







11. mezinárodní soutěžní výstava scénografie a divadelní architektury  
/ 11<sup>th</sup> international competitive exhibition of scenography and theatre architecture

výstaviště praha - průmyslový palác - 14. - 24. 6. 2007  
/ prague exhibition grounds - industrial palace - june 14-24, 2007



June  
14-24  
2007

HAMLET  
IS NOT  
DEAD

záštitu nad pø 07 převzali  
prezident české republiky václav klaus  
a primátor hl. m. prahy pavel bém

pø 07 vyhlašuje a pořádá  
ministerstvo kultury ČR

realizuje  
divadelní ústav praha

na pø 07 bude udělena cena unesco na podporu umění  
v oblasti performing arts

under the auspices of  
the president of the czech republic václav klaus  
and the mayor of the city of prague pavel bém

the pø 07 is organized  
by the ministry of the czech republic

pø 07 is realized by  
the theatre institute prague

the unesco prize for the promotion of the arts -  
performing arts section will be awarded at the pø 07



## obsah/content

8	Úvod / Introduction
12	Rada PQ / PQ Council
13	Porota / Jury
16	Ceny PQ / PQ Awards
17	Cena UNESCO / UNESCO Prize
18	Seznam zúčastněných zemí a regionů / List of Participating Countries and Regions
20	Arnold Aronson: Úvodní řeč / Introduction Speech
23	Vystavující země a regiony / Exhibiting Countries and Regions
293	SCENOFEST
313	Živý program / Live Events
324	Doprovodné akce / Accompanying Events
350	Adresář škol / List of Schools

Pražské Quadriennale se během čtyř desetiletí vypracovalo v renomovanou přehlídku světové scénografie. Ta minulá, pokud jsem to správně pochopil, se pokusila na výstavní ploše vytvořit obraz světa: jednotlivé národní expozice nebyly řazeny podle nějakého abstraktního klíče, ale podle geografické polohy. Jedna se prolínala do druhé, všechny společně vytvářely kontinenty a ty pak podaly zkratku námi obývaného světa. Svět viděný očima scénografů je velmi rozmanitý, plný výtvarných podobností a příměrů, které z našeho života téměř vymizely. Jako by magičnost výtvarného symbolu do značné míry nahradila studená realita virtuálního světa. Jsem proto velmi rád, že Praha hostí již po jedenácté přehlídku výtvarného divadelního umění a věřím, že bude stejně inspirativní a úspěšná jako ty dosavadní. Rekordní počet přihlášených vystavovatelů z celého světa je toho dobrým předpokladem.

*Václav Klaus*  
prezident České republiky

Over the last four decades the Prague Quadrenial has evolved into a renowned celebration of international scenography. The previous one – if I understand it – sought to use the exhibition space to create an image of the world: the various national displays were arranged not according to some abstract key, but by geography. One merged into the next, together they built up into continents and thus we were treated to a nutshell rendition of the world we live in. The world seen through the eyes of scenographers is hugely diverse, full of artistic parables and conceits far removed from our daily lives. It is as if the magic of the creative symbol has been largely lost to the cold reality of a virtual world. So I am very happy that Prague is hosting, for the eleventh time, this review of stage art and I fully expect it to be as inspiring and successful as those that preceded it. The record number of intending exhibitors from all corners of the earth bids fair to make it so.

*Václav Klaus*  
President of the Czech Republic



Scénografie má mezi jednotlivými druhy umění dosti specifické postavení. Pohybuje se na pomezí výtvarného umění a divadla, většinou nemá ambice individuálních uměleckých výkonů, jejím úkolem je více sloužit než ohromovat, ale její případná nepřítomnost by byla jistě hodně patrná.

Program letošního, již jedenáctého ročníku Pražského Quadriennale je postaven na volné možnosti účastnických zemí vybrat si vlastní téma. Domnívám se, že tvůrci výstavy tímto velmi citlivě vystihli současnou kulturní situaci s veškerou její pestrostí a pluralitou.

Těším se spolu s ostatními návštěvníky na vše, co nám tentokrát nejlepší světová scénografická expozice přinese.

*Václav Jehlička*  
ministr kultury ČR

Among the many and varied branches of art, scenography occupies a rather special position, straddling, as it does, the boundary between the plastic arts and theatre. It does not usually aspire to make a mark with individual pieces of work: its purpose being more to serve than to impress, yet its absence could not fail to be marked.

For the programme of this year's, the eleventh, Quadrennial, the participating countries have been given free reign in selecting a theme. In this respect, I believe that the organisers have sensitively captured the modern mood in the cultural sphere, in which plurality and diversity rule.

Along with its other visitors, I look forward to all that this record-breaking exhibition of scenography and theatre architecture has in store.

*Václav Jehlička*  
Minister of Culture of the Czech Republic

Před čtyřiceti lety se začala psát úspěšná historie pražského setkávání divadelních kultur a umělců z celého světa. Více než polovina z těchto setkání se konala v dnes „neexistujících“ místech – vždyť kdo z mladší generace ví, kde je Palác kultury či Park kultury a oddechu Julia Fučíka. Rovněž už nikdy nebudou oceněny Zlatou trigou expozice z NDR či SSSR.

Uplynulá desetiletí změnila faktické či duchovní hranice většiny evropských zemí, odstranila železnou oponu vinoucí se středem našeho kontinentu. Umělecké projekty však opět dokázaly svou nadčasovost. Praha byla po staletí místem setkávání kultur, jejich sblížování a vzájemného obohacování. Umění je prostředkem poznávání z nejpřirozenějších a také nejpříjemnějších. Hloubka umělecké výpovědi, bezprostřední citovost, imaginace, nadsázka, lehkovážnost i kritická upřímnost provázejí divadlo všemi společenskými změnami a odrážejí dobu, nálady lidí i jejich kulturní vyspělost.

Čechov před více než sto lety o divadle řekl: „Divadlo spojuje všechna umění a my, herci, jsme misionáři.“ V duchu těchto slov přeji všem účastníkům, aby byli nositeli hravé mise své vlasti, aby se v Praze setkali s vnímavým publikem. Věřím, že vám Praha poskytne inspirativní prostředí a mnoho impulsů k další tvůrčí činnosti.

*MUDr. Pavel Bém*  
primátor hl. m. Prahy

Theatre cultures and artists from all over the world have been meeting in Prague, with huge success, for forty years now. Over half of such encounters have happened in places that no longer formally exist – who, among today's younger generation, knows where the Palace of Culture is, or the Julius Fučík Park of Culture and Leisure? And never again will the Golden Triga be awarded to displays by the GDR or USSR.

Recent decades have altered the physical or intellectual boundaries of almost all the countries of Europe; and the same period has witnessed the demise of the Iron Curtain that wound its way down the middle of the Continent. Yet artistic projects have once again proved their resilience without regard to time. For centuries Prague has been a place where different cultures meet, draw close and enrich one another. As a means of knowing others, art is one of the most natural and most pleasurable. The depth of an artist's testimony, whether driven by emotional urgency, imagination, overstatement, frivolity or critical sincerity, has accompanied the theatre through every social change, reflecting the age and the moods and cultural maturity of people.

Speaking of the theatre, Chekhov once said – and this was over a century ago: “The theatre unites all the arts and we actors are as missionaries.” In like vein, I hope that all you who are taking part in the Exhibition will carry out your own mission of acting as ambassadors for your respective countries and that you will find a responsive public here in Prague. I believe that the Prague environment cannot fail to inspire you and will provide countless stimuli for your future creative endeavours.

*MUDr. Pavel Bém*  
Mayor of the City of Prague

Před čtyřiceti lety bylo díky nadšení a prozíravosti několika jedinců založeno Pražské Quadriennale. Prvního ročníku se účastnilo 20 zemí a vystavovalo 327 umělců. Zahraniční odborný tisk už tehdy objevil jedinečnost této akce a vyjadřoval naději, že bude PQ dopřáno pokračovat. Stalo se tak. PQ od té doby roste, sílí a oslovuje čím dál větší množství zemí (letos jich přijede již padesát pět!) a umělců. A také mládne: srdcem letošního ročníku je studentská sekce Scenofest s několika tisíci účastníky. Kvintesencí PQ ovšem zůstávají národní expozice. Ostatně letos poprvé dostal prostor v obou křídlech Průmyslového paláce.

Náš svět se zdá být čím dál složitější, jen těžko ho lze smysluplně uchopit z jednoho úhlu pohledu. Proto si letos každá země přiváží své vlastní téma. Ze strany pořadatelů je v tom kus rezignace na axiomy, kus tolerance nechat promluvit všechny svobodně a kus víry, že právě v dialogu růzností je síla a naděje našeho světa.

Pro mne osobně v roli ředitele je letošní PQ ročníkem posledním. Strávil jsem s ním krásných dvanáct let profesionálního života. Díky za ně.

*Ondřej Černý*  
ředitel Pražského Quadriennale  
a ředitel Národního divadla

Thanks to the enthusiasm and foresight of a number of people, the Prague Quadrennial was founded forty years ago this year. The first event was attended by twenty countries, with exhibits from 327 artists. The specialist foreign press was quick to appreciate the uniqueness of PQ and expressed the hope that it would be permitted to continue. And continue it did. Since that time, it has continued to grow and appeals to more and more countries (fifty-five countries this year) and artists. Yet it is also getting younger: the heart and soul of this year's PQ is the students' section, Scenofest, with its several thousand participants. Quintessential to the event are, as ever, the national exhibits. And, incidentally, it has expanded this time as to consume both wings of the Industrial Palace.

Our world seems to get more and more complicated, almost impossible to be comprehended from a single point of view. This is why this year each country has brought its own theme. From the organisers' point of view, this stems from a mixture of resignation, a tolerance for 'each to his own', and an honest belief that the strength and hope of the world lies in dialogue amid diversity.

This is to be my last PQ as its Director. I have spent twelve glorious years of my professional life in this role. And I am truly grateful for those years.

*Ondřej Černý*  
Director of the Prague Quadrennial  
and Director of the National Theatre

Rada Pražského Quadriennale schvaluje základní dokumenty PQ (Koncept, Statut PQ), dohlíží na průběh příprav PQ, vyjadřuje se k zásadním organizačním i obsahovým otázkám PQ.

Členové Rady PQ jmenovaní ministrem kultury:

**Michal Beneš**, referát UNESCO, Ministerstvo kultury ČR  
**Ing. Petr Bratský**, poslanec, Parlament ČR  
**PhDr. Ondřej Černý**, ředitel, Pražské Quadriennale  
**Jarmila Gabrielová**  
**Doc. Mgr. Jan Hančil**, děkan, Divadelní fakulta Akademie múzických umění (DAMU)  
**Ing. Jaroslav Kantůrek**, ředitel, Česká centra  
**Prof. PhDr. Josef Kovalčuk**, děkan, Divadelní fakulta, Janáčkova akademie múzických umění (DIFA JAMU)  
**PhDr. Ing. Zdeněk Lyčka**, ředitel odboru kulturních a krajských vztahů, Ministerstvo zahraničních věcí ČR  
**Ing. Jana Nová**, INCHEBA Praha s.r.o.  
**Ing. Zdeněk Novák**, vrchní ředitel sekce A, Ministerstvo kultury ČR  
**Ing. Pavla Petrová**, ředitelka odboru umění a knihoven, Ministerstvo kultury ČR  
**Marta Smolíková**, ředitelka ProCulture c/o, Otevřená společnost o.p.s.  
**prom. hist. Jiří Ševčík**, CSc., Akademie výtvarných umění v Praze  
**Ing. Jaromír Talíř**, 1. náměstek ministra kultury ČR, předseda Rady PQ  
**Ing. Jiří Turek**, vedoucí odd. koncepce, Magistrát hl. m. Prahy  
**Eva Žáková**, ředitelka, Institut umění – Divadelní ústav

Prague Quadrennial Council approves the fundamental documents of the PQ (Concept, Statute), supervises the running of the PQ preparations, and addresses itself to the basic concerns of the organization and content of the PQ.

Members of the PQ Council, appointed by the Minister of Culture:

**Mgr. Michal Beneš**, Ref. UNESCO, Ministry of Culture  
**Ing. Petr Bratský**, Member of Parliament of Czech Republic  
**PhDr. Ondřej Černý**, Director of the Prague Quadrennial  
**Jarmila Gabrielová**  
**Doc. Mgr. Jan Hančil**, Dean of the Theatre Faculty, Academy of Performing Arts in Prague (DAMU)  
**Ing. Jaroslav Kantůrek**, Director, Czech Centres  
**Prof. PhDr. Josef Kovalčuk**, Dean of the Theatre Faculty, The Janáček Academy of Music and Performing Arts in Brno (JAMU)  
**PhDr. Ing. Zdeněk Lyčka**, Director of the Department for the Cultural Relations and Czechs Living Abroad of Ministry of Foreign Affairs  
**Ing. Jana Nová**, Incheba Praha, s.r.o.  
**Ing. Zdeněk Novák**, Head of Section A, Ministry of Culture  
**Ing. Pavla Petrová**, Director of the Department of Arts and Libraries of the Ministry of Culture  
**Marta Smolíková**, Director of ProCulture c/o, Otevřená společnost o.p.s.  
**prom. hist. Jiří Ševčík**, CSc., Academy of Fine Arts in Prague  
**Ing. Jaromír Talíř**, Deputy Minister of the Ministry of Culture, Chairman of the PQ Council  
**Ing. Jiří Turek**, City of Prague  
**Eva Žáková**, Director of the Arts Institute – Theatre Institute



**Vladimir Anšon** (Estonsko), scénograf a kostýmní výtvarník, malíř ikon, restaurátor. Dlouhodobě spolupracoval s režisérem Elmo Nuganem v Ruském divadle Estonska v Talinu. Působil i v mnoha dalších divadlech – v Tartu, Petrohradu, Moskvě, Jekatěrinburgu a Rize. Přednáší na Eurouniverzitě v Talinu. Zúčastnil se PQ v letech 1995 a 1999. Za svou expozici na PQ 99 obdržel Cenu UNESCO na podporu umění. V poslední době dohlížel na restaurování chrámového komplexu Pühtitsa Dormition Stavropigic Convent v Estonsku a věnoval se tvorbě ikon.

**Vladimir Anshon** (Estonia), stage and costume designer, icon painter and restorer. Mr. Anshon worked for several years with director Elmo Nuganen in the Russian Theatre of Estonia in Tallinn. He has also collaborated with theatres in Tartu, St. Petersburg, Moscow, Yekaterinburg, and Riga, and also lectures at the Eurouniversity in Tallinn. He participated in PQ in 1995 and 1999, in the latter year winning the UNESCO Prize for the Promotion of the Arts. He recently supervised the restoration of the temple complex of the Puktitsa Dormition Stavropigic Convent in Estonia, designing new iconostases and painting icons.



**Georges Banu** (Francie), teatrolog, umělecký a divadelní kritik, pedagog. Je čestným předsedou Mezinárodní asociace divadelních kritiků, spoluředaktorem časopisu *Alternatives théâtrales*. Přednáší na Sorbonne Nouvelle v Paříži a Catholic University v Leuvenu v Belgii. Kromě řady teoretických prací a esejů je autorem monografií o Peteru Brookovi, Giorgio Strehlerovi nebo Ariane Mnouchkine. Ve Francii třikrát obdržel cenu za nejlepší knihu o divadle, za filmy o Shakespearovi a Čechovovi získal cenu UNESCO.

**Georges Banu** (France), theatre scholar, fine arts and theatre critic, pedagogue. Mr. Banu is the honorary chairman of the International Association of Theatre Critics and co-editor in chief of the magazine *Alternative théâtrales*. He lectures at the Sorbonne Nouvelle in Paris and at the Catholic University in Leuven, Belgium. In addition to his other works, he has written a number of monographs about directors such as Peter Brook, Giorgio Strehler and Ariane Mnouchine. In France, Mr. Banu has three times received awards for his books on theatre, and also received the UNESCO Prize for his films on Chekhov and Shakespeare.



**Vladimír Franz** (Česká republika), hudební skladatel, malíř. Složil přes 120 hudebních kompozic pro divadlo, ve kterých uplatnil principy vlastní teoretické koncepce autonomní role hudby jakožto jedné z určujících složek inscenace. K vrcholům jeho tvorby patří opery *Ludus Danielis* a *Válka s mloky* nebo balet *Zlatovláska*, který právě uvádí Národní divadlo v Praze. V současné době přednáší na Divadelní fakultě AMU v Praze. Je čtyřnásobným držitelem Ceny Alfréda Radoka a Ceny Divadelních novin.

**Vladimír Franz** (Czech Republic), composer, painter, author. He has composed more than 120 compositions for theatre productions, in which he follows the principle of his own theoretical concept of the independent status of stage music as one of the determining components of the drama. Among his most important pieces are an opera-oratorio *Ludus Danielis*, the opera *The War with the Newts (Válka s mloky)*, and the ballet production *Goldilocks (Zlatovlaska)*, which can be seen at the National Theatre in Prague. He currently lectures at the Theatre Faculty of AMU in Prague. He is also four-time recipient of the Alfred Radok and Theatre News Awards.



**Dorita Hannah** (Nový Zéland), architektka, scénografka. Ve spolupráci s Carol Brown pořádá mezinárodní workshopy zaměřené na pohyb a architekturu. Přednáší na Massey University's College of Design, Fine Arts and Music. Obdržela mnohá domácí i mezinárodní ocenění, je laureátkou ceny UNESCO na podporu umění, kterou získala na PQ 99. Je finalistkou 4. ročníku soutěže Milka Bliznakov International Prize pro ženy působící v architektuře. Vystavovala na PQ 95, v roce 1999 byla komisařkou novozélandské expozice a v roce 2003 autorkou architektonického konceptu Srdce PQ.

**Dorita Hannah** (New Zealand), architect, scenographer. With Carol Brown, Ms. Hannah has conducted international workshops focusing on movement and architecture. She lectures at the Massey University's College of Design, Fine Arts and Music. Her design work has received awards both in New Zealand and internationally, including the UNESCO Prize for the Promotion of the Arts in 1999. Ms. Hannah is also a finalist for the 4th Milka Bliznakov International Prize for woman active in the field of architecture. She first exhibited at the PQ 95, was the co-commissioner of the New Zealand exhibition in 1999, and was the author of the architectural concept of the Heart of the PQ project in 2003.



**Richard Hudson** (Velká Británie), scénograf a kostýmní výtvarník. Vytvořil výpravy k mnoha úspěšným inscenacím jak ve Velké Británii (pro Royal Shakespeare Company, Young Vic) tak i v Curychu, Florencii, Paříži či pro Bregenz Festival. Za výpravu ke *Lvímu králi* na Broadwayi, která byla následně použita i v uvedeních po celém světě, získal cenu Tony. Na PQ 03 obdržel Zlatou medaili za scénografii k inscenaci *Tamerlano*. Letos připravuje scénografii k opeře *Síla osudu* pro Státní operu ve Vídni.



**Koffi Kwahulé** (Pobřeží slonoviny/Francie) dramatik, herec, spisovatel. Napsal více než dvacet her, které jsou překládány do mnoha jazyků a získaly řadu ocenění. K nejnámějším patří *1+1=1*, divadelní hit Pobřeží slonoviny v roce 1982, dále *Ta stará černá magie* oceněná Grand Prix Tchicaya U Tam'si roku 1992, *Paní z kavárny odnaproti*, která získala v roce 1994 cenu SACD-RFI, inscenaci *Vesnice bláznů* aneb *Cvoci* si vysloužilo cenu UNESCO-MASA 99.



**Rumi Matsui** (Japonsko), scénografka. Studovala a pracovala několik let v Londýně. Vytvořila přes sto scénografií, získala mnoho cen. Výprava k inscenaci *Pacific Overtures* ve Studiu 54 na Broadwayi jí v roce 2005 přinesla nominaci na cenu Tony za nejlepší muzikálovou výpravu. V současnosti přednáší na Tama Art University v Japonsku a pracuje jako scénografka nejen v Japonsku, ale také v USA či dalších zemích.



**Monica Raya** (Mexiko), architektka, scénografka a kostýmní výtvarnice. Spolupracuje s mnoha významnými režiséry. Zabývá se možnostmi využití světla, kostýmů a prostoru. Působí jako profesorka na National Autonomous University of Mexico a na National School of Theatrical Art. Je držitelkou zlaté medaile za kostýmní návrh na World Stage Design 2005.

**Richard Hudson** (United Kingdom), stage and costume designer. Mr. Hudson has created designs for many successful productions in the UK (for the Royal Shakespeare Company and the Young Vic) as well as in Zurich, Florence, Paris and also for the Bregenz Festival. Mr. Hudson won the Tony Award for his set designs used in the Broadway production of *The Lion King*, which were then recreated for other productions all over the world. He received the Gold Medal for Scenography for his designs of *Tamerlano* during the PQ 03. His future projects include a project of *La Forza del Destino* at the Staatsoper Vienna.

**Koffi Kwahulé** (Ivory Coast/France), dramatist, actor, writer, director. Mr. Kwahulé has written more than twenty plays, many have been translated into several languages and has received many awards. His most famous plays are *1+1=1*, the theatre hit of Ivory Coast in 1982; *Cette vieille magie noire*, awarded the Grand Prix Tchicaya U Tam'si in 1992; *La Dame du café d'en face*, awarded SACD-RFI in 1994 and *Village fou ou Les déconnards* awarded UNESCO MASA 99.

**Rumi Matsui** (Japan), set designer. Ms. Matsui has studied and worked in London for many years. She has designed more than one hundred productions and won many awards and nominations, including a Tony nomination for Best Scenic Design of a Musical in 2005 with the production of *Pacific Overtures* for the Studio 54 on Broadway. She is currently instructor of set design at the Tama Art University in Japan, and works as a scenographer in Japan as well as other countries around the world.

**Monica Raya** (Mexico), architect, scenographer and costume designer. She has worked with many famous directors. She explores the use of light, costumes and space in performance. She also works as Professor at the Colegio de Literatura dramática y teatro at the National Autonomous University of Mexico and the National School of Theatrical Art. She received the Gold Medal for Costume Design at the World Stage Design in 2005.



**José Carlos Serroni** (Brazílie), architekt, scénograf a kostýmní výtvarník. Dlouhodobě spolupracoval s jedním z nejvýznamnějších brazilských režisérů Antuanesem Filho v Centru pro divadelní výzkum v São Paulu. V roce 1989 založil vlastní studio Espaço Cenográfico de São Pulo, kde uplatnil své odborné a pedagogické zkušenosti. Vede jedinečné bezplatné kurzy scénografie, pořádá workshopy, provozuje odbornou knihovnu. Vystavoval na PQ 87 (Čestné uznání), 91, 95 (Zlatá triga), 99 (Zlatá medaile) a 03.



**Austin M. C. Wang** (Tchaj-wan), scénograf a světelný designér. Spolupracuje s umělci a divadly po celém světě. Dlouho působil v USA, po návratu na Tchaj-wan se stal technickým a scénickým managerem v National Theatre Taipei, technickým ředitelem China Times Performing Center, je scénografem Cloud Gate Dance Theatre (inscenací *Songs of the Wanderers* uvedl Tanec Praha 2005), vyučuje na Divadelním oddělení Chinese Cultural University. Je prezidentem Taiwan Association of Theatre Technology, tchaj-wanského centra OISTATU.



**Mary Zimmerman** (USA), režisérka, spisovatelka. V Chicagu je členkou Lookingglass Theatre Company, uměleckou partnerkou Goodman Theatre a profesorkou na Northwestern University. V roce 1998 byla stipendistkou MacArthur Fellowship. V roce 2002 získala Tony Award za režii vlastní adaptace Ovidiových *Metamorfóz*. V tomtéž roce spolupracovala s Phillipem Glassem na jeho nové opeře *Galileo Galilei*. Na podzim roku 2007 bude režirovat operu *Lucie z Lammermooru* v Metropolitní opeře v New Yorku.

**José Carlos Serroni** (Brazil), architect, scenographer, costume designer. Mr. Serroni has worked for several years with one of Brazil's most famous directors Antuanes Filho in the Centre for Theatrical Research in São Paulo. In 1989, he established his own studio Espaço Cenográfico de São Paulo, where he concentrates his activities as a professional and as an educator. He conducts unique scenographic courses free of charge, conducts workshops, and has a special library open to the public. Mr. Serroni has taken part in the PQ 87 (Honourable Mention), 91, 95 (Golden Triga), 99 (Gold Medal for Theatre Architecture), and 03.

**Austin M. C. Wang** (Taiwan), stage and lighting designer. He works with artists and theatres from all over the world. He worked for several years in the USA, and when he returned to Taiwan he served as technical manager and stage manager for the National Theatre Taipei, and also as technical director at the China Times Performing Centre. He is the Cloud Gate Dance Theatre's Technical Consultant and Resident Set Designer (the performance *Songs of the Wanderers* was presented during the Tanec Praha dance festival in 1995). He teaches at the theatre department at the Chinese Cultural University. He is the President of the Taiwan Association of Theatre Technology, Taiwan Centre of OISTAT.

**Mary Zimmerman** (USA), director, writer. Ms. Zimmerman is a member of the Lookingglass Theatre Company of Chicago, an Artistic Associate of the Goodman Theatre and a Professor of Performance Studies at Northwestern University. She is a 1998 recipient of the MacArthur Fellowship. In 2002, she received the Tony Award for Best Direction for her original adaptation of Ovid's *Metamorphoses*. That same year, she created a new opera with Philip Glass called *Galileo Galilei* that played at the Goodman Theatre, the Barbican in London, and the Brooklyn Academy of Music. In the autumn of 2007, she will direct the opera *Lucia di Lammermoor* at the Metropolitan Opera in New York.

# ceny PQ 07/PQ 07 awards

Ceny Pražského Quadriennale 2007 uděluje na návrh mezinárodní poroty ministr kultury ČR

**Zlatá Triga** – hlavní cena za nejlepší prezentaci Tématu (dle Konceptu PQ 07)



**Zlatá medaile za nejlepší scénické řešení**  
**Zlatá medaile za nejlepší kostým**  
**Zlatá medaile za nejlepší divadelní architekturu**  
**Zlatá medaile za nejlepší expozici ve Studentské sekci – SCENOFEST**  
**Zlatá medaile za nejlepší realizaci inscenace**  
**Zlatá medaile za nejlepší užití divadelní technologie**  
**Zlatá medaile za nejvýraznější talent ve Studentské sekci – SCENOFEST.**

Porota může navrhnout neudělení některé z cen.

S udělením Zlaté medaile je spojena finanční odměna ve výši 1000 USD.

Porota může udělit Zvláštní cenu poroty nebo ve spolupráci s mezinárodní organizací cenu této organizace.

Na PQ 07 bude udělena Cena UNESCO na podporu umění v oblasti performing arts.

The following PQ 07 Awards are given out by the Minister of Culture of the Czech Republic at the recommendation of the international jury:

**Golden Triga** for the Best Presentation of a Theme (according to the Concept of the PQ 07).

**Gold Medal for the Best Stage Design**  
**Gold Medal for the Best Theatre Costume**  
**Gold Medal for the Best Theatre Architecture**  
**Gold Medal for the Best Exposition in the Student Section – SCENOFEST.**  
**Gold Medal for the Best Realization of a Production**  
**Gold Medal for the Best Use of Theatre Technology**  
**Gold Medal for the Most Promising Talent in the Student Section – SCENOFEST**

The Jury may decide to not award one or more of these awards.

A part of the Gold Medal Award is the financial award of \$ 1000 USD.

The Jury may award a Special Jury Award or in cooperation with other international organizations may decide to present an award on behalf of that organization.

The UNESCO Prize for the Promotion of the Arts - Performing Arts Section will be awarded At the PQ 07



# cena UNESCO na podporu umění /the UNESCO prize for the promotion of the arts

Cena UNESCO na podporu umění byla vytvořena v roce 1991 z iniciativy a v souladu s ideály pana Kaiie Higašijamy (1908–1999), vynikajícího japonského umělce, který laskavě dovolil Národní federaci asociací UNESCO v Japonsku, aby použila zisky z prodeje jeho litografie *Cesta* jako vstupní dotace pro Cenu UNESCO.

Kaii Higašijama se narodil v Jokohamě; v roce 1931 absolvoval Tokijskou národní univerzitu výtvarných umění a hudby. V roce 1956 byl oceněn cenou Japonského institutu umění. V roce 1968 dokončil velké nástěnné malby na Novém císařském paláci a v roce 1969 mu byl udělen Řád za kulturní zásluhy a byl jmenován osobou s kulturními zásluhami. V letech 1975 a 1980 dokončil nástěnné malby v chrámu Tošodaji.

Tato Cena je udělována slibným mladým umělcům nebo skupinám umělců jako uznání jejich mimořádných tvůrčích úspěchů v oblasti výtvarného umění (malba, sochařství a grafika), nových technologií a v oblasti performing arts a jako podpora jejich další umělecké a výtvarné tvorby.

Od roku 1992 byla Cena na podporu umění v kategorii performing arts udělována každé dva roky na prestižních mezinárodních akcích, jako například na výstavě Expo v Seville, Mezinárodním divadelním festivalu v Bogotě, Trhu afrických divadelních umění v Abidjanu, Mezinárodním divadelním festivalu Baltic House v Petrohradě a jinde. Letos bude Cena už podruhé udělena na Pražském Quadriennale.

Výše částky Ceny UNESCO na podporu umění je 20.000 USD. Bude rovnoměrně rozdělena mezi čtyři umělce nebo skupiny umělců.

Porota UNESCO pro Pražské Quadriennale 2007 se skládá z pěti členů reprezentujících odlišné kouty světa a jmenovaných na základě vzájemné dohody mezi generálním ředitelem a organizátory akce. Všichni členové poroty jsou uznávanými specialisty v oblasti performing arts, divadla a scénografie:

**Rolf Abderhalden** (Kolumbie), režisér divadla MAPA a profesor na Filosofické fakultě Národní univerzity Kolumbie.

**Nissar Allana** (Indie), scénograf a ředitel Divadelní a výtvarné akademie v Dillí.

**Hope Azeda** (Rwanda), členka výkonné rady Mezinárodní asociace divadla pro děti a mládež (ASSITEJ International).

**Manfred Beilharz** (Německo), prezident Mezinárodního divadelního ústavu (ITI).

**Jan Dušek** (Česká republika), scénograf a vedoucí Katedry scénografie Divadelní fakulty Akademie múzických umění v Praze.

Porotě bude s jejich prací asistovat zástupkyně UNESCO, **Tereza Wagner**, programová specialista Výkonného úřadu pro kulturní sektor UNESCO zodpovědná za kulturní akce a koordinátorka Ceny UNESCO na podporu umění.

The UNESCO Prize for the Promotion of the Arts was created in 1991, at the initiative and in accordance with the ideals of Mr Kaii Higashiyama (1908-1999), eminent Japanese artist, who has kindly permitted to the National Federation of UNESCO Associations in Japan to use the profits from sales of his lithograph *Road* as seed money for the UNESCO Prize.

Kaii Higashiyama was born in Yokohama; he graduated from the Tokyo National University of Fine Arts and Music in 1931. He was awarded the Japan Art Institute prize in 1956. In 1968 he completed large murals on the New Imperial Palace, and in 1969 he was given the Order of Cultural Merits and designated as a person with cultural merit. In 1975 and in 1980, he completed murals in the Toshodaiji Temple.

This Prize is awarded to promising young artists or groups of artists in recognition of their outstanding creative achievements in the field of the visual arts (painting, sculpture and graphics), that of new technologies and that of the performing arts, and to encourage their further development as artists and designers.

Since 1992, the Prize for the Promotion of the Arts (performing arts category) was awarded on a biennial bases in prestigious international events, such as at the Expo Seville, the International Theatre Festival in Bogotá, the African Performing Arts Market in Abidjan, the International Theatre Festival: Baltic House in Saint Petersburg, etc. and this year for the second time at the Prague Quadrennial.

The amount of the UNESCO Prize for the Promotion of the Arts is \$ 20.000 USD. It will be equally shared, between four young stage designers or group of stage designers.

The Jury for the Prague Quadrennial 2007 consists of five members from different parts of the world, appointed by mutual agreement between the Director-General and the organizers of the event. All of them are eminent specialists in the fields of performing arts, drama or stage design:

**Mr. Rolf Abderhalden** (Colombia), Director of the MAPA Theatre and professor at the Art Faculty of the Universidad Nacional de Columbia.

**Mr Nissar Allana** (India), scenographic designer and Director of the Dramatic Art and Design Academy in Delhi.

**Ms Hope Azeda** (Rwanda), Executive Committee member of the International Association of Theatre for Children and Young People (ASSITEJ International).

**Mr Manfred Beilharz** (Germany), President of the International Theatre Institute (ITI).

**Mr. Jan Dušek** (Czech Republic), Head of Scenography Department at the Theatre Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague.

UNESCO representative, **Mrs Tereza Wagner**, Senior Programme Specialist, in charge of the cultural events, Executive Office of the Culture Sector and Coordinator of the UNESCO Prize for the Promotion of the Arts, will assist the jury in its work.



Prize for the Promotion of the Arts

# seznam vystavujících zemí a regionů /list of exhibiting countries and regions

24	<b>ARGENTINA</b>	24	<b>ARGENTINA</b>
29	<b>AUSTRÁLIE</b>	29	<b>AUSTRALIA</b>
30	<b>BELGIE</b>	189	<b>AUSTRIA</b>
34	<b>BĚLORUSKO</b>	34	<b>BELARUS</b>
40	<b>BRAZÍLIE</b>	30	<b>BELGIUM</b>
46	<b>BULHARSKO</b>	40	<b>BRAZIL</b>
52	<b>ČESKÁ REPUBLIKA</b>	46	<b>BULGARIA</b>
58	<b>ČÍNA</b>	121	<b>CAMEROON</b>
65	<b>DÁNSKO</b>	122	<b>CANADA</b>
66	<b>EGYPT</b>	86	<b>CHILE</b>
68	<b>ESTONSKO</b>	58	<b>CHINA</b>
71	<b>FILIPÍNY</b>	88	<b>CROATIA</b>
72	<b>FINSKO</b>	128	<b>CYPRUS</b>
78	<b>GRUZIE</b>	52	<b>CZECH REPUBLIC</b>
80	<b>HONGKONG S.A.R. ČÍNA</b>	65	<b>DENMARK</b>
86	<b>CHILE</b>	66	<b>EGYPT</b>
88	<b>CHORVATSKO</b>	68	<b>ESTONIA</b>
92	<b>IRSKO</b>	72	<b>FINLAND</b>
102	<b>ISLAND</b>	78	<b>GEORGIA</b>
104	<b>ITÁLIE</b>	154	<b>GERMANY</b>
106	<b>IZRAEL</b>	200	<b>GREECE</b>
114	<b>JAPONSKO</b>	80	<b>HONG KONG S.A.R. CHINA</b>
118	<b>JIHOAFRICKÁ REPUBLIKA</b>	142	<b>HUNGARY</b>
121	<b>KAMERUN</b>	102	<b>ICELAND</b>
122	<b>KANADA</b>	92	<b>IRELAND</b>
126	<b>KOREJSKÁ REPUBLIKA</b>	106	<b>ISRAEL</b>
128	<b>KYPR</b>	104	<b>ITALY</b>
132	<b>LITVA</b>	114	<b>JAPAN</b>
140	<b>LOTYŠSKO</b>	140	<b>LATVIA</b>
142	<b>MAĎARSKO</b>	132	<b>LITHUANIA</b>
146	<b>MEXIKO</b>	146	<b>MEXICO</b>
154	<b>NĚMECKO</b>	158	<b>NETHERLANDS</b>
158	<b>NIZOZEMSKO</b>	170	<b>NEW ZEALAND</b>
166	<b>NORSKO</b>	166	<b>NORWAY</b>
170	<b>NOVÝ ZÉLAND</b>	176	<b>PACIFIC ISLANDS</b>
176	<b>OCEÁNIE</b>	177	<b>PERU</b>
177	<b>PERU</b>	71	<b>PHILIPPINES</b>
178	<b>POLSKO</b>	178	<b>POLAND</b>
184	<b>PORTUGALSKO</b>	184	<b>PORTUGAL</b>
189	<b>RAKOUSKO</b>	126	<b>REPUBLIC OF KOREA</b>
190	<b>RUMUNSKO</b>	118	<b>REPUBLIC OF SOUTH AFRICA</b>
192	<b>RUSKO</b>	190	<b>ROMANIA</b>
200	<b>ŘECKO</b>	192	<b>RUSSIA</b>
206	<b>SINGAPUR</b>	212	<b>SERBIA</b>
207	<b>SLOVENSKO</b>	206	<b>SINGAPORE</b>
210	<b>SLOVINSKO</b>	207	<b>SLOVAKIA</b>
212	<b>SRBSKO</b>	210	<b>SLOVENIA</b>
216	<b>ŠPANĚLSKO</b>	216	<b>SPAIN</b>
226	<b>ŠVÉDSKO</b>	226	<b>SWEDEN</b>
231	<b>ŠVÝCARSKO</b>	231	<b>SWITZERLAND</b>
232	<b>TCHAJ-WAN</b>	232	<b>TAIWAN</b>
236	<b>TURECKO</b>	236	<b>TURKEY</b>
246	<b>USA</b>	278	<b>UNITED KINGDOM</b>
278	<b>VELKÁ BRITÁNIE</b>	246	<b>USA</b>
290	<b>VENEZUELA</b>	290	<b>VENEZUELA</b>

# seznam vystavujících zemí a regionů v jednotlivých sekcích /list of exhibiting countries and regions in the individual sections

## **Sekce národních expozic**

AUSTRÁLIE, ARGENTINA, BELGIE, BĚLORUSKO, BRAZÍLIE, BULHARSKO, ČESKÁ REPUBLIKA, ČÍNA, DÁNSKO, EGYPT, ESTONSKO, FINSKO, HONGKONG S.A.R. ČÍNA, CHILE, CHORVATSKO, IRSKO, ISLAND, ITÁLIE, IZRAEL, JAPONSKO, JIHOAFRICKÁ REPUBLIKA, KAMERUN, KANADA, KOREJSKÁ REPUBLIKA, KYPR, LITVA, LOTYŠSKO, MAĎARSKO, MEXIKO, NĚMECKO, NIZOZEMSKO, NORSKO, NOVÝ ZÉLAND, OCEÁNIE, PERU, POLSKO, PORTUGALSKO, RUMUNSKO, RUSKO, ŘECKO, SINGAPUR, SLOVENSKO, SLOVINSKO, SRBSKO, ŠPANĚLSKO, ŠVÉDSKO, ŠVÝCARSKO, TCHAJ-WAN, TURECKO, USA, VELKÁ BRITÁNIE, VENEZUELA

## **Sekce architektury a technologie**

AUSTRÁLIE, BRAZÍLIE, ČESKÁ REPUBLIKA, EGYPT, IRSKO, ITÁLIE, IZRAEL, KANADA, LITVA, MAĎARSKO, MEXIKO, NĚMECKO, NIZOZEMSKO, NORSKO, POLSKO, RUMUNSKO, RUSKO, ŘECKO, SLOVENSKO, SRBSKO, ŠPANĚLSKO, ŠVÉDSKO, TCHAJ-WAN, TURECKO, USA, VELKÁ BRITÁNIE

## **Studentská sekce – Scenofest**

AUSTRÁLIE, BELGIE, BĚLORUSKO, BRAZÍLIE, BULHARSKO, ČESKÁ REPUBLIKA, ČÍNA, DÁNSKO, EGYPT, ESTONSKO, FILIPÍNY, FINSKO, GRUZIE, HONGKONG S.A.R. ČÍNA, CHILE, IRSKO, ITÁLIE, IZRAEL, JAPONSKO, KANADA, KOREJSKÁ REPUBLIKA, LITVA, LOTYŠSKO, MAĎARSKO, MEXIKO, NĚMECKO, NIZOZEMSKO, NORSKO, NOVÝ ZÉLAND, POLSKO, RAKOUSKO, RUMUNSKO, RUSKO, ŘECKO, SLOVENSKO, SRBSKO, ŠPANĚLSKO, ŠVÉDSKO, TCHAJ-WAN, TURECKO, USA, VELKÁ BRITÁNIE

## **Section of National Exhibitions**

ARGENTINA, AUSTRALIA, BELARUS, BELGIUM, BRAZIL, BULGARIA, CAMEROON, CANADA, CHILE, CHINA, CROATIA, CYPRUS, CZECH REPUBLIC, DENMARK, EGYPT, ESTONIA, FINLAND, GERMANY, GREECE, HONG KONG S.A.R. CHINA, HUNGARY, ICELAND, IRELAND, ISRAEL, ITALY, JAPAN, LATVIA, LITHUANIA, MEXICO, NETHERLANDS, NEW ZEALAND, NORWAY, PACIFIC ISLANDS, PERU, POLAND, PORTUGAL, REPUBLIC OF SOUTH AFRICA, REPUBLIC OF KOREA, ROMANIA, RUSSIA, SERBIA, SINGAPORE, SLOVAKIA, SLOVENIA, SPAIN, SWEDEN, SWITZERLAND, TAIWAN, TURKEY, UNITED KINGDOM, USA, VENEZUELA

## **Section of Architecture and Technology**

AUSTRALIA, BRAZIL, CANADA, CZECH REPUBLIC, EGYPT, GERMANY, GREECE, HUNGARY, IRELAND, ISRAEL, ITALY, LITHUANIA, MEXICO, NETHERLANDS, NORWAY, POLAND, ROMANIA, RUSSIA, SERBIA, SLOVAKIA, SPAIN, SWEDEN, TAIWAN, TURKEY, UNITED KINGDOM, USA

## **Student Section – Scenofest**

AUSTRALIA, AUSTRIA, BELARUS, BELGIUM, BRAZIL, BULGARIA, CANADA, CHILE, CHINA, CZECH REPUBLIC, DENMARK, EGYPT, ESTONIA, FINLAND, GEORGIA, GERMANY, GREECE, HONG KONG S.A.R. CHINA, HUNGARY, IRELAND, ISRAEL, ITALY, JAPAN, LATVIA, LITHUANIA, MEXICO, NETHERLANDS, NEW ZEALAND, NORWAY, PHILIPPINES, POLAND, REPUBLIC OF KOREA, ROMANIA, RUSSIA, SERBIA, SLOVAKIA, SPAIN, SWEDEN, TAIWAN, TURKEY, UNITED KINGDOM, USA

## úvodní řeč/introduction speech

Jako lidské bytosti máme, zdá se, vrozenou potřebu slavit výročí. Toto je 11. Pražské Quadriennale, imponující, ale ne nijak elegantní číslo – většinou se nám více líbí násobky 5 a 10. Je to ale také 40 let od prvního PQ, což z něj rázem významné výročí dělá. Mnohé se za těch 40 let změnilo. Skoro 70% lidí dnes žijících na Zemi nebylo ještě na světě, když se v roce 1967 sjelo do Prahy 20 zemí, aby zde představily svá scénografická díla. Politická mapa světa se znatelně změnila. Bylo by bláznivé i opovážlivé naznačovat, že setkání scénografů a divadelních architektů představujících své makety, náčrty, plány a kostýmy zapříčinilo rozpad či sjednocení národů nebo pád politických systémů, i když...

PQ poskytlto umělcům jedinečné fórum, kde se mohli sejít a vyměnit si své nápady. Bylo místem, kde mohl kdokoliv se zájmem o divadlo jednoduše nasávat obdivuhodnou rozmanitost mezinárodního světa divadla. Bylo místem, kde se mohl běžný občan setkat s lidmi, které by jinak asi nepotkal. Každé takové setkání má malý, ale silný vliv. Umění a události jako je PQ jsou příslovečnými oblázky hozenými do rybníka: jejich vlnění má vnější efekt; mají překvapivé důsledky.

Proč ale oslavujeme něco tak povýšeného a zdánlivě bezvýznamného jako je scénografie a divadelní architektura? Ve starověkých dobách bylo jeviště často tajemným a posvěceným místem obývaným duchem bohů. Naše dnešní jeviště možná neoplývá stejně posvátnou atmosférou, přesto si ale, ať už existuje v klaustrofobním sklepě, zaprášeném poli někde za vesnicí nebo mezi pozlátkem nočních klubů a kasin, uchovává ovzduší tajemství, kouzla a možná i trochu duchovna. Jeviště a diváci sdílí stejný prostor a bez ohledu na to, jak skromný někdy je, je to rozdílný svět. Už samotná existence jeviště promění obyčejné v neobyčejné, všední v nevšední. I holé jeviště nebo prázdný prostor jsou plny neomezených možností; když se zvedne opona nebo se rozsvítí světla, každodenní svět zmizí a jakékoliv představitelné (nebo nepředstavitelné) místo a čas jsou možné. Tyto světy je samozřejmě možné vytvořit i slovem, ale velkou část našich informací, včetně důležitého prvního dojmu, dostáváme prostřednictvím obrazových symbolů a konkrétního prostoru jeviště a divadelní stavby. PQ tak oslavuje práci těch umělců, kteří vytvářejí jiné světy. Ve světě, ve kterém realita není vždy taková, jakou bychom si přáli, nám divadlo poskytuje nekonečné množství náhradních světů. Jaká je role PQ dnes? S výrazným zastoupením šesti kontinentů je v pravdě celosvětovou událostí. A zatímco se herci na světových politických a ekonomických jevištích mění, divadlo zůstává konstantou. Je tu samozřejmě příliš mnoho míst, kde války nebo bída vylučují existenci divadla, ale i v těchto podmínkách dřímá potřeba shromažďovat se, pozorovat, předvádět, účastnit se. Živá divadelní událost je jakési lepidlo, které spojuje společenství dohromady. Divadlo je místem i událostí, ve kterých mohou být naděje a obavy i radosti a smutky zakoušeny i prozkoumány. PQ je místem, ve kterém může být shromážděna celá krása světových jevišť a my tak můžeme změřit puls světa. PQ je ve své podstatě jakýmsi divadlem.

Před 40 lety nebylo naše chápání „divadla“ nepodobné

As human beings we seem to have an innate need to observe anniversaries. This is the 11<sup>th</sup> Prague Quadrennial, an impressive but not very elegant number – we tend to prefer multiples of 5 or 10. However, it is also the 40<sup>th</sup> year since the first PQ, which makes for a significant birthday. Much has changed in the past 40 years. Nearly 70% of the people alive on Earth today were not born when 19 countries gathered in Prague in 1967 to exhibit their scenographic work. The world map was notably different then. It would be both foolish and arrogant to suggest that a gathering of theatre designers and architects displaying their models, drawings, plans, and costumes caused the disintegration or unification of nations or the downfall of political systems and yet...

The PQ provided a unique forum for artists to gather and exchange ideas. It was a place for anyone interested in theatre to simply absorb the wonderful diversity of the international theatre world. It was a site for ordinary citizens to encounter people they would never otherwise meet. Every such encounter has a small but powerful effect. Art – and events such as the PQ – are the proverbial pebbles tossed into the pond: their effects ripple outward; they have surprising consequences.

But why do we celebrate something as rarefied and seemingly inconsequential as theatre design and architecture? In ancient times the stage was often a mysterious and sanctified space inhabited by the spirit of the gods. Our stages today may not possess the same sacred aura, and yet, whether they exist in a claustrophobic basement, a dusty field outside a village, or amidst the glitter of nightclubs and casinos, a stage retains an air of mystery, magic, and perhaps a bit of the spiritual. The stage shares the same space as the audience and yet no matter how humble, it is a different world. The very existence of a stage transforms the ordinary into the extraordinary, the prosaic into the marvelous. Even a bare stage or empty space is filled with infinite possibilities; when the curtain rises or the lights go on the quotidian world is left behind and any place or time imaginable (or beyond imagination) is possible. These worlds can, of course, be created in part through language, but much of our information, including the powerful first impression, is received through visual images and the particular space of the stage and theatre structure. So the PQ celebrates the work of those artists who create other worlds. In a world in which reality is not always what we wish it to be, the theatre provides us with an infinite number of alternate worlds.

What is the role of the PQ today? With significant representation from six continents, the PQ is truly a global event. And while the actors on the world's political and economic stages may be changing, theatre remains a constant. There are, of course, far too many places where war or deprivation eliminate the possibility of theatre, but even under difficult circumstances there is an urge to gather, to watch, to perform, to participate. The live performance event is a kind of glue that binds societies together. Theatre is both a place and an event in which the hopes and fears as well as the joys and sorrows of a society can be experienced and explored. The PQ is one place in which a panoply of global stages can be brought together

tomu před 2,5 tisíci lety, teď se však mění. Ve 21. století jsme nuceni překonat tradiční pohled na divadlo. Pokud jde o obrazovou stránku, musíme brát na zřetel zprostředkované formy interpretace: film, televizi, internet a všechny myslitelné i zatím nepředstavitelné variace těchto jevů. Od pradávna bylo chápání existence jedince v rámci společnosti hluboce ovlivňováno představeními. Dnes, v našem stále více vizualizovaném světě a pod silným vlivem stále se rozšiřujícího dosahu masmédií, je tomu tak více než kdy jindy. PQ poskytuje okno do našeho světa a svým specifickým způsobem ho i formuje.

Vítejte do světa PQ

*Arnold Aronson*  
Generální komisař, PQ 07!

## **Arnold Aronson**

V letech 1991–1998 byl vedoucím Divadelní katedry na Columbia University, nyní zde vede doktorandský program, od r. 2005 zastává funkci proděkana Umělecké fakulty. Předtím působil jako vedoucí Divadelního oddělení University of Michigan a Hunter College, CUNY, vyučoval na New York University School of the Arts, University of Virginia, Cornell University, University of Delaware, City University of New York Graduate Center. Aronson byl v roce 1995 kurátorem americké expozice na PQ, v letech 1991 a 1995 členem poroty a v roce 2003 se zúčastnil projektu srdce PQ.

V letech 1993–1999 předsedal Historické a teoretické komisi Mezinárodní organizace scénografů, divadelních architektů a techniků (OISTAT), nyní je jejím místopředsedou. Je také představitelem United States Institute for Theatre Technology (USITT).

Kromě řady studií, článků a slovníkových hesel je autorem knih *History and Theory of Environmental Scenography*, *American Set Design*, *Architect of Dreams: The Theatrical Vision of Joseph Urban*, *American Avant-Garde Theatre: A History and Looking into the Abyss: Essays on Scenography*, která u příležitosti letošního PQ vychází v českém překladu pod názvem *Pohled do hloubky*.

so that we can take the pulse of the world. The PQ is itself a kind of theatre.

Forty years ago, our understanding of “theatre” was not unlike what it had been for 2,500 years. But that is changing. In the 21st century we must go beyond traditional views of theatre. In terms of the visual aspects we must take into account mediated forms of performance: film, television, the internet, and all the conceivable and as yet unimagined variations of these forms. From the earliest times, our notions of who we are as a society and as individuals have been profoundly shaped by performance. Today, in our increasingly visual world and under the powerful influence of an ever-growing range of mass media, this is more true than ever. The PQ provides a window into our world and, in its own particular way, is helping to shape that world.

Welcome to the world of PQ!

*Arnold Aronson*  
General Commissioner, PQ 07

## **Arnold Aronson**

Arnold Aronson is Professor of Theatre and Head of Dramaturgy at Columbia University. He was named an Associate Dean of the School of the Arts of the Columbia University in 2005.

He served as Chair of the Theatre Arts Division at Columbia (1991–1998), and prior to that, chaired the theatre departments at Hunter College and the University of Michigan. In 1995, Arnold was a curator of the American National Exhibit during the Prague Quadrennial and served as President of the International Jury at PQ 1991 and 1999. He participated as a specialist during the Heart of the Prague Quadrennial 2003.

He is author of *History and Theory of Environmental Scenography*, *American Set Design*, *Architect of Dreams: The Theatrical Vision of Joseph Urban*, *American Avant-Garde Theatre: A History and Looking into the Abyss: Essays on Scenography*. He has also published articles about PQ in various journals and magazines.

He is former Commissioner and current Vice-Commissioner of the History and Theory Commission of the International Organisation of Scenographers, Theatre Architects and Technicians (OISTAT) and a representative of United States Institute for Theatre Technology (USITT).



vystavující země a regiony  
/exhibiting countries and regions



# argentina

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: **mayenko hlousek**

autor tématu / author of theme: **francisco javier**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **mayenko hlousek**

### Scénická výprava: časy její historie

Termín scéna má více konceptuálních a formálních významů, ale scénické umění v Buenos Aires v posledních čtyřech letech nejlépe vystihují ty návrhy scény, které berou na vědomí vztah mezi divadelním časem a divadelním prostorem.

Stejně jako čínské krabičkové hlavolamy, tak i divadelní architektura zahaluje divadelní prostor: scénu. Scéna zase obsahuje výpravu a výprava kulisy. Do tohoto překrývajícího se prostoru je propleten čas. Obsáhlý čas architektury, aktivní čas umělecké aktivity uvnitř prostoru a rychle pomíjivý čas zkoušení a představení.

Během uplynulých čtyř let dosáhlo několik výprav skvěle této rovnováhy; tohoto prostoupení času a prostoru, hranice mezi trvalým a dočasným.

## eduardo caldirola

\*8. 2. 1948, Buenos Aires

### kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* Škola výtvarných umění Manuela Belgrana, Výtvarná škola umění Prilidiano Pueyrredón, Vyšší škola výtvarných umění Ernesto de la Cárcova; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Real de Madrid, Divadlo Argentino de La Plata, Divadlo Colón, Divadlo San Martín de Tucumán, Městské divadlo San; *Pedagogická činnost:* Profesor.

#### ■ **Gioacchino Rossini: Alžběta, královna anglická**

Divadlo Colón, Buenos Aires, 2004; *r:* Horacio Rodríguez Aragón; *spolupráce:* Claudio Hanczyc (scéna).

#### ■ **Amadeo Vives: Paní Francisquita**

Divadlo Colón, Buenos Aires; 2005; *r:* Horacio Rodríguez Aragón; *spolupráce:* Claudio Hanczyc (scéna).

## verónica cámara

\*27. 11. 1968, Buenos Aires

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Vyšší škola výtvarných umění Ernesto de la Cárcova; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Colón.

## victor de pilla

\*27. 8. 1944, Buenos Aires

### scénograf

*Vzdělání:* Výtvarná umělecká škola a Vyšší škola umění divadla Colón.

## jorge ferrari

\*8. 7. 1950, Buenos Aires

### scénograf, kostýmní výtvarník, režisér

*Vzdělání:* Národní institut kinematografie, Buenos Aires; *Spolupráce s režiséry:* Ruben Szuchmacher; *Ocenění:* Cena Coral na Havanském filmové festivalu, 1990.

### The stage set: The times of its history

Because of its multiple conceptual and formal meanings, the stages that have best defined scenic art in Buenos Aires over the last four years are those whose designs acknowledge the relationship between theatrical time and theatrical space.

Like Chinese puzzle boxes, the theatrical architecture enfolds the theatrical space: the stage. The stage in turn contains the scene, and the scene the scenery. In this overlapping of space, time is entwined. The extensive time of the architecture, the active time of an art director's management within the space, and the rapid passing time of creation and performance.

In the last four years, certain sets have brilliantly achieved this balance; this interpenetration of time and space, between the permanent and the ephemeral.

### costume designer

*Education:* Fine School of Arts Manuel Belgrano, Fine School of Arts Prilidiano Pueyrredón, Superior School of Fine Arts Ernesto de la Cárcova; *Collaboration with theatres:* Teatro Real de Madrid, Teatro Argentino de La Plata, Teatro Colón, Teatro San Martín de Tucumán, Teatro Municipal de San; *Teaching activities:* Professor.

#### ■ **Gioacchino Rossini: Elizabeth, Queen of England**

Colón Theatre, Buenos Aires; 2004; *d:* Horacio Rodríguez Aragón; *collaborators:* Claudio Hanczyc (set design).

#### ■ **A. Vives: Mrs. Francisquita**

Colón Theatre, Buenos Aires; 2005; *d:* Horacio Rodríguez Aragón; *collaborators:* Claudio Hanczyc (set design).

### set and costume designer

*Education:* Fine School of Arts Ernesto de la Cárcova; *Collaboration with theatres:* Colón Theatre.

### set designer

*Education:* Fine Art School and Superior Institute of Arts of The Colón Theatre.

### set and costume designer, director

*Education:* National Institute of Cinematography, Buenos Aires; *Collaboration with directors:* Ruben Szuchmacher; *Awards:* Coral Award, in Havana Film Festival. 1990.



## carlos gallardo

\*7. 12. 1944, Buenos Aires

**scénograf, kostýmní výtvarník**

*Vzdělání:* Institut výtvarné režie, Buenos Aires; *Spolupráce s divadly:* Divadlo San Martín, Královský balet ve Flandrech; *Spolupráce s režiséry:* Mauricio Wainrot; *Ocenění:* Cena Bienále kreseb, Buenos Aires, 1985.

**set and costume designer**

*Education:* Institute of Arts Director, Buenos Aires; *Collaboration with theatres:* San Martín Theatre, Royal Ballet of Flanders; *Collaboration with directors:* Mauricio Wainrot; *Awards:* Premio Bienal de Diseno. Buenos Aires, 1985.

## alicia gumá

\*13. 12. 1948, Buenos Aires

**scénografka, kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* Vyšší institut umění Divadla Colón; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Colón, Divadlo San Martín; *Pedagogická činnost:* Založila Scénografický institut Saulo Benavente; *Ocenění:* Cena kritiky Ace Awards of Critics 2006; nadace National Arts Foundation, 1971.

**set and costume designer**

*Education:* Colón's Theatre Superior Art Institute; *Collaboration with theatres:* Colón Theatre, San Martín Theatre; *Teaching activities:* Founded the Saulo Benavente Institute for set design.; *Awards:* Ace Awards of Critics 2006; National Arts Foundation. 1971.

■ **Sergej Prokofjev: Popelka**

Divadlo Colón, Buenos Aires; 2004; *chor:* Rodolfo Lastra; *spolupráce:* Víctor de Pilla (scéna).

■ **Sergei Prokofiev: Cinderella**

Colón Theatre, Buenos Aires; 2004; *chor:* Rodolfo Lastra; *collaborators:* Víctor de Pilla (set design).

## Luciana gutman

\*14. 9. 1970, Buenos Aires

**scénografka, kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* Scénická a kostýmní tvorba na Výtvarné škole umění Saulo Benavente při divadle Colón; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Colón, Městské divadlo Santiago de Chile, Bellas Artes -D. F. Mexico.

**set and costume designer**

*Education:* Set & costume design Fine School of Arts Saulo Benavente, Colón Theatre; *Collaboration with theatres:* Colón Theatre, Municipal de Santiago de Chile, Bellas Artes-D. F. Mexico.

## claudio hanczyc

\*25. 10. 1960, Buenos Aires

**scénograf**

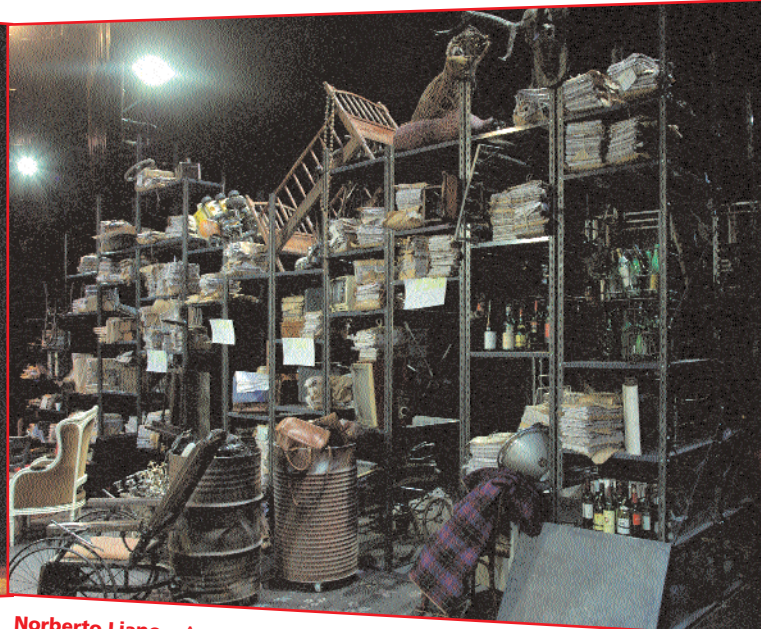
*Vzdělání:* Školy výtvarných umění Prilidiano Pueyrredon a Ernesto de la Carcova; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Colón, Divadlo San Martín, Cervatesovo divadlo Málaga, Divadlo Jovellanos, Gijón, Palacio de Festivales, Santander; *Spolupráce s režiséry:* Horacio Rodríguez Aragón; *Účast na PQ:* 1995.

**set designer**

*Education:* Prilidiano Pueyrredon & Ernesto de la Carcova Schools of Fine Arts; *Collaboration with theatres:* Colón Theatre, San Martín Theatre, Cervates Theatre Málaga. Jovellanos Theatre, Gijón, Palacio de Festivales, Santander; *Collaboration with directors:* Horacio Rodríguez Aragón; *PQ participation:* 1995.



Alicia Gumá – Sergej Prokofjev: Popelka, Cinderella



Norberto Liano – Arturo

■ **Gioacchino Rossini: Alžběta, královna anglická**  
Divadlo Colón, Buenos Aires; 2004; *r:* Marc Verzatt; *spolupráce:* Eduardo Caldirola (kostýmy).

## gastón joubert

\*13. 6. 1960, Buenos Aires

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* Škola divadelního umění na Univerzitě v Salvadoru;  
*Spolupráce s divadly:* Divadlo Colón, Buenos Aires; *Spolupráce s režiséry:* Marcelo Lombardero, Claudio Gallardou; *Pedagogická činnost:* vyučuje scénografii na Univerzitě Salvadoru, Buenos Aires; Pracoval na divadelní festivalu v Navarra jako technický ředitel.

### ■ Viktor Ullmann: Císař z Atlantidy

Divadlo Colón, Buenos Aires; 2003.

## norberto ezequiel laino

\*6. 5. 1960, Buenos Aires

### scénograf

*Vzdělání:* Vyšší škola výtvarných umění Ernesto de la Cárcova;  
*Spolupráce s divadly:* Divadlo San Martín; *Spolupráce s režiséry:* Ricardo Bartis; *Pedagogická činnost:* Workshopy.

## oria puppo

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Spolupráce s divadly:* Divadlo v Lucernu, Švýcarsko; Theaterhaus Stuttgart, Německo; Opera v Lille, Francie.

## diego siliano

\*19. 10. 1961, Acebal, Santa Fe

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* Škola výtvarných umění Manuela Belgrana, Rosario; Škola divadelních umění, Univerzita Salvadoru; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Colón.

### ■ Francis Poulenc: Dialogues des Carmélites

Divadlo Colón, 2005; *r:* Marcelo Lombardero.

### ■ Gioacchino Rossini: Elizabeth, Queen of England

Colón Theatre, Buenos Aires; 2004; *d:* Marc Verzatt; *collaborators:* Eduardo Caldirola (Costumer).

### set and costume designer

*Education:* School for the Theatre Arts of the University of Salvador; *Collaboration with theatres:* Colón Theatre, Buenos Aires; *Collaboration with directors:* Marcelo Lombardero, Claudio Gallardou; *Teaching activities:* Stage set in the Salvador University, Buenos Aires. He participated in the Theatre Festival of Navarra as technical director.

### ■ Viktor Ullmann: The Emperor of Atlantis

Colón Theatre, Buenos Aires; 2003.

### set designer

*Education:* Superior Fine School of Arts Ernesto de la Cárcova; *Collaboration with theatres:* San Martín Theatre; *Collaboration with directors:* Ricardo Bartis; *Teaching activities:* Workshops.

### set and costume designer

*Collaboration with theatres:* Luzerner Theater in Lucerne Switzerland, Theaterhaus in Stuttgart Germany and Lille Opera in Lille France.

### set and costume designer

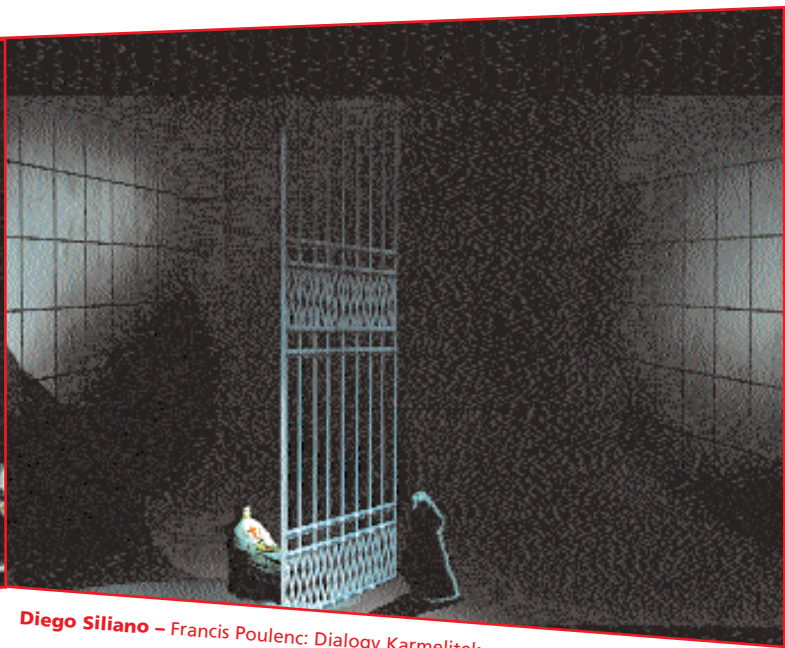
*Education:* Manuel Belgrano School of Visual Arts, Rosario, Argentina; School for Theatre of Arts, University of Salvador, Argentina; *Collaboration with theatres:* Colón Theatre.

### ■ Francis Poulenc: Dialogues des Carmélites

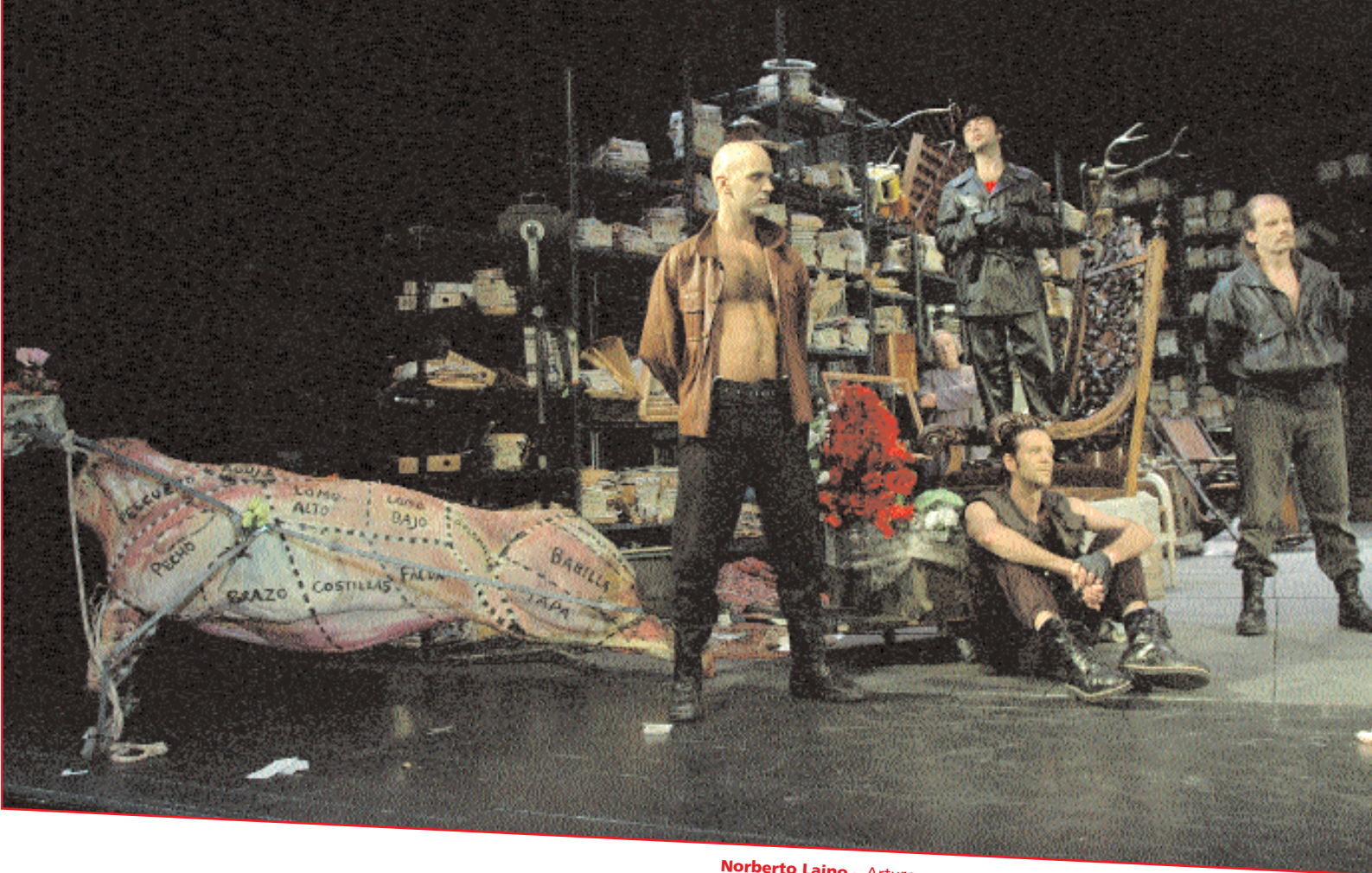
Colón Theatre, Buenos Aires; 2005; *d:* Marcelo Lombardero.



Luciana Gutman– Král Kandaules



Diego Siliano – Francis Poulenc: Dialogues Karmelitek



Norberto Laino – Arturo



Gaston Joubert – Viktor Ullmann: Císar z Atlantidy / The Emperor of Atlantis



Eduardo Caldirola – A. Vives: Paní Francisquita / Mrs Francisquita



**Alicia Gumá** – Sergej Prokofjev: Popelka / Cinderella

# austrálie/australia

národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: john senczuk

autor tématu / author of theme: john senczuk

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: john senczuk

další spolupracovníci / other collaborators: brian thomson

## Brian Thomson – 30 let formulování programu

Brian Thomson je nejpracovitějším a nejvlivnějším scénografem v australských divadelních dějinách. Kariéru započal před třiceti lety klíčovými inscenacemi *The Rocky Horror Picture Show* a *Jesus Christ Superstar*. Od té doby svými provokativními, novátorskými a inteligentními výpravami určuje trendy australského divadelního designu všech žánrů.

## Brian Thomson – 30 years Setting the Agenda

Brian Thomson is the most prolific and influential scenographer in Australian theatre history. Beginning his career with seminal productions of *the Rocky Horror Picture Show* and *Jesus Christ Superstar* thirty years ago, he continues to set the national agenda across all genres with provocative, innovative and intelligent design.

kurátor / curator: john senczuk

autor tématu / author of theme: john senczuk

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: waapa

## studentská sekce/student section

### Penumbra

Vývoj australské scénografie od národní zaujatosti vlastní identitou až k mezinárodní robustní a provokativní estetice

### Penumbra

The emergence of Australian scenography from a national preoccupation with identity, to an international robust and provocative aesthetic

WAPPA; NIDA; Victorian College of the Arts (Design)

WAPPA; NIDA; Victorian College of the Arts (Design)

#### Vystavující studenti:

Monique Wajon, Kate Marchant, Julia Young, Ian Kanik, Tessa Darcy, Kate Williams, Grace Mander, Jessie Giraud, Justin Nardella, Heather Dugale, William Stewart, Claire Moloney, Renee Mulder Colleen Reeks

#### List of exhibiting students:

Monique Wajon, Kate Marchant, Julia Young, Ian Kanik, Tessa Darcy, Kate Williams, Grace Mander, Jessie Giraud, Justin Nardella, Heather Dugale, William Stewart, Claire Moloney, Renee Mulder Colleen Reeks



Victorian College of the Arts, studenti 3. ročníku / 3rd Year Students



Victorian College of the Arts, studenti 3. ročníku / 3rd Year Students

# belgie/belgium

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: **rose werckx**

autor tématu / author of theme: **rose werckx**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **rose werckx**

### Interakce

mezi divadlem a výtvarným uměním, účinkujícím a instalací, tělem a strojem.

*„V divadle by všechno mělo být opravdové, v každodenním životě je fikce dostatek.“*

(Peter Missotten)

(umělec č. 1. Missotten, č. 2 Joris, č. 3 Noiret)

*„Je jednodušší chytit a rozřezat velrybu, než analyzovat jazyk v naší hlavě, než ho přenést k druhým.“*

(Kris Verdonck)

(umělec č. 4 Verdonck Kris, č. 5 Verdonck Benj., č. 6 Roodthoof)

### Interaction

Between theatre and visual arts, performer and installation, body and machine.

*“In theatre, everything should be real, there is enough fiction in every day reality.”*

(Peter Missotten)

(artists n° 1. Missotten, n° 2 Joris, n° 3 Noiret)

*“It is easier to catch and to dissect whales than to analyse the language in our own head, much more than to transmit this to others.”*

(Kris Verdonck)

(artists n° 4 Verdonck Kris, n° 5 Verdonck Benj., n° 6 Roodthoof)

**er**

**ic joris**

**scénograf, režisér / set designer, director**

**peter missotten**

**scénograf / set designer**

**michele noiret**

**scénografka, režisérka, choreografka / set designer, director, choreographer**

**dominique roodthoof**

**scénografka / set designer**

**benjamin verdonck**

**scénograf, režisér / set designer, director**

**kris verdonck**



**Benjamin Verdonck**

kurátor / curator: rose werckx

autor tématu / author of theme: rose werckx

### Křižovatky

DKO, Atelier scénografie

Ecole de Scénographie Saint Luc / Ecole de Promotion Sociale (E.P.S.), Škola scénického designu

Ecole Nationale Supérieure des Arts Visuels de la Cambre, Atelier scénografie

Hogeschool Antwerpen, Katedra audiovizuálních a výtvarných umění – divadelní kostým

Posthogeschool voor Podiumkunsten, Scénografie – postgraduální studium

Provinciale Hogeschool Limburg, Katedra architektury a užitéch umění – scénografie

### Junctions

DKO (Atelier of Scenography)

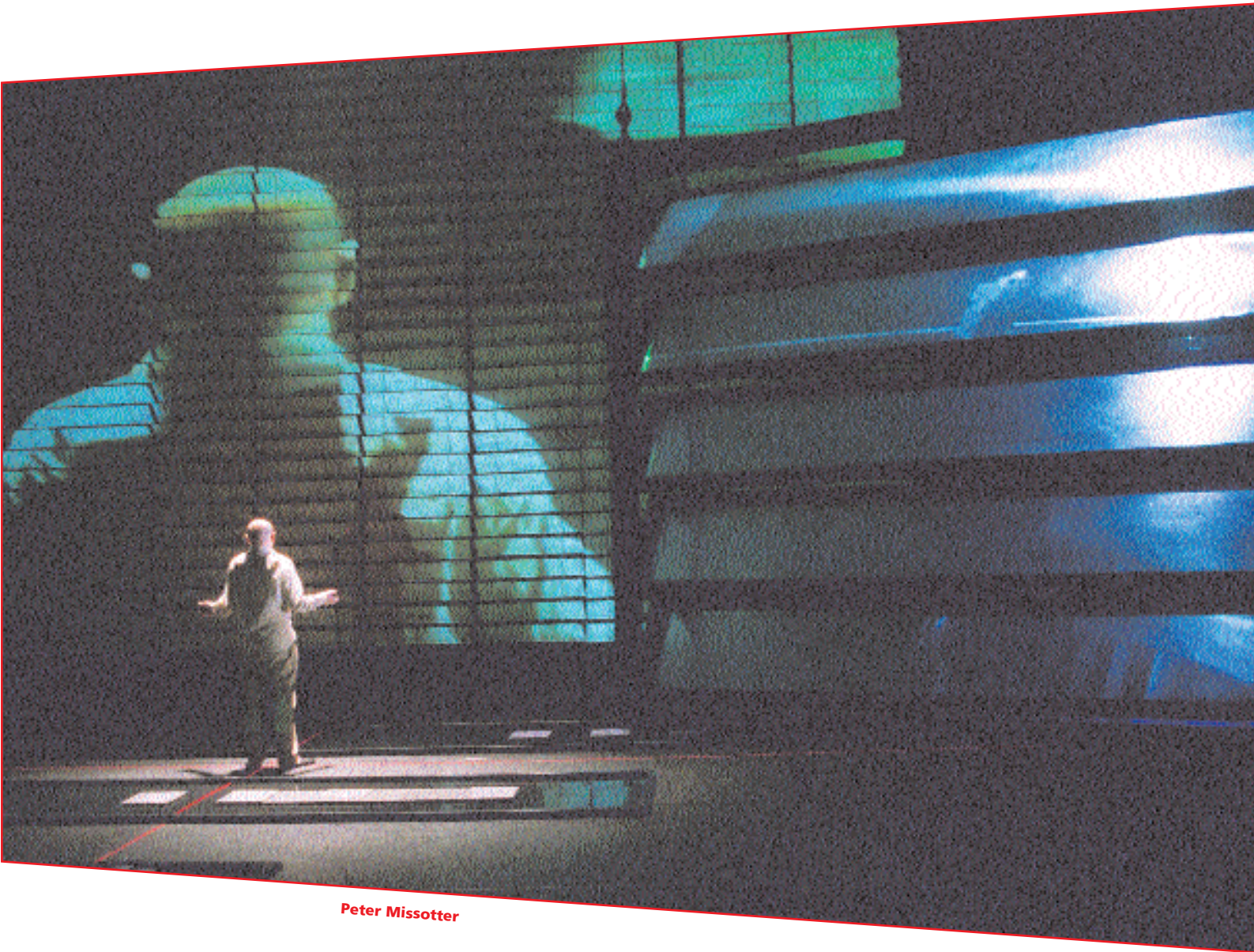
Ecole de Scénographie Saint Luc / Ecole de Promotion Sociale (E.P.S.), School of Stage Design

Ecole Nationale Supérieure des Arts Visuels de la Cambre, Atelier of Scenography

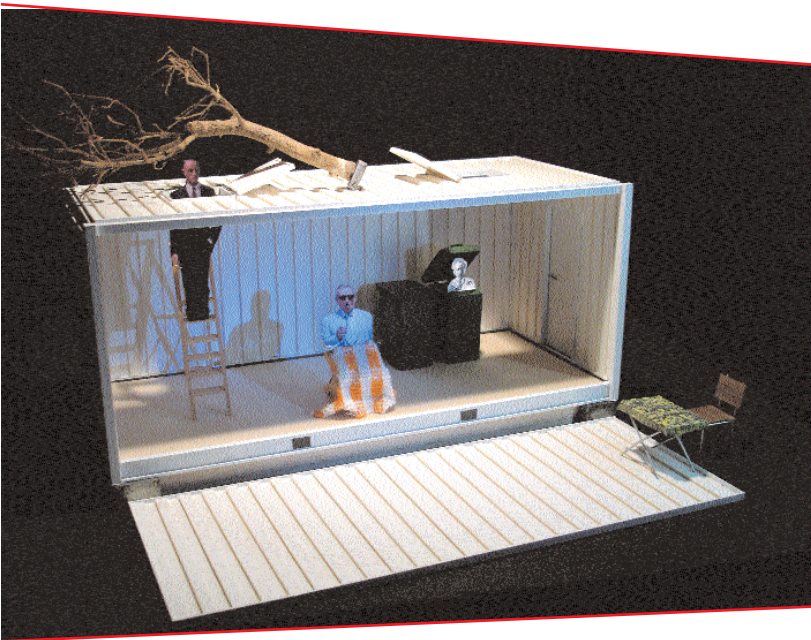
Hogeschool Antwerpen, Department of Audiovisual and Fine Arts – Theatre Costume Design

Posthogeschool voor Podiumkunsten, Advanced Master Stage Design

Provinciale Hogeschool Limburg, Departement Architectuur en beeldende Kunst – Master of Scenography



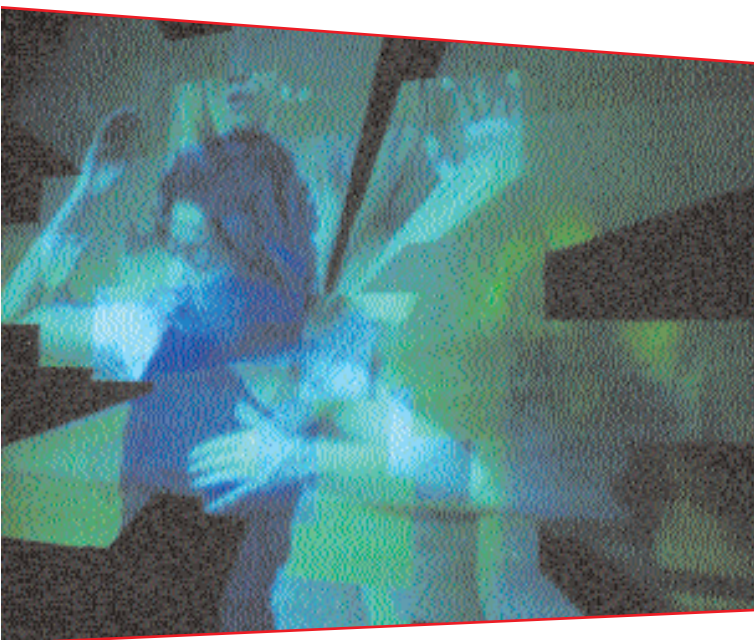
Peter Missotter



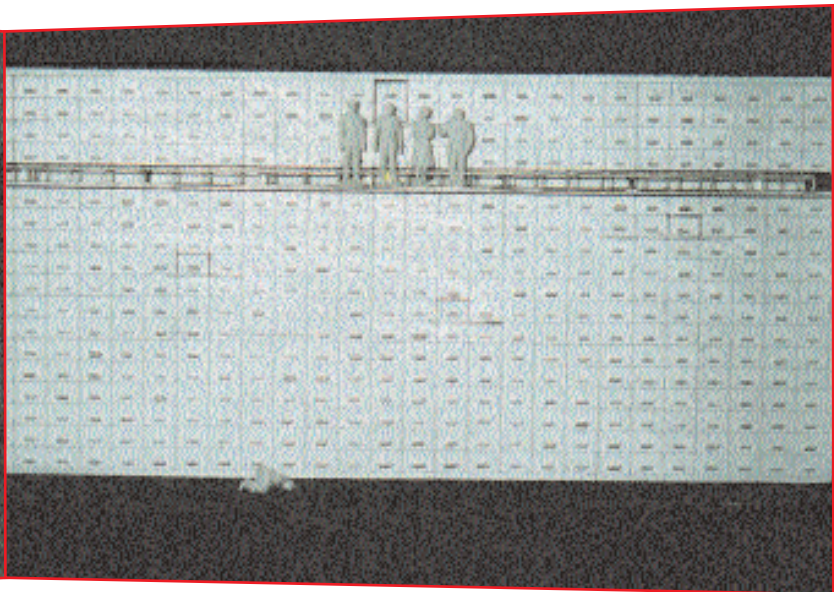
**Dirk De Hooghe** – Posthogeschool voor Podiumkunsten



**Lynn Bruggeman** – Hogeschool Antwerpen

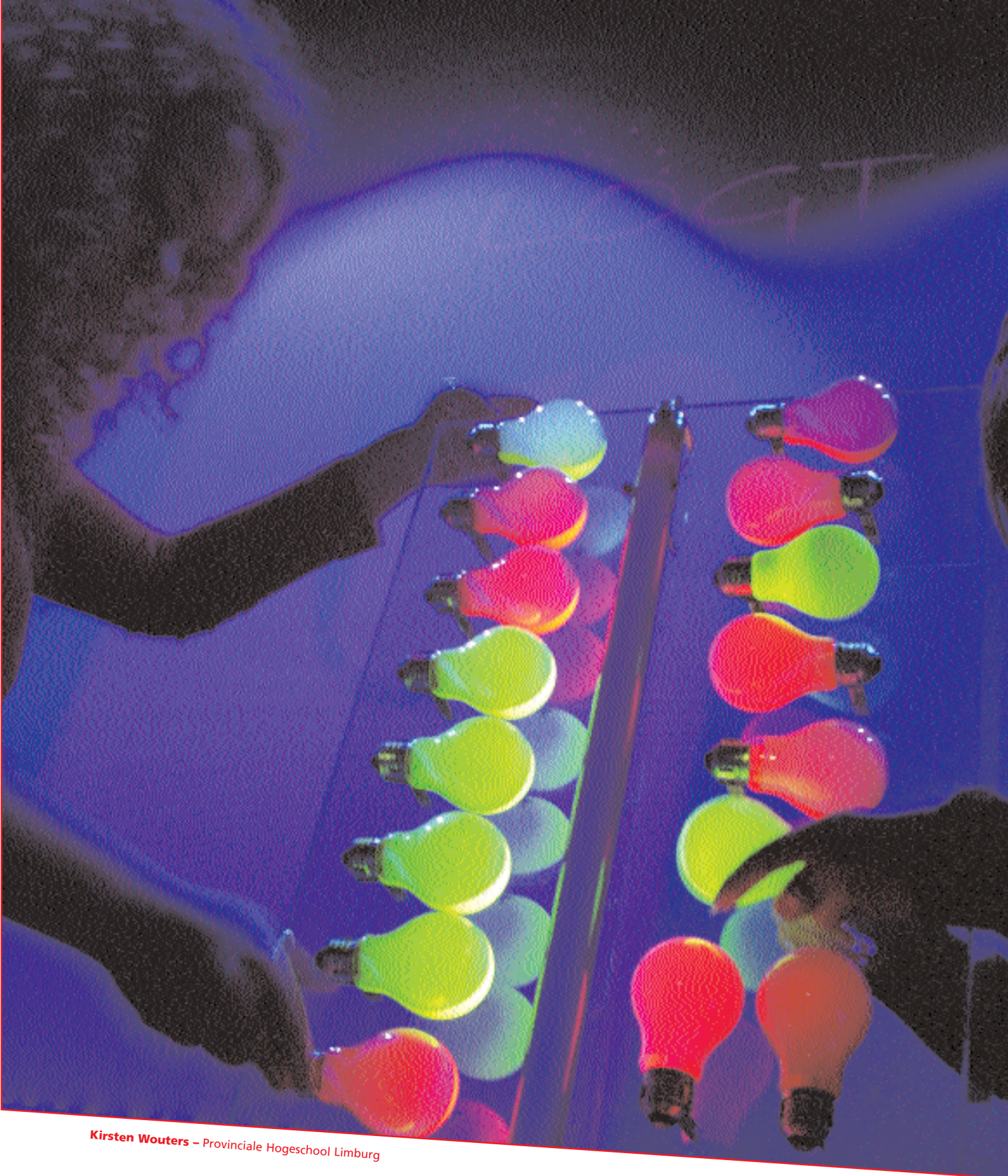


**Michele De Noiret** – 2 points de vue 2007



**Renata Gorka** – Ecole de Scénographie Saint Luc





Kirsten Wouters – Provinciale Hogeschool Limburg

# bělorusko/belarus

národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: valerij račkovskij

autor tématu / author of theme: veronika jarmolinskaja

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: viktor timofejev

## Země pod bílými křídly

Znovuzrození běloruské kultury a zachování jejích duchovních tradic jsou pro dramatické umění v Bělorusku obzvláště důležité. Běloruské téma *Země pod bílými křídly* je výborně zobrazeno v exponátech výtvarníka Viktora Timofejeva. Úroveň prezentace je pozoruhodná, zvláště jeho modely a náčrty pro *Divoký lov Krále Stacha* (podle románu Vladimira Karatkeviče), které zřetelně znázorňují krásu a sílu dané inscenace. Jsou doplněny působivými modely a skicami k inscenaci *Bělorusko v pověstech* od Jana Barščeuského. Náčrty k inscenaci *Balada o lásce* (na motivy Vasilije Bykova) jsou charakterizovány jako dynamické pochopení materiálu.

Dalším výtvarníkem, resp. výtvarnicí, která stojí za povšimnutí, je Tatjana Sokolovskaja, představující své poslední náčrty a modely vytvořené pro inscenaci *hnízdo* (od vynikajícího běloruského dramatika Janka Kupala) v režii A. Gartsueva pro Oblastní činoherní divadlo Grodno. Výtvarnice téma zdůraznila zobrazením podivného a spletitého domu. Valerij Račkovskij nabízí zajímavý pohled na *Příběh jednoho města* (M. J. Saltykov-Sčedrin, režie Alexander Januškevič, Státní loutkové divadlo Minsk). Ironický a sarkastický náčrt pomáhá pochopit hlavní postavu inscenace. Model *Krysaře* (r: Aleg Žugžda, Loutkové divadlo Brest) je mimořádný svým pečlivým až úzkostlivým vyhotovením.

A to je jen zlomek prací vystavujících běloruských scénografů.

## The Land Under White Wings

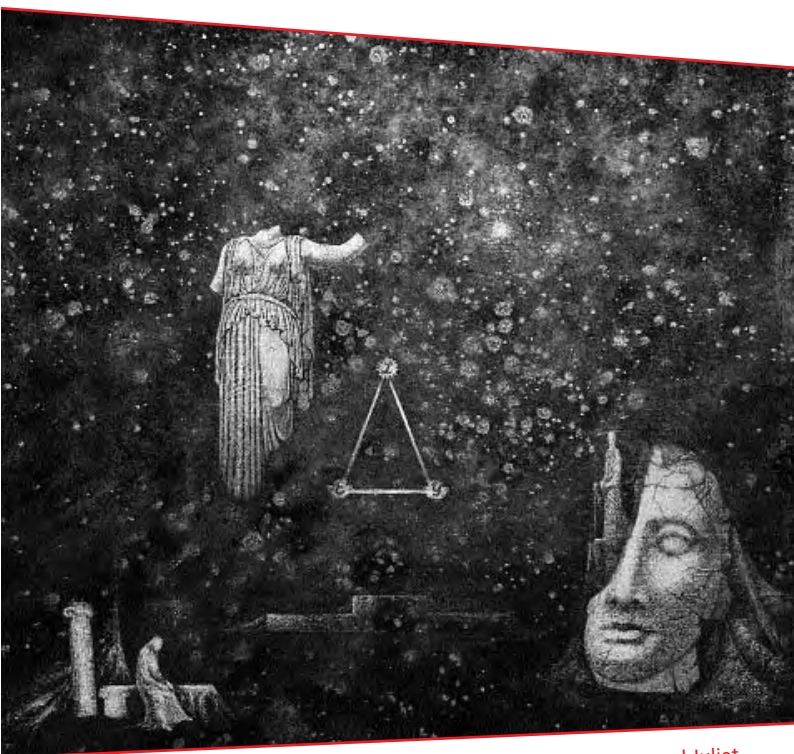
The rebirth of the Belarusian culture and the preservation of its spiritual traditions are especially important for the dramatic art of Belarus.

The Belarusian theme, *The Land Under White Wings*, is brilliantly evinced in the exhibits of designer Victor Timofeyev. The level of presentation is striking, especially his scale models and sketches for the *The Wild Hunt of the King Stakh* (based on Vladimir Karatkevich's novel), which clearly demonstrate the beauty and the force found in the production. These are matched by the expressive scale models and sketches representing the production of Belarus in *Fables* by J. Borshchevsky. The sketches for *Ballad About Love* (based on V. Bykov's motifs) are characterized by a dynamic understanding of the material.

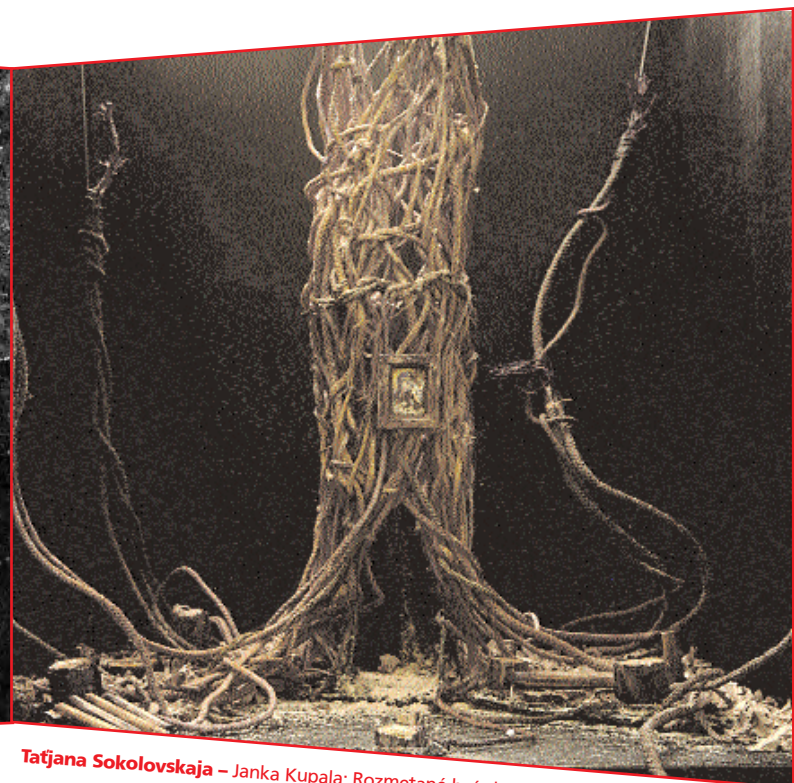
Another designer to note is Tatyana Sokolovskaja, who introduces her latest sketches and scale models which she created for the production of *The Destroyed Nest* by the great Belarusian playwright Yanka Kupala, directed by A. Gartsuev for the Grodno Regional Drama Theatre. The artist emphasizes the theme of the piece by creating a fantastic and intricate house.

Valery Rachkovsky offers an interesting image of *History of One City* (M.E. Saltykov-Schedrine, dir. A. Janushkevich, State Puppet Theatre). The sketch of the artist is ironic and sarcastic. It adds much in the understanding of the main characters of the show. The scale model of the *Rat Catcher* (dir. O.Zhugzhda, Brest Puppet Theatre) stands out for its meticulousness and delicacy.

This is just a bare sampling of the Belarusian work on exhibit..



Olga Gricajeva – William Shakespeare: Romeo a Julie / Romeo and Juliet



Tatjana Sokolovskaja – Janka Kupala: Rozmetané hnízdo / The Destroyed Nest

## vladimir černyšev

\*15. 12. 1939, Čerdym, Cherdym / (Rusko / Russia)

**scénograf, kostýmní výtvarník**

Vzdělání: Všesvazový státní institut kinematografie, Moskva; Účast na PQ: 1999.

### ■ Albert Camus: Caligula

Národní akademické dramatické divadlo Maxima Gorkého, Minsk; 2003; r: Vitautas Grigaliunas.  
model

**set and costume designer**

Education: The All-Union State Institute of Cinematography, Moscow; PQ participation: 1999.

### ■ Albert Camus: Caligula

Maxim Gorky National Academic Dramatic Theatre; 2003; d: Vitautas Grigaliunas.  
model

## olga gricajeva

\*17. 2. 1970, Minsk

**scénografka, kostýmní výtvarnice**

Vzdělání: Běloruská státní akademie umění.

### ■ Sergej Kovaljov: Polibek noci

Státní divadlo mladých diváků, Minsk; 2006; r: Natalia Baševa.  
model

**set and costume designer**

Education: Belarusian State Academy of Arts

### ■ Sergey Kovalyov: A Kiss of the Night

State Theatre of the Young Spectator; 2006; d: Natalya Basheva.  
model

### ■ William Shakespeare: Romeo a Julie

Státní divadlo běloruské armády, Minsk, 2006; r: Marina Dudareva.  
skica, kostým

### ■ William Shakespeare: Romeo and Juliet

The State Theatre of the Belarusian Army; 2006.  
d: Marina Dudareva;  
sketch, costume

## alexander kostjučenko

\*9. 2. 1958, Minsk

**scénograf, kostýmní výtvarník, světelný designér, výtvarník masek**

Vzdělání: Běloruská státní akademie umění.

**set, costume, lighting and mask designer**

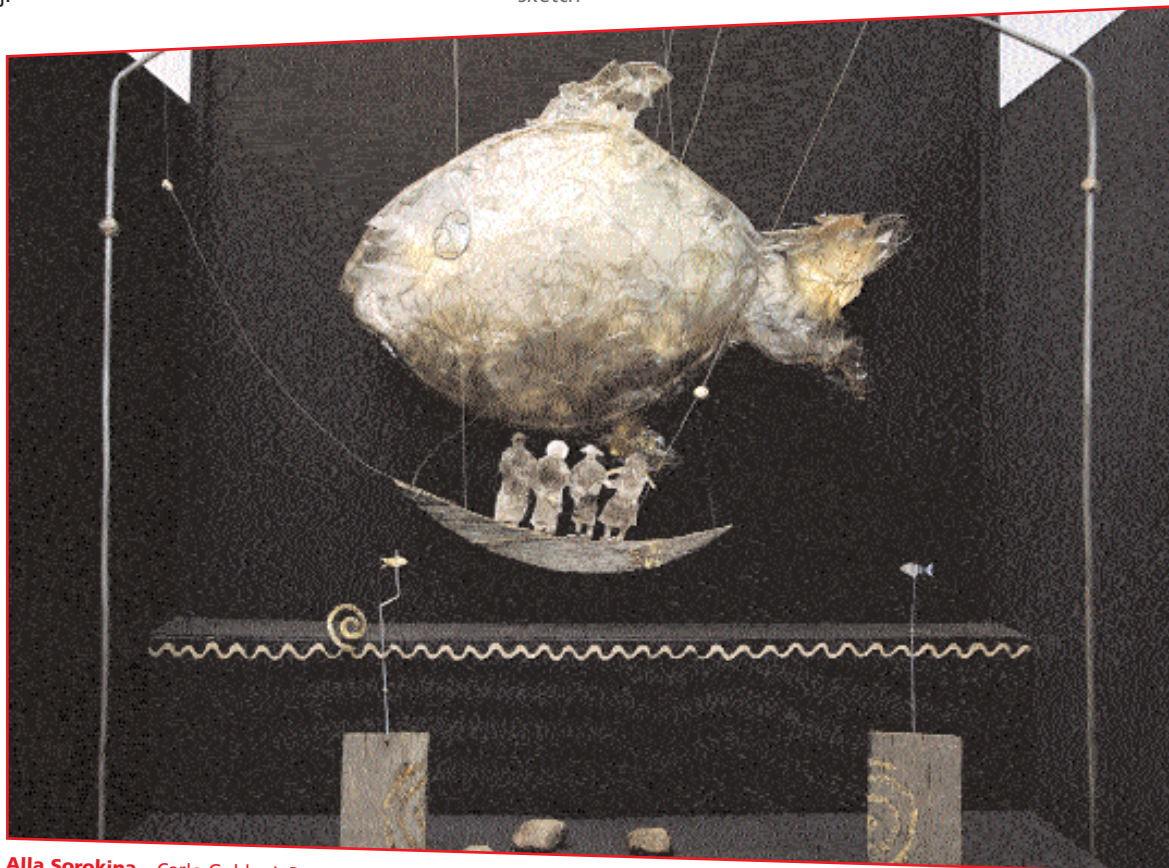
Education: Belarusian State Academy of Arts.

### ■ Alexander Ostrovskij: Pozdní láska

Národní akademické divadlo Jakuba Kolase, Vitebsk; 2007; r: Vitalij Barkovskij.  
skica

### ■ Alexander Ostrovsky: The Belated Love

Yakub Kolas National Academic Theatre; 2007; d: Vitaly Barkovsky.  
sketch



Alla Sorokina – Carlo Goldoni: Poprask na laguně / Chiegin Wrangles

## veniamin maršak

\*19. 5. 1952, Minsk

**scénograf, kostýmní výtvarník, světelný designér, výtvarník masek, loutkář**

*Vzdělání:* Běloruská státní akademie umění.

### ■ Vladimir Karatkevič: Vypuzené zlo

Národní akademické dramatické divadlo Maxima Gorkého, Minsk; 2007; *r:* Boris Lutsenko.

*model*

**set, costume, lighting, mask and puppet designer**

*Education:* Belarusian State Academy of Arts.

### ■ Vladimir Korotkevich: The Banished Evil

Maxim Gorky National Academic Dramatic Theatre Minsk 2007;

*d:* Boris Lutsenko.

*model*

## Larisa mikina-probodiak

\*3. 8. 1963, Penza, (Rusko / Russia)

**scénografka, kostýmní výtvarnice, výtvarnice masek, loutkářka**

### ■ Sergej Kovaljov: Cesta do Betléma

Loutkové divadlo, Grodno; 2005; *r:* Aleg Žugžda.

*skica*

**set, costume, mask and puppet designer**

### ■ Sergey Kovalyov: The Road to Bethlehem

Puppet Theatre; 2005; *d:* Oleg Zhiugzhda.

*sketch*

## dmitrij močov

\*21. 7. 1943, Masljanino / Maslyanino, (Rusko / Russia)

**scénograf, kostýmní výtvarník, světelný designér, výtvarník masek, architekt**

*Vzdělání:* Běloruská státní akademie umění; *Účast na PQ:* 1995, 1999.

**set, costume, lighting and mask designer, architect**

*Education:* Belarusian State Academy of Arts; *PQ participation:* 1995, 1999.

### ■ Alexandr S. Puškin: Piková dáma

Dramatické divadlo Čeboksary, Rusko; 2005.

*skica*

### ■ Alexander Pushkin: The Queen of Spades

Drama Theatre Chebohsary, Russia; 2005.

*sketch*

### ■ Boris Vasiljev: A zbylo jen ticho

Státní divadlo mladých diváků, Minsk; 2005; *r:* Natalia Baševa.

*skica*

### ■ Boris Vasilyev: And the Dawns Here are Quiet

State Theatre of the Young Spectator, Minsk; 2005; *d:* Natalya Basheva.

*sketch*

## taťana nersisjan

\*23. 5. 1974, Minsk

**kostýmní výtvarnice, výtvarnice masek, loutkářka**

*Vzdělání:* Běloruská státní akademie umění.

**costume, mask and puppet designer**

*Education:* Belarusian State Academy of Arts

### ■ Hans Christian Andersen: Slavík

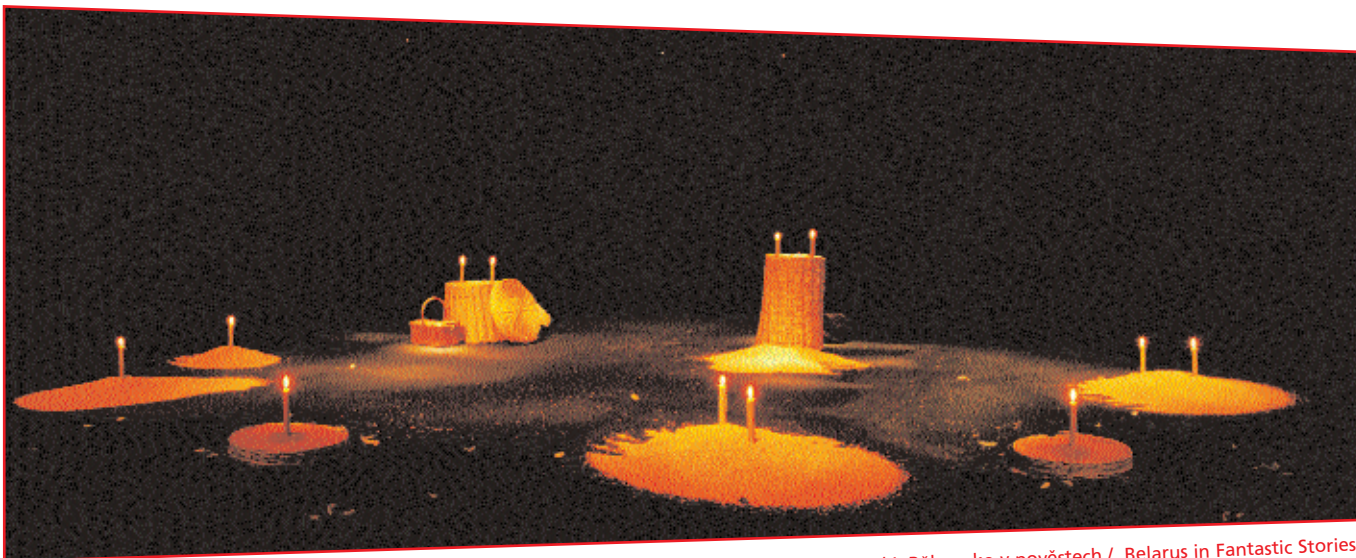
Loutkové divadlo Opole, Polsko; 2005; *r:* Aleksej Leljavski.

*skica*

### ■ Hans Christian Andersen: The Nightingale

Puppet Theatre Opole, Poland; 2005; *d:* Aleksey Lelyavski.

*sketch*



Viktor Timofejev – Jan Barščeuski: Bělorusko v pověstech / Belarus in Fantastic Stories

## valerij račkovskij

\*21. 4. 1954, Minsk

**scénograf, kostýmní výtvarník, výtvarník masek, loutkář**  
Vzdělání: Běloruská státní akademie umění; Účast na PQ: 1995.

### ■ Aleg Žugžda: Krysař

Loutkové divadlo Brest; 2004; r: Aleg Žugžda;  
model

### ■ M. J. Saltykov-Ščedrin: Příběh jednoho města

Státní loutkové divadlo Minsk; 2006; r: Alexander Januškevič.  
skica, loutka

## ljubov sidelnikova

\*1. 3. 1967, Minsk

**scénografka, kostýmní výtvarnice**

Vzdělání: Běloruská státní akademie umění; Účast na PQ: 1999.

### ■ Dietmar Seiffer: Zbytečná opatrnost

Národní akademické divadlo baletu, Minsk; 2003; r: Ditmar Seiffert.  
model, skica

### ■ T. Gabbe: Město Mistrů

Národní akademické divadlo baletu, Minsk; 2003.  
model

## taťána sokolovskaja

\*22. 1. 1976, Minsk

**scénografka, kostýmní výtvarnice**

Vzdělání: Běloruská státní akademie umění.

### ■ Janka Kupala: Rozmetané hnízdo

Oblastní činoherní divadlo, Grodno; 2006; r: Alexander Gartsujev.  
model, fotografie

**set, costume, mask and puppet designer**

Education: Belarusian State Academy of Arts; PQ participation: 1995.

### ■ Oleg Zhiugzhda: Rat Catcher

Puppet Theatre Brest; 2004; d: Oleg Zhiugzhda.  
model

### ■ Mihail Alexander Saltykov-Schedrin: The Story of a Town

State Puppet Theatre, Minsk; 2006; d: Alexander Yanushkevich;  
sketch, puppet

**set and costume designer**

Education: Belarusian State Academy of Arts; PQ participation: 1999.

### ■ Dietmar Seiffer: The Vain Precaution

National Academic Ballet Theatre, Minsk; 2003; d: Ditmar Seiffert;  
model, sketch

### ■ T. Gabbe: The Master Town

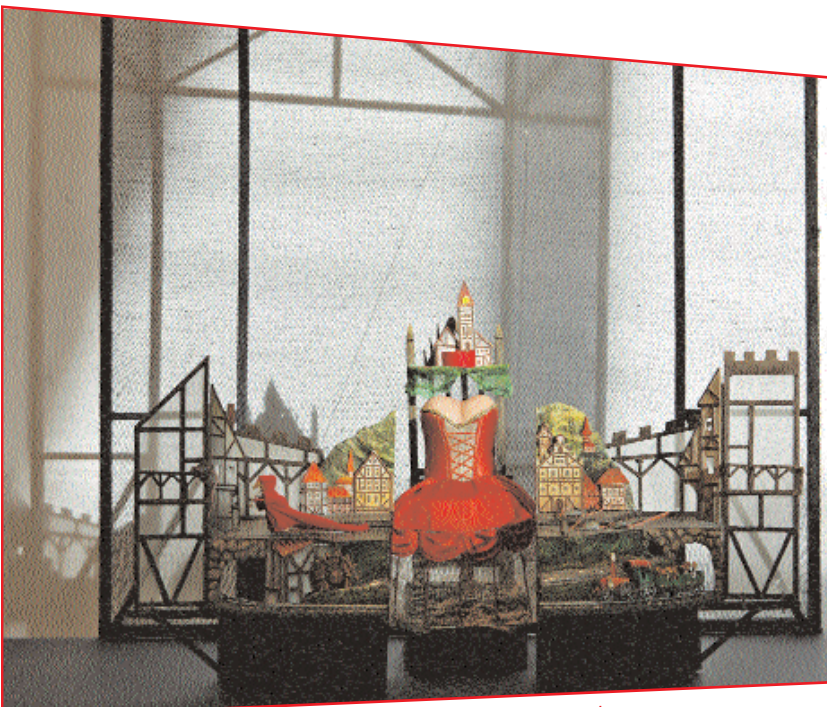
National Academic Ballet Theatre, Minsk; 2003.  
model

**set and costume designer**

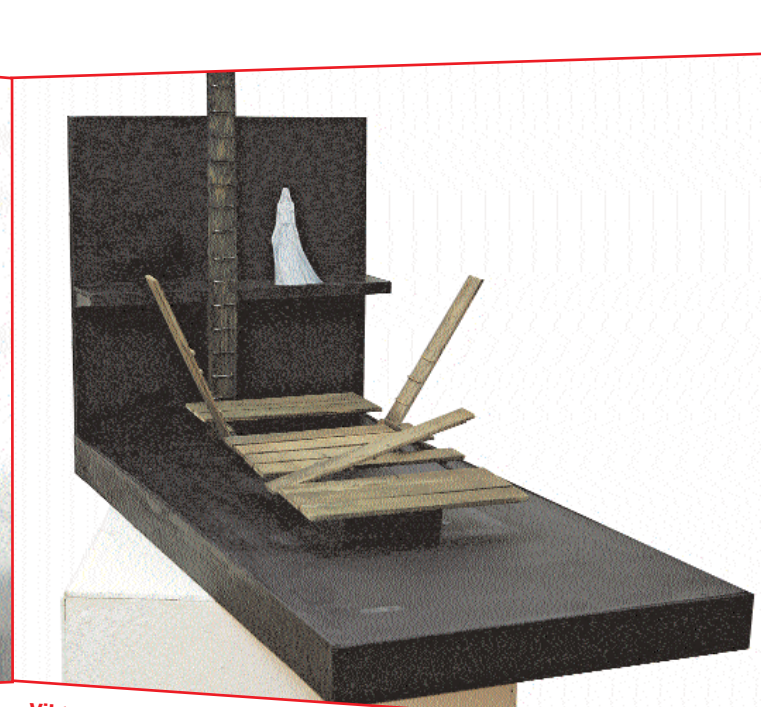
Education: Belarusian State Academy of Arts.

### ■ Yanka Kupala: The Destroyed Nest

Oblast Drama Theatre, Grodno; 2006; d: Alexander Gartsuyev.  
model, photo



Valerij Račkovskij – Aleg Žugžda: Krysař / Rat-Catcher



Viktor Timofejev – Uladzimir Karatkevič: Královská pomsta aneb Divoký hon krále Stacha / The Wild Hunt of the King Stakh

## alla sorokina

\*16. 2. 1973, Gomel

**scénografka, kostýmní výtvarnice, světelná designérka**  
Vzdělání: Běloruská státní akademie umění.

■ **Carlo Goldoni: Poprask na laguně**

Národní akademické divadlo Janky Kupaly, Minsk; 2004;  
r: Vladimir Šerban.  
model

**set, costume and lighting designer**

Education: Belarusian State Academy of Arts.

■ **Carlo Goldoni: Chiegin Wrangles**

Yanka Kupala National Academic Theatre; 2003;  
d: Vladimir Scherban.  
model

## viktor timofejev

\*16. 7. 1952, Velizh, Smolenská oblast, Rusko / Russia

**scénograf, kostýmní výtvarník, světelný designér, výtvarník masek**

Vzdělání: Běloruská státní akademie umění; Účast na PQ: 1999.

**set, costume, lighting and mask designer**

Education: Belarusian State Academy of Arts; PQ participation: 1999.

■ **Vladzimir Karatkevič: Divoký lov krále Stacha**

Národní akademické divadlo Janky Kupaly, Minsk; 2004;  
r: Vladimir Savitskij;  
model, skica, fotografie

■ **Vladimir Korotkevich: The Wild Hunt of the King Stakh**

Yanka Kupala National Academic Theatre, Minsk; 2004;  
d: Vladimir Savitski.  
model, sketch, photo

■ **Jan Barščenski: Bělorusko v pověstech**

Národní akademické divadlo Janky Kupaly, Minsk; 2003;  
r: Vladimir Savitskij.  
skica, fotografie

■ **Yan Borshevski: Belarus in Fables**

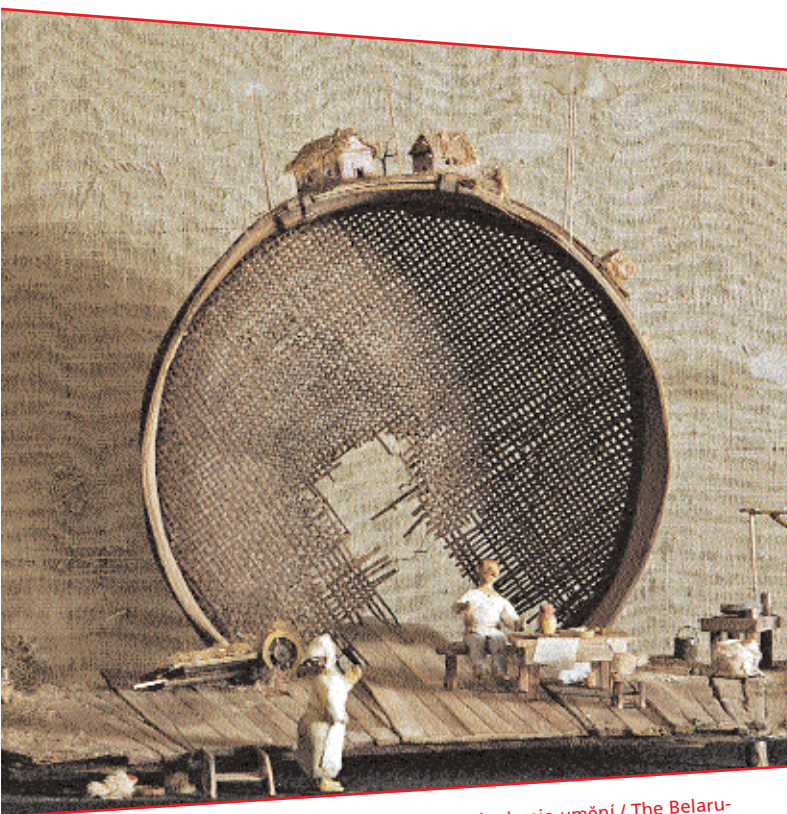
Yanka Kupala National Academic Theatre, Minsk; 2003;  
d: Vladimir Savitski.  
sketch, photo

■ **Vasil Bykau: Balada o lásce**

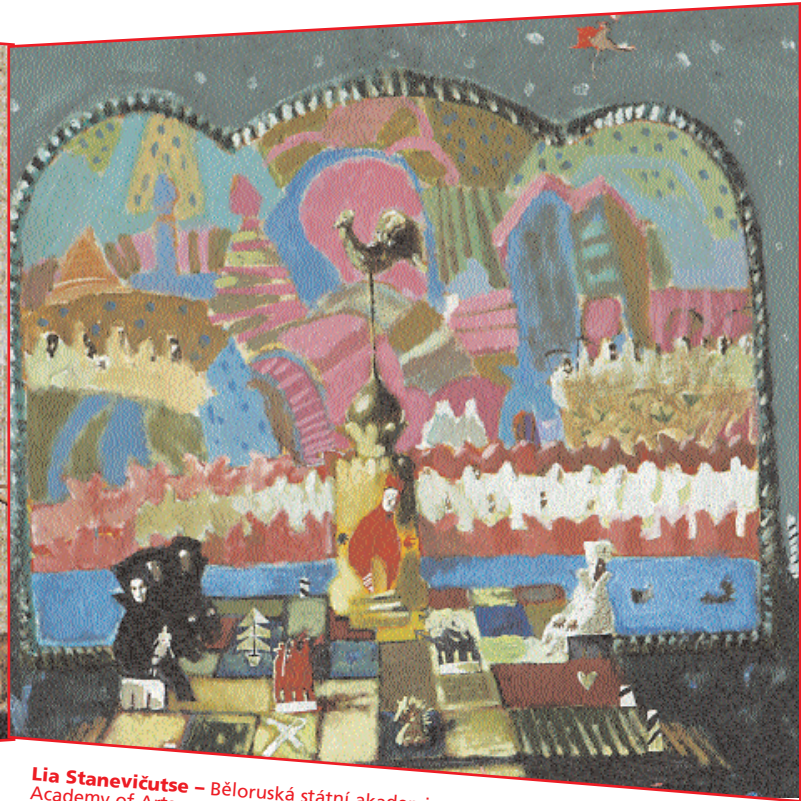
Národní akademické divadlo Janky Kupaly, Minsk; 2004;  
r: Vladimir Savitskij.  
skica, fotografie

■ **Vassil Bykov: Ballad About Love**

Yanka Kupala National Academic Theatre, Minsk; 2004;  
d: Vladimir Savitski.  
sketch, photo



**Valiantsina Praudzina** – Běloruská státní akademie umění / The Belarusian State Academy of Arts



**Lia Stanevičutse** – Běloruská státní akademie umění / The Belarusian State Academy of Arts

kurátor / curator: **boris gerlovan**autor tématu / author of theme: **natalia valantševič**výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **boris gerlovan****Země pod bílými křídly**

Výstava představuje práce studentů Běloruské státní akademie umění vytvořené pro národní klasická díla: *Zničené hnízdo* od Janka Kupala, *Divoký lov Krále Stacha* podle románu Vladimir Karatkevič, pro ruskou klasiku – Mussorgského *Borise Godunova*, Bulgakovova *Dona Quijota*, Gorinův text *Ten pravý baron Prášil* a de Costerovu verzi evropského mistrovského díla *Thyll Ulenspiegel*. Běloruská škola scénografie, která v roce 2006 oslavila 50. výročí založení, nasbírala v průběhu své existence spoustu zkušeností a vybudovala si vlastní tradice. Umělecká tvorba mladých běloruských umělců je charakteristická typickou osobitostí – jemným citem pro zdrojový materiál, negativismem vůči naturalismu, přesnými detaily venkovského života a využíváním symbolismu. Mladým scénografům se podařilo nalézt osobitý a jedinečný přístup k tvorbě, přičemž skvěle pochopili témata jednotlivých děl. Scénické postavy obsahují podstatu vytvářené inscenace, každá z nich se na ní podílí, každá dokládá pohyb hry. Pro práci umělců je důležité, aby pochopili principy aktivní scénografie, které běloruskému divadlu dominují už několik desetiletí. Mnoho studentů umění neusiluje o historickou přesnost, ale dává svým postavám metaforický výraz.

Běloruská státní akademie umění, Katedra divadelní scénické malby

*Vystavující studenti:*

Valiantsina Praudzina: Janka Kupala – Prymaki (model, návrhy scény a kostýmů)

Marina Tsimafeje: Jacques Offenbach – Hoffmanovy povídky (návrhy kostýmů) a Vladimir Karatkevič – Divoký lov Krále Stacha (model, návrhy scény a kostýmů)

Piotr Dzmitriueu: Modest P. Mussorgskij – Boris Godunov (model, návrhy scény a kostýmů)

Volha Matskevič: Grigorij Gorin – Ten pravý baron Prášil (model, návrhy scény a kostýmů)

Ihar Anisenka: Janka Kupala – Rozmetané hnízdo (model, návrhy scény a kostýmů)

Lia Stanevičutse: Janka Kupala – Vnitřní píseň (model) a Michail Bulgakov – Don Quijote (model, návrhy scény a kostýmů)

Taťana Ačkouskaja: Charles de Coster – Thyll Ulenspiegel (návrhy scény a kostýmů)

**The Land Under White Wings**

The exhibition features artwork by students of The Belarusian State Academy of Arts (stage design, scale – 1:25, setting and costumes) made for Yanka Kupala's national classic *The Destroyed Nest*, Vladimir Karatkevich's *The Wild Hunt of King Stakh*, Russian classics – Mussorgsky's *Boris Godunov*, Bulgakov's *Don Quixote*, Gorin's *That Very Munchausen*, and de Coster's version of the European masterpiece *Til Eulenspiegel*.

In 2006 the Belarusian School of Scene Design celebrated its 50th anniversary. During this time it has gained a lot of experience and developed its own traditions. The artworks by young Belarusian artists are marked by typical peculiarities – acute feeling for the source material, negativism toward naturalism, minute details of rural life, usage of symbolism. The young artists managed to find their own singular treatment of each work, with an original understanding of each piece's theme.

The scene characters contain the essence of the designed performance. Each character creates the performance; each manifests the movement of the play. It is extremely important that in their work the artists show the understanding of the principles of active stage design. It's these principles that dominate Belarusian scene design in the past few decades. Many undergraduate art students do not pursue historical accuracy, but give the characters metaphorical expressiveness.

The Belarusian State Academy of Arts Theatrical Paintings Department

*List of exhibiting students:*

Valiantsina Praudzina: Yanka Kupala – Prymaki (model, scenery and costume sketches)

Maryna Tsimafeeva: Jacques Offenbach – The Tales of Hoffman (costume sketches) and Vladimir Karatkevich – The Wind Hunt of King Stakh (model, scenery and costumes sketches)

Piotr Dzmitryeu: Modest Mussorgsky – Boris Godunov (model, scenery and costume sketches)

Volha Matskevich: Grigorij Gorin – That Very Munchausen (model, scenery and costume sketches)

Ihar Anisenka: Yanka Kupala – The Destroyed Nest (model, scenery and costume sketches)

Lia Stanevichutse: The Internal Song by Yanka Kupala (model), and Don Quijote by Mihail Bulgakov (model, scenery and costumes sketches)

Tatsiana Achkouskaya: Sharl' de Koster – Til Eulenspiegel by (scenery and costume sketches)

# brazílie/brazil

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: **antonio grassi**

autor tématu / author of theme: **antonio grassi**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **daniela thomas**

další spolupracovníci / other collaborators: **ronald teixeira** (koordinátor a scénický výtvarník / coordinator and set designer), **paulo puerta** (výkonný producent / executive producer)

### Svět Nelsona Rodriguese a jeho dramatická tvorba

Brazílským tématem na PQ 07 je dramatik Nelson Rodrigues. Jeho práce byla v kontextu vývoje brazilského divadelnictví označována za revoluční. Vynikal ráznou dramaturgií založenou na živých a rezonantních dialozích, ve kterých výstřední postavy zahánějí své obsese, mánie i duchy v divadelně silné a překvapivé konstrukci. Jeho díla, nejčastěji inscenovaná v Brazílii, silně ovlivnila i vývoj brazilské scénografie. Brazilská expozice v této sekci, navržená scénografkou Danielou Thomas (oceněnou na PQ 99), zobrazuje v historickém průřezu některé momenty jeho zneklidňujícího díla. Rozmanitost barev a stínů jeho dramatiky ožívá v inscenacích významných scénografů, divadelních společností a režisérů.

Vítejte do divadelního světa Nelsona Rodriguese: provokativního dramatika, jehož texty odhalují devastující lidské vášně stejně jako překvapující stránky brazilské duše.

#### **Nelson Rodrigues**

Pochází z Recife, hlavního města brazilské provincie Pernambuco. Do Rio de Janeiro se přestěhoval v roce 1916, když jeho otec Mário Rodrigues získal práci v novinách Correio da Manhã.

Nelsonův život byl vždy spojen s žurnalistikou. V roce 1925, ve věku pouhých třinácti let, začal pracovat v novinách A Manhã, které vlastnil jeho otec. V roce 1932 získal práci v O Globo, nejčtenějším brazilském časopise, kde proslul články o fotbale, zvláště o Fluminense – tradičním fotbalovém klubu z Rio de Janeiro, jehož byl fanouškem.

Ve svém literárním díle se soustředil na temné stránky rodinných a lidských vztahů. Nevěra, incest, závist a chtíč byly hlavními tématy známé kroniky *A vida como ela é* (*Život jaký doopravdy je*), která byla v 90. letech zpracována jako seriál. Ve 40. letech stvořil literární postavu, spisovatelku Suzanu Flag, která bylo dlouho považována za reálnou živou osobu.

Dramatické tvorbě se věnoval od r. 1940, v r. 1941 debutoval první hrou *A Mulher Sem Pecado* (*Žena bez hříchu*). Neuspěla. Zato již jeho druhá hra, *Vestido de Noiva* (*Svatební šaty*), zaznamenala obrovský úspěch.

Hra *Vestido de Noiva* je dnes považována za první moderní brazilskou hru. Nelson Rodrigues je v Latinské Americe znám také jako brazilský Shakespeare.

Zemřel v roce 1980.

### Nelson Rodrigues' Universe and Dramatic Work

The Brazilian playwright Nelson Rodrigues is the theme of the Brazilian exhibit at the Prague Quadrennial 2007. Nelson was a revolutionary playwright in the evolutionary process of the Brazilian theatre, with his vigorous dramaturgy based on lively and reverberating dialogue. His fantastic characters exorcise their obsessions, manias and ghosts within a frame theatrically strong and surprising. His work, the most staged in Brazil, strongly influenced the country's scenography.

The Brazilian stand in this section, designed by scenographer Daniela Thomas (awarded at the Prague Quadrennial 1999), shows some moments of this disturbing work throughout the history of Brazilian theatre up to today. With the signature of important scenographers, theatre companies and directors, the diversity of colors and shades in Nelson's work comes to life in this Brazilian exhibition.

Welcome to Nelson Rodrigues' theatrical universe: this provocative playwright and his art which exposed devastating human passions revealing surprising aspects of the Brazilian soul.

#### **Nelson Rodrigues**

Born in Recife, the capital of the Brazilian state of Pernambuco, Nelson moved to Rio de Janeiro in 1916 when his father, Mário Rodrigues, found work in the newspaper Correio da Manhã.

Nelson's life was always tied to journalism and in 1925, at only thirteen years of age, he started to work in A Manhã, a newspaper owned by his father. In 1932 Nelson got a job at the O Globo Newspaper, Brazil's most-read periodical. Nelson was also famous for his articles about soccer and specifically Fluminense – the traditional soccer team from Rio de Janeiro which he supported.

In his role as a novelist, Nelson focused mainly on the dark side of family and human relations. Infidelity, incest, envy and lust were the main themes of the famous *A vida como ela é* (*Life As It Really Is*) chronicles, that became a fantastic series in the 90's.

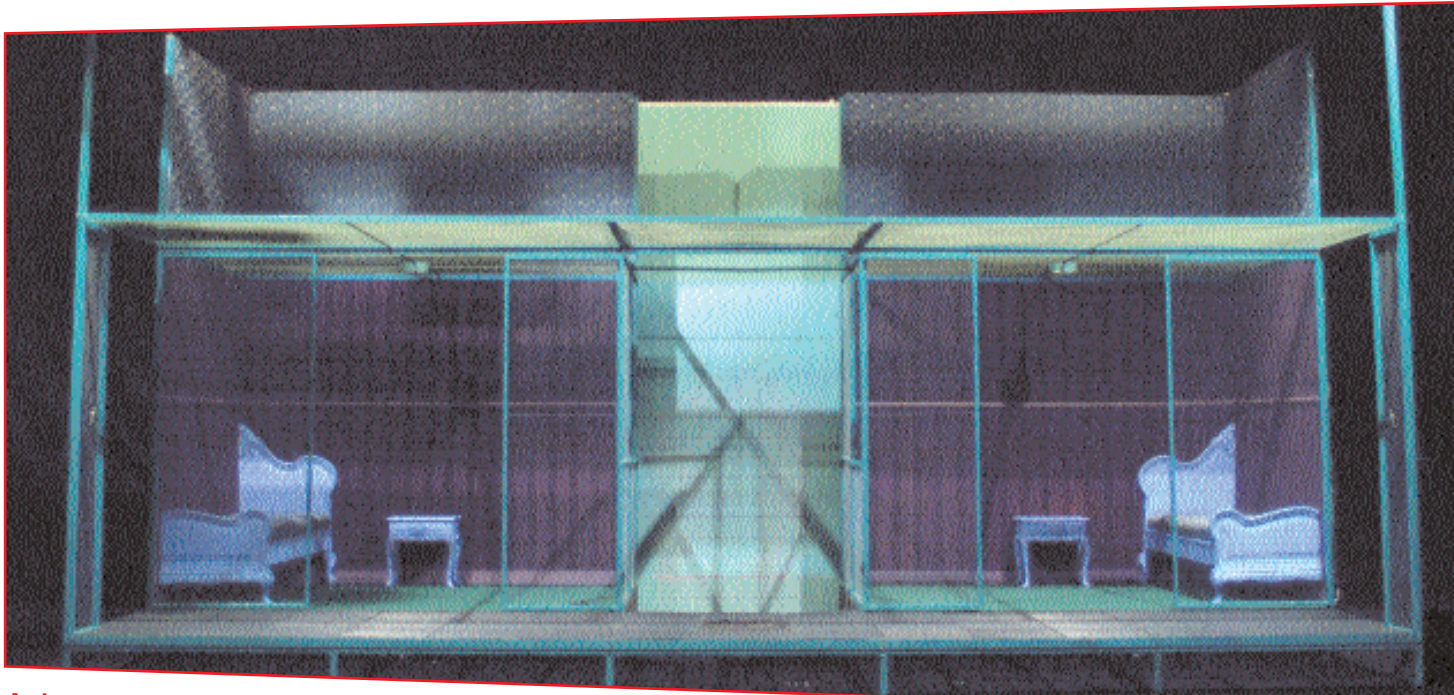
In the 40's he invented a character, Suzana Flag, to write novels. For a long time people believed the woman (the writer) was real. Beginning in 1940 Nelson divided his time between his job at O Globo and his personal work as dramatist. In 1941 his first play had its debut, *A Mulher Sem Pecado* (*The Woman Without Sin*). It was a fiasco, but his second play, *Vestido de Noiva* (*Wedding Dress*) was a thundering success.

*Vestido de Noiva* is considered today to be the first modern play of the Brazilian theatre (until then dominated by Chanchadas). Nelson is known, in Latin America, as the Brazilian Shakespeare. He died in 1980.





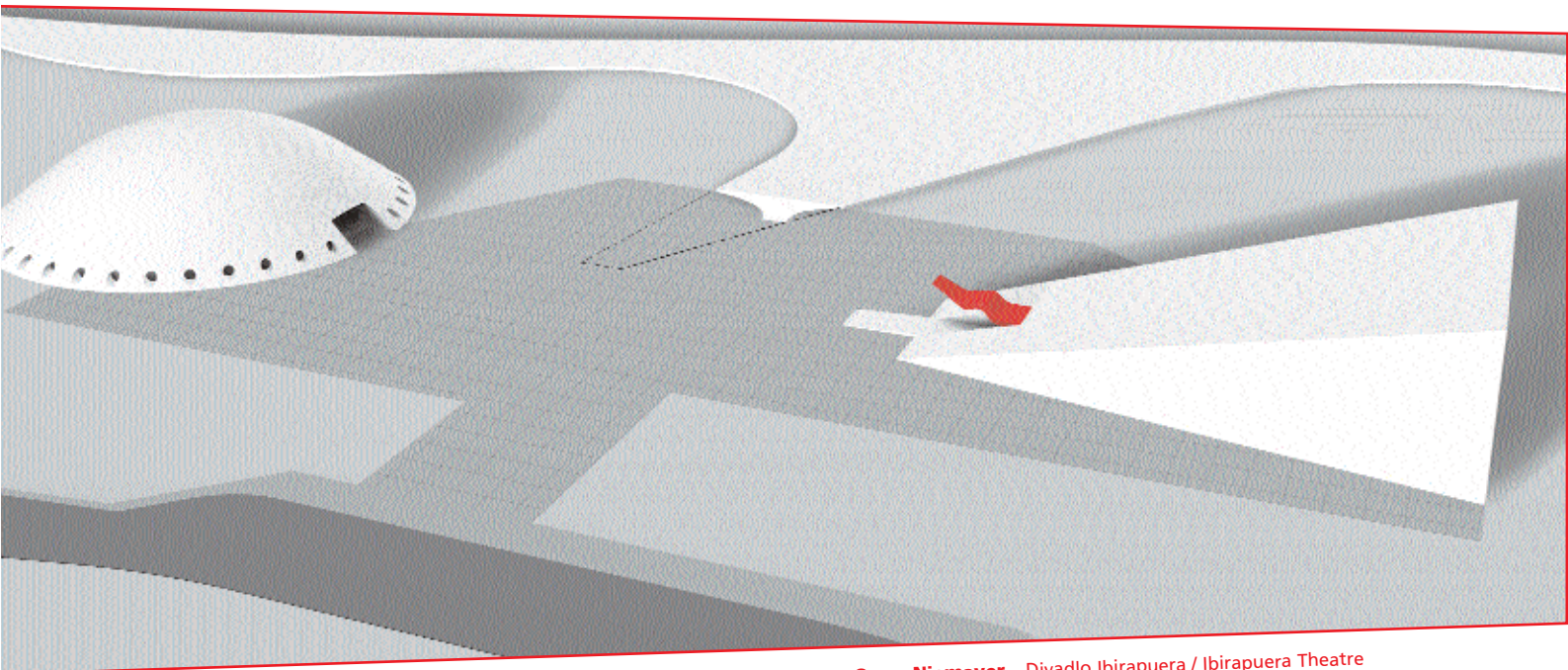
Andre Cortez – Nelson Rodrigues: Had / The Serpent



Andre Cortez – Nelson Rodrigues: Had / The Serpent



**Ronald Teixeira** – Nelsonova sláva / The Glory of Nelson



**Oscar Niemayer** – Divadlo Ibirapuera / Ibirapuera Theatre

kurátor / curator: antonio grassi

autor tématu / author of theme: antonio grassi

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: oscar niemeyer

další spolupracovníci / other collaborators: robson jorge, jair valera

## Divadlo Oscara Niemeyera

Brazílie představuje projekty nejvýznamnějšího brazilského architekta Oscara Niemeyera, jehož práce jsou k vidění v mnoha zemích. Jednou z jeho nejznámějších staveb je budova Národního divadla v Brasílii, hlavním městě Brazílie. V posledních několika letech Niemeyer navrhl řadu dalších divadel, z nichž některá už byla postavena a jiná jsou ve výstavbě nebo ve fázi projektu. Čtyři z nich prezentujeme na PQ 07. Tyto projekty mají několik společných rysů: jsou postaveny v italském stylu, za prvním portálem otevřeným do hlediště mají ještě druhý portál. K divadlu je vždy připojeno náměstí nebo veřejný park, což umožňuje zpřístupnit produkce širšímu okruhu diváků. Je to projev sociálního citění architekta, jehož cílem je, aby i řadový občan měl přístup k těm typům zábavy, které většinou navštěvují jen společenské elity. Nehledě na jeho významné příspěvky k chápání scénického prostoru, je nutné podtrhnout i Niemeyerovu více než 70-letou nepřerušovanou tvůrčí aktivitu v rámci brazilské i zahraniční architektury.

### Oscar Niemeyer

Oscar Ribeiro de Almeida Niemeyer Soares Filho, jehož 100. výročí narození si letos připomínáme (15. prosince 1907), je brazilský architekt považovaný za jednu z nejvýznamnějších osobností mezinárodní moderní architektury, pionýr výzkumu konstruktivních možností vyztuženého betonu.

Ačkoliv byl obráncem utilitarizmu, jeho tvorba se nevyznačovala hranatou studeností často kritizovanou postmoderními kritiky; jím navržené stavby mají tak dynamické tvary a tak smyslné křivky, že mnoho jeho obdivovatelů říká, že není jen architektem, ale také sochařem budov. Někteří kritici ovšem tento rys považují za nedostatek.

Oscar Niemeyer a jeho přínos budování města Brasílie byl zobrazen a do jisté míry parodován ve francouzském filmu z roku 1964 *L'homme de Rio* (*Muž z Ria*), v hlavní roli s Jean-Paul Belmondem.

### Prezentované projekty:

Divadlo Avilés, Astúrias, Španělsko, 2006 (ve fázi projektu);

Divadlo Raula Corteze, Duque de Caxias, Rio de Janeiro, Brazílie, 2002 (postaveno);

Divadlo Ibirapuera, São Paulo, Brazílie, 2002 (postaveno);

Lidové divadlo "Caminho Niemeyer", Niterói, Rio de Janeiro, Brazílie, 1999 (ve stavbě)

## The Theatre of Oscar Niemeyer

In this edition of the Prague Quadrennial, Brazil presents some projects of the most important Brazilian architect, Oscar Niemeyer, whose work is spread across many countries. One of his best known achievements is the National Theatre in Brasilia, the Brazilian Capital. In the last few years, Niemeyer has conceived many other theatres; some of them already built, others in construction or "in project". Among them, the four projects shown here at the Prague Quadrennial 2007.

These have a common characteristic: Italian-styled, including a second proscenium arch in the back of the scenic box opening to the exterior. There is also always a square or public park connected, allowing performances to a wider audience. This reflects the architect's social concern, which is allows the average man to a type of performance mostly attended by the elites.

Notwithstanding his important contribution to the conception of scenic spaces, it must be stressed his more than 70 years of uninterrupted creative production in Brazilian and international architecture.

### Oscar Niemeyer

Oscar Ribeiro de Almeida Niemeyer Soares Filho (December 15, 1907) is a Brazilian architect who is considered one of the most important names in international modern architecture. He was a pioneer in the exploration of the constructive possibilities of reinforced concrete.

Although he was a defender of utilitarianism, his creations did not have the blocky coldness frequently criticized by post-modern critics. His buildings have forms so dynamic and curves so sensual that many admirers say that, more than an architect, he is a sculptor of monuments, a trait some critics consider to be a defect.

Oscar Niemeyer and his contribution to the construction of the city of Brasilia is portrayed and somewhat parodied in the 1964 French movie *L'homme de Rio* (*That Man From Rio*), starring Jean-Paul Belmondo.

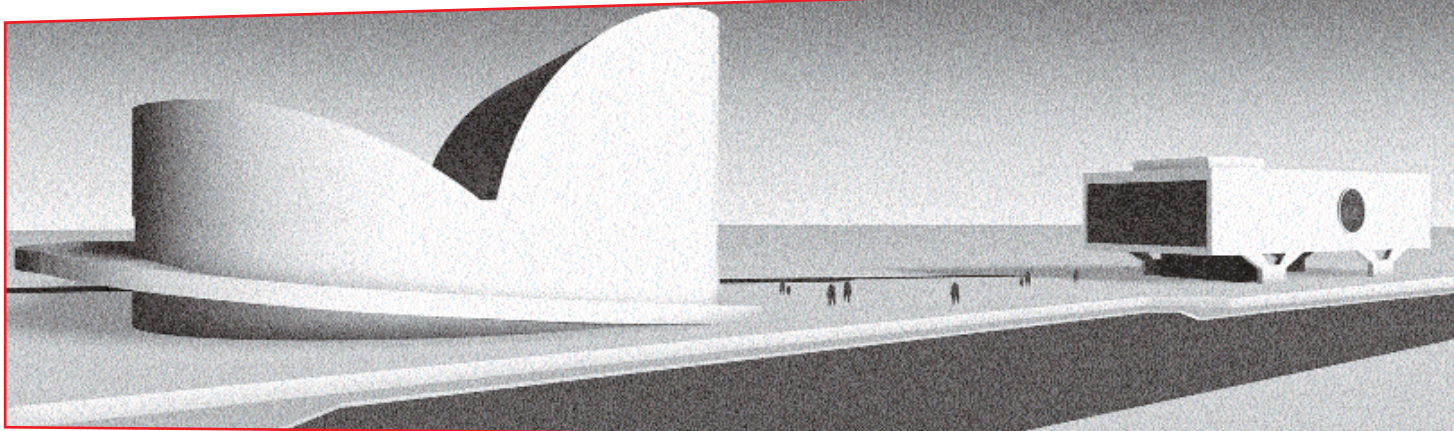
### Projects presented:

Avilés Theatre, Astúrias, Spain, 2006 (in project);

Raul Cortez Theatre, Duque de Caxias, Rio de Janeiro, Brazil, 2002 (built);

Ibirapuera Theatre, São Paulo, Brazil, 2002 (built);

Popular Theatre of "Caminho Niemeyer", Niterói, Rio de Janeiro, Brazil, 1999 (in construction)



Oscar Niemeyer – Divadlo Raula Corteze / Raul Cortez Theatre



**Paulo de Moraes** – Nelson Rodrigues: Každá nahota bude potrestána  
/ All Nudity Shall Be Punished

**Paulo de Moraes** – Nelson Rodrigues: Každá nahota bude potrestána  
/ All Nudity Shall Be Punished



**Andre Cortez** – Nelson Rodrigues: Nebožka / The Deceased Woman



**J. C. Serroni** – Nelson Rodrigues: Nebožka / The Deceased Woman

kurátor / curator: **antonio grassi**

autor tématu / author of theme: **antonio grassi**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **Lidia Kosovski** (koordinátorka / coordinator)

### Svět Nelsona Rodriguese a jeho dramatická tvorba

Brazílská studentská expozice může poprvé ve své historii předložit práce všech nejdůležitějších brazilských scénografických škol a Technické školy na Federální univerzitě do Paraná.

Vzhledem k návrhu kurátora zaměřit se pouze na jednoho národního autora, studovaly brazilské scénografické školy, každá podle svých vlastních kritérií, dramatickou tvorbu Nelsona Rodriguese, který je dnes považován za nejvýznamnějšího brazilského dramatika dvacátého století. Jejich scénické návrhy vznikly v souladu se současným pohledem na scénografii, který vstřebává a množí tradice, mění nastavení konvencí, opouští klasická italská kukátka a přechází k záboru městských a neobvyklých míst. Vyhledává také jiné jevištní formy brazilské kultury, jako např. Školy samby (Escola de Samba).

Scénografický výzkum se stal jedním ze základů rozvoje brazilského moderního divadla, které se moderním tvůrčím nápadům i nadále otevírá.

#### Vystavující školy:

UFP – Federální Univerzita Pará, Škola divadla a tance

USP – Univerzita Sao Paulo, Škola umění a komunikace

UNICAMP – Státní univerzita v Campinas

ET – UFPR – Federální univerzita Paraná, Škola techniky

UnRio – Federální univerzita Rio de Janeiro, Státní divadelní škola, Katedra scénografie

UFRJ – Federální univerzita Rio de Janeiro, Škola výtvarných umění, Katedra scénografie

### Nelson Rodrigues' Universe and Dramatic Work

The Brazilian Student Exhibit Section of the PQ07 celebrates the opportunity for the first time in history, to count on the participation of the most important Brazilian scenography schools. Taking into account the curator's proposal of working with a single national author, the Brazilian scenography schools investigated, each one according to its particular criteria, the dramatic work of Nelson Rodrigues, considered today the most important Brazilian playwright of the twentieth century. These scenic proposals are developed according to the contemporary perspective that absorbs and multiplies traditions, reconfigures conventions, going from the classic Italian scenic boxes to the on-site occupation of urban and non-conventional sites. Also to investigating other performative forms of Brazilian culture, like the Samba School (Escola de Samba).

The scenographic investigations were developed to introduce one of the most important foundations of the Brazilian modern theatre that continues to open the doors for contemporary creative thought.

#### Exhibiting schools:

UFP – Federal University of Pará, School of Theatre and Dance

USP – School of Arts and Communication at University of Sao Paulo

UNICAMP – State University of Campinas

ET- UFPR Technical School of Federal University of Parana

UniRio – Department of Scenography of the Federal University of Rio de Janeiro State, School of Theatre

UFRJ – Department of Scenography of the Federal University of Rio de Janeiro School of Fine Arts



**Gianni Ratto** – Nelson Rodrigues: Polibek na asfaltu / Kiss in the Asphalt



**Alziro Azevedo** – Nelson Rodrigues: Svatební šaty / The Wedding Dress

# bulharsko/bulgaria

národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: mira kalanova

autor tématu / author of theme: mira kalanova, jozef božilov

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: mira kalanova

další spolupracovníci / other collaborators: jozef božilov (multimédia)

## STROJ

Vždy jdete stejnou cestou.

Vždy stojíte na začátku této cesty s prázdnými rukama.

Vždy vás napadne myšlenka, ani nevíte, odkud přišla, a abyste ji uchovali při životě, zachytíte ji jako abstraktní kresbu v kapesním zápisníčku, a tento malý čin je pak prvním krokem na vaší cestě. Na konci cesty je představení.

A když je vypuštěn fantom černé skříňky, jste opět na začátku a snažíte se ujít stejnou cestu.

To je stroj.

Jeho jednoduchý mechanismus pracuje stejně už stovky let. Pomalu, ale jistě.

Stroj je trochu neobratný, někdy sténá, někdy bručí, někdy píská, někdy zpívá. Znat tajemství, jak ho rozhýbat, to je know-how přenášené z jedné generace scénografů na druhou.

Opatrně namazaný vínem, houževnatostí a vášní, stroj stále funguje.

Bez ohledu na Čas, Módu nebo Revoluce.

Pracuje se stejnými koly a řemeny.

Nadechuje se na začátku a vydechne, až když opona klesá.

Stroj – ve svých střevech skrývá představení.

Veškeré tajemství divadla uzavřené ve staré dřevěné truhle.

## THE MACHINE

You always cover the same road.

You always stand at the beginning of this road with empty hands.

You always catch an idea, even not knowing where from, and in order to keep it alive, you transform it into an abstract drawing in your little pocket notebook and this very act appears to be the first step of your journey.

The end of the road is the performance.

And when the phantom of the black box is let out, you are at a beginning again and you try to cover the same road again.

That is the Machine.

Its simple mechanisms work the same way for hundreds of years.

Slowly, but surely.

The Machine is quite clumsy, sometimes groaning, sometimes grumbling, sometimes whistling, sometimes singing.

The knowledge for the secrets, putting the mechanisms of the Machine in motion, are coming down like know-how to the following generations of scenographers.

Carefully greased with wine, perseverance and passion, the Machine still works.

Regardless of Time, Fashion, or Revolutions.

It works with the same cogs and straps.

Taking its breath in at the beginning, and letting its breath out with the rise of the curtain.

The Machine – it is hiding in its guts a show.

The entire mystery of the theatre closed in an old wooden chest.



Nikola Toromanov – Edward Albee: Hra o dítěti / The Play about the Baby

## marina dodova

\*24. 10. 1975, Sofie / Sofia

### **kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* BA – kostýmní výtvarnictví – Národní filmová a divadelní akademie K. Sarafova Sofie; *Spolupráce s divadly:* Bulharské armádní divadlo; *Spolupráce s režiséry:* Ivajlo Christov, Kamen Donev.

#### ■ **Eurípidés, Louis Borges, Diana Dobreva: Médeia**

Divadlo-laboratoř – Sfumato, Sofie; 2006; *r:* Diana Dobreva.  
*fotografie*

## virdžinia dodova

\*16. 8. 1974, Sofie / Sofia

### **kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* BA – kostýmní výtvarnictví – Národní filmová a divadelní akademie K. Sarafova Sofie; *Spolupráce s divadly:* Bulharské armádní divadlo; *Spolupráce s režiséry:* Ivajlo Christov, Kamen Donev.

#### ■ **Wolfgang Herles: Diderot v Petrohradě**

Činoherní a loutkové divadlo Vraca; 2004; *r:* Nikolaj Poljakov.  
*fotografie*

## vanina želeva

\*24. 8. 1978

### **divadelní a filmová scénografka, kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* BA – scénografie – Národní akademie umění Sofie.

## mira kalanova

\*24. 8. 1975, Pleven

### **scénografka, kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* MA scénografie – Národní akademie umění Sofie; *Spolupráce s divadly:* Národní divadlo Ivan Vazov Sofie, Činoherní divadlo Varna; *Spolupráce s režiséry:* Plamen Markov.

#### ■ **Balčo Nejkov, Plamen Markov: Bulharské aféry**

Činoherní divadlo Stojan Bačvarov Varna; 2006; *r:* Plamen Markov.  
*fotografie*

#### ■ **William Shakespeare: Macbeth**

Národní divadlo Ivan Vazov Sofie; 2003; *r:* Plamen Markov.  
*fotografie*

### **costume designer**

*Education:* BA Costume Design at National Film and Theatre Academy "K. Sarafov" – Sofia; *Collaboration with theatres:* Bulgarian Army Theatre; *Collaboration with directors:* Ivailo Hristov, Kamen Donev.

#### ■ **Euripides, Louis Borges, Diana Dobreva: Medea**

Sfumato-theatre-laboratory; 2006; *d:* Diana Dobreva.  
*photo*

### **costume designer**

*Education:* BA costume design at National Film and Theatre Academy "K. Sarafov"; *Collaboration with theatres:* Theatre of the Bulgarian Army; *Collaboration with directors:* Ivailo Hristov, Kamen Donev.

#### ■ **Wolfgang Herles: Diderot in Petersburg**

Drama and Puppet Theatre Vratsa; 2004;  
*d:* Nikolai Poliakov.  
*photo*

### **film and theatre set and costume designer**

*Education:* BA in Scenography at the National Academy of Arts – Sofia.

### **set and costume designer**

*Education:* MA Scenography at the National Academy of Arts, Sofia, Bulgaria; *Collaboration with theatres:* National Theatre Ivan Vazov, Varna Drama Theatre; *Collaboration with directors:* Plamen Markov.

#### ■ **Balcho Neikov, Plamen Markov: Bulgarian Affairs**

Drama Theatre "Stoian Bachvarov"; 2006; *d:* Plamen Markov.  
*photo*

#### ■ **William Shakespeare: Macbeth**

National Theatre "Ivan Vazov"; 2003.  
*d:* Plamen Markov; *photo*



**Marina Dodova** – Eurípidés, Borges a páter Vasko: Médeia

## Ivan Karev

\*7. 9. 1960, Plovdiv

**scénograf, kostýmní výtvarník, světelný designér, výtvarník masek, loutkář**

*Vzdělání:* MA – scénografie – Národní akademie umění Sofie; *Spolupráce s divadly:* Činoherní divadlo Pazardžik; Národní divadlo Štip, Makedonie; Divadlo Kaleidoskop Malmö, Švédsko; *Spolupráce s režiséry:* V. Alexandrov, D. Ignatov, K. Spasov, V. Petkov, J. Santrach, E. Bozdogan. *Účast na PQ:* 1987, 1991, 1995, 1999, 2003.

■ **Shelagh Stephenson: Paměť vody**

Činoherní divadlo Pazardžik; 2006; *r:* Krasimir Spasov. *fotografie*

■ **Konstantin Iliev: Nirvána**

Národní divadlo Štip, Makedonie; 2006; *r:* Vladlen Alexandrov. *fotografie*

■ **Aleksandr Galin: Siréna a Viktorie**

Činoherní divadlo Pazardžik; 2007; *r:* Vladimir Petkov. *fotografie*

**set, costume, lighting, mask and puppet designer**

*Education:* MA Scenography at the National Academy of Arts – Sofia, Bulgaria; *Collaboration with theatres:* Drama Theatre, Pazardjik; New Drama Theatre; National Theatre Shtip, Macedonia; Kalejdoscop Theatre-Malmö; *Collaboration with directors:* V. Alexandrov, D. Ignatov, K. Spasov, V. Petkov, J. Santrach, E. Bozdogan. *PQ participation:* 1987, 1991, 1995, 1999, 2003.

■ **Shelagh Stephenson: The Memory of Water**

Drama Theatre Pazardjik; 2006; *d:* Krasimir Spasov. *photo*

■ **Konstantin Iliev: Nirvana**

National Theatre – Shtip, Macedonia; 2006; *d:* Vladlen Alexandrov. *photo*

■ **Alexander Galin: Sirena and Victoria**

Drama Theatre Pazardjik; 2007; *d:* Vladimir Petkov. *photo*

## nevena kavaldžieva

\*23. 10. 1951, Sofie / Sofia

**scénografka, kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* MA – scénografie – Národní akademie umění Sofie; *Spolupráce s divadly:* Činoherní divadlo Sofie; Divadlo komedie Sofie; *Spolupráce s režiséry:* Prof. Zdravko Mitkov, Leon Daniel, Prof. Krikor Azarjan, Borislav Čakrinov, Nikolaj Lambrev; *Pedagogická činnost:* Assoc. prof. oddělení scénografie, Národní filmová a divadelní akademie, Sofie; Nová bulharská univerzita, Sofie; *Účast na PQ:* 1991, 1995, 1999, 2003.

**set and costume designer**

*Education:* MA Scenography at the National Academy of Fine Arts, Sofia, Bulgaria; *Collaboration with theatres:* "Sofia" Drama Theatre, Sofia; Theatre of Comedy, Sofia; *Collaboration with directors:* Prof. Zdravko Mitkov, Leon Daniel, Prof. Krikor Azarjan, Borislav Chakrinov, Nikolay Lambrev; *Teaching activities:* Assoc. Prof. Department Scenography, National Academy of Theatre and Cinema, Sofia; New Bulgarian University, Sofia. *PQ participation:* 1991, 1995, 1999, 2003.



Nevena Kavaldžieva – William Shakespeare: Romeo a Julie / Romeo and Juliet



## sandra klinčeva

\*20. 3. 1978, Sofie / Sofia

### **módní návrhářka**

*Vzdělání:* BA módní návrhářství – Central Saint Martin's College of Art & Design, Londýn; *Spolupráce s režiséry:* Stojan Radev.

#### ■ **Henrik Ibsen: Nora**

Divadlo bulharské armády; Sofie; 2006; *r:* Stojan Radev.  
*fotografie*

## petar mitev

\*20. 4. 1960, Plovdiv

### **scénograf, kostýmní výtvarník, světelný designér, výtvarník masek, loutkář**

*Vzdělání:* MA – scénografie – Národní akademie umění Sofie; *Spolupráce s režiséry:* Vl. Petkov, G. Michalkov. *Účast na PQ:* 1983, 1987, 1991, 1995, 1999, 2003.

## antonija popova

\*24. 4. 1980, Sofie / Sofia

### **scénografka, kostýmní výtvarnice, multimediální umělkyně, grafická designérka**

*Vzdělání:* BA – scénografie a MA – multimediální performance a počítačová animace – Národní akademie umění Sofie; *Spolupráce s divadly:* Činoherní divadlo Stojan Bačvarov Varna, Národní divadlo Bitola, Makedonie.

#### ■ **Francouzské středověké frašky – „Encore une fois“**

Činoherní divadlo Stojan Bačvarov, Varna, 2004; *r:* Atanas Žekov.  
*fotografie*

#### ■ **Molière: Chudák manžel**

Činoherní divadlo Stojan Bačvarov, Varna, 2004;  
*r:* Sofija Ristevska.  
*fotografie*

#### ■ **Vasil Ilovski: Čest**

Národní divadlo, Bitola, Makedonie, 2004; *r:* Sofija Ristevska.  
*fotografie*

## marina rajčinoва

\*27. 9. 1961, Plovdiv

### **scénografka, kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* MA – Národní akademie umění, oddělení scénografie, 1985; *Spolupráce s divadly:* Národní divadlo Ivan Vazov Sofie, Divadlo bulharské armády Sofie, Divadlo 199, Malé divadlo Za kanálem Sofie; *Spolupráce s režiséry:* Krasimir Spasov, Krikor Azarjan, Snežina Tankovska, Galin Stoev, Alexandr Morphov, Nikolaj Poljakov, Margarita Mladenova; *Pedagogická činnost:* Národní akademie umění, Sofie, profesor scénického a kostýmního designu; Předsedkyně edukační komise OISTAT, spolupracovala na organizaci Scenofestu v rámci PQ 03 a 07, kurátorka bulharské expozice na PQ 03.

#### ■ **William Shakespeare: Komédie omylů**

Divadlo bulharské armády, Sofie, 2006; *r:* Krasimir Spasov.  
*fotografie*

### **fashion designer**

*Education:* BA Fashion Design at Central Saint Martin's College of Art & Design, London; *Collaboration with directors:* Stoian Radev.

#### ■ **Henrik Ibsen: A Doll's House**

Theatre of the Bulgarian Army; 2006; *d:* Stoian Radev.  
*photo*

### **set, costume, lighting, mask and puppet designer**

*Education:* MA Scenography at National Academy of Arts – Sofia, Bulgaria; *Collaboration with directors:* Vl. Petkov, G. Michalkov; *PQ participation:* 1983, 1987, 1991, 1995, 1999, 2003.

### **set and costume designer, multimedia performance artist, graphic designer**

*Education:* BA in Scenography and MA in Multimedia Performance and Computer Animation at National Academy of Arts; *Collaboration with theatres:* Stoian Bachvarov Varna Drama Theatre, National Drama Theatre, Bitola, Macedonia.

#### ■ **French Medieval Farces – Encore une fois**

Drama Theatre "Stoyan Bachvarov" – Varna; 2004; *d:* Atanas Jekov.  
*photo*

#### ■ **Jean-Baptiste Molière: Georges Dandin**

Drama Theater "Stoyan Bachvarov" – Varna; 2004; *d:* Sofia Ristevska.  
*photo*

#### ■ **Vasil Ilovski: Honour**

National Theater Bitola Macedonia; 2004; *d:* Sofija Ristevska.  
*photo*

### **set and costume designer**

*Education:* MA, National Academy of Art, Department Scenography, 1985; *Collaboration with theatres:* National Theatre "Ivan Vazov", Theatre of the Bulgarian Army, Theatre "199", Small Theatre Behind the Canal, Sofia; *Collaboration with directors:* Krasimir Spasov, Krikor Azaryan, Snežina Tankovska, Galin Stoev, Alexander Morphov, Nikolay Polyakov, Margarita Mladen; *Teaching activities:* Assoc. Prof. Department of scenography, National Academy of Art, Sofia; Professor of Set and Costume Design; Chair person of the Education Commission of OISTAT. Involved in the organization of Scenofest 2003 and 2007. Curator of the Bulgarian Exhibit, PQ03.

#### ■ **William Shakespeare: The Comedy of Errors**

Theatre of the Bulgarian Army; 2006; *d:* Krasimir Spasov.  
*photo*

## vesela statkova

\*26. 10. 1962, Varna

**scénografka, kostýmní výtvarnice, světelná designérka, multimediální umělkyně**

*Vzdělání:* MA – scénografie – Národní akademie umění Sofie, Institute of Art & Design Halle, Německo (postgraduální studium); *Pedagogická činnost:* Computer Aided Design / Scénický design – Akademie hudby, tance a výtvarných umění Plovdiv; *Účast na PQ:* 1983, 1987, 1995, 1999, 2003.

■ **Irvine Welsh: Headstate**

Činoherní divadlo Kardžali; 2006; r: Dimitar Ignatov.  
*fotografie*

**set, costume and lighting designer and multimedia artist**

*Education:* MA Scenography at the National Academy of Arts – Bulgaria, Institute of Art & Design Halle, Germany; Post graduate study; *Teaching activities:* Computer Aided Design / Stage design at the Academy of Music, Dance and Fine Arts in Plovdiv; *PQ participation:* 1983, 1987, 1995, 1999, 2003.

■ **Irvine Welsh: Headstate**

Drama Theatre Kardgali; 2006; d: Dimitar Ignatov.  
*photo*

## nikola toromanov

\*5. 12. 1968, Sofie / Sofia

**scénograf, kostýmní výtvarník**

*Vzdělání:* MA – scénografie – Národní akademie umění Sofie; *Spolupráce s divadly:* Činoherní divadlo Varna, Národní divadlo Ivan Vazov Sofie; *Spolupráce s režiséry:* Javor Gardev, Marius Kurkinski; *Účast na PQ:* 1995, 1999, 2003.

■ **William Shakespeare: Král Lear**

Národní divadlo Ivan Vazov, Sofie, 2006; r: Javor Gardev.  
*fotografie*

**set and costume designer**

*Education:* MA, Scenography, National Academy of Arts; *Collaboration with theatres:* Varna Drama Theatre, National Theatre; *Collaboration with directors:* Javor Gardev, Marius Kurkinski; *PQ participation:* 1995, 1999, 2003.

■ **William Shakespeare: King Lear**

National Theatre "Ivan Vazov"; 2006; d: Javor Gardev.  
*photo*

■ **Edward Albee: Hra o dítěti**

Divadlo 199, Sofie, 2006; r: Javor Gardev;  
*fotografie*

■ **Edward Albee: The Play about the Baby**

Theatre 199; 2006; d: Javor Gardev;  
*photo*



**Marina Rajčinova** – William Shakespeare: Komedie omylů / Comedy of Errors

**Katia Atanasiva** – Národní akademie umění / National Academy of Arts



**Nadia Vasileva** – Národní akademie umění / National Academy of Arts

kurátor / curator: assoc. professor **vassil rokomanov**

autor tématu / author of theme: assoc. professor **marina rajčinoва**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: assoc. professor **vassil rokomanov**

## Krok za krokem

### Národní akademie umění Sofie (Katedra užitého umění)

#### *Vystavující studenti:*

Irina Vasiljeva, Teodora Dončeva, Anatoli Minčev, Elena Šopova, Konstantin-Kiril Makaveev, Nikola Nalbantov, Ognjana Serafimova, Ralica Toneva, Petja Bojukova, Michaela Komitova, Cveta Bogdanova, Mariela Pacnikova, Bojan Manevski, Angelina Gvozdieva, Petko Tanchev, Evgenia Surbeva, Karolina Dalkalaševa, Gergana Petrova, Mira Petkova, Marina Červenkova, Mariela Malova, Martina Mladenova, Daniela Nastovska, Sanya Gashcheovska.

## Step by Step

### National Academy of Sofia Arts (Department of Applied Arts)

#### *List of exhibiting students:*

Irina Vassileva, Teodora Doncheva, Anatoli Minchev, Elena Chopova, Konstantin-Kiril Makaveev, Nikola Nalbantov, Ognjana Serafimova, Ralitzza Toneva, Petya Boyukova, Michaela Komitova, Tzveta Bogdanova, Mariela Pacnikova, Boyan Manevski, Angelina Gvozdieva, Petko Tanchev, Evgenia Surbeva, Karolina Dalkalacheva, Gergana Petrova, Mira Petkova, Marina Chervenkova, Mariela Malova, Martina Mladenova, Daniela Nastovska, Sanya Gashcheovska.



**Nikola Toromanov** – William Shakespeare: Král Lear / King Lear

# česká republika /czech republic

národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: **matěj forman**

autor tématu / author of theme: **petr a matěj formanové, ivan arsenjev**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **matěj forman**

další spolupracovníci / other collaborators: **antonín maloň, josef sodomka**

## ENTRESORT aneb VEJDIVYJDI

Oživený princip pouťové atrakce, která netrvá déle než pár minut. Zve vás jedním vchodem vstoupit dovnitř, aby vás překvapila, zaskočila, možná vystrašila, šokovala nebo poučila, ale především pobavila, a vzápětí na druhé straně vystrčila východem ven.

Konstrukce mobilního stanu zastřešující Národní expozici vznikla ve spolupráci Divadla bratří Formanů a Národního divadla Bretagne.

## ivan arsenjev

\*2. 6. 1961, Praha / Prague

**Vzdělání:** Konzervatoř Praha, varhany, FAMU Praha scénáristika a dramaturgie; **Spolupráce s divadly:** Divadlo bratří Formanů Praha, Divadlo ANPU Praha; **Spolupráce s režiséry:** Petr Forman, Miroslav Janek, Jan Balej, Ivan Vojnar, Zdeněk Tyc, Ivo Trajkov; **Pedagogická činnost:** 7 let učil dramaturgii a scénáristiku na FAMU Praha; **Ocenění:** Cena UNESCO.

## jan balej

\*30. 5. 1958, Praha / Prague

**filmový režisér, ilustrátor, výtvarník, scénárista**

**Vzdělání:** Vysoká škola umělecko-průmyslová v Praze, École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs (Paříž); **Ocenění:** 1987 – laureát soutěže Umělci světa, Galerie Bernanos, Paříž.

## matěj forman

\*23. 8. 1964, Praha / Prague

**scénograf, loutkoherec**

**Vzdělání:** VŠUP v Praze, Columbia University NY; **Spolupráce s divadly:** Divadlo bratří Formanů, Divadlo ANPU, Národní divadlo Praha, Divadlo Minor; **Spolupráce s režiséry:** Petr Forman, Isabela Schenková, Miloš Forman; **Účast na PQ:** 1999; **ocenění:** Cena Alfréda Radoka za scénografii; Zakladatel Divadla bratří Formanů, kočovné společnosti divadelníků. Spoluautor a spoluvýtvarník inscenací vznikajících v týmu divadla.

## petr forman

\*23. 8. 1964, Praha / Prague

**loutkoherec, herec**

**Vzdělání:** DAMU Praha, loutkoherectví; **Spolupráce s divadly:** spoluzakladatel Divadla bratří Formanů; Národní divadlo Praha, Divadlo Minor Praha, francouzský Cabaret-Volière Dromesco.

*projekt podpořili:* Hlavní město Praha, Ministerstvo kultury ČR, Národní divadlo Bretagne; *technická spolupráce:* Sanitární systémy TOI TOI, Osvětlovací technika Vít Pavlů; *poděkování:* firmě OSRAM

## ENTRESORT or ENTERLEAVE

The principle of the fairground sideshow brought to life for a matter of minutes. It summons you inside with a view to surprising you, catching you offguard, perhaps giving you a fright, or shocking you or teaching you something new, but above all seeking to offer you a diversion. Then at once it pushes you back out through the other door.

The construction of the mobile tent overarching the National Exhibit is the result of the cooperation between the Forman Brothers' Theatre and the Theatre National de Bretagne.

*Education:* Prague Conservatoire, organ, FAMU Praguescriptwriting and dramaturgy; *Collaboration with theatres:* Forman Brothers' Theatre Prague, ANPU Theatre Prague; *Collaboration with directors:* Petr Forman, Miroslav Janek, Jan Balej, Ivan Vojnar, Zdeněk Tyc, Ivo Trajkov; *Teaching activities:* Taught for seven years at Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague, Department of Scriptwriting and dramaturgy; *Awards:* UNESCO Prize.

## Film director, illustrator, artist, script writer

*Education:* The Academy of Applied Arts in Prague, École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs (Paris); *Awards:* 1987 – Winner of the competition Artists of the World, Galerie Bernanos, Paris.

## set designer puppeteer

*Education:* VŠUP in Prague, Columbia University NY; *Collaboration with theatres:* Forman Brothers' Theatre, Prague, ANPU Theatre, National Theatre Prague, Theatre Minor Prague; *Collaboration with directors:* Petr Forman, Isabela Schenková, Miloš Forman; *PQ participation:* 1999; *Awards:* Alfréd Radok Award for Scenography; Founder of the travelling Forman Brothers' Theatre. Co-author and co-designer of the company's productions.

## puppeteer, actor

*Education:* DAMU Prague, puppeteer; *Collaboration with theatres:* co-founder of Forman Brothers' Theatre; National Theatre Prague, Minor Theatre, Prague; French cabaret Volière Dromesco.

*Project supported by:* The City of Prague, Ministry of Culture of the Czech Republic, Theatre National de Bretagne; *Technical collaboration:* TOI TOI Sanitary Systems, Vít Pavlů Lighting Technology; *Acknowledgement to OSRAM*

## bärbel haage

\*26. 2. 1975, Erfurt (Německo / Germany)

### **loutkoherečka**

*Vzdělání:* DAMU Praha – Katedra alternativního a loutkového divadla, obor scénografie; *Spolupráce s divadly:* Divadlo bratří Formanů, Theater an der Angel Magdeburg; *Spolupráce s režiséry:* Margrit Gysin, Engel/Lacroix, Heiki Ikkola; *Pedagogická činnost:* Divadelní a taneční škola Zürich, výroba loutek.

## antonín malon

\*16. 6. 1953, Brno

### **řezbář, konstruktér mechanických objektů**

*Spolupráce s divadly:* Divadlo bratří Formanů, Studio Dům, DHNP, HA-divadlo Brno; *Spolupráce s režiséry:* Petr Forman, Eva Tálská, Pavla Dombrovská; *Pedagogická činnost:* externí lektor JAMU, Brno.

## josef sodomka

\*10. 2. 1976, Chrudim

### **výtvarník, spoluautor interaktivní expozice**

## andrea sodomková

\*3. 12. 1973, Trenčín

### **maskérka, loutkářka, architektka**

*Vzdělání:* DAMU Praha-Katedra alternativního a loutkového divadla; *Spolupráce s divadly:* Divadlo bratří Formanů; *Účast na PQ:* 1999.

## irena vodáková

\*28. 11. 1969, Turnov

### **fotografka**

*Spolupráce s divadly:* Divadlo bratří Formanů, Divadlo v Dlouhé Praze; *Spolupráce s režiséry:* Petr Forman, Isabela Schenková.

## jakub zich

\*1970

### **výtvarník, ilustrátor**

*Vzdělání:* Vysoká škola umělecko-průmyslová v Praze; *Spolupráce s divadly:* Divadlo bratří Formanů (autor lodního baru na Lodi Tajemství), Divadlo Minor Praha (propagační výtvarník).

### **puppeteer**

*Education:* DAMU Prague, Department of Alternative and Puppet Theatre, set design; *Collaboration with theatres:* Forman Brothers' Theatre, Theater an der Angel Magdeburg.; *Collaboration with directors:* Margrit Gysin, Engel/Lacroix, Heiki Ikkola; *Teaching activities:* School of Theatre and Dance Zürich, puppet making.

### **woodcarver, designer of mechanical objects**

*Collaboration with theatres:* Forman Brothers' Theatre, Studio House, Ha Divadlo Brno; *Collaboration with directors:* Petr Forman, Eva Tálská, Pavla Dombrovská; *Teaching activities:* visiting lecturer at JAMU, Brno.

### **designer and collaborator of the interactive exposition**

### **make-up artist, puppeteer, architect**

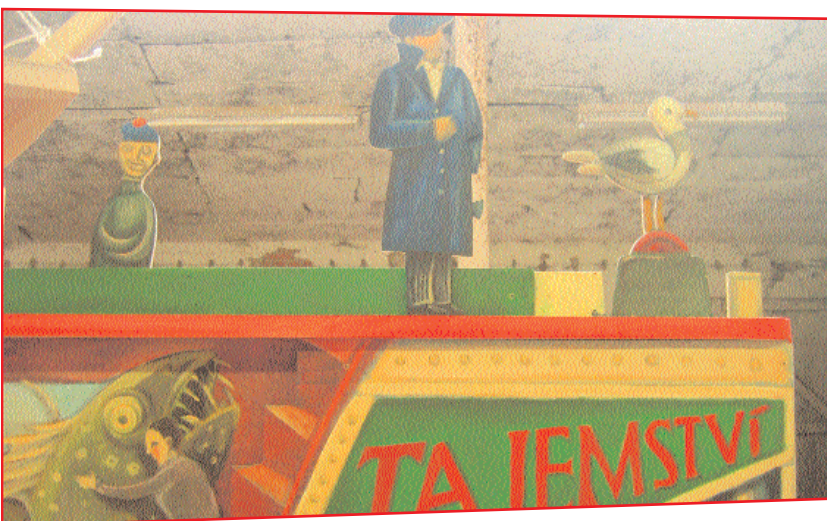
*Education:* DAMU Prague – Department of Alternative and Puppet Theatre; *Collaboration with theatres:* Forman Brothers' Theatre; *PQ Participation:* 1999.

### **photographer**

*Collaboration with theatres:* Forman Brothers' Theatre, Theatre in Dlouhá Prague; *Collaboration with directors:* Petr Forman, Isabela Schenková.

### **artist, illustrator**

*Education:* The Academy of Applied Arts in Prague; *Cooperation with theatres:* Forman Brothers' Theatre (the author of the boat bar on the Mystery Boat), Minor Theatre graphic artist).



Divadelní loď Tajemství / Mystery Boat Theatre



Divadelní loď Tajemství / Mystery Boat Theatre

# architektura a technologie/architecture and technology

kurátor / curator: **matěj forman**

autor tématu / author of theme: **matěj forman, josef sodomka**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **josef sodomka**

další spolupracovníci / other collaborators: **matěj forman** (autor koncepce/author of the conception),  
**radomír vosecký** (technická spolupráce/technical collaboration)

## Divadelní loď Tajemství

Objekt, který ve svých útrobách skrývá tajemství příběhu železné, 350-ti tunové plovoucí vany na přepravu písku, uhlí a kamení, proměněné na Divadelní loď Tajemství s inscenací *Nachové plachty*.

## Floating theatre "Mystery"

A structure concealing within its depths the mysterious story of a 350-tonne iron barge used for transporting sand, coal and stone, converted into the Mystery Boat Theatre and the production of *Purple Sails*.

## miroslav janek

\*3. 1. 1954, Náchod

**režisér, kameraman, střiháč**

Samouk, od r. 1979 působil v Německu a USA, později i v Itálii. Tvůrce několika desítek filmů a autorských dokumentů, například *Nespatřené*, *Previanti*. *Pedagogická činnost*: FAMU, Katedra dokumentární tvorby; oceněn na filmových festivalech v Lipsku, São Paulu, Karlových Varech.

**director, cameraman, editor**

Self-taught, working since 1979 in Germany and USA, later Italy. Author of several dozen films and personal documentaries: *Unseen*, *Previanti*. *Teaching activities*: Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague, Department of Documentary Making; *Awards*: Awards at film festivals in Leipzig, São Paolo, Karlovy Vary.

## radomír vosecký

\*7. 4. 1958, Český Brod

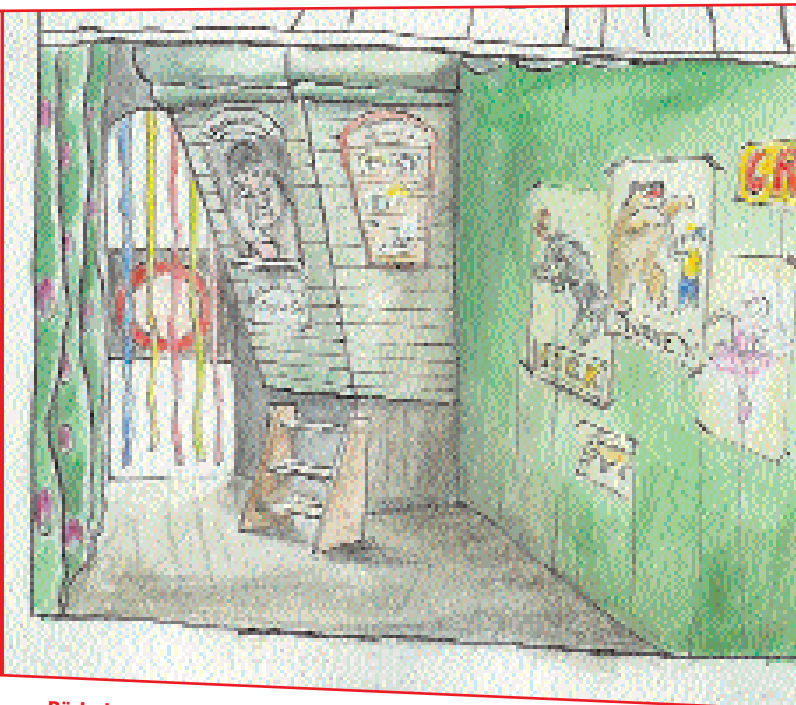
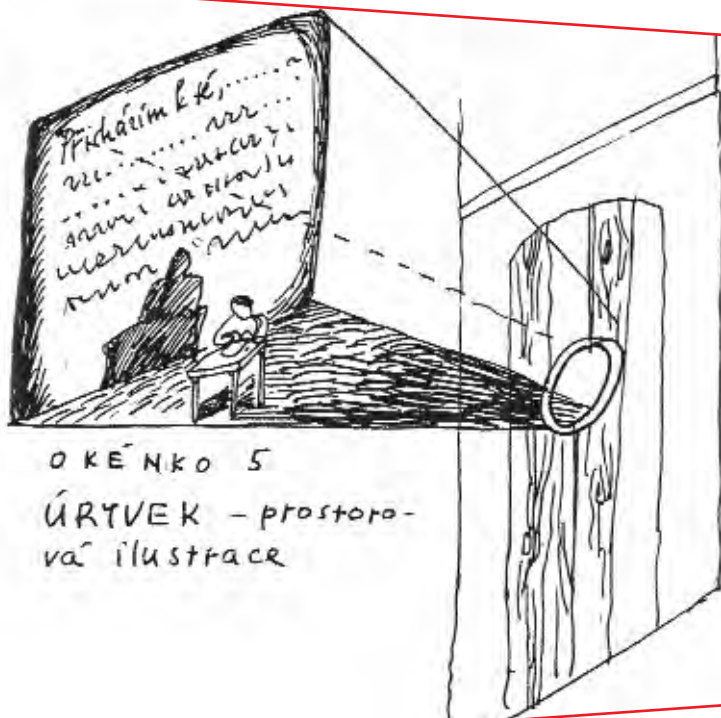
**muž mnoha řemesel, původní profesí zámečnick a horolezec**  
Podílí se na konstrukčních řešeních a výrobě dekorací, pracuje s různými materiály. V *Nachových plachtách* ztvárnil Námořníka, od té doby je vyhledáván jako herec-samorost.

**a man of many crafts, began life as locksmith and climber**

Involved in structural designs and stage sets, working in various materials. In *Purple Sails* created the Sailor, since then is much sought-after by many theatres as something of an eccentric.

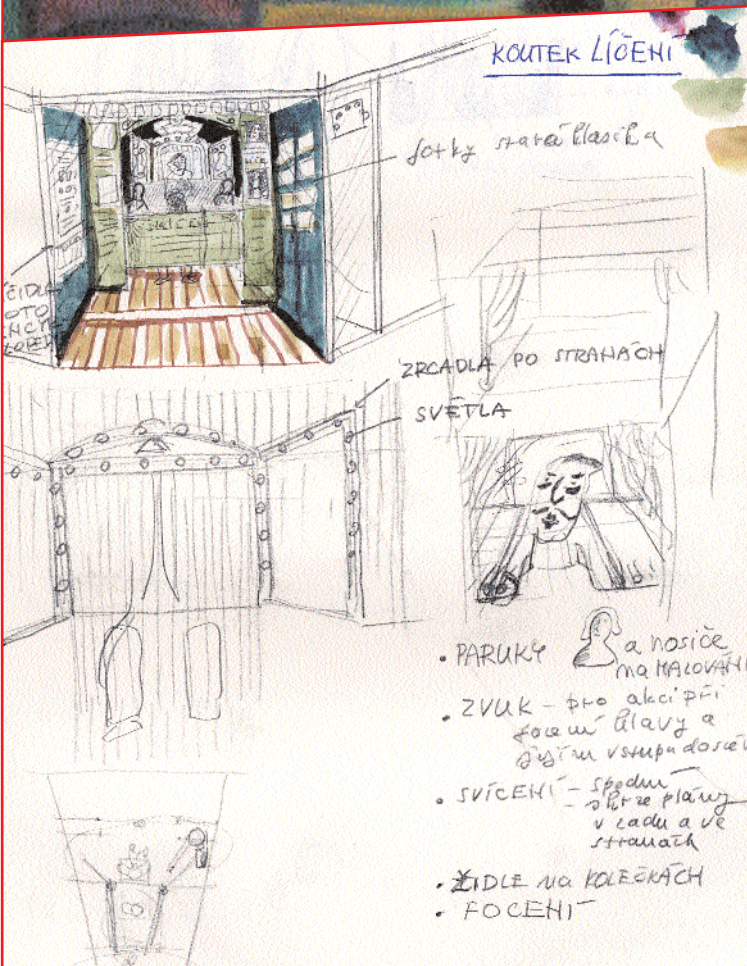
**ivan arseněv, andrea sodomková**

viz. *Národní expozice* / see *National Exhibition*



**Matěj Forman** – skica / sketch

**Bärbel Haage** – Divadelní loď Tajemství / Mystery Boat Theatre



Divadelní loď Tajemství / Mystery Boat Theatre

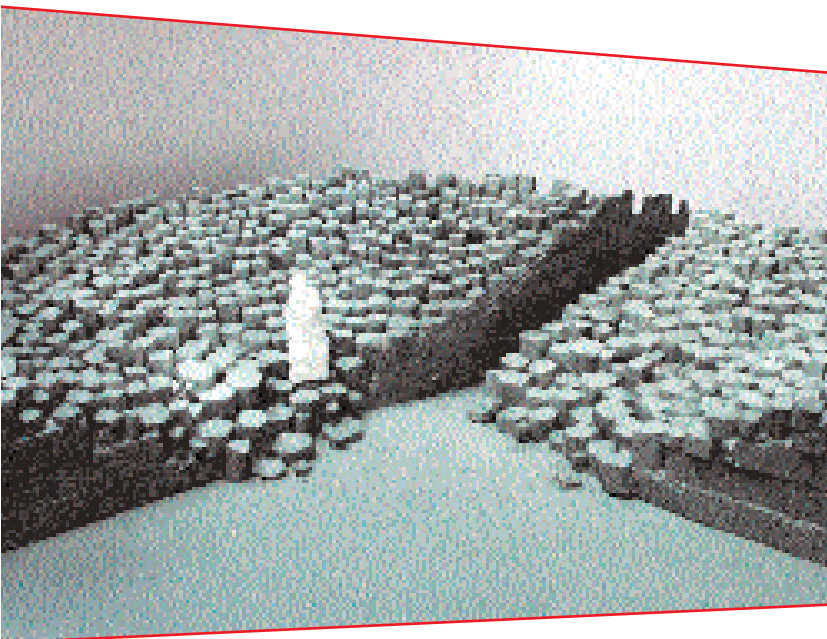
Matěj Forman – skica / sketch



**Jonáš Rosůlek** – Janáčkova akademie múzických umění / Janáček Academy of Music and Dramatic Arts



**Markéta Wallo** – Janáčkova akademie múzických umění / Janáček Academy of Music and Dramatic Arts



**Lucie Škandíková** – Divadelní akademie múzických umění Praha / Theatre Faculty of the Academy of Music and Drama Prague



**Iva Němcová** – Divadelní akademie múzických umění Praha / Theatre Faculty of the Academy of Music and Drama Prague



kurátor / curator: jan štěpánek

autor tématu / author of theme: jana preková, marie jirásková

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: studenti všech ročníků / students from all years

Janáčkova akademie múzických umění, Divadelní fakulta, Ateliér scénografie

Janáček Academy of Music and Dramatic Arts, Brno, Theatre faculty, stage design atelier

Metamorfni předvedení – mnohoznačná témata – inter-kulturní setkání – hranice a společenské mantinely – děravé systémy – společensko-tekuté levitace

Metamorphic display – multivalent themes – intercultural confluences – boundaries and social barriers – perforated systems – socio-liquid levitation

*Vystavující studenti:*

Martina Chwistková, Vladimír Kiseljov, Hana Knotková, Martina Kosíková, Lenka Kosohorská, Lucie Labajová, Roman Mach, Jan Maroušek, Eva Mesarč Jasičová, Friederike Messe, Anita Nemkyová, Lenka Odvárková, Martina Petrová, Zuzana Pitnerová, Jonáš Rosůlek, Lucie Sedláková, Matěj Sýkora, Markéta Wallo, Bára Zelníčková

*list of exhibiting students:*

Martina Chwistková, Vladimír Kiseljov, Hana Knotková, Martina Kosíková, Lenka Kosohorská, Lucie Labajová, Roman Mach, Jan Maroušek, Eva Mesarč Jasičová, Friederike Messe, Anita Nemkyová, Lenka Odvárková, Martina Petrová, Zuzana Pitnerová, Jonáš Rosůlek, Lucie Sedláková, Matěj Sýkora, Markéta Wallo, Bára Zelníčková

kurátoři / curators: jan dušek, milan david

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: jan dušek, milan david

Divadelní akademie múzických umění Praha, Katedra scénografie – Ateliér scénografie, Ateliér kostýmu a masky, Ateliér filmové a televizní scénografie

Theatre Faculty of the Academy of Music and Drama, Department of Scenography, Stage Design Atelier, Atelier of Costumes and Masks, Atelier of Film and Television Scenography

Průřez prací studentů katedry scénografie DAMU

Cross-section of work by students of the DAMU Dept. of Scenography

Prostorové studie

Cvičení k rozvíjení smyslu pro dramatický prostor, materiál, barvu a tvar.

Spatial studies

Exercises aimed at developing a sense for dramatic space, materials, colour and shape.

Materiálové studie

Pomáhají nacházet odpovídající spojení různorodých materiálů, které se dále využívají při vytváření kostýmního objektu a scénografie.

Materials studies

These help to seek and find appropriate links among disparate materials, which are then used in creating wardrobe items and scenography.

Dramatické situace

Vizualizace vztahu herce a prostoru na základě výkladu klíčových situací dramatu.

Dramatic situations

Visualisations of the actor-space relationship through interpretations of key situations in the unfolding drama

Scénografické projekty

Komplexní scénografická řešení zadaného dramatického textu.

Scenographic projects

Comprehensive scenographic designs for a selected dramatic text.

*Vystavující studenti:*

Ivana Kanhauserová, Michal Syrový, Nikola Tempír  
výběr prací studentů I. – V. ročníků všech ateliérů

*List of exhibiting students:*

Ivana Kanhauserová, Michal Syrový, Nikola Tempír  
selection of student works from all years

# čína/china

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: cchaj tchi-liang/cai tiliang

autor tématu / author of theme: liou sing-lin/liu xinglin

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: ou sing-lin/liu xinglin

další spolupracovníci / other collaborators: ťi čchiao/ji qiao, čou čeng-pchin/zhou zhengpin

### Konec a znovuzrození tradice v čínské scénografii

Čína nyní čelí nevidaným změnám a vlivům globalizace. Vzhledem ke konfliktu mezi tradičním a moderním způsobem života je nutno odpovědět na otázku, jak v současných podmínkách přehodnotit historické dědictví a zkoumat nové styly.

### The End And Rebirth of Tradition In Chinese Scenography

China is now facing the unprecedented changes and influences of globalization. In the conflict between the traditional and the modern, how to re-evaluate historical heritage and explore new styles under present circumstances is a question that we must answer.

## čche čcheng-pin

\*Charpin, provincie Chej-lung-ťiang  
**scénograf**

### ■ Čche Lien-pin: Tanec na velké řece

Charpin; 2005; r: Čche Lien-pin.  
*model, fotografie*

## che chengbin

\*Harbin, Heilongjiang Province  
**set designer**

### ■ Che Lianbin: Dance on The Big River

Harbin; 2005; d: Che Lianbin.  
*model, photo*

## kao kuang-ťien

\*Tchien-ťing  
**scénograf**  
Účast na PQ: 2003

### ■ Liang Siao-šeng: Život v hazardu

Operní divadlo Šanghaj; 2004; r: Čchen Sing-i.  
*model, fotografie*

## gao guangjian

\*Tianjing  
**set designer**  
PQ participation: 2003

### ■ Liang Xiaosheng: Gambling Life

Shanghai Opera Theatre; 2004; d: Chen Xingyi.  
*model, photo*

## chan šeng

\*provincie Che-pej  
**scénograf**  
Vzdělání: Absolvoval Šanghajskou divadelní akademii; Účast na PQ: 1987, 2003.

### ■ Cchao Lu-šeng: Pavilón Peony

Pedagogická fakulta Ťiang-si, Nan-čchang, provincie Ťiang-si; 2003; r: Tchung Wej-wej; spolupráce: I Tchien-fu (světelný design).  
*model, fotografie*

## han sheng

\*Hebei Province  
**set designer**  
Education: Graduated from Shanghai Theatre Academy; PQ participation: 1987, 2003.

### ■ Cao Lusheng: Peony Pavilion

Jiangxi Teacher Training College, Nanchang, Jiangxi Province; 2003; d: Tong Weiwei; collaborators: Yi Tianfu (lighting design).  
*model, photo*

## chuang jung-jin

\*Siamen  
**scénograf**  
Vzdělání: Absolvoval Uměleckou školu Fu-ťien.

### ■ Wang Ťen-ťie: Učenec Tung a paní Li

Operní experimentální soubor Fu-ťien Li-jüan, Siamen; 2004; r: Lu Ang; spolupráce: Li Chung'en (světelný design), Su Čao-pching (světelný design), Lin Č'-ping (scéna).  
*model, fotografie*

## huang yongjin

\*Xiamen  
**set designer**  
Education: Graduated Fujian Arts School.

### ■ Wang Renjie: Scholar Dong and Lady Li

Fujian Liyuan Opera Experimental Troupe, Xiamen; 2004; d: Lu Ang; collaborators: Lin Hongen (lighting design), Su Zhaoping (lighting design), Lin Zhibing (stage design).  
*model, photo*

## Ĺi ĉhiao

\*Šanghaj

**scénograf**

Vzdělání: Absolvoval Šanghajskou divadelní akademii.

### ■ Wu Wej-čching: Obchodník z třinácté firmy

Guangzhou; 2004; r: Wang Ťia-na, Liou I; *spolupráce*: Čou Čeng-pching (světelný design), Pchan Ťia-jü (světelný design).  
*model, fotografie*

## Liou sing-lin

\*provincie Šan-si

**scénograf**

Vzdělání: Absolvoval Centrální divadelní akademii v Pekingu; *Spolupráce s divadly*: Šanghajské dramatické umělecké centrum; *Spolupráce s režiséry*: Siung Jüan-wej; *Pedagogická činnost*: od roku 1988 vyučuje na Centrální divadelní akademii v Pekingu; *Účast na PQ*: 1991, 1995, 2003.

### ■ Ku Si-tung: Lu Yiu a Tang wan

Operní soubor Če-ťiang Šiao-paj-chua Jüe; Velké divadlo Hangzhou; 2003; r: Jang Šiao-čching; *spolupráce*: Čou Čeng-pching (světelný design).  
*model, fotografie, video*

## Liou jüan-šeng

\*Šanghaj

**scénograf**

*Účast na PQ*: 1987, 1995, 2003

### ■ Chung Šeng: Palác věčného mládí

Šanghajská operní společnost Kchun; 2006; r: Cchao Čhi-ťing.  
*model, fotografie*

## ji qiao

\*Shanghai

**set designer**

*Education*: Graduated from Shanghai theatre Academy.

### ■ Wu Weiqing: Merchant of The Thirteen Firm

Guangzhou; 2004; d: Wang Jiana, Liu Yi; *collaborators*: Zhou Zhengping (lighting design), Pan Jiayu (lighting design).  
*model, photo*

## Liu xinglin

\*Shanxi Province

**set designer**

*Education*: Graduated from the Central Academy of Drama Beijing; *Collaboration with theatres*: Shanghai Dramatic Arts Centre; *Collaboration with directors*: Xiong Yuanwei; *Teaching activities*: Teaching in the Central Academy of Drama from 1989 to now; *PQ participation*: 1991, 1995, 2003.

### ■ Gu Xidong: Lu Yiu and Tang wan

Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe, Hangzhou Grand Theatre; 2003; d: Yang Xiaoqing; *collaborators*: Zhou Zhengping (lighting design).  
*model, photo, video*

## Liu yuansheng

\*Shanghai

**set designer**

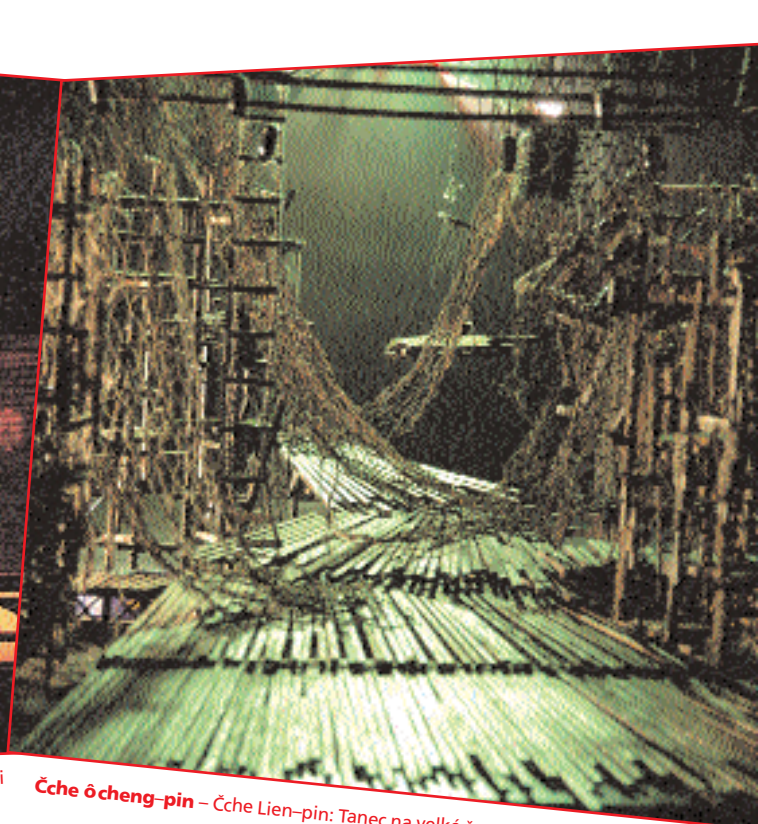
*PQ participation*: 1987, 1995, 2003

### ■ Hong Sheng: The Palace of Eternal Youth

Shanghai Kun Opera Theatre; 2006; d: Cao Qijing.  
*model, photo*



**Chuang Jung-jin** – Wang Žen-ťie: Učenec Tung a paní Li / Scholar Dong and Lady Li



**Čche ô cheng-pin** – Čche Lien-pin: Tanec na velké řece / Dance on The Big River

## Luo ěiang-tchao

\*Čchung-čching

### scénograf

Vzdělání: Absolvoval Centrální divadelní akademii v Pekingu a Stutgartskou uměleckou školu; *Pedagogická činnost*: Vyučuje na Centrální divadelní akademii od roku 1997; *Účast na PQ*: 2003.

#### ■ Čchi-hung Kuo: Douerova křivda

Peking; 2005; *r*: Sü Čchun-lan; *spolupráce*: Chu Jao-chuej (světelný design).

*model, fotografie*

## mao ěin-kang

\*Tien-ťin

### scénograf

Vzdělání: Absolvoval Univerzitu Chua-pej; *Účast na PQ*: 1987, 1991.

#### ■ Pao-süan Jao, Čung Wej: Podzimní den

Šan-si činoherní divadlo, Tchaj-jüan, Provincie Šan-si; 2004; *r*: Čchen Žung, Ča Ming-če; *spolupráce*: Lu Wej-tung (světelný design), Jou Siao-lin (světelný design).

*model, fotografie*

## miao pchej-žu

\*Peking

### scénograf

Vzdělání: Absolvoval Centrální divadelní akademii v Pekingu

#### ■ Liou Lin: Báseň o Mulan

Operní a taneční divadlo Che-na-ne, Divadlo Pao-li, Peking; 2004; *r*: Kao Mu-kchun; *spolupráce*: Ša Siao-lan.

*model, fotografie*

## Luo jiangtao

\*Chongqing City

### set designer

*Education*: Graduated from the Central Academy of Drama Beijing and Stugartt Arts College; *Teaching activities*: Teaching in The Central Academy of Drama Beijing from 1997 to now; *PQ participation*: 2003.

#### ■ Guo Qihong: The Injustice of Douer

Beijing; 2005; *d*: Xu Chunlan; *collaborators*: Hu Yaohui (lighting design).

*model, photo*

## mao jingang

\*Tianjin

### set designer

*Education*: Graduated from Huabei University; *PQ participation*: 1987, 1991.

#### ■ Yao Baoxuan, Wei Zhong: Autumn Day

Shanxi Drama Theatre, Taiyuan, Shanxi Province; 2004; *d*: Chen Rong, Zha MingZhe; *collaborators*: Lu Weidong (Lighting Design), You Xiaolin (lighting design);

*model, photo*

## miao peiru

\*Beijing

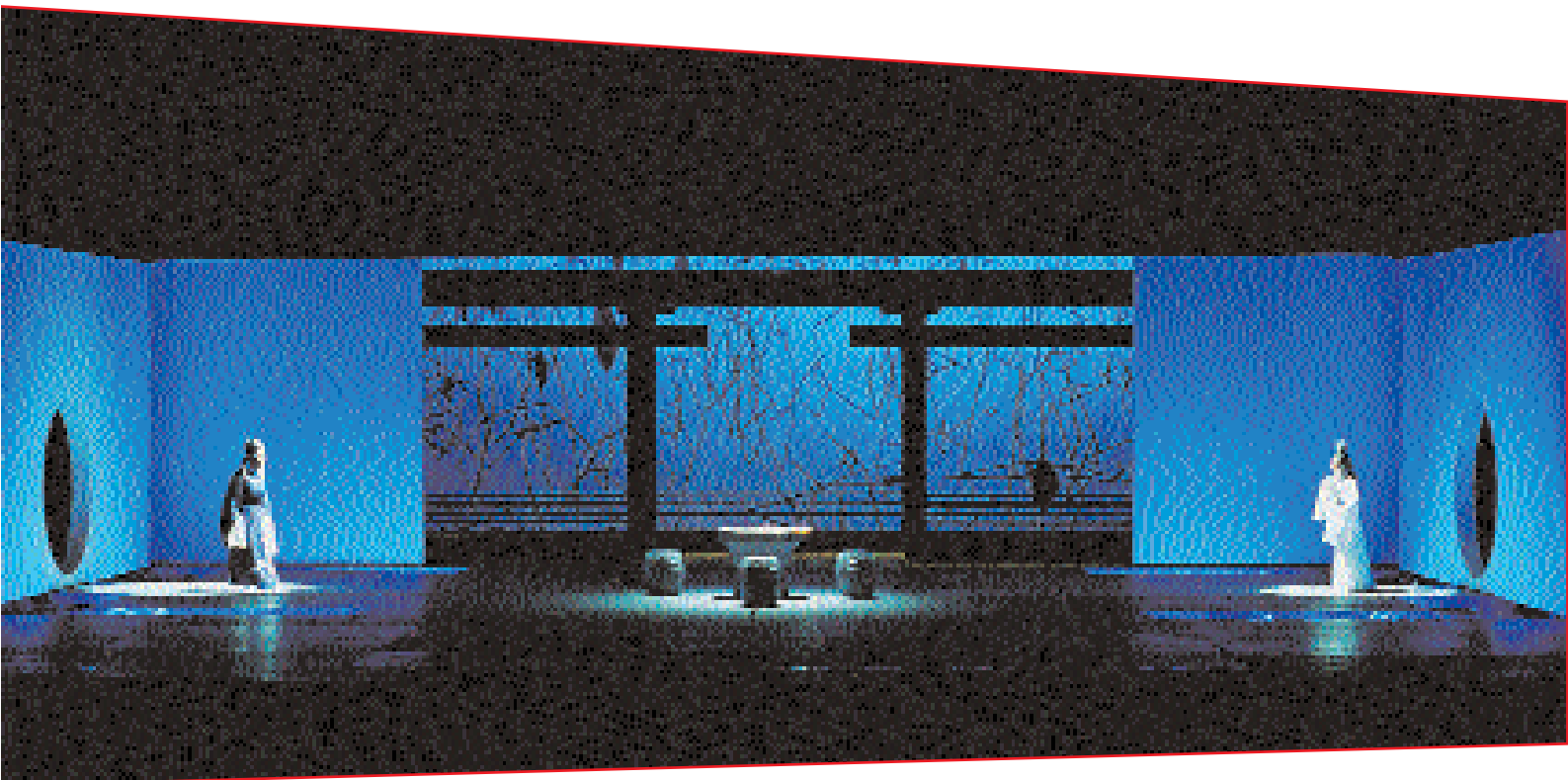
### set designer

*Education*: Graduated from the Central Academy of Drama Beijing

#### ■ Liu Lin: The Poem of Mulan

Henan Opera and Dance Theatre, Baoli Theatre Beijing; 2004; *d*: Gao Mukun; *collaborators*: Sha Xiaolan (lighting design).

*model, photo*



**Liou Sing-lin** – Gu Xidong: Lu Yiu a Tang wan / Luyou and Tangwan

## wang lu-wej

### scénograf

Vzdělání: Absolvoval Šanghajskou divadelní akademii.

#### ■ Wang Pchej-kung: Paj-men-liou

Činoherní soubor Kuang-čou; 2004; *r*: Jen-sung Wang.  
*model, fotografie*

## siao li-he

\*Šanghaj

### scénografka, světelná designérka

Vzdělání: Absolvovala Šanghajskou divadelní akademii a divadelní školu v Yale; *Pedagogická činnost*: Vyučovala na Šanghajské divadelní akademii v letech 1988 až 1998.

#### ■ Kchung Šang-žen: Květinový vějíř

Operní divadlo Ťiang-su Kchun, Peking; 2006; *r*: Tchien Čching-sin.  
*model, fotografie*

## süe tien-ťie

\*provincie Liao-ning

### scénograf

Účast na PQ: 1987, 1991, 2003

#### ■ Mo Jen: Náš Ťin-kche

Činoherní soubor Šen-jang a Činoherní soubor Air Army, Šen-jang; 2006; *r*: Wang Siang-ming; *spolupráce*: Čchen Chung-ti (světelný design), Lin Ling (světelný design).  
*model, skica, fotografie*

## jen lung

\*Wu-chan

### scénograf

Účast na PQ: 1991

#### ■ Čchen Ťien-čchiou: Idol a muž

Pekingské tvůrčí umělecké centrum; 2003; *r*: Li Liou-i.

## wang lvwei

### set designer

*Education*: Graduated from Shanghai Theatre Academy.

#### ■ Wang Peigong: Baimenliu

Guangzhou Drama Troupe; 2004; *d*: Wang Yansong.  
*model, photo*

## xiao lihe

\*Shanghai

### set and lighting designer

*Education*: Graduated from Shanghai Theatre Academy and Yale Drama School; *Teaching activities*: Teaching in Shanghai Theatre Academy from 1988 to 1998.

#### ■ Kong Shangren: Blossom Fan

Jiangsu Kun Opera Theatre, Beijing; 2006; *d*: Tian Qingxin.  
*model, photo*

## xue dianjie

\*Liaoning Province

### set designer

*PQ participation*: 1987, 1991, 2003

#### ■ Mo Yan: Our Jinke

Shenyang Drama Troupe and Air Army Drama Troupe; 2006; *d*: Wang Xiangming; *collaborators*: Chen Hongdi (lighting design), Lin Ling (lighting design).  
*model, sketch, photo*

## yan long

\*Wuhan

### set designer

*PQ participation*: 1991

#### ■ Chen Jianqiu: Idol and Man

Beijing Arts Create Centre; 2003; *d*: Li Liuyi.



Miao Pchej-žu – Liou Lin: Báseň o Mulan / Poem of Mulan

## i li-ming

\*provincie Chu-nan

**scénograf, světelný designér**

*Vzdělání:* Absolvoval Centrální divadelní akademii v Pekingu.

### ■ Cchao Jü: Lidé z Pekingu

Pekingské národní umělecké divadlo; 2006; *r:* Li Liou-i.

*model, fotografie*

## čeng čching-chua

\*provincie Che-pej

**scénograf**

### ■ Čchen Ťia-che: Stín muže

Operní soubor Tchang-šan Tchan; Tchang-šan; 2002; *r:* Kuo Süe-wen.

*model, fotografie*

## čou pen-i

\*provincie Ťiang-su

**scénograf**

*Účast na PQ: 1987.*

### ■ Luo Chuaj-čen: Žena pěšce

Ning-po Jung operní společnost; Ning-po; 2002; *r:* Cchao Čchi-ting;

*spolupráce:* Sing Sin (světelný design).

*model, fotografie*

## čou čeng-pchin

provincie Če-ťiang

**světelný designér**

## yi liming

\*Hunan Province

**set and lighting designer**

*Education:* Graduated From The Central Academy of Drama Beijing.

### ■ Cao Yu: The People of Beijing

Beijing people's Arts Theatre; 2006; *d:* Li Liuyi.

*model, photo*

## zheng qinghua

\*Hebei Province

**set designer**

### ■ Chen Jiahe: Man's Shadow

Tangshan Tan Opera Troupe; 2002; *d:* Guo Xuewen.

*model, photo*

## zhou benyi

\*Jiangsu Province

**set designer**

*PQ participation: 1987*

### ■ Luo Huaizhen: Pawn Wife

Ningbo Yung Opera Company; 2002; *d:* Cao Qijing;

*collaborators:* Xing Xin (lighting design).

*model, photo*

## zhou zhengpin

Zhejiang Province

**lighting designer**



I Li-ming – Cchao Jü: Lidé z Pekingu / Beijing People

Siao Li-he – Kchung Šang-žen: Květinový vějíř / Blossom Fan

kurátor / curator: čang kchang-mej/zhang kangmei

autor tématu / author of theme: ččang kchang-mej/zhang kangmei

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: čang kchang-mej/zhang kangmei

Ústřední činoherní akademie, Oddělení scénografie

kurátor: čang kchang-mej

*Vystavující studenti:*

Čeng Po, Kao I-po, Kung Žuej, Li Ang, Li Ťing, Liou Ťing, Liou Kchaj, Ma Čchao, Wej Žan, Wu Ping, Wej Cheng-tie, Sü Sin, Čang Wej-žan, Čeng Po, Cou Jen, Čchen S', Ti Ťin, Ting Chan-wej, Ku Li, Čcheng Čchien-chua, Kchung I-fan, Li Tan, Liou Chaj-jung, Liou Čchiou-tchung, Luo Ja-čuo, Wang Chuej, Jang Tün-tchao, Čeng S', Cchao Sün, Čchen Ming-jüe, Čchen Jing, Ti Šuo, Feng Sin-wej, Fu Čchao, Wang Li-feng, Wang Jüe, Wang Jüe-wen, Wu Ti, Jü Lu, Čang Kchun-pcheng, Liou Ču-čchen, Fan Lej-lej, Kao Kuej-jü, Kao Ming, Kung Sün, Kuo Fej, Chuang Jing, Liou Pej, Liou-ja S'-čchiou, Lung-ce Liang, Žen Ťing, Žu I, Wang Tchao, Wang Tchien-ge, Wej Sung-jün, Sü Tung-ming, Sü Chaj-tung, Čang Čchang, Čang Čchen-sien, Čang Su-čchao, Čao Jen, Čao Jüe-mej, I Jen, Li Ming-jen, Ťiang Süe-tching, Lu Čchien, Sü Čcheng-tie, Čang Jü, Lu Ning, Sü Jin, Čchen Lin, Liou Sün, Čang Chua-siang

Šanghajská divadelní akademie, Scénografické oddělení

kurátor: Liou jung-chua

*Vystavující studenti:*

Fan Ču, Chuang Čuo-žan, Miao Pej, Šen Čchen, Wang Na-čen, Jie Siao, Čaj I-tia, Ču Ťien-i, Jü Ja-wen, Čchen Žen-tung, Čou S'-tie, Čchen Jen-žu, Čchen Žu-chua, Čang Pchu, Čang Jing-jing, Kuan Süe-lien, Jen Ming-šuan, Süe Ti-me, Pcheng Li, Lu Čchi-wej, Jang I-šen, Jü Čchin, Wang Fej-čchen, Čchen Cao-čchun, Ťi Ťing-ting, Tung S'-tie, Čang Siao-pcheng, Čchen Čchiou-šeng, Wang Jie-tching, Čchen Li-chua

Národní akademie čínského divadelního umění, Oddělení scénografie

kurátor: Lin cchao

*Vystavující studenti:*

Suej Süe-čching, Čchen Ťing, Chao Fej, Li Po, Lu Šeng, Ma Nan, Tchao Siang-tü, Wang Jüe-čchen, Čang Tüan-tüan, Feng Ming, Čchiou Liang, Che Čchu-jen, Liou Ning, Lung Chung-čchiao, Lu Lin-lej, Jang Sin-jü, Jie Šu-mej, Čang Jou-jou, Čang Fan, Wej Siao-fej, Cchao Li, Wang Ming-jüe, Li Wan-jin, Jang Tien, Ču Ti-li, Čcha Ťüe, Tung Siang-šua, Kao Sing, Li Kuo-tung, Li Na, Šen Kchang-ning, Čang Meng, Wang Šu-šuang

Pekingská taneční akademie

*Vystavující studenti:*

Liou Ming-chuej, Pchiao Jin-c', Li Jün-ke, Jie Čchüan-mej, Li Süe-jing, Jang Tung-lin, Čchen Siao-tün, Čou Šu-tün, Wang Čchi, Luo Sün, Wang Šao-tie, Čao Siao-kuang, Liou Tching-tching, Wu Mao-pching, Jüan Mej, Kchung Chao

The Central Academy of Drama, Stage Design Department

curator: zhang kangmei

*List of exhibiting students:*

Zheng Bo, Gao Yibo, Gong Rui, Li Ang, Li Jing, Liu Jing, Liu Kai, Ma Chao, Wei Ran, Wu Bing, Wei Chengjie, Xu Xin, Zhang Weiran, Zheng Bo, Zhou Yan, Chen Si, Di Jin, Ding Hanwei, Gu Li, Cheng Qianhua, Kong Yifan, Li Dan, Liu Haiyong, Liu Qiutong, Luo Yazhuo, WangHui, Yang Juntao, Zheng Shi, Cao Xun, Chen Mingyue, Chen Ying, Di Shuo, Feng Xinwei, Fu Chao, Wang Lifeng, Wang Yue, Wang Yuewen, Wu Di, Yu Lu, Zhang Kunpeng, Liu Zhuchen, Fan Leilei, Gao Guiyu, Gao Ming, Gong Xun, Guo Fei, Huang Ying, Liu Bei, Liuya Siqiu, Longze Liang, Ren Jing, Ru Yi, Wang Tao, Wang Tiange, Wei Songyun, Xu Dongming, Xu Haidong, Zhang Chang, Zhang Chenxian, Zhang Suchao, Zhao Yan, Zhao Yuemei, Yi Yan, Li Mingyan, Jiang Xueting, Lv Qian, Xu Chengjie, Zhang Yu, Lu Ning, Xu Yin, Chen Lin, Liu Xun, Zhang Huaxiang

Shanghai Theater Academy China, Stage Design Department

curator: Liu yonghua

*List of exhibiting students:*

Fan Zhu, Huang Zhuoran, Miao Bei, Shen Chen, Wang Nazhen, Ye Xiao, Zhai Yijia, Zhu Jianyi, Yu Yawen, Chen Rendong, Zhou Sijie, Chen Yanru, Chen Ruhua, Zhang Pu, Zang Yingying, Guan Xuelian, Yan Mingshuan, Xue Jime, Peng Li, Lu Qiwei, Yang Yishen, Yu Qin, Wang Feichen, Chen Zaochun, Ji Jingjing, Dong Sijie, Zhang Xiaopeng, Chen Qiusheng, Wang Yeting, Chen Lihua

The National Academy of Chinese Theatre Arts, Department of Stage Design

curator: Lin cao

*List of exhibiting students:*

Sui Xueqing, Chen Jing, Hao Fei, Li Bo, Lu Sheng, Ma Nan, Tao Xiangju, Wang Yuechen, Zhang Juanjuan, Feng Ming, Qiu Liang, He Chuyan, Liu Ning, Long Hongqiao, Lv Linlei, Yang Xinyu, Ye Shumei, Zhang Youyou, Zhang Fan, Wei Xiaofei, Cao Li, Wang Mingyue, Li Wanyin, Yang Dian, Zhu Dili, Cha Jue, Dong Xiangshuai, Gao Xing, Li Guodong, Li Na, Shen Kangning, Zhang Meng, Wang Shushuang

Beijing Dance Academy

*List of exhibiting students:*

Liu Minghui, Piao Yinzi, Li Yunge, Ye Quanmei, Li Xueying, Yang Donglin, Chen Xiaojun, Zhou Shujun, Wang Qi, Luo Xuan, Wang Shaojie, Zhao Xiaoguang, Liu Tingting, Wu Maoping, Yuan Mei, Kong Hao

Čínská univerzita komunikací, Oddělení umění –  
design divadla, filmu a televize

**kurátor: sung tung kchuej**

*Vystavující studenti:*

Ting Ting, Liou Ting, Wang Tien-tien, Sun Jün-tchao, Feng Ta-wej,  
Wang Tchao, Li Jün-po, Chuang An-li, Wej Čching, Žen Lin, Liang  
Šeng, Li Wej, Čao Jü, Liou Wej

Nanjingská univerzita aeronautiky a kosmonautiky,  
Škola umění, scénografické oddělení

**kurátor / curator: wang li-čching**

*Vystavující studenti:*

Tchang Lin, Wang Po, Fan Süe-č', Liou Kchang, Ťin-sing, Li Čchuan-  
po, Tung Jüan-kchuej, Kao Fang-ťün, Cai Jüe, Liou Chung-lej, Li  
Kang, Ču I, Wang Sing, Lin Cchung-cchung, Wen Sing, Li Jen-fen,  
Ťiang Čen-jang, Wang Siao-ťün, Čchen Kchang-ning, Sü Jing, Li I-  
tchao, Liou Sing-tchang, Ke Liang-čcheng, Čchen Liang, Lu Jin-  
chua, Luo Kchun, Sü Siao-lan, Li Jang, Li Jung-ťie, Chu Ťie, Sü Čeng-  
tching, Čching Jü, Ťi Ťing-sung, Taj Ťing-ťing, Liang Ming, Ma  
Čchao, Suej Chuej-tching, Cchao Fa-ťia, Čou Lin-po, Čou Jing-jing,  
Sü Ťün, Kuan Chuej, Wang Jü-chuej

Communication University of China, Art Department  
– The Art Design of Drama, Cinema and Television

**curator: song dong kui**

*List of exhibiting students:*

Ding Ding, Liu Jing, Wang Diandian, Sun Yuntao, Feng Dawei,  
Wang Tao, Li Yunbo, Huang Anli, Wei Qing, Ren Lin, Liang Sheng,  
Li Wei, Zhao Yu, Liu Wei

Nanjing University of Aeronautics and Astronautics,  
College of Art Stage Design Department

**wang liqing**

*List of exhibiting students:*

Tanglin, Wangbo, Fanxuezi, Liukang, Jinxing, Lichuanbo,  
Dongyuankui, Fanxuezi, Gaofangjun, Zaiyue, Lihonglei, Ligang,  
Zhuyi, Wangxing, Lincongcong, Wenxing, Liyanfen,  
Jiangzhenyang, Wangxiaojun, Chenkangning, Xuying, Liyitao,  
Liuxingtang, Geliangcheng, Chenliang, Lvyinhua, Luokun,  
Xuxiaolan, Liyang, Liyongjie, Hujie, Xuzhengting, Qingyu,  
Jijingsong, Daijingjing, Liangming, Machao, Suihuiting, Caofajia,  
Zhoulinbo, Zhouyingying, Xujun, Guanhui, Wangyuhui



**Wang Lu-wej** – Wang Pchej-kung: Paj-men-liou / Baimenliu



**Liou Sing-lin** – Gu Xidong: Lu Yiu a Tang wan / Luyou and Tangwan



# dánsko/denmark

národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: **jakob pelch**

autor tématu / author of theme: **marie í dali, steffen aarfing**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **steffen aarfing**

další spolupracovníci / other collaborators: **marie í dali** (scénografie / set design)

Kodaňský Prsten v Královském dánském divadle

Dánsko prezentuje své pojetí designu sérií návrhů v životní velikosti spolu s vizuálním časovým přehledem 14-hodinového operního maratónu. Prostřednictvím rozsáhlého eposu i intimního rodinného příběhu je odhalen koncept zobrazení 20. století ve svědectví průběhu vzniku „Prstenu“. Expozice také nabízí ukázky z inscenace na DVD.

**marie í dali**

\*17. 7. 1965, Kodaň / Copenhagen

**scénografka, kostýmní výtvarnice**

Vzdělání: Škola umění ve Wimbledonu; Účast na PQ: 2003.

**steffen aarfing**

\*14. 5. 1955, Kodaň / Copenhagen

**scénograf, kostýmní výtvarník**

Vzdělání: Škola architektury, Královská akademie výtvarných umění, Kodaň; Účast na PQ: 2003.

Dánská národní divadelní škola

Dánská národní škola současného tance

*List of exhibiting students:*

Jonas Fly Filbert, Allan Frausing, Jonas Hvid Petersen, Rasmus Overgaard Hansen, Sara Akerlund Clemmensen, Jacob Rasmussen, Cæcilie Kristine Horup Nilsson, Bettina Schimmel, Naja Lund Schmidt, Louise Münzberger

“The Copenhagen Ring” at the Royal Danish Theatre

Denmark presents the design approach through a massive series of life-size character designs, together with a visual timeline of the 14-hour opera marathon. This reveals our concept as a portrayal of the 20th century, told through a large scale epic, as well as through an intimate family story, indicating how we designed and controlled “The Ring.” In addition the exhibition will present sequences from the actual production, sampled from the forthcoming dvd.

**set, costume**

Education: Wimbledon School of Arts; PQ participation: 2003.

**set and costume designer**

Education: School of Architecture, Royal Academy of Fine Arts, Copenhagen; PQ participation: 2003.

studentská sekce/student section

Danish National School of Theatre

Danish National School of Contemporary Dance

*List of exhibiting students:*

Jonas Fly Filbert, Allan Frausing, Jonas Hvid Petersen, Rasmus Overgaard Hansen, Sara Akerlund Clemmensen, Jacob Rasmussen, Cæcilie Kristine Horup Nilsson, Bettina Schimmel, Naja Lund Schmidt, Louise Münzberger



**Marie í Dali, Steffen Aarfing** – Richard Wagner: Der Ring des Nibelungen

kurátor / curator: **mahmoud hammam**

autor tématu / author of theme: **mahmoud hammam**

### Dráha strýčka Nageeba

Téma reflektuje konkrétní a jedinečné trendy v současné egyptské divadelní kultuře, její pohled na dnešní svět. Autor a režisér, který je zároveň protagonistou, kritizuje pokrytectví a krutost lidí v minulosti i v agresivním dnešku. Pomocí vzájemné hry loutek a účinkujících vytváří vlastní snový svět.

### gamal elmougy

\*25. 8. 1944, Káhira / Cairo

**Výtvarník loutek a marionet**

*Vzdělání:* Bakalářský titul v oboru interiérový design a architektura; *Pedagogická činnost:* Fakulta výtvarných umění na univerzitách Luxor, Elmena, Asyut a Helwan.

■ **Ahmed Halawa: Dráha strýčka Nageeba**

Divadlo El Talea, Káhira; 2005; *r:* Ahmed Halawa; *spolupráce:* Noura Nagaty, Gamal Elmougy. *kostým, loutka, fotografie*

### Uncle Nageeb's Lane

The theme reflects the particular and unique trends in Egypt's contemporary theater culture, as a perspective on today's world. The author/director, who is also the primary performer, is criticizing hypocrisy and man's inhumanity to man from the past to this bellicose present. Using the interaction between puppets and performers, he creates a dreamlike world of his own.

**puppet and marionette designer**

*Education:* Bachelor degree in Interior Design and Architecture; *Teaching activities:* The Faculty of Fine Arts in Luxor, Elmenya, Asyut, and Helwan universities.

■ **Ahmed Halawa: Uncle Nageeb's Lane**

El Talea Theatre, Cairo; 2005; *d:* Ahmed Halawa; *collaborators:* Noura Nagaty, Gamal Elmougy. *costume, puppet, photo*



**Gamal Elmougy – Ahmed Halaw: Dráha strýčka Nageeba / Uncle Nageeb's Lane**



**Nabil Rashid – Návrh / Design**

# architektura a technologie/architecture and technology

kurátor / curator: mahmoud hammam

autor tématu / author of theme: mahmoud hammam

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: nabil rashid,

další spolupracovníci / other collaborators: prof. abdel-rahman el-desouky

## Výběr z experimentální divadelní architektury

Tato sekce obsahuje výběr z nových trendů, forem, materiálů a technik, které se dnes zkoumají a používají v Egyptě.

### abdel-rahman el-desouky

\*19. 1. 1949, Káhira / Cairo

*Vzdělání:* PhD v oboru divadelní scénografie, Akademie umění, Káhira, 1988; *Pedagogická činnost:* Profesor scénografie na Akademii umění v Káhiře; *Účast na PQ:* 1983; *Ocenění:* První cena za divadelní techniku pro divadlo Sayeda Darweesha, Alexandria. 1993–1994.

### nabil rashid

\*12. 5. 1937, Káhira / Cairo

*Vzdělání:* PhD, Akademie umění v Římě, divadelní katedra; *Pedagogická činnost:* Vyučuje interiérový design a architekturu na fakultě výtvarných umění Helwanské univerzity v Káhiře; *Ocenění:* První cena za pamětní symbol Města 6. října.

kurátor / curator: mahmoud hammam

autor tématu / author of theme: mahmoud hammam

## Ročníkové scénografické projekty

*Projekty, nákresy, fotografie*

Fakulta výtvarných umění Helwanské univerzity v Káhiře,  
Katedra scénografie, oddělení činoherních umění

*Vystavující studenti:*

Oushy Elwany, Marwa Saleh, Marwa Ibrahim, Manar Mostafa, Mohamed El-Attar, Iman Taha, Iman Mostafa, Hoda Mohamad, Heba Magdy, Heba Galal, Dina Badawi, Christeen Kamal, Ahmed Ali, Yosra Ibrahim, Yomna Nabil, Yasmin Gamal, Walaa Ibrahim, Shahenda Eid, Sara Shabaan, Sara Hany, Sara Alaa, Reham Raafat, Omneya Sabri, Nouran El-Watidi, Bassem Hany

## Some experimental theatre architecture

This section will contain some new ideas of trends, forms, materials and techniques currently being explored and utilized in Egypt.

*Education:* Ph.D in Theatre Design, the Academy of Arts, Cairo; *Teaching activities:* Professor of Theatre Design at the Academy of Arts, Cairo; *PQ participation:* 1983; *Awards:* Prize for Theatre Techniques for Sayed Darweesh's Theatre, Alexandria, 1993–1994.

*Education:* Ph.D from the Academy of Arts in Rome, the Department of Theatre; *Teaching activities:* Teaching Interior Design and Architecture at the Faculty of Fine Arts, Helwan University, Cairo; *Awards:* Prize for the memorial symbol of the 6th of October City.

## studentská sekce/student section

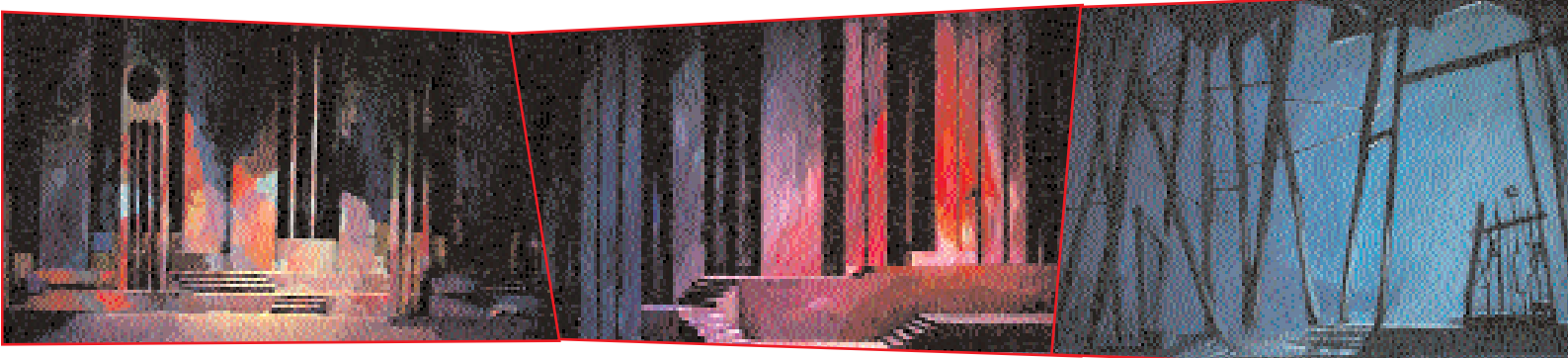
### Class projects of scene design

*Projects, sketches, photographs*

The Faculty of Fine Arts, Helwan University, Cairo  
(Décor Department, performing arts division.)

*List of exhibiting students:*

Oushy Elwany, Marwa Saleh, Marwa Ibrahim, Manar Mostafa, Mohamed El-Attar, Iman Taha, Iman Mostafa, Hoda Mohamad, Heba Magdy, Heba Galal, Dina Badawi, Christeen Kamal, Ahmed Ali, Yosra Ibrahim, Yomna Nabil, Yasmin Gamal, Walaa Ibrahim, Shahenda Eid, Sara Shabaan, Sara Hany, Sara Alaa, Reham Raafat, Omneya Sabri, Nouran El-Watidi, Bassem Hany



Studentské návrhy / Student Designs – Helwanská univerzita, Káhira / Helwan University, Cairo

# estonsko/estonia

národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: ene-liis semper

autor tématu / author of theme: ene-liis semper

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: ene-liis semper

další spolupracovníci / other collaborators: lauri laasik, maarja pärsim (střih videa / video editor)

Jarryho Král Ubu na opuštěném vojenském letišti v roce 2006

Jarry's King Ubu at the abandoned military airfield 2006

INVAZE: Nekonvenční prostor pro estonské letní divadlo. Inscenace hry Alfreda Jarryho *Král Ubu* na opuštěném vojenském letišti na pobřeží západního Estonska. Videoinstalace na třech obrazovkách.

INVASION: An unconventional venue for an Estonian summer theatre. A production of Alfred Jarry's *Ubu Roi* at an abandoned military airfield on the coast of Western Estonia. video-installation on three screens.

## ene-liis semper

\*4. 4. 1969, Talin / Tallinn

**scénografka, kostýmní výtvarnice, světelná a zvuková designérka, výtvarnice masek**

*Vzdělání:* Scénografie na Estonské akademii umění, Talin;  
*Spolupráce s divadly:* Divadlo NO99, Estonské činoherní divadlo, Estonská národní opera, Divadlo Von Krahl; *Spolupráce s režiséry:* Tiit Ojasoo, Hendrik Toompere jr., Dmitri Bertman (Moskva).

**set, costume, lighting, sound and mask designer**

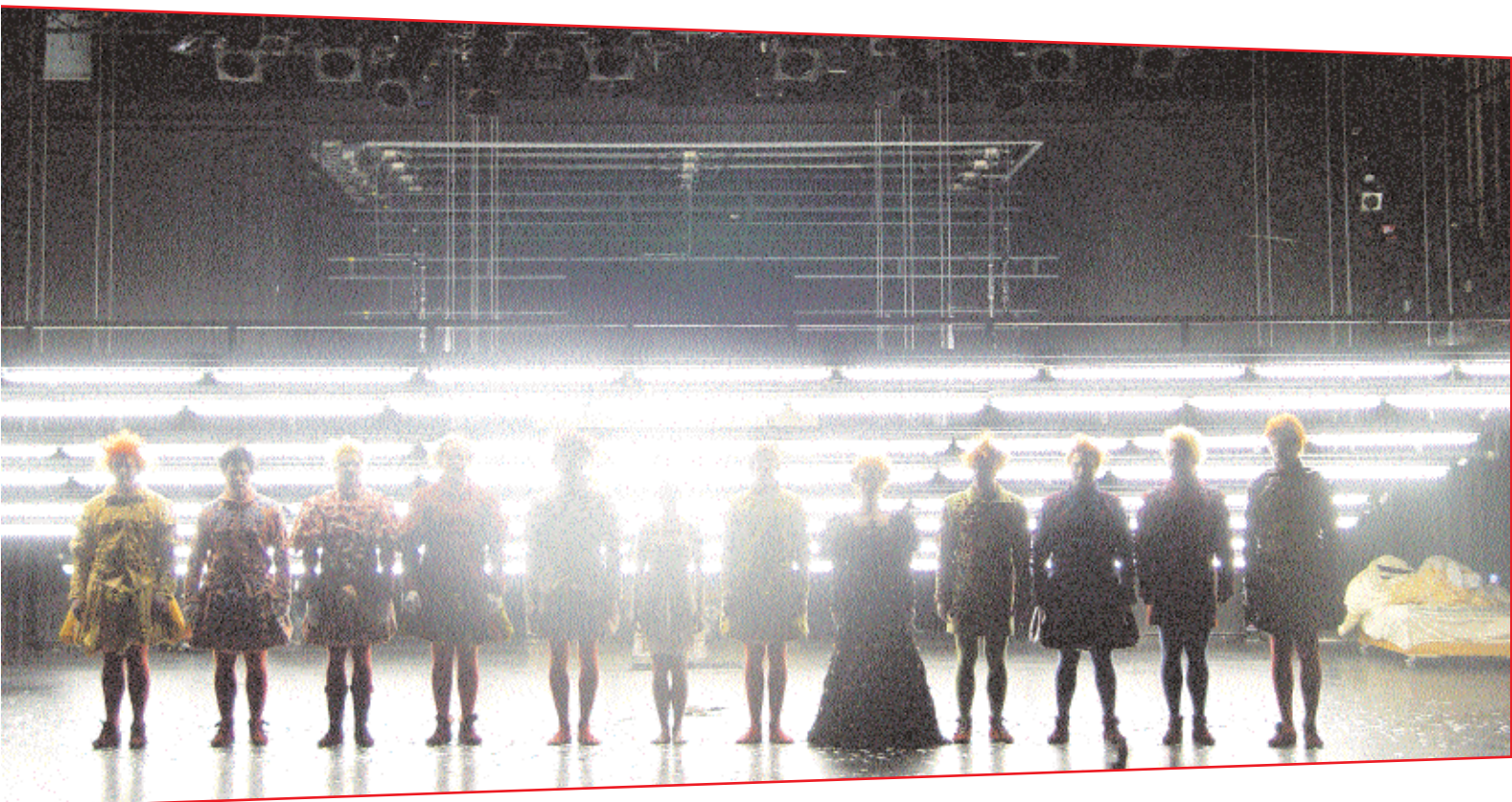
*Education:* Scenography at Estonian Academy of Arts, Tallinn, Estonia; *Collaboration with theatres:* Theatre NO99, Estonian Drama Theatre, Estonian National Opera, Von Krahl Theatre; *Collaboration with directors:* Tiit Ojasoo, Hendrik Toompere Jr., Dmitri Bertman (Moscow);

■ Alfred Jarry, Tiit Ojasoo, Ene-Liis Semper, Chalice: **Král Ubu na opuštěném vojenském letišti na pobřeží západního Estonska.**

Divadlo NO99; 2006; r: Tiit Ojasoo, Ene-Liis Semper (spolurežie).  
video, instalace na třech obrazovkách, barva, stereozvuk

■ Alfred Jarry, Tiit Ojasoo, Ene-Liis Semper, Chalice: **Ubu Roi on abandoned military airfield on the coast of Western Estonia.**

Theatre NO99; 2006; d: Tiit Ojasoo, Ene-Liis Semper (co-director).  
video, installation on three screens, colour, stereo sound



Ene-Liis Semper – Julietta



**Ene-Liis Semper** – Sedm samurajů / Seven Samurai



**Ene-Liis Semper** – Julietta

# studentská sekce/student section

kurátor / curator: **lilja blumenfeld**

autor tématu / author of theme: **elo soode, riho unt**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **elo soode**

## REANIMOGRAFIE

Cílem loutkového filmu je oživit neživotný předmět, dát loutce život. Ve filmu, stejně jako v divadle, se veřejné očekávání i skryté touhy promítají do propasti, která působí na diváky, doslova i obrazně. Doslova proto, že tento prostor na návštěvníky zdánlivě zírá tak, jako oni na něj; a obrazně proto, že filmový / scénografický prostor, který dává najevo svoji existenci prostřednictvím předmětů, postav, forem, světla, zvuku a barev na plochem plátně, má, zdá se, i jakousi svoji duši.

Během skoro desetileté spolupráce s loutkovým filmovým studiem OY Nukufilm se studenti scénografie mohli seznámit s uměním a řemeslem loutkové animace. Instalace na PQ představuje maličkou postavu ležící v bezvědomí na nemocniční posteli a obraz monitoru, na kterém oscilují záblesky minulosti a srdečního tepu – skromný pokus o zachycení nitra ožívované loutky.

Tvůrčí tým: studenti a učitelé katedry scénografie.

Elo Soode, Anastasia Kovõtshka, Urmas Jõemees, Riho Unt, Ann Lumiste, Lilja Blumenfeld

Partner: OY Nukufilm

## Estonská akademie umění, Katedra scénografie

*Vystavující studenti:*

Elo Soode, Radka Mizerová, Anastasia Kovõtshka, Julie Galland, Jorge Piquer, Kristi Leppik, Petra Maldkova, Isa Vergani, Dagmar Kase, Martin Mikson, Jelena Girlin, Mari-Liis Bassovskaja, Mari-Liis Tigasson

## REANIMOGRAPHY

The objective of a puppet film is to give a puppet a breath of life, thus animating an inanimate object. In cinema just like in theatre, public expectations and hidden desires are projected into an abyss, which literally and metaphorically looks back at the spectator. Literally, because the space facing the audience seems to stare at the spectator just as the latter stares into it; and, metaphorically, because the cinematic / scenographic space, which manifests its presence through objects, characters, forms, light, sound and colour on a flat screen, also seems to have a mind of some kind.

For nearly ten years in partnership with the puppet film studio OY Nukufilm, the scenography students of the Estonian Academy of Arts have been learning the art and craft of puppet animation. This current installation includes a tiny character lying unconscious on a hospital bed with a monitor image oscillating between flashbacks and heartbeats, a modest attempt to capture the inter life of a re-animated puppet.

Creative team: students and teachers of Department of Scenography.

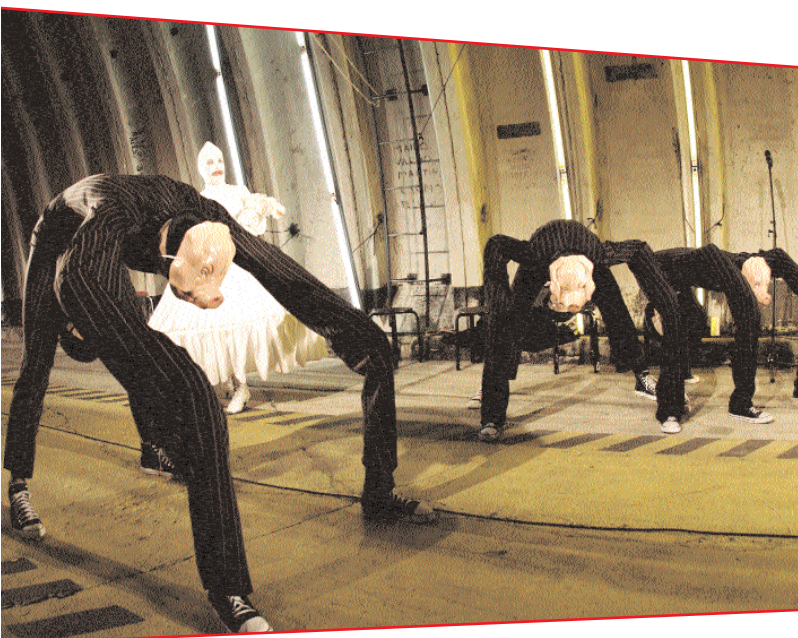
Elo Soode, Anastasia Kovõtshka, Urmas Jõemees, Riho Unt, Ann Lumiste, Lilja Blumenfeld.

Partner: OY Nukufilm

## Estonian Academy of Arts (Scenography)

*List of exhibiting students:*

Elo Soode, Radka Mizerova, Anastasia Kovõtshka, Julie Galland, Jorge Piquer, Kristi Leppik, Petra Maldkova, Isa Vergani, Dagmar Kase, Martin Mikson, Jelena Girlin, Mari-Liis Bassovskaja, Mari-Liis Tigasson



**Ene-Liis Semper** – Alfred Jarry: Král Ubu / King Ubu



**Mari-Leen Peep** – Estonská akademie umění / Estonian Academy of Arts

# Filipíny/philippines

studentská sekce/student section

kurátor / curator: jethro joaquin

autor tématu / author of theme: jethro joaquin

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: jethro joaquin

**DIVADELNÍ VZDĚLÁVÁNÍ: Odpovědi na národní i globální otázky**

Filipínský absolvent dnes bezesporu směřuje k vysoce složitému a globálně soutěživému světu, jenž se v oblasti informací a technologií velmi rychle vyvíjí. Je to tentýž svět, který tiše volá po větší míře humanismu, společenského zájmu a lásce k životnímu prostředí.

Škola De La Salle – College of St. Benilde se snaží připravovat absolventy, kteří jsou hluboce zakořeněni ve víře i kultuře. V reakci na národní i globální problematiku výtvarných návrhů pro inscenace, které by byly věrné ideálům a hodnotám školy, se Katedra scénografie a divadelní techniky Fakulty designu a umění snaží poskytnout svým studentům i široké veřejnosti pokrokové a důležité informace, pozoruhodná novátorská díla a Krista – vše zaměřené na dovednosti v oblasti scénografie a kostýmního návrhářství, světelného a zvukového designu a divadelních technologií.

Studenti jsou vzděláváni jednak v rámci celostního, sjednoceného studijního plánu, který je součástí všeobecného vzdělávání a jednak v rámci hlavního oboru, který klade důraz na výtvarný a výrobní proces, dějiny (umění, divadla a filmu) a technologii, kde získají mj. detailní základy výtvarné tvorby. Takto jsou vychováni a respektováni a všestranní výtvarníci schopní realizovat jakékoli divadelní projekty – ať už budou ve své podstatě malé nebo velké, národní nebo globální ve velikosti i v pohledu.

Expozice ukazuje nejrůznější iniciativy, které škola realizuje v rámci výuky ve snaze pojmenovat problémy týkající se divadelních produkcí na Filipínách

De La Salle – College of St. Benilde, Katedra scénografie a technického divadla

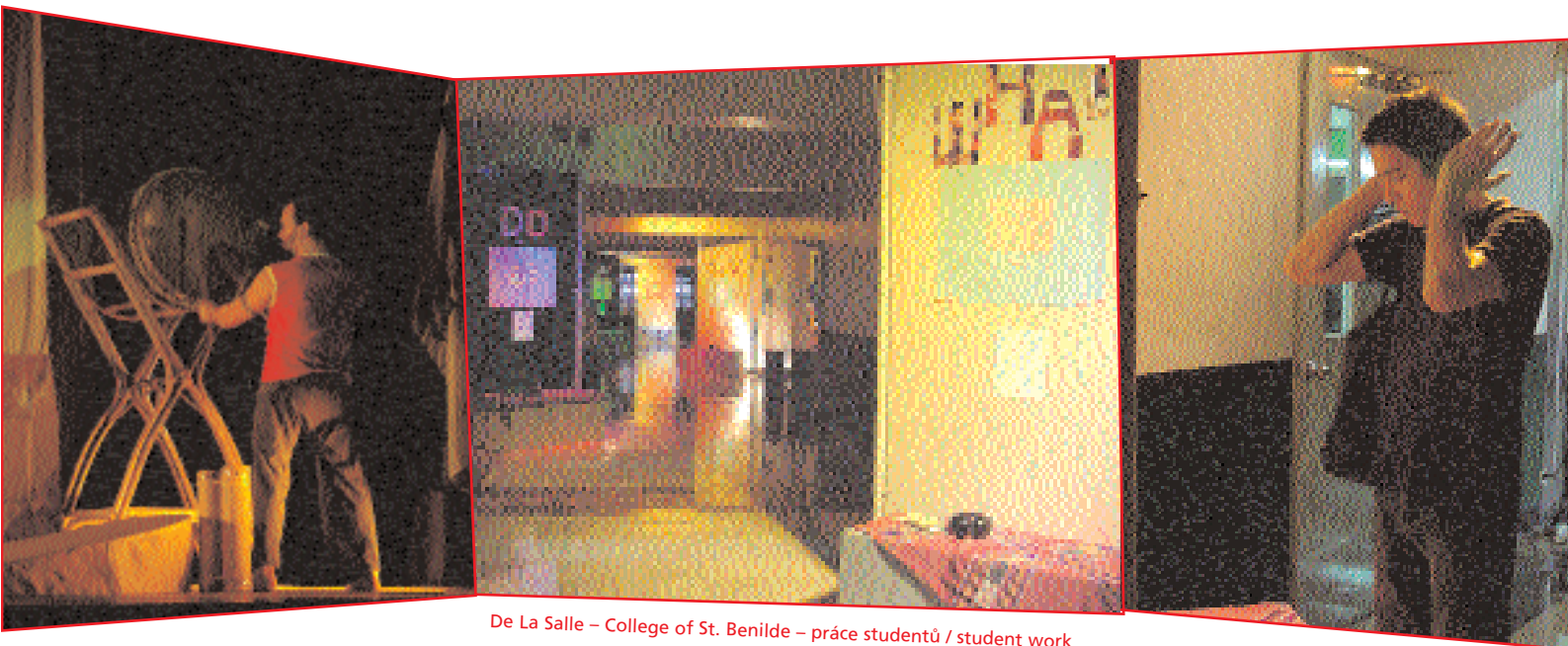
**THEATRE EDUCATION: Responding to National and Global Issues**

The Filipino graduate today is undoubtedly moving towards a highly complex and globally competitive world, rapidly advancing in information and technology. It is this same world that is crying out silently for humanism, as well as for social concern and love for the environment, to be more evident in people's lives.

The De La Salle – College of St. Benilde hopes to form graduates who are nationally and globally proactive and deeply rooted in faith and culture. In response to national and global issues in design for live performances, that is faithful to the ideals and values of the college, the School of Design and Arts through the Departments of Production Design and Technical Theatre strive to provide their students and extended communities innovative and relevant instruction, notable creative works and Christ – centered service in the fields of set design, costume design, lighting design, sound design and technical direction. Through a holistic, integrated curriculum in general education, in addition to a competitive design foundation and core program that emphasizes design and production process, history (art, theatre and film), and technology, the two departments, in collaboration with each other, aim to develop well-respected and competent designers for live performances – whether these projects are small-scale or large-scale in nature; national or global in scope and perspective.

This exhibit demonstrates the various initiatives the school has implemented in order to address various national issues concerning live performance in the Philippines.

De La Salle – College of St. Benilde, Departments of Production Design and Technical Theatre



De La Salle – College of St. Benilde – práce studentů / student work

# finsko/finland

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: **ralf forsström**

autor tématu / author of theme: **ralf forsström, reija hirvikoski**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **juho grönholm**

další spolupracovníci / other collaborators: **ralf forsström, reija hirvikoski** (producer / producer)

### Polární světlo

Světlo je velmi důležitou součástí finské kultury a identity. Mění se podle čtyř ročních období: v zimě nastává dlouhé období temnoty, kdy slunce ani nevyjde, v létě jsou naopak nádherné „beznoční“ noci, kdy slunce vůbec nezachází. Finové, obklopení a ovlivněni přírodou, vytvářejí unikátní kulturu, která dala vzniknout vlastnímu druhu divadelního umění – venku v létě, uvnitř v zimě a někdy venku, na ledu, v polárním světle.

### Arctic Light

Light is a very important part of Finnish culture and identity. It differs according to the four seasons. In the winter, there's a long period of darkness when the sun doesn't even rise. The summer has its magnificent nightless nights – when the sun doesn't set at all. Finnish people are influenced by the nature surrounding them, creating a unique culture. The nation makes its own kind of theatrical art – outside in summers, inside in winter and, sometimes, out on ice under the Arctic light.

## reija hirvikoski

\*23. 2. 1954, Helsinky / Helsinki

**scénografka, kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* Doktorka umění – scénografie; *Pedagogická činnost:* Hostující lektorka na řadě finských univerzit a odborných škol;

Jako nezávislá umělkyně spolupracuje s mnoha režiséry, divadly (klasika, muzikály, tanec, pro děti a nové drama), TV a filmem.

#### ■ Claes Andersson, Juha Siltanen: Posedlost

Městské divadlo v Espoo; 2004; *r:* Hannu Raatikainen; *spolupráce:* Heikki Örn (světelný design).  
*fotografie, projekce*

#### set and costume designer

*Education:* Doctor of Arts, Scenographer; *Teaching activities:* Guest lecturer in many Finnish Universities and vocational schools; *Important works:* Theatre (classics, musicals, dance, children and new drama), TV and films.

#### ■ Claes Andersson, Juha Siltanen: Mania

Espoo City Theatre; Espoo; 2004; *d:* Hannu Raatikainen; *collaborators:* Heikki Örn (lighting design).  
*photo, projections*

#### ■ Zacharias Topelius, Hannu Raatikainen: Šípková Růženka

Městské divadlo v Turku; 2006; *r:* Hannu Raatikainen; *spolupráce:* Esa Kyllönen (světelný design).  
*kostým, fotografie, projekce*

#### ■ Zacharias Topelius, Hannu Raatikainen: Sleeping Beauty

Turku City Theatre; Turku; 2006; *d:* Hannu Raatikainen; *collaborators:* Esa Kyllönen (lighting design).  
*costume, photo, projections*

#### ■ Andrei Makinen, Jussi Helminen: Hudba jednoho života

Městské divadlo v Oulu; 2006; *r:* Arja Pettersson, Jussi Helminen; *spolupráce:* Mika Ryyänen (světelný design).  
*fotografie, video, projekce*

#### ■ Andrei Makinen, Jussi Helminen: Music of a Life

Oulu City Theatre; Oulu; 2006; *d:* Arja Pettersson, Jussi Helminen; *collaborators:* Mika Ryyänen (lighting design).  
*photo, video, projections*

## kaisa illukka

\*7. 4. 1978, Savitaipale

**scénografka, performerka, výtvarnice**

*Vzdělání:* Scénografie; Pracuje v oblasti moderního divadla a jeho přesahových žánrů. Jako nezávislá umělkyně spolupracuje s mnoha režiséry a divadly.

#### set designer

*Education:* Scenographer; Performance artist and visual designer, working within contemporary theatre and performance art.

#### ■ Tuomas Timonen, Masi Eskolin: Pole – ostře mravoučná hra

Divadlo Divadelní akademie, Helsinky; 2005; *r:* Masi Eskolin; *spolupráce:* Tomi Humalisto (světelný design).  
*fotografie, projekce*

#### ■ Tuomas Timonen, Masi Eskolin: The Field – A Severe Morality Play

Theatre Academy's Theatre Helsinki; 2005; *d:* Masi Eskolin; *collaborators:* Tomi Humalisto (lighting design).  
*photo, projections*



## teppo järvinen

\*22. 11. 1967, Helsinki / Helsinki

### scénograf

Vzdělání: MA, MS, architektura; scénografie a architektonický design pro divadlo, TV, koncerty a výstavy, knižní a užitá grafika, fotografie.

#### ■ Reko Lundan: Nezvání hosté

Finské národní divadlo, Helsinki; 2006; *r*: Reko Lundan; *spolupráce*: Ville Toikka (světelný design).  
*model, fotografie, film*

## marko karvonen

\*15. 9. 1963, Imatra

### scénograf

*Spolupráce s divadly*: Divadlo Riihimäki.

#### ■ Lyle Kessler: Sirotci

Divadlo v Riihimäki; 2005; *r*: Aleksander Anria; *spolupráce*: Pikku-Markku Tuominen (světelný design).  
*fotografie, film*

## riikka kytönen

\*30. 3. 1964, Helsinki / Helsinki

### scénograf

Vzdělání: MA scénografie; *Pedagogická činnost*: hostující lektor na Univerzitě umění a designu v Helsinkách.

#### ■ Timo Lehtinen, Minna Lindroos: Summeri

YLE/TV (pro děti a mládež); 2003; *r*: Anne Mäkitalo, Aulis Moisio.  
*fotografie, projekce*

### set designer

*Education*: Master of Arts, Master of Science in Architecture; Scenography and architectural design for theatre, TV, concert, exhibition and graphic design, photography.

#### ■ Reko Lundan: Uninvited Guests

Finnish National Theatre; Helsinki; 2006; *d*: Reko Lundan; *collaborators*: Ville Toikka (lighting design).  
*model, photo, also on screen*

### set designer

*Collaboration with theatres*: Scenographer in Riihimäki Theatre;

#### ■ Lyle Kessler: Orphans

Riihimäki Theatre; Riihimäki; 2005; *d*: Aleksander Anria; *collaborators*: Pikku-Markku Tuominen (lighting design).  
*photo, also on screen*

### set designer

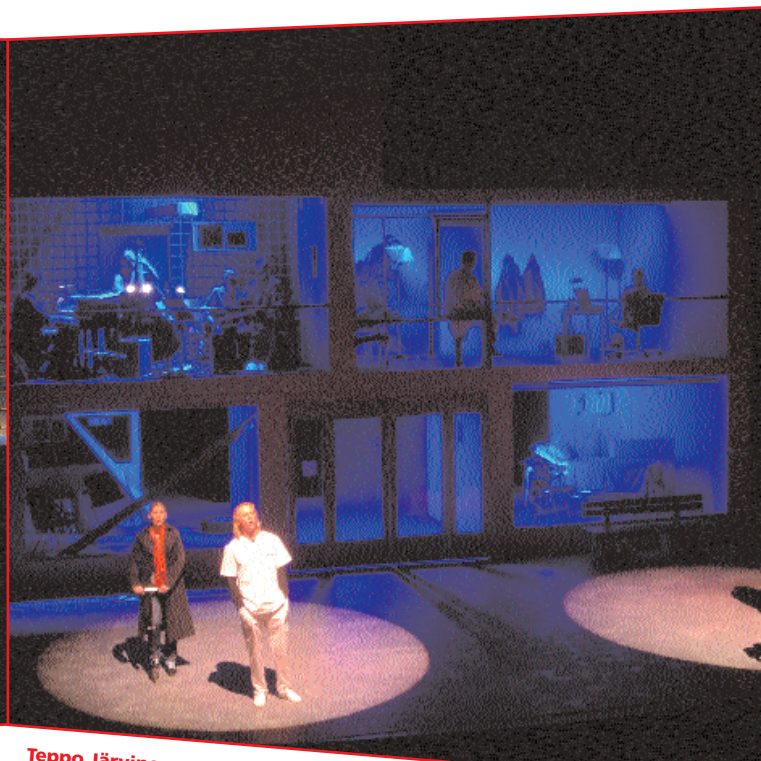
*Education*: Master of Arts, Scenographer; Production designer for TV; *Teaching activities*: guest lecturer in University of Art and Design Helsinki.

#### ■ Timo Lehtinen, Minna Lindroos: Summeri

YLE Children and Youth; Helsinki; 2003; *d*: Anne Mäkitalo, Aulis Moisio.  
*photo, projection*



**Kaisa Illukka** – Tuomas Timonen, Masi Eskolin: Pole – ostře mravoučná hra / The Field – A Severe Morality Play



**Teppo Järvinen** – Reko Lundan: Nezvání hosté / Uninvited Guests

## pirjo liiri-majava

\*29. 1. 1963, Loppi

**scénografka, kostýmní výtvarnice**

Vzdělání: MA – scénograie.

### ■ Harriet Nylund-Donner: Píseň ostrova Sjalö

Švédské divadlo v Turku; 2004; *r*: Maiju Sallas; *spolupráce*: Kalle Ropponen (světelný design).  
*fotografie, projekce*

### ■ Euripidés, Kyrklund, Wolff, Jäntti: Dobrý věštec (Médea)

Městské divadlo v Espoo; 2006; *r*: Laura Jäntti; *spolupráce*: Morten Reinan (světelný design).  
*kostým, fotografie, projekce*

## maiju loukola

\*28. 3. 1965, Jämsä

**scénografka, video**

Vzdělání: MA – scénografie; *Pedagogická činnost*: hostující lektorka na Univerzitě umění a designu a Divadelní akademii; Pracuje pro divadlo, performance art, film, video a instalace. Jako nezávislá umělkyně spolupracuje s mnoha režiséry a divadly.

### ■ Maiju Loukola: Bylo / Zde

Divadlo Univerzity umění a designu v Lume; 2006;  
*r*: Maiju Loukola; *spolupráce*: Heikki Färm (kamera), Peter John Mäki a Maiju Loukola (střih).  
*video*

## karin pennanen

\*30. 5. 1977, Helsinky / Helsinki

**scénografka, DVD**

Vzdělání: Scénografie;

### ■ Karin Pennanen: ScéNOgrafie

Divadlo Lume při Univerzity umění a designu v; 2005;  
*r*: Karin Pennanen; *spolupráce*: Kaisa Illukka a Daniel Lindholm (kamera), Karin Pennanen (kamera a střih).  
*DVD*

## annukka pykäläinen

\*23. 1. 1965, Ylöjärvi

**scénografka**

Vzdělání: Scénografie;

### ■ Maria Jotuni, Mikko Roiha: Život a smrt

Městské divadlo v Oulu; 2004; *r*: Mikko Roiha;  
*spolupráce*: Pasi Rabinä (kostýmy), Erkki Häikiö (světelný design);  
*model, fotografie, projekce*

## jyrki pylväs

\*1. 7. 1973, Tampere

**scénograf, kostýmní výtvarník**

Vzdělání: MA – scénografie; *Spolupráce s divadly*: Člen divadla Circus Maximus.

### ■ Jyrki Pylväs, Tuomas Rinta-Panttila, Janne Wringstedt: Afelium čili 86. březen

Cirkus Maximus, Helsinky; 2005; *r*: soubor, *spolupráce*: Kaisa Rasila, Ruska Schönberg a Lassi Kansikas (výprava).  
*fotografie, projekce*

**set and costume designer**

*Education*: Master of Arts; Scenographer.

### ■ Harriet Nylund-Donner: The Song of Soul Island

Turku Swedish Theatre, Turku; 2004; *d*: Maiju Sallas;  
*collaborators*: Kalle Ropponen (lighting design).  
*photo, projection*

### ■ Euripides, Kyrklund, Wolff, Jäntti: The Seer of Good Advice (Medea)

Espoo City Theatre; Espoo; 2006; *d*: Laura Jäntti;  
*collaborators*: Morten Reinan (lighting design).  
*costume, photo, projection*

**set and video designer**

*Education*: Master of Arts, Scenographer; *Teaching activities*: Guest lecturer in University of Art and Design and Theatre Academy; *Important works*: in theatre, performance art, film, video and installations.

### ■ Maiju Loukola: Was / Here

Lume Theatre at University of Art and Design, Helsinki; 2006;  
*d*: Maiju Loukola; *collaborators*: Heikki Färm (cinematography), Peter John Mäki and, Maiju Loukola (editing).  
*video*

**set and DVD designer**

*Education*: Scenographer; *Collaboration with theatres*: freelance scenographer;

### ■ Karin Pennanen: ScéNOgraphy

Lume Theatre at University of Art and Design, Helsinki; 2005;  
*d*: Karin Pennanen; *collaborators*: Karin Pennanen, Kaisa Illukka and Daniel Lindholm (cinematography), Karin Pennanen (editing).  
*DVD*

**set and designer**

*Education*: Scenographer;

### ■ Maria Jotuni, Mikko Roiha: Life and Death

Oulu City Theatre; 2004; *d*: Mikko Roiha; *collaborators*: Pasi Rabinä (costume design), Erkki Häikiö (lighting design);  
*model, photo, projection*

**set and costume designer**

*Education*: Master of Arts, Scenographer; *Collaboration with theatres*: Member of Theatre Circus Maximus.

### ■ Jyrki Pylväs, Tuomas Rinta-Panttila, Janne Wringstedt: Aphelion, or March 86th

Circus Maximus; Helsinky; 2005; *d*: ensemble; *collaborators*: Kaisa Rasila (stage and costume design), Ruska Schönberg (stage and costume design), Lassi Kansikas (stage and costume design).  
*photo, projections*

## pasi räbina

\*3. 9. 1965, Kuopio

### kostýmní výtvarník

Vzdělání: MA – kostýmní výtvarnictví; Spolupráce s divadly: Městské divadlo v Oulu.

#### ■ Maria Jotuni, Mikko Roiha: Život a smrt

Městské divadlo v Oulu; 2004; r: Mikko Roiha; spolupráce: Annukka Pykäläinen (scéna), Erkki Häikiö (světelný design).  
fotografie, projekce

#### ■ Giuseppe Verdi: Maškarní ples

Městské divadlo v Oulu; 2004; r: Leena Salonen; spolupráce: Olli Mäntylä (scéna), Aarne Turunen (světelný design).  
kostým, fotografie, projekce

#### ■ Olli Kortekangas: Messeus a Lucia

Městské divadlo v Oulu; 2005; r: Pertti Sveholm; spolupráce: Olli Mäntylä (scéna), Timo Alhanen (světelný design).  
kostým, fotografie, projekce

## kimmo turunen

\*2. 9. 1959, Tampere

### scénograf, 3-D modeling

Vzdělání: MA – scénografie; Pedagogická činnost: profesor na Univerzitě umění a designu; Pracuje pro TV / YLE.

#### ■ Naše ulice: Rozhovory

YLE / TV (Drama), Helsinky; 2004; r: Kimmo Turunen; spolupráce: Kimmo Turunen (3-D model design).  
fotografie, projekce

#### ■ Esko Varho: Čas odříkání: domácí odboj 1939–1945

YLE / TV (Culture), Helsinky; 2003; r: Esko Varho; spolupráce: Kimmo Turunen (3-D image design).  
fotografie, projekce

### costume designer

Education: Master of Arts, Costume Designer; Collaboration with theatres: Oulu City Theatre.

#### ■ Maria Jotuni, Mikko Roiha: Life and Death

Oulu City Theatre; 2004; d: Mikko Roiha; collaborators: Annukka Pykäläinen (stage design), Erkki Häikiö (lighting design).  
photo, projections

#### ■ Giuseppe Verdi: Un Ballo in Maschera

Oulu City Theatre; 2004; d: Leena Salonen; collaborators: Olli Mäntylä (stage design), Aarne Turunen (lighting design).  
costume, photo, projections

#### ■ Olli Kortekangas: Messeus and Lucia

Oulu City Theatre; 2005; d: Pertti Sveholm; collaborators: Olli Mäntylä (stage design), Timo Alhanen (lighting design).  
costume, photo, projections

### set designer, 3-D modeling

Education: Master of Arts, Production designer; working in TV / YLE; Teaching activities: Professor at University of Art and Design Helsinki, 1999–2000, Production Design.

#### ■ Our Street: Discussions

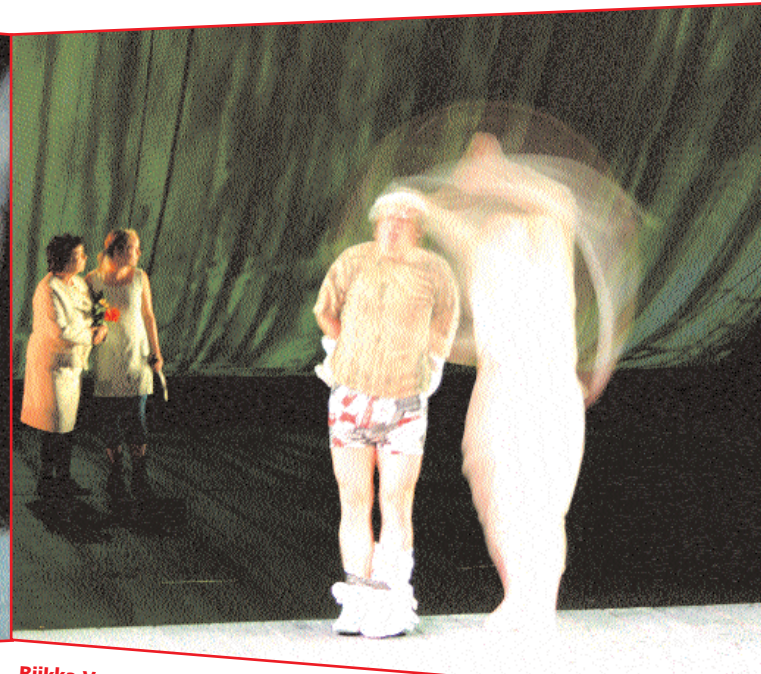
YLE Drama, Helsinky; 2004; d: Kimmo Turunen; collaborators: Kimmo Turunen (3-D model design).  
photo, projections

#### ■ Esko Varho: Time of Austerity: Homefront Struggle 1939–1945

YLE Culture, Helsinky; 2003; d: Esko Varho; collaborators: Kimmo Turunen (3-D image design).  
photo, projections



Jani Uljas – Erland Josephson: Jedné noci švédského léta  
/ One Night of Swedish Summer



Riikka Vuorenmaa – Elias Lönnrot, Kai Nieminen, Samuli Reunanen: Kalevala

## jani uljas

\*18. 4. 1974, Helsinky / Helsinki

### scénograf

Vzdělání: scénografie; Spolupráce s divadly: Městské divadlo v Turku.

#### ■ J. M. Barrie: Petr Pan

Divadlo TTT, Tampere; 2003; r: Tiina Brännare; spolupráce: Matti Seppänen (kostýmy), Esko Suhonen (světelný design).  
fotografie, projekce

#### ■ Erland Josephson: Jedné noci švédského léta

Městské divadlo v Turku; 2004; r: Jouko Turkka; spolupráce: Tarja Simonen (kostýmy), Timo Grönroos (světelný design).  
model, fotografie, projekce

## riikka vuorenmaa

\*27. 7. 1975, Helsinky / Helsinki

### světelná designérka

Vzdělání: MA – nová média, MA – divadlo a drama.

#### ■ Elias Lönnrot, Kai Nieminen, Samuli Reunanen: Kalevala

Městské divadlo v Oulu; 2005; r: Samuli Reunanen; spolupráce: Maija Tuorila (scéna), Riitta Raunio (kostýmy).  
DVD

### set designer

Education: Scenographer; Collaboration with theatres Turku City Theatre.

#### ■ J. M. Barrie: Peter Pan

TTT-Theatre; Tampere; 2003; d: Tiina Brännare; collaborators: Matti Seppänen (costume design), Esko Suhonen (lighting design).  
photo, projections

#### ■ Erland Josephson: One Night of Swedish Summer

Turku City Theatre; 2004; d: Jouko Turkka; collaborators: Tarja Simonen (costume design), Timo Grönroos (lighting design).  
model, photo, projections

### lighting designer

Education: Master of Arts in New Media, Master of Arts in Theatre and Drama; Collaboration with theatres: freelancer designer.

#### ■ Elias Lönnrot, Kai Nieminen, Samuli Reunanen: Kalevala

Oulu City Theatre; 2005; d: Samuli Reunanen; collaborators: Maija Tuorila (stage design), Riitta Raunio (costume design).  
DVD



Annukka Pykäläinen – Maria Jotuni, Mikko Roiha: Život a smrt / Life and Death

kurátor / curator: ralf forsström

autor tématu / author of theme: tým / teamwork

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: tým / teamwork

Les

Univerzita umění a designu a Divadelní akademie, Helsinky,  
Katedra scénografie & Katedra světelného a zvukového designu

*Vystavující studenti:*

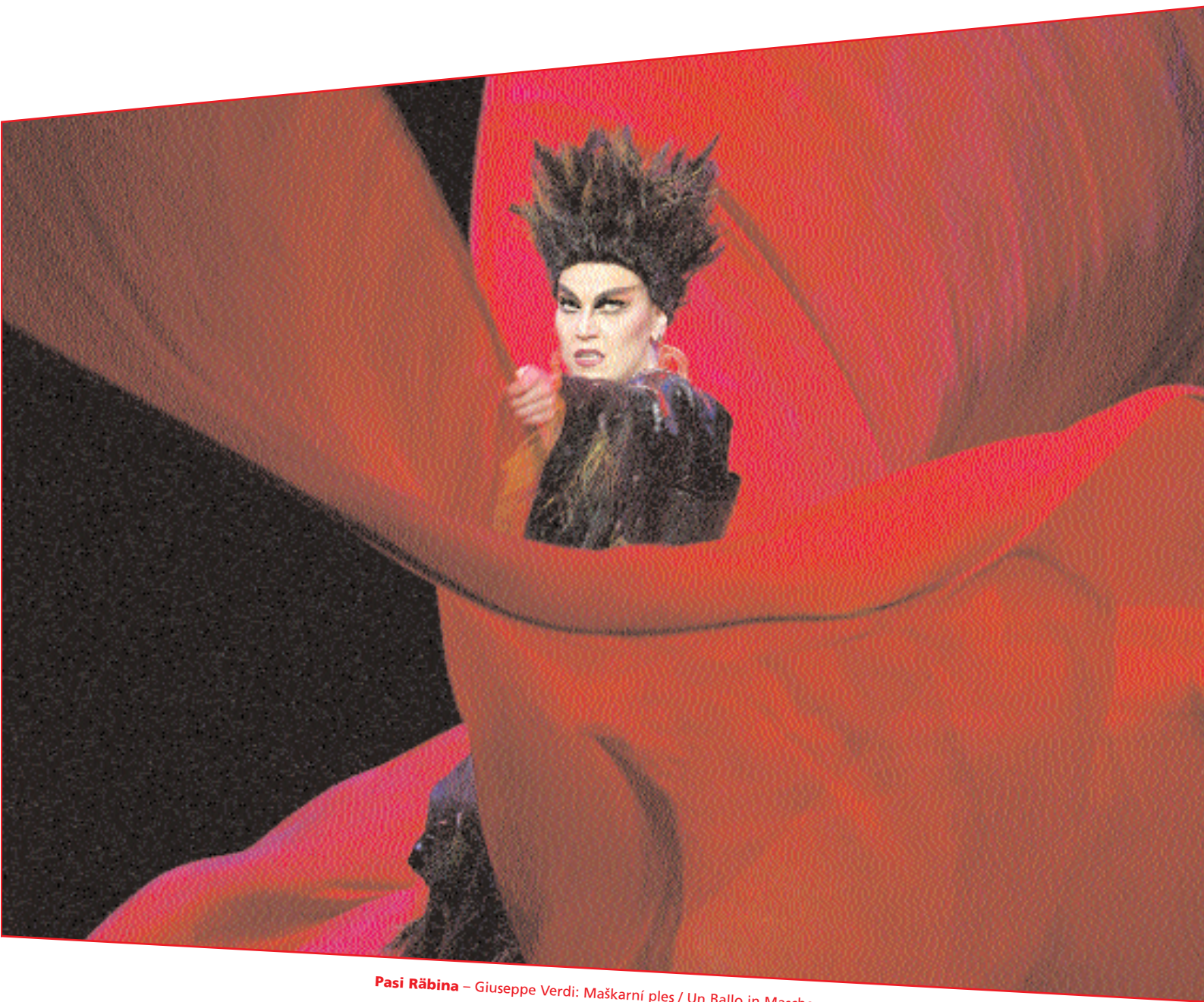
Heini Granberg, Lassi Kansikas, Siru Sonen, Kaisa Rasila, Ruska  
Schönberg, Markus Kahelin, Saija Raskulla, Omar Truco, Tatu  
Virtamo,

Forest

University of Art and Design and Theatre Academy, Helsinki  
(Scenography Department & Light and Sound Department)

*List of exhibiting students:*

Heini Granberg, Lassi Kansikas, Siru Sonen, Kaisa Rasila, Ruska  
Schönberg, Markus Kahelin, Saija Raskulla, Omar Truco, Tatu  
Virtamo,



**Pasi Rübina** – Giuseppe Verdi: Maškarní ples / Un Ballo in Maschera

kurátor / curator: nino gunia-kuznetsova

autor tématu / author of theme: nino tatarashvili, eka sologhashvili

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: nino gunia-kuznetsova

### Hlediště č. 15 – Vždy na hraně

Studentská sekce – školní expozice z Gruzie je zastoupena společnou skupinou postgraduálních studentů Státní univerzity divadla a filmu Shota Rustaveliho a postgraduálními studenty Scénografického studia Unie mladých divadelních umělců (YTA Union).

Prezentujeme práci mladé generace umělců vycházející ze sovětské zkušenosti se všemi doprovodnými peripetiemi post-sovětské éry: ekonomickým kolapsem, politickými válkami, neustálými energetickými krizemi země, která byla kdysi bez hranic, ale dnes se musí vymezit v určitém prostoru.

Všechny tyto aspekty se zobrazení odrážejí v práci mladých scénografů a předurčily téma naší expozice: *Hlediště č. 15 – Vždy na hraně*.

Koncept vychází z myšlenky "divadlo uvnitř divadla, text uvnitř textu". Původním záměrem bylo postavit životy studentů vedle instalace různých vizuálních obrazů – scénografických interpretací rozdílných dramatických textů (Aristofanés, Shakespeare, Beckett, Ionesco). Předmět projektu: seberealizace, komunikace a identita. Projekt zpracovává problém osobnosti, osobní interakce a odpovědnost umělce v dnešní společnosti. Je to realita spoutaná zdmi; prostor, kde se kumulují nápady; hrana, která čelí každý z nás.

\* Hrana mezi životem a smrtí, nadějí a ztrátou víry.

\* Pocit, že jsme ve vzduchoprázdnu a zároveň žijeme v chaosu.

\* Naděje, že se vše přežene a něco nového tak bude moci začít (ze studentských zápisků)

Státní univerzita divadla a filmu, Fakulta divadla Shota Rustaveliho, Katedra scénografie

*Vystavující studenti:*

Eka Sologhashvili

Tamar Grdzeldze

Nana Kalandarišvili

Unie mladých divadelních umělců YTA, Scénografické studio

*Vystavující studenti:*

Nino Tatarashvili

Tea Tomadze

### Auditorium N 15 – Always at the Edge

The Student Section – School Exhibit Section from Georgia is represented by the joint group of postgraduates from Shota Rustaveli State University of Theatre and Film, and the postgraduates of the Scenography Studio at the Union of Young Theatre Artists (YTA Union).

We present the work of a young generation of artists coming out of the Soviet experience, with all the attendant trials of the post-Soviet period: the economic collapse, the political wars, a permanent energy crisis, a country once without borders transformed into a defined space. Naturally all of this is sharply reflected in the young scenographers' work, and is what determined the exhibition theme – *Auditorium N 15 – Always at the Edge*.

The concept is based on the idea of the "theatre inside theatre, text inside text". The initial text was done by juxtaposing the students' lives with an installation of various visual images – scenographic interpretations of different authors' texts (Aristophanes, Shakespeare, Beckett, Ionesco). The project's subject: self-realisation, communication and identity.

This project covers the problem of personality, private interactions and the responsibility of the artist in contemporary society. It is reality bounded by walls; the space where ideas accumulate, the edge that each of us faces.

(\* The edge between death and life, hopefulness and lack of faith.

\* The feeling of being in a vacuum, while living in chaos.

\* Hoping that everything passes to allow something new to start (from students' writings)

Shota Rustaveli State University of Theatre and Film, Drama Faculty, Field of Scenography

*List of exhibiting students:*

Eka Sologhashvili

Tamar Grdzeldze

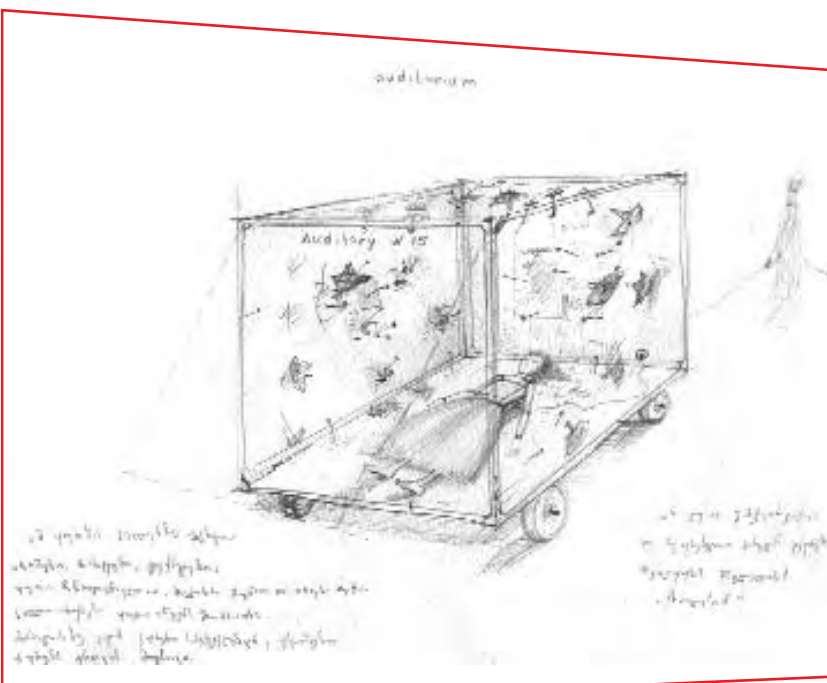
Nana Kalandarišvili

Union of Young Theatre Artists – YTA union, The Scenography Studio

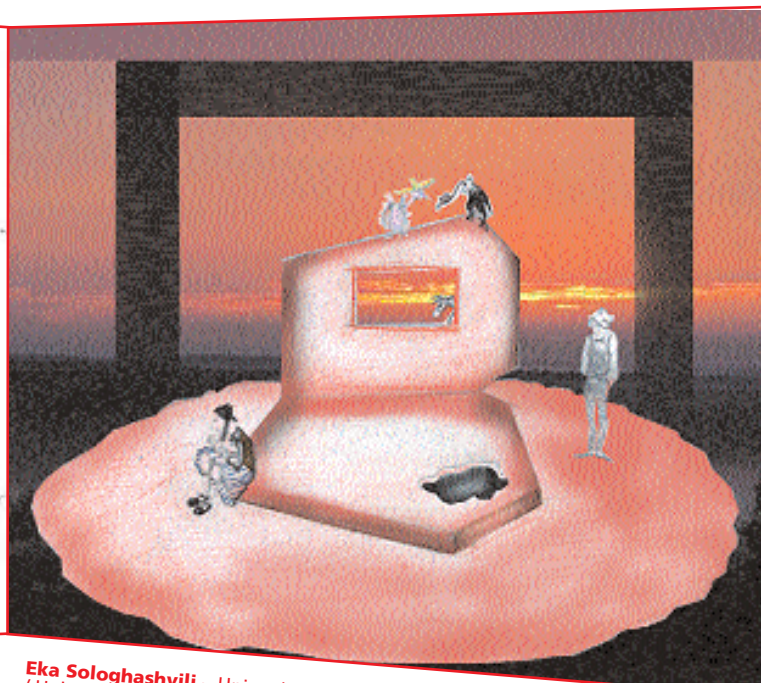
*List of exhibiting students:*

Nino Tatarashvili

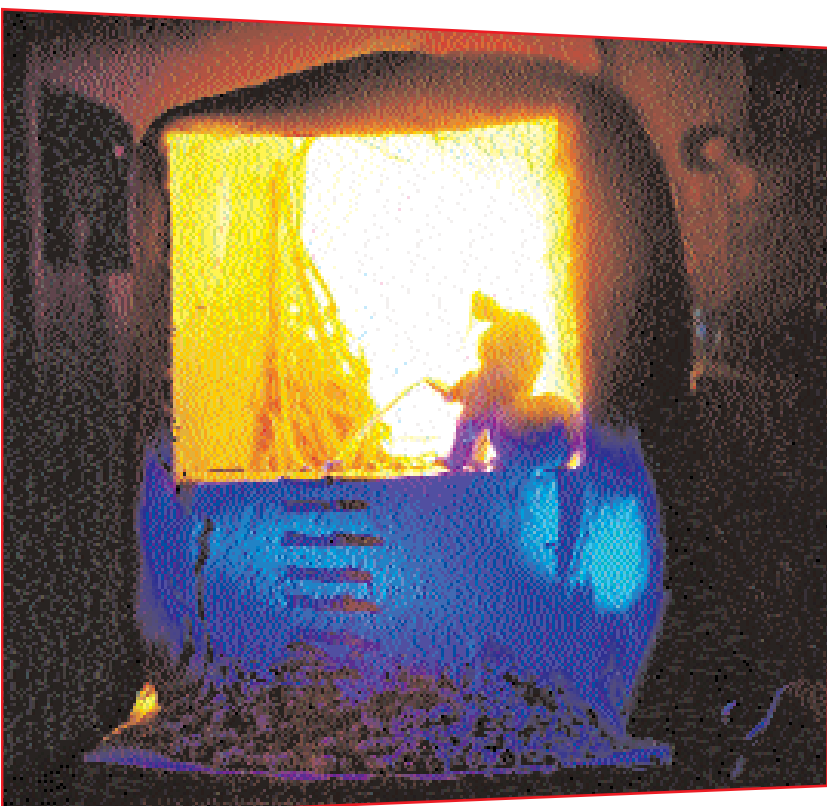
Tea Tomadze



**Eka Sologhashvili** – Unie mladých divadelních umělců YTA  
/ Union of Young Theatre Artists – YTA union



**Eka Sologhashvili** – Unie mladých divadelních umělců YTA  
/ Union of Young Theatre Artists – YTA union



**Nino Tatarashvili** – Unie mladých divadelních umělců YTA  
/ Union of Young Theatre Artists – YTA union



**Nino Tatarashvili** – Unie mladých divadelních umělců YTA  
/ Union of Young Theatre Artists – YTA union

# hongkong s.a.r. čína /hong kong s.a.r. china

národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: rosie lam tung pui-man

autor tématu / author of theme: tvůrčí tým / creative team

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: tvůrčí tým / creative team

další spolupracovníci / other collaborators: candy cheung, ricky chan

**Ekonomické + Krásné + Rychlé = Úžasné?!**

Hongkongská scénografie – Umění se komercionalizuje  
„Ekonomické + krásné + rychlé = úžasné?!“ je nejen kontroverzní rovnice, ale také hodnocení veřejného významu a jednoduché pravidlo, jak v Hongkongu uspět.

Žijeme v době, které dominují finanční a ekonomické ukazatele, jsme zmateni obecným lpením na majetku a bohatství, jsme zaplaveni politikou favorizující zisk a efektivitu. Tato podvodná logika komercializované společnosti výtvarníky mate.

Pro nás, divadelní výtvarníky, je základním cílem tvorby kvalita, která překonává zažitá limity. V dnešním předpojatém světě je scénografie oázou.

**Kreativním přístupem výtvarníků se hongkongská expozice, založená na jednoduché formě znaku, rozvíjí do neomezené složitosti.**

Expozice, která je řešena přehuštěním architektonických prvků - jevu dobře známého z Hongkongu, obsahuje pět vybraných scénických návrhů. Prostor je zaplněn směsí komercializovaných předmětů denní spotřeby a připomínkami společenských **jevů** typických pro běžný hongkongský život, které však stále připomínají něco z prezentovaných inscenací. Tento kontrast jen podtrhuje hodnotu vystavených děl.

**Činohra; loutkové divadlo; původní čínský muzikál; Kantská opera; moderní tanec** – pět uměleckých forem ilustruje jedinečnou divadelní estetiku hongkongské scénografie. Všichni výtvarníci museli využít své bezmezní kreativity, aby v prostředí komercializované hongkongské společenské kultury dosáhli takto kvalitních výsledků.

**Economical + Beautiful + Fast = Sublime?**

Hong Kong Scenography – Art Being Commercialised  
“Economical + Beautiful + Fast = Sublime?!“ is a controversy formula, but it is also a common value judgement and a simple rule of achievement in Hong Kong.

Living in an era dominated by financial and economic figures, puzzled in wealth-oriented minds and overwhelmed by profit and efficiency favourable policies, designers are easily fooled by the fraudulent logic of the commercialized society.

For theatre designers, the ultimate goals of our works are always the challenge of quality vs. limitations. In such a slanted world, scenography becomes an oasis.

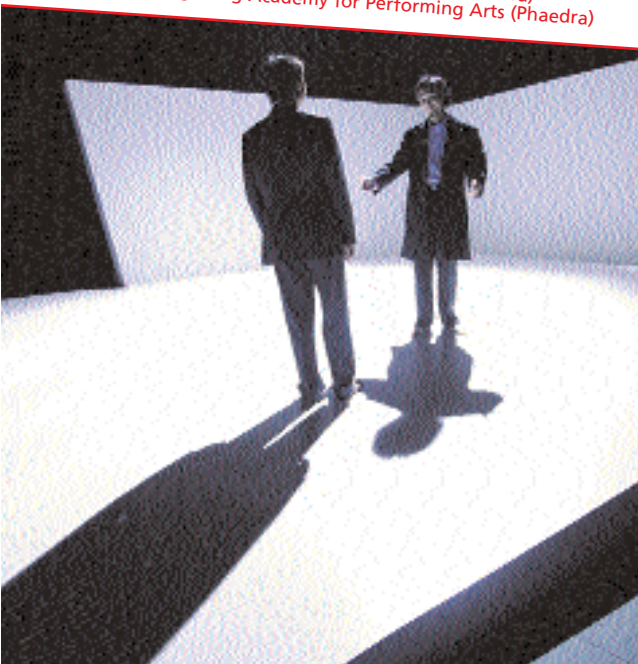
**Based on the simple form of character, HKSAR exhibition evolved into unlimited complexity through designers' creativity.**

The design of the booth makes use of over-crowded architectural elements that are internationally well-known in Hong Kong and that embody the five selected designs. These structures fill the booth with commercialised daily commodities / priced objects / social phenomenon that come out of the every-day Hong Kong lifestyle, yet still evoke something from each individual production, thus contrasting the value of the five theatrical art pieces.

**Drama / Puppet Theatre / Original Chinese Musical / Cantonese Opera / Modern Dance**

These five art forms illustrate the unique theatre aesthetics of Hong Kong scenography. To attain the sublime, all designers must contribute their unlimited creativity amidst the unique commercialised Hong Kong social culture.

Hongkongská akademie múzických umění (Faidra)  
/ The Hong Kong Academy for Performing Arts (Phaedra)



Hongkongská akademie múzických umění (Nový byt)  
/ The Hong Kong Academy for Performing Arts (New Apartment)





## cheuk-wah billy chan

\*22. 4. 1973

### světelný designér

*Vzdělání:* bakalářský titul BFA s vyznamenáním, Hongkongská akademie múzických umění; *Spolupráce s divadly:* CCDC, Divadlo W, Divadlo Ensemble, Hongkongské repertoárové divadlo, Městský soubor současného tance, Hongkongský balet; *Spolupráce s režiséry:* Helen Lai, Roy Sezto, Wong Chi-lung, Olivia Yan, Jim Chim, Stephen Sin, Mui Cheuk-yin, Daniel Yeung.

### ■ Helen Lai: Barevná fuga

Městský soubor současného tance, Sál, Divadlo Kwai Tsing, Hongkong; 2005; *choreografie:* Helen Lai; *spolupráce:* Yan-Kwai Yank Wong (scéna), Suzy Cheung (kostýmy).  
*fotografie*

### lighting designer

*Education:* BFA (Hons), The Hong Kong Academy for Performing Arts; *Collaboration with theatres:* CCDC, W Theatre, Theatre Ensemble, The HK Repertory Theatre, City Contemporary Dance Company, The HK Ballet; *Collaboration with directors:* Helen Lai, Roy Sezto, Wong Chi-lung, Olivia Yan, Jim Chim, Stephen Sin, Mui Cheuk-yin, Daniel Yeung.

### ■ Helen Lai: Colour Fugue

City Contemporary Dance Company, Auditorium, Kwai Tsing Theatre, Hong Kong; 2005; *choreographer:* Helen Lai; *collaborators:* Yan-Kwai Yank Wong (set design, scenography), Suzy Cheung (costume designer).  
*photo*



Cheuk-wah Billy Chan – Helen Lai: Barevná fuga / Colour Fugue

## wai-man priman lee

### scénograf, světelný designér

*Vzdělání:* magistr výtvarných umění, Tischova škola umění, Univerzita New York; *Spolupráce s divadly:* Divadlo TNT, The Nonsensemakers; *Spolupráce s režiséry:* James Mak, Hardy Tsoi; *Ocenění:* Nositel ceny Oliver Smith Award, Univerzita v New Yorku; cena World Studio Design Award, New York.

### ■ Henrik Ibsen: Divoká kachna

Hong Kong Drama Association, Studiové divadlo, Hongkongské kulturní centrum; 2006; *r:* James Mak; *spolupráce:* Shybil Yuen (kostýmy), Grabiell Fung (světelný design), Eric Lui (zvukový design).

*model, skica, fotografie, diapositiv*

### set and lighting designer

*Education:* Master of Fine Arts, Tisch School of Arts, New York University; *Collaboration with theatres:* TNT Theatre, The Nonsensemakers; *Collaboration with directors:* James Mak, Hardy Tsoi; *Awards:* Awarded the Oliver Smith Award, New York University; World Studio Design Award, New York.

### ■ Henrik Ibsen: The Wild Duck

Hong Kong Drama Association, Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre; 2006; *d:* James MAK; *collaborators:* Shybil Yuen (costume design), Grabiell Fung (lighting designer), Eric Lui (sound design).

*model, sketch, photo, slide*



Ka-yee Mandy Tam – Sen ze západní komnaty / Dream of the West Chamber

## ka-yee mandy tam

\*9. 5. 1968

### **kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* bakalářský titul na Hongkongské akademii múzických umění; Institut textilu a oděvů, Hongkongská polytechnická univerzita; v současnosti magisterské studium v oboru Mezikulturní studia, Hongkongská univerzita, téma Kulturní vztah mezi kostýmem a divadlem v kantonské opeře; *Spolupráce s divadly:* HK Leisure & Cultural Services Dept, Hongkongský umělecký festival, Hongkongské repertoárové divadlo, Hongkongská taneční společnost, CCDC, HKAPA, & Chor Fung; *Spolupráce s režiséry:* Pak Suet-sin, Lo King-man, Lau Shun, David Jiang; *Ocenění:* Cena za nejlepší kostým 2006 od Hongkongské federace divadelních společností.

### ■ **Sen ze západní komnaty**

Divadelní společnost Chor Fung Ming, Hongkongské kulturní centrum, Velké divadlo; 2005; *r:* Pak Suet-sin; *spolupráce:* Ewing Chan (scéna), Alice Kwong (světelný design), Yuri Ng (choreografie).

*kostým, fotografie*

## shek-pang allan tsui

### **scénograf, kostýmní výtvarník, loutkář**

*Vzdělání:* bakalářský titul BFA na Hongkongské akademii múzických umění; Diplom z Hongkongské polytechnické univerzity; *Spolupráce s divadly:* Make Friends with Puppet, Divadlo Trinity, Divadlo Chung Ying, Činoherní skupina Class 7A, Hongkongský festival mladých, The Nonsensemakers; *Spolupráce s režiséry:* Murphy Tsai, Allen Ma; *Pedagogická činnost:* Lektor na částečný úvazek na HKAPA – Škola technických umění, Škola filmu a televize.

### ■ **Murphy Tsai: Ah Dull a malý drak II – Kouzelné okno**

Make Friends With Puppet, Městská hala v HongkongU ; 2005; *r:* Murphy Tsai; *spolupráce:* Joseph Lau (světelný design), Lung-wei Tsui (zvukový design), Ming-chu Shum (zvukový design).

*model, fotografie*

### **costume designer**

*Education:* BFA (Hons) The Hong Kong Academy for Performing Arts; Institute of Textiles & Clothing, Hong Kong Polytechnic University; pursuing MA in Intercultural Studies - CUHK: Cultural relationship between 'costume' and 'theatre' in Cantonese Opera; *Collaboration with theatres:* HK Leisure & Cultural Services Dept, HK Arts Festival, HK Repertory Theatre, HK Dance Co., CCDC, HKAPA, & Chor Fung; *Collaboration with directors:* Pak Suet-sin, Lo King-man, Lau Shun, David Jiang; *Awards:* Best Costume Design Award 2006 HK Federation of Drama Societies.

### ■ **Dream of the West Chamber**

Chor Fung Ming Theatre Company, HK Cultural Centre, Grand Theatre; 2005; *d:* PAK Suet-sin; *collaborators:* Ewing Chan (set designer), Alice Kwong (lighting design), Yuri Ng (choreographer).

*costume, photo*

### **set, costume and puppet designer**

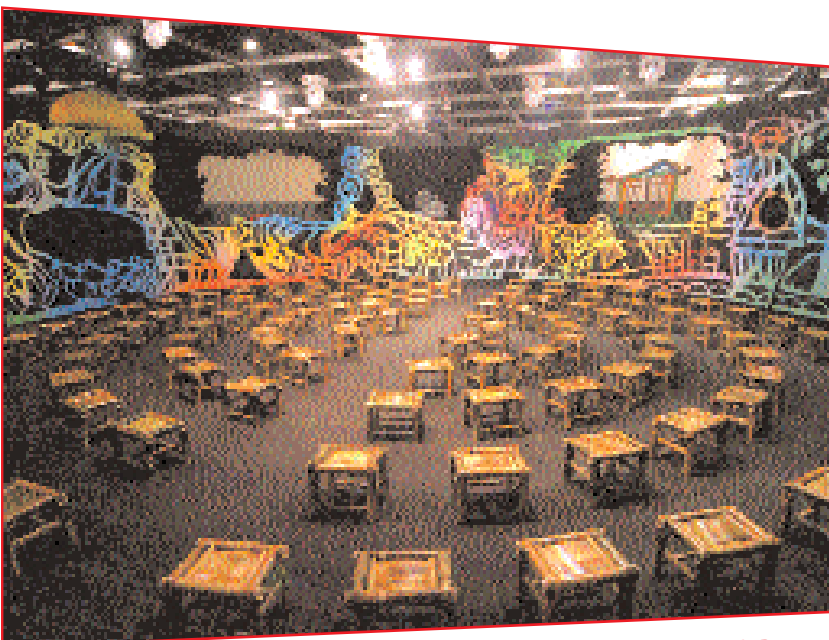
*Education:* BFA(Hons) The Hong Kong Academy for Performing Arts; Dip.- Hong Kong Polytechnic University; *Collaboration with theatres:* Make Friends with Puppet, Trinity Theatre, Chung Ying Theatre, Class 7A Drama Group, HK Youth Arts Festival, Nonsensemak; *Collaboration with directors:* Murphy Tsai, Allen Ma; *Teaching activities:* Part-time tutor at the HKAPA's School of Technical Arts, School of Film & Television.

### ■ **Murphy Tsai: Ah Dull & Little Dragon II – Magic Window**

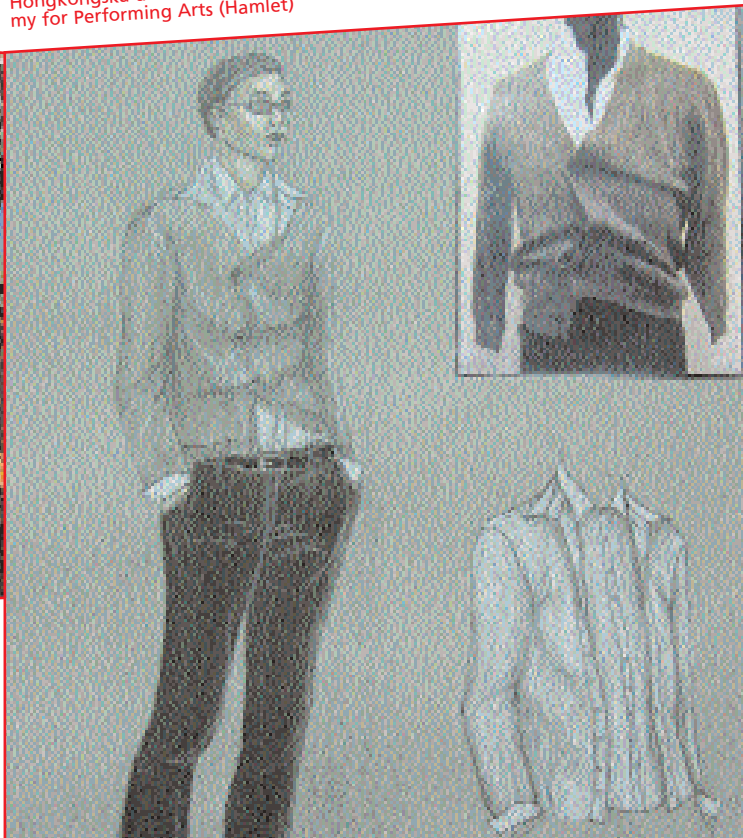
Make Friends With Puppet, Hong Kong City Hall, Exhibition Hall; 2005; *d:* Murphy Tsai; *collaborators:* Joseph Lau (lighting design), Lung-wei Tsui (sound design), Ming-chu Shum (sound design).

*model, photo*

Hongkongská akademie múzických umění (Hamlet) / The Hong Kong Academy for Performing Arts (Hamlet)



Shek-pang Allan Tsui – Murphy Tsai: Ah Dull a Malý drak / Ah Dull & Little Dragon



## yuk-ying shybil yuen

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* titul MFA, The Slade School of Fine Arts (University College London); diplom z Hongkongské akademie múzických umění; *Spolupráce s divadly:* Činoherní galerie, Městský soubor současného tance, Hongkongské repertoárové divadlo, Divadlo TNT; *Spolupráce s režiséry:* Yu Hon-ting, Mui Cheuk-Yin, Daniel Yeung, Bobo Fung and Chan Wing Chin; *Pedagogická činnost:* Rezidenční umělkyně na Hongkongské akademii múzických umění; *Ocenění:* Cena Lesile Hurry Prize 1998. Získala Stipendium Jacky Chana na zahraniční pobyt v Antwerpském divadle pro mládež v Belgii v letech 1993–94. V roce 1993 obdržela Cenu pro nejlepšího studentského výtvarníka.

### ■ YU Ho-ting: Vagabond

Činoherní galerie, Sai Wan Ho Civic Centre, Hongkong; 2006; *r:* Yu Hon-ting, *choreografie:* Mohamed Drisis, *hudba:* Frankie Ho; *spolupráce:* Shybil Yuen (kostýmy), Michael Cheng (světelný design), Matthew Ma (zvukový design). *model, fotografie, video*

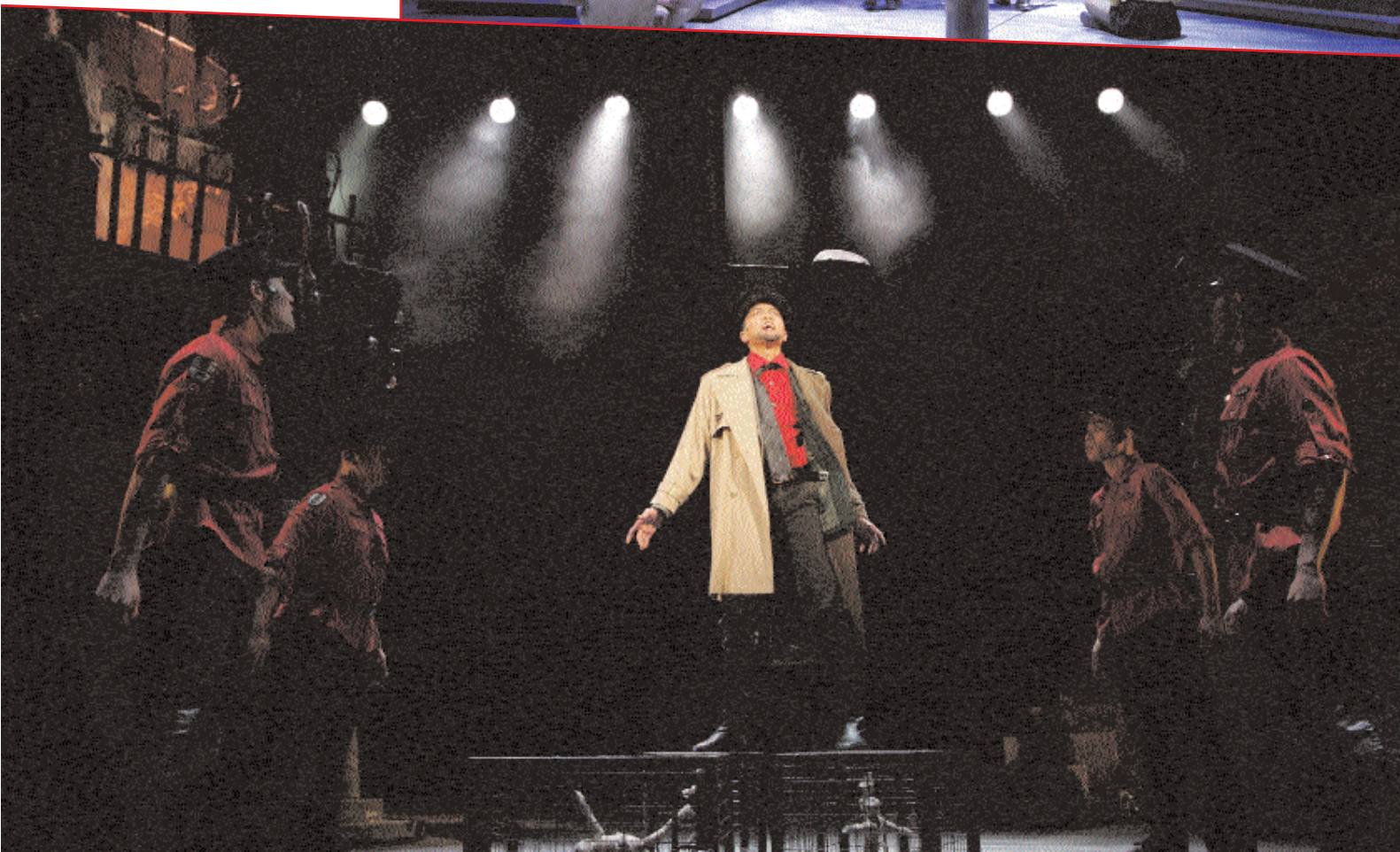
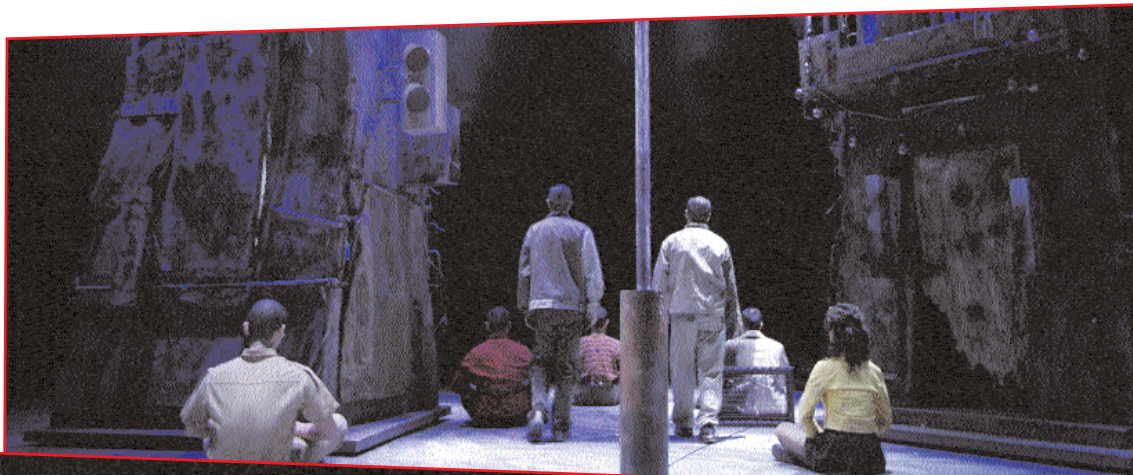
### set and costume designer

*Education:* MFA, The Slade School of Fine Arts (University College London); A. Dip., The Hong Kong Academy for Performing Arts; *Collaboration with theatres:* Drama Gallery, City Contemporary Dance Company Ltd., Hong Kong Repertory Theatre, TNT Theatre, HK Federation of Drama So; *Collaboration with directors:* Yu Hon-ting, Mui Cheuk-Yin, Daniel Yeung, Bobo Fung and Chan Wing Chin; *Teaching activities:* Artist in Residence at Hong Kong Academy for Performing Arts; *Awards:* Lesile Hurry Prize 1998. She was awarded the Jacky Chan Overseas Placement Scholarships to Antwerp Youth Theatre in Belgium in 1993 – 94, and won the Best Student Designer prize in 1993.

### ■ YU Ho-ting: Vagabond

Drama Gallery, Sai Wan Ho Civic Centre, Hong Kong; 2006; *d:* Yu Hon-ting, *choreographer:* Mohamed Drisis, *composer:* Frankie Ho; *collaborators:* Shybil Yuen (costume design), Michael Cheng (lighting design), Matthew Ma (sound design). *model, photo, video*

Yuk-ying Shybil Yuen  
– Yu Hon Ting: Vagabond



kurátor / curator: lam tung pui-man rosie

autor tématu / author of theme: bill haycock, ricky chan

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: andrew wong

### Život na Hongkongské akademii múzických umění

Od housky s vepřovým až k inscenaci. Studenti a zaměstnanci sestavili portrét – koláž na téma každodenního života na Hongkongské akademii múzických umění: výuka, vznik představení, pracovní prostředí, myšlenky a okolí...

Hongkongská akademie múzických umění, Škola divadla a zábavních umění

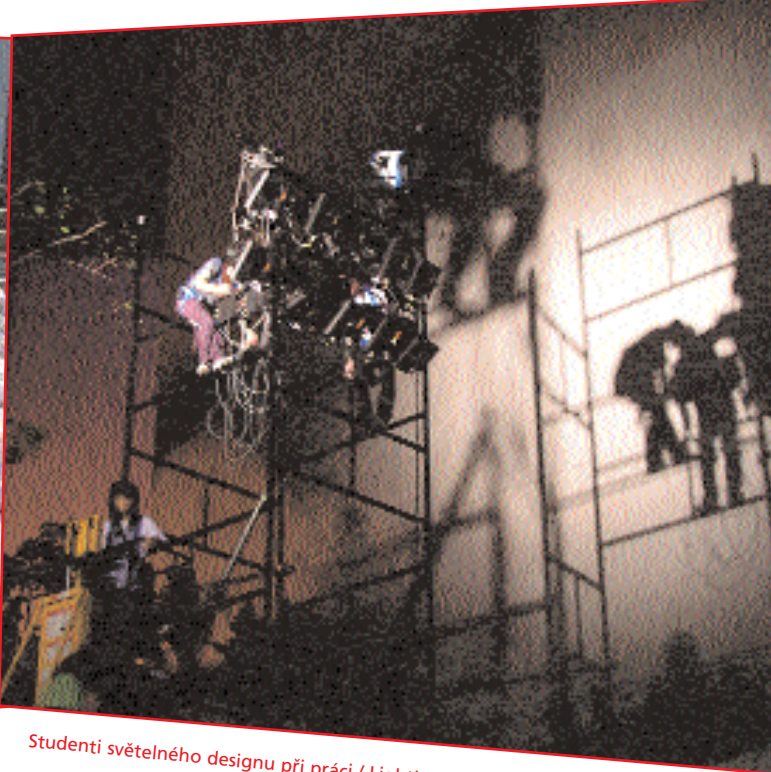
### Life at the Hong Kong Academy for Performing Arts

From pork buns to performances, students and staff assemble a collage portrait of daily life at the Hong Kong Academy for Performing Arts – classes, creating shows, our working environment, thoughts and surroundings...

The Hong Kong Academy for Performing Arts (School of Theatre & Entertainment Arts)



Hongkongská akademie múzických umění (Trójanky)  
/ The Hong Kong Academy for Performing Arts (Trojan Women)



Studenti světelného designu při práci / Lighting students at work

# chile

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: **sergio zapata brunet**

autor tématu / author of theme: **sergio zapata brunet**

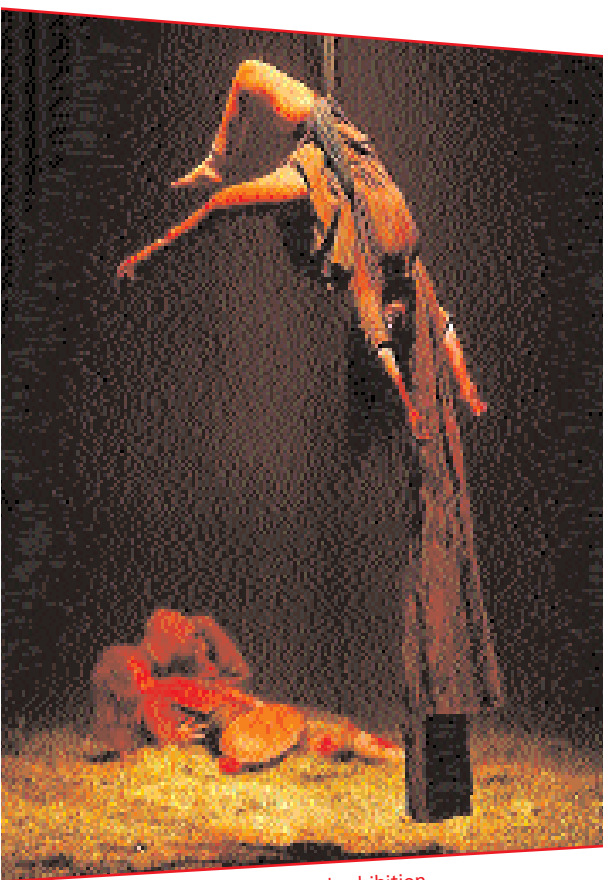
výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **eduardo jiménez**

### Chile ve vývoji

Výraz „Show ve vývoji“ je výstižným termínem pro stoupající růst a vývoj v chilské politické, ekonomické i kulturní oblasti. Chile prochází procesem opětovného vytváření identity vlastní země, která po mnoha letech politické a kulturní odmlky získala zpět demokracii a svobodu. Výraz pak naznačuje směřování k těmto znovunabytým hodnotám, ale i k dalším možnostem, včetně pokračujícího výzkumu divadla.

### Chile in Progress

The expression “Show in Progress” is an apposite term for Chile’s increasing growth and development in the political, economical and cultural fields. Chile is going through a process of re-creating its identity as a country that has recovered democracy and freedom after many years of political and cultural silence. The term implies, then, movement onwards both into those spaces regained and still to be conquered in Chile, and to the continuation of theatrical exploration.



národní expozice / national exhibition

kurátor / curator: **sergio zapata brunet**

autor tématu / author of theme: **studenti scénografie / students of scenography**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **společná tvorba studentů / collective student creation**

## OBOUSTRANNÝ

Expozici tvoří instalace o velikosti 3x4 metry znázorňující rozpadlý pokoj, kterým procházejí diváci, aby si prohlédli město. Cestou shlédnou *pohřební hlídku mrtvého andílka*, tradiční, ale postupně zanikající chilský rituál, který se odehrává na pozadí chilské pouště. Cílem instalace je ukázat vztah mezi rituálem a divadlem. Pojem „scéna“, kde se dramatická akce *pohřební hlídky* odehrává, je kritickým pohledem na naši fragmentovanou, vzdálenou a pasivní městskou kulturu, kterou je možné chápat jako opozici k rituálnímu prostoru schovanému v krajině.

Oba prostory jsou k sobě navzájem převráceny a tak otvírají prostor scénickému obrazu, který výtvarníkovi umožňuje hledat spojitosti mezi oběma místy. Obapolnost umělecké aktivity je uznávaná jako způsob chápání dvojí podoby divadelního díla. Základ naší práce leží v chápání kulturního teritoria jako opozice k procesům globalizace a homogenizace kultur.

Univerzita Chile, Fakulta umění, Katedra divadla

*Vystavující studenti:*

Belen Abarza, Catalina Aguilar, Lorena Arrey, Francisca Bravo, Carmen Gloria Cuello, César Erazo, Andrea Fernández, Tamara Figueroa, Daniela Fresard, Claudia Gallardo, Marcela Gueny, Belén Larenas, Carolina Lazo, Natalia Manzor, Paloma Molina, Bárbara Monardes, Águeda Quezada, Francisca Quintana, Juan Andres Rivera, Valentina San Juan, Maria Paz Valdés, Daniela Vargas, Gonzalo Velozo, Fernanda Vidal.

## REVERSIBLE

It consists of an installation of 3 m by 4 m, structured as a broken chamber, through which the spectators walk, obtaining the vision of a city from back and front. Between these images is *the funeral watch of a dead little angel*, a traditional Chilean ritual on its way to extinction. The scene enfolds the ritual and the landscape of the Chilean desert.

The purpose of the installation is to show the relationship between ritual and theatre. The notion of “scene”, where the dramatic action of the *funeral watching* takes place, is a critical vision of our fragmented, distant and passive urban culture, that can be seen in opposition to the ritual space, hidden in the landscape.

Both spaces are each the “REVERSE” of the other, and in that way they open the field of the scene image, which enables the designer to search for links between both spaces.

The reversibility of the artistic activity is then established as a way of envisaging the double image of the theatrical work. The basis of our work lies in the notion of cultural territory as in opposition to the process of globalization and homogenization of cultures.

University of Chile – Faculty of Arts – Department of Theatre

*List of exhibiting students:*

Belen Abarza, Catalina Aguilar, Lorena Arrey, Francisca Bravo, Carmen Gloria Cuello, César Erazo, Andrea Fernández, Tamara Figueroa, Daniela Fresard, Claudia Gallardo, Marcela Gueny, Belén Larenas, Carolina Lazo, Natalia Manzor, Paloma Molina, Bárbara Monardes, Águeda Quezada, Francisca Quintana, Juan Andres Rivera, Valentina San Juan, Maria Paz Valdés, Daniela Vargas, Gonzalo Velozo, Fernanda Vidal.



národní expozice / national exhibition



národní expozice / national exhibition

# chorvatsko/croatia

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: **Ivo Knezović**

autor tématu / author of theme: **Ivana Bakal**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **Ivo Knezović**

další spolupracovníci / other collaborators: **Marija Saric Ban** (prezidentka sekce / president of section)

### SMĚŠNÝ, SMĚŠNĚ... LUDDISMUS?

Prezentace scénického a kostýmního výtvarnictví z let 2003 až 2007 vychází z premisy „směšný, směšně, luddismus“ (Ned Ludd – bojovník proti mechanizaci a automatizaci), ale i z jiných spojení a konotací vztahujících se k následujícím východiskům: etika avantgardy, poetika absurda, naivní a šílená revolta a vzpoura proti budoucnosti. Luddismus čerpá z termínu „hra“ a jemu příbuzných slov, užívaných ve smyslu stálého revidování starého a objevení nového.

### ivana bakal

\*Záhřeb / Zagreb

#### kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Univerzita Záhřeb, Fakulta textilní technologie, Katedra kostýmního designu; *Spolupráce s divadly:* Chorvatské národní divadlo Osijek, Chorvatské národní divadlo Split, Divadlo Kerempuh Záhřeb, Divadlo Komédie Záhřeb, Divadlo Virovitica, Chorvatské národní divadlo Varaždin, Chorvatské národní divadlo Záhřeb, Záhřebské divadlo mladých; *Spolupráce s režiséry:* Vladimir Geric, Milko Sparenblek, Stephanie Jamnicki, Josko Juvancic, Boris Kovacevic, Ladislav Vindakijevic, Drazen Fer; *Účast na PQ:* 2003.

#### ■ Nina Mitrović: Když se mrtví vraždí

Divadlo Kerempuh, Záhřeb, 2004; r: Saša Anočić. *skica, kostým, fotografie*

### barbara bourek

\*Záhřeb / Zagreb

#### kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Akademie výtvarných umění, Univerzita Záhřeb; *Spolupráce s divadly:* Chorvatské národní divadlo Záhřeb, Chorvatské národní divadlo Split, Chorvatské národní divadlo Osijek, Letní festival v Dubrovniku; *Spolupráce s režiséry:* Dora Ruždjak Podolski, Franka Perkovic, Josko Juvancic, Stephanie Jamny; *Účast na PQ:* 2003.

#### ■ Maurice Ravel: Dítě a kouzla

Chorvatské národní divadlo Záhřeb; 2004; r: Dora Ruždjak Podolski, dir.: Klaus Arp; *spolupráce:* Ivo Knezović (scéna). *skica, kostým, fotografie*

### nenad fabijanić

\*Záhřeb / Zagreb

#### scénograf

*Vzdělání:* Univerzita Záhřeb, Fakulta architektury; *Spolupráce s divadly:* Chorvatské národní divadlo Záhřeb, Chorvatské národní divadlo Ivan Zajc Rijeka, Chorvatské národní divadlo Split, Divadlo Cankarjev dom, Letní festival v Dubrovniku; *Spolupráce s režiséry:* Milko Sparenblek; *Pedagogická činnost:* profesor na Univerzitě v Záhřebu, Fakulta architektury, Fakulta designu; *Ocenění:* MAA 2006 The Marble Architectural Award, Evropa, Sekce III – Městská krajina; 1. cena.

### LUDICROUS, LUDICROUSLY...LUDISM?

Works in stage and costume design between 2003 and 2007, and based on the concepts of “ludicrous, ludicrously, ludism” (Ned Ludd), as well as other associations and connotations related to the following concepts: avant-garde ethics, poetics of the absurd, naive and insane revolt, and rebellion against the future. Ludism comes from the word “play” and its cognates, in the sense of constant reconsideration of the old and discovery of the new.

#### costume designer

*Education:* University of Zagreb, Faculty of Textile Technology, Costume Design Department; *Collaboration with theatres:* HNK Osijek, HNK Split, DK Kerempuh Zagreb, DK Komedijska Zagreb, Virovitica Theatre, HNK Varaždin, HNK Zagreb, ZKM Theatre; *Collaboration with directors:* Vladimir Geric, Milko Sparenblek, Stephanie Jamnicki, Josko Juvancic, Boris Kovacevic, Ladislav Vindakijevic, Drazen Fer; *PQ participation:* 2003.

#### ■ Nina Mitrović:

Theatre Kerempuh; 2004; d: Saša Anočić; *sketch, costume, photo*

#### costume designer

*Education:* Academy of Fine Arts, University of Zagreb; *Collaboration with theatres:* HNK Zagreb, HNK Split, HNK Osijek, Dubrovnik Summer Festival; *Collaboration with directors:* Dora Ruždjak Podolski, Franka Perkovic, Josko Juvancic, Stephanie Jamny; *PQ participation:* 2003.

#### ■ Maurice Ravel: L'enfant et les sortilèges

Croatian National Theatre Zagreb; 2004; d: Dora Ruždjak Podolski, cond. Klaus Arp (music conductor); *collaborators:* Ivo Knezović (set designer).

*sketch, costume, photo*

#### designer for theatre and television

*Education:* University of Zagreb, Faculty of Architecture; *Collaboration with theatres:* HNK Zagreb, HNK Ivan Zajc Rijeka, HNK Split, Cankarjev dom, Dubrovnik Summer Festival; *Collaboration with directors:* Milko Sparenblek; *Teaching activities:* professor at University of Zagreb, Faculty of Architecture, Faculty of Design; *Awards:* MAA 2006 The Marble Architectural Award, Europe, Section III – Urban Landscape; 1st prize, equal firsts.



■ **Milko Šparemblek: Eros tančí**

Chorvatské národní divadlo Split; 2004; *r. a chor.:* Milko Šparemblek; *spolupráce:* Jana Fabijanić (asistentka výtvarníka scény), Nika Pavlinek (asistentka výtvarníka scény).  
*fotografie, DVD, diapozitiv, plakát*

## martina karla franić

\*Záhřeb / Zagreb

**kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* Univerzita Záhřeb, Fakulta textilní technologie, Katedra kostýmního designu; *Spolupráce s divadly:* Chorvatské národní divadlo Záhřeb, Dětské divadlo Dubrava, Divadlo Zar ptica, Záhřebské divadlo mladých, Divadlo Tresnja, Produkční skupina Vrhači stínů; *Spolupráce s režiséry:* Boris Bakal, Rene Medvesek, Franka Perkovic, Marica Gurinovic, Drazen Ferencina.

■ **Franz Kafka, Boris Bakal: Proces města 2**

Produkční skupina Vrhači stínů, Záhřeb; 2005; *r:* Boris Bakal.  
*skica, kostým, fotografie*

## dinka jeričević

\*Vukovar

**scénografka**

*Vzdělání:* Univerzita umění a stavitelství Hammersmith, Londýn; *Spolupráce s divadly:* Chorvatské národní divadlo Záhřeb, Divadlo komedie Záhřeb; *Spolupráce s režiséry:* Vlado Habunek; *Pedagogická činnost:* externí spolupracovnice Katedry filmu a televize Akademie divadla, filmu, rozhlasu a televize v Záhřebu; *Účast na PQ:* 1995, 1999, 2003.

■ **Giuseppe Verdi: Maškarní ples**

Chorvatské národní divadlo Záhřeb; 2007; *r:* Plamen Kartaloff, *dir.:* Ivo Lipanović; *spolupráce:* Irena Sušac (kostýmy), Deny Šesnić (světelný design).  
*skica, fotografie, DVD*

■ **Milko Šparemblek: Eros Dancing**

Croatian National Theatre Split; 2004; *d and chor.:* Milko Šparemblek; *collaborators:* Jana Fabijanić (set designer assistant), Nika Pavlinek (set design assistant).  
*photo, DVD, slide, poster*

**costume, costume designer**

*Education:* University of Zagreb, Faculty of Textile Technology, Design Department; *Collaboration with theatres:* HNK Zagreb, Children Theatre Dubrava, Theatre Zar ptica, ZKM Theatre, Theatre Tresnja, Production Group Bacaci sjenki; *Collaboration with directors:* Boris Bakal, Rene Medvesek, Franka Perkovic, Marica Gurinovic, Drazen Ferencina.

■ **Franz Kafka, Boris Bakal: Process – City 2**

Production Group Shadow casters; 2005; *d:* Boris Bakal.  
*sketch, costume, photo*

**set designer**

*Education:* Hammersmith College of Art and Building, London; *Collaboration with theatres:* HNK Zagreb, Theatre Komedija Zagreb; *Collaboration with directors:* Prof. Vlado Habunek; *Teaching activities:* external collaborator at the Department of Film and TV at the Academy of Theatre, Film, Radio and TV in Zagreb. *PQ participation:* 1995, 1999, 2003; *Awards:* She is the recipient of numerous awards and prizes.

■ **Giuseppe Verdi: Un ballo in maschera**

Croatian National Theatre Zagreb; 2007; *d:* Plamen Kartaloff, cond. Ivo Lipanović; *collaborators:* Irena Sušac (costume designer), Deny Šesnić (lighting designer).  
*sketch, photo, DVD*



**Nenad Fabijanić** – Milko Šparemblek: Eros tančí / Eros dancing



**Dalibor Laginja** – Slobodan Nowak: Zlato, myrha a kadidlo / Scent, Gold and Incenses

## zlatko kauzlarić atač

\*Koprivnica

### **kostýmní a scénický výtvarník**

*Vzdělání:* Univerzita Záhřeb, Akademie výtvarných umění;  
*Spolupráce s divadly:* Chorvatské národní divadlo Záhřeb, Divadlo Gavella Záhřeb, Divadlo Odysseus, Split, Chorvatské národní divadlo Ivan Zajc Rijeka, Chorvatské národní divadlo Osijek;  
*Spolupráce s režiséry:* Lenka Udovički, Rade Serbedzija, Georgije Paro, Petar Selem, Joško Juvančić; *Účast na PQ:* 1983, 1991.

#### ■ Peter Weiss: Marat / Sade

Divadlo Odysseus, Záhřeb; 2003; *r:* Lenka Udovički, *chor.:* Milko Šparemblek; *spolupráce:* Denis Šesnić (světelný design), Bojanka Adžić Ursulov (kostýmy).

*model, skica, fotografie, část scénografie*

## ivo knezović

\*Imotski

### **scénograf, světelný designér**

*Vzdělání:* Univerzita Záhřeb, Fakulta architektury; *Spolupráce s divadly:* Chorvatské národní divadlo Záhřeb, Chorvatské národní divadlo Split, Divadlo Gavella Záhřeb, Divadlo Komédie Záhřeb; *Spolupráce s režiséry:* Božidar Viočić, Mateja Kolozenik, Franka Perković, Ozren Prohić, Dora Ruzniak Podolski, Plamen Kartaloff; *Účast na PQ:* 2003.

#### ■ Giuseppe Verdi: Luisa Miller

Chorvatské národní divadlo Split; 2005; *r:* Peter Selem; *model, skica, fotografie, část scénografie, DVD*

## dalibor laginja

Rijeka

### **scénograf**

*Vzdělání:* Akademie výtvarných umění, Benátky; *Spolupráce s divadly:* Chorvatské národní divadlo Záhřeb, Chorvatské národní divadlo Split, Mladé divadlo Ljubljana; *Spolupráce s režiséry:* Larry Zappia, Krešo Dolenčić, Ozren Prohaic, Neni Delmestre, Vito Taufer; *Účast na PQ:* 1999, 2003.

#### ■ Slobodan Novak: Myrha, zlato a kadidlo

Chorvatské národní divadlo Rijeka; 2005; *r:* Vinko Brešan. *fotografie*

### **set and costume designer**

*Education:* University of Zagreb, Academy of Fine Arts; *Collaboration with theatres:* HNK Zagreb, DK Gavella, Ulysses Theatre, HNK Split, HNK Ivan Zajc Rijeka, HNK Osijek; *Collaboration with directors:* Lenka Udovički, Rade Serbedzija, Georgije Paro, Petar Selem, Josko Juvancic; *PQ participation:* 1983, 1991; *Awards:* He is the recipient of numerous awards and prizes.

#### ■ Peter Weiss: Marat / Sade

Theatre Ulysses; 2003; *d:* Lenka Udovički, *chor.:* Milko Šparemblek; *collaborators:* Denis Šesnić (lighting designer), Bojanka Adžić Ursulov (costume design).

*model, sketch, photo, part of the stage*

### **designer for theatre and television**

*Collaboration with theatres:* HNK Zagreb, HNK Split, DK Gavella Zagreb, GK Komedijska Zagreb; *Collaboration with directors:* Božidar Viočić, Mateja Kolozenik, Franka Perković, Ozren Prohić, Dora Ruzniak Podolski, Plamen Kartaloff; *PQ participation:* 2003.

#### ■ Giuseppe Verdi: Luisa Miller

Croatian National Theatre Split; 2005; *d:* Peter Selem (director); *model, sketch, photo, part of the stage, DVD*

### **set designer**

*Education:* Academia di Belle Arti, Venice; *Collaboration with theatres:* HNK Zagreb, HNK Split, Mladinsko gledališče Ljubljana; *Collaboration with directors:* Larry Zappia, Kreso Dolencic, Ozren Prohaic, Neni Delmestre, Vito Taufer; *PQ participation:* 1999, 2003.

#### ■ Slobodan Novak: Scent, Gold and Incenses

Croatian National Theatre Rijeka; 2005; *d:* Vinko Brešan. *photo*



## marija šarić ban

\*Zadar

### **kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* Univerzita Záhřeb, Fakulta textilní technologie, Katedra designu; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Gavella Záhřeb, Divadlo Kerempuh Záhřeb, Divadlo Vidra, Divadlo Epilogu, Divadlo Tresnja, Divadlo Zar ptica; *Spolupráce s režiséry:* Nina Kleflin, Zoran Mužić, Robert Raponja, Drazen Ferencina, Aida Bukvić, Jasmin Novljaković; *Pedagogická činnost:* založila Módní školu Arcadia, kde také učí; *Účast na PQ:* 1999, 2003.

### ■ **Ivana Brlić Mažuranić: Potjeh**

Letní divadlo Zadar; 2005; *r:* Marija Šarić Ban, *chor.:* Sanja Petrovski.  
*skica, kostým*

## irena sušac

Záhřeb / Zagreb

### **kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* Univerzita Záhřeb, Fakulta textilní technologie, Katedra kostýmního designu; *Spolupráce s divadly:* Chorvatské národní divadlo Záhřeb, Chorvatské národní divadlo Split, Chorvatské národní divadlo Rijeka, Chorvatské národní divadlo Osijek, Divadlo Gavella Záhřeb; *Spolupráce s režiséry:* Petar Selem, Ozren Prohic, Nenni Delmestre, Josko Juvancic, Petar Sarcevic, Tomislav Durbesic, Ivica Boban, Kresimir Dol; *Účast na PQ:* 1995, 1999, 2003.

### ■ **Michail Bulgakov: Mistr a Markétka**

Divadlo Gavella; 2006; *r:* Ozren Prohić; *spolupráce:* Ivo Knezović (scéna), Deny Šesnić (světelný design).  
*skica, kostým, fotografie*

### **costume designer**

*Education:* University of Zagreb, Faculty of Textile Technology, Design Department; *Collaboration with theatres:* DK Gavella Zagreb, DK Kerempuh Zagreb, Theatre Vidra, Theatre Epilogu, Theatre Gavran, Theatre Tresnja, Theatre Zar pti; *Collaboration with directors:* Nina Kleflin, Zoran Muzic, Robert Raponja, Drazen Ferencina, Aida Bukvic, Jasmin Novljakovic; *Teaching activities:* founder and teacher of Fashion School Arcadia; *PQ participation:* 1999, 2003.

### ■ **Ivana Brlić Mažuranić:**

Zadar Summer Theatre; 2005; *d:* Marija Šarić Ban, Sanja Petrovsk.  
*sketch, costume*

### **costume designer**

*Education:* University of Zagreb, Faculty of Textile Technology, Department of Costume Design; *Collaboration with theatres:* HNK Zagreb, HNK Split, HNK Rijeka, HNK Osijek, DK Gavella; *Collaboration with directors:* Petar Selem, Ozren Prohic, Nenni Delmestre, Josko Juvancic, Petar Sarcevic, Tomislav Durbesic, Ivica Boban, Kresimir Dol; *PQ participation:* 1995, 1999, 2003.

### ■ **Mihail Bulgakov: Master and Margarita**

Theatre Gavella; 2006; *d:* Ozren Prohić; *collaborators:* Ivo Knezović (set design), Deny Šesnić (light design).  
*sketch, costume, photo*

**Ivo Knezović** – Giuseppe Verdi: Luisa Miller



# Irsko/Ireland

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: **john comiskey**

autor tématu / author of theme: **john comiskey**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **john comiskey**

**Výstřel kánonu: Návrat k mistrovským dílům v moderním Irsku**

Významným pilířem irského divadla je národní literární tradice: od Farquhara k Frielovi, přes Sheridan, Wilde, Shaw, O'Caseyho, Beckett: obrovská a mezinárodně významná soubor dramát. Je to pulsující a stále živá tradice, znovu znějící z našich jevišť. Irsko je tím vyhlášené.

Nové tisíciletí přineslo obdivuhodný nárůst inscenací her jiných významných kultur, od Řecka až po Japonsko. V Irsku se dnes inscenují kusy, které byly dříve uváděny zřídka či vůbec, často v nových úpravách. Zato koncem 20. století byl obrovský potenciál evropské dramatiky na irských jevištích opomíjen (s významnou výjimkou her Ibsena a Čechova). Dokonce i Shakespearovských produkcí bylo poskrovnu.

Zdá se, že se Irsko právě nyní začalo domáhat nároku na divadelní dědictví světové dramatiky. Tento dramaturgický rozkvet měl významný vliv na irskou scénografii, která se držela tradičního naturalismu. Inscenování cizích textů umožnilo volnější přístup, od znovuobjevení irských tradic až po naprostou dekonstrukci. A nebyla to pouhá reakce na předešlé inscenační nebo scénografické styly – mnohé z těchto produkcí neměly v Irsku vůbec žádné precedenty.

Toto experimentování pochopitelně mělo zpětnou vazbu, takže některé významné inscenace uplynulých pěti let přistoupily k přezkoumání irských inscenačních tradic. Někdy to znamenalo oprášení her, které byly díky přehnané familiárnosti zapomenuty. A právě v těchto případech se nové přístupy uplatnily nejvýznamněji.

O příčinách nové situace můžeme spekulovat: způsobil ji příliv první generace divadelních profesionálů z divadelních škol, či náhlý nárůst počtu divadel a divadelních souborů, zvýšený kontakt s jinými divadelními formami nebo politické a společenské změny. Jeden faktor může být ale s klidem vynechán – vliv jakékoliv scénografické školy – protože v Irsku stále ještě neexistuje řádný studijní program v oboru scénografie.

Úvody jako je tento si libují v povrchních a sporných zevšeobecněních. Návštěvníci expozice, první irské v dějinách PQ, mohou pozorovat, komentovat, kritizovat a dělat si vlastní závěry.

*John Comiskey*

**Firing The Canon: Masterworks revisited in modern Ireland**

The great tradition of Irish theatre is a literary tradition. From Farquhar to Friel by way of Sheridan, Wilde, Shaw, O'Casey, Beckett: a vast and internationally significant body of work. It's a vibrant and living tradition too, with strong new voices continuing to sound on the Irish stage. This is the work for which Irish theatre is best known.

The new millennium has seen a remarkable surge in the performance of works from the other great historical traditions of theatre. From the Greeks to the Japanese, works seldom or never before seen in Ireland are being staged, often in new versions by Irish writers. The late 20th century saw the great canon of European theatre mostly unperformed, with the significant exceptions of Ibsen and Chekhov. Even Shakespeare had surprisingly few professional productions. It seems as if Ireland is only now claiming the rich heritage of world theatre as its own.

This exploration has been of great significance to Irish scenography, as the traditional form of Irish theatre has been naturalism. In staging works from other traditions, there has been a freer approach, from re-invention in an Irish context to total deconstruction. And this has not been merely a reaction to previous styles of performance or scenography – many of these productions have had no precedent in Ireland at all.

Inevitably this experimentation has fed back into the mainstream, and some of the most significant work of the past five years has involved a re-examination of the Irish canon, being, in some cases, a re-invigoration of plays that had atrophied through over-familiarity. New approaches in scenography have been particularly significant here.

One may speculate on reasons for all this – the emergence of the first generation of theatre practitioners from the drama schools; the sudden growth in the number of theatres and companies; increased contact with other forms of theatre; political and social change.

But one factor can be safely excluded – the influence of any particular school of scenography – as there is still no full-time course in any aspect of theatre design in Ireland.

An introduction such as this is given to sweeping, contestable generalisations. Visitors to the exhibit – Ireland's first ever at PQ – will observe, comment, criticize and reach their own conclusions.

*John Comiskey*

## andrew clancy

\*31. 7. 1968, Londýn / London, (Velká Británie / UK)

**scénograf, kostýmní výtvarník**

*Vzdělání:* Studoval sochařství na National College of Art and Design, Dublin; *Spolupráce s divadly:* Pan Pan a Společnost operního divadla, Dublin; *Pedagogická činnost:* National College of Art and Design 1992-2001.

**set and costume designer**

*Education:* Studied Sculpture at the National College of Art and Design, Dublin; *Collaboration with theatres:* Pan Pan and Opera Theatre Company, Dublin; *Teaching activities:* National College of Art and Design 1992-2001.

## aedín cosgrove

\*17. 5. 1966, Cork

### světelná designérka

*Vzdělání:* BA moderátorství, divadelní věda a dějiny umění; MSc multimediální systémy, Trinity College Dublin; *Spolupráce s divadly:* Zakládající členka a umělecká vedoucí Pan Pan; *Spolupráce s režiséry:* G. Quinn, D. Dennehy, P. Kiernan, S.-J. Scaife; *Pedagogická činnost:* Světelný design v Samuel Beckett Centre, Trinity College Dublin; Mezinárodní studijní stáž v Kuala Lumpur a v Aténách.

### lighting designer

*Education:* BA Moderatorship in Drama Studies and History of Art; MSc Multimedia Systems, Trinity College Dublin; *Collaboration with theatres:* Founding Member and Co-Artistic Director of Pan Pan; *Collaboration with directors:* Gavin Quinn, Donnacha Dennehy, Pat Kiernan, Sarah-Jane Scaife; *Teaching activities:* Lighting, Samuel Beckett Centre, Trinity College Dublin; International residencies in Kuala Lumpur and Athens.

## marcus costello

\*18. 6. 1965, Drogheda, Co. Louth

### scénograf, světelný designér

*Vzdělání:* BA Hons, divadelní věda, Trinity College Dublin, 1997; *Spolupráce s divadly:* Storytellers, Upstate Theatre Project, Ouroboros, Dublin Fringe Festival; *Spolupráce s režiséry:* L. Halligan.

### set and lighting designer

*Education:* BA Hons, Theatre Studies, Trinity College Dublin, 1997; *Collaboration with theatres:* Storytellers, Upstate Theatre Project, Ouroboros, Dublin Fringe Festival; *Collaboration with directors:* Liam Halligan.

## davy cunningham

\*22. 10. 1952, Edinburgh (Skotsko / Scotland)

### světelný designér

*Vzdělání:* BA filosofie, Univerzita Stirling, Skotsko; *Spolupráce s divadly:* Druid (Galway), Divadlo Gate (Dublin), Edinburgh Lyceum, Bregenz Festival (Rakousko), Vlámská opera (Belgie); *Spolupráce s režiséry:* G. Hynes, G. Joosten, M. Thompson, D. Pountney, S. Winge, P. Himmelmann.

### lighting designer

*Education:* BA (Hons) in Philosophy, University of Stirling, Scotland; *Collaboration with theatres:* Druid, Galway; Gate Theatre, Dublin; Edinburgh Lyceum, Bregenz Festival, Austria; Vlaamse Opera, Belgium; *Collaboration with directors:* Garry Hynes, Guy Joosten, Mark Thompson, David Pountney, Stein Winge, Philip Himmelmann.

## sinéad cuthbert

\*27. 10. 1971, Dublin

### kostýmní výtvarnice, výtvarnice masek

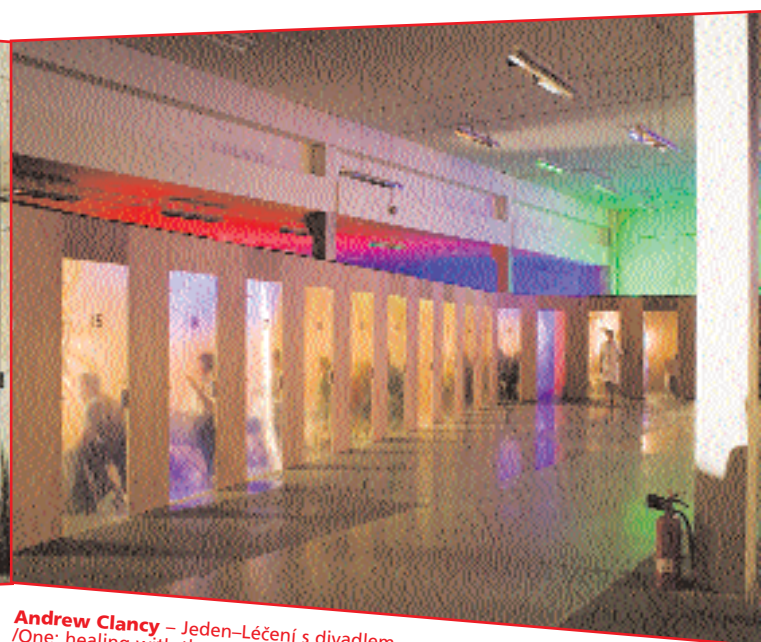
*Vzdělání:* multimedia, DIT / módní design, Grafton Academy a National College of Art; design / kostýmní design, Inchicore VEC; *Spolupráce s divadly:* Ouroboros, The Corn Exchange, Divadlo Abbey, Taneční divadlo CoisCéim, Second Age; *Spolupráce s režiséry:* M. Barker-Caven, G. Gould, A. Ryan, D. Bolger, A. Stanford, D. Parnell; *Pedagogická činnost:* Divadelní katedra, Trinity College Dublin.

### costume and mask designer

*Education:* Multimedia, DIT/Fashion Design, Grafton Academy & National College of Art & Design/Costume Design, Inchicore VEC; *Collaboration with theatres:* Ouroboros, The Corn Exchange, Abbey Theatre, CoisCéim Dance Theatre, Second Age; *Collaboration with directors:* Michael Barker-Caven, Geoff Gould, Annie Ryan, David Bolger, Alan Stanford, David Parnell; *Teaching activities:* Costume Coordinator, Department of Drama, Trinity College Dublin.



**Andrew Clancy** – Jeden–Léčení s divadlem  
/One: healing with theatre, Dublin



**Andrew Clancy** – Jeden–Léčení s divadlem  
/One: healing with theatre, Dublin

## sabine d'argent

\*11. 3. 1969, Saint Mande (Francie / France)

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Základní umělecká škola, textilní design; *Spolupráce s divadly:* Fishamble, TEAM, Storytellers; *Spolupráce s režiséry:* C. Morrison, M. Murfi, P. Talbot.

## alan farquharson

\*1. 7. 1956, Dublin

### scénograf

*Vzdělání:* National College of Art and Design, obrazové komunikace; *Pedagogická činnost:* Národní filmová škola, IADT, scénický design na The Bil Keating Centre for Television & Theatre; *Ocenění:* Irish Times / ESB Theatre Awards 2005: Nominace za nejlepší scénu pro Improbable Frequency.

## monica frawley

\*23. 5. 1954, Dublin

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Institut umění, designu & technologie, Dun Laoghaire; National College of Art & design, Dublin; Central St. Martin's, Londýn; *Spolupráce s režiséry:* D. Bolger; *Ocenění:* Cena Time Out Londýn, Cena Festivalu v Edinburghu.

## patsy giles

\*Offaly

### make-up a vlasový / parukový design

*Vzdělání:* kadeřnice a kosmetička; National College of Art & Design; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Abbey, Divadlo Peacock; Divadlo Gate; Divadlo Rough Magic; Bespoke; Taneční divadlo CoisCéim; *Spolupráce s režiséry a výtvarníky:* C. Morrison, J. Fay, M. Frawley, S. Cuthbert, J. O'Clery, J. Vaněk.

### set and costume designer

*Education:* General Art School from age of 14. Textile Design MA. *Collaboration with theatres:* Fishamble, TEAM, Storytellers, all in Dublin; Cartoucherie De Vincennes & Théâtre de Chatillon; *Collaboration with directors:* Conall Morrison, Mikel Murfi, Pat Talbot.

### set designer

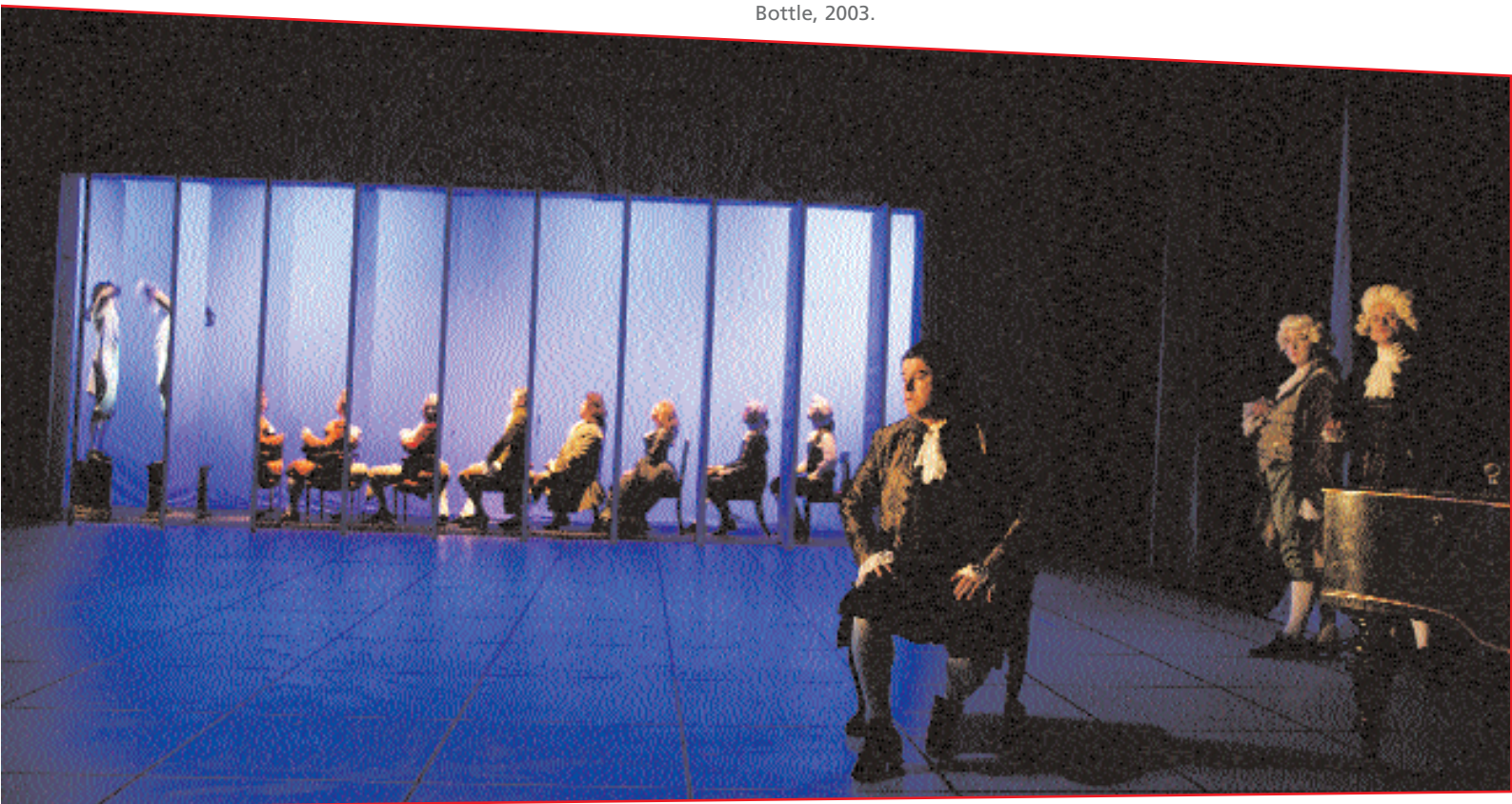
*Education:* National College of Art and Design, Visual Communications; *Teaching activities:* National Film School, IADT, B.A. Production Design and The Bil Keating Centre for Television & Theatre; *Awards:* Irish Times/ESB Theatre Awards 2005; Nomination for Best Set for Improbable Frequency.

### set and costume designer

*Education:* Institute of Art, Design & Technology, Dun Laoghaire; National College of Art & Design, Dublin; Central St. Martin's, London; *Collaboration with directors:* David Bolger; *Awards:* Time Out London Award, Edinburgh Festival Award.

### make-up, hair and wig designer

*Education:* Hairdresser and Beauty Therapist, National College of Art & Design; *Collaboration with theatres:* Abbey & Peacock Theatres for last 12 years; Gate Theatre; Rough Magic; Bespoke; CoisCéim; *Collaboration with directors and designers:* Conall Morrison, Jimmy Fay; Monica Frawley, Sinéad Cuthbert, Joan O'Clery, Joe Vaněk; *Awards:* IFTA Hair & Make-Up for Spin The Bottle, 2003.



Sinéad Cuthbert, Paul Keogan, Ferdia Murphy – Peter Shaffer: Amadeus

## paul keogan

\*4. 11. 1967, Dublin

### scénograf, světelný designér

*Vzdělání:* BA, divadelní věda a dějiny umění, Trinity College Dublin; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Abbey; festivaly: Wexford Festival Opera, Opera Irsko, Operating Theatre & Siren Productions.

### set and lighting designer

*Education:* BA (Hons) in Drama Studies and History of Art, Trinity College Dublin; *Collaboration with theatres:* Abbey Theatre Associate Artist., Lighting Designer: Wexford Festival Opera, Opera Ireland, Operating Theatre & Siren Productions.

## ferdia murphy

\*18. 4. 1970, Dublin

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* BA Management, Trinity College Dublin; BA divadelní design, Central Saint Martin's College of Art & Design, Londýn; *Pedagogická činnost:* lektor, dějiny umění (design a film), Dun Laoghaire Institute; Nezávislý lektor divadelního designu.

### set and costume designer

*Education:* BA Management, Trinity College Dublin; BA Design for Performance, Central Saint Martin's College of Art & Design, London; *Teaching activities:* Part-time lecturer, Art History (Design & Film), Dun Laoghaire Institute; Freelance lecturer, Theatre Design.

## rupert murray

\*3. 2. 1951–17. 8. 2006, Bath, (Velká Británie / UK)

### světelný designér

*Vzdělání:* psychologie, historie a ekonomie na Trinity College Dublin; *Spolupráce s divadly:* show Riverdance Divadlo Gate; *Účast na PQ:* 2003; *Ocenění:* Irish Times Theatre Awards 2007 (3 nominace); Irish Times Theatre Award 2004; Rupert Murray byl jedním z nejtalentovanějších irských světelných designérů posledních 50 let.

### lighting designer

*Education:* Degree in Psychology, History & Economics from Trinity College Dublin; *Collaboration:* Riverdance. Waiting for Godot (Gate) on tour in Australia; *PQ participation:* 2003; *Awards:* Currently nominated for 3 designs in Irish Times Theatre Awards 2007; Irish Times Theatre Award 2004 – Crestfall (Gate); Rupert Murray was one of the most gifted lighting designers to have worked in Ireland in last 50 years.

## francis o'connor

\*26. 10. 1964, Middlesbrough, (Velká Británie / UK)

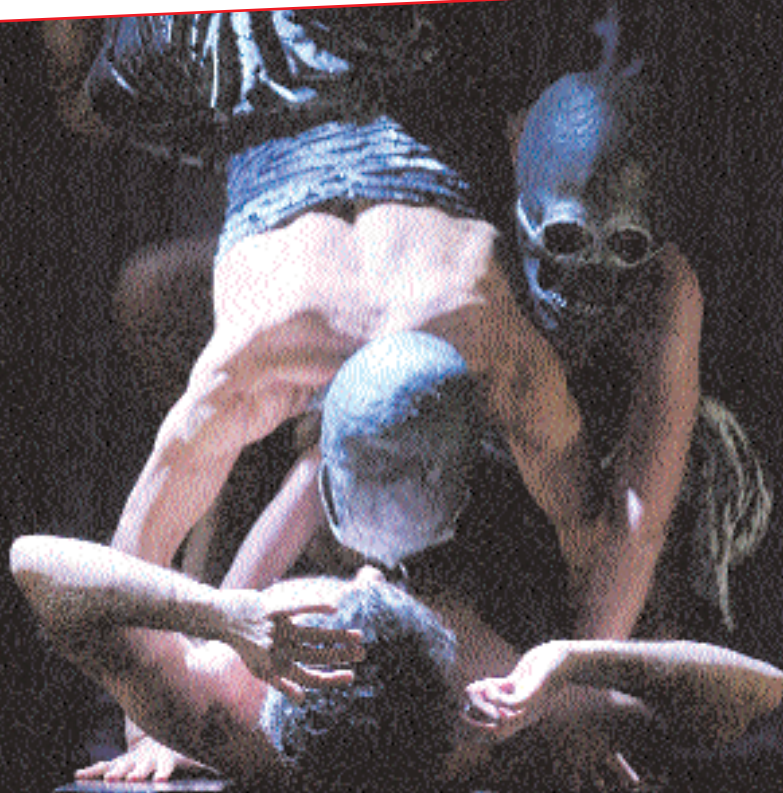
### scénograf, kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* divadelní design na Wimbledon School of Art pod vedením Richarda Negri; *Spolupráce s divadly:* Irsko: Divadlo Druid, Galway; Divadla Gate a Abbey, Dublin. Velká Británie: RNT, RSC a Young Vic; Skotsko: Royal Lyceum; *Spolupráce s režiséry:* G. Hynes, M. Duncan, C. Morrison, D. Lan; *Účast na PQ:* 1995; *Ocenění:* společná Zlatá medaile za britskou expozici 1995, dvojnásobný držitel Irish Times Irish Theatre Awards za scénografii.

### set and costume designer

*Education:* Theatre Design at Wimbledon School of Art under Richard Negri; *Collaboration with theatres:* Ireland: Druid Theatre, Galway; Gate and Abbey Theatres, Dublin; UK: RNT, RSC and Young Vic; Scotland: Royal Lyceum; *Collaboration with directors:* Garry Hynes, Martin Duncan, Conall Morrison, David Lan; *PQ participation:* 1995; *Awards:* Joint Gold medal for British Entry 1995, Twice winner of Irish Times Irish Theatre Awards for Set Design.

Patsy Giles, Monica Frawley – CH. W. Glück: Orfeus a Eurydika / Orfeo ed Euridice



## joan o'clery

\*21. 2. 1966, Irsko / Ireland

### **kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* švadlena a kostýmní krejčová; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Abbey Dublin; *Spolupráce s režiséry:* C. Morrison; *Ocenění:* Cena za nejlepší kostýmní návrh Irish Times Theatre Awards 1997 a 2002.

## val sherlock

\*27. 10. 1963, Dublin

### **maskér, vlasový a parukový výtvarník**

*Vzdělání:* vyučen praxí; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Druid, Galway; Divadlo Rough Magic, Dublin; Taneční divadlo CoisCéim, Dublin; *Spolupráce s režiséry:* G. Hynes, L. Parker; *Pedagogická činnost:* divadelní paruky a make-up, VEC Inchicore, 1999-2003.

## kathy strachan

\*23. 11. 1962, Skotsko / Scotland

### **kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* Central St. Martins College of Art & Design, Londýn; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Druid, Galway; Divadlo Rough Magic, Dublin; *Spolupráce s režiséry:* G. Hynes, L. Parker; *Ocenění:* Irská filmová a televizní cena za nejlepší kostýmní návrh 2003, ESB/Irish Times Theatre Award za nejlepší kostýmní návrh 2004.

### **costume designer**

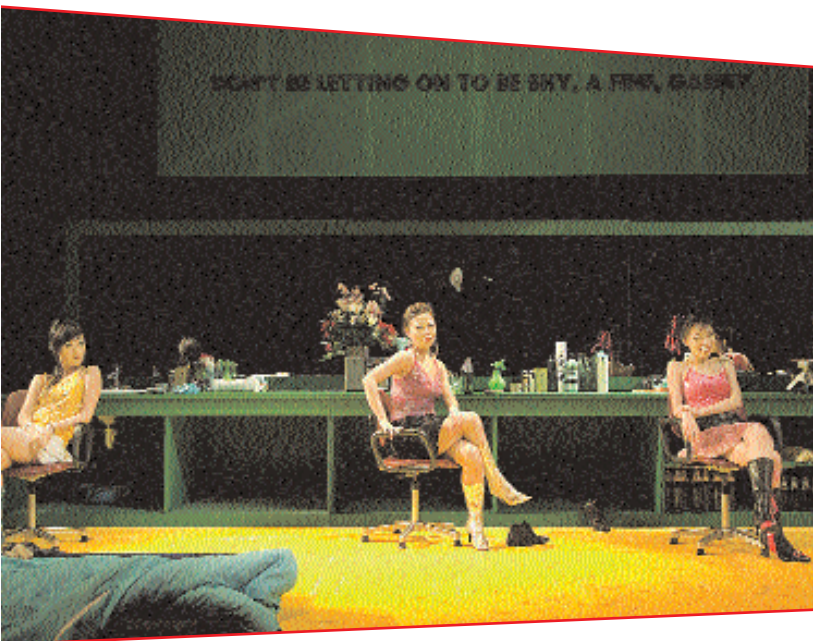
*Education:* trained in tailoring, and as a Costume Maker; *Collaboration with theatres:* Has close association with The Abbey Theatre, Dublin; *Collaboration with directors:* Currently working with C. Morrison; *Awards:* Recipient of two Best Costume Design Irish Times Theatre Awards, in 1997 and 2002.

### **make-up, hair and wig designer**

*Education:* Trained through practice; *Collaboration with theatres:* Druid, Galway, Rough Magic, Dublin; CoisCéim Dance Theatre, Dublin; *Collaboration with directors:* Garry Hynes, Lynne Parker; *Teaching activities:* Theatrical Wigs and make-up, VEC Inchicore, 1999-2003.

### **costume designer**

*Education:* Central St. Martins College of Art & Design, London; *Collaboration with directors:* Garry Hynes, Druid Theatre Company; Lynne Parker, Rough Magic Theatre Company; *Awards:* Irish Film and Television Award for Best Costume Design 2003, ESB/Irish Times Theatre Award for Best Costume Design 2004.



**Aedín Cosgrove** – J. M. Synge: Hrdina západu / The Playboy of the Western World



**Monica Frawley, Paul Keogan** – William Shakespeare: Titus Andronicus



## joe vaněk

\*21. 4. 1948, Leamington Spa, (Velká Británie / UK)

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* dějiny umění a dramatická výchova, Sussex University, Anglie; MA divadelní design, Univerzita Manchester, Anglie; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Abbey, Divadlo Gate, Landmark Productions, Wexford Festival Opera; *Spolupráce s režiséry:* Barker-Caven, L. Blakeley, F. Flindt, P. Mason; *Pedagogická činnost:* Trinity College Dublin, University College Dublin, Dun Laoghaire Institute of Art, Design & Technologie; *Účast na PQ:* 1991; *Ocenění:* Zlatá Triga, PQ 91; dvě nominace na Tony Award 1992; třikrát oceněn Harvey Irish Theatre Awards; cena Irish Times Theatre Award 2001.

### set and costume designer

*Education:* B.Ed.Hons Art History and Drama Education, Sussex University, England; MA Theatre Design, Manchester University, England; *Collaboration with theatres:* Abbey Theatre, Gate Theatre, Landmark Productions, Wexford Festival Opera; *Collaboration with directors:* Michael Barker-Caven, Lee Blakeley, Flemming Flindt, Patrick Mason; *Teaching activities:* Trinity College Dublin, University College Dublin, Dun Laoghaire Institute of Art, Design & Technologie; *PQ participation:* 1991; *Awards:* Part of British Team winning Golden Triga, 1991, 2 Tony Nominations 1992; 3 Harvey Irish Theatre Awards; 1 Irish Times Theatre Award 2001.

## ivan birthistle & vincent doherty

\*Dublin and Drogheda

### zvukoví designéři

*Vzdělání:* Ani jeden z nich nemá formální hudební nebo zvukové vzdělání; *Spolupráce s divadly:* divadelní společnosti Bedrock, Fishamble, Semper Fi a Arambe a nové vztahy s divadly Peacock a Lyric; *Spolupráce s režiséry:* Jimmy Fay, Jim Culleton, Karl Shiels, Bisi Adigun.

### sound designers

*Education:* Neither have formal education in sound or music; *Collaboration with theatres:* Bedrock, Fishamble, Semper Fi and Arambe theatre companies and new relationships with the Peacock and Lyric theatres; *Collaboration with directors:* Jimmy Fay, Jim Culleton, Karl Shiels, Bisi Adigun.



Paul Keogan, Joe Vaněk – Conrad Susa: Proměny / Transformations



**Grafton Architects** – Umělecké centrum Solstice, Navan  
/ Solstice Arts Centre, Navan



**McCullough Mulvin Architects** – Umělecké centrum Source, Thurles  
/ The Source Arts Centre, Thurles



**McCullough Mulvin Architects** – Umělecké centrum Source, Thurles / The Source Arts Centre, Thurles

kurátor / curator: john comiskey

autor tématu / author of theme: john comiskey

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: john comiskey

## Malé je krásné

Demografie Irska se za posledních deset let výrazně změnila v souvislosti se vznikem nových komunit a prudkým rozvojem malých měst a předměstí.

Jedním z dopadů této populační proměny je rozvoj kulturních aktivit a budování nových míst pro jejich konání, často tam, kde dříve žádné objekty pro umění a divadlo neexistovaly.

Irská účast v sekci architektury PQ 07 se zaměří na dvě menší divadelní budovy postavené v posledních čtyřech letech (obě jsou součástí multifunkčních zařízení) a unikátní prostor vytvořený pro jednoho diváka.

Kulturní centrum a knihovna *The Source* ve městě Thurles má sál s kapacitou 240 sedadel. Kromě knihovny jsou zde ještě výstavní prostory a kavárna.

V kulturním centru *Solstice* v Navanu je divadlo pro 320 diváků, dále tři galerie, multifunkční studio a kavárna.

Třetím exponátem je unikátní prostor vytvořený pro projekt souboru *Pan Pan One – healing with theatre (Jeden – léčení s divadlem)* s „hledištěm“ skládajícím se ze 100 pokojů, každý pro jednoho herce a jednoho diváka. Tato radikální reorganizace jevištního vztahu odmítá konvenční představy divadla jako společného zážitku ve společném prostoru.

## andrew clancy

\*31. 12. 1969, Londýn / London (Velká Británie / UK)

*Vzdělání:* Vystudoval sochařství na National College of Art and Design, Dublin; *Pedagogická činnost:* National College of Art and Design 1992–2001.

■ **Jeden – Léčení s divadlem;** Dublin, Irsko *Projekt* 2005; *Realizace* 2005; Dočasná konstrukce navržená pro představení se stovkou umělců a pro sto diváků.

## grafton architects

*Architekti:* Shelley McNamara, Yvonne Farrell, Ger Carty, Emmett Scanlon, Philippe O'Sullivan, Aoibheann Ní Mhearáin.

■ **Umělecké centrum Solstice, Navan, Co. Meath;** *Projekt* 2003; *Realizace* 2006.

## niall mccullough, valerie

## mulvin & ruth o'herlihy

### (mccullough mulvin architects)

*Pedagogická činnost:* spolupracují s oběma architektonickými školami v Dublinu - University College Dublin a Dublin Institute of Technology; Práce McCullough Mulvin vychází z podrobného výzkumu formy, materiálů a kontextu a zvláště je zaměřena na urbanistický výzkum.

■ **Umělecké centrum Source, Thurles;** Co. Tipperary, Ireland.

## Small Is Beautiful

The demography of Ireland has changed dramatically in the last ten years with the creation of new communities across the country and the rapid expansion of small towns and suburbs.

One result of this population change has been a rise in cultural activities and the construction of new venues to house them, often in places where no arts or performance facilities existed before.

Ireland's participation in the architectural section of PQ 07 will focus on two smaller theatres built in the last four years, both incorporated into multi-functional developments and a unique venue created for an audience of one.

*The Source Arts Centre and Library, Thurles* – a 240-seat theatre in a new arts centre that includes a library, an exhibition space and a cafe/bar.

*Solstice Arts Centre, Navan* – a 320-seat theatre in a new arts centre including three galleries, a multi-purpose studio and café.

The third exhibit is a unique venue created for *Pan Pan's One – healing with theatre* with an "auditorium" consisting of 100 rooms, each housing a single actor and audience member. This radical re-organisation of the performance relationship challenges conventional ideas of theatre as a communal experience in a communal space.

*Education:* Trained as a sculptor in the National College of Art and Design, Dublin; *Teaching activities:* National College of Art and Design 1992–2001.

■ **One – healing with theatre (Pan Pan);** Dublin, Ireland; *Proposal* 2005; *Realization* 2005; Temporary structure designed for performance with 100 actors and 100 audience members.

*Architects:* Shelley McNamara, Yvonne Farrell, Ger Carty, Emmett Scanlon, Philippe O'Sullivan, Aoibheann Ní Mhearáin.

■ **Solstice Arts Centre, Navan, Co. Meath;** Navan, Co. Meath, Ireland; *Proposal* 2003; *Realization* 2006.

*Teaching activities:* All extensively involved in both architecture schools in Dublin - University College Dublin & Dublin Institute of Technology;

McCullough Mulvin's work is based on careful research into form, materiality and context and has a particular interest in urban research.

■ **The Source Arts Centre, Thurles;** Co. Tipperary, Ireland.



**Laura Howe, Sinéad Wallace** – Rough Magic Theatre Company, Dublin



**Laura Howe, Sinéad Wallace** – Rough Magic Theatre Company, Dublin



**A. Murphy, J. Roddy** – Inchicore College

kurátor / curator: john comiskey

autor tématu / author of theme: john comiskey

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: john comiskey

## Boční proudy

Vítejte na první irské účasti na Pražském Quadriennale!

V Irsku neexistují žádné studijní programy, které by se věnovaly výlučně divadelní scénografii.

Irští scénografové jsou tak vzděláváni na řadě míst: odděleních divadelních studií na univerzitách; architektonických školách; v rámci oborů výtvarného umění a sochařství na výtvarných školách; v rámci oboru animace; v rámci zvukařských kurzů; jako módní návrháři; na filmových školách nebo přímo v praxi v divadlech. Mnozí pak hledají další formální vzdělání a zaučení v oboru na zahraničních školách.

Irská expozice v rámci studentské sekce chce prozkoumat toto křížové oplodnění, které je výsledkem rozmanitosti vzdělávacích kontextů.

Této expozice se zúčastnili studenti nebo nedávni absolventi následujících oborů a škol:

Trinity College Dublin, Katedra divadla

Trinity College Dublin, Hudba a mediální technologie

University College Dublin, Škola anglického jazyka a divadla

Národní škola umění a designu, Dublin

Škola dalšího vzdělávání Inchicore, Dublin, Kurzy Technické divadlo / Jevištní řemesla

Institut umění, designu a technologie Dun Laoghaire (IADT), Hrabství Dublin, Bakalářský program Scénografie a Umělecké režie

Queen's University Belfast, Katedra divadla

Rough Magic Theatre Company Dublin, Přípravný program divadelní společnosti

*Práce dvou studentů IADT, Dun Laoghaire jsou k vidění také jako součást expozice Ptáci – The Birds.*

## Crosscurrents

Welcome to Ireland's first Participation in the Prague Quadrennial!

There are no courses in Ireland devoted exclusively to theatre design.

The result of this is that Ireland's designers are educated in a variety of places: drama studies departments of universities; architectural colleges; fine art and sculpture courses at art colleges; animation courses; sound engineering courses; fashion courses; film schools and on-the-ground theatre apprenticeships. Many then seek further education and training in design at colleges abroad.

The Irish exhibit in the student section will explore the cross-fertilisation that results from this diversity of educational contexts.

Students and recent graduates from the following training courses and colleges have participated in this exhibit:

Department of Drama

Trinity College, Dublin, M.Phil. in Music and Media Technologies

University College Dublin, School of English and Drama

National College of Art and Design, Dublin

Inchicore College of Further Education, Dublin, Technical Theatre/Stagecraft courses

Dun Laoghaire Institute of Art, Design & Technology (IADT), County Dublin, BA in Production Design and Art Direction

Queen's University Belfast, Drama Department

Rough Magic Theatre Company, Dublin, Seeds Programme

*Work by two students of IADT, Dun Laoghaire can also be seen as part of the critiqued exhibition of The Birds.*

# island/iceland

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: **stigur steinthorsson**

autor tématu / author of theme: **snorri freyr hilmarrsson**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **gretar reynisson**

### Jak je důležité být...

znamená mít význam. Zvolili jsme téma tak, abychom zdůraznili důležitost jedince a jeho nápadů v divadelním procesu, protože divadlo je zrcadlem společnosti. Velkých věcí se nám dostává prostřednictvím čestné účasti. Proces spolupráce na divadelním představení pohání vášně a soucit. Divadlo je malá skupina lidí, kde mají všichni významné postavení. Na každém člověku záleží, každý hraje v tvůrčím kolektivu svou roli. V divadle se odráží naše postavení ve světě.

## gretar reynisson

Iceland

**scénograf, kostýmní výtvarník**

Účast na PQ: 1987, 1991, 1995, 2003.

#### ■ **Olafur Haukur Simonarsson: Skleník**

Národní divadlo, Reykjavík; 2003; *r*: Thorhallur Sigurdsson;

*spolupráce*: Asmundur Karlsson (světla).

*model, DVD, scéna*

#### ■ **Hallgrímur Helgasson: Jde to skvěle**

Národní divadlo, Reykjavík; 2004; *r*: Baltasar Kormakur;

*spolupráce*: Helga Stefansdóttir, Björn Bergsteinn Guðmundsson.

*model, DVD*

#### ■ **August Strindberg: Hra snů**

Národní divadlo, Reykjavík; 2005; *r*: Benedikt Erlingsson;

*spolupráce*: Stefania Adolfsdóttir (kostýmy), Lari Þjornsson (světla).

*model, DVD*

#### ■ **Anthony Neilson: Nádherný svět Dissocia**

Městské divadlo v Reykjavíku; 2006; *r*: Benedikt Erlingsson;

*spolupráce*: Helga Stefansdóttir (kostýmy), Halldor Sigurdsson (světla).

*model, DVD*

#### ■ **Henrik Ibsen: Peer Gynt**

Národní divadlo, Reykjavík; 2006; *r*: Baltasar Kormakur;

*spolupráce*: Helga Stefansdóttir (kostýmy), Páll Ragnarsson (světla).

*model, DVD*

### The Importance of Being...

To be is to matter. We have chosen our theme to underline the importance of the individual and his ideas in the theatre process: Theatre as a mirror for society.

Great things are given to us through honest participation. When passion and compassion drive the cooperative process of theatrical performance.

Theatre is a small society where every individual has a great importance. Every person matters.

Every individual has an important role in the creative team. In theatre the individual reflects his place in the world.

**set and costume designer**

IPQ participation: 1987, 1991, 1995, 2003.

#### ■ **Olafur Haukur Simonarsson: The Greenhouse**

The National Theatre, Reykjavík; 2003; *d*: Thorhallur Sigurdsson;

*collaborators*: Asmundur Karlsson (lighting).

*model, DVD, stage conception*

#### ■ **Hallgrímur Helgasson: Things are Going Great**

The National Theatre, Reykjavík; 2004; *d*: Baltasar Kormakur;

*collaborators*: Helga Stefansdóttir (costumes), Björn Bergsteinn Guðmundsson (lighting).

*model, DVD*

#### ■ **August Strindberg: A Dream Play**

The National Theatre, Reykjavík; 2005; *d*: Benedikt Erlingsson;

*collaborators*: Stefania Adolfsdóttir (costumes), Lari Þjornsson (lighting).

*model, DVD*

#### ■ **Anthony Neilson: The Wonderful World of Dissocia**

The Reykjavik City Theatre; 2006; *d*: Benedikt Erlingsson;

*collaborators*: Helga Stefansdóttir (costumes), Halldor Sigurdsson (lighting).

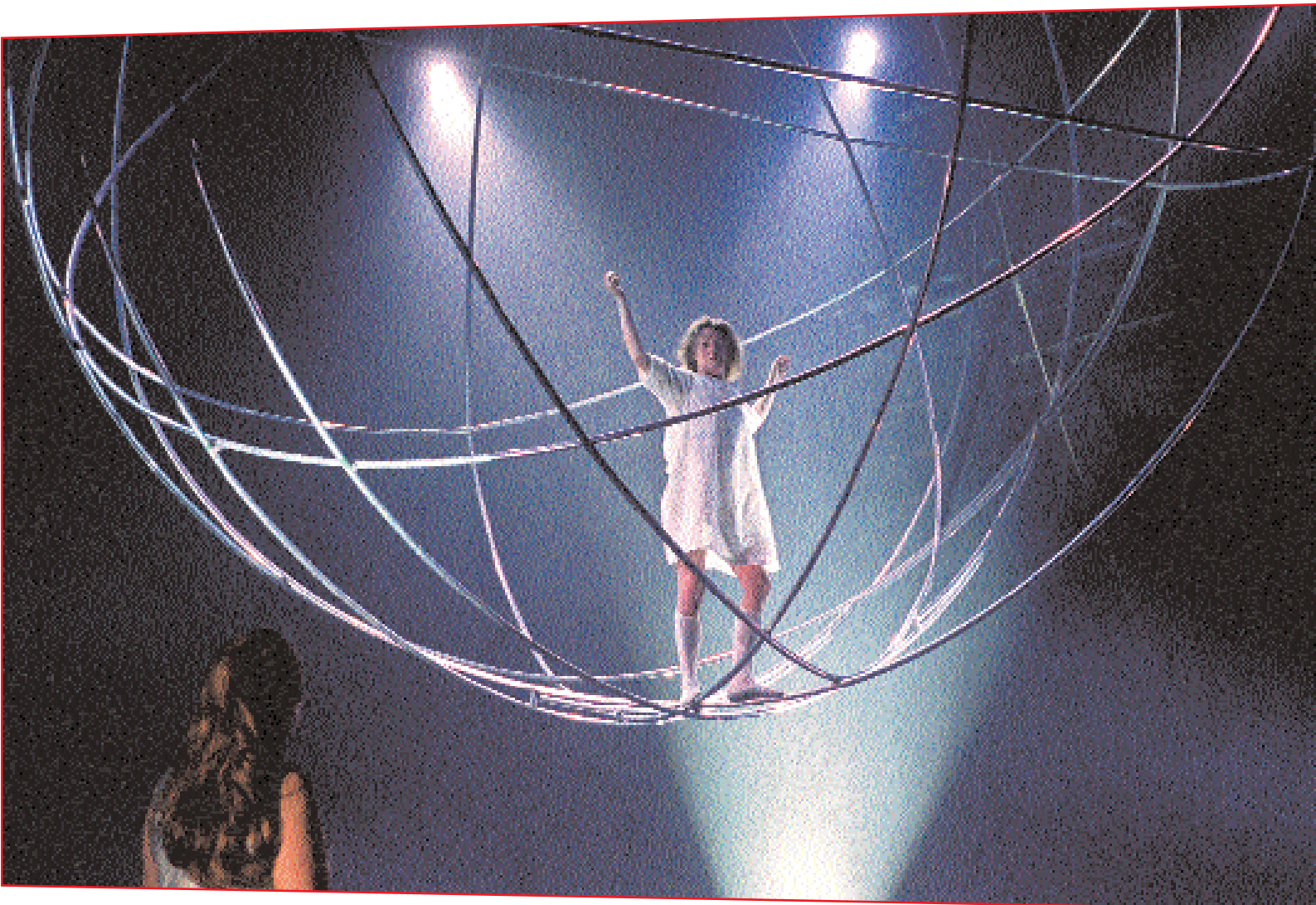
*model, DVD*

#### ■ **Henrik Ibsen: Peer Gynt**

The National Theatre, Reykjavík; 2006; *d*: Baltasar Kormakur;

*collaborators*: Helga Stefansdóttir (costumes), Páll Ragnarsson (lighting).

*model, DVD*



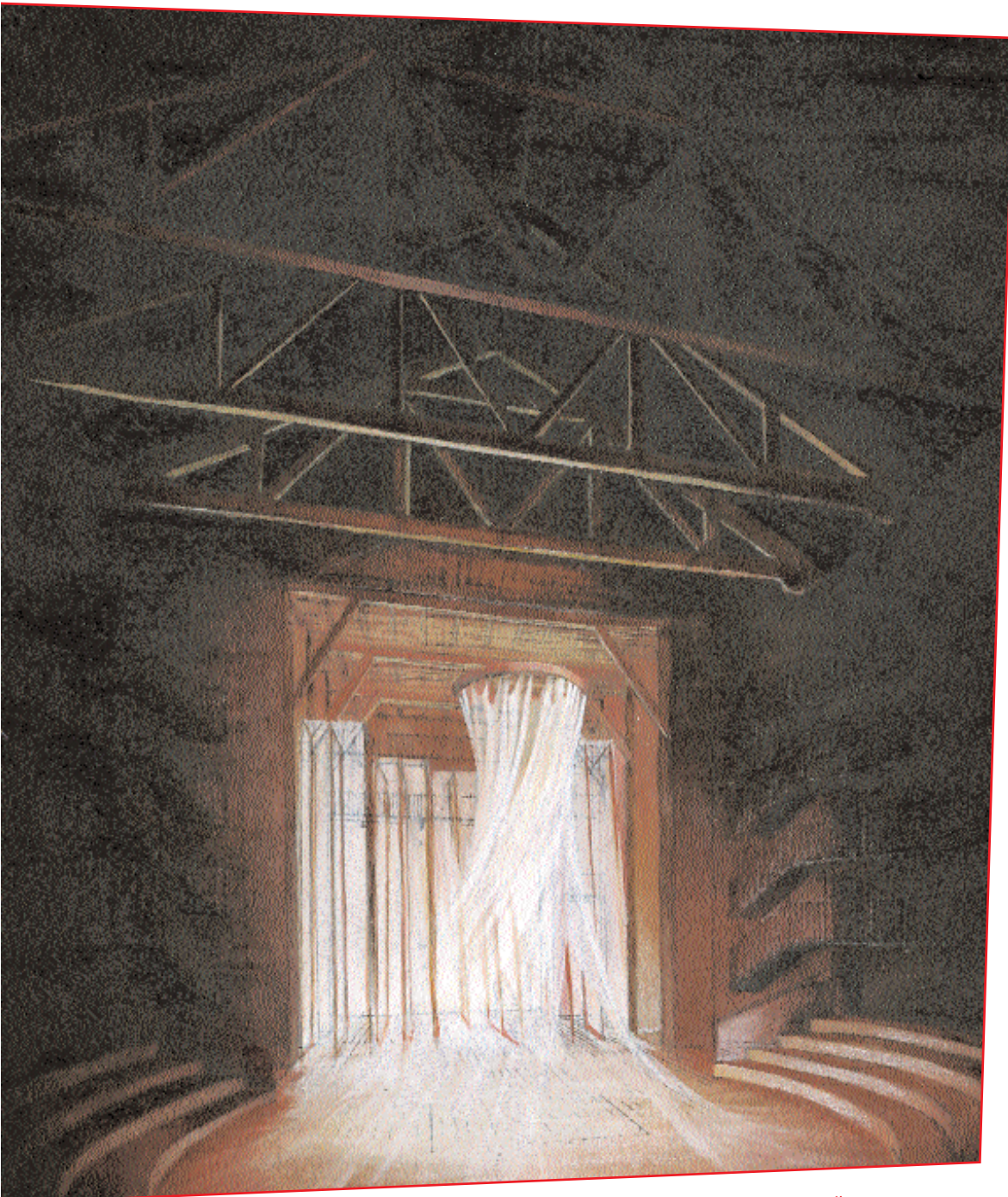
**Gretar Reynisson** – August Strindberg: Hra snú / A Dream Play

# itálie/italy

studentská sekce/student section

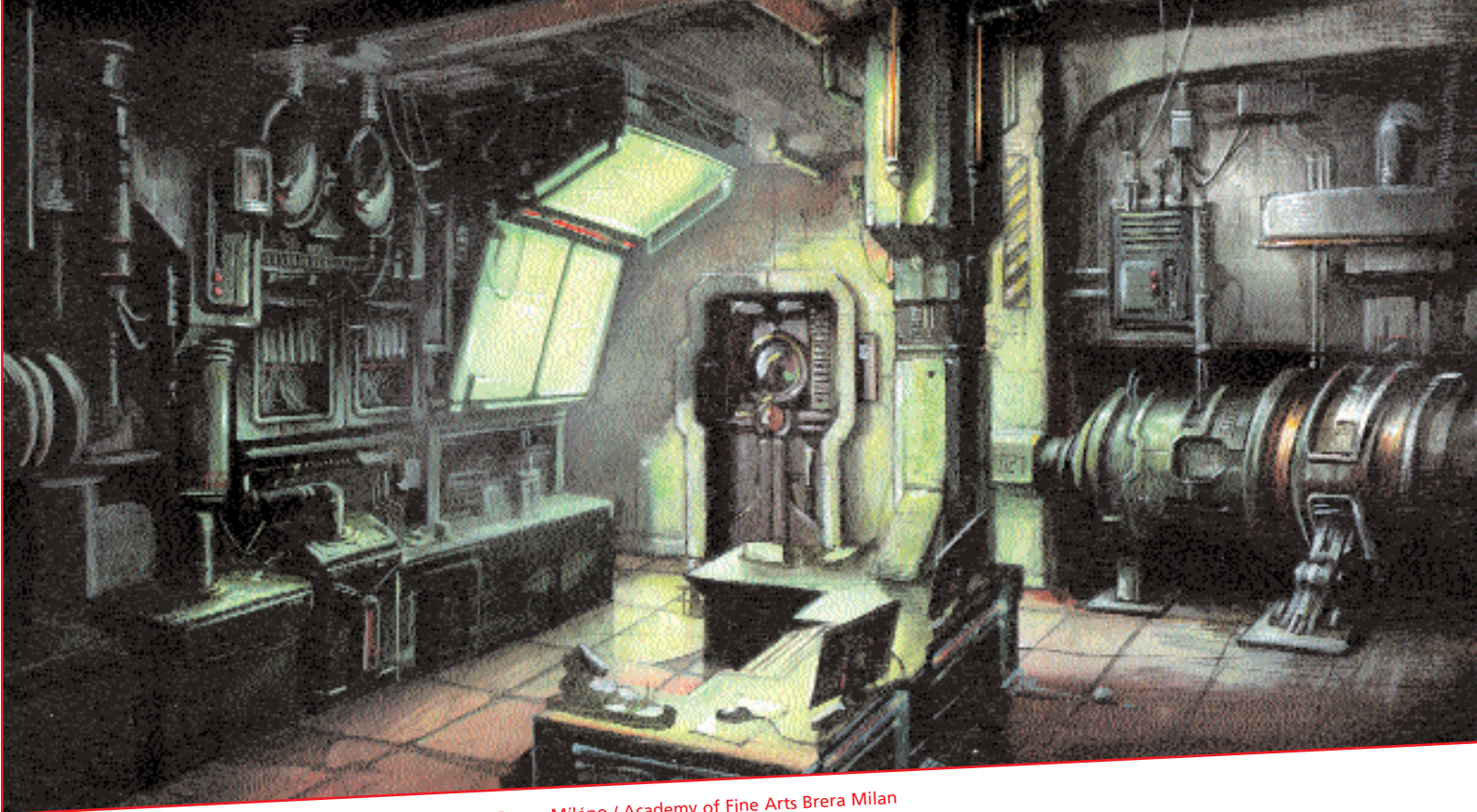
Akademie výtvarných umění Brera, Míláno, katedra  
scénografie a kostýmního designu

Academy of Fine Arts Brera, Milan, Italy (Department  
of Scenery and Costume Design).



**Margherita Oppizio** – Akademie výtvarných umění Brera, Míláno / Academy of Fine Arts Brera, Milan





**Cafaro Oscar** - Akademie výtvarných umění Brera, Miláno / Academy of Fine Arts Brera Milan



**G. Maricondi** - Akademie výtvarných umění Brera, Miláno / Academy of Fine Arts Brera, Milan

# izrael/israel

národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: tali itzhaki, ben tzion munitz

autor tématu / author of theme: tali itzhaki

další spolupracovníci / other collaborators: revival teva (producent/producer)

Sahat skrz zrcadlo – Dívat se přes zeď

Čtvrtá stěna – je překážkou nebo zrcadlem? Přes zrcadlo vstupujeme do světa fantazie; používáme opony, stěny, kulisy – naše scénické obrazy – k vytvoření svých obrazových témat? Odrážejí naše vlastní představy? Jsou naše divadelní vize a scénografie zrcadlem nebo bezpečnostní oponou? Jaké vztahy vznikají mezi jevištními obrazy a skutečnými životy? Co je naše realita? Plníme správně svoji roli umělce při posouvání a rozšiřování hranic umění? Můžeme posunout tyto hranice k novým formám? Může divadlo překonat stěny a bariéry a umožnit lepší komunikaci mezi lidmi?

**miki ben-cnaan**

**scénografka, kostýmní výtvarnice**

*Spolupráce s divadly:* Národní divadlo Habima; *Spolupráce s režiséry:* Ilan Ronen; *Pedagogická činnost:* Vyučuje na Seminar Hakibutzim College; *Účast na PQ:* 1995, 1999, 2003.

**lily ben-nachshon**

**scénografka, kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* Bezalelova akademie umění a designu, Jeruzalém; *Scénografický kurz,* Královské národní divadle Londýn; *Účast na PQ:* 1999.

■ **Yehonatan Geffen, Yony Rechter, Michael Gurevitz: Šestnáctá ovce**

Národní divadlo Habima, Tel Aviv; 2005; *choreografie:* Daniela Michaeli; *spolupráce:* Einat Nir (kostýmy), Hanny Vardy (světelný design).

*model, fotografie*

**chaia biran**

**scénografka, kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* BC – Univerzita Tel Aviv, scénografie; *Pedagogická činnost:* Vyučuje scénografii na Seminar Hakibutzim College; *Účast na PQ:* 2003.

■ **Zima v Kalandii**

Arabsko-hebrejské divadlo Hakibutzim, Jaffa; 2005; *r:* Nola Chilton (adaptace); *spolupráce:* Haya Biran (scénografie), Irina Glosman (scénografie).

*kostým, maska*

**bambi friedman**

\*18. 12. 1969

**scénograf**

*Vzdělání:* BA, M.F.A. – scénografie; Katedra divadla Univerzity v Tel Avivu; *Pedagogická činnost:* Vyučuje scénografii a 3-D design na Katedře divadelního umění na Univerzitě v Tel Avivu a na Shenkar College of Engineering and Design.

Reaching Through the Looking Glass – Looking Over the Wall

The fourth wall – is it a barrier or a looking glass?

Through the looking glass we enter into a world of fantasy; our curtains, walls, coulisses – our stage images – do we use them to create our visual themes? Do they reflect our own images? Is our theatre vision and scenography a looking glass, or a safety curtain? What relationships are created between our stage images and our real lives? What is our reality, and are we fulfilling our role as artists in pushing and expanding the borders of art? Can we push our borders towards new forms? Can theatre overcome walls and barriers to establish communication between people?

**set and costume designer**

*Collaboration with theatres:* Habima National Theatre; *Collaboration with directors:* Ilan Ronen; *Teaching activities:* Teaches at Seminar Hakibutzim College; *PQ participation:* 1995, 1999, 2003.

**set and costume designer**

*Education:* Bezalel Academy of Art and Design, Jerusalem, Israel; *Motley Theatre Design Course at the Royal National Theatre, London; PQ participation:* 1999.

■ **Yehonatan Geffen, Yony Rechter, Michael Gurevitz: The 16th Sheep**

Habima National Theatre, Tel-Aviv; 2005; *chor:* Daniela Michaeli; *collaborators:* Einat Nir (costume design), Hanny Vardy (lighting design).

*model, photo*

**set and costume designer**

*Education:* BA – Tel Aviv University, MFA studies, Set and Costume design; *Teaching activities:* Teaches set design at Seminar Hakibutzim College; *PQ participation:* 2003.

■ **Winter in Qalandia**

Arab-Hebrew Theatre and Seminar Hakibutzim, Jaffa; 2005; *d:* Nola Chilton; *collaborators:* Haya Biran, Irina Glosman (co-designer).

*costume, mask, figures*

**set designer**

*Education:* BA, M.F.A., in Stage Design, Department of Theatre Arts, Faculty of the Arts, Tel Aviv University, Israel – Cum Laude; *Teaching activities:* Teaches Stage and 3-D design at Tel Aviv University Theatre Department and Shenkar College of Engineering and Design.

■ **Martin Crimp: Krutý a něžný**

Národní divadlo Habima, Tel Aviv; 2005; *r:* Arthur Kogan (scéna);  
*spolupráce:* Einat Nir (kostýmy), Uri Morag (světelný design).  
*model, fotografie*

## miriam guretzky

\*Polsko / Poland

*Vzdělání:* Univerzita Tel Aviv; *Pedagogická činnost:* profesorka scénografie na Univerzitě v Tel Avivu; *Účast na PQ:* 1991, 1995, 1999, 2003.

■ **Zima v Kalandii**

Arabsko-hebrejské divadlo Hakibutzim, Jaffa; 2005; *r:* Nolla Chilton; *spolupráce:* Haya Biran (scénografie), Irina Glosman (scénografie).  
*kostým, loutka, maska, objekt*

## neta hacker

**scénografka, kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* Univerzita v Tel Avivu; *Spolupráce s divadly:* Národní divadlo Habima, Divadlo Beit Liessin, Divadlo Be'er Sheva, Divadlo Khan Jeruzalém; *Spolupráce s režiséry:* Ilan Ronen, Nir Erez;; *Pedagogická činnost:* Shenkar College of Engineering and Design.

■ **Jaakov Šabtaj: Králova koruna**

Národní divadlo Habima, Tel Aviv; 2005; *r:* Ilan Ronen (scéna);  
*spolupráce:* Keren Granek (světelný design).  
*model, fotografie*

■ **Martin Crimp: Cruel and Tender**

Habima National Theatre, Tel Aviv; 2005; *d:* Arthur Kogan;  
*collaborators:* Einat Nir (costume design), Uri Morag (lighting design).  
*model, photo*

*Education:* Tel Aviv University; *Teaching activities:* Professor of Theatre Design, Tel Aviv University; *PQ participation:* 1991, 1995, 1999, 2003.

■ **Winter in Kalandia**

Arab-Hebrew Theatre and Seminar Hakibutzim, Jaffa; 2005; *d:* Nolla Chilton; *collaborators:* Haya Biran and Irina Glosman (co-design).  
*costume, puppet, mask, object*

**set and costume designer**

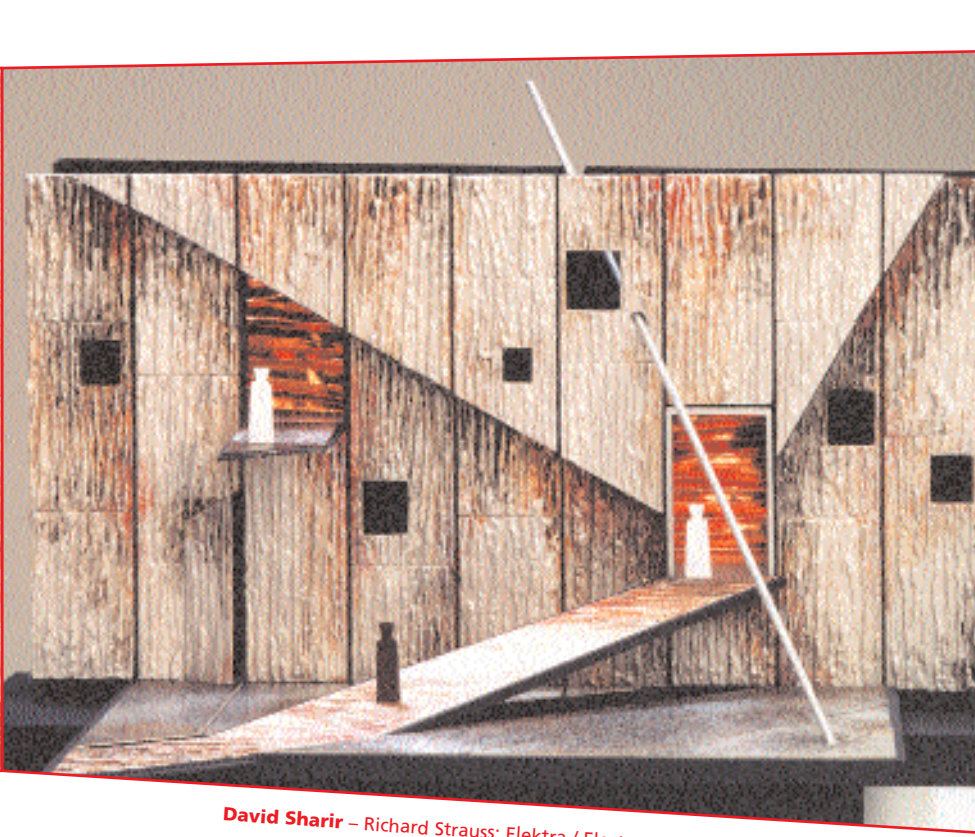
*Education:* Graduated from Tel Aviv University; *Collaboration with theatres:* Habima National Theatre, Beit Liessin Theatre, Be'er Sheva Theatre, Khan Theatre Jerusalem; *Collaboration with directors:* Ilan Ronen, Nir Erez; *Teaching activities:* Shenkar College of Engineering and Design.

■ **Yaakov Shabtai: The King's Crown**

Habima National Theatre, Tel-Aviv; 2005; *d:* Ilan Ronen;  
*collaborators:* Keren Granek (lighting design).  
*model, photo*



Anat Sternschuss Bedani – Šilenci / Freaks



David Sharir – Richard Strauss: Elektra / Electra

## tali itzhaki

### scénografka, kostýmní výtvarnice, loutkářka

*Vzdělání:* Midrasha Art Teachers College, Katedra divadla Univerzity v Tel Avivu; *Spolupráce s divadly:* Městské divadlo Haifa; Univerzitní divadlo Haifa; Izraelsko-palestinské divadlo Al-Midan, Izraelský balet; *Spolupráce s režiséry:* Amit Gazit; Ety Resnik; *Pedagogická činnost:* Vytvořila a řídila scénografický program Katedry divadelních umění na Univerzitě v Haifě (1994–2003); starší lektorka Sapir College; *Účast na PQ:* 1991, 1995, 1999, 2003; Generální tajemnice, AMBI – Asociace izraelských scénografů, kurátorka izraelské expozice na PQ: 1991, 1995; 1999; 2003.

#### ■ Tali Itzhaki & Amit Gazit (adaptace textů Euripida, Sartra, Giraudoux, Brechta, Roye, Shakespeara, Darwishe, Levina, etc.): Xandra – Nucena k hovoru

Barnard College / Divadelní katedra Kolumbijské univerzity, New York, USA; 2005; *r:* Amit Gazit; *spolupráce:* Ryan Schmidt (světelný design).

*model, fotografie*

#### ■ Tali Itzhaki, Amit Gazit (adaptace textu Hanocha Levina): Sousedé

Barnard College / Divadelní katedra Kolumbijské univerzity, New York, USA; 2004; *r:* Amit Gazit; *spolupráce:* Tony Marques (světelný design).

*model, fotografie*

## kinereth kisch

\*29. 6. 1971

### scénografka

*Vzdělání:* Univerzita Tel Aviv; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Beit Lessin; *Pedagogická činnost:* Vyučuje scénografii na Shenkar College of Engineering and design.

#### ■ Motti Lerner, Israel Zamir (dramatizace knihy Isaaca Bashevis Singera): Mijet lásku ženy

Národní divadlo Habima, Tel Aviv; 2004; *r:* Hannan Snir; *spolupráce:* Yelena Kerlich (kostýmy), Felice Ross (světelný design).

*model, fotografie*

### set, costume and puppet designer

*Education:* Midrasha Art Teachers College and the Theatre Department, Tel Aviv University; *Collaboration with theatres:* Haifa Municipal Theatre; Haifa University Theatre; Al-Midan Israeli-Palestinian Theatre, The Israeli Ballet; *Collaboration with directors:* Amit Gazit; Ety Resnik; *Teaching activities:* Created and Chaired Design Program, Dept. of Theatre, University of Haifa (1994–2003); Senior Lecturer, Sapir College; *PQ participation:* 1991, 1995, 1999, 2003;

General Secretary, AMBI – Association of Israeli Theatre Designers.

#### ■ Tali Itzhaki, Amit Gazit (Adaptacion of text by Euripides, Giraudoux, Brecht, Roy, Shakespeare, Darwish, Levin, etc): Xandra – Compelled to Speak

Barnard College/Columbia University Theatre Department, New York, USA; 2005; *d:* Amit Gazit; *collaborators:* Ryan Schmidt (lighting design).

*model, photo*

#### ■ Tali Itzhaki, Amit Gazit, (Adaptation of text by Hanoch Levin): Neighbours

Barnard College/Columbia University Theatre Department, New York, USA; 2004; *d:* Amit Gazit; *collaborators:* Tony Marques (lighting design).

*model, photo*

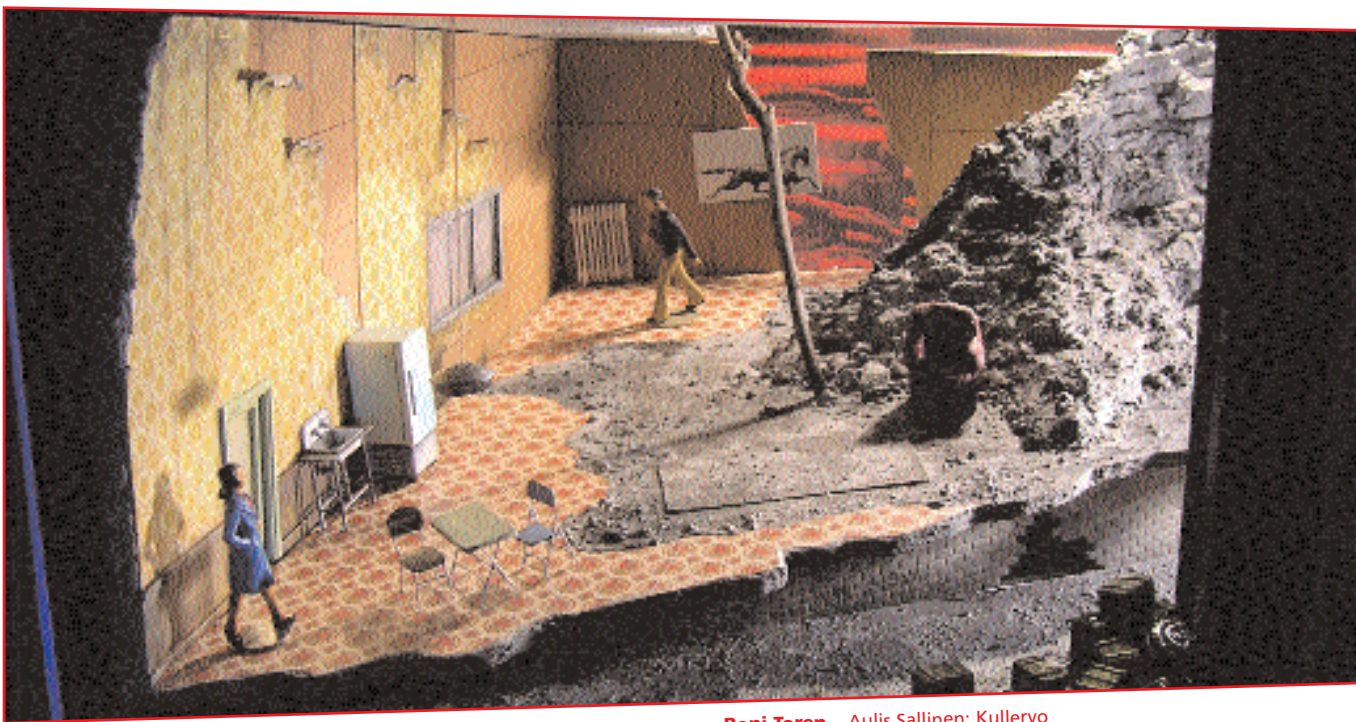
### set designer

*Education:* Tel Aviv University; *Collaboration with theatres:* Beit Lessin Theatre; *Teaching activities:* Teaches stage design at Shenkar College of Engineering and design.

#### ■ Motti Lerner, Israel Zamir, (Based on a story by Isaac Bashevis Singer): Passing the Love of Woman

Habima National Theatre, Tel Aviv; 2004; *d:* Hannan Snir; *collaborators:* Yelena Kerlich (costume design), Felice Ross (lighting design).

*model, photo*



Roni Toren – Aulis Sallinen: Kullervo

## michael kramenko

\*Jekatěrinburg / Ekaterinburg, (Rusko / Russia)

**scénograf, kostýmní výtvarník, světelný designér, multimediální design**

*Vzdělání:* Státní univerzita Ural, Fakulta biologie; Univerzita Tel Aviv, scénografie; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Gesher; *Spolupráce s režiséry:* Jevgenij Arye;

### ■ Euripidés: Médeia

Divadlo Gesher, Tel Aviv; 2005; *r:* Jelena Kreindlin (scéna); *spolupráce:* Sasson Kedem (kostýmy), Bambi Avi-Yona Bueno (světelný design); *model, fotografie*

## eytan levy

**scénograf**

*Vzdělání:* Škola umění Wimbledon – divadelní design; *Pedagogická činnost:* Univerzita Haifa – scénografie; *Účast na PQ:* 1991, 1995, 1999, 2003

### ■ John Webster: Vévodkyně z Malfi

Městské divadlo Haifa; 2005; *r:* Gadi Roll, Haya Biran (scénografie), Yehudit Arnon (kostýmy); *spolupráce:* Felice Ross (světelný design); *model, fotografie*

## alexander lisijanski

\*7. 7. 1958, Voroněž / Voronezh, (Rusko / Russia)

**scénograf**

*Vzdělání:* Fakulta architektury na Univerzitě Voroněž; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Cameri, Divadlo Gesher, Divadlo M. Rozovského Moskva; *Spolupráce s režiséry:* M. Lurye, Mark Rozovskij, U. Pevzner; *Účast na PQ:* 1983, 1987, 1991, 1995, 1999, 2003; *Ocenění:* PQ 87 – Zlatá medaile za návrh ruské expozice (spolu s U. Harikovem a S. Kuzevalovem), PQ 99 Cena UNESCO pro studenta

### ■ Eugene Ionesco: Nosorožec

Divadlo M. Rozovského, Moskva; 2006

**set, costume, lighting and multimedia designer**

*Education:* Ural State University (Faculty of Biology), Tel-Aviv University (Stage Design); *Collaboration with theatres:* Gesher Theatre, Israel; *Collaboration with directors:* Yevgeny Arye;

### ■ Euripides: Medea

Gesher Theatre, Tel Aviv; 2005; *d:* Yelena Kreindlin; *collaborators:* Sasson Kedem (costume design), Bambi (Avi-Yona) Bueno (lighting design); *model, photo*

**set designer**

*Education:* Wimbledon School of Art – Theatre Design; *Teaching activities:* University of Haifa – set design; *PQ participation:* 1991, 1995, 1999, 2003

### ■ John Webster: The Duchess of Malfi

Haifa Municipal Theatre, Haifa; 2005; *d:* Gadi Roll, Haya Biran (costume design), Yehudit Arnon (costume design); *collaborators:* Felice Ross (lighting design); *model, photo*

**set designer**

*Education:* M.A. Faculty of Architecture at the University of Voronezh, Architect; *Collaboration with theatres:* Cameri Theatre, Gesher Theatre, Mark Rozovsky Theatre; *Collaboration with directors:* M. Lurye, Mark Rozovsky, U. Pevzner; *PQ participation:* 1983, 1987, 1991, 1995, 1999, 2003; *Awards:* PQ 87 Gold Medal for Design of Russian pavilion (together with U. Harikov and S. Kuzevalov), PQ 99 UNESCO Prize for Student;

### ■ Eugene Ionesco: Rhinoceros

M. Rozovsky Theatre, Moscow; 2006

**Lily Ben Nachshon** – Yehonatan Geffen, Yony Rechter, Michael Gurevitz: Šestnáctá ovce / The 16th Sheep



## ben-tzion munitz

\*16. 7. 1943, Izrael / Israel

### světelný designér

*Vzdělání:* LAMDA – Londýnská akademie hudby a dramatického umění; *Spolupráce s divadly:* Národní divadlo Habima, Divadlo Cameri, Divadlo Be'er Sheva, Izraelský balet, Balet Rambert, Taneční skupina Bat Dor; *Pedagogická činnost:* profesor světelného designu a divadelní technologie, Univerzita Tel Aviv; *Prezident AMBI – Asociace izraelských scénografů a Izraelského centra OISTAT.*

## buki schiff

\*8. 3. 1955, Izrael / Israel

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Katedra divadla Univerzity v Tel Avivu; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Habima, Divadlo Cameri, operní domy v Berlíně, Mnichově, Londýně, Paříži, Madridu, Bruselu a v San Franciscu; *Spolupráce s režiséry:* Ilan Ronen, Hannan Snir; Richard Jones, Robert Carsen, David Olden, Harry Kupfer; *Účast na PQ:* 1991, 1995, 1999; *Ocenění:* Ocenění „The Evening Standard's Award“ za režii, scénografii a zpěv v inscenaci opery Korunovace Poppaey v Anglické národní opeře.

#### ■ Ivan Turgenev: Měsíc na venkově

Národní divadlo Habima, Tel Aviv; 2005; *r:* Hannan Snir; *spolupráce:* Felice Ross (světelný design).  
*model, fotografie*

#### ■ Samuel Beckett: Čekání na Godota

Národní divadlo Habima, Tel Aviv; 2003; *r:* Ilan Ronen; *spolupráce:* Felice Ross (světelný design).  
*model, kostým, fotografie*

## david sharir

\*Tel Aviv,

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* Akademie výtvarných umění ve Florencii, Fakulta architektury na Univerzitě v Římě; *Pedagogická činnost:* Univerzita Tel Aviv – scénografie, Rishon Letzion College of Management – scénografie; 3-D design a tvorba maket; *Účast na PQ:* 1991, 1999.

#### ■ Richard Strauss: Elektra

The New Israeli Opera, Tel Aviv; 2000; *r:* Rina Yerushalmi; *spolupráce:* Judy Levin (kostýmy), Bambi Avi-Yona Bueno (světla).  
*model, fotografie*

## anat sternschuss bedani

\*22. 2. 1970

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* MBA – scénografie, Univerzita Tel Aviv; *Spolupráce s režiséry:* Sigal Avin.

## revital teva

### světelná designérka

*Vzdělání:* BA – scénografie, Katedra divadla Univerzity v Tel Avivu.

### lighting designer

*Education:* LAMDA, London Academy of Music and Dramatic Art; *Collaboration with theatres:* Habima National Theatre, Cameri Theatre, Be'er Sheva Theatre, Israel Ballet, Ballet Rambert, Bat Dor Dance Company; *Teaching activities:* Professor of Stage Lighting and Theatre Technology, Tel Aviv University; *President of AMBI – the Israeli Association of Stage Designers and Israeli Centre of OISTAT.*

### set and costume designer

*Education:* Tel Aviv University, Department of Theatre; *Collaboration with theatres:* Habima; Cameri; Opera houses in Berlin, Munich, London, Paris, Madrid, Brussels and San-Francisco; *Collaboration with directors:* Ilan Ronen, Hannan Snir, Richard Jones, Robert Carsen, David Olden, Harry Kupfer; *PQ participation:* 1991, 1995, 1999; *Awards:* The Evening Standard's Award for ENO production of The Coronation of Popea (for direction, design and singing).

#### ■ Ivan Turgenev: A Month in the Country

Habima National Theatre, Tel Aviv; 2005; *d:* Hannan Snir; *collaborators:* Felice Ross (lighting design).  
*model, photo*

#### ■ Samuel Beckett: Waiting for Godot

Habima National Theatre, Tel Aviv; 2003; *d:* Ilan Ronen; *collaborators:* Felice Ross (lighting design).  
*model, costume, photo*

### set and costume designer

*Education:* Academia di Belle Arti, Firenze/ Facolta D'Architettura University di Roma; *Teaching activities:* Tel-Aviv University – set design, Rishon Letzion College of Manangement – set design; 3D design and model building; *PQ participation:* 1991, 1999.

#### ■ Richard Strauss: Elektra

The New Israeli Opera, Tel Aviv; 2000; *d:* Rina Yerushalmi; *collaborators:* Judy Levin (costume design), Bambi Avi – Yona Bueno (lighting design).  
*model, photo*

### set and costume designer

*Education:* MBA – Theatre Design, Tel Aviv University; *Collaboration with directors:* Sigal Avin.

### lighting designer

*Education:* BA, Stage Design, Department of Theatre Arts, Faculty of the Arts, Tel Aviv University.

## roni toren

\*Jeruzalém / Jerusalem

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* Art & Theatre studies v Paříži; Fakulta umění, Univerzita Tel Avivu; *Spolupráce s divadly:* Národní divadlo Habima, Městské divadlo Cameri, New Israeli Opera; *Spolupráce s režiséry:* Dr. Jonathan Miller, David Alden, Hanoch Levin, Hanan Snir, Micah Lewinsohn; *Pedagogická činnost:* profesor scénografie na Univerzitě v Tel Avivu, 1999–2006; *Účast na PQ:* 1991, 1995, 2003; *Ocenění:* Stříbrná medaile za scénografii na PQ 91, Stříbrná medaile za scénografii na 2005 World Stage Design Toronto

#### ■ Sofoklés: Antígona

Národní divadlo Habima a Divadlo Cameri, Tel Aviv; 2007; *r:* Hannan Snir; *spolupráce:* Ofra Confino (kostýmy), Felice Ross (světla); *model, fotografie*

#### ■ Jaakov Šabtaj: Skvrnitý tygr

Národní divadlo Habima, Tel Aviv; 2003; *r:* Hannan Snir; *spolupráce:* Ofra Konfino (kostýmy), Felice Ross (světla); *model, fotografie, diapozitiv*

#### ■ Aulis Sallinen: Kullervo

Státní divadlo Saarbrücken; 2007; *r:* Inga Levant; *spolupráce:* Magali Gerberon (kostýmy); *fotografie, diapozitiv*



Dana Ben Ami – Shenkar College of Engineering and Design

Univerzita Tel Aviv, Fakulta umění, Katedra divadla

#### Vystavující studenti:

Niv Manor, Efrat Aravot, Yehudit Aharon, Smadar Montag, Karín Romano

Shenkar College of Engineering and Design

#### Vystavující studenti:

Dana Ben-Ami, Adi Malchi, Nurit Millo, Gil Yaron

Seminar Hakibutzim College, Škola divadelního designu Moshe Sternfelda

#### Vystavující studenti:

Einav Doron, Moran Sarig, Nava Shtar, Gili Cochavi, Anat Sigal, Zeev Levi

Univerzita Haifa, Katedra divadla

#### Vystavující studenti:

Valentina Stets

College of Management Academic Studies, Katedra interiérového designu

#### Vystavující studenti:

Olga Volochaev

### set and costume designer

*Education:* Art & Theatre studies in Paris, France. Graduate of the Art Faculty, Tel Aviv; *Collaboration with theatres:* Habimah National Theatre, Cameri Municipal Theatre, NIO-New Israeli Opera; *Collaboration with directors:* Dr. Jonathan Miller, David Alden, Hanoch Levin, Hanan Snir, Micah Lewinsohn; *Teaching activities:* Professor of stage design at the Tel-Aviv University, 1999–2006; *PQ participation:* 1991, 1995, 2003; *Awards:* Silver Medal for set design at PQ 91, Silver Medal at the 2005 WSD Toronto Canada

#### ■ Sophocles: Antigone

Habima National Theatre and the Cameri Theatre, Tel Aviv; 2007; *d:* Hannan Snir; *collaborators:* Ofra Confino (costume design), Felice Ross (lighting design); *model, photo*

#### ■ Yaakov Shabtay: The Spotted Tiger

Habima National Theatre, Tel-Aviv; 2003; *d:* Hannan Snir; *collaborators:* Ofra Konfino (costume design), Felice Ross (lighting designer); *model, photo, slide*

#### ■ Aulis Sallinen: Kullervo

Staatstheater Saarbruecken; 2007; *d:* Inga Levant; *collaborators:* Magali Gerberon (costume designer); *photo, slide*

## studentská sekce/student section

Tel Aviv University (Faculty of Arts – The Department of the Theatre Arts)

#### List of exhibiting students:

Niv Manor, Efrat Aravot, Yehudit Aharon, Smadar Montag, Karín Romano

Shenkar College of Engineering and Design

#### List of exhibiting students:

Dana Ben-Ami, Adi Malchi, Nurit Millo, Gil Yaron

Seminar Hakibutzim College (Moshe Sternfeld Theatre Design School)

#### List of exhibiting students:

Einav Doron, Moran Sarig, Nava Shtar, Gili Cochavi, Anat Sigal, Zeev Levi

University of Haifa (Theatre Department)

#### List of exhibiting students:

Valentina Stets

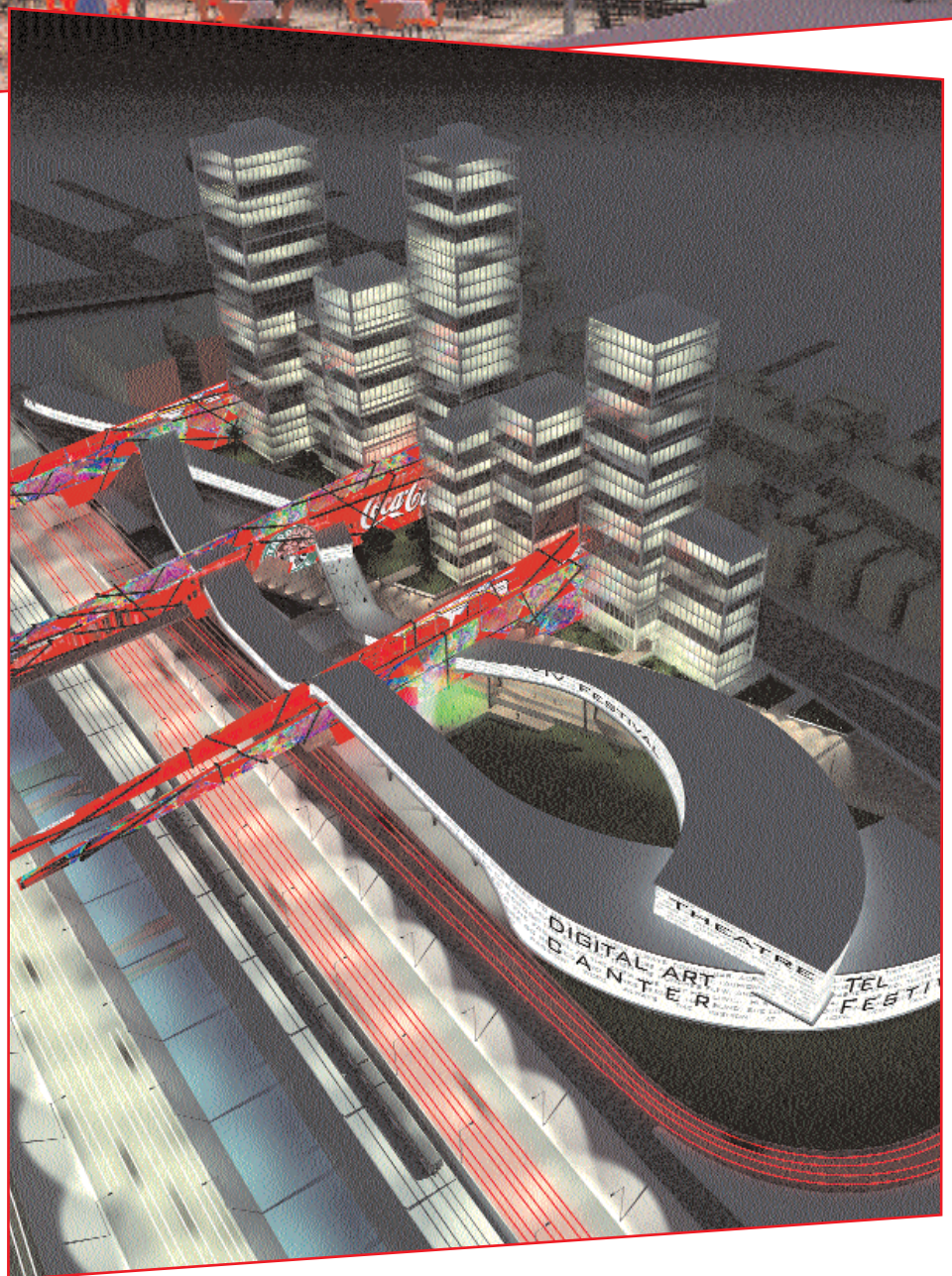
College of Management Academic Studies (Department of Interior Design)

#### List of exhibiting students:

Olga Volochaev



Bachstage – Nové festivalové řídicí středisko  
/ The New Central Station during the Festival



Komplex Velocity, Tel Aviv / The Velocity complex Tel Aviv



kurátor / curator: **ben tzion munitz**

autor tématu / author of theme: **ben tzion munitz**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **týmová práce / teamwork**

## FESTIVAL BACKSTAGE (ZÁKULISÍ) TEL AVIV

Třídenní divadelní festival *BACKSTAGE* se konal od 1. května 2007 v jižním Tel Avivu, ve čtvrti nazvané *Neve Sha'anana*. Cílem festivalu bylo odhalit návštěvníkům „jevištní pomocníky“ běžného života, tedy ty, kteří zůstávají schovaní v anonymitě a starají se o to, abychom si my ostatní mohli „představení“ hezky užít. Festival otevírá okna v místech, která zůstávají běžně skryta za městskou „výpravou“, neviditelnou hranicí, kterou většina lidí nechce překročit a která izoluje zadní čtvrtě – „Země zahraničních dělníků“. Jedním z festivalových cílů je znovuoživit tuto oblast tím, že zde rozšíří kulturní centra dočasnými akcemi a změnami v době konání festivalu, ale také zde zřídí stálé kulturní instituce. Oblast, ve které nyní sídlí jen pár alternativních kulturních center, bude přeměněna na atraktivní pulzující a aktivní centrum. Obyvatelé této oblasti budou moci prezentovat místní kulturní aktivity, které se v současnosti odehrávají většinou za zavřenými dveřmi a jen před několik málo diváky.

Během přípravy projektu se studenti museli vypořádat s celou řadou problémů: co kdyby změny zavedené v zanedbané čtvrti vytlačily místní obyvatelstvo místo, aby jim zlepšily kvalitu života? A pokud ano, je to cílem festivalu? Jaký je ten správný způsob řešení veřejného prostoru? Není festival jen divadelní maskou, která se snaží zakrýt realitu? A nebo je to poprvé, kdy může být tato čtvrť a její obyvatelé centrem pozornosti, na jevišti, ve světle reflektorů?

Studenti připravili festival s vírou, že „zákulisí“ města nabídne podněcující prostředí pro divadelní umělce, že čtvrť sama bude mít obrovský prospěch z příchozích diváků, a pro diváky bude přínosné seznámit se s touto tváří města a jejími obyvateli. Projekt připravili studenti čtvrtého ročníku Fakulty umění Univerzity v Tel Avivu, Architektonické školy Davida Azrieliho vedené architektem Hillelmem Schockenem. Urbanistické dílny *Město jako jeviště* se zúčastnilo 24 studentů, lektory byli architekti Prof. Elinoar Barzacchi a Ayala Ronel, poradcem byl Prof. Ben Tzion Munitz z Katedry divadelních umění.

Na rozdíl od jiných vzdělávacích dílen naše skupina pracovala v jednom plánovacím týmu, a tak napodobila „reálný“ plánovací proces. Tento přístup není na univerzitách příliš častý a je proto považován za experimentální a novátorský. Vystavená prezentace byla také předvedena zástupcům Tel Avivského magistrátu v naději, že by se myšlenkami projektu dále zabývali.

## BACKSTAGE FESTIVAL TEL AVIV

The *BACKSTAGE* Theatre Festival is intended to take place in southern Tel-Aviv, a neighborhood called *Neve Sha'anana*. It is a three day festival, beginning on May 1st. The festival exposes Tel Aviv's "stage hands" to the visitor, those who allow the rest of us to enjoy the show while remaining hidden and anonymous. The festival opens a window to places that are normally hidden behind the city's "set", an invisible boundary, which most people do not wish to cross, that isolates the rear neighborhoods – "Foreign Workers Land". One of the festival's goals is to revive the area by adding cultural centres, temporary additions and changes during the festival and by developing permanent institutions. The area, which now includes a few alternative cultural centres, will be converted into a living and action packed centres of attractions. Amongst other possibilities, the inhabitants of the area will be able to present local cultural activities, which currently take place behind closed doors and usually in front of a very small audience. During the planning process the students had to deal with many dilemmas: will the changes we implant in the neglected neighborhood elevate the quality of life, perhaps actually drive away the local population? And if so, is that a goal we wish to achieve? What is the right way for a planner to deal with the public space? Is the festival a theatrical mask, trying to hide the reality in which it takes place? Or is it perhaps the first time that the neighborhood and its residents have the chance to stand at the center of attention, on stage, in the spot light?

The students developed the festival believing the city's "backstage" will offer a stimulating environment for theatre artists and the neighborhood will benefit immensely from the visit of the public, and that it is significant for the whole population to be exposed to that side of the city, with its local inhabitants.

The project was planned by fourth year students at the University of Tel-Aviv Faculty of Arts, the "David Azrieli" School of Architecture headed by Architect Hillel Schocken. The urban workshop *The City as a Stage* is composed of 24 students, and it is led by Architect Prof. Elinoar Barzacchi, Architect Ayala Ronel and advised by Prof. Ben Tzion Munitz from the Theatre Department. Unlike other educational workshops, our group worked as one big planning team, thus simulating "real world" planning processes. This approach is not common in universities; hence, it is regarded as experimental and innovative.

This presentation will also be performed in front of representatives of Tel Aviv's municipal authorities, in hopes of having the ideas of the piece examined further.



# japonsko/japan

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: toru šimakawa

autor tématu / author of theme: toru šimakawa

### „KAWAII“ SCÉNOGRAFIE jako domácí pop

„Kawaii“ je japonský termín, který lze přeložit jako roztomilý nebo rozkošný, termín, který se všude v Japonsku objevuje ve spojení s komiksovým zbožím. Stal se z něj dobře známý společenský fenomén, používaný anglicky mluvícími fanoušky japonské pop kultury. Vyprovokování celosvětovým úspěchem toho aspektu japonské kultury zvaným „Hello Kitty“, použili jsme „Kawaii“ jako symbol moderního Japonska. Pro nás, scénografy, bylo výzvou najít nové vyjádření našeho současného divadla, vyjádření reflektující naši moderní kulturu. Uprostřed globalizace jsou umělci západního světa, stejně jako ti z východu, ovlivňováni různorodými impulsy. Umělci cítí potřebu kultivovat svou vlastní divadelní kulturu, která není závislá ani na stereotypních obrazech ani na tradičních výtvarných stylech.

## naoko hašimoto

\*29. 7. 1974, Šiga

**scénografka**

*Vzdělání:* Univerzita umění Ósaka;

*Cena za dokonalost na soutěži divadelních umění Arts-Shower 2004.*

### ■ Koiči Tomosawa (podle Maupassantovy Mouchy): Zoo

Divadlo Šimokitazawa „Geki“, T1 Project, Tokio; 2006; *r:* Koiči Tomosawa; *spolupráce:* Kazuo Mijano (světelný design).

*model, fotografie*

## tomomi hongó

\*6. 8. 1967, Sendai

**scénografka**

*Vzdělání:* Kuwasawa Design School, Tokio; *Pedagogická činnost:* Tokio Kógakuin College.

### ■ Hirohisa Hasegawa: Tajemná zahrada – Babylonská knihovna

Divadlo Art Tower Mito ACM, Ibaraki; 2004; *r:* Hirohisa Hasegawa; *spolupráce:* Seiči Sano (světelný design), Tošie Sano (kostýmy).

*model, fotografie*

## tomoiuki ikeda

\*13. 3. 1965, Kobe

**scénograf**

*Vzdělání:* Oddělení scénického designu na Umělecké univerzitě Musašino; *Pedagogická činnost:* Univerzita umění a designu Kjóto; *Účast na PQ:* 1999;

Držitel 26. divadelní ceny Kisaku Ito – Talent roku 1998; držitel 33. divadelní ceny Kisaku Ito – Nejlepší scénograf roku 2006.

### ■ Wolfgang Amadeus Mozart: Figarova svatba

Divadlo Haiju-za, Operní divadlo Konnyaku-za, Tokio; 2006;

*r:* Tadaši Kato; *spolupráce:* Ikuo Murofuši (světelný design), Takihide Goda (kostýmy).

*model, fotografie*

### “KAWAII” SCENOGRAPHY as Vernacular Pop

“Kawaii” is a Japanese term which can be translated as cute or adorable, a word one now finds everywhere in Japan connected with comic or anime merchandise. As a social phenomenon, it is also well known and commonly used by English speaking fans of Japanese pop culture.

Having been provoked by the universal success of this “Hello Kitty” aspect of our culture, we have used the term “Kawaii” as a symbol to express modern Japan. As scenographers we have been challenged to find new expressions for our contemporary theatre, reflecting our modern culture.

In the midst of globalization, not only artists from the Western World, but also those from the East have been practicing their art with new, diverse influences.

Scenographers need to cultivate their own theatre culture, which depends neither upon stereotyped images nor conventional design styles.

**set designer**

*Education:* Osaka University of Arts;

*Arts-Shower 2004 Theatrical Arts Competition Excellence Award.*

### ■ Koichi Tomosawa: The Zoo (From Maupassant's The Fly)

Simokitazawa “Geki” Theatre, T1 Project, Tokyo; 2006; *d:* Koichi Tomosawa; *collaborators:* Kazuo Miyano (lighting design).

*model, photo*

**set designer**

*Education:* Kuwasawa Design School, Tokyo; *Teaching activities:* Tokyo Kougakuin College.

### ■ Hirohisa Hasegawa: The Secret Garden – The Library of Babel

Art Tower Mito ACM Theatre; Ibaraki; 2004; *d:* Hirohisa Hasegawa; *collaborators:* Seiči Sano (lighting design), Toshie Sano (costume design).

*model, photo*

**set designer**

*Education:* Department of Scenic Design at Musashino Art University; *Teaching activities:* Kyoto University of Art and Design; *PQ participation:* 1999;

1998 26th Kisaku Ito Awards – New Designer of the year

2006 33rd Kisaku Ito Awards – Best Stage Designer of the Year.

### ■ Wolfgang Amadeus Mozart: Le Nozze di Figaro

Haiyu-za Theatre, Opera Theater Konnyaku-za; Tokyo; 2006; *d:*

Tadaši Kato; *collaborators:* Ikuo Murofushi (lighting design), Takihide Goda (costume design).

*model, photo*

## masako ito

\*19. 10. 1973, Nagano

### scénografka

*Vzdělání:* Univerzita umění a designu Tokio; *Významná díla:* Amerika, Tokio; Příběh tety Oryu, Tokyo; Opera: „Groots en meeslepend wil ik leven“, Amsterdam; Galileo Galilei, Soul; *Ocenění:* Držitelka 33. ceny Kisaku Ito – Talent roku 2006.

#### ■ Martin McDonagh: Osířelý západ

Atelier EN, Divadelní skupina EN, Tokio; 2006; *r:* Šintaro Mori; *spolupráce:* Mariko Sasaki (světelný design), Koco (kostýmy). *model, fotografie*

## juičiro kanai

\*23. 8. 1960, Tokio / Tokyo

### scénograf

*Vzdělání:* Katedra architektury Univerzity Tokio; *Pedagogická činnost:* Univerzita Tokio; *Ocenění:* Cena Japonské asociace divadelních umění 2001; 11. divadelní cena Yomiuri – Cena pro vynikajícího člena souboru 2003; 13. divadelní cena Yomiuri – Nejlepší zaměstnanec 2005.

#### ■ William Shakespeare: Ninagawaův Večer tříkrálový

Divadlo Kabuki-za, Šočiku, Tokio; 2005; *r:* Jukio Ninagawa; *spolupráce:* Tamocu Harada (světelný design). *model, fotografie*

## tomiko kato

\*9. 4. 1960, Mie

### scénografka

*Vzdělání:* Univerzita umění Ósaka, Katedra divadelních umění; *Pedagogická činnost:* Univerzita umění Ósaka; *Účast na PQ:* 1987, 1999; *Ocenění:* Cena primátora Ósaky, 9. výstava divadelního a televizního designu 1996; držitelka 24. ceny Kisaku Ito – Talent roku 1996.

#### ■ Hironori Naitó, Toširo Suzuki, Šipei Fudžiwara: Usměvavá žena

Nové národní divadlo, Soubor Malého divadla, Hjógo, Tokio; 2004; *r:* Hironori Naitó, Toširo Suzuki (režie), Šipei Fudžiwara (režie); *spolupráce:* Jošitaka Nišikawa (světelný design). *model, fotografie*

### set designer

*Education:* Tokyo Art and Design University; *Important works:* Amerika, Tokyo; Aunt Oryu's Story, Tokyo; Opera: "Groots en meeslepend wil ik leven", Amsterdam; Galileo Galilei, Seoul; *Awards:* 2006 33rd Kisaku Ito Award – New Designer of the Year.

#### ■ Martin McDonagh: Lonesome West

Atelier EN, Theatrical group EN; Tokyo; 2006; *d:* Shintaro Mori; *collaborators:* Mariko Sasaki (lighting design), Koco (costume design). *model, photo*

### set designer

*Education:* Department of Architecture, Tokyo University of Science; *Teaching activities:* Tokyo University of Science; *Awards:* 2001 Japan Theatre Arts Association Award; 2003 Award for Excellent Staff Member, The 11th Yomiuri Theatre Awards; 2005 Best Staff Member, The 13th Yomiuri Theatre Awards.

#### ■ William Shakespeare: Ninagawa's Twelfth Night

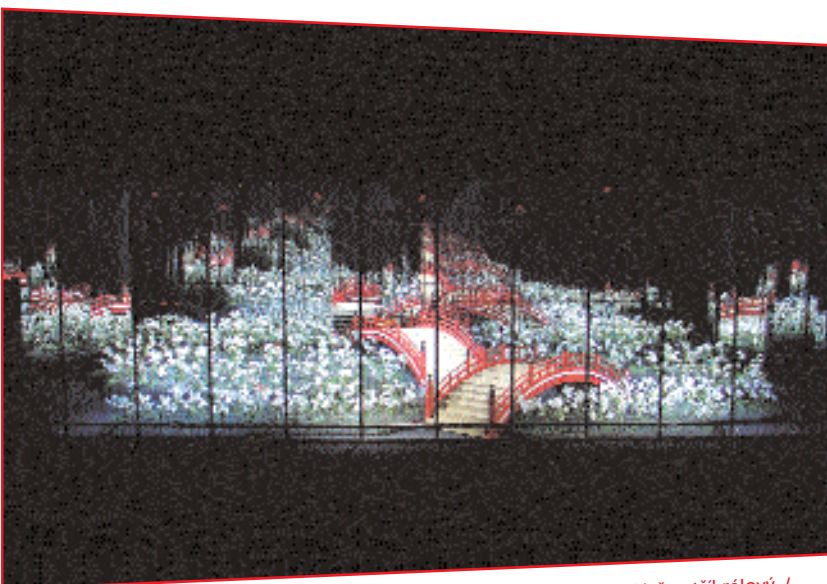
Kabuki-za Theatre, Syochiku; Tokyo; 2005; *d:* Yukio Ninagawa; *collaborators:* Tamotsu Harada (lighting design). *model, photo*

### set designer

*Education:* Department of Theatrical Arts, Osaka University of Arts; *Teaching activities:* Osaka University of Arts; *PQ participation:* 1987, 1999; *Awards:* The Osaka Mayor's Award, 9th Theatre and TV Design Exhibition, 1996 24th Kisaku Ito Awards – New Designer of the Year

#### ■ Hironori Naitoh, Toshiro Suzuki, Shipei Fujiwara: The Smiling Woman

Piccolo Theatre, New National Theatre, Piccolo Theatre Company; Hyogo, Tokyo; 2004; *d:* Hironori Naitoh, Toshiro Suzuki and Shipei Fujiwara; *collaborators:* Yoshitaka Nishikawa (lighting design). *model, photo*



Yuichiro Kanai – William Shakespeare: Ninagawaův Večer tříkrálový / Ninagawa Twelfth Night



Tomiko Kato – Hironori Naitoh, Toshiro, Suzuki Shinpei, Fujiwara: Usměvavá žena / The Smiling Woman

## narumi nišikawa

\*16. 12. 1964, Tokio / Tokyo

### scénografka

*Vzdělání:* Tama Art College; *Významná díla:* Figarova svatba, Sedm smrtelných hříchů, Carmen; *Účast na PQ:* 2003.

#### ■ Pietro Mascagni: Přítel Fritz

Nové národní divadlo, PIT, Tokio; 2004; *r:* Misa Takagiši; *spolupráce:* Hideaki Jamamoto (světelný design), Ecuko Handa (kostýmy).

*model, fotografie*

## hadžime óhta

\*Ósaka / Osaka

### scénograf

*Vzdělání:* Škola Džiu Gakuen; *Pedagogická činnost:* Univerzita umění Ósaka; *Účast na PQ:* 1995, 1999;

*Ocenění:* Divadelní cena Kinokuniya.

#### ■ Ai Nagai: Žena píše...

Státní divadlo Setagaja, Divadelní společnost Nitoša, Tokio; 2006; *r:* Ai Nagai; *spolupráce:* Rjuiči Nakagawa (světelný design), Noriko Takehara (kostýmy).

*model, fotografie*

## sačiko osawa

\*4. 11. 1968, Tokio / Tokyo

### scénografka

*Vzdělání:* Univerzita umění Musašino; *Pedagogická činnost:* Univerzita umění Musašino; *Ocenění:* 32. divadelní cena Kisaku Ito – Nejlepší scénograf roku 2005.

#### ■ Monzaemon Čikamacu, Joširo Irino: Společná smrt milenců v Sonezaki

Nové národní divadlo, Komorní opera Tokio; 2005; *r:* Leo Iizuka; *spolupráce:* Takaši Kitamura (světelný design), Najoko Oguri (kostýmy).

*model, fotografie*

### set designer

*Education:* Tama Art College; *Important works:* Le Nozze di Figaro, Seven Deadly Sins, Carmen; *PQ participation:* 2003.

#### ■ Pietro Mascagni: L'Amico Fritz

New National Theatre, PIT, Tokio; 2004; *d:* Misa Takagiši; *collaborators:* Hideaki Yamamoto (lighting design), Etsuko Handa (costume design).

*model, photo*

### set designer

*Education:* Jiyu Gakuen School; *Teaching activities:* Osaka University of Arts; *PQ participation:* 1995, 1999; *Awards:* Kinokuniya Theatre Award.

#### ■ Ai Nagai: A Woman Writing...

Setagaya Public Theatre, Nitosha Theatrical Company, Tokyo, 2006; *d:* Ai Nagai; *collaborators:* Ryuichi Nakagawa (lighting design), Noriko Takehara (costume design).

*model, photo*

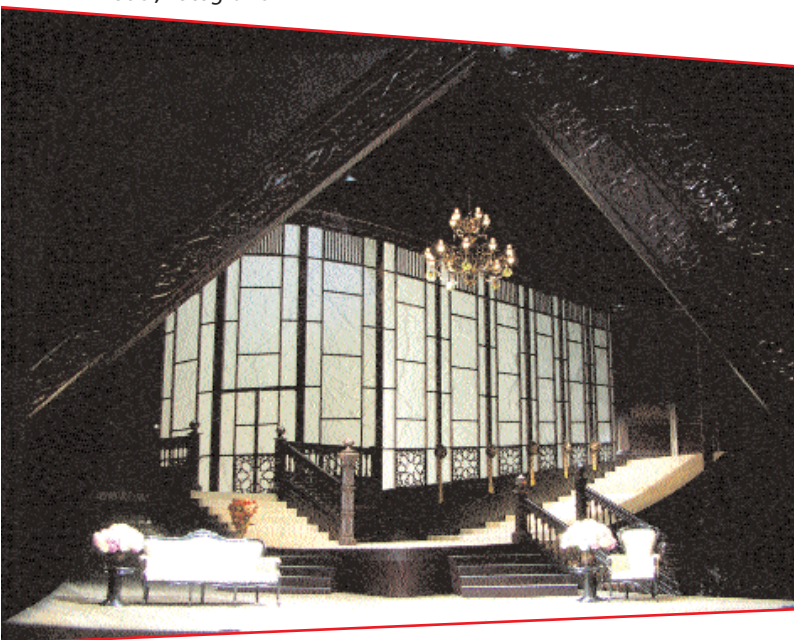
### set designer

*Education:* Musashino Art University; *Teaching activities:* Musashino Art University; *Awards:* 2005 32nd Kisaku Ito Awards - Best Stage Designer of the Year.

#### ■ Monzaemon Chikamatsu, Yoshiro Irino: The Double Suicide

New National Theatre, The Tokyo Chamber Opera Theatre; Tokyo; 2005; *d:* Leo Iizuka; *collaborators:* Takashi Kitamura (lighting design), Nayoko Oguri (costume design).

*model, photo*



Shigeaki Tsuchiya – Jukjó Mišima: Rokumeikan



Hiroko Oshima – Yuko Chiba: Lázně! – Zvon zazvoní / Spa! – The Bell Will Be Rung

## hiroko ošima

\*10. 1. 1976, Ósaka / Osaka  
scénografka

### ■ Juho Čiba: LÁZNĚ! – Zvon zazvoní

Shimokitazawa OFF OFF Theatre, Společnost Run-Beat, Tokio; 2006; *r*: Hideto Kitazawa; *spolupráce*: Micue Kodžima (světelný design), SU (kostýmy).  
*model, fotografie*

## šigeaki cučija

\*7. 7. 1951, Hirošima

scénograf

*Vzdělání*: Hiroshima Kannon High School; *Ocenění*: 30. divadelní cena Kisaku Ito – Cena podpory 2002.

### ■ Jukio Mišima, Hikaru Hajaši: Rokumeikan

Divadlo Džiju, Divadelní společnost ŠIKI, Tokio, Nagoja, Kjoto; 2006; *r*: Keita Asari; *spolupráce*: Sumio Jošii (světelný design), Hanae Mori (kostýmy).  
*model, fotografie*

## ben ušijama

\*Kanagawa

scénograf

*Významná díla*: Antigona, Svatá Johanka z jatek, Zadržitelný vzestup Artura Uie, Rozznjogd, Bitva; *Účast na PQ*: 1987, 1991, 1999, 2003.

### ■ Širó Kataoka: Buaku:

Divadlo Šindži, Divadelní společnost Koro; Ósaka; 2006; *r*: Asaja Fudžita; *spolupráce*: Kunio Fukui (světelný design), Kazuyo Igarashi (kostýmy). *model, fotografie*

set designer

### ■ Yuho Chiba: SPA! – The Bell Will Be Rung

Shimokitazawa OFF OFF Theatre, Run-Beat Company; Tokio; 2006; *d*: Hideto Kitazawa; *collaborators*: Mitsue Kojima (lighting design), SU (costume design).  
*model, photo*

set designer

*Education*: Hiroshima Kannon High School; *Awards*: 2002 30th Kisaku Ito Awards – Encouragement Award.

### ■ Yukio Mishima, Hikaru Hayashi: Rokumeikan

Jiyu Theatre, SHIKI Theatre Company, Tokyo, Nagoya, Kyoto; 2006; *d*: Keita Asari; *collaborators*: Sumio Yoshii (lighting design), Hanae Mori (costume design).  
*model, photo*

set designer

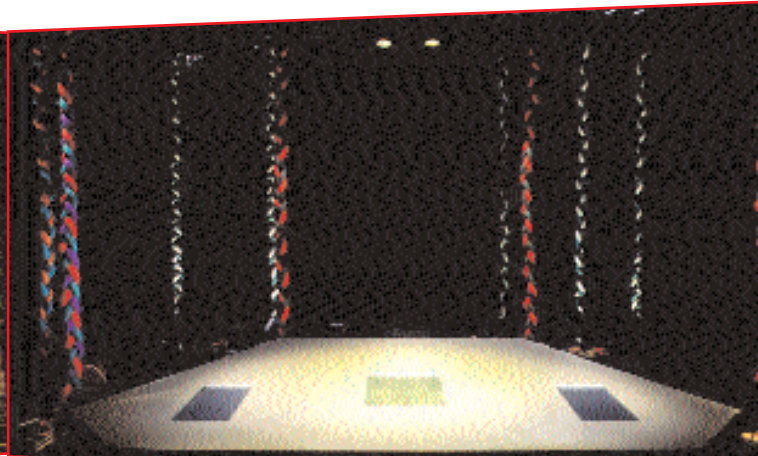
*Teaching activities*: Toho Gakuen School; *Important works*: Antigone, The Holy Joan of the Slaughterhouses, The Resistible Rise of Arturo Ui, Rozznjogd, Die Schlacht; *PQ participation*: 1987, 1991, 1999, 2003.

### ■ Shiroh Kataoka: Buaku

Isshinji Theatre, Kooro Theatrical Company, Osaka, 2006; *d*: Asaya Fujita; *collaborators*: Kunio Fukui (lighting designer), Kazuyo Igarashi (costume designer). *model, photo*



Hajime Ohta – Ai Nagai: Žena píše / A Woman Writing



Ben Uchiyama – Shiroh Kataoka: Buaku

kurátor / curator: toru šimakawa

autor tématu / author of theme: toru šimakawa

*Zastoupené školy*:

Univerzita umění Ósaka, Katedra divadelních umění  
Univerzita umění Musašino, Katedra scénografie, výstavnictví  
a módního návrhářství  
Univerzita umění Tama, Katedra filmu a jevištních umění  
Univerzita Tamagawa, Katedra jevištních umění

## studentská sekce/student section

*Participating schools*:

Osaka University of Arts – Theatrical Arts Department  
Musashino Art University Department of Scenography, Display,  
and Fashion Design  
Tama Art University – Department of Moving Images and  
Performing Arts  
Tamagawa University – Department of Performing Arts

# jihoafrická republika /republic of south africa

národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: penny simpson

autor tématu / author of theme: angelo gobbato, roy sargeant, john caviggia

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: penny simpson

## Reshaping the Box

Profesor Angelo Gobbato, Univerzita Kapské město– Škola opery: „Propuštění Nelsona Mandely a nástup demokracie otevřel stávkovácká hlasová transformace opery. Bohužel tento proces šel ruku v ruce s takřka kompletním zrušením jakýchkoliv státních dotací. Operní společnosti se tak musely stát soběstačnými.

Napětí vytvořené silnou poptávkou po našem nově objeveném hlasovém talentu spolu s nedostatkem finančních prostředků mělo mimořádně prospěšný vliv na operní scénografii v Jižní Africe. Například tendence k nestřídme přehlídce byly vystřídány silnými inscenačními koncepty s demografickým výběrem účinkujících, což povzbudilo výtvarníky, aby hledali a našli řešení, která by tento žánr zpřístupnila. Fakt, že naše vyhlášené konzervativní a liberálně smýšlející publikum podporovalo tyto vzrušující změny, je bezesporu předzvěstí čerstvého, jedinečného afrického přístupu.“

John Caviggia, dramatik, režisér a scénograf: „Jihoafrické divadlo je kurážně novátorské a experimentální, zabývá se společenskými otázkami v inscenacích, které využívají komedii, satiru a i jiné, nečinoherní, formy, jako např. pantomimu, masky a loutky. Významným faktorem je také hudba, která se stala univerzální formou komunikace, protože dokáže oslovit širší publikum. Navíc přispěla k tomu, že jihoafrické divadlo vzalo na vědomí a začalo využívat tradiční rituály a příběhy svého kontinentu.“

Prof. Roy Sargeant, divadelní konzultant: „Po ‘revoluci’ v roce 1994 bylo upuštěno od vydatné podpory repertoárových divadelních společností, jelikož to bylo považováno za elitářské. Mladí herci se proto ocitli v situaci, kdy kolem sebe neměli herecké vzory. Odvážný tah, kterého je teď zapotřebí, znamená přijmout elitářství, přijmout výjimečnost jak na národní tak na regionální úrovni, aby se mohla profese semknout dohromady za všestranné podpory tím, že se technické i kreativní znalosti přesunou od těch, co umí, k těm, co chtějí umět.“

Brett Bailey, výtvarník, spisovatel a režisér Third World Bunfight dramatičtější více africká než západní díla. Jeden důvod je politický: „Všechno africké – názory na svět, kultura, společenské a duchovní systémy apod. - bylo západem dlouho považováno za méněcenné. Tato degenerace všeho nezápadního byla a stále je nástrojem k ospravedlňování kolonizace, dobývání a podřazenosti ‘černého kontinentu’ ‘osvíceným Západem’. V souladu se snahou o africkou renesanci práce tohoto souboru prosazují hodnoty a složitosti kulturních manifestací, otázek a ethosu Afriky. My nesoupeříme s euro-americkým divadlem, ani ho nepovažujeme za jakýsi rámec, ke kterému bychom se měli odvolávat.“

## Reshaping the Box

Professor Angelo Gobbato, University of Cape Town School of Opera: “The release of Nelson Mandela and the advent of a democratic constitution opened the floodgates to the vocal transformation of opera. Unfortunately this went with the almost total abolition of any kind of state funding. Opera companies were forced to become self funded.

The tension created by the powerful demand for our newly developed vocal talent and this lack of funding has had an extremely salutary effect on operatic design in South Africa. For example, tendencies to excessive display have given way to strong production concepts, with the demographic make up of performers encouraging designers to search for, and to find, solutions that make the genre more accessible. The fact that our notoriously conservative and liberal minded audiences have supported these exciting developments bodes well for a fresh uniquely African approach.”

Theatre writer, director and designer John Caviggia: “South African theatre is courageously innovative and experimental, concerning itself with social issues in work utilising comedy, satire and forms other than drama, such as mime, masks and puppetry. Also music has become an important factor, becoming a universal form of communication. This has meant that a broader audience is being reached. More significantly, it has allowed South African theatre to acknowledge, and apply the traditional rituals and stories of the African continent.”

Prof. Roy Sargeant, Drama Consultant: “With the “revolution” in 1994, the solid support of theatrical repertory companies was abandoned as being elitist. Young actors found themselves without role models. The bold stroke required now is to embrace elitism, to embrace excellence both at national and provincial levels, so that the profession can be bound together, supported from below and from within, by a transfer of technical and creative skills, from those who know to those who are longing to know.”

Brett Bailey, designer, writer and director of Third World Bunfight dramatises chiefly from Africa rather than the West. One reason for this is political: “Everything African – world views, culture, social and spiritual systems etc. – have been deemed inferior by the West for centuries. This denigration of everything non-Western was and is still a tool to justify colonialism, conquest and subordination of the ‘dark continent’ by the ‘enlightened West.’ In line with the drive for an African Renaissance the work of this company asserts the value and complexities of the cultural manifestations, the issues and the ethos of Africa. We do not emulate Euro-American theatre and we don’t depend on it as a frame of reference.”

## brett bailey

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* Bc. – divadlo a anglický jazyk, postgraduální diplom - divadelní věda, DasArts, Amsterdam; *Spolupráce s divadly:* Spier, Opera Kapské město, spolupráce s Haiti Voodoo Rock Band; *Spolupráce s režiséry:* Lara Bye, Tossie van Tonder; *Účast na PQ:* 2003; *Ocenění:* Řada jihoafrických ocenění za scénografii a režii.

### set and costume designer

*Education:* BA in Drama and English, Post-Grad Diploma in Performance Studies and DasArts / Amsterdam; *Collaboration with theatres:* Spier, Cape Town Opera, recent collaboration with Haiti Voodoo Rock Band; *Collaboration with directors:* Lara Bye and Tossie van Tonder; *PQ participation:* 2003; *Awards:* Numerous South African Awards for design and direction.

## martinus basson

\*Darling

### scénograf, kostýmní výtvarník, světelný designér

*Vzdělání:* samouk; *Spolupráce s divadly:* KKNK, Grahamstown festival, Handspring puppet Co. BAM New York, Williamstown College Mass., Aardklop, Divadlo Der Welt, KK; *Pedagogická činnost:* Přednáší design, kabaret, herectví a režii; *Účast na PQ:* 1999, 2003; *Ocenění:* Čestné ocenění za přínos jihoafrickému divadlu od Akademie umění a věd Jižní Afriky & 30 dalších jihoafrických ocenění.

### set, costume and light designer

*Education:* Self-taught; *Collaboration with theatres:* KKNK, Grahamstown Festival, Handspring Puppet Co., BAM New York, Williamstown College Mass., Aardklop, Teater Der Welt, KK; *Teaching activities:* Lecturer in design, cabaret, acting and directing; *PQ participation:* 1999, 2003; *Awards:* Hon Award for Contribution to SA Theatre from Academy for Arts and Science SA & 30 additional SA awards.

## craig leo

\*31. 12. 1969, Kapské město / Cape Town

### scénograf, kostýmní výtvarník, výtvarník masek, loutkář

*Vzdělání:* Bc. – architektonická studia.; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Magnet, Taneční divadlo Jazzart, Loutková společnost Handspring; *Spolupráce s režiséry:* Prof. Mark Fleischmann, Alfred Hinkel, Marthinus Basson, Basil Jones a Adrian Kholer; *Významná díla:* Vysoký kůň, Déšť ve stopách mrtvého muže, Amadeus.

### set, costume, mask and puppet designer

*Education:* Bachelor of architectural studies; *Collaboration with theatres:* Magnet Theatre, Jazzart Dance Theatre, Handspring Puppet Company; *Collaboration with directors:* Prof. Mark Fleischmann, Alfred Hinkel, Basil Jones and Adrian Kholer, Marthinus Basson; *Important works:* Tall Horse, Rain in a Dead Man's Footprints, Amadeus.



Ilka Louw – Hans Huysen, Ilja Projanow: Maska / Masque



Ilka Louw – Hans Huysen, Ilja Projanow: Maska / Masque

## Ilka Louw

\*20. 7. 1971, Kapské město / Cape Town

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Postgraduální diplom – scénografie, Royal Welsh College of Music and Drama; Národní diplom – módní návrhářství; *Spolupráce s divadly:* Malé divadlo, Univerzita Kapské město; *Spolupráce s režiséry:* Geoffrey Hyland; *Pedagogická činnost:* Dějiny kostýmu na Divadelním oddělení Univerzity Kapské město; *Účast na PQ:* 2003.

#### ■ Hans Huysen, Ilja Projanow: Maska

Operní soubor Kapského města, 2005; *r:* Geoffrey Hyland; *spolupráce:* Hans Huysen (dirigent), Paul Abrams (světelný designér).

*skica, maska, fotografie*

### set and costume designer

*Education:* Post Graduate Diploma: Theatre Design at Royal Welsh College of Music and Drama; National Diploma: Fashion Design; *Collaboration with theatres:* Little Theatre, University of Cape Town; *Collaboration with directors:* Geoffrey Hyland; *Teaching activities:* History of Costume at Drama Department: University of Cape Town; *PQ participation:* 2003.

#### ■ Hans Huysen, Ilja Projanow: Masque

Cape Town Opera Company; Artscape Theatre, Cape Town; 2005; *d:* Hans Huysen, Geoffrey Hyland; *collaborators:* Hans Huysen (conductor), Paul Abrams (lighting design).

*sketch, mask, photo*

## Michael Mitchell

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* Výtvarná umění a design; *Spolupráce s divadly:* Opera Kapského města, Taneční divadlo Jazzart, Divadlo Artscape, Den Norske Opera (Norská národní opera), Divadlo Spoornet, Amfiteátr Spier, Divadlo Oude Libertas; *Spolupráce s režiséry:* Prof. Angelo Gobatto, Christine Crouse, Alfred Hinkel, Brett Bailey; *Účast na PQ:* 1999, 2003.

### set and costume designer

*Education:* Dip. Fine Art & Design; *Collaboration with theatres:* Cape Town Opera, Jazz Art, Artscape, Den Norske Opera (Norwegian National Opera), Spoornet Theatre, Spier Amphitheatre & Oude Libertas Theatre, Oper; *Collaboration with directors:* Prof. Angelo Gobatto, Christine Crouse, Alfred Hinkel & Brett Bailey; *PQ participation:* 1999, 2003.

## Sarah Roberts

\*24. 9. 1955

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Bc. – drama, postgraduální diplom – praktické divadlo, University College, Wales. MA. – poválečné divadlo, University of Wales; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Market, Divadlo PACT House Productions, Komunitní projekt Sibikwa; *Spolupráce s režiséry:* Anne Williams Productions, Jay Pather, Suwella Sonke; *Pedagogická činnost:* Přednáší scénografii, divadelní vědu a divadelní literaturu.

### set and costume designer

*Education:* BA.Hons Drama. Post Grad – Practical Theatre, University College, Wales. MA. – Post War Theatre, University of Wales; *Collaboration with theatres:* The Market Theatre, PACT House Productions, Sibikwa Community Project; *Collaboration with directors:* Anne Williams Productions, Jay Pather, Suwella Sonke; *Teaching activities:* Lectures in Design, Performance Studies and Dramatic Literature.



Ilka Louw – Hans Huysen, Ilja Projanow: Maska / Masque



Ilka Louw – Hans Huysen, Ilja Projanow: Maska / Masque



# kamerun/cameroon

národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: etoundi zeyang

autor tématu / author of theme: etoundi zeyang

## Scénografie pro děti a mládež v Kamerunu

Rok založení: 1996

Frekvence: Bienále

Datum pořádání: listopad

Délka trvání: 5 nebo 8 dní

Místo konání: Yaoundé – Douala (Kamerun)

Příští ročník: 7. až 14. listopadu 2008

Cílem Afrického divadelního festivalu pro děti a mládež (FATEJ) je vytvořit atmosféru a prostředí pro setkání inscenací určených dětem a mládeži, podnítit jejich rozvoj a podporu. Africkým divadelním spolkům též festival nabízí možnost setkání, navázání kontaktů a hlavně prezentace hostům z neafrických zemí, kteří jsou na festival zváni. Teprve skrze kontakty s ostatními kulturami pak skutečně budujeme „komunitní divadlo“

## Scenography in Theatre for Children and Young People in Cameroon

Date of creation: 1996

Frequency: Biennial

Period of the year: November

Duration: 05 or 08 days

Festival site: Yaoundé – Douala (Cameroon)

Next Edition: 07 to 14 November 2008

The African Theatre Festival for Children and Young People, or „FATEJ,“ has as its aim to create an atmosphere where theatre performances geared for children and youth could be developed and supported. But it also serves as an arena for African troupes to come into contact with each other, and with the rest of the world. Through connecting with our peers from other cultures, we are truly building a „community theatre.“

# kanada/canada

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: véronique borboen, natalie rewa

autor tématu / author of theme: véronique borboen, natalie rewa

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: anne-marie matteau

### Známky procesu

Když se v hledišti setmí, prvním vjemem diváka je scénografie – brána do vždy nového světa představení. Tyto momenty jsou výsledkem týmové práce, multidisciplinárního procesu vzniku. Samotný proces tvorby je ale často ignorován: divák má zřídka kdy příležitost poznat výchozí bod vzniku díla, první projevy imaginace. Kurátoři vyzvali výtvarníky, aby návštěvníky seznámili s tvůrčími procesy při tvorbě terminologie jeviště. Scénografové měli předložit to, co považují pro vlastní práci za významné – ať už je to příprava, nákresy nebo poznámky o technice profesionální existence v živé tradici kanadské nezávislé scénografie. V této přehlídce ateliérové práce je velmi důležitá osobní reflexe scénografa. Vystavovaný exponát vyzývá diváka, aby se zúčastnil momentů setkání scénografů s obecností – když si výtvarník představuje, že se dívá na diváka stejně tak se jako se teď divák dívá na jeho práce a úvahy z ateliéru.

### Imprints of Process

When the lights in the auditorium dim, the first engagement of the spectator is with the scenography – a portal into the always reinvented universes of performance. These moments emerge from the multidisciplinary process of creation by a team, but too often the point of conceptualizing this experience, its point of departure is ignored: the spectator rarely has the opportunity to encounter the first acts of the imagination.

The curators invited designers to show glimpses into the creative processes when vocabularies for the stage are being developed. Designers were asked to submit what was significant to their own process from any stage of their work – whether it was their research, sketches or notes on their modes of professional survival in Canada's lively tradition of freelance scenography. Woven into this exhibit of studio work are threads of the scenographers' personal reflections on what has become significant to them. So finally the exhibit asks the viewer to engage with the moments of encounter between the scenographers and their publics – when the designer envisions looking at the spectator as much as the viewer now looks at these works, and reflections from the studio.

## anick la bissonnière

\*1966

### scénografka

*Vzdělání:* kvalifikace v oboru scénografie pro muzea a městské atrakce; *Spolupráce s režiséry:* Brigitte Haentjens; *Pedagogická činnost:* vyučuje design a design akcí na Univerzitě Quebecu v Montrealu; *Účast na PQ:* 2003; Navrhuje také pro tanec, varietní zábavu a televizi.

#### ■ Marguerite Durasová: Kino Ráj

Národní umělecké centrum, Montreal a Otava, 2003; *r:* Brigitte Haentjens.

#### ■ Sylvia Plathová: Pod skleněným zvonem

Divadlo de Quat'sous and Sibyllines, Montreal, 2003; *r:* Brigitte Haentjens.

#### ■ Virginia Woolfová: Žít

Sibyllines and Usine C, Montreal, 2006; *r:* Brigitte Haentjens.

### set designer

*Education:* expertise in scenography for museums and urban spectacles; *Collaboration with directors:* Brigitte Haentjens; *Teaching activities:* She teaches design and events design at the University of Quebec at Montreal; *PQ participation:* 2003; She also designs for dance, variety entertainment and television.

#### ■ Marguerite Duras: L'Éden Cinéma

National Arts Centre, Montréal and Ottawa, 2003; *d:* Haentjens Brigitte.

#### ■ Sylvia Plath: The Bell Jar

Théâtre de Quat'sous and Sibyllines, Montréal, 2003; *d:* Haentjens Brigitte.

#### ■ Virginia Woolf: Vivre

Sibyllines and Usine C, Montréal, 2006; *d:* Haentjens Brigitte.

## anne-séguin poirier

\*1978

### scénografka, kostýmní výtvarnice, designérka rekvizit

Pracuje pro divadlo, cirkus a operu, realizovala design výstav pro Musée des Naufrages de Baie-Trinité a Musée National des beaux-arts de Québec.

#### ■ Giuseppe Verdi: Traviata

Opera Montreal, 2006; *r:* Jacques Leblanc.

### set, costume and props designer

She has worked for theatre, circus, and opera; She has also designed exhibitions for the Musée des Naufrages de Baie-Trinité and the Musée National des beaux-arts de Québec.

#### ■ Giuseppe Verdi: La Traviata

Opera Montreal, 2006; *d:* Jacques Leblanc.

## eo sharp

\*1959

**scénografka, kostýmní výtvarnice, designérka rekvizit**

*Vzdělání:* Dějiny umění na univerzitě v Torontu, Národní divadelní škola; *Spolupráce s režiséry:* Peter Hinton; *Účast na PQ:* 2003; Spoluzakladatelka společnosti Sin 4 Productions.

■ **Peter Hinton: Swanne II: Venušina jednání**  
Stratford Festival, Divadelní studio, 2003; *r:* Peter Hinton.

■ **Peter Hinton: Swanne III: Pomsta Nemesisova**  
Stratford Festival, Divadelní studio, 2004; *r:* Peter Hinton

## diana a jerrard smith

**scénografové, kostýmní výtvarníci, výtvarníci masek, loutkáři**

*Spolupráce:* S kanadským skladatelem R. M. Schaferem při tvorbě série rozsáhlých ekologických hudebně-divadelních děl.

■ **Murray R. Schafer: Cyklus Patria**  
Les a rezervace zvěře Haliburton; 2003; *r:* Michael Waller, Alex Pauk.

**set, costume and props designer**

*Education:* Art history in University of Toronto, National Theatre School; *Collaboration with directors:* Peter Hinton; *PQ participation:* 2003; She is the co-founder of Sin 4 Productions.

■ **Peter Hinton: The Swanne II: The Acts of Venus**  
Stratford Festival, Studio Theatre, Stratford; 2003; *d:* Peter Hinton.

■ **Peter Hinton: The Swanne III: The Revenge of Nemesis**  
Stratford Festival, Studio Theatre, Stratford; 2004; *d:* Hinton Peter.

**set, costume, mask and puppet designer**

*Collaboration:* With Canadian composer R. M. Schafer in the creation of many large scale environmental music/theatre works.

■ **Schafer R. Murray: Patria Cycle**  
Haliburton Forest and Wildlife Reserve, 2003; *d:* Michael Waller, Alex Pauk.



Diana a Jerrard Smith – Murray R. Schafer: Cyklus Patria / Patria Cycle

## Linda Brunelle

\*1965

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Spolupráce s režiséry:* Vincent Goethals; *Významná díla:* Salina; *Účast na PQ:* 2003.

#### ■ Laurent Gaudé: Salina

Théâtre du Nord, Lille, Francie, 2006; *r:* Vincent Goethals.

#### ■ Pierre-Yves Lemieux: Tristan a Isolda

Théâtre du Nouveau Monde, Montreal; 2003; *r:* Alice Ronfard.

## nancy tobin

\*1964

### zvuková designérka

#### ■ Franz Kafka: Proces

Théâtre du Nouveau Monde, Montreal; 2004; *r:* François Girard.

## nicolas reeves

### designer, práce se strukturami

*Pedagogická činnost:* Vyučuje na výtvarné škole a je vědeckým ředitelem Hexagram Institutu Univerzity Quebecu v Montrealu.

#### ■ Louis Bouchard, Julien Nembrini, Éric Poncet, Nicolas Reeves, Sébastien Roy, David St-Onge: Projekt Mascarillons

NXI Gestatito Design Lab; Montreal.

## raymond-marius boucher

\*1964

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Pedagogická činnost:* Univerzita Concordia v Montrealu; *Účast na PQ:* 1995, 1999, 2003; *Ocenění:* PQ 03: Zvláštní čestné uznání.

#### ■ Wajdi Mouawad: Žiznivci

Théâtre Le Clou, Montreal; 2007; *r:* Benoît Vermeulen.

## riobert shannon

\*1956

### scénograf, kostýmní výtvarník, světelný designér, scénické projekce

#### ■ Kurt Weill: Weill ve Výmaru 1929

Opera Edmonton; 2005; *r:* Brian Deedrick.

### set and costume designer

*Collaboration with directors:* Vincent Goethals; *Important works:* Salina; *PQ participation:* 2003.

#### ■ Laurent Gaudé: Salina

Théâtre du Nord, Lille, France, 2006; *d:* Vincent Goethals.

#### ■ Pierre-Yves Lemieux: Tristan and Isolde

Théâtre du Nouveau Monde, Montréal, 2003; *d:* Alice Ronfard.

### sound designer

#### ■ Franz Kafka: Le Proces

Théâtre du Nouveau Monde, Montréal; 2004; *d:* François Girard.

### designer, work with structures

*Teaching activities:* Design School and Scientific Director of the Hexagram Institut: University of Quebec in Montreal.

#### ■ Louis Bouchard, Julien Nembrini, Éric Poncet, Nicolas Reeves, Roy Sébastien, David St-Onge: Mascarillons Project

NXI Gestaito Design Lab; Montréal.

### set, costume and props designer

*Teaching activities:* Concordia University in Montreal; *PQ participation:* 1995, 1999, 2003; *Awards:* PQ03: Special Honorary Mention to the Canadian theatre exhibit.

#### ■ Mouawad Wajdi: Les Assoiffés

Théâtre Le Clou, Montréal; 2007; *d:* Benoît Vermeulen.

### set, costume and light designer, scenic projection

#### ■ Kurt Weill: Weill in Weimar 1929

Opera Edmonton 2005; *d:* Brian Deedrick.

# architektura a technologie/architecture and technology

kurátor / curator: véronique borboen, natalie rewa

autor tématu / author of theme: véronique borboen, natalie rewa

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: anne-marie matteau

## diamond and schmitt architects

■ **Centrum pro jevištní umění Four Seasons,**  
Toronto; Realizace 2006.

■ **The Four Seasons Centre for the Performing Arts,**  
Toronto; Realization 2006.

## jacques plante, architekt

**Architekt**

■ **Projekt tunelu,** Quebec; Realizace 2007.

**Architekt**

■ **Le Projet du Tunnel;** Québec; Realization 2007.

## studentská sekce/student section

kurátor / curator: véronique borboen, natalie rewa

autor tématu / author of theme: véronique borboen, natalie rewa

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: anne-marie matteau

*Vystavující školy:*

Konzervatoř dramatického umění v Quebecu  
Kanadská Národní divadelní škola  
Divadlo Option, CÉGEP Lionel-Groulx, Quebec  
Univerzita Alberta  
Brockova Univerzita  
Univerzita Britská Kolumbie  
Univerzita Concordia  
Univerzita Dalhousie  
Univerzity v Quebecu a Montrealu  
Univerzita Regina  
Viktoriina univerzita  
Univerzita York

*List of exhibiting students:*

Conservatoire d'art dramatique de Québec  
National Theatre School of Canada  
Option-Théâtre, CÉGEP Lionel-Groulx, Québec  
University of Alberta  
Brock University  
University of British Columbia  
Concordia University  
Dalhousie University  
Université de Québec et Montreal  
University of Regina  
University of Victoria  
York University



**Linda Brunelle – Pierre – Yves Lemieux: Tristan a Isolda**  
/ Tristan and Isolde

# korea/republic of korea

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: kim hjo-son

autor tématu / author of theme: hjo-son

Uprostřed dlouhé cesty hledání podstaty korejského umění

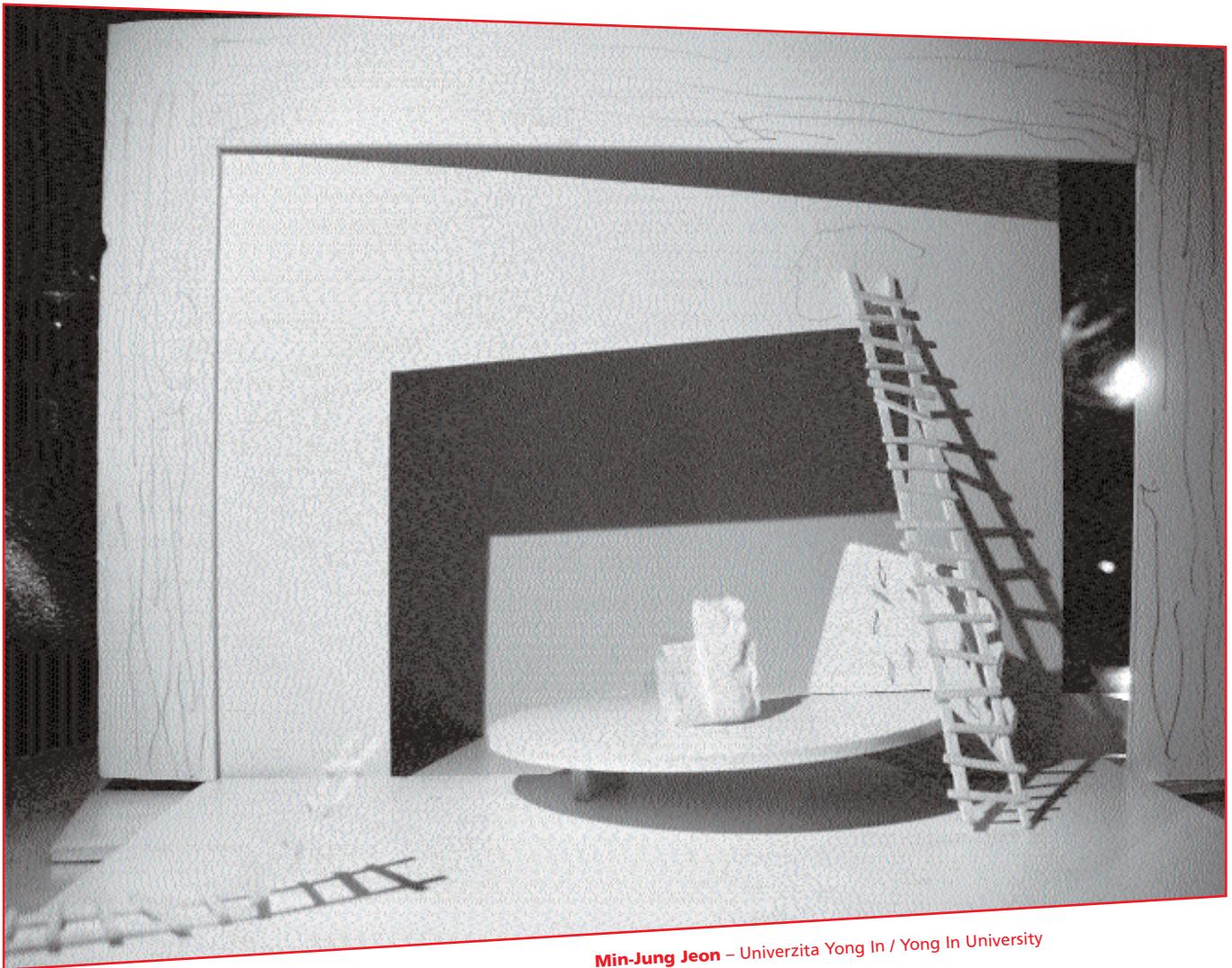
Záměrem korejské expozice na letošním PQ je přiblížit rozdílné stránky současného korejského divadla. Expozice má formu prezentace digitálních snímků, což dává zúčastněným umělcům větší možnost ukázat rozsah své práce. U nejsoučasnějších korejských umělců je patrná tendence k vyjádření tradiční korejské kultury ve formě západní jednoduchosti. Tato tendence naznačuje, že jsme se ocitli uprostřed dlouhé cesty hledající jedinečnou charakteristiku korejského divadelního umění.

*Vystavující umělci:* Kim Čchon-hunn, Kim Han-sin, Čang Hje-suk, Kim Hjon-suk, Kim In-džun, Čcho Čin-gju, Ku Kun-hje, Pak Kí-hjon, Čon Song-džong, Lee Taesup.

In the middle of a long journey searching for Koreanness

The purpose of the Korean national exhibition this year is to show various aspects of contemporary Korean theatre. The exhibition takes the form of digital slides in order for the participating artists to have chances to show many of their work pictures. Most contemporary Korean artists show a tendency to express the simplicity of Korean traditional culture in the form of westernized simplicity. This tendency implies that we are all in the middle of long journey searching for unique characteristic of Korean theatre arts.

*Exhibiting artists:* Ghim Cheonghunn, Kim Hanshin, Chang Hyesook, Kim Hyunsook, Kim Injun, Choi Jinkyu, Koo Keunhye, Park Kyihyun, Chun Sungjong, Lee Taesup.



Min-Jung Jeon – Univerzita Yong In / Yong In University

kurátor / curator: hyosun kim

autor tématu / author of theme: sungchul kim

### Aristofanés: Ptáci

Téma korejské studentské sekce souvisí s tématem Scenofestu, jedná se o scénický a kostýmní návrh pro Aristofanovy Ptáky. Univerzálnost klasické hry vytváří společnou půdu pro současného diváka i starověké Aténany. Lidé vždy doufají, že začnou vonět jako růže, touží utéct, věří, že někde bude lepší místo než tento zablácený svět.

Postavy hledající Zemi-Nezemi jsou věřící a naplněny touhou. Motivy jako let, útěk a výška jsou spojovány s ptáky. Let a útěk vychází vstříc víře a naději, že dosáhneme výšky. V důsledku toho se vertikálnost stává rozhodující pro zabydlování symbolických postav hry. Návštěvníci mohou prostřednictvím imaginace scénografií vidět jedinečnost současné Koreje.

Škola umění a designu Kaywon  
Univerzita Sangmyung  
Korejská národní umělecká univerzita  
Univerzita Yong In, Divadelní fakulta, Katedra scénografie

#### *Vystavující studenti:*

Deok-Ha Kim, Hye-Mi Lee, Chol Lee, Hyun-Suk Go, Min-Jung Jeon, So-Young Lee, Mi-Na Ho, Jeong-Ha Kim, Joo-Yun Choe, Sung-A Kim

### Aristophanes' The Birds

The theme for the Student Section of Korea is in line with that of the Scenofest, that is, set or costume design for Aristophanes' "The Birds." The universality in the classic play creates common ground for contemporary audience with the ancient Athenians. People in the world always hope to come up smelling like a rose. They wish to fly the coop in faith that there should be better place than this miry world.

The faithful and the hopeful are protagonist and deuteragonist in search for the Never-Neverland. The motifs like flight and height are identified with the birds. The flight accommodates faith and hope to reach the height. Consequently, verticality becomes crucial in creating the local habitation of the symbolic characters in the play. All are encouraged to see the uniqueness in contemporary Korea through the designers' imagination.

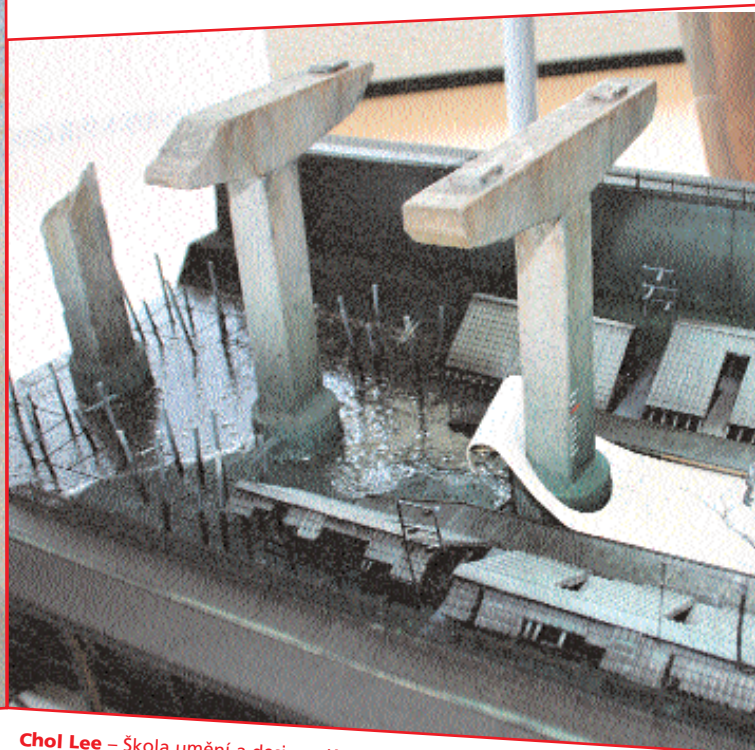
Kaywon School of Art and Design,  
Sangmyung University  
The Korean National University of Arts  
Yong In University, School of Drama, Department of Scenography

#### *List of exhibiting students:*

Deok-Ha Kim, Hye-Mi Lee, Chol Lee, Hyun-Suk Go, Min-Jung Jeon, So-Young Lee, Mi-Na Ho, Jeong-Ha Kim, Joo-Yun Choe, Sung-A Kim



**Sung-A Kim** – Korejská národní umělecká univerzita  
/ The Korean National University of Arts



**Chol Lee** – Škola umění a designu Kaywon  
/ Kaywon School of Art and Design

# kypr/cyprus

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: **marina maleni**

autor tématu / author of theme: **andy bargilly**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **andy bargilly**

### théta

Písmeno řecké abecedy používané pro číslici devět.

První písmeno například těchto slov:

*Bůh*

*Thespis*

*pohled*

*divadlo*

*thymeli*

*podívaná*

*zážrak*

*téma*

*Thalie*

Devět výtvarníků zastupujících novou generaci kyperských scénografů předvede svou práci a zapůsobí na nás svým pohledem na divadlo,

svou interpretací

témat

a tak vytvoří

zážrak

scénografie.

### theta

The letter of the Greek alphabet used for number nine.

The initial letter for words such as:

God

thespis

view

theatre

thymeli

spectacle

thauma/miracle

theme

Thalia, the muse of comedy

Nine scenographers representing the new generation of Cypriot stage design allow us to have a look at their work and impress us with their view of

theatre,

their interpretation of

theme,

thus creating the

hauma/miracle

of scenography.

## mariza bargilly

\*31. 10. 1975, Atény / Athens

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Absolvovala Aténskou školu výtvarných umění (ASFA) – Specializaci divadelní design; *Spolupráce s divadly:* Národní divadlo (THOC), Divadlo ETHAL, Divadlo SKALA, Divadlo tance Amfidromo, Divadlo DIONYSOS; *Spolupráce s režiséry:* S. Kotsikos, M. Leinert, E. Gavrielides, N. Charalambous, G. Mouaimis, M. Vasiliou, A. Paikos; *Pedagogická činnost:* Vyučuje umění a design na soukromé umělecké škole.

#### ■ Andreas Staikos: Epikindines Mageirikes

Divadlo ETHAL, Limassol; 2004; *r:* Giorgos Mouaimis; *skica, fotografie*

#### ■ Richard Greenberg: Třpyt

Divadlo DIONYSOS, Nikósie; 2005; *r:* Nicos Charalambous. *model, skica, fotografie*

### set and costume designer

*Education:* Graduated with honours from the Athens School of Fine Arts (ASFA) – Specialization in Theatre Design; *Collaboration with theatres:* THOC (National Theatre), ETHAL, Teatro SKALA, Amfidromo Dance Theatre, Teatro DIONYSOS; *Collaboration with directors:* S. Kotsikos, M. Leinert, E. Gavrielides, N. Charalambous, G. Mouaimis, M. Vasiliou, A. Paikos; *Teaching activities:* Teaching art and design in a private school of arts since 2002..

#### ■ Andreas Staikos: Epikindines Mageirikes

ETHAL; 2004; *d:* Giorgos Mouaimis; *sketch, photo*

#### ■ Richard Greenberg: The Dazzle

Theatro DIONYSOS; 2005; *d:* Nicos Charalambous. *model, sketch, photo*

## kounnis constantinos

\*7. 8. 1973, Nikósie / Nicosia

### scénograf, architekt

*Vzdělání:* Univerzita ve Florencii, Fakulta architektury; *Pedagogická činnost:* učitel, Fakulta architektury, krásných a užitých umění, FIT, Nikósie; Spoluzakladatel umělecké skupiny TWOFOURTWO Art Group.

#### ■ William Mastrosimone: Do krajnosti

Divadlo ENA, Nikósie; 2006; *r:* Maria Mannaridou-Karsera; *spolupráce:* Marina Nicolaidou (kostýmy). *model, skica, fotografie*

### set designer, architect

*Education:* Università degli Studi di Firenze, Facoltà di Architettura; *Teaching activities:* Lecturer, School of Architecture, Fine and Applied Arts, FIT, Nicosia; Co-founder of the TWOFOURTWO Art Group.

#### ■ William Mastrosimone: Extremities

Theatro ENA; 2006; *d:* Maria Mannaridou-Karsera; *collaborators:* Marina Nicolaidou (costume designer). *model, sketch, photo*



## melita couta

\*22. 12. 1974, Nikósie / Nicosia

**scénografka, kostýmní výtvarnice, návrhářka rekvizit a sochařka**

*Vzdělání:* MA výtvarná umění, sochařství, Sladeova škola umění v Londýně, BA Výtvarná umění, sochařství, Škola Central St. Martin's Londýn; *Spolupráce s divadly:* Kyperská divadelní organizace (THOC); *Pedagogická činnost:* Vyučuje ve Frederikově institutu v Nikósii; Spoluzakladatelka organizace PARAVAN PROACTIONS, která se zabývá tvůrčím site specific divadlem, tvůrčím designem a experimentálními projekty. Spolukurátorka STI BOUKA, retrospektivní scénografické výstavy.

■ **Marios Pontikas: Láiiúv vrah a krkavci**

Kyperská divadelní organizace (THOC), Nikósie; 2006; *r:* Lea Maleni; *spolupráce:* Nicoleta Kalatha (multimédia), Karolina Spyrou (světelný design).  
*model, skica, fotografie*

■ **Henrik Ibsen: Strašidla**

Divadlo ENA, Nikósie; 2003; *r:* Nikos Charalambous.  
*skica, fotografie*

## edouardos georgiou

\*5. 11. 1968, Limassol

**scénograf, kostýmní výtvarník, výtvarník masek, architekt**

*Spolupráce s divadly:* hlavní scénograf v Divadle L' Arbre \_ Nomades, Francie, Divadlo Pandoum Řecko. Kyperská divadelní organizace (THOC), Divadlo ETHAL; *Účast na PQ:* 1999.

■ **kolektiv: Alma**

Divadlo Pandoum, Nikósie; 2004; *r:* Dina Kafterani; *spolupráce:* Edouardos Georgiou.  
*model, skica, maska, fotografie*

■ **Milos Nicolic: Kováři**

Kyperská divadelní organizace (THOC), Nikósie; 2004; *r:* Stefanos Kotsikos; *spolupráce:* Gregoris Papageorgiou.  
*skica, fotografie*

**set, costume, and theatre props designer, sculptor**

*Education:* MA Fine Arts, Sculpture, Slade School of Art, London. BA Fine Arts, Sculpture, Central St Martin's, London; *Collaboration with theatres:* Cyprus Theatre Organisation (THOC); *Teaching activities:* Teaching Studio Art at Frederic Institute of Technology, Nicosia, Cyprus; Co-founder of PARAVAN PROACTIONS dealing with creative site specific theatre, creative design and experimental projects. Co-curator of STI BOUKA, a retrospective of scenography.

■ **Marios Pontikas: Laius' Murderer and the Ravens**

Cyprus Theatre Organisation (THOC); 2006; *d:* Lea Maleni; *collaborators:* Nicoleta Kalatha (multimedia), Karolina Spyrou (lighting designer).  
*model, sketch, photo*

**Henrik Ibsen: Ghosts**

Theatre ENA; 2003; *d:* Nikos Charalambous.  
*sketch, photo*

**set, costume and mask designer, architect, exhibition**

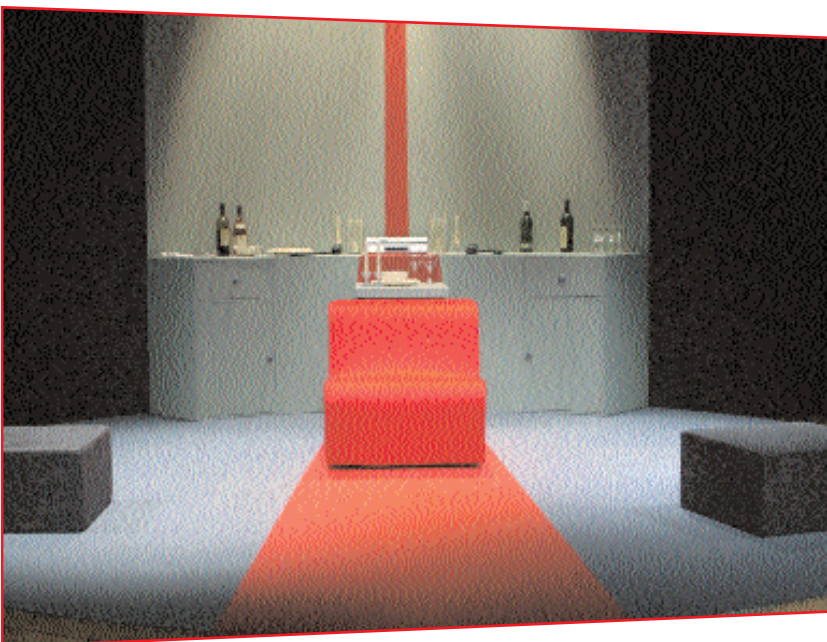
*Collaboration with theatres:* L' Arbre Nomades, France. PANDOU, Greece. Set/costume designer: THOC, ETHAL, Cyprus; *PQ Participation:* 1999.

■ **Collective work: Alma**

Pandoum; 2004; *d:* Dina Kafterani; *collaborators:* Edouardos Georgiou.  
*model, sketch, mask, photo*

■ **Milos Nicolic: The Blacksmiths**

Cyprus Theatre Organisation (THOC); 2004; *d:* Stefanos Kotsikos; *collaborators:* Gregoris Papageorgiou (lighting design).  
*sketch, photo*



Mariza Bargilly – Andreas Staikos: Epikindines Mageirikos



Elena Katsouri – Jean Genet: Tanečník na provaze / The Tightrope Walker

## maria hadjikleanthous

\*4. 6. 1976, Nikósie / Nicosia

### scénografka

*Spolupráce s divadly:* Divadlo ENA, Divadlo SKALA, Kyperská divadelní organizace (THOC); *Spolupráce s režiséry:* Monica Vasileiou, Giannis Mpezos, Christos Shopahas, Andreas Christodoulides.

#### ■ Eric Emmanuel Schmitt: Manželské vraždění

Divadlo SKALA, Larnaka; 2005; *r:* Kyriakos Tofarides, Korinna Avraamidou.

*model, skica, fotografie*

#### ■ Pierre Bourgeade: Pas

Divadlo ENA, Nikósie; 2006; *r:* Monica Vasileiou.

*skica, fotografie*

## harris kafkarides

\*25. 5. 1978, Nikósie / Nicosia

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Spolupráce s divadly:* Národní divadlo, Divadlo SATIRIKO, Divadlo SKALA; *Pedagogická činnost:* přednáší scénografii studentům dramatického umění na divadelní škole Vladimirose Kafkaridese; *Účast na PQ:* 2003; *Ocenění:* Čestné uznání za scénické řešení inscenace Trojánky, PQ 03; Spoluzakladatel „Paravan Productions“, tvůrčího týmu, který se zabývá site specific divadlem, tvůrčím designem a experimentálními projekty.

#### ■ Aristofanés: Ptáci

Divadlo SKALA, Larnaka; 2006; *r:* Andreas Melekis.

*model, skica, fotografie*

#### ■ Tennessee Williams: Léto a dým

Kyperská divadelní organizace (THOC), Nikósie; 2007; *r:* Stefanos Kotsikos; *spolupráce:* Karolina Spyrou (světelný design).

*skica, fotografie*

## elena katsouri

\*17. 5. 1972, Nikósie / Nicosia

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Spolupráce s divadly:* Kyperská divadelní organizace (THOC), Divadlo ENA, Divadlo ETHAL, Divadlo Anoixto; *Spolupráce s režiséry:* A. Christodoulides, M. Karsera, K. Malama, M. Tingilis, G. Mouaimis, E. Poullaides, C. Siopahas, A. Papalazarou.

#### ■ Xenia Kalogeropoulou: Mladý otrok

Kyperská divadelní organizace (THOC), Nikósie; 2007; *r:* Alexia Papalazarou.

*skica, fotografie*

#### ■ Jean Genet: Tanečník na provaze

Kyperská divadelní organizace (THOC), Nikósie; 2004; *r:* Kyriaki Malama; *spolupráce:* Giorgos Koukoumas, Gregoris Papageorgiou (světelný design).

*model, skica, fotografie*

### set designer

*Collaboration with theatres:* Teatro ENA, Teatro SKALA, THOC; *Collaboration with directors:* Monica Vasileiou, Giannis Mpezos, Christos Shopahas, Andreas Christodoulides.

#### ■ Eric Emmanuel Schmitt: Partners in Crime

Theatro SKALA; 2005; *d:* Kyriakos Tofarides, Korinna Avraamidou.

*model, sketch, photo*

#### ■ Pierre Bourgeade: The Passport

Theatro ENA; 2006; *d:* Monica Vasileiou.

*sketch, photo*

### set and costume designer

*Collaboration with theatres:* THOC (National Theatre), SATIRIKO Theatro, Teatro SKALA; *Teaching activities:* Scenography, for drama students. Vladimirose Kafkarides Drama School.; *PQ participation:* 2003; *Awards:* Honorary Diploma for the set design of "Troades" (PQ 03); Co-founder of "Paravan Proactions". A creative team that works on site specific theatre, creative design and experimental projects.

#### ■ Aristophanes: The Birds

Theatro SKALA; 2006; *d:* Andreas Melekis.

*model, sketch, photo*

#### ■ Tennessee Williams: Summer and Smoke

Cyprus Theatre Organisation (THOC); 2007; *d:* Stefanos Kotsikos; *collaborators:* Karolina Spyrou (lighting design).

*sketch, photo*

### set and costume designer

*Collaboration with theatres:* THOC, Teatro ENA, ETHAL, Anoixto Theatro; *Collaboration with directors:* A. Christodoulides, M. Karsera, K. Malama, M. Tingilis, G. Mouaimis, E. Poullaides, C. Siopahas, A. Papalazarou.

#### ■ Xenia Kalogeropoulou: The Young Slave

Cyprus Theatre Organisation; 2007; *d:* Alexia Papalazarou.

*sketch, photo*

#### ■ Jean Genet: The Tightrope Walker

Cyprus Theatre Organisation; 2004; *d:* Kyriaki Malama; *collaborators:* Giorgos Koukoumas (lighting design), Gregoris Papageorgiou (lighting design).

*model, sketch, photo*

## marina nicolaidou

\*22. 6. 1969, Nikósie / Nicosia

### kostýmní výtvarnice

*Spolupráce s divadly:* Kyperská divadelní organizace (THOC), Gogol – Bláznovy zápisky; Matesis – Slavnost; *Spolupráce s režiséry:* Maria Karsera, Agis Paikos, Andreas Christodoulides, Logginos Panayi.

#### ■ William Mastrosimone: Do krajnosti

Divadlo ENA, Nikósie; 2006; *r:* Maria Mannaridou-Karsera.  
*skica, fotografie*

#### ■ Nikolaj V. Gogol: Bláznovy zápisky

Kyperská divadelní organizace (THOC), Nikósie; 2007;  
*r:* Maria Mannaridou-Karsera.  
*skica, kostým, fotografie*

## giorgos tsappas

\*28. 4. 1966, Limassol

### scénograf, architekt

*Spolupráce s divadly:* Kyperská divadelní organizace (THOC), Nikósie; Studiové divadlo, Washington; Shakespearovská společnost Washington; Divadlo Catalyst, Edmonton, Kanada; *Spolupráce s režiséry:* Christos Shopahas, Keith Alan Baker, Jose Carrasquillo, Serge Seiden.

#### ■ Martin McDonagh: Poručík z Inishmoru

Kyperská divadelní organizace (2006); *r:* Christos Siopahas,  
*skica, fotografie*

#### ■ Euripidés: Medea

Shakespearovská společnost Washington; 2005.

### costume designer

*Collaboration with theatres:* Gogol – Diary of a Madman (THOC); Matesis – The Ceremony (THOC); *Collaboration with directors:* Maria Karsera, Agis Paikos, Andreas Christodoulides, Logginos Panayi.

#### ■ William Mastrosimone: Extremities

Theatro ENA; 2006; *d:* Maria Mannaridou-Karsera.  
*sketch, photo*

#### ■ Nikolai Gogol: Diary of a Madman

Cyprus Theatre Organisation; 2007; *d:* Maria Mannaridou-Karsera.  
*sketch, costume, photo*

### set designer and architect

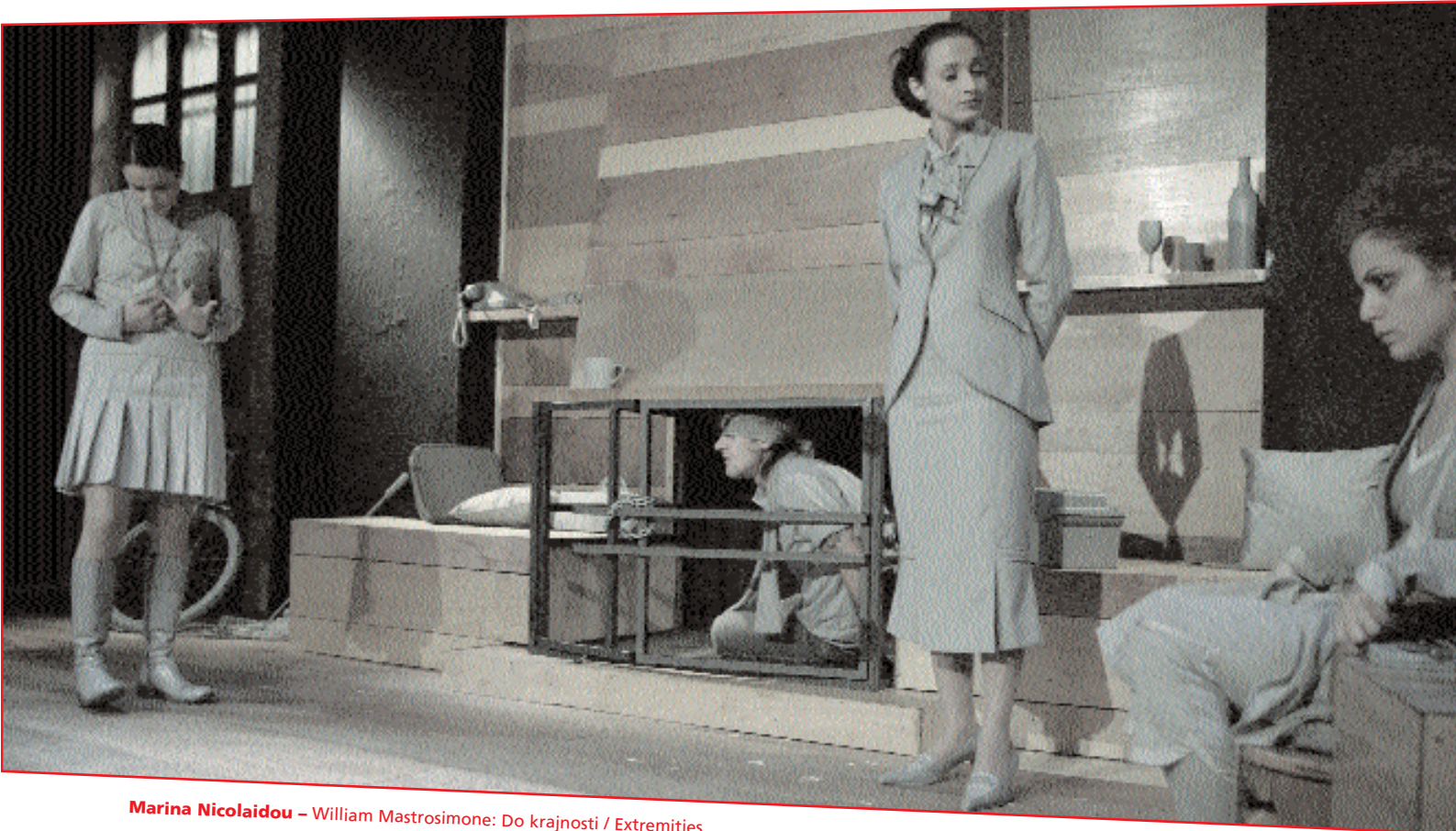
*Collaboration with theatres:* THOC, Cyprus, The Studio Theatre, WDC; Washington Shakespeare Company, Arlington VA; Catalyst Theatre WDC; *Collaboration with directors:* Christos Shopahas, Keith Alan Baker, Jose Carrasquillo, Serge Seiden.

#### ■ Martin McDonagh: The Lieutenant of Inishmore

Cyprus Theatre Organisation; 2006; *d:* Christos Siopahas.  
*sketch, photo*

#### ■ Euripides: Medea

Washington Shakespeare Company; 2005.



Marina Nicolaidou – William Mastrosimone: Do krajnosti / Extremities



# Litva/Lithuania

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: **helmutas sabasevicius**

autor tématu / author of theme: **helmutas sabasevicius**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **giedre brazyte**

další spolupracovníci / other collaborators: **virginija idzelyte** (poradce / advisor), **renata valcik** (asistent / assistant)

### Stále se měnící krajina divadla

V posledních letech připomíná litevské divadlo a scénografie rozmanitou a stále se měnící krajinu, která se otvírá cestovatelům 21. století. Po krátkém období klidu v reakci na impozantní společenské a politické změny posledního desetiletí 20. století, začalo litevské umění a divadlo pulzovat bohatstvím nových možností a názorů na scénografii, a to nejen ze strany profesionálních scénografů, ale také dalších umělců: sochařů, malířů, architektů a režisérů.

Rozmanitost scénografických návrhů je podmíněna jednak rozdílnými přístupy umělců k hudebnímu či dramaturgickému materiálu, ale také nestejným financováním divadelních organizací. To může být někdy podnětem k explozi tvůrčí energie, často ale nutí umělce k promítání složitějších plánů jen do modelů a výtvarných nástinů, protože na realizaci už v rozpočtu nejsou prostředky. Scénografický jazyk je zjevně ovlivněn užíváním nových technologií – projekcí, počítačových animací a podobně, což umělcům umožňuje vytvářet vícerozměrný a mnohvrstevnatý arzenál obrazů.

Na PQ 07 je odhalena různorodá a proměnlivá krajina litevského divadelního umění, vytvořená scénografickým oddělením Svazu litevských umělců. Součástí expozice jsou modely a projekty, návrhy kostýmů a fotografie z realizovaných inscenací. Expozice prezentuje nejen návrhy pro operu, činohru, balet, ale i nezávislé multimediální projekty, které překypují novou energií typickou pro současnou litevskou scénografii.

### The Ever-Changing Landscapes of Theatre

In recent years, Lithuanian theatre and set design has reminded us of a varied, ever-changing landscape, opening up for a 21st century traveller. After a short period of calm, in response to epic social and political changes during the last decade of the 20th century, art and theatre in Lithuania has become vibrant with a wealth of new options and opinions on stage design. Not only from professional designers, but also from other artists: sculptors, painters, interior designers and sometimes directors.

The variety of set design ideas is conditioned not only by a different attitude of the artists towards the musical or dramaturgical material, but also by an uneven financing among theatre organizations. This can sometimes stimulate a burst of inventive energy, but very often forces artists to rely on models and design sketches to express more complex plans that budgets cannot support. Very clearly the language of set design is also influenced by the new technologies – image projections, computer animation and the like during performances, that enable artists to create a multi-dimensional and multi-layered arsenal of images for a production.

At the 2007 Prague Quadrennial of Scenography and Theatre Architecture, a varying and constantly changing landscape of Lithuanian theatrical arts is revealed in this collection, formed by the Department of Set Design of the Lithuanian Artists Union. On exhibit are set models and projects, costume sketches, and photographs of the realized shows.

The spectrum of the genre is quite wide, showcasing set design and costume projects for the opera, drama, ballet, and independent multimedia events, all coursing with the new energy to be found in contemporary Lithuanian design.

## giedre brazyte

\*4. 6. 1974, Vilnius

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Akademie umění Vilnius; *Spolupráce s divadly:* Litevské národní činoherní divadlo, Činoherní divadlo Juozase Miltinise v Panevezys, Činoherní divadlo Liepaja; *Spolupráce s režiséry:* Ramutis Rimeikis, Vytautas Kupsys, Marija Misiunaite, Rimantas Teresas, Rimas Morkunas; *Účast na PQ:* 1995, 1999, 2003; *Ocenění:* 3. cena na Mezinárodní výstavě divadelních plakátů, 2006.

### ■ Lee Hall: Spoonface Steinberg

Litevské národní činoherní divadlo, Vilnius, 2005; *r:* Marija Misiūnaite; *spolupráce:* Rokas Tarabilda (videorežie). *model, skica*

### set and costume designer

*Education:* Vilnius Academy of Arts; *Collaboration with theatres:* Lithuanian National Drama Theatre, Juozas Miltinis Drama Theatre of Panevezys, Liepaja Drama Theatre; *Collaboration with directors:* Ramutis Rimeikis, Vytautas Kupsys, Marija Misiunaite, Rimantas Teresas, Rimas Morkunas; *PQ participation:* 1995, 1999, 2003; *Awards:* 3rd Prize in the International Exhibition of Theatre Posters, 2006.

### ■ Lee Hall: Spoonface Steinberg

Lithuanian National Drama Theatre, Vilnius, 2005; *d:* Marija Misiūnaite; *collaborators:* Rokas Tarabilda (video). *model, sketch*

## kotryna daujotaite

\*3. 7. 1981, Kaunas

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Akademie umění Vilnius; *Spolupráce s divadly:* Státní činoherní divadlo Kaunas, Státní hudební divadlo Kaunas, Malé divadlo Vilnius, Litevské národní činoherní divadlo; *Spolupráce s režiséry:* Rimas Tuminas, Valius Tertelis, Gintaras Varnas, Ramune Kudzmanaitė, Anzelika Cholina, Birute Letukaite; *Účast na PQ:* 2003; *Ocenění:* Cena města Kaunas Fortune za scénu k inscenaci hry Sarah Kane 4.48 Psychóza, 2005.

#### ■ Sarah Kane: 4.48 Psychóza

Státní činoherní divadlo Kaunas, 2005; *r:* Valius Tertelis.  
*model, skica, fotografie*

## virginija idzelyte

\*17. 7. 1949, Kretinga

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Akademie umění Vilnius; *Spolupráce s divadly:* Litevské národní činoherní divadlo, Státní hudební divadlo Kaunas, Státní divadlo pro mládež; *Spolupráce s režiséry:* Gintas Zilys, Julius Dautartas; *Pedagogická činnost:* Akademie umění Vilnius, profesorka; *Účast na PQ:* 1983.

#### ■ Violeta Palcinskaite, Tomas Kutavicius: Malý dlouhonos

Státní hudební divadlo Kaunas, 2005; *r:* Gintas Zilys, Virgilijus Visockis (dirigent).  
*model, skica*

## adomas jacovskis

\*14. 1. 1948, Vilnius

### scénograf

*Vzdělání:* Akademie umění Vilnius; *Spolupráce s divadly:* Litevské národní operní a baletní divadlo, Malé divadlo Vilnius; *Spolupráce s režiséry:* Rimas Tuminas; *Pedagogická činnost:* profesor Akademie umění ve Vilnius; *Účast na PQ:* 1983, 1987, 1999; *Ocenění:* Diplom v roce 1983.

#### ■ Carl Orff: Carmina Burana

Litevské národní operní a baletní divadlo, Vilnius, 2003; *choreografie:* Xin Peng Wang, *dirigent:* Liutauras Balciunas; *spolupráce:* Jerome Kaplan (kostýmy). *model*

### set and costume designer

*Education:* Vilnius Academy of Arts; *Collaboration with theatres:* Kaunas State Drama Theatre, Kaunas State Musical Theatre, Small Theatre of Vilnius, Lithuanian National Drama Theatre; *Collaboration with directors:* Rimas Tuminas, Valius Tertelis, Gintaras Varnas, Ramune Kudzmanaitė, Anzelika Cholina, Birute Letukaite; *PQ participation:* 2003; *Awards:* Fortune prize of Kaunas Municipality for the set design for Sarah Kane 4.48 Psychosis, 2005.

#### ■ Sarah Kane: 4.48 Psychosis

Kaunas State Drama Theatre, Kaunas, 2005; *d:* Valius Tertelis.  
*model, sketch, photo*

### set and costume designer

*Education:* Vilnius Academy of Arts; *Collaboration with theatres:* Lithuanian National Drama Theatre, Kaunas State Musical Theatre, State Youth Theatre; *Collaboration with directors:* Gintas Zilys, Julius Dautartas; *Teaching activities:* Vilnius Academy of Arts, professor; *PQ participation:* 1983.

#### ■ Violeta Palcinskaite, Tomas Kutavicius: Little Long-Nose

Kaunas State Musical Theatre, Kaunas, 2005; *d:* Gintas Zilys, Virgilijus Visockis (conductor).  
*model, sketch*

### set designer

*Education:* Vilnius Academy of Arts; *Collaboration with theatres:* Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, Small Theatre of Vilnius; *Collaboration with directors:* Rimas Tuminas; *Teaching activities:* Vilnius Academy of Arts, professor; *PQ participation:* 1983, 1987, 1999; *Awards:* Diploma in 1983.

#### ■ Carl Orff: Carmina Burana

Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, Vilnius, 2003; *chor.:* Xin Peng Wang, *conductor:* Liutauras Balciunas; *collaborators:* Jerome Kaplan (costumes). *model*



Giedre Brazyte – Lee Hall: Spoonface Steinberg



Birute Ukrainaite – Juozas Glinskis: Dėti jednoho otce / Children of One Father

## marijus jacovskis

\*Vilnius

### scénograf

*Vzdělání:* Akademie umění Vilnius; *Spolupráce s divadly:* Litevské národní činoherní divadlo, Taneční divadlo Anzeliky Choliny; *Spolupráce s režiséry:* Anzelika Cholina; *Účast na PQ:* 1995.

#### ■ Anzelika Cholina: Othello

Taneční divadlo Anzeliky Choliny, Vilnius; 2006; *chor.:* Anzelika Cholina.  
*model*

## galius kličius

\*8. 5. 1950, Vilnius

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* Akademie umění Vilnius; *Spolupráce s divadly:* Státní divadlo pro mládež, Činoherní divadlo Siauliai, Litevské národní činoherní divadlo, Státní činoherní divadlo Kaunas; *Spolupráce s režiséry:* Almantas Grikevicius, Algimantas Puipa, Regina Steponavičiute; *Účast na PQ:* 1983.

#### ■ Juozas Erlickas: Dějiny Litvy

Činoherní divadlo Siauliai; 2004; *r:* Regina Steponavičiute.  
*skica*

## vilma masteikiene-dabkiene

\*31. 12. 1969, Jonava

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Akademie umění Vilnius; *Spolupráce s divadly:* Státní malé divadlo Vilnius, Státní divadlo pro mládež, Státní hudební divadlo Kaunas; *Spolupráce s režiséry:* Rimas Tuminas, Cezaris Graužinis, Aidas Giniotis; *Účast na PQ:* 1995, 1999; *Ocenění:* Nositelka Zlatého kříže jeviště – Ceny litevského Ministerstva kultury pro nejlepšího scénografa roku, 2005.

#### ■ Joe Masteroff, John Kander, Fred Ebb: Kabaret

Státní hudební divadlo Kaunas; 2005; *r:* Aidas Giniotis.  
*fotografie*

### set designer

*Education:* Vilnius Academy of Arts; *Collaboration with theatres:* Lithuanian National Drama Theatre, Anzelika Cholina Dance Theatre; *Collaboration with directors:* Anzelika Cholina; *PQ participation:* 1995.

#### ■ Anzelika Cholina: Othello

Anzelika Cholina Dance Theatre ACH, Vilnius; 2006; *chor.:* Anzelika Cholina.  
*model*

### set and costume designer

*Education:* Vilnius Academy of Arts; *Collaboration with theatres:* State Youth Theatre, Siauliai Drama Theatre, Lithuanian National Drama Theatre, Kaunas State Drama Theatre; *Collaboration with directors:* Almantas Grikevicius, Algimantas Puipa, Regina Steponavičiute; *PQ participation:* 1983.

#### ■ Juozas Erlickas: History of Lithuania

Siauliai Drama Theatre, Siauliai; 2004; *d:* Regina Steponavičiute.  
*sketch*

### set and costume designer

*Education:* Vilnius Academy of Arts; *Collaboration with theatres:* State Small Theatre of Vilnius, State Youth Theatre, Kaunas Musical Theatre; *Collaboration with directors:* Rimas Tuminas, Cezaris Graužinis, Aidas Giniotis; *PQ participation:* 1995, 1999; *Awards:* the Golden Cross of Stage – Prize of Lithuanian Ministry of Culture for the Best Set Designer of the year, 2005.

#### ■ Joe Masteroff, John Kander, Fred Ebb: Cabaret

Kaunas State Musical Theatre, Kaunas; 2005; *d:* Aidas Giniotis.  
*photo*



Marta Vosyliute – Leonid Andrejev: Život člověka / Life of a Man



Kotryna Daujotaite – Sarah Kane: 4.48 Psychóza / 4,48 Psychosis

## jurate račinskaite

\*18. 5. 1955, Zima, Irkutská oblast / Irkutsk region, (Rusko / Russia)  
**scénografka, kostýmní výtvarnice, výtvarnice masek, loutkářka**

*Vzdělání:* Akademie umění Vilnius; *Spolupráce s divadly:* Loutkové divadlo Kaunas, Litevské národní operní a baletní divadlo, Krasnodarské divadlo pro mládež, Divadlo SamArt, Samara; *Spolupráce s režiséry:* Stasys Ratkevicius, Henrik Mayorov, Vladimir Ragultchenko, Michail Kysliarov; *Ocenění:* Zvláštní cena pro nejlepší knihu roku na Lipském knižním veletrhu (2000); Hrdina kultury 2005, Mezinárodní centrum pro kulturní vývoj Samary.

■ **Ray Bradbury, Michail Bartenyev, Alexei Šelygin, Michail Kislijarov: Pampeliškové víno**

SamArt Theatre, Smarara, Rusko; 2004; *chor.:* Michail Kislijarov.  
*model, skica*

## arturas šimonis

\*Kaunas

**scénograf, světelný designér**

*Vzdělání:* Akademie umění Vilnius; *Spolupráce s divadly:* Státní hudební divadlo Klaipeda, Litevské národní činoherní divadlo, Státní divadlo pro mládež, Činoherní divadlo Siauliai; *Spolupráce s režiséry:* Ramunas Kaubrys, Albertas Vidziunas, Arvydas Kinderis, Algimantas Pociunas; *Účast na PQ:* 1995, 1999.

■ **Antoine Saint-Exupéry: Malý princ**

Lithuanian Dance Information Centre; Litevské národní činoherní divadlo, Vilnius; 2005; *choreografie:* Birute Mar, Birute Baneviciute.  
*skica*

## julija skuratova

\*20. 10. 1974, Vilnius

**scénografka, kostýmní výtvarnice světelná designérka, výtvarnice masek, loutkářka**

*Vzdělání:* Akademie umění Vilnius; *Spolupráce s divadly:* Vilniuské divadlo Lele, Teatr animacji Poznań (Polsko), Bábkové Divadlo Kosice (Slovensko), Budapest Babszinhaz; *Spolupráce s režiséry:* Rimas Driezis, Judita Norvaisaite, Janusz Ryl-Krystianowski, Ewa Piotrowska, Kata Csato, Wieslaw Czolpinski; *Pedagogická činnost:* Akademie umění Vilnius, lektorka; *Účast na PQ:* 1999, 2003; *Ocenění:* Ceny za Hudební skříňku v Lomze (Polsko, 2005), Cluj-Napoca (Rumunsko, 2005); Moskva, 2006, Užhorod (Ukrajina, 2006).

**set, costume, mask and puppet designer**

*Education:* Vilnius Academy of Arts; *Collaboration with theatres:* Kaunas Puppet Theatre, Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, Krasnodar Youth Theatre, SamArt Theatre, Samara; *Collaboration with directors:* Stasys Ratkevicius, Henrik Mayorov, Vladimir Ragultchenko, Michail Kysliarov; *Awards:* Special Award for the Best Book of the Year in Leipzig Book Fair (2000); The Hero of Culture of 2005, International Centre of Cultural Development of Samara.

■ **Ray Bradbury, Michail Bartenyev, Alexei Schelygin, Michail Kysliarov: Dandelion Wine**

SamArt Theatre; Samara, Russia; 2004; *chor.:* Michail Kysliarov.  
*model, sketch*

**set and lighting designer**

*Education:* Vilnius Academy of Arts; *Collaboration with theatres:* Klaipeda State Musical Theatre, Lithuanian National Drama Theatre, State Youth Theatre, Siauliai Drama Theatre; *Collaboration with directors:* Ramunas Kaubrys, Albertas Vidziunas, Arvydas Kinderis, Algimantas Pociunas; *PQ participation:* 1995, 1999.

■ **Antoine Saint-Exupéry: The Little Prince**

Lithuanian Dance Information Centre, Vilnius, Lithuanian National Drama Theatre; 2005; *d:* Birute Mar, Birute Baneviciute (choreography).  
*sketch*

**set, costume, mask, puppet and lighting designer**

*Education:* Vilnius Academy of Arts; *Collaboration with theatres:* Vilnius Theatre Lele, Teatr animacji w Poznaniu (Poland), Babkove Divadlo Kosice (Slovakia), Budapest Babszinhaz; *Collaboration with directors:* Rimas Driezis, Judita Norvaisaite, Janusz Ryl-Krystianowski, Ewa Piotrowska, Kata Csato, Wieslaw Czolpinski; *Teaching activities:* Vilnius Academy of Arts, Lecturer; *PQ participation:* 1999, 2003; *Awards:* Prizes for Music Box in Lomza (Poland, 2005), Cluj-Napoca (Romania, 2005); Moscow, 2006, Uzgorod (Ukraine, 2006).



**Vilma Masteikiene Dabkiene** – Joe Masteroff, John Kander, Fred Ebb:  
Kabaret / Cabaret



**Adomas Jacovskis** – Carl Orff: Carmina Burana



■ **Nijolė Indriūnaitė: Hudební skříňka**

Vilniuské divadlo Lele; 2005; r: Julija Skuratova, Rimas Driezis, Irmantas Jankaitis (skladatel).  
*loutka*

## birute ukrinaite

\*4. 7. 1968, Utena

**scénografka, kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* Akademie umění Vilnius; *Spolupráce s divadly:* Litevské národní činoherní divadlo, Státní hudební divadlo Kaunas, Divadlo Skatuve, Riga; *Spolupráce s režiséry:* Gytis Padegimas, Nerijus Petrokas, Gediminas Storpirstis; *Účast na PQ:* 1995.

■ **Juozas Glinskis: Děti jednoho otce**

Litevské národní činoherní divadlo, Vilnius; 2006; r: Gytis Padegimas.  
*objekt*

## renata valčik

\*4. 6. 1973, Vilnius

**scénografka, kostýmní výtvarnice, světelná designérka**

*Vzdělání:* Akademie umění Vilnius; DAMU, Praha; *Spolupráce s divadly:* Litevské národní činoherní divadlo, Státní divadlo pro mládež, Ruské činoherní divadlo v Litvě; *Spolupráce s režiséry:* Valentinas Masalskis, Loreta Juodkaite; *Účast na PQ:* 1995, 1999.

■ **Igor Stravinskij: Mavra**

Mezinárodní festival současné hudby Gaida; Vilnius; 2005; r: Eglė Mikulionytė, Paulius Budraitis, *dirigent:* Vykintas Bieliauskas.  
*diapozitiv*

## marta vosyliute

\*4. 8. 1976, Vilnius

**scénografka, kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* Akademie umění Vilnius, praxe v Petrohradské divadelní akademii (2004); *Spolupráce s divadly:* Divadlo pro mládež Vilnius; Litevské národní operní a baletní divadlo; *Spolupráce s režiséry:* Ignas Jonynas, Gintaras Varnas; *Účast na PQ:* 1999; *Účast na konferencích:* Dlouhý termín (Univerzita Rotterdam, 2000); *Scéna a vizuální umění:* minulost, současnost a budoucnost (Univerzita Amsterdam, 2005).

■ **Leonid Andrejev: Život člověka**

Státní divadlo pro mládež, Vilnius; 2006; r: Ignas Jonynas; *spolupráce:* Sandra Straukaite (kostýmy). *skica*

■ **Nijolė Indriūnaitė: Music Box**

Vilnius Theatre Lele, Vilnius; 2005; d: Julija Skuratova, Rimas Driezis, Irmantas Jankaitis (composer).  
*puppet*

**set and costume designer**

*Education:* Vilnius Academy of Arts; *Collaboration with theatres:* Lithuanian National Drama Theatre, Kaunas State Musical Theatre, Skatuv Theatre, Riga; *Collaboration with directors:* Gytis Padegimas, Nerijus Petrokas, Gediminas Storpirstis; *PQ participation:* 1995.

■ **Juozas Glinskis: Children of One Father**

Lithuanian National Drama Theatre, Vilnius; 2006; d: Gytis Padegimas.  
*object*

**set, costume and lighting designer**

*Education:* Vilnius Academy of Arts; DAMU, Prague; *Collaboration with theatres:* Lithuanian National Drama Theatre, State Youth Theatre, Russian Drama Theatre of Lithuania; *Collaboration with directors:* Valentinas Masalskis, Loreta Juodkaite; *PQ participation:* 1995, 1999.

■ **Igor Stravinsky: Mavra**

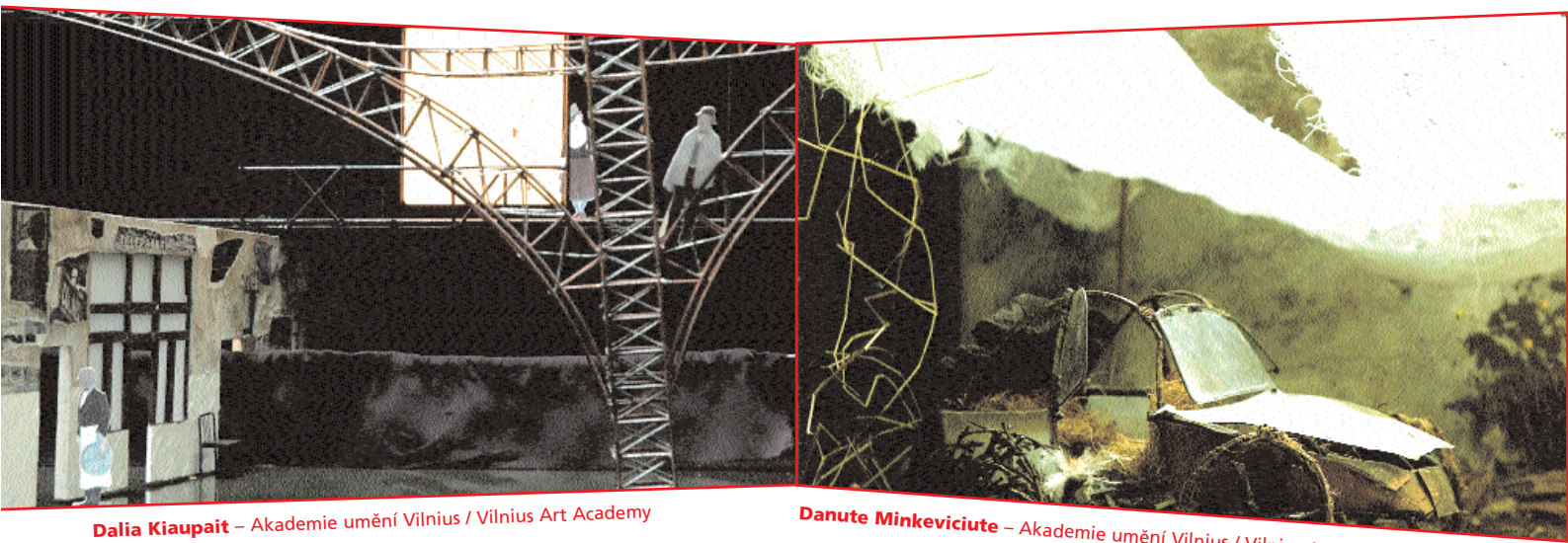
International Festival of Contemporary Music Gaida, Vilnius; 2005; d: Eglė Mikulionytė, Paulius Budraitis; *conductor:* Vykintas Bieliauskas.  
*slide*

**set and costume designer**

*Education:* Vilnius Academy of Arts, traineeship in St. Petersburg Academy of Theatre (2004); *Collaboration with theatres:* Youth Theatre, Vilnius; Lithuanian National Opera and Ballet Theatre; *Collaboration with directors:* Ignas Jonynas, Gintaras Varnas; *PQ participation:* 1999; *Participated in conferences:* The Long Term (University of Rotterdam, 2000); The Stage and the Visual Arts: Past, Present and Future (University of Amsterdam, 2005).

■ **Leonid Andrejev: Life of Man**

State Youth Theatre, Vilnius; 2006; d: Ignas Jonynas; *collaborators:* Sandra Straukaite (costume design). *sketch*



**Dalia Kiaupaitytė** – Akademie umění Vilnius / Vilnius Art Academy

**Danute Minkeviciute** – Akademie umění Vilnius / Vilnius Art Academy Latvia

kurátor / curator: **helmutas sabasevicius**

autor tématu / author of theme: **helmutas sabasevicius**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **nijole sciogoleviene**

další spolupracovníci / other collaborators: **algimantas kancas**

## Stále se měnící krajina divadla

V průběhu 20. století se zeměpis litevského divadla příliš neměnil – divadla se nestavěla ani nerekonstruovala, spíš naopak – jedna budova v centru Vilniusu byla dokonce zbourána.

V posledních letech došlo v oblasti divadelní architektury k výrazným změnám. V roce 2005 našlo domov Malé divadlo Vilnius fungující již od roku 1990. Velkou rekonstrukci zahájilo ve stejné době také Činoherní divadlo Kaunas. Přestavba těchto dvou divadel je prezentována v litevské expozici architektonické sekce PQ 07.

Nové prostory pro Malé divadlo ve Vilniusu, architektonický i kulturní monument přelomu 19. a 20. století, byly postaveny podle návrhu architekta Konstantina Korojedova. Nejdůležitějším prvkem, který přežil rekonstrukci, je unikátní válcovitý oblouk skládající se ze skleněných kvádrů v hlavní hale, typická charakteristika estetického řešení stavební konstrukce začátku 20. století. V roce 1991 byla budova darována Malému divadlu. Rekonstrukce podle návrhů architektky Nijole Sciogoleviene začala v roce 1993 a trvala 12 let. Divadlo bylo otevřeno 11. listopadu 2005.

Státní činoherní divadlo Kaunas má domovskou scénu v bývalém Městském kině, postaveném podle návrhů architekta Vladimíra Dubeneckise a otevřeném 4. prosince 1928. Divadelní soubor převzal tyto prostory 29. dubna 1959. Rekonstrukce divadla podle návrhu architekta Algimantase Kancase začala 1. června 2005. Na projektu spolupracovali Guste Kancaite, Kestutis Kajokas, Vidmantas Zdanavicius.

## nijole sciogoleviene

\*15. 7. 1952, Vilnius

*Vzdělání:* Vilniuský institut inženýrství a stavebnictví, 1975; Členka týmu rekonstrukce Státního divadla pro mládež ve Vilniusu, 1980.

■ **Rekonstrukce Státního malého divadla Vilnius; Projekt 1993; Realizace 2005.**  
*projekt, fotografie*

## algimantas kancas

(Algimantas Kancas Studio)

\*22. 5. 1954, Kaunas

*Vzdělání:* Vilniuský institut inženýrství a stavebnictví.

■ **Rekonstrukce Státního činoherního divadla Kaunas; Projekt 2005; Realizace 2007; Spolupracovníci:** Algimantas Kancas, Guste Kancaite, Kestutis Kajokas, Vidmantas Zdanavicius.  
*projekt, fotografie*

## The Ever-Changing Landscapes of Theatre

Throughout much of the 20th century, the geography of Lithuanian theatres did not change – theatres were not built, or even restored, quite the opposite – one building in the centre of Vilnius was even demolished. In recent years there have been noticeable changes in the area of theatre architecture. Last year a new home was found for the Small Theatre of Vilnius, operating since 1990. Major reconstruction on the Kaunas Drama Theatre also began at this time.

The architectural reorganization of these two theatres is presented in Lithuania's exhibit in the architecture section of PQ 07.

The new venue for the Small Theatre of Vilnius, an architectural and cultural monument of the end of 19th and the beginning of the 20th centuries, was built by architect Konstantin Korojedov. The most important element that survives in the reconstruction effort, is a unique cylindrical arch, comprised of glass blocks in the main hall, very characteristic of aesthetic construction solutions from the beginning of the 20th century.

In 1991 the building was dedicated to the Small Theatre of Vilnius. Reconstruction started in 1993, and continued for 12 years, based on the design plans of architect Nijole Sciogoleviene. The theatre opened its doors on November 11, 2005.

Kaunas State Drama Theatre has been performing in the Metropolitan cinema, designed by architect Vladimiras Dubeneckis, which opened on December 4th, 1928. The theatre troupe assumed the space on April 29th, 1959.

On June 1st, 2005, reconstruction of the theatre, began based on the blueprint of architect Algimantas Kancas. The collaborators of this project were Guste Kancaite, Kestutis Kajokas, Vidmantas Zdanavicius.

*Education:* Vilnius Institute of Engineering and Building, 1975; A member of reconstruction the of team State Youth Theatre in Vilnius, 1980.

■ **Reconstruction of the State Small Theatre of Vilnius; Vilnius; Proposal 1993; Realization 2005.**  
*plan, photo*

*Education:* Vilnius Institute of Engineering and Building, 1978.

■ **Reconstruction of the Kaunas State Drama Theatre; Kaunas; Proposal 2005; Realization 2007; Collaborators:** Algimantas Kancas, Guste Kancaite, Kestutis Kajokas, Vidmantas Zdanavicius.  
*plan, photo*

# studentská sekce/student section

kurátor / curator: **helmutas sabasevicius**

autor tématu / author of theme: **helmutas sabasevicius**

## Stále se měnící krajina divadla

Kořeny oddělení monumentální malby a scénického designu Akademie umění Vilnius sahají do roku 1973, k oddělení architektury a malby Vilniuské univerzity. Tyto tradice byly znovuobnoveny Kaunaskou uměleckou školou, kde bylo v roce 1929 otevřeno studio dekorativní malby. V roce 1944 se umělecká studia soustředila do Litevského státního institutu, kde bylo také oddělení scénického designu. Tradice Institutu se rozšířily i na Vilniuskou Akademii umění, založenou v roce 1990, která zahrnuje i Studio scénického designu. To nabízí dva studijní programy v oblasti scénického designu – bakalářský a magisterský. Program obsahuje základy inscenování, technické a technologické aspekty jevištních dovedností, dějiny kostýmu, kompozici scénického designu, specifika loutkového divadla, dějiny divadla a další. Hlavní předměty vyučuje profesorka Virginija Idzelyte-Dautartiene, profesor Adomas Jacovskis, direktiva pro práci na inscenacích loutkového divadla stanovila Julija Skuratova. Studenti oddělení scénického designu na Vilniuské akademii umění jsou velmi aktivní v tvůrčím životě Akademie, organizují výstavy svých prací, spolupracují s maldými litevskými divadelníky, vytváří experimentální a nezávislé projekty v rámci festivalů v Litvě: „New Drama Action“ a „New Baltic Dance“ a také se účastní akcí „Art Pointhouse“, která slouží jako umělecká laboratoř.

Helmutas Sabasevicius

## Katedra monumentálního umění, Studio scénického designu,

*Vystavující studenti:*

1. ročník: Agne Kupsyte, Milda Lembertaite, Lauryna Liepaite, Reda Tuciute, Indre Zdramyte, Edita Budryte, Viktorija Boguslavskas, Gabriele Siaulyte.

2. ročník: Egle Butkeviciute, Ruta Kiskyte, Gintare Vaivadaite, Alius Makatskas, Julija Kariakina, Kristina Sulcaite.

3. ročník: Julija Charsikaite, Simona Finkelsteinaite, Vitalija Samuilova, Sigita Jonaityte

4. ročník: Simona Biiksaite, Aneta Kairis, Sarune Peciukonyte, Danute Minkeviciute

1. ročník magisterského studia: Ona Kvintaite, Kristina Buklyte, Jurate Jankauskaite, Monika Vebraite, Rita Urbonaite

2. ročník magisterského studia: Dalia Kiaupaite, Giedre Zeimyte, Daiva Samajauskaite, Marija Benetyte

## The Ever-changing Landscapes of Theatre

The roots of Vilnius Art Academy's Department of Monumental Painting and Set Design are traced back to 1793, to the Departments of Architecture and Painting at the University of Vilnius. Those traditions were re-established by the Kaunas Art School, where a studio of decorative painting was established in 1929. In 1944, art studies were concentrated at the Lithuanian State Institute, where there was also a department of set design. The traditions of the Institute were extended to the Vilnius Art Academy, established in 1990, where the Studio of Set Design is located, offering two stages of set design programs – bachelor and master level. The program itself consists of basics in staging, the technical and technological aspects of stagecraft, the history of costume, the composition of set design, the specifics of the puppet theatre, the history of the theatre, etc.

The main courses are taught by Professor Virginija Idzelyte-Dautartiene, Professor Adomas Jacovskis, the guidelines of the work with the puppet theatre productions are being established by Julija Skuratova.

The students of the Vilnius Art Academy's Department of Set Design are very active in the creative life of the Vilnius Art Academy, organizing exhibitions of their work, collaborating with the young artists of the Lithuanian theatre, creating experimental and independent projects during the Lithuanian based "New Drama Action" and "New Baltic Dance" festivals, also participating in the events at the "Art Printhouse", which functions as an art lab.

Helmutas Sabasevicius

## Studio of Stage Design (Department of Monumental Art)

*List of exhibiting students:*

First year: Agne Kupsyte, Milda Lembertaite, Lauryna Liepaite, Reda Tuciute, Indre Zdramyte, Edita Budryte, Viktorija Boguslavskas, Gabriele Siaulyte.

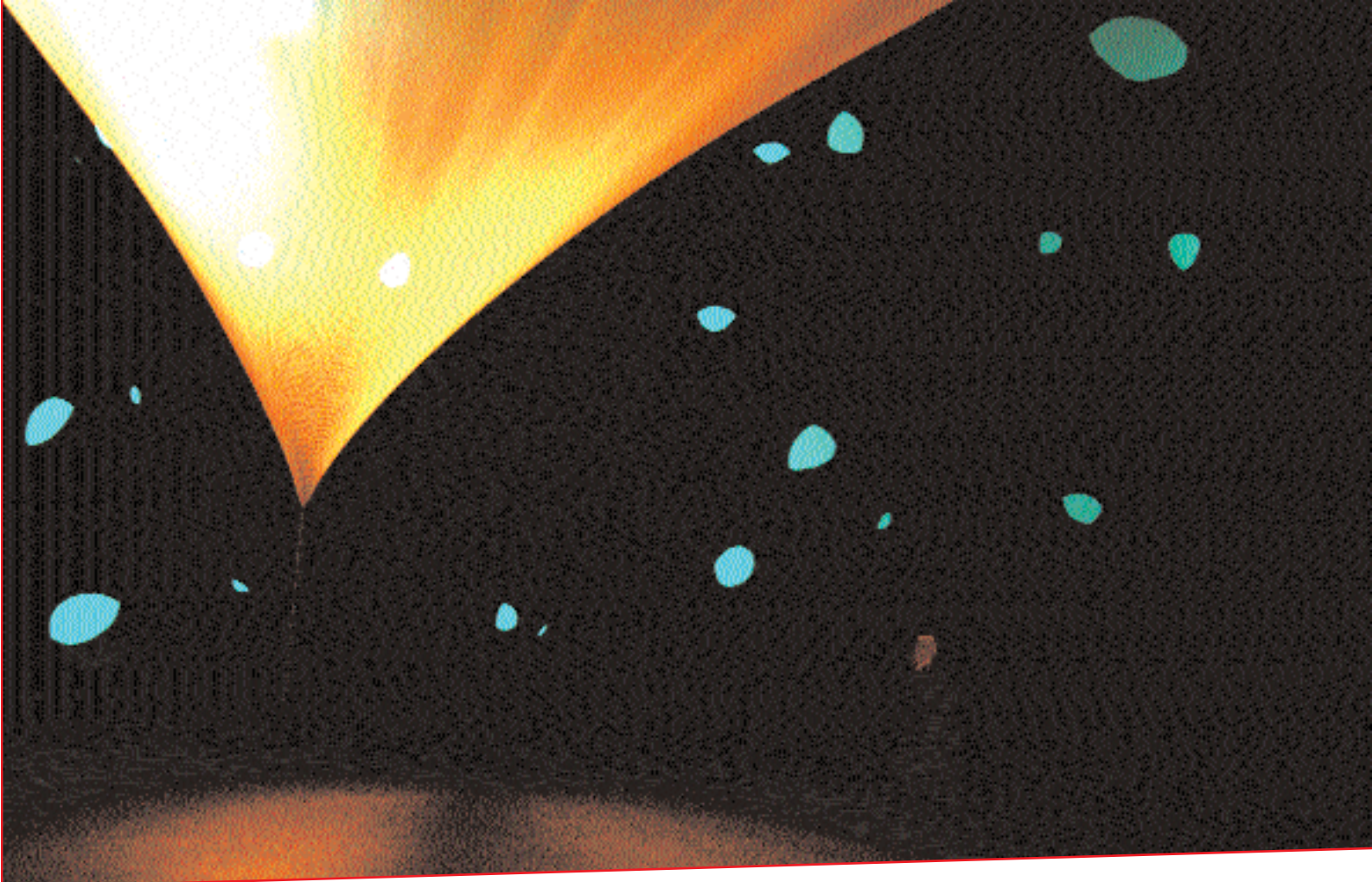
Second year: Egle Butkeviciute, Ruta Kiskyte, Gintare Vaivadaite, Alius Makatskas, Julija Kariakina, Kristina Sulcaite.

Third year: Julija Charsikaite, Simona Finkelsteinaite, Vitalija Samuilova, Sigita Jonaityte

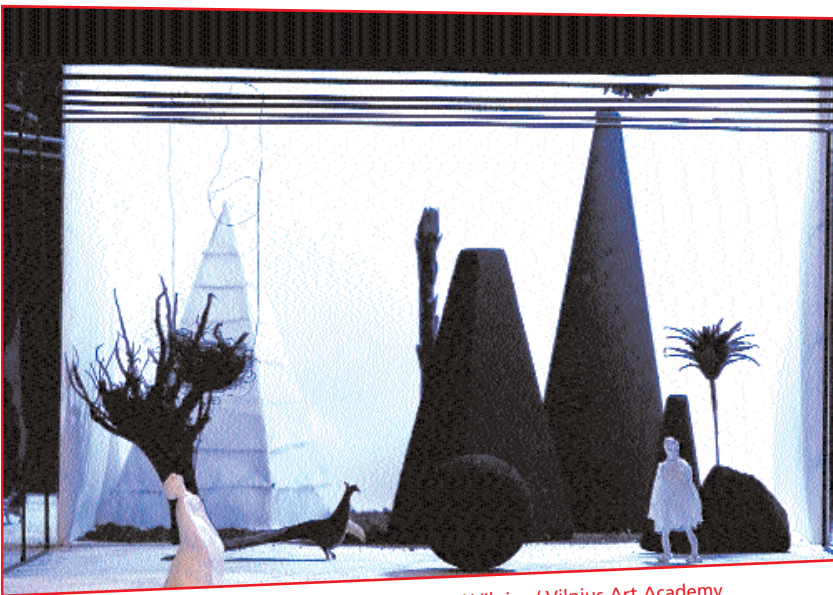
Fourth year: Simona Biiksaite, Aneta Kairis, Sarune Peciukonyte, Danute Minkeviciute

Master studies, First year: Ona Kvintaite, Kristina Buklyte, Jurate Jankauskaite, Monika Vebraite, Rita Urbonaite

Master studies, Second year: Dalia Kiaupaite, Giedre Zeimyte, Daiva Samajauskaite, Marija Benetyte



**Daiva Samajauskaite** – Akademie umění Vilnius / Vilnius Art Academy



**Kristina Buklyte** – Akademie umění Vilnius / Vilnius Art Academy



**Jurate Jankauskaite** – Akademie umění Vilnius / Vilnius Art Academy

# Lotyšsko/Latvia

národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: **martins kalseris**

autor tématu / author of theme: **martins kalseris**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **monika pormale**

Monika Pormale

Lotyšská národní expozice prezentuje dílo Moniky Pormale, jedné z nejvýznamnějších umělkyní mladé generace, která koncem 90. let zaujala svým výrazným kreativním přístupem.

## monika pormale

\*1974, Jēkabpils

### scénografka

**Vzdělání:** Škola užitého umění, Riga, textilní návrhářství, Lotyšská akademie umění, scénografie; **Spolupráce s divadly a režiséry:** Alvis Hermanis, Nové divadlo v Rize; **Účast na PQ:** 1999; **Ocenění:** Cena Lotyšského uměleckého svazu za nejlepší umělecký projekt v r. 2000 (Riga Dating Agency) a 2002 (6th Element), Zlatý vavřínový věnec za nejlepší herecký výkon na mezinárodním divadelním festivalu MESS'45, 2005 (Long Life); Grand PRIX na Mezinárodním divadelním festivalu BITEF'39, 2005; Zlatá maska za nejlepší zahraniční představení hraná v Rusku v r. 2006; účast v hlavním programu Edinburgského festivalu, cena Herald Angel, 2006; Cena diváků na mezinárodním festivalu Baltic House 2006; Zabývala se mediálním uměním (instalace, fotografie, video), účastnila se výstav výtvarného umění v Lotyšsku, Estonsku, Švédsku, Dánsku, Španělsku, Řecku a dalších zemích.

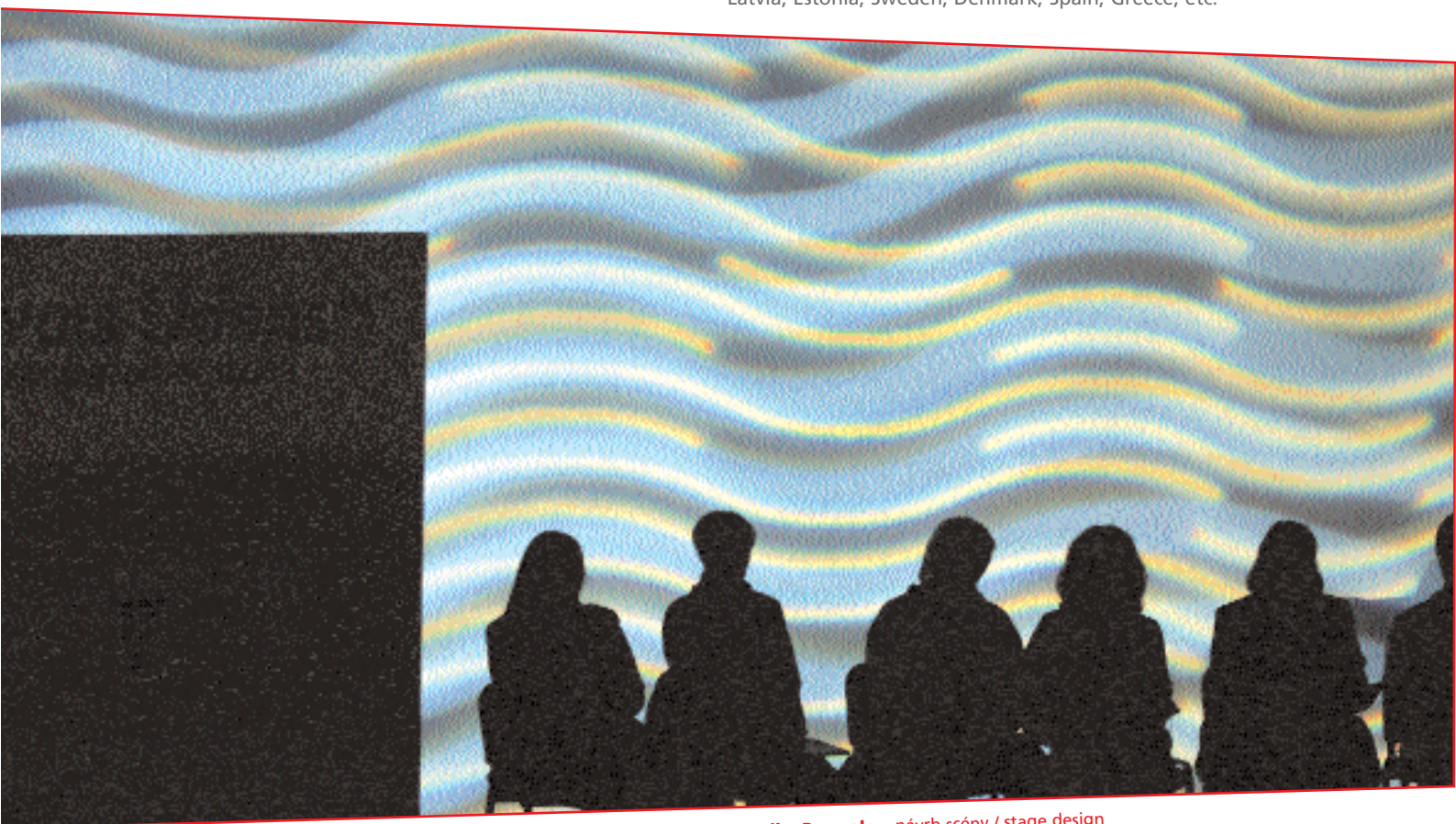
Monika Pormale

The Latvian National Exhibition presents the work of Monika Pormale, one of the most outstanding Latvian artists of the young generation, who with a powerful creative potential entered the art scene at the end of 1990s.

### set designer

**Education:** Riga Applied Arts College, Textilart, Latvian Academy of Arts, Stage design; **Collaboration with theatre and directors:** Alvis Hermanis, New Riga Theatre; **PQ participation:** 1999; **Awards:** Latvian Artists Union prize for the best art project in 2000 (Riga Dating Agency); Latvian Artists Union prize for the best art project in 2002 (6th Element); Golden Laurel Wreath for Best Overall Acting, international theatre festival MESS'45, 2005 (Long Life); Grand PRIX, International Theatre Festival BITEF'39, 2005; Golden Mask for Best Foreign Production presented in Russia in 2006; the Edinburgh International Festival (2006) main program, prize Herald Angel; Audience Affinity Prize, International Festival Baltic House 2006

Working in a range of media (installation, photography and video), she has taken part in a number of visual art exhibitions in Latvia, Estonia, Sweden, Denmark, Spain, Greece, etc.



Monika Pormale – návrh scény / stage design

kurátor / curator: **andris freibergs**

autor tématu / author of theme: **andris freibergs**

## Pojďme hrát Bulgakova!

Studenti scénografie Lotyšské akademie umění představují na PQ 07 své nápady a návrhy inspirované slavným románem Michaila Bulgakova *Mistr a Markétka*.

Toto vzrušující, ale náročné téma bylo pro studenty scénografie výzvou, nabídlo prostor k vyjádření mladistvých ideálů, představivosti a fantazie a zároveň umožnilo zažít intenzivní tvůrčí proces obohacený diskusemi, přednáškami a prezentacemi. Účast na PQ je jednou z nejvýznamnějších součástí studia scénografie na Lotyšské akademii umění. Expozice zahrnuje díla studentů prvního až pátého ročníku.

Lotyšská akademie umění, Katedra scénografie

### *Vystavující studenti:*

Arturs ARNIS, Dace PUDĀNE, Epp KUBU, Evija KULMANE, Henrijs GRABOVSKIS, Jānis ESĪTIS, Kristians BREKTE, Laura KOVAĻEVSKA, Līga LAZDIŅA, Magone ŠARKOVSKA, Reinis SUHANOVŠ, Rūta BIRIŅA, Uģis BĒRZIŅŠ

## Let's Play Bulgakov!

The Latvian Academy of Art stage design students enter Prague Quadrennial 2007 with their ideas and designs inspired by Mikhail Bulgakov's great novel, *Master and Margarita*.

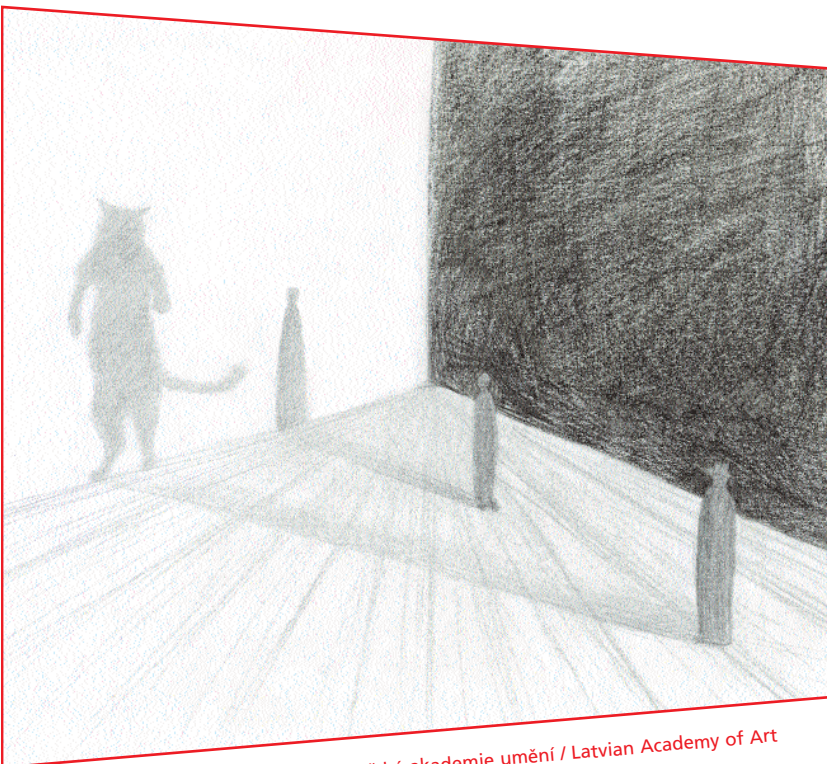
This exciting, though quite difficult, theme was a challenge for the stage design students, giving them a chance to express their youthful ideals, imagination and fantasy, while experiencing an intensive creative process enriched by discussions, talks and presentations.

The participation in the Prague Quadrennial is one of the most important parts of the stage design studies at the Latvian Academy of Art. The Latvian student exhibition includes student work from the first to the fifth year of the program.

Latvian Academy of Art, Stage Design department

### *List of exhibiting students:*

Arturs ARNIS, Dace PUDĀNE, Epp KUBU, Evija KULMANE, Henrijs GRABOVSKIS, Jānis ESĪTIS, Kristians BREKTE, Laura KOVAĻEVSKA, Līga LAZDIŅA, Magone ŠARKOVSKA, Reinis SUHANOVŠ, Rūta BIRIŅA, Uģis BĒRZIŅŠ



**Laura Kovalevska** – Lotyšská akademie umění / Latvian Academy of Art



**Magone Šarkovska** – Lotyšská akademie umění / Latvian Academy of Art

# maďarsko/hungary

národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: **andrás forgách**

autor tématu / author of theme: **andrás forgách**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **zsolt khell**

další spolupracovníci / other collaborators: **márton ágh, viola fodor**

## Liliom v Bagdádu

Po téměř ročních intenzivních diskuzích s vybranými scénografi vznikla maketa. Zachovala si ducha mého původního návrhu, byla ale rozšířena a obohacena o jejich velice rozdílné umělecké názory na ztvárnění aktuálních problémů současného světa.

Expozice nazvaná *Liliom v Bagdádu*, připomíná kus skládky, ve které z jednotlivých dílků vzniká celek. Je výstavou výstav: je otevřená a zároveň zavřená, vstup je zatarasený a zároveň povolený. Návštěvník je zvědavý, ale jeho zvědavost není ukojena. Do přední části expozice lze vstoupit pouze přes překážky – jako na letišti, stadiónu nebo kdekoli, kde hrozí teroristický útok. Návštěvníci musí s přiděleným číslem vystát frontu, projít detektorem kovu, jsou vyfotografováni a jsou jim sejmuty otisky prstů.

Když si pečlivě přečteme scénické popisky k Molnárovi Liliomu, zjistíme, že všechny scény jsou přechodové, dočasné, veřejné, předměstské. Je tu zábavná pouť, železniční koleje, park, lavička, a vnitřní dvůr fotografického ateliéru. Jsou to pomíjivé scény se světly z jiného světa, na periferii smrtelné existence. Po sebevraždě Lilioma není Nebe ničím jiným, než čekárnou na policejní stanici, dočasným místem, kde budete vyslýcháni a popotahováni. Když je Liliom poslán zpět na Zem, aby vykonával dobro, řeší svůj problém tím, že dělá potíže. Svě dceři dá místo slíbené hvězdy z nebe facku. Všechno bude natáčeno a výsledný film bude promítán na velkoplošnou obrazovku. Stejně jako na letišti zde poběží celou dobu klipy; klipy z bombardování města, klipy z divadelních představení, klipy s tvářemi návštěvníků. Ochranka vás požádá o legitimaci – a stejně vás dovnitř nepustí. Můžete být teroristou. Ale skrz stále zavřené vstupní dveře lze přečíst název expozice: LILIOM V BAGDÁDU a možná, díky zrcadlovým vchodům, zahlédnete i některé vystavované předměty.

Mnoho z nás tráví podstatnou část svého života na cestách, na letištích a nádražích. Těžko rozlišit, jestli je to zrovna letiště v Bagdádu, Tel-Avivu, Mnichově nebo v Edinburgu. Tato místa chtějí zdůraznit svou kulturní identitu prostřednictvím architektury a nápísů, všechno je ale přece jen prodchnuté univerzálním jazykem. Miluji tento projekt, protože při práci na něm vzplanula kreativita vybraných scénografů přímo před mými zraky. A doufáme, že bude dále zvýrazněna fantazií návštěvníků. Pro mě je záhadná, smysluplná a jednoduchá zároveň.

*András Forgách*

## Liliom in Baghdad

After nearly a year of intensive discussions with selected stage designers, a scale-model took shape. It preserved the spirit of my original idea, but it was expanded and enriched by very different artistic philosophies in addressing and presenting an actual problem of our world today.

The exhibition, entitled *Liliom in Baghdad*, appears as pieces of a puzzle; it is through fragments that the whole comes through. The exhibition is an exhibition of an exhibition: it is open and closed at the same time, entry is barred and permitted at the same time. It makes the viewer curious, yet it denies him the satisfaction of his curiosity. Visitors can enter the foreground of the exhibition only through barriers – just like at an airport, stadium, or any other public place under terrorist threat. They must stand in line with their assigned number, pass through a metal detector, and are photographed and fingerprinted.

If we carefully read the description of the scenes of Molnár's *Liliom*, we can see that all scenes are transitional, temporary, public, suburban. There is a fair, a railroad track, a park, a bench, and the inner courtyard of a photographer's studio. These are ephemeral scenes, with other-worldly lights, on the periphery of mortal existence. After the suicide of Liliom, Heaven is nothing else but the waiting room of a police station, a temporary place where you will be questioned and processed. Liliom, after being sent back to earth to make good, solves his problem by making trouble. He slaps his daughter's face, whom he wanted to present with a star from the sky.

Everything will be recorded by a camera, and the resulting film will be projected onto a huge television screen. On this screen, like at any airport, clips are running all the time, clips of city-bombings, clips of theatre performances, clips of the visitors' faces. The guard of the exhibition asks for our IDs – and still he doesn't let us enter the exhibition. You can be a terrorist. But through the entrance door, forever closed, you can read the title of the exhibiton: LILIOM IN BAGHDAD, and maybe catch a glimpse of the exhibited objects through the mirrored doorways.

Many of us spend much of our lives travelling. We are at airports or railway stations. One doesn't know whether he is in the enormous halls of the airport of Baghdad, Tel-Aviv, Munich or Edinburgh. These places try to manifest their special cultural identity through designs and signs, but still, everything is imbued with a universal language. I love this plan, because the creativity of my chosen designers flared up before my eyes while we worked on it, and we trust that it will be enhanced by the imagination of the public. To me it is mysterious, meaningful, and simple at the same time.

*András Forgách*

## márton ágh

\*6. 7. 1972, Keszthely

### scénograf, filmová výprava

*Vzdělání:* Akademie výtvarných umění Budapešť – scénický a kostýmní výtvarník (1996); *Spolupráce s divadly:* Pracoval pro mnoho významných divadel, například Divadlo Krétakör, Divadlo Radnóti, Divadlo J. Katona Kecskemét, Divadlo G. Csiky Kaposvár; *Spolupráce s režiséry:* Árpád Schilling, Kornél Mudruczó, Andor Lukáts, Attila Réthly, József Kelemen; *Účast na PQ:* 1995.

### set and film scene designer

*Education:* University of Fine Arts Budapest; Set and Costume Designer (1996); *Collaboration with theatres:* He has worked for many prominent theatres: Krétakör – Chalk Circle, Radnóti Theatre, Katona J. Theatre, Csiky G. Theatre; *Collaboration with directors:* Árpád Schilling, Kornél Mudruczó, Andor Lukáts, Attila Réthly, József Kelemen; *PQ participation:* 1995.

## viola fodor

\*25. 1. 1978, Budapešť / Budapest

### scénografka

*Vzdělání:* Akademie výtvarných umění Budapešť – scénická a kostýmní výtvarnice; *Spolupráce s divadly:* Divadlo G. Csiky Kaposvár; *Spolupráce s režiséry:* József Kelemen, Attila Réthly, János Mohácsi; *Účast na PQ:* 2003.

### set designer

*Education:* University of Fine Arts Budapest – Set and Costume Designer; *Collaboration with theatres:* Csiky Gergely Theatre Kaposvár; *Collaboration with directors:* József Kelemen, Attila Réthly, János Mohácsi; *PQ participation:* 2003.



Marton Ágh – István Tasnádi, Árpád Schilling: ČERNÁzemě / BLACKland



## andrás forgách

Budapešť / Budapest

### autor, dramaturg

*Vzdělání:* ELTE, Budapešťská Univerzita, Fakulta filologie a filosofie – historie a filosofie (1976); *Spolupráce s divadly:* Studio K, Divadlo G. Gádonyi Eger, lektor dramaturgie Divadlo J. Katona Kecskemét, Lidovém divadle, Národní divadlo v Budapešti; *Spolupráce s režiséry:* Tamás Fodor, Tibor Csizmadia, Tamás Ascher.

### author, dramaturg

*Education:* ELTE University Budapest at the Faculty of Philology and Arts - history and philosophy (1976); *Collaboration with theatres:* Studio "K", Gádonyi Géza Theatre Eger, Katona József Theatre in Kecskemét, People's Theatre, National Theatre in Budapest; *Collaboration with directors:* Tamás Fodor, Tibor Csizmadia, Tamás Ascher.

## zsolt khell

\*13. 9. 1954, Budapešť / Budapest

### scénograf

*Vzdělání:* Akademie řemesel a designu (1981); *Spolupráce s divadly:* Divadlo G. Csiky Kaposvár, Divadlo J. Katona Budapešť; *Spolupráce s režiséry:* Tamás Ascher, János Mohácsi, Gábor Ruzsnyák, Eszter Novák; *Účast na PQ:* 1991, 1995, 1999.

### set designer

*Education:* Academy of Craft and Design (1981); *Collaboration with theatres:* Csiky Gergely Theatre Kaposvár, Katona József Theatre, Budapest; *Collaboration with directors:* Tamás Ascher, János Mohácsi, Gábor Ruzsnyák, Eszter Novák; *PQ participation:* 1991, 1995, 1999.

## kentaur (lászló erkel)

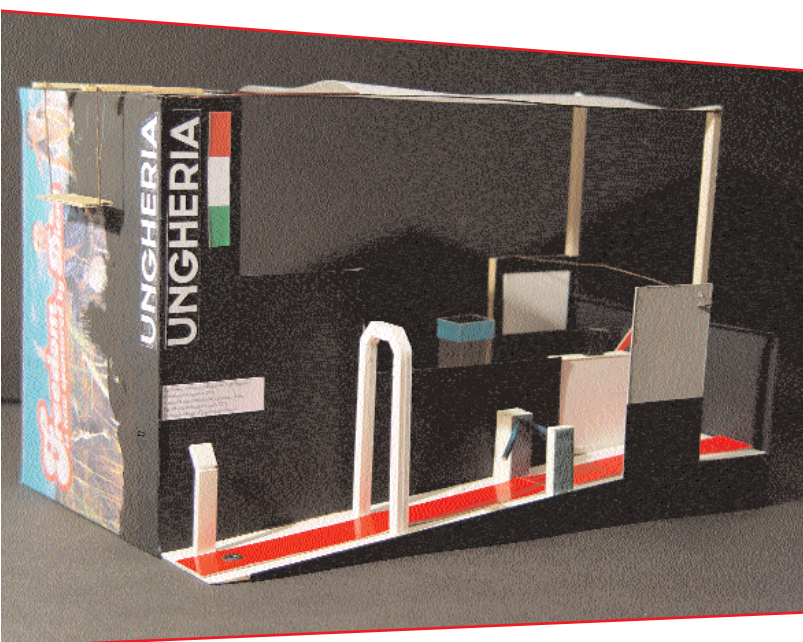
\*18. 4. 1965, Budapešť / Budapest

### scénograf, kostýmní výtvarník, světelný designér, zvukový designér

*Vzdělání:* Akademie výtvarných umění Budapešť – Malba (1988); *Spolupráce s divadly:* Pracoval pro mnoho významných divadel v Budapešti (Divadlo Víg, Divadlo Madach) i v regionech; *Spolupráce s režiséry:* Enikő Eszenyi, Róbert Alföldi, Szirtes Tamás; *Účast na PQ:* 2003.

### set, costume, lighting and sound designer

*Education:* Academy of Fine Arts Budapest – Painting (1988); *Collaboration with theatres:* He has worked for many prominent theatres in Budapest (Víg Theatre, Madach Theatre) and in the regions; *Collaboration with directors:* Enikő Eszenyi, Róbert Alföldi, Szirtes Tamás; *PQ participation:* 2003.



Viola Fodor, Zsolt Khell – Liliom v Bagdádu / Liliom in Baghdad



Zsolt Khell – Liliom v Bagdádu / Liliom in Baghdad

# architektura a technologie/architecture and technology

kurátor / curator: **andrás forgách**

autor tématu / author of theme: **mihály vargha**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **mihály vargha**

další spolupracovníci / other collaborators: **gyöngyi széplaki, tímea csóka**

## Divadlo bez divadelní budovy

Divadlo Krétakör (Divadlo Křídový kruh), Budapešť

Výběr z deseti hracích prostorů pro divadelní společnost s desetiletou tradicí. Tento soubor se svým rozmanitým – a velmi úspěšným – repertoárem, pravidelně vystupuje na netypických, nekonvenčních místech, jednou dokonce v cirkusové manéži. Většina jejich inscenací pro klasická jeviště ani navržena nebyla. Na PQ 07 byl připraven retrospektivní výběr scén Divadla Krétakör. Ukazuje, že současné divadlo nemusí být omezeno hraním v divadelních budovách, tím spíše, že podmínky některých nedivadelních prostor mohou být chápány jako výzva.

## Theatre without a theatre building

Krétakör (Chalk Circle) Theatre / Budapest

Selection from the playing areas for the ten-year-old company. Krétakör - Chalk Circle with its various – and very much successful – repertoire appears regularly in different, nonconventional spaces, even having a memorable production in a circus ring. Most of their productions haven't been designed for classic theatre spaces.

For the PQ 07 we've composed a retrospective selection of Krétakör - Chalk Circle's stages to show that contemporary theatre work needn't be bound by theatre buildings. Furthermore, the conditions of some of the buildings will be seen to offer great challenges.

kurátor / curator: **andrás forgách**

autor tématu / author of theme: **judit csanádi**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **rosa sebo a lilla takács**

## Romeo a Julie v Bagdádu

Téma maďarské národní expozice je „Liliom v Bagdádu“.

Žijeme v naprosto otevřeném světě, před našimi zraky se nic neschová. Chtěli bychom tento názor sdělit prostřednictvím naší expozice – jak tragédie moderního světa ovlivňují naši mysl. *Romeo a Julie v Bagdádu* je projekt studentů, kteří chtějí vyjádřit dojmy z inscenací naší školy. Jedním z pocitů je uvědomění si odpovědnosti za každého z nás.

Maďarská akademie výtvarných umění, Katedra scénografie a kostýmního výtvarnictví

*Vystavující studenti:*

1. ročník:

Julia Balazs, Zoltan Egyed, Beata Kendra, Krisztina Lisztopad, Edit Miareczky, Zsófia Opra-Szabo, Zsolt Parada

3. ročník:

Zsófia Balog, Lorinc Boros, Diana Kutas, Marietta Olah, Bori Santa, Rosa Sebo, Lilla Takacs, Nora Zelenka

5. ročník:

Anna-Gabriella Andre, Kata Bodor, Nora Bujdosó, Balazs Cziegler, Borbala Debreczeni, Greta Schukert, Eniko Takacs, Gabriella B. Kiss.

## studentská sekce/student section

## Romeo and Juliet in Bagdad

The Theme of the Hungarian National Exhibition is “Liliom in Bagdad.”

We live in a completely open world where nothing is hidden from our eyes. We would like to communicate this point in the national exhibition – how the tragedies of the modern world impinge upon our minds. *Romeo and Juliet in Bagdad* is a project by the students to give their impression about the principles of our school. One is the mindfulness of responsibility for each other.

Hungarian Academy of Fine Arts (Stage and Costume Design Department)

*List of exhibiting students:*

From Hungarian Academy of Fine Arts Budapest:

1st year:

Julia Balazs, Zoltan Egyed, Beata Kendra, Krisztina Lisztopad, Edit Miareczky, Zsófia Opra-Szabo, Zsolt Parada

3rd year:

Zsófia Balog, Lorinc Boros, Diana Kutas, Marietta Olah, Bori Santa, Rosa Sebo, Lilla Takacs, Nora Zelenka

5th year:

Anna-Gabriella Andre, Kata Bodor, Nora Bujdosó, Balazs Cziegler, Borbala Debreczeni, Greta Schukert, Eniko Takacs, Gabriella B. Kiss.

# mexiko/mexico

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: **jorge ballina**

autor tématu / author of theme: **jorge ballina, alejandro luna, philippe amand, tolita & maría figueroa.**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **jorge ballina**

další spolupracovníci / other collaborators: **philippe amand** (komisař / commissioner), **mireille bartilotti & francis palomares** (management)

### „De Chile, de Dulce y de Manteca

*De Chile, de Dulce y de Manteca* doslova znamená něco jako „(vyrobeno) z papriky, z cukroví a z tuku“ neboli „pálivé, sladké a tučné“. Toto oblíbené mexické úsloví se používá pro označení pestrosti. Řčení původně popisovalo rozmanitost chutí, barev a struktur v nejklasičtějším z mexických pokrmů, v tamale (nebo také „tamal“ z aztéckého slova tamalli). Tamal jsou balíčky z kukuřičného těsta naplněné nejrůznějšími nádivkami a poté zabaleny a svázané v kukuřičných nebo banánových listech. Balíčky se vaří ve velkých cínových bubnech, které se používají jako tlakové hrnce. Tamal vznikl na území Mexika ještě před příchodem Španělů. Aztékové podávali tamal Španělům při jejich první návštěvě Mexika a brzo na to do receptů pronikly evropské ingredience. Dnes, tak jako v případě většiny mexických pokrmů, jsou možnosti obměny nekonečné a každý region Mexika má své vlastní speciality. Kukuřice může být smíchána s čerstvým vepřovým sádlem, máslem nebo rostlinným tukem. Náplní může být cokoli od fazolí až po ryby, kuře, hovězí, vepřové, vejce nebo dokonce holubí prsa, krokodýlí ocas či leguána. Chuťově může být tamal sladký, vyrobený z ovoce, skořice, rumu a rozinek, ale také ostrý, s paprikovou omáčkou Mole připravenou z nejrůznějších chilli papriček a někdy i čokolády. Tradice spojuje tamal s náboženskými svátky a jsou mu připisovány afrodiziakální až terapeutické vlastnosti. Mexické divadlo a zvláště mexický divadelní design je *de chile, de dulce y de manteca*. Rozmanitý a eklektický. Každý tamal chutná jinak a každé dílo chutná jinak. Vždy má unikátní chuť, barvu, tvar a velikost. Jeho ingrediencemi je jistá míra prostoru, světla, tvarů, zvuků a pohybů. V tlakovém hrnci spolupráce vzniká záhadný, alchymický proces a jeho unikátní komponenty se pojí do nedělitelného celku.

### De Chile, de Dulce y de Manteca

*De Chile, de Dulce y de Manteca* literally means something along the lines of “(made) of chile, of sweet and of lard” or “hot, sweet and fat”. This popular Mexican expression is often used to talk about the diversity of something. The words originally described the variety of tastes, colours and textures one can find in that most classic Mexican dish, the tamale (or “tamal,” from the Aztec tamalli).

Tamales are packets of corn dough with many different kinds of filling and are typically wrapped and tied in corn husks or banana leaves. The packets are cooked inside a large tin cylinder that is used as a steamer. The tamal was born in pre-Hispanic Mexico. The Spaniards were served tamales by the Aztecs on their first visits to Mexico, and shortly after, European ingredients were incorporated into the recipes.

Today, as with most Mexican food, the possibilities are infinite and each region of Mexico has its own specialties. The corn can be mixed with fresh pork lard, butter or vegetable shortening. The filling can be anything from beans, to fish, chicken, beef, pork, eggs, even dove breast, alligator tail or iguana. The flavors go from the sweet: made of fruit, cinnamon, rum, and raisins; to the spicy: with Mole made of different kinds of chile and sometimes chocolate. Tradition links the tamal with religious festivities, and it's associated with aphrodisiac to therapeutic properties.

Mexican theatre and, in particular, Mexican theatre design, is *de chile, de dulce y de manteca*. It is diverse and eclectic. Like the variety of tamales, each work tastes different. Each work has a unique flavor, color, shape and size. Each work takes a different mixture of space, light, shapes, sounds, words and movement as ingredients. From the steamer of collaboration, a mysterious, alchemical process is produced, and the unique components fuse into an indivisible whole.



**Philippe Amand** – Luisa Josefina Hernandez: V zámoří / Overseas



**Alejandro Luna** – William Shakespeare: Král Lear / King Lear

## philippe amand

\*15. 5. 1965, Havana, Kuba / Cuba

### scénograf, světelný designér

*Vzdělání:* divadelní umění – scénografie a světelný design na Núcleo de Estudios Teatrales – Mexico City; *Spolupráce s divadly:* Soubor Národního divadla, Divadlo Mexické národní univerzity; *Spolupráce s režiséry:* Luis de Tavira, Mauricio García Lozano, Sandra Félix, Jorge Vargas; *Pedagogická činnost:* scénografie – Akademie San Carlos při Mexické národní univerzitě; *Účast na PQ:* 2003; *Ocenění:* Zlatá medaile za světelný design – WSD 2005.

#### ■ Bertolt Brecht: Dobrý člověk ze Sečuanu

Divadlo Caltzontzin – INBA IMC, Pátzcuaro, Michoacán Mexico; 2003; *r:* Luis De Tavira, Jorge Ballina Vargas (režie masek), Alberto Rosas (hudební režie); *spolupráce:* Sergio Ruiz (kostýmy).  
*model, skica, fotografie, 3D vizualizace*

#### ■ Marie Jones, Sabina Berman: Plný kapsy šutrů

Divadlo Julio Castillo – INBA, UNAM, FONCA, Mexico City; 2003; *r:* Sabina Berman; *spolupráce:* Ruby Tagle (choreografie).  
*model, skica, fotografie, 3D vizualizace*

#### ■ Luisa Josefina Hernandez: V zámoří

Divadlo Orientacion, INBA, FIC, Mexico City; 2005; *r:* Rosenda Monteros; *spolupráce:* Tolita and Maria Figueroa (kostýmy).  
*skica, fotografie, 3D vizualizace*

## jorge ballina

\*25. 8. 1968, Mexico City

### scénograf, světelný designér

*Vzdělání:* Architektura – Universidad iberoamericana, scénografie (žák Alejandra Lunny); *Spolupráce s divadly:* Soubor Národního divadla, Soubor Národní opery, INBA, UNAM, OCESA.; *Spolupráce s režiséry:* Sergio Vela, Mauricio García Lozano, Boris Schoemann, Martín Acosta, Alicia Sánchez, Ximena Escalante; *Pedagogická činnost:* scénické výtvarnictví a architekturu na Universidad Iberoamericana; *Účast na PQ:* 2003; *Ocenění:* PQ03, čestné uznání, scénografie; World Stage Design 2005, Zlatá medaile za scénografii.

#### ■ Pilar Urreta, Jorge Torres: Evangelium podle Myriam

Divadlo umění – Hudební a scénický festival, Mexico City; 2004; *choreografie:* Pilar Urreta; *spolupráce:* Erika Jasso (světelný design), Juan Larios (režie).  
*model, fotografie*

#### ■ Neil LaBute: Tvar věcí

Divadlo Orientacion, INBA, Mexico City; 2004; *r:* Antonio Serrano; *spolupráce:* Mariestela Fernández (kostýmy).  
*model, fotografie, DVD*

## jerildy bosch

\*9. 10. 1975, Mexico City

### kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Současný profesionální tanec; *Spolupráce s divadly:* INBA, UNAM & CNA Carbone 14 (Kanada), Akhe (Rusko) a Seven Fingers (Kanada).; *Spolupráce s režiséry:* D. Dizien, J. Madore, S. Vela, B. Cannes, R. Parrao; *Pedagogická činnost:* výškový tanec, cirkusové techniky.

### set and light designer

*Education:* Dramatic Art – Set and Lighting at the Núcleo de Estudios Teatrales – Mexico City; *Collaboration with theatres:* National Theatre Company / Theatres of the National University of Mexico; *Collaboration with directors:* Luis de Tavira, Mauricio García Lozano, Sandra Félix, Jorge Vargas; *Teaching activities:* Scenography – San Carlos Academy of the National University of Mexico; *PQ participation:* 2003; *Awards:* Gold Medal in Lighting design – WSD 2005.

#### ■ Bertolt Brecht: The Good Person of Setzuan

Theatre Caltzontzin – INBA IMC, Pátzcuaro, Michoacán Mexico; 2003; *d:* Luis De Tavira, Jorge Ballina Vargas (mask director), Alberto Rosas (musical director); *collaborators:* Sergio Ruiz (costume design).  
*model, sketch, photo, 3D renderings*

#### ■ Marie Jones, Sabina Berman: Stones in His Pockets

Theatre Julio Castillo – INBA, UNAM, FONCA, Mexico City; 2003; *d:* Sabina Berman; *collaborators:* Ruby Tagle (choreography).  
*model, sketch, photo, 3D renderings*

#### ■ Luisa Josefina Hernandez: Overseas

Teatro Orientacion, INBA, FIC, Mexico City; 2005; *d:* Rosenda Monteros; *collaborators:* Tolita and Maria Figueroa (costume design).  
*sketch, photo, 3D renderings*

### set and lighting designer

*Education:* Architect. Universidad iberoamericana. Scenic design with Alejandro Luna; *Collaboration with theatres:* National Theatre Company, National Opera Company, INBA, UNAM, OCESA; *Collaboration with directors:* Sergio Vela, Mauricio García Lozano, Boris Schoemann, Martín Acosta, Alicia Sánchez, Ximena Escalante; *Teaching activities:* Set Design and Architecture Design teacher. Universidad Iberoamericana; *PQ participation:* 2003; *Awards:* PQ 03 – Honorary Mention. Stage Design, World Stage Design 2005, Gold Medal Set Design; He is a Member of the National System of Creators of Art, Mexico.

#### ■ Pilar Urreta, Jorge Torres: Myriam's Gospel

Teatro de las Artes – Music and Scene Festival, Mexico City; 2004; *Choreographer:* Pilar Urreta; *collaborators:* Erika Jasso (lighting design), Juan Larios (costume design).  
*model, photo*

#### ■ Neil LaBute: The Shape of Things

Teatro Orientacion, INBA, Mexico City; 2004; *d:* Antonio Serrano; *collaborators:* Mariestela Fernández (Costume Design).  
*model, photo, DVD*

### costume design

*Education:* Contemporary professional dancer; *Collaboration with theatres:* Most important theatres in Mexico INBA, UNAM & CNA Carbone 14 (Canada), Akhe group (Russia) and Seven Fingers (Canada); *Collaboration with directors:* D. Dizien, J. Madore, S. Vela, B. Cannes, R. Parrao; *Teaching activities:* Vertical dance, circus techniques.

### ■ Henrik Ibsen: Peer Gynt

Divadlo Foro Sor Juana Ines de la Cruz, UNAM, Mexico City; 2006; *r*: Carlos Corona; *spolupráce*: Tolita María Figueroa (kostýmy), Auda Caraza Atenea Chavez (scéna), Matías Gorlero (světelný design).

*skica, kostým, fotografie*

### ■ Raul Parrao: Prapodivný rytíř Don Quichot z jiných světů

Divadlo umění, CENART, Mexico City; 2005; *r*: Raul Parrao (choreografie); *spolupráce*: Dadvian López (scéna), Victor Zapatero (světelný design).

*skica, kostým, fotografie*

## cordelia dvorák

\*15. 3. 1966, Mnichov / Munich, (Německo / Germany)

### kostýmní výtvarnice, výtvarnice masek

*Vzdělání*: Studovala hudbu na mnichovské Konzervatoři; dějiny umění, literatury a divadla v Paříži a Mnichově; *Spolupráce s divadly*: Divadlo Sphère, Paříž; Malé divadlo Miláno, Komorní divadlo Mnichov, Divadlo Tams Mnichov, Státní divadlo Stuttgart; *Spolupráce s režiséry*: A. Sicco, G. Strehler, W. Kamer, E. González, M. Espinosa, L. Silbermann, A. F. Mor, S. Ortega, L. Romero, D. Jimenez Cacho; *Pedagogická činnost*: Ve spolupráci v německém Goethe Institutem: semináře na téma obrazová dramaturgie v L'oiel du silence, Toulouse.; *Ocenění*: Zvláštní uznání Classique en image, Paříž; Prix Tcheque, festival Zlatá Praha; Zlatá medaile za nejlepší film na International Filmfest.

### ■ Witold Gombrowicz: Yvonna, princezna burgundánská

Divadlo Helenico, Mexico City; 2003; *r*: Sylvia Ortega; *spolupráce*: Sylvia Ortega (scéna), Felix Schoeller (světelný design).

*kostým, fotografie*

### ■ Copi: Trilogie Copi

Divadlo Orientacion, INBA, FIC; Mexico City; 2003; *r*: Daniel Gimenez-Cacho, Catherine Marnas, Carlos Calvo; *spolupráce*: Gabriel Pascal (scénický a světelný design).

*kostým, fotografie, DVD*

## tolita & maría figueroa

Mexico City

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání*: Tolita – Dějiny a scénický design, Maria – restaurování a grafický design; *Spolupráce s divadly*: INBA a UNAM; *Spolupráce s režiséry*: Sergio Vela, J. J. Gurrola, Jesusa Rodríguez, Martín Acosta; *Pedagogická činnost*: Tolita pracuje také jako lektorka kostýmního a scénického designu; *Ocenění*: Tolita vyhrála první místo na Film Location Expo, cenu za scénu a kostýmy pro inscenaci hry Stroj času.

### ■ William Shakespeare: Hamlet

Project Hamlet Asociation, Bogota Kolumbie, Guanajuato Mexiko; 2005; *r*: Martin Acosta; *spolupráce*: Alejandro Luna (scénický a světelný design).

*skica, kostým, fotografie*

### ■ Ximena Escalante: Pár malých bodnutí

Mezinárodní festival hudebního divadla, Amsterdam-Holandsko, Belgie a Mexiko; 2006; *r*: Mauricio Garcia Lozano, Federico Márquez Padilla (hudba); *spolupráce*: Philippe Amand (scénický a světelný design).

*kostým, fotografie, objekt*

### ■ Jose Zorrilla: Don Juan Tenorio

Divadlo Julio Castillo, Společnost Národního divadla, INBA, Mexico City; 2003; *r*: Martin Acosta; *spolupráce*: Alejandro Luna (scénický a světelný design). *skica, kostým, fotografie*

### ■ Henrik Ibsen: Peer Gynt

Foro Sor Juana Ines de la Cruz, UNAM Mexico City; 2006; *d*: Carlos Corona; *collaborators*: Tolita and María Figueroa (associate costume design), Auda Caraza Atenea Chavez (Set Design), Matías Gorlero (Lighting Designer).

*sketch, costume, photo*

### ■ Raul Parrao: The Bizarre Knight, Don Quixote from Other Worlds

Teatro de las Artes, CENART Mexico City; 2005; *chor.:* Raul Parrao; *collaborators*: Dadvian López (set design), Victor Zapatero (lighting design).

*sketch, costume, photo*

### costume and mask designer

*Education*: Studied music at the Conservatory in Munich; studied history of art, literature and theatre in Paris and Munich; *Collaboration with theatres*: Theatre de la Sphère Paris, Piccolo Teatro de Milano, Kammerspiele München, TamsTheater Munich, Staatstheater Stuttgart; *Collaboration with directors*: A. Sicco, G. Strehler, W. Kamer, E. González, M. Espinosa, L. Silbermann, A. F. Mor, S. Ortega, L. Romero, D. Imenez Cacho; *Teaching activities*: In collaboration with the German Goethe Institute, Seminar about Visual dramaturgy, at the L'oiel du silence, Toulouse; *Awards*: Special mention Classique en image, Paris; Prix Tcheque, Prague d'or; Gold Medal Best film at the International Filmfest.

### ■ Witold Gombrowicz: Princess Ivona

Theatro Helenico, Mexico City; 2003; *d*: Sylvia Ortega; *collaborators*: Sylvia Ortega (set design), Felix Schoeller (lighting design). *costume, photo*

### ■ Copi: Copi Trilogy

Teatro Orientacion, INBA, FIC, Mexico City; 2003; *d*: Daniel Gimenez-Cacho (co - director), Catherine Marnas (co - director), Carlos Calvo (co - director); *collaborators*: Gabriel Pascal (set and lighting design).

*costume, photo, DVD*

### set and costume designers

*Education*: Tolita received a Master's degree in History and Stage Design. Maria studied Restoration in Florence and graphic design; *Collaboration with theatres*: INBA and UNAM; *Collaboration with directors*: Sergio Vela, J. J. Gurrola, Jesusa Rodríguez, Martín Acosta; *Teaching activities*: Tolita has been tutor in costume and stage design; *Awards*: Tolita won the first prize in the Film Location Expo, Prize in Production Design in Cronos Device and a prize for costume.

### ■ William Shakespeare: Hamlet

Project Hamlet Asociation, Bogotá Colombia. Guanajuato Mexico; 2005; *d*: Martin Acosta; *collaborators*: Alejandro Luna (set and lighting design).

*sketch, costume, photo*

### ■ Ximena Escalante: A Few Small Nips

World Music Theatre Festival. Amsterdam, Netherlands; Belgium and Mexico; 2006; *d*: Mauricio Garcia Lozano, Federico Márquez Padilla (conductor); *collaborators*: Philippe Amand (set and lighting design).

*costume, photo, object*

### ■ Jose Zorrilla: Don Juan Tenorio

Teatro Julio Castillo, National Company of Theatre, INBA, Mexico City; 2003; *d*: Martin Acosta; *collaborators*: Alejandro Luna (set and lighting design). *sketch, costume, photo*

## jesus hernandez

\*2. 6. 1974, Merida, Yucatan

### scénograf, světelný designér

Vzdělání: architekt; *Pedagogická činnost*: lektor Jevišťe pro scénografy a divadelního prostoru pro herce.

#### ■ Antonio Zuniga: Pancho Villa a děti revoluce

Divadlo Carpa Alborde Teatro, Mexico City; 2005; *r*: Rodolfo Guerrero; *spolupráce*: Sergio Ruiz (ksoťymy). *model, fotografie*

## eloise kazan

\*11. 6. 1975, Záhřeb / Zagreb, (Chorvatsko / Croatia)

### scénická a ksoťymní výtvarnice

Vzdělání: Malířství na Akademii výtvarných umění San Carlos v Mexico City; scénografie na Bristol Old Vic Theatre School; *Spolupráce s divadly*: ITD, UNAM; *Spolupráce s režiséry*: Daniel Giménez Cacho, Sergio Vela, Mauricio García Lozano, Alicia Sánchez, Alejandra González Anaya, Gerardo Hernández.; *Pedagogická činnost*: V roce 2000 vedla scénografickou dílnu v divadelní škole Národního uměleckého centra (CNA) v Mexico City.

#### ■ Alicia Sanchez: Momi rytmus

Queens Theatre in the Park, Latino Cultural Festival & FONCA, New York, USA; 2003; *chor*: Alicia Sánchez; *spolupráce*: Juliana Feasler (světelný design). *skica, ksoťym, fotografie*

#### ■ Oscar Ruvalcaba: Carlota, ta z belgické zahrady

Sala Miguel Covarrubias, UNAM, Mexico City; 2003; *chor*: Oscar Ruvalcaba; *spolupráce*: Oscar Ruvalcaba Perez (scéna), Javier Rodriguez (světelný design). *skica, ksoťym, fotografie*

### set and lighting designer

*Education*: Architect; *Teaching activities*: Couching Stage for Set Designers, Theatrical Space for Actors.

#### ■ Antonio Zuniga: Pancho Villa and the Children of the Revolution

Carpa Alborde Teatro Mexico City; 2005; *d*: Rodolfo Guerrero; *collaborators*: Sergio Ruiz (costume design). *model, photo*

### set and costume designer

*Education*: Painting at the San Carlos Academy of Fine Arts in Mexico City, Graduated from the Bristol Old Vic Theatre School desig; *Collaboration with theatres*: Teatar ITD, Teatro UNAM, Danza UNAM; *Collaboration with directors*: Daniel Giménez Cacho, Sergio Vela, Mauricio García Lozano, Alicia Sánchez, Alejandra González Anaya, Gerardo Hernández.; *Teaching activities*: In 2000 directed a set and costume design workshop at the National Arts Centre (CNA) Theatre School in Mexico City.

#### ■ Alicia Sanchez: Out of Synch

Queens Theatre in the Park, Latino Cultural Festival & FONCA New York, USA; 2003; *chor*: Alicia Sánchez; *collaborators*: Juliana Feasler (lighting design). *sketch, costume, photo*

#### ■ Oscar Ruvalcaba: Carlota, the one from the Garden of Belgium

Sala Miguel Covarrubias, UNAM; Mexico City, 2003; *chor*: Oscar Ruvalcaba; *collaborators*: Oscar Ruvalcaba Perez (set design), Javier Rodriguez (lighting design). *sketch, costume, photo*



**Cordelia Dvorak** – Witold Gombrowicz: Yvonna, princezna burgundská / Yvonne, princess of Borgona



**Humberto Spíndola** – Alvise Giusti: Montezuma

## alejandra luna

\*1. 12. 1939, Mexico City

### scénograf, světelný designér

*Vzdělání:* architekt; *Účast na PQ:* 1967, 1971, 1975, 2003; Člen mezinárodní poroty PQ 03; *Ocenění:* Cena pro významného umělce 2004, Národní cena umění 2001, Doctor Honoris Causa od UABC.

#### ■ Lars Norén: Krev

Divadlo Foro Sor Juana Ines de la Cruz, UNAM, Linea de Sombra, Mexico City; 2004; *r:* Jorge Vargas; *spolupráce:* Tolita & María Figueroa (kostýmy).

*model, skica, fotografie*

#### ■ E. T. A. Hoffman, Petr Iljič Čajkovskij: Louskáček

INBA, Kulturní institut Sonora, Univerzita Sonora; Alejandro Carrillo Marcor, Hermosillo, Sonora; 2005; *choreografie:* Adriana Castaños; *spolupráce:* Tolita & María Figueroa (kostýmy); *skica, fotografie*

#### ■ William Shakespeare: Král Lear

Divadlo Julio Castillo, National Company of Theatre, INBA; Mexico City; 2005; *r:* Jose Caballero (režie); *spolupráce:* Tolita & María Figueroa (kostýmy).

*model, skica, fotografie*

## monica raya

\*14. 5. 1965, Mexico City

### scénografka, kostýmní výtvarnice, světelná designérka

*Vzdělání:* Architektura na Mexické národní autonomní univerzitě (UNAM); MFA v oboru scénický design, Yale; *Spolupráce s divadly:* Centrum umění J. F. K., Divadlo Gala Hispanic, Divadelní společnost Arizona, Mezinárodní festival Cervantino; *Spolupráce s režiséry:* Johan Kresnik, Ludwik Margules, Sergio Vela, Miguel Angel Gaspar, Antonio Castro; *Pedagogická činnost:* Řádná profesorka na Mexické Národní autonomní univerzitě a na Národní škole divadelních umění; *Účast na PQ:* 2003; *Ocenění:* Zlatá medaile za kostýmní návrhy na World Stage Design 2005, Toronto, Kanada.

#### ■ William Shakespeare: Večer tříkrálový

Givadlo El Galeón, INBA, Mexico City; 2004; *r:* Ludwik Margules; *spolupráce:* Beatriz Russek (kostýmy).

*model, fotografie*

#### ■ Ximena Escalante: Kůže

Foro Sor Juana Ines de la Cruz, UNAM; 2006; *r:* Claudio Valdes Kuri, Miguel Angel Gaspar.

*kostým, fotografie*

#### ■ Nikolaj Gogol: Plášť

Sala Xavier Villaurrutia, INBA, Mexico City; 2005; *r:* Antonio Castro.

*kostým, fotografie*

## humberto spindola

\*25. 3. 1950, Huichipan, Hidalgo / Hidalgo

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* Ekonom, v oblasti umění samouk.

#### ■ Alvis Giusti: Montezuma

Rococo Theatre of Schewtzingen, Lucern, Švýcarsko; 2006; *r:* Martin Acosta; *spolupráce:* Andreas Rinkes (světelný design).

### set and ighting designer

*Education:* Architect; *Teaching activities:* 1968 – 2007; *PQ participation:* 1967, 1971, 1975, 2003; PQ 2003 – Member of the International Jury; *Awards:* Distinguished Artist Award 2004, National Award in Arts 2001. Doctor Honoris Causa by the UABC.

#### ■ Lars Noren: Blood

Foro Sor Juana Ines de la Cruz, UNAM, Linea de Sombra, Mexico City; 2004; *d:* Jorge Vargas; *collaborators:* Tolita and María Figueroa (costume design).

*model, sketch, photo*

#### ■ E. T. A Hoffman, P. I. Tchaikovsky: The Nutcracker

INBA, Cultural Institut of Sonora, University of Sonora; Alejandro Carrillo Marcor, Hermosillo, Sonora, Mexico; 2005; *d:* Adriana Castaños (choreographer); *collaborators:* Tolita & María Figueroa (costume design)

*model, sketch, photo*

#### ■ William Shakespeare: King Lear

Teatro Julio Castillo, National Company of Theatre, INBA, Mexico City; 2005; *d:* Jose Caballero; *collaborators:* Tolita & María Figueroa (costume design).

*model, sketch, photo*

### set, costume and lighting designer

*Education:* Architecture School, UNAM; M. F. A. in scenic design, Yale; *Collaboration with theatres:* J. F. K. Center of Arts, Gala Hispanic Theatre, Arizona Theatre Company, International Cervantino Festival; *Collaboration with directors:* Johan Kresnik, Ludwik Margules, Sergio Vela, Miguel Angel Gaspar, Antonio Castro; *Teaching activities:* Full-time professor at National Autonomous University of Mexico and professor at the National School of Theatre Arts; *PQ participation:* 2003; *Awards:* Gold Medal in costume design at the World Stage Design 2005, Toronto, Canada.

#### ■ William Shakespeare: Twelfth Night

Teatro El Galeón, INBA, Mexico City; 2004; *d:* Ludwik Margules; *collaborators:* Beatriz Russek (costume design).

*model, photo*

#### ■ Ximena Escalante: The Skin

Foro Sor Juana Ines de la Cruz, UNAM, Mexico City; 2006; *d:* Claudio Valdes Kuri (company director), Miguel Angel Gaspar.

*costume, photo*

#### ■ Nikolai Gogol: The Overcoat

Sala Xavier Villaurrutia, INBA, Mexico City; 2005; *d:* Antonio Castro.

*costume, photo*

### costume designer

*Education:* Economist, Self-taught artist.

#### ■ Alvis Giusti: Motezuma

Rococo Theatre of Schewtzingen; Lucerne, Switzerland; 2006; *d:* Martin Acosta; *collaborators:* Andreas Rinkes (lighting design).

## claudio valdes kuri

\*27. 5. 1965, Mexico City

### scénograf

Vzdělání: filmová režie, herectví, středověká hudba; Spolupráce s divadly: Divadlo Ciertos Habitantes.

#### ■ Claudio Valdes Kuri, Maricarmen Gutierrez: Kde budu dnes večer?

Divadlo Principal, Mezinárodní festival Cervantino, Guanajuato; 2004; r: Claudio Valdes Kuri; spolupráce: Igor Lozada (scéna), Matias Gorlero (světelný design), Maria Rosa Manzini (kostýmy).  
model, skica, fotografie

## sergio villegas

\*21. 4. 1978, Mexico City

### scénograf, světelný designér

Vzdělání: Magistr výtvarných umění, Yale; Spolupráce s divadly: UNAM, INBA, OCESA, Milwaukee Shakespeare, Yale Rep; Spolupráce s režiséry: Antonio Castro, Susan Finque, Jyana Gregory; Pedagogická činnost: Asistent profesor na Mexické národní autonomní univerzitě.

#### ■ Anya Hilling: Mé mladé idiotské srdce Luis Ayhllon: Nová rodina

Divadlo El Granero, Dramafest, INBA, Goethe Institut; Mexico City; 2006; r: Hugo Arrevillaga (Mé mladé a idiotské srdce), Christina Paulhofer (Nová rodina); spolupráce: Bertha Romero (kostýmy).  
model, fotografie

#### ■ Cutberto Lopez: Yamaha 300

Foro Sor Juana Ines de la Cruz, UNAM; Mexico City; 2006; r: Antonio Castro; spolupráce: Mauricio Ascencio (kostýmy).  
model, fotografie

### set designer

Education: Film direction, acting, early music; Collaboration with theatres: Teatro de Ciertos Habitantes .

#### ■ Claudio Valdes Kuri, Maricarmen Gutierrez: Where Will I Be Tonight?

Teatro Principal, Festival Internacional Cervantino, Guanajuato, Mexico; 2004; d: Claudio Valdes Kuri; collaborators: Igor Lozada set design), Matias Gorlero (lighting design), Maria Rosa Manzini (costume design).  
model, sketch, photo

### set and lighting designer

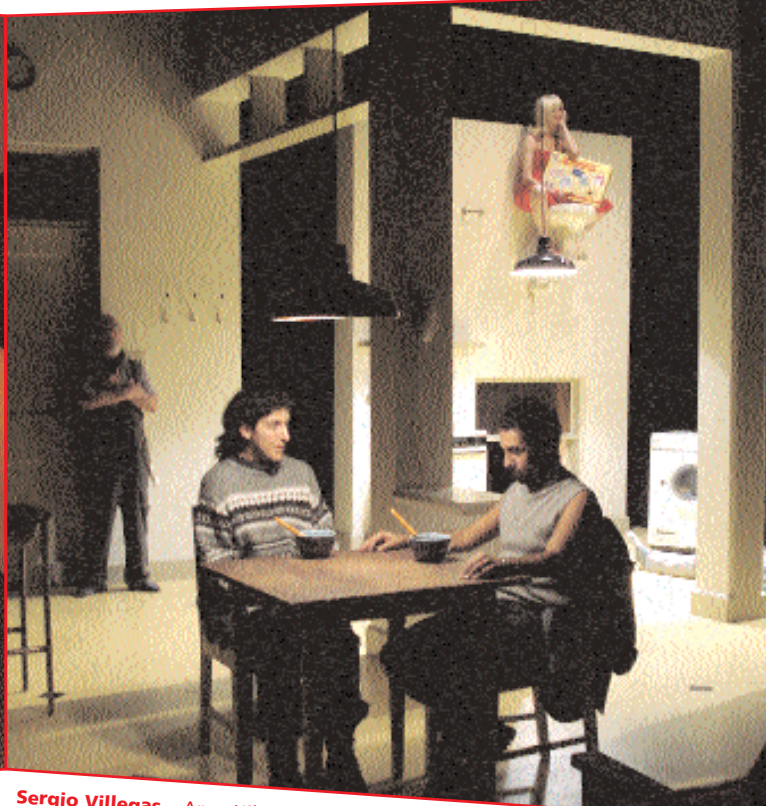
Education: Master in Fine Arts, Yale University; Collaboration with theatres: UNAM, INBA, OCESA, Milwaukee Shakespeare, Yale Rep; Collaboration with directors: Antonio Castro, Susan Finque, Jyana Gregory; Teaching activities: Adjunct Professor at the National Autonomous University of Mexico.

#### ■ Anya Hilling: My Young and Foolish Heart Luis Ayhllon: The New Family

Teatro El Granero, Dramafest, INBA, Goethe Institut Mexico City; 2006; d: Hugo Arrevillaga (My Young and Foolish Heart), Christina Paulhofer (The New Family); collaborators: Bertha Romero (costume design). model, photo

#### ■ Cutberto Lopez: Yamaha 300

Foro Sor Juana Ines de la Cruz, UNAM, Mexico City; 2006; d: Antonio Castro; collaborators: Mauricio Ascencio (costume design). model, photo



Mónica Raya – Ximena Escalante: Kůže / The Skin

Sergio Villegas – Anya Hilling, Luis Ayhllon: Mé mladé a bláznivé srdce / My Young and Foolish Heart





# architektura a technologie/architecture and technology

kurátor / curator: **jorge ballina**

autor tématu / author of theme: **philippe amand, tolita & marífigueroa**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **philippe amand**

další spolupracovníci / other collaborators: **philippe amand** (komisař / commissioner), **mireille bartilotti** (management)

Nutnost – složitost – rozmanitost – jednoduchost

MEXICO CITY... Jedno z největších měst na světě ... I divadelní návrhy vycházejí ze složitosti takového města. Najít nejjednodušší řešení pro obrovskou rozmanitost uměleckých potřeb zároveň s nejnižšími náklady vzhledem k hospodářské realitě. Složitost i jednoduchost najednou.

NECE-CITY – COMPLEX-CITY – DIVER-CITY – SIMPLI-CITY

Mexico CITY... One of the biggest cities in the world... It's about the necessity to design a theatre based on the complexity of such a city. To find the simplest solutions for the enormous diversity of artistic demands, as well as the need to find the lowest costs for economic reality. So, it's all about complexity and simplicity at the same time.

## philippe amand

(Station Theatre Project)

\*15. 5. 1965, Havana, Kuba / Cuba

*Vzdělání:* Scénografie a světelný design na škole Núcleo de Estudios Teatrales v Mexico City; *Pedagogická činnost:* scénografie, Akademie San Carlos při Národní univerzitě Mexika; *Účast na PQ:* 2003; *Ocenění:* Zlatá medaile za světelný design – World Stage Design, Toronto, Kanada, 2005.

### ■ Station Theatre,

Mexico City; *Návrh:* 2007; *Architekt:* Jesús Hernández, *Scénograf:* Philippe Amand; *Spolupracovníci:* Jesús Hernández (spoludesignér).

*skica, projekt, model, 3D vizualizace*

*Education:* Dramatic Art, set and lighting design at the Núcleo de Estudios Teatrales school in Mexico City; *Teaching activities:* scenography, San Carlos Academy of the National University of Mexico; *PQ participation:* 2003; *Awards:* Gold Medal in Lighting Design – WSD 2005;

### ■ Station Theatre

Mexico City – Mexico; *Proposal* 2007; *Architect:* Jesús Hernández; *Scenic Designer:* Philippe Amand – *Collaborators:* Jesús Hernández (Co-designer);

*sketch, plan, model, 3D*

## studentská sekce/student section

kurátor / curator: **dolores sánchez vicario**

autor tématu / author of theme: **dolores sánchez vicario**

výtvarné architektonické řešení / designer architect of exhibition: **mario marín del río**

Národní škola divadelního umění, Katedra scénografie

National School of Theatrical Art (Licenciatura en Escenografía)

< **Claudio Valdes Kuri** – Claudio Valdes Kuri, Maricarmen Gutierrez:  
Kde budu dnes večer? / Where will I be tonight?

CONACULTA·INBA

# německo/germany

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: **thomas engel**

autor tématu / author of theme: **johannes, schütz, heiner goebbels**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **claudia billourou**

další spolupracovníci / other collaborators: **cordula ernst** (grafička / graphic designer),  
**arwed messmer** (fotograf / photographer)

### Nové prostory pro klasiku

V době, kdy jsme konfrontováni s enormním zrychlením reality, přináší němečtí divadelníci, jako součást hledání moderní umělecké formy vyjádření, rozmanité pokusy propojit tuto realitu s divadelním prostorem. Expozice předkládá nové přístupy ke klasice, které zároveň zachovávají záměr původního textu. Prezentovaná díla (videa, filmy a modely) prolamují limity skutečnosti a fikce a vytvářejí tak nové úrovně divadelního prostoru. Ty mohou být impulsem k tradičním formám, možná i k návratu k samým kořenům divadla.

### New Spaces for the Classic

In a time in which we are confronted with an enormous acceleration of reality, German theatre artists show different attempts to connect theatrical space and reality in search of contemporary artistic forms of expression. The exhibition shows new approaches to the classics, while maintaining the intention of the original text. The works presented (videos, films and model works) are bursting the bonds of reality and fiction and creating new levels of performance space. These might be impulses toward traditional forms, perhaps a return to the roots of theatre itself.

## rosalie

\*Gemrigheim

**scénografka, kostýmní výtvarnice, světelná designérka, věnuje se umění ve veřejném prostoru**

*Spolupráce s divadly:* Festival v Bayreuthu, Semperova opera Drážďany, Opera v Lipsku; *Spolupráce s režiséry:* Uwe Scholz (choreograf), Hans Hollmann, Alfred Kirchner (operní režisér); *Pedagogická činnost:* Profesorka scénické a kostýmní tvorby na Škole designu v Offenbachu.

**set, costume and lighting designer, art in public spaces**

*Collaboration with theatres:* Bayreuther Festspiele, Semperoper Dresden, Oper Leipzig; *Collaboration with directors:* Uwe Scholz (choreographer), Hans Hollmann, Alfred Kirchner (opera directors); *Teaching activities:* Professor for stage and costume design at College for design, Offenbach.

## heiner goebbels

\*17. 8. 1952, Neustadt / Weinstrasse

**scénograf, kostýmní výtvarník, světelný a zvukový designér**

*Vzdělání:* studoval sociologii a hudbu; *Spolupráce s divadly:* Ensemble Modern; *Pedagogická činnost:* profesor Institutu aplikovaných divadelních studií, Univerzita Justus Liebig Giessen; *Ocenění:* Prix Italie, Cena španělských divadelních kritiků, Stříbrná medaile z New York Festivals, nominace Grammy 2001.

**set, costume, light and sound designer**

*Education:* studied sociology and music; *Collaboration with theatres:* Ensemble Modern; *Teaching activities:* professor at Institute for Applied Theatre Studies, Justus Liebig University Giessen; *Awards:* Prix Italia, Prize of the spanish theatre critics, World Silve Medal of the New York Festivals, Grammy nomination 2001.

## johannes schütz

\* Frankfurt / Main

**scénograf, kostýmní výtvarník**

*Vzdělání:* studoval scénografii v Mnichově a Hamburku; *Spolupráce s divadly:* Schauspielhaus Bochum, Schauspielhaus Düsseldorf; *Spolupráce s režiséry:* Jürgen Gosch, Reinhild Hoffmann; *Pedagogická činnost:* profesor scénografie v Centru umění a médií v Karlsruhe.

**set and costume designer**

*Education:* studied stage design in Munich and Hamburg; *Collaboration with theatres:* Schauspielhaus Bochum, Schauspielhaus Düsseldorf; *Collaboration with directors:* Jürgen Gosch, Reinhild Hoffmann; *Teaching activities:* Professor for scenography at the Centre for Arts and Media Karlsruhe.

## studentská sekce/student section

kurátor / curator: **jakob niedermeier**

autor tématu / author of theme: **hartmut meyer, beatrix von pilgrim**

Společná expozice studentů z Berlína, Hamburku, Karlsruhe

Tři školy a tři třídy. Třicet šest studentů a třicet šest schránek / krychlí. Každý student dostal svou - k libovolnému použití. Možná tyto krychle nabídnou divadelní design, možná budou představovat vizuální vyprávění, třeba se stanou jakousi instalací nebo sovkpturou.

Univerzita umění, Berlín  
Škola výtvarných umění, Hamburk  
Škola designu, Karlsruhe

*Vystavující studenti:*

Anna Hentschel, Felice Kroworsch, Emily Laumanns, Soo-Eun Lee  
Martin Miotk, Matthias Nebel, Judith Philipp, Maike Storf, Merle Vierck, Matthias Winkler, Jennifer Wjertzoch, N.N.

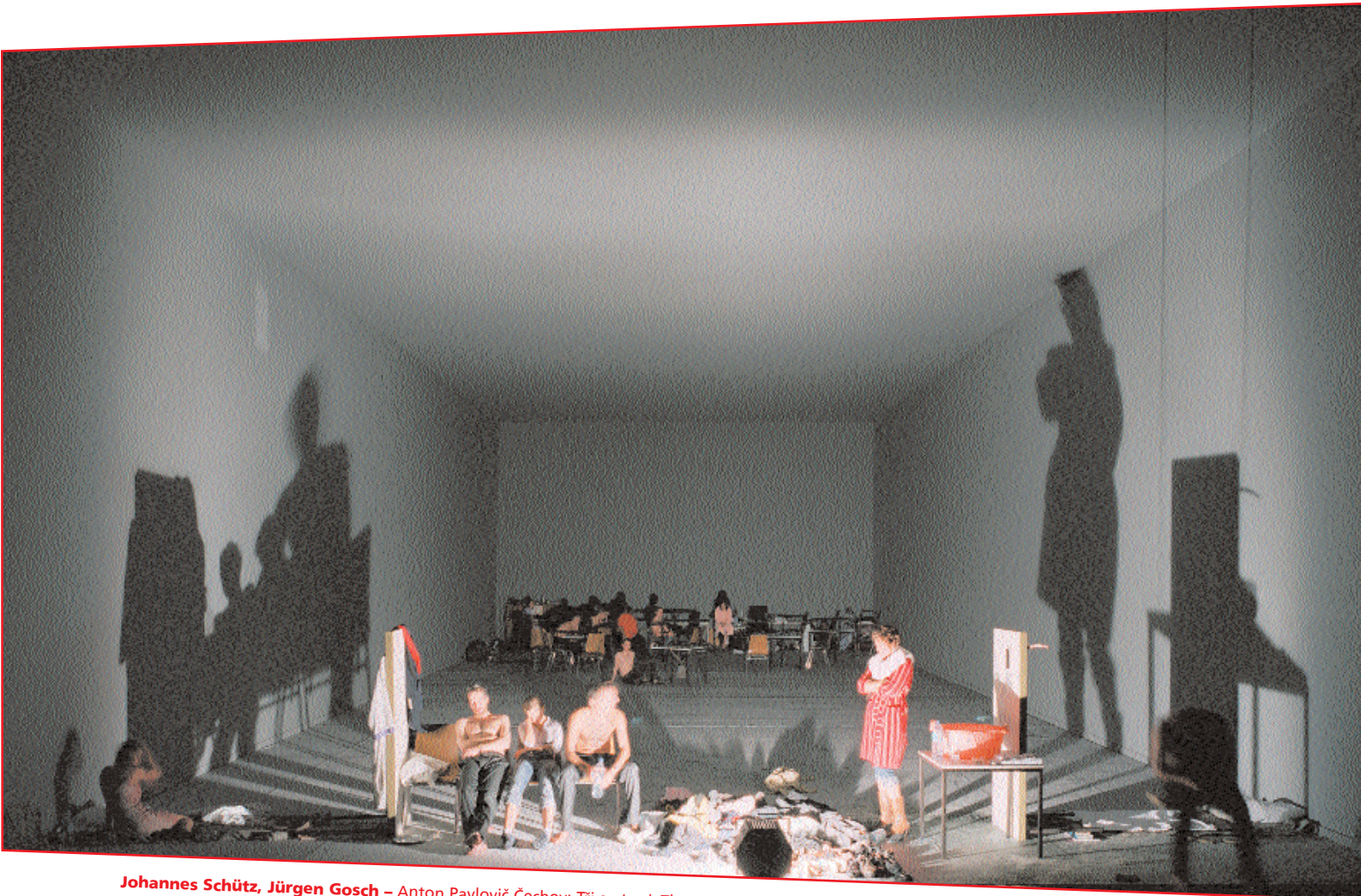
Joint exhibition / students from Berlin, Hamburg, Karlsruhe

Three schools and three classes. Thirty-six students and thirty-six boxes / cubes. The students were invited to use their individual cubes in whatever manner they chose. Perhaps these cubes are used to show a theatre design, maybe to present a visual narrative, or to become a kind of installation or sculpture.

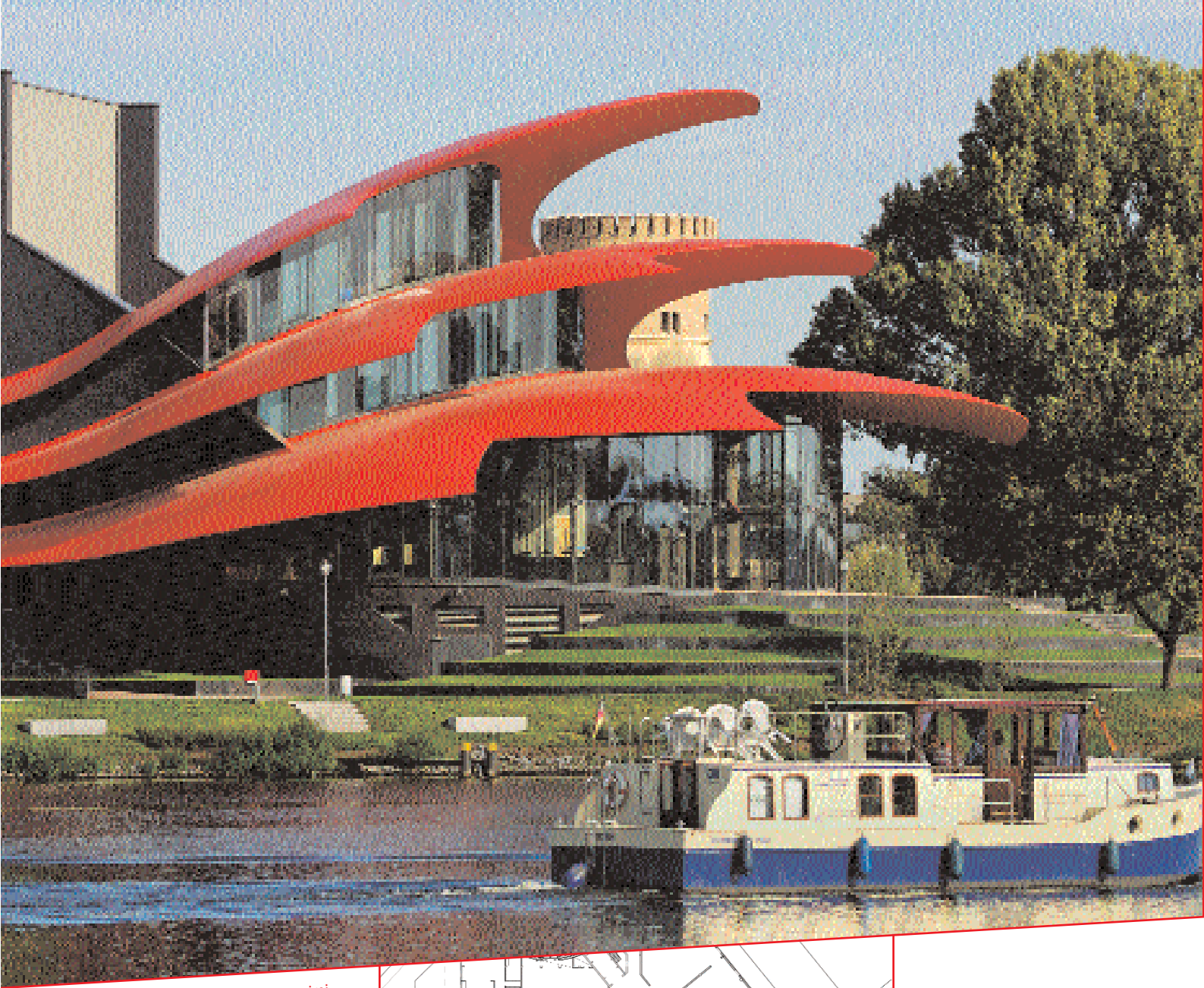
Berlin University of the Arts  
College of Fine Arts, Hamburg  
College for Design, Karlsruhe

*List of exhibiting students:*

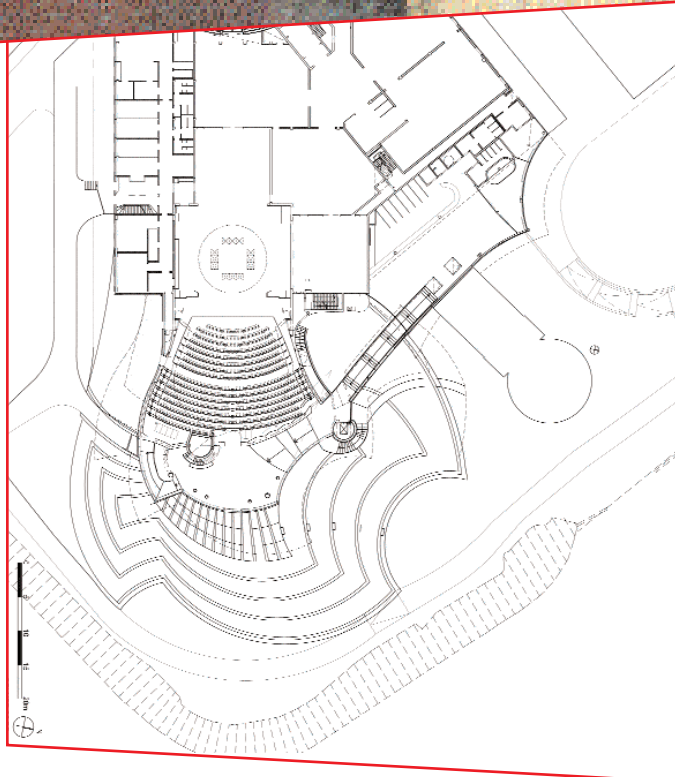
Anna Hentschel, Felice Kroworsch, Emily Laumanns, Soo-Eun Lee  
Martin Miotk, Matthias Nebel, Judith Philipp, Maike Storf, Merle Vierck, Matthias Winkler, Jennifer Wjertzoch, N.N.



**Johannes Schütz, Jürgen Gosch** – Anton Pavlovič Čechov: *Tři sestry* / Three Sisters



**Gottfried Böhm – Divadlo v Postupimi**  
/ The Theatre in Potsdam



kurátor / curator: thomas engel

autor tématu / author of theme: karin winkelsesser

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: karin winkelsesser

další spolupracovníci / other collaborators: theatre potsdam, gottfried böhm

## Divadlo a něco navíc – Nové divadlo v Postupimi

### Příklad Nového divadla v Postupimi

Divadelní historie Postupimi a historie nové budovy odráží jednak měnící se význam divadla v německém kulturním životě, ale také turbulence znovusjednocování Německa. Nové divadlo v Postupimi a jeho historický kontext jsou zde prezentovány jako příklad nových vývojových trendů v německé divadelní kultuře. Nabízí architektura v době, kdy divadla musí mít vlastní příjem, nějaká řešení? Divadlo v Postupimi vypadá jako tradiční divadlo, ve skutečnosti je ale multifunkčním prostorem. Expozice vysvětluje tento koncept a předkládá důkazy jeho všestrannosti.

### Historie

Městské divadlo bylo zničeno během posledních dnů 2. světové války. Domovský soubor následně dostal do užívání starobylý taneční sál, ačkoliv potřeba výstavby nového divadla nebyla nikdy zpochybněna. V posledních letech existence NDR byla započata výstavba ve starém historickém centru Postupimi, jenže po sjednocení Německa došlo ke změně plánů a celé historické jádro města bylo určeno k rekonstrukci. Po zbourání poslední budovy byla vyhlášena soutěž na nové divadlo, včetně výběru pozemku. Než mohlo být nové divadlo v září 2006 otevřeno, uplynulo 15 let.

### Nová budova

Mezinárodní soutěž vyhrál architekt Gottfried Böhm. Navrhl divadlo, které se otvírá na nábřeží řeky Havel a v zadní části je začleněno do historické skupiny dříve průmyslových a vojenských staveb. Bývalé jízdrny dnes slouží jako zkušebny a divadlo pro děti. Na nábřeží směřuje prosklené průčelí budovy se zakřivenou betonovou střechou, podle které se budově říká „růže“, „orchidej“ nebo dokonce „Malé Sydney“. Na pozemku je také venkovní scéna, v létě přístupná přímo z lodě. Při pohledu zvenčí působí stavba přístupně a lákavě.

### Funkce

Hlavní vchod do divadla je z „pevniny“, kde je umístěna administrativní a nejrůznější dílny. Horní foyer nabízí na jedné straně impozantní panoramatický výhled na postupimskou kulturní krajinu, při pohledu zpět lze dohlédnout až k hledišti. Stěna foyer nad nábřežím je pro divadlo zcela netypicky vyrobena ze skla. Hlediště s kapacitou asi 485 sedadel může být zatemněno černými clonami.

Postupimské divadlo uvádí především činoherní inscenace, ačkoliv je místem stejně vhodným pro operu a tanec. Expozice odhaluje technologie a ukazuje odlišné způsoby využití tohoto flexibilního prostoru.

## Theatre and More – the New Theatre in Potsdam

### The Example of the New Theatre in Potsdam

The theatre history of Potsdam and the history of the new building reflect in particular the changing significance of theatre in Germany's cultural life, but also the turbulences after reunification. The new theatre of Potsdam and its historical context is presented as an example of new developments in German theatre culture. The theatres now need to generate their own income. Are there solutions that architecture can offer? The theatre of Potsdam looks like a traditional theatre but is in fact a multi-purpose building. The exhibition explains the concept and gives examples of its versatility.

### History

The city theatre was destroyed in the last days of World War II. The resident company received an ancient dance hall to use as its theatre, though the necessity to build a new theatre was never questioned. In the last years of the GDR, the construction of a new building began in the old historical centre of Potsdam. After reunification, the plans changed, as the entire historical centre was earmarked for reconstruction. The recent building was demolished, and a competition for the new theatre began, as well as finding a new site for the building. Fifteen years passed before the new theatre was to open in September 2006.

### The New Building

Architect Gottfried Böhm won the international competition. He designed a theatre that opens onto the waterfront of the Havel River. On the rearside, it is integrated into an historical group of former industrial and military buildings. The riding halls are now used as rehearsal stages and a childrens' theatre. With its large glass front facing the water, and its curved concrete roof, the building has been named a "rose", an "orchid" and even a "Little Sydney". An open air theatre is integrated on the grounds, and in the summer, access to the theatre can be obtained by boat. From outside, the building is open and inviting.

### The Functions

The main entrance of the theatre is from the land side, where the administrative offices and the various workshops of the theatre are located. Once the visitor has entered the foyer, he will be drawn to an upper foyer with its impressive panoramic view over Potsdam's cultural landscape. The transparency of the foyer continues towards the auditorium. Its back – which faces the waterfront – is made of glass, which is very unusual for a theatre. The auditorium, which holds approximately 475 seats, can be darkened by black curtains.

The theatre of Potsdam is used primarily for drama, though opera and dance theatre can also be accommodated. The exhibition shows the technology and also illustrates the different ways this flexible space can be utilized.

# nizozemsko/netherlands

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: **eric de ruijter**

autor tématu / author of theme: **mirjam grote gansey, peter de kimpe**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **catherine scholten**

další spolupracovníci / other collaborators: **herbert jansse**

### Duše výtvarníka: podstata designu

Nizozemská expozice by se na PQ 07 ráda stala ústředním místem setkávání. Místem, kde je centrem zájmu spíše tvůrčí proces než konečný výsledek.

Chtěli bychom soustředit pozornost na pozvané nizozemské výtvarníky a jejich pracovní postupy a přesáhnout tak omezení běžné výstavy maket. Chtěli bychom přemýšlet o „duši výtvarníka“. V rámci programu také přizveme zahraniční výtvarníky, aby se v naší expozici zúčastnili diskusí u kulatého stolu.

Po dobu deseti dnů budou v Nizozemské expozici jednotliví výtvarníci komentovat své zdroje inspirace, prezentovat vlastní pracovní postupy a sdílet získané poznatky s ostatními přítomnými domácími i zahraničními výtvarníky, ale i s veřejností.

V očích kurátorů nizozemské expozice (Mirjam Grote Gansey, Peter de Kimpe, Herbert Jansse, Catharina Scholten, Matt Vermeulen, Martien van Goor, Hans van Kuelen a Eric de Ruijter) neznamena scénografie jen tvorbu scény. Za stejně důležité považují také světelný a zvukový design, kostýmy a videodesign. Tyto obory spolu dohromady tvoří celkovou podobu inscenace. Proto byli pozváni všichni, kdo se na tvorbě vizuální stránky inscenace podílejí.

Každému z nich bude během PQ patřit jeden den. Záleží pouze na výtvarníkovi, jaký mimořádný koncept pro svůj den připraví. Každý byl požádán, aby se soustředil na některou část vlastní tvorby, popřípadě vybral jednu ze svých prací. Prezentační den má svůj pevný rozvrh, na který bude dohlížet zasvěcený Konferenciér. Vždy začne představením výtvarníka a pak bude následovat praktická práce v improvizované dílně přístupné všem. Den bude zakončen setkáním s hostem a zahraničním kolegou - hostem dne, který bude pravděpodobně přítomen celému dění, aby mohl reagovat na „duši výtvarníka“.

Nizozemská expozice nabídne možnost podělit se o zkušenosti a názory na divadlo a jeviště. Aby k tomu mohlo opravdu dojít, je prostor nizozemské expozice co nejotevřenější a nejjednodušší: skládá se ze stolu a bedny. Expozice znázorňuje probíhající práci a jsou zde k vidění i předměty poskytnuté výtvarníkem dne.

Snahou a cílem nizozemské expozice je zachytit a popsat prchavý a nepostižitelný výsledek divadla: po skončení představení scéna zmizí ve skladu nebo v bednách a pouze dojem z inscenace zůstává v myslech diváků.

### 'The soul of the designer: the essence of design'

The Dutch pavilion aspires to be the central meeting point of the PQ'07. A place where the focal point is the design process itself rather than the final result. We want to centre on the invited Dutch designers and their working process and thus go beyond the pure exhibition of scale-models. We want to reflect on the 'soul of the designer'. In a further concretization of the program we will also invite international designers to participate in round-table debates in our pavilion.

The Dutch pavilion will be staffed for ten days by designers who comment on their own sources and inspiration material, present their working process and share this with other designers here and abroad as well as the public.

In the eyes of the curators of the Dutch contribution (Mirjam Grote Gansey, Peter de Kimpe, Herbert Jansse, Catharina Scholten, Matt Vermeulen, Martien van Goor, Hans van Kuelen and Eric de Ruijter) stage design does not just involve set design, but equally light, sound, costume and video design. These disciplines jointly constitute the design of a performance. That is why designers from all disciplines creating the design of a performance were invited.

Each invited designer will fill one day at the PQ. The designer is free to think up an exceptional concept for his or her day. Each designer will be asked to specifically zoom in on part of his or her work or to single out a specific design.

As a guideline each day has a fixed schedule monitored by a knowledgeable Master of Ceremonies. Each day starts with the introduction of the designer and then later in the day there is an opportunity to do some actual work in a workshop-like situation with colleagues and interested persons. The day will be concluded with a meeting between the guest and a foreign colleague, specially invited by the designer of the day. Most likely this person will have attended the whole day and will thus be able to reflect on the 'soul of the designer' of this day.

In the Dutch pavilion experiences in, images of and views on theatre and stage will be exchanged. To properly do so the Dutch pavilion consists of the most open and simple space possible, with tables and with a container in which work or presentations can be done with great concentration. The pavilion has the image of work in progress in a workshop. Furthermore all the items provided by the designer of the day can be seen.

It is certainly an ambitious perspective of the Dutch contribution to concretize the volatile and intangible result of theatre: after a performance the set disappears into a storage-room or waste-container and only the image of a performance remains in the heads of the audience.

## marloeke van der vlugt

\*5. 7. 1971, Leiden

### scénografka, video designérka

Vzdělání: Akademie Goldsmiths Londýn, Laban Centrum, postgraduální vzdělání APT; Pedagogická činnost: Učitelka na Utrechtské škole divadla a designu.

### set and video designer

Education: Academy Goldsmiths London, Laban Center, postgraduate education APT; Teaching activities: Teacher Utrecht School of Theatre and Design.

## sanne danz

\*Schiedam

### scénografka

Vzdělání: ABK Minerva, Groningen; Rijksacademie Amsterdam; Spolupráce s divadly: Het Zuidelijk Toneel, Divadelní skupina Suver; Spolupráce s režiséry: Matthijs Rümke, Moniek Merckx; Pedagogická činnost: HKU Utrecht, ABK Minerva, Groningen; Účast na PQ: 2003.

### set designer

Education: ABK Minerva, Groningen, Rijksacademie Amsterdam; Collaboration with theatres: Het Zuidelijk Toneel, theatergroep Suver; Collaboration with directors: Matthijs Rümke, Moniek Merckx; Teaching activities: HKU Utrecht, ABK Minerva, Groningen; PQ participation: 2003.

## laura de josselin de jong

\*12. 7. 1954, Den Haah / Den Haah

### scénografka, kostýmní výtvarnice

Vzdělání: Akademie Minerva; Spolupráce s divadly: Toneelschap Beumer en Drost, Amsterdam; Spolupráce s režiséry: Ted Keijser, Gijs de Lange.

### set and costume designer

Education: Akademie Minerva; Collaboration with theatres: Toneelschap Beumer en Drost, Amsterdam; Collaboration with directors: Ted Keijser, Gijs de Lange.

## stefan dijkman

\*11. 7. 1962

### světelný designér

Spolupráce s režiséry: Jos van Kan, Theu Boermans - Annabelle Ochea.

### lighting designer

Collaboration with directors: Jos van Kan, Theu Boermans - Annabelle Ochea.

## marc heinz

\*6. 12. 1964

### světelný designér

Spolupráce s divadly: Tonnel Groep Amsterdam, Nationale Toneel, Divadlo Ro; Spolupráce s režiséry: Frank van Laecke, Gerard Jan Reijnders.

### lighting designer

Collaboration with theatres: Tonnel Groep Amsterdam, Nationale Toneel, Ro Theater; Collaboration with directors: Frank van Laecke, Gerard Jan Reijnders.

## andre' joosten

\*29. 9. 1954, Limburg

### scénograf

Vzdělání: Academie Beeldende Kunst Maastricht, Jan van Eyk Academie; Spolupráce s divadly: Toneelgroep Amsterdam, Divadlo American Repertory, Boston; Spolupráce s režiséry: Ola Mafaalani, Marcus Azzini; Pedagogická činnost: hostující lektor režie na Amsterodamské vysoké škole umění.

### set designer

Education: Academie Beeldende Kunst Maastricht, Jan van Eyk Academie; Collaboration with theatres: Toneelgroep Amsterdam, American Repertory Theatre Boston; Collaboration with directors: Ola Mafaalani, Marcus Azzini; Teaching activities: Amsterdams Hogeschool voor de Kunsten guest lecturer directing course.



návrh řešení expozice  
/ proposed design of exposition



## theun mosk

\*19. 6. 1980, Ijlst

### scénograf, světelný designér

*Vzdělání:* Akademie Gerrit Rietveld, Amsterdamská vysoká škola umění, Kolej Magistra Alvinuse; *Spolupráce s režiséry:* Boukje Schweigman, Paul Koek; *Ocenění:* Cena Top Naeff.

## sabine snijders

\*21. 5. 1960, Sittard

### kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Módní akademie Vogue, Amsterdam; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Ro, Rotterdam, Toneelgroup Amsterdam; *Spolupráce s režiséry:* Gerardjan Rijnders, Pieter Kramer; *Pedagogická činnost:* Akademie make-upu Le Comte & Weilers, Amsterdam-Styling.

## jeroen ten brinke

\*28. 7. 1986

### zvukový designér / sound designer

## theo tienhooven

\*4. 12. 1962, Utrecht

### scénograf, kostýmní výtvarník, výtvarník výstav

*Vzdělání:* Amsterdamská vysoká škola umění; *Spolupráce s divadly:* Oostpool, Zuidelijk Toneel, Els Inc., Schiedam; *Spolupráce s režiséry:* Arie de Mol, Marije Gubbels; *Pedagogická činnost:* Lektor výstavního výtvarnictví a scénografie na Amsterdamské vysoké škole umění.

### set and lighting designer

*Education:* Gerrit Rietveld Academie, Amsterdamse Hogeschool voor de Kunsten, Magister Alvinus College; *Collaboration with directors:* Boukje Schweigman, Paul Koek; *Awards:* Top Naeff Award.

### costume designer

*Education:* Fashion academy Vogue, Amsterdam; *Collaboration with theatres:* Ro Theater, Rotterdam, Toneelgroup Amsterdam; *Collaboration with directors:* Gerardjan Rijnders, Pieter Kramer; *Teaching activities:* Make-up academy Le Comte & Weilers, Amsterdam-Styling.

### set, costume, exhibitions designer.

*Education:* Amsterdamse Hogeschool voor de Kunsten, Amsterdam; *Collaboration with theatres:* Oostpool.Zuidelijk Toneel, Els Inc., Schiedam; *Collaboration with directors:* Arie de Mol, Marije Gubbels; *Teaching activities:* Lecturer in exhibition design and set design at the Amsterdam School of the Arts.

## studentská sekce/student section

kurátor / curator: eric de ruijter

autor tématu / author of theme: eric de ruijter

Prezentace studentů scénografie na PQ 07

### Společná nizozemská prezentace ve studentské expozici

Konzultace všech čtyř zúčastněných škol zahrly obvyklý způsob prezentace formou modelů. Chtějí totiž s návštěvníky komunikovat prostřednictvím instalací / performancí. Expozici vytvoří společně herci, performeři, ale i technologie a nová média na základě dramaturgické přípravy.

### Představení

Druhou částí expozice jsou čtyři inscenace nastudované pro Scenofest. I zde opět převládne scénografie... ale za vydatné pomoci herců / performerů a výtvarníků.

Žádná konkrétní témata nebyla určena a každá škola si připravila vlastní koncept. Představení budou uvedena společně v průběhu jednoho nebo dvou po sobě následujících dnů a jejich délka nepřesáhne 20 minut.

### Kostýmy

Katedra kostýmní tvorby na Akademii voor Beeldende Kusten v Maastrichtu ve spolupráci se školami v Londýně, Barceloně, Madridu a Singapuru připravuje kostýmní projekt s názvem: *4 Ženy x 4 Prvky*, který bude prezentován na jevišti Scenofestu.

Presentations by Design Students PQ 07

### The joint Dutch presentation in the student pavilion

In consultation with the 4 schools, no longer is the scale-model the key-element of the exhibition but scenography expressed by means of an installation / performance enters into a dialogue with the visitor. In this project scenography is the focus, but not without any foundation in dramaturgy. Actors, performers as well as technology and the new media will be important sources that lead to the [final] result for Prague.

### Performances

As a second part, 4 performances will be created and presented in the Scenofest theatre.

Here once more scenography prevails ... but of course performers /actors/ or designers will be able to participate in the performance themselves. No strict themes have been laid down and each academy develops its own concept. The performances will jointly be presented on one or two consecutive days and have a maximum time of 20 minutes.

### Stage Costumes

Stage costume training at the Akademie voor Beeldende Kusten Maastricht is collaborating with schools from London, Barcelona, Madrid and Singapore in developing a stage costume project under the header: *4 Women x 4 Elements* which will be presented in the theatre of Scenofest as one unit.

kurátor / curator: **martien van goor**

autor tématu / author of theme: **martien van goor**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **OISTAT Nizozemsko / OISTAT The Netherlands**

## Všestranné divadlo

V Nizozemsku má skoro každé malé město vlastní divadlo, kde jsou uváděna zájezdová představení. V menších městech se jednotlivé produkce odehrají jednou nebo dvakrát a pak se zase přesunou dále. To znamená, že hlediště i jeviště musí být velmi flexibilní a dobře vybavené, aby uspokojilo i velmi rozdílné nároky inscenací. Především z finančních důvodů bývají tyto budovy schopny hostit také jiné akce - konference, trhy nebo oslavy. Díky tomu jsou tyto nizozemské stavby unikátní i ve světovém měřítku. V posledních 10 až 15 letech vyžaduje inscenování komplexnější technické vybavení, takže starší divadla musela být přizpůsobena novým nárokům.

V nizozemské divadelní architektuře se v posledních letech událo mnohé: byla postavena nová multifunkční divadla; starší divadla prošla rozšířením a renovací, aby se zdárně vypořádala se změněnou situací.

Nizozemská expozice v rámci sekce architektury prezentuje řadu divadelních projektů uskutečněných v posledních 4 letech. Jsou to např.:

■ **De Meerpaal v Drontenu**, budova navržena a postavená v 60. letech minulého století. Původní divadlo bylo renovováno a přeměněno na kinosál, k němu byla přistavěna nová budova, oba sály jsou propojeny jakýmsi „náměstím“, čilým místem setkávání s barem, restaurací a dostatkem místa pro realizaci nejrůznějších aktivit.

■ **De Toneelschuur („Divadelní bouda“) v Haarlemu** je významným divadlem, které se stalo domovem avantgardy nizozemského světa divadla, tance a filmu. Základní návrh divadla je dílem známého kreslíře komiksových příběhů Joosta Swarteho. Architekt Henk Döll vytvořil nejen divadlo, ale přímo multifunkční budovu.

■ **Parkschouwburg v Eindhovenu** je z roku 1960. V letech 2006 a 2007 byla budova rekonstruována. V přistavěném novém křídle je umístěn nový foyer a multifunkční sál. Původní prostor dnes může hostit jak divadlo, tak i koncerty.

■ **Divadlo Royal Carré v Amsterdamu** bylo postaveno v roce 1887 jako cirkusové divadlo s malým jevištním vybavením. Dnes je z něj perfektně vybavené divadlo vhodné pro všechny typy produkci, včetně původního cirkusu. Bylo přistavěno nové foyer v kopuli na střeše, které může být využíváno například pro setkání a oslavy.

■ **De Spiegel ve Zwolle** je divadlo postavené v letech 2005/2006, má kapacitu 850 sedadel. Zdvížením stropu a rozšířením portálu může být akustický výkon až ztrojnásoben a divadelní sál tak přeměněn na koncertní s kapacitou 1000 sedadel.

## The Versatile Theatre

In the Netherlands, almost every town has its own theatre and performances travel to these theatres. In smaller towns, performances stay in one place for only one or two nights before they move on to the next location. This means the auditoria and stagehouses have to be very flexible – they must be equipped to deal with a great many different kinds of performances. For the sake of financial exploitability, these theatres should also be suited to accommodate other events, such as conferences, fairs and celebrations. These circumstances make Dutch theatres unique in the world.

Moreover, during the past 10 to 15 years, performances have started to use more complex technical equipment. This means older theatres had to be adapted to be able to facilitate these performances.

As a result of this, a lot has happened in Dutch theatre architecture over the past years: new multifunctional theatres were built and older theatres were extended and renovated in order to deal with the changed theatrical situation.

The Dutch entry for the PQ Architecture Exhibition shows a number of theatre-projects that have been executed during the past 4 years. A few of the projects that will be shown are:

■ **De Meerpaal in Dronten**, originally designed and built in the 1960's. The existing theatre was renovated and converted into a cinema, a new theatre was added and the two are connected by a kind of 'urban plaza', a lively meeting place with a bar and restaurant and lots of space for various activities.

■ **De Toneelschuur ("The Dramashed") in Haarlem** is a prominent theatre housing the avant-garde of the Dutch drama, dance and film worlds. The well-known comic strip artist Joost Swarte made the initial sketches for the new building. Architect Henk Döll and ensured that it became a functioning building.

■ **The Parkschouwburg in Eindhoven** was built in 1960. In 2006 and 2007, the building was renovated and a new wing was added. The new wing contains new foyers and a multifunctional auditorium. The existing main auditorium is now suited for both theatre and concerts.

■ **The Royal Carré Theatre in Amsterdam**, originally built in 1887. It was built as a circus theatre with small stage facilities and is now converted into a well-equipped theatre fit for all types of performances, including the circus. A new foyer was added in the dome of the roof. This foyer can also be used separately for meetings and celebrations

■ **De Spiegel in Zwolle**, built in 2005/2006. The basis is a theatre auditorium which seats 850 people. By raising the ceiling and enlarging the stage opening, the acoustic volume is almost tripled, thus converting the auditorium into a concert hall with 1.000 seats.

## hans van beek (Atelier PRO)

*Vzdělání:* Akademie architektury; *Významná díla:* Divadlo De Regentes, Divadlo Appel a Národní divadlo v Haagu, Nizozemské velvyslanectví v Kyjevě.

■ **Renovace a rozšíření kulturního centra De Meerpaal Dronten;** *Projekt* 2001; *Realizace* 2004; *Spolupracovníci:* projektanti – arch. Hans van Beek a Gerard Smit, projektoví stavbyvedoucí – Hans Tak a Eelko Bemener.  
*fotografie*

*Education:* Academy of Architecture; *Important works:* De Regentes Theatre, Appel Theatre and National Theatre The Hague, Dutch Embassy Kiev.

■ **Renovation and expansion De Meerpaal Dronten;** *Proposal* 2001; *Realization* 2004; *Collaborators:* Project architects Hans van Beek and Gerard Smit, project engineers Hans Tak and Eelko Bemener.  
*photo*

## henk döll (Döll Atelier voor Bouwkunst)

*Vzdělání:* Univerzita Delft; *Ocenění:* Maaskantprijs.

■ **„Divadelní bouda“**, Haarlem; *Projekt* 1998; *Realizace* 2003; *Spolupracovníci:* Karikaturista Joost Swarte (spoluautorem návrhu).  
*skica, fotografie*

*Education:* Delft University; *Awards:* Maaskantprijs.

■ **The “Dramashed”**, Haarlem; *Proposal* 1998; *Realization* 2003; *Collaborators:* Cartoonist Joost Swarte (co-designer).  
*sketch, photo*



Hans van Beek – De Meerpaal Dronten; exteriér

## **martien van goor**

### **(Greiner van Goor Huijten Architecten)**

*Vzdělání: Akademie architektury; Účast na PQ: 2003.*

■ **Obnova a modernizace divadla Royal Carré, Amsterdam;**  
*Projekt 2000; Realizace 2004.*  
*fotografie*

■ **Zrcadlo, Zwolle; Projekt 2002; Realizace 2006; Spolupracovníci:**  
*Martien van Goor, Onno Greiner (sál), Ronald de Bont.*  
*fotografie*

## **architecten-en-en**

■ **Modernizace a rozšíření divadla Parktheater Eindhoven;**  
*Projekt 2004; Realizace 2007.*  
*fotografie*

*Education: Academy of Architecture; PQ participation: 2003.*

■ **Restauration and renovation – Royal Carré Theatre, Amsterdam; Proposal 2000; Realization 2004.**  
*photo*

■ **The Mirror; Zwolle; Proposal 2002; Realization 2006; Collaborators:**  
*Martien van Goor, Onno Greiner (auditorium), Ronald de Bont.*  
*photo*

■ **Renovation and expansion Parktheater Eindhoven;**  
*Proposal 2004; Realization 2007.*  
*photo*



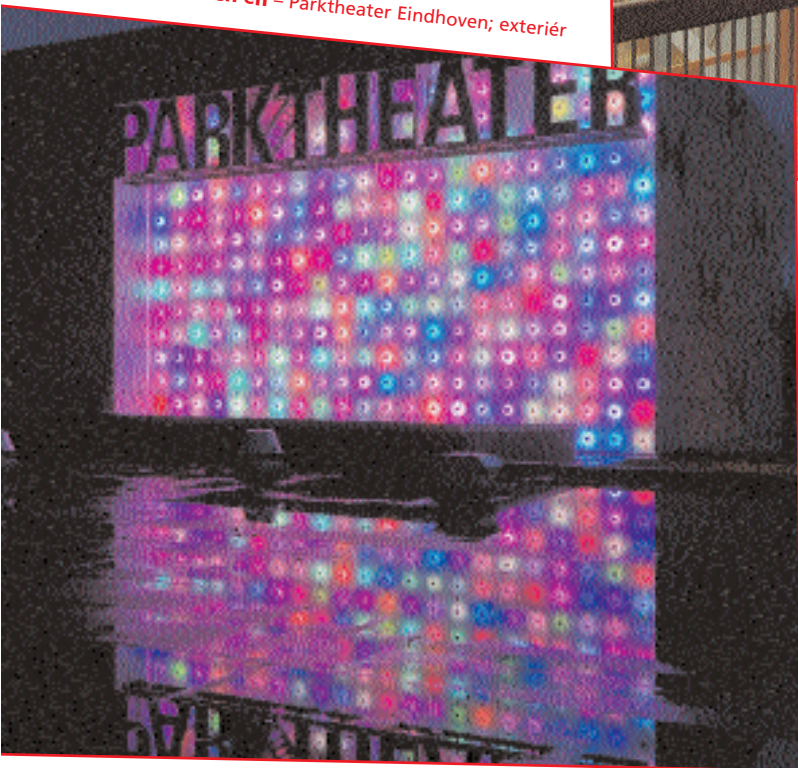
**Martien van Goor – Zrcadlo / The Mirror, Zwolle**



**Henk Doll** – Toneelschuur – „Divadelní bouda“  
/ “The Dramashed”



**Architecten-en-en** – Parktheater Eindhoven; exteriér



**Architecten-en-en** – Parktheater Eindhoven





Henk Döll – Toneelschuur – „Divadelní bouda“ / “The Dramashed”, Haarlem

# norsko/norway

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: **hilde skancke pedersen**

autor tématu / author of theme: **hilde skancke pedersen**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **aage gaup** (scénograf / set designer)

další spolupracovníci / other collaborators: **berit marit haetta** (kostýmy / costumes), **roger ludvigsen** (skladatel / composer)

### ARCTICA – mrazivé teplo

Téma odráží významný aspekt severského temperamentu – způsob sebevyjadřování pod polární oblohou. Důležitým rysem našeho života a umění je rezervovanost, ale emoce pulzují těsně pod povrchem.

### ARCTICA - chilly warmth

The theme reflects a side of the Nordic temperament way of expressing oneself under the polar skies. An important aspect of our expression of life and art is reserve, but with emotion surging just under the surface.

## aage gaup

\*28.10.1942, Borselv, Porsanger

**scénograf, autor scénografií ze sněhu a ledu**

*Vzdělání:* Akademie umění Trondheim; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Beaivvás Sami, Kautokeino; *Spolupráce s režiséry:* Haukur J. Gunnarsson, Alex Scherpf; Aage Gaup je uznávaným moderním umělcem. Svými sochami a dalšími artefakty vyjadřuje vlastní vidění společných lidských východisek.

**set designer, snow and ice scenographer**

*Education:* The Art Academy, Trondheim; *Collaboration with theatres:* Beaivvás Sami Theatre, Kautokeino, Norway; *Collaboration with directors:* Haukur J. Gunnarsson, Alex Scherpf; Aage Gaup is a renowned contemporary artist. In his sculptures and other work he explores the shared human condition seen from his corner of the world.

#### ■ William Shakespeare: Hamlet

Divadlo Ice Globe, Jukkasjärvi, Švédsko, 2003; *r:* Alex Scherpf, *spolupráce:* Berit Marit Haetta (kostýmy).  
*model, část scénografie*

#### ■ William Shakespeare: Hamlet

Ice Globe Theatre, Jukkasjärvi, Sweden, 2003; *d:* Alex Scherpf; *collaborators:* Berit Marit Haetta (costume design).  
*model, part of the stage*

#### ■ Adam Levine: Píseň o Volundovi

Divadlo Beaivvás Sami Kautokeino, Norsko, 2003; *r:* Alex Scherpf, *spolupráce:* Berit Marit Haetta (kostýmy).  
*model, část scénografie*

#### ■ Adam Levine: The Lay of Volund

Beaivvás Sami Theatre Kautokei, 2003; *d.:* Alex Scherpf; *collaborators:* Berit Marit Haetta (costume design).  
*model, part of the stage*

## berit marit haetta

\*22. 4. 1948, Masi, Kautokeino

**kostýmní výtvarnice**

*Spolupráce s divadly:* Divadlo Beaivvás Sami, Kautokeino; Divadlo Hålogaland, Tromso, Norsko; *Spolupráce s režiséry:* Alex Scherpf, Haukur J. Gunnarsson.

**costume designer**

*Collaboration with theatres:* Beaivvás Sami Theatre, Kautokeino, Norway and Hålogaland Theatre, Tromso, Norway; *Collaboration with directors:* Alex Scherpf, Haukur J. Gunnarsson.



**Aage Gaup** – Adam Levine: Píseň o Volundovi / The lay of Volund



**Aage Gaup** – William Shakespeare: Hamlet



**Aage Gaup** – William Shakespeare: Hamlet



# architektura a technologie/architecture and technology

kurátor / curator: hilde skancke pedersen

autor tématu / author of theme: hilde skancke pedersen

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: vulkan arkitekter

další spolupracovníci / other collaborators: asbjorn vaernes, karin hagen

## asbjorn vaernes

(Vulkan Arkitekter AS)

\*26. 6. 1967, Oslo

*Vzdělání:* Národní akademie umění Oslo; *Pedagogická činnost:* Bývalý učitel na Národní akademii umění Oslo.

*Education:* The Oslo National Academy of the Arts; *Teaching activities:* Former teacher at The Oslo Academy of the Arts.

## karin hagen (Vulkan Arkitekter AS)

\*27. 5. 1960, Oslo

*Vzdělání:* Národní akademie umění Oslo – diplomovaná architektka a Magistra v oboru urbanismus; *Pedagogická činnost:* Bývalá učitelka na Národní akademii umění Oslo.

*Education:* The Oslo National Academy of the Arts; Architect diploma and Master in urbanism; *Teaching activities:* Former teacher at The Oslo Academy of the Arts.

■ **Divadlo Haologaland**, Tromso, Norway; *projekt:* 2001; *realizace:* 2005.  
*skica, projekt, fotografie, model*

■ **Hologaland Theatre**, Tromso, Norway; *Proposal* 2001; *Realization* 2005.  
*sketch, plan, photo, mode*

Divadlo Haologaland bylo založeno v roce 1971 jako první norské regionální divadlo v severní části země. Po letech cestování a dočasných prostorů získalo divadlo stálou scénu – výsledek otevřené mezinárodní architektonické soutěže vyhlášené v roce 1998.

Hologaland Theatre was established in 1971 as Norway's first regional theatre in the northern part of the country. Only now, after years of touring and temporary locations, this theatre has a permanent home – the result of an open international architectural competition in 1998.

Budova stojí na místě bývalé přístavní skládky v blízkosti centra Tromso a je klíčovým projektem revitalizace a transformace přístavní čtvrti. Jednoduché schéma a funkční kompozice tvoří charakteristický tvar budovy, jejíž funkce jsou z exteriéru zřejmé. Navíc cílem tohoto tvaru bylo harmonizovat drsný charakter divadla s okolní přístavní architekturou. Zasklené stěny spojují interiér s okolní krajinou a velké plochy bez otvorů vyjadřují uzavřenou funkci divadla.

The building is located on a harbourside landfill near the centre of Tromso. The theatre is a pivotal project in the urban development and transformation of this harbour area. The simple scheme and functional composition generates the characteristic shape of the building, with the functions visible and suggested in the volume of the exterior. Furthermore, the ambition of the building's shape is to combine the rough character of the theatrical institution with the surrounding dockside architecture.

Hlavní konstrukcí je monolitický beton s ocelovými nosníky nad jevištěm a hledištěm. Fasáda je tvořena pouze jedním materiálem, tmavou engobovou holandskou cihlou. Poloodrazná fasáda se výrazně mění podle polární záře a půlnocního slunce v Tromso.

The glazed walls connect the interiors with the surrounding landscape, and big wall areas without openings express the closed functions of the theatre. The main structure is in-situ cast concrete, with steel girders above the auditorium and stage. The facade is kept in only one material, a dark engobed Dutch brick, laid in a variety of different ways. The semi-reflecting facades change strongly with the varying northern light and midnight sun in Tromso.

Hlavním materiálem foyer je světlý beton kontrastující s tmavou cihlou, na podlaze je položena břidlice. Dalšími použitými materiály jsou jasanové dřevo a štuk. Nábytek a další interiérové vybavení je vyrobeno z dubového dřeva.

The main material in the foyer is a light concrete, contrasting the dark brickwork. The foyer floor is laid in Alta slate. Other materials in the foyer are a big wall made of ash wood, and some wall areas coated with «stucco lustro». The furniture and interior elements are made of oak.

Stěny a stropy hlediště pokrývají převážně černé akustické prvky, dřevěné podlahy jsou natřeny černým lakem. Hrací sály jsou navrženy tak, aby uchovaly intimitu a kontakt mezi herci a diváky. Hlavní sál má kapacitu 330 míst, hlediště je flexibilní. Herecké šatny, které jsou propojeny se zákulisím, nabízejí díky velkým oknům výhled na moře. Divadelní administrativa je situována nad foyer a nabízí vizuální kontakt jak s foyer, tak i s prostorem před divadlem.

The auditoria have predominantly black acoustic elements covering the walls and ceilings, with wooden floors treated with black varnish.

Vnitřní i vnější integrované umělecké objekty doplňují strohý tvar budovy.

The auditoria / stages are designed for intimacy and contact between actors and audience, with 330 seats in the main auditorium. The theatre has advanced stage technology, and the auditorium is designed to be flexible.

The actors' dressing rooms are connected with the back stage areas. Through their full height windows, these rooms have a nice and special view of the marine environment outside. The theatre administration is located above the foyer, with visual contact of the space and to the main entrance outside.

The indoor and outdoor integrated art projects complement the stringent shape of the building.



**Asbjorn Vaernes, Karin Hagen** – Divadlo / Theatre Halogaland, Tromsø; východní strana budovy / Eastern facade

## studentská sekce/student section

kurátor / curator: **hilde skancke pedersen**

autor tématu / author of theme: **hilde skancke pedersen**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **jasmin wiesli**

Norská divadelní akademie, Katedra scénografie

*Vystavující studenti:*  
Jasmin Wiesli

The Norwegian Theatre Academy (Department of Scenography)

*List of exhibiting students:*  
Jasmin Wiesli

# nový zéland/new zealand

národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: tracey collins, sue gallagher

autor tématu / author of theme: tracey collins, sue gallagher

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: tracey collins, sue gallagher

ÚDER: Instalace novozélandského divadelního výtvarnictví

BLOW: An Installation of New Zealand Performance Design

## Prohlášení kurátorek Tracey Collins a Sue Gallagher:

BLOW / ÚDER je interaktivní instalace novozélandského divadelního umění a designu, která zdůrazňuje interdisciplinární přístup k jevištním prostředkům: světlu, zvuku, projekci, výpravě, předmětům, kostýmům, smyslům, povrchům, tělu a prostoru. Přibližuje proces zkoumání a uvažování, sleduje vývoj scénografických postupů u progresivních novozélandských divadelních profesionálů, prezentuje jejich nápady, strategie a divadelní práci.

BLOW / ÚDER se stane divadelní událostí, místem transformace, tvorby a kulturní paměti, dá prostor mýtům, tajuplnu, světlu a reflexi kolektivní kreativity. Světy, které byly vytvořeny, se stále mění, jednotlivý okamžik se nikdy nezopakuje.

BLOW / ÚDER bude fungovat jako instalace i divadlo, kde umělci a výtvarníci vnímají design jako živou a čilou událost; bude uměleckým a výtvarným zážitkem pro všechny smysly.

BLOW / ÚDER bude hracím tělesem, které má překročit posouvající se hranici mezi výtvarným uměním, jevištním uměním, architekturou a designem, aby tak nakonec rozšířilo naše chápání divadla.

Výtvarníky pracující na Novém Zélandu ovlivňuje řada faktorů, včetně jedinečné polohy a fyzické izolace. Umělci často pracují v rozdílných výtvarných odvětvích a na každém novém projektu na sebe berou řadu rozličných rolí a úkolů. Mnoho novozélandských scénografů si tak vytvořilo unikátní interdisciplinární přístup k tvorbě, který překračuje hranice a omezení, což podporuje vznik rozmanitých tvůrčích kooperací a následně také dynamický rozvoj divadelního průmyslu.

Jako kurátorky jsme vytvořily výtvarný rámec, strukturu a formu expozice, abychom tak podnítily dialog mezi výtvarníky, vyprovokovaly konfrontaci jejich postupů a strategií tvorby. Spolupracovaly jsme s nimi na realizaci dynamických možností převodu jejich divadelních návrhů do řeči interaktivní instalace. Jedním z klíčových cílů naší práce bylo vytvoření nového publika, nových diskusí, ale také povzbuzení a přísun životní energie pro novozélandské výtvarníky a divadelníky

## Curatorial Statement Tracey Collins and Sue Gallagher:

BLOW is an interactive installation experience of New Zealand Performance Art and Design. An interdisciplinary approach to performance media; lighting, sound, projection, set, object, costume, sensory, surface, body and space. A world to explore and to contemplate the evolving scenographic processes of innovative New Zealand practitioners of theatre and related media, their ideas, strategies, and performance work.

BLOW will parallel a theatrical event as a site of transformation, generation, and cultural memory. It is a place of the mythical, the otherworldly, a light-space, a reflective space for collective imagination. The worlds created are always changing, where one moment is never the same for the audience.

BLOW will operate as both an installation and as a performance, a cross sensory experience of art and design. Where artists and designers have explored design as a live and vital event.

BLOW is designed as a performing body to transgress the shifting boundaries between visual arts, performing arts, architecture, and design, to ultimately expand our conception of performance.

There are many influences on designers making work in NZ, including our unique location and physical isolation. Designers will often work across a number of different design industries and take on a number of different roles with each new project. Many NZ designers have developed a unique interdisciplinary approach to creating performance works that transgress many boundaries, resulting in diverse collaborative projects, creating an ever-evolving performance industry, here in New Zealand.

As the curators, we developed a curatorial process where a design framework, structure, and form were created to stimulate a dialogue between designers, their processes and strategies for creating performance. We collaborated with designers to create dynamic possibilities for translating their production designs into an interactive installation experience. One of our key objectives in creating BLOW has been to generate new audiences, new discussion and to generate a vitality for the NZ performance designers and theatre communities.

## tracey collins

\*23. 3. 1965, County Durham, Velká Británie / UK

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Titul BFA, Škola výtvarných umění Elam, Univerzita Auckland; *Spolupráce s divadly:* Inside Out Productions, Massive Company; *Spolupráce s režiséry:* Mike Mizrahi, Marie Adams, Samantha Scott, Simon Bennett; *Pedagogická činnost:* Lektorka na Elam Škole výtvarných umění, Univerzita Auckland, Interdisciplinární studio; *Účast na PQ:* 2003; *Ocenění:* Zvláštní čestné uznání na PQ 03; *Lektorská stáž* Moët et Chandon, Epernay, France; *Spolu s Helen Todd* kurátorka novozélandské expozice Part na PQ 03.

■ **Thomas Mann, Michael Mizrahi, Marie Adams: Vyvolený** Divadlo St. James, Wellington, 2006; *r:* Michael Mizrahi, Marie Adams; *spolupráce:* Grant Major (scéna), Bryan Caldwell (světelný design), Bob Buck (kostýmy). *součástí instalace*

### set and costume designer

*Education:* BFA, Elam School of Fine Arts, University of Auckland; *Collaboration with theatres:* Inside Out Productions, Massive Company; *Collaboration with directors:* Mike Mizrahi, Marie Adams, Samantha Scott, Simon Bennett; *Teaching activities:* PT Lecturer at Elam School of Fine Arts, University of Auckland, Interdisciplinary Studio.; *PQ participation:* 2003; *Awards:* NZ Exhibit won a Special Honorary Award for bringing a sense of play to PQ, Moët et Chandon Fellowship Residency, Epernay, France.; NZ Co-curator of Part for PQ03, with Helen Todd, 2003.

■ **Thomas Mann, Michael Mizrahi, Marie Adams: The Holy Sinner**

St James Theatre, Wellington, 2006; *d:* Michael Mizrahi, Marie Adams.; *collaborators:* Grant Major (set design), Bryan Caldwell (lighting design), Bob Buck (costume design). *installation component*

## sean coyle

\*24. 11. 1971, Melbourne, (Austrálie / Australia)

### scénograf

Vzdělání: Magisterský titul – umění a design, AUT; absolventský diplom – scénografie, VCA Melbourne; *Spolupráce s divadly*: Divadlo Silo, Auckland; Divadlo Taki Rua, Wellington.; *Spolupráce s režiséry*: Rachel House; *Pedagogická činnost*: Vedoucí studijního programu Jevištní umění – BEST Pacific Institute, Manukau.

#### ■ Sean Coyle, Kneel Halt: Díra slávy

TAPAC, Auckland, 2005; *r*: Sean Coyle, Kneel Halt.  
DVD instalace

## tony de goldi

\*25. 5. 1961, Greymouth / Greymouth

### scénograf, kostýmní výtvarník

Vzdělání: Victoria University, Wellington; *Spolupráce s divadly*: Divadlo Taki Rua; *Spolupráce s režiséry*: Divadlo Taki Rua; *Pedagogická činnost*: Vyučuje design na WelTec, Wellington; *Účast na PQ*: 2003; *Ocenění*: Zvláštní čestné uznání na PQ 03.

#### ■ Albert Belz: Awahi Tapu

Divadlo Circa, Wellington, 2003; *r*: Nathaniel Lees.  
scénická instalace

## jeremy fern

\*5. 11. 1974, Auckland / Auckland

### světelný designér

*Spolupráce s divadly*: Divadlo Silo.

#### ■ Anthony Burgess: Mechanický pomeranč

Divadlo Maidment, Auckland, 2005; *r*: Andrew Foster.  
světelná instalace

## sue gallagher

\*21. 12. 1973

### scénografka

Vzdělání: MFA – scénografie na Central St. Martins, Velká Británie a HKU, Utrecht; Bc. -architektura na Univerzitě v Aucklandu; *Pedagogická činnost*: Lektorka a vedoucí postgraduálního programu prostorového designu na Škole umění a designu, AUT; *Účast na PQ*: 2003; *Ocenění*: Zvláštní čestné uznání na PQ 03.

## john gibson

\*24. 1. 1959, Dunedin

### zvukový designér

*Spolupráce s režiséry*: Shona McCullagh;

#### ■ Peter Schaffer: Equus

Divadlo Maidment, Auckland, 2005; *r*: Colin McColl; *spolupráce*: John Parker, Elizabeth Whiting;  
interaktivní zvuk a kostýmní instalace

### set designer

*Education*: MA Art & Design, AUT, Auckland. Grad Dip Dramatic Arts Design, VCA, Melbourne; *Collaboration with theatres*: Silo Theatre, Auckland. Taki Rua Theatre, Wellington.; *Collaboration with directors*: Rachel House; *Teaching activities*: Programme Leader Performing Arts – BEST Pacific Institute, Manukau..

#### ■ Sean Coyle, Kneel Halt: Glory Hole

TAPAC, Auckland, 2005; *d*: Sean Coyle, Kneel Halt.  
DVD Installation

### set and costume designer

*Education*: BDes (Interiors) Victoria University, Wellington.; *Collaboration with theatres*: Taki Rua Theatre; *Collaboration with directors*: Divadlo Taki Rua; *Teaching activities*: Senior Lecturer in Design, WelTec, Wellington; *PQ participation*: 2003; *Awards*: NZ Exhibit won a Special Honorary Award for bringing a sense of play to PQ.

#### ■ Albert Belz: Awahi Tapu

Circa Theatre, Wellington, 2003; *d*: Nathaniel Lees.  
set installation

### lighting designer

*Collaboration with theatres*: Silo Theatre;

#### ■ Anthony Burgess: A Clockwork Orange

Maidment Theatre, Auckland, 2005; *d*: Andrew Foster.  
lighting installation

### set designer

*Education*: MA Scenography (Distinction), Central St Martins, UK & HKU, Utrecht; BArch (1st Class Hons), Auckland University; *Teaching activities*: Senior Lecturer and Postgraduate Leader of Spatial Design, School of Art & Design, AUT, NZ; *PQ participation*: 2003; *Awards*: NZ Exhibit won a Special Honorary Award for bringing a sense of play to PQ;

### sound designer

*Collaboration with directors*: Shona McCullagh;

#### ■ Peter Schaffer: Equus

Maidment Theatre, Auckland, 2005; *d*: Colin McColl; *collaborators*: John Parker (set designer), Elizabeth Whiting (costume design);  
interactive sound and costume installation

## tracy grant

\*1. 7. 1961, Auckland

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Bc.– prostorový design, Univerzita Auckland; *Spolupráce s divadly:* Královský balet Nového Zélandu, NBR NZ Opera, Australská Opera, Melbournská divadelní společnost, Sydneyská divadelní společnost; *Spolupráce s režiséry:* Mark Baldwin, Raymond Hawthorne, Simon Phillips, Karen Stone, Adrian Burnett; *Pedagogická činnost:* Lektorka scénografie, School of Performing and Screen UNITEC, Auckland; *Účast na PQ:* 1991, 1995, 1999, 2003; *Ocenění:* Cena UNESCO 1999 na PQ 99; Zvláštní čestné uznání na PQ 03; Stipendium Winstona Churchilla.

#### ■ Witi Ihimaera: Svatba

Divadlo St. James, Wellington, 2006; *r:* Mark Baldwin.  
*model*

## michael hodgson

\*13. 9. 1965, Dunedin

### zvukový designér; multimedia

*Vzdělání:* Škola designu Wellington; *Spolupráce s režiséry:* Mike Mizrahi, Shona McCullagh.

#### ■ Shona McCullagh: Zatancovat předě

Leigh Hall, Northland, 2005; *r:* Shona McCullagh.  
*videoinstalace*

## grant major

\*18. 4. 1955, Palmerston North

### scénograf

*Vzdělání:* Aucklandský technický institut, grafický výtvarník; *Ocenění:* Filmové ceny: Oscar – Pán prstenů: Návrat krále; Amercian Institute Award – Pán prstenů: Společenstvo prstenu.

#### ■ Thomas Mann, Michael Mizrahi, Marie Adams: Vyvolený

Divadlo St. James, Wellington, 2006; *r:* Michael Mizrahi, Marie Adams; *spolupráce:* Tracey Collins (výprava).  
*součástí instalací*

## shona mccullagh

\*10. 7. 1962, Hamilton

### designérka prostoru

*Vzdělání:* Victoria University, Novozélandská škola tance; *Spolupráce s divadly:* Aucklandská divadelní společnost; *Spolupráce s režiséry:* Colin McColl; *Ocenění:* Cena Paula Citron Award a vítězka ceny Reeldance Award; Shona McCullagh je ředitelkou a zakladatelkou Human Garden Productions.

#### ■ Shona McCullagh: Zatancovat předě

Leigh Hall, Northland; 2005; *r:* Shona McCullagh; *spolupráce:* Michael Hodgson.  
*videoinstalace*

### set and costume designer

*Education:* Bachelor of Spatial Design, Auckland University of Technology; *Collaboration with theatres:* Royal New Zealand Ballet Company, NBR NZ Opera, Australian Opera, Melbourne Theatre Company, Sydney Theatre Company; *Collaboration with directors:* Mark Baldwin, Raymond Hawthorne, Simon Phillips, Karen Stone, Adrian Burnett; *Teaching activities:* Theatre Design Tutor, Writers and Directors, School of Performing and Screen UNITEC, Auckland; *PQ participation:* 1991, 1995, 1999, 2003; *Awards:* UNESCO Prize 1999, Special Honorary Award for bringing a sense of play to PQ, 2003, Winston Churchill Memorial Fellow.

#### ■ Witi Ihimaera: The Wedding

St James Theatre, Wellington; 2006; *chor:* Mark Baldwin  
*model*

### sound designer, multimedia

*Education:* Wellington Design School; *Collaboration with directors:* Mike Mizrahi, Shona McCullagh.  
[www.pitchblack.co.nz](http://www.pitchblack.co.nz)

#### ■ Shona McCullagh: Dancing the Divide

Leigh Hall, Northland, 2005; *d:* Shona McCullagh.  
*video installation*

### set designer

*Education:* Auckland Technical Institute, Diploma of Graphic Design; *Awards:* film Oscar – Lord of the Rings: The Return of the King, American Institute Award – Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring.

#### ■ Thomas Mann, Michael Mizrahi, Marie Adams: The Holy Sinner

St. James Theatre, Wellington; 2006; *d:* Michael Mizrahi, Marie Adams; *collaborators:* Tracey Collins.  
*installation component*

### Spatial Designer

*Education:* Victoria University, New Zealand School of Dance; *Collaboration with theatres:* Auckland Theatre Company; *Collaboration with directors:* Colin McColl; *Awards:* Hurtle – Paula Citron Award, Fly, and Break - Winner Reeldance Awards; Director and Founder of Human Garden Productions.

#### ■ Shona McCullagh: Dancing the Divide

Leigh Hall, Northland, 2005; *d:* Shona McCullagh; *collaborators:* Michael Hodgson (Multimedia).  
*Video Installation*

## mark mcentyre

\*21. 11. 1960, Christchurch

### scénograf

*Vzdělání:* Škola výtvarných umění Ilam, Univerzita v Cantebury; *Spolupráce s divadly:* Aucklandská divadelní společnost, Umělecký festival v Christchurch; *Spolupráce s režiséry:* Roy Ward, Shona McCullagh; *Pedagogická činnost:* Vedoucí programu Bakalář divadelních umění, Škola umění & designu, Polytechnický institut technologií v Christchurch; *Účast na PQ:* 1999, 2003; *Ocenění:* Cena UNESCO 1999 na PQ 99; Zvláštní čestné uznání na PQ 03

#### ■ Briar Grace-Smith: Politkovy vzpomínky na kámen

Divadlo St. James, Auckland, 2003; *r:* Cathy Downes.  
*objekt*

## john parker

\*7. 7. 1947, Auckland

### scénograf

*Vzdělání:* Magistr umění, Royal College of Art, Londýn; *Spolupráce s divadly:* Aucklandská divadelní společnost, Downstage, Inside Out, Potent Pause; *Spolupráce s režiséry:* Murray Lynch, Raymond Hawthorne, Colin McColl.

#### ■ Peter Schaffer: Equus

Divadlo Maidment, Auckland, 2005; *r:* Colin McColl; *spolupráce:* Elizabeth Whiting (kostýmy), John Gibson (zvukový design), Shona McCullagh (choreografie).  
*interaktivní scéna, zvuk a kostýmní instalace*

## sam trubridge

\*16. 9. 1977, Haltwhistle (Velká Británie / UK)

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* BFA, Elam, Univerzita Auckland, Divadelní design, Škola Slade, Velká Británie; Massey University; *Pedagogická činnost:* Koordinátor programu Bakalář jevištních umění, Škola tvůrčích umění, Massey University, Wellington.

#### ■ Kenji Miyazawa: Restaurace se spoustou objednávek

Premiéra v Divadle Lilian Baylis, Sadler's Wells, Londýn, 2004;  
*r:* Sam Trubridge.  
*skica*

## raewyn turner

\*24. 5. 1953, Waipawa

### design pro všechny smysly: světlo, čich, barva

*Vzdělání:* BFA – Škola výtvarných umění Elam, Univerzita Auckland.

#### ■ Raewyn Turner, Tony Brooks: Koncert čtyř smyslů pro sluchově postižené

Divadlo Dorothy Winstone, Auckland, 2002; *r:* Raewyn Turner, Tony Brooks.  
*videoinstalace*

### set designer

*Education:* BFA (Honours), Ilam School of Fine Arts, University of Cantebury; *Collaboration with theatres:* Auckland Theatre Company, Christchurch Arts Festival; *Collaboration with directors:* Roy Ward, Shona McCullagh; *Teaching activities:* Programme Leader, Bachelor of Performing Arts, School of Art & Design, Christchurch Polytechnic Institute of Technology; *PQ participation:* 1999, 2003; *Awards:* UNESCO prize for Landing, 1999, Special Honorary Award for Part, 2003.

#### ■ Briar Grace-Smith: Potiki's Memory of Stone

St. James Theatre, Auckland, 2003; *d:* Cathy Downes.  
*object, carved bi-cultural chair*

### set designer

*Education:* MA, Royal College of Art, London; *Collaboration with theatres:* Auckland Theatre Company, Downstage, Inside Out, Potent Pause; *Collaboration with directors:* Murray Lynch, Raymond Hawthorne, Colin McColl.

#### ■ Peter Schaffer: Equus

Maidment Theatre, Auckland, 2005; *d:* Colin McColl; *collaborators:* Elizabeth Whiting (costume design), John Gibson (sound designer), Shona McCullagh (choreographer).  
*interactive set, sound and costume installation*

### set and costume designer

*Education:* BFA, Elam, Auckland University, PG Dip in FA (Theatre Design) Slade, UK; MDes (1st Class Hons) Massey University; *Teaching activities:* Programme Co-ordinator, Bachelor of Performance Design, College of Creative Arts, Massey University, Wellington, NZ.

#### ■ Kenji Miyazawa: The Restaurant of Many Orders

Premiéra v Lilian Baylis Theatre, Sadler's Wells, London, 2004;  
*d:* Sam Trubridge (designer).  
*sketch, performance installation*

### cross sensory designer: light, smell, colour

*Education:* BFA, Elam School of Fine Arts, University of Auckland.

#### ■ Raewyn Turner, Tony Brooks: Four Senses Concert for the Deaf

Dorothy Winstone Theatre, Auckland, 2002; *d:* Raewyn Turner, Tony Brooks.  
*video installation*



## john verryt

\*23. 1. 1952, Auckland

### scénograf

*Vzdělání:* praxe v Divadle Corporate a v Divadle Mercury;  
*Spolupráce s divadly:* Divadlo Silo, Aucklandská divadelní společnost, Black Grace, Taneční soubor Douglas Wright, NBR NZ Opera; *Spolupráce s režiséry:* Michael Hurst, Jennifer Ward-Leyland, Oliver Driver, Neil Ieremia, Douglas Wright.

#### ■ Roger Hall: Čas plachtění

Divadlo Maidment, Auckland, 2006; *r:* Oliver Driver.  
*součástí instalace*

## elizabeth whiting

\*25. 7. 1951, Wellington

### kostýmní výtvarnice

*Spolupráce s divadly:* Aucklandská divadelní společnost, NBR NZ Opera, Divadlo Silo; *Spolupráce s režiséry:* Michael Hurst, Jennifer Ward-Leyland, Colin McColl, Shane Boshier.

#### ■ Peter Schaffer: Equus

Divadlo Maidment, Auckland; 2005; *r:* Colin McColl; *spolupráce:* John Parker (scéna), John Gibson (zvukový design), Shona McCullagh (choreografie).  
*interaktivní scéna, zvuková a kostýmní instalace*

### set designer

*Education:* Trained at Theatre Corporate and Mercury Theatre;  
*Collaboration with theatres:* Silo Theatre, Auckland Theatre Company, Black Grace, Douglas Wright Dance Co, NBR NZ Opera;  
*Collaboration with directors:* Michael Hurst, Jennifer Ward-Leyland, Oliver Driver, Neil Ieremia, Douglas Wright.

#### ■ Roger Hall: Glide Time

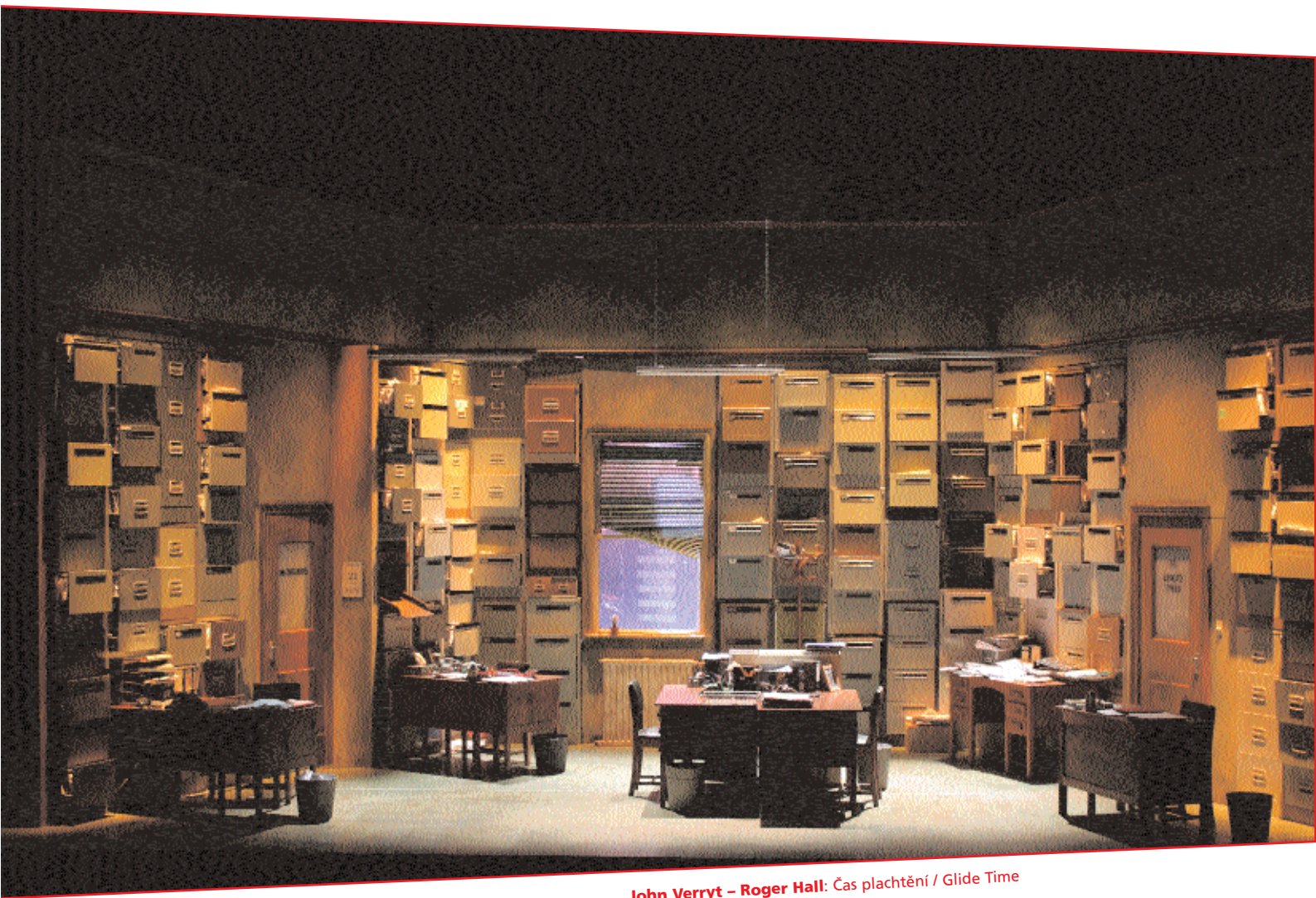
Maidment Theatre, Auckland, 2006; *d:* Oliver Driver.  
*Installation Component*

### costume designer

*Collaboration with theatres:* Auckland Theatre Company, NBR NZ Opera, Silo Theatre; *Collaboration with directors:* Michael Hurst, Jennifer Ward-Leyland, Colin McColl, Shane Boshier.

#### ■ Peter Schaffer: Equus

Maidment Theatre, Auckland, 2005; *d:* Colin McColl; *collaborators:* John Parker (set design), John Gibson (sound design), Shona McCullagh (choreography).  
*interactive set, sound and costume installation*



John Verryt – Roger Hall: Čas plachtění / Glide Time

kurátor / curator: sam trubridge

autor tématu / author of theme: studenti / students

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: studenti / students

## studentská sekce/student section

### Záměr / rozsah

Dvě lokace pro divadelní design: stan postavený v areálu PQ (Intent / Záměr) a prostor ve studentském pavilonu (Extent / Význam). Stan je dočasnou architekturou, s povrchy, které reagují na pohyb světla, větru a těl. Dovoluje nám vstoupit do jevištních návrhů, seznámit se s nimi, zažít je. Scénické návrhy, které jsou přenášeny z druhé lokace, zde získávají formu, ožívají. Druhá polovina této expozice (Extent / Význam) přináší zážitek, ve kterém je událost zaznamenána nebo navržena prostřednictvím kreseb, fotografií nebo hmotných artefaktů. Pokračující dokumentace zaznamenává Intent / Záměr a jeho vývoj, zatímco ostatní prvky přijímají konvence opětovné prezentace jevištních návrhů pro účely výstavy. Konceptuální čtení přemostuje tato dvě místa a umožňuje tak dialog nebo putování myšlenek tam a zpět. Tato cesta připomíná obrovskou vzdálenost, kterou expozice překonala při cestě z Nového Zélandu. Jednotlivé práce vyprávějí o této vzdálené zemi: evokují kulturní a geografické vlivy, které působí na práci mladých výtvarníků.

Stan předstírá bezpečí. Vše, co odděluje soukromí uvnitř od upřených zkoumavých pohledů veřejnosti, jsou jeho tenké stěny. Nečekané umístění odhalí, jak je kvalita jeho materiálu křehká a nadále už neudrží stabilitu, která může být očekávána v jeho útrobách. Tyto protiklady lze zažít při pohybu návštěvníků z vnějšího prostoru do klaustrofóbního a osobního interiéru obývaného stanu. Proto tyto dvě předpony (In- / Ex- v anglickém názvu expozice) navozují kontrastující pocity zaměření do nitra a na vnějšek ve vztahu k práci.

Massey University, College of Creative Arts

Toi Whakaari, Novozélandská divadelní škola (Bakalářské studium divadelního designu)

*Vystavující studenti:*

Marina Davis, Renee Dennison, Hermione Flynn, Karl Jenkins, Yu San Kang, Rose Kirkup, Richard Larsen, Caitlin Le Harivel, Claire Middleton

### Intent / Extent

Two sites for performance design: a tent built in the grounds of PQ (Intent), and a space in the Student Section (Extent). The tent is transient architecture, with surfaces that respond to the movement of light, wind, and bodies. It allows us to enter the design, and encounter the work as a live experience. Transported into the tent from the other exhibition space (Extent), design takes form, animates and performs. The other half of this exhibit (Extent) provides an experience wherein the event is recorded or proposed through drawing, photography, and physical artefacts. Ongoing documentation makes a record of Intent as it evolves, whilst other elements adapt conventions of re-presenting performance design for exhibition. Conceptual readings traverse these two sites, constructing a dialogue or migration of ideas back and forth. At times it is a journey that recalls the miles this exhibit has covered travelling from NZ. Individual works speak of this distant country: evoking the domestic, cultural, and geographic landscapes that are influencing these young designers in their work.

A tent counterfeits security. Its thin membrane is all that separates the private interior from the glare of public scrutiny. In the unexpected location, the material qualities of the tent are exposed as fragile, no longer sustaining the stability one may expect inside its recesses. These contradictions are experienced as the public moves from exterior space into the claustrophobic and personal interior of an inhabited tent. Thus the two prefixes (In- / Ex-) evoke contrasting states of interiority and exteriority in relation to the work. Intent suggests the immersive, tactile interior of live performance, where a subjective experience allows individual readings and personal encounters.

Massey University, College of Creative Arts

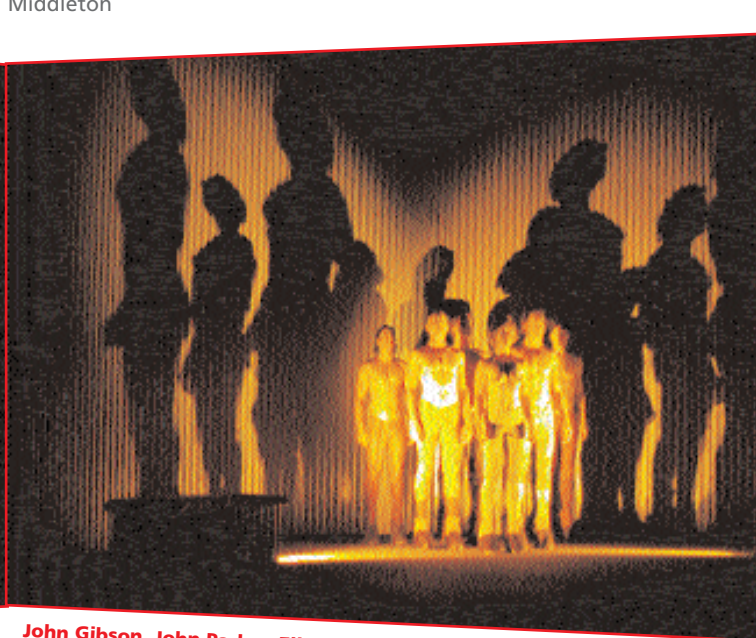
Toi Whakaari: NZ Drama School (Bachelor of Performance Design)

*List of exhibiting students:*

Marina Davis, Renee Dennison, Hermione Flynn, Karl Jenkins, Yu San Kang, Rose Kirkup, Richard Larsen, Caitlin Le Harivel, Claire Middleton



Jeremy Fern – Anthony Burgess: Mechanický pomeranč / A Clockwork Orange



John Gibson, John Parker, Elizabeth Whiting – Peter Shaffer: Equus



# oceánie/pacific islands

národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: lemi ponifasio

autor tématu / author of theme: lemi ponifasio, albert refiti

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: lemi ponifasio

další spolupracovníci / other collaborators: albert refiti

## Protkané maso

Mrtví uvnitř mně  
vetkáni do mého masa  
jako hudba kostních fléten

*Protkané maso* popisuje, jak lze odhalit a předvést „rodové vědomí“ v současném divadle. Předkládá ideu, že veškeré divadlo je vyslovením tohoto dědičného „já“: „vetkáni do mého masa jako hudba kostních fléten“. Představení má navrátit rodové vědomí do tohoto světa tím, že bude vetkáno do masa účinkujícího, osvětleno prací výtvarníka a předhozeno světu.

Předpokládáme, že role scénografie při objasňování rodového vědomí je stejná jako v případě udržované zahrady těsně před rozkvětem; musí vyjádřit pocit očekávání, odhalení: pocit výbušného napětí, které se může v budoucnu kdykoliv znovu vrátit.

Návrat potlačovatelského režimu impéria po 11. září byl projevem subjektivity nového tisíciletí, které hledá nové formy a způsoby odboje. Tichomořské divadlo má tradici inscenací, v nichž staví tělo a prostředí do pozice politické síly, která otvírá prostor pro možný vzdor a hádky. Úmyslem expozice *Protkané maso* je definovat prostor, ve kterém lze slyšet nesouhlasné hlasy.

## Woven Flesh

Inside me the dead  
woven into my flesh  
like the music of bone flutes

*Woven Flesh* describes how to unveil and perform the ancestral-self in the space of contemporary theatre. It poses that all theatre is an articulation of the ancestral-self: ('woven into my flesh like the music of bone flutes'). The role of performance therefore is to return this ancestral-self to the world by weaving it through the flesh of the performer, illuminate it with the work of design and throw it towards the world.

It is posited here that the role of scenography in illuminating the ancestral-self is like that of a well-kept garden ready to bloom which must convey a feeling of anticipation, of a revelation, of an explosive tension ready to return again and again in the future.

The return of the suppressive regime of the Empire after 9/11 has seen a new millennial subjectivity that is searching for new forms and modalities of resistance. Pacific theatre has a history of performance that deploys the body and the environment as a political force that opens up a space where resistance and dissention can occur. The *Woven Flesh* exhibition proposes to define a space that will allow dissenting voices to be heard.



Lemi Ponifasio – William Shakespeare: Bouře / The Tempest

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: **luis longhi**

autor tématu / author of theme: **juan solano, veronica schreibeis**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **luis longhi**

další spolupracovníci / other collaborators: **yssa jamis sumar** (technik 3D modelů / 3D modeling tech),  
**christian bottger and carla tamariz** (photoshop specialisté / photoshop specialist)

### LONGHI – Architektura na jevišti

*Architektura na jevišti* představuje výběr z prací Luise Longhiho, peruánského architekta a sochaře. Jeho scénické návrhy jsou svůdnými obrazy; chronologicky řazeny odrážejí vývoj tvorby, ve které je zřejmé propojení architektury, sochařství a konceptuálního designu.

### **luis longhi**

**architekt a sochař**

*pedagogická činnost:* Design studio na Univerzitě Ricardo Palma v Limě, *Účast na PQ:* 2003, *Ocenění:* V roce 2003 získal cenu pro nejlepšího scénografa, v roce 2004 reprezentoval Peru na 4. Iberoamerickém Biennale.

### LONGHI architecture on stage

*Architecture on Stage* presents a series of stage designs by Luis Longhi, Peruvian architect and sculptor. The seductive images show his stage design in chronological order to reflect the evolution of his work, in which the fusion of architecture, sculpture, and conceptual design is evident.

**architect, sculptor**

*Teaching activities:* Design Studio at Ricardo Palma University in Lima; *PQ participation:* 2003; *Awards:* Best Scenographer, 2003 finalist representing Peru in the 4<sup>th</sup> Iberoamerican Biennale.



**Luis Longhi** – F. G. Lorca: *Dům Bernardy Alby / The House of Bernarda Alba*

# polsko/poland

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: **paweł wodziński**

autor tématu / author of theme: **paweł wodziński**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **mirek kaczmarek**

další spolupracovníci / other collaborators: **krzysztof garstecki** (technický manager / technical manager)

### Realita transformace / Transformace reality

V posledních několika letech se v Polsku, stejně jako ve zbytku střední a východní Evropy, mnohé změnilo: politický systém, sociální struktura, úroveň života a příležitost rozvoje, ale i naše společná paměť a pohled na tradice. Jiná je také společenská funkce umění a s ní i divadlo. Bývalo plné poetické metafory a neomezené tvořivosti, léta tvořilo základ polské kultury, ale to už je minulost. Romantická forma, která přes 150 let ovlivňovala polské umění, byla odvržena. V době rychlých politických, kulturních a společenských změn si divadlo novým okolnostem nevyhýbá, naopak: Vyjadřuje se k polské realitě a pokouší se znovu vyložit národní mytologii a symboly, snaží se uchopit společenská a politická témata, divadelní hry zasazuje do prostředí reálného života – tím vším se divadlo snaží přiblížit realitě, ukázat ji, popsat a soudit. Tyto snahy jsou motivovány jednak touhou navázat kontakt s diváky, ale také hlubokou potřebou vytvořit společenský mechanismus reakce na realitu, nebo dokonce tvořit realitu prostřednictvím umění. Právě touha obnovit to, co bylo zničeno a hledat nové principy reality je ta největší vášně, která v posledních letech ovládla polské divadlo. Právě díky nikdy nekončící snaze navázat vztah s realitou, cíleně vyhledávat nové obrazy a držet krok se změnami, které realita přináší, můžeme říct, že polské divadlo a tedy i scénografie a divadelní architektura má v současnosti své místo.

## małgorzata bulanda

\*29. 11. 1960, Tarnów

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Akademie výtvarných umění v Krakově; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Heleny Modrzejewské v Legnici; *Spolupráce s režiséry:* Jacek Głomb, Waldemar Krzystek, Przemysław Wojcieszek, Paweł Kamza; *Účast na PQ:* 2003.

#### ■ Przemysław Wojcieszek: Made in Poland

Divadlo Heleny Modrzejewské – Scena na Piekarach, Legnica, 2004; *r:* Przemysław Wojcieszek.  
*fotografie, DVD, diapozitiv*

#### ■ Maciej Kowalewski, Krzysztof Kopka, Jacek Głomb: Ballada o Zakaczwaniu

TVP 2, Divadlo televize, 2002; *r:* Waldemar Krzystek (televizní), Jacek Głomb (divadelní).  
*DVD, diapozitiv*

### The Reality of Transformation / The Transformation of Reality

Over the last few years everything in Poland has changed, just as it has changed in the rest of Central and Eastern Europe: the political system, the social structure and the level of life and opportunity for development, and our common memory and view of traditions. The social function of art has also changed, and with it, theatre. The theatre of poetic metaphor and unlimitable creativity which, for years, was a staple of Polish culture, has become a thing of the past. The romantic paradigm has also been tossed aside, although it shaped Polish art over one and a half centuries.

In an age of rapid political, cultural and social transformation, theatre chose a path of engagement towards the surrounding changes. By relating to Polish reality and attempting to re-interpret the national mythology and symbols, by taking up social and political topics, by locating plays in real-life spaces, and going outside to the real-life areas, theatre wishes to be closer and closer to reality, to show it and describe and judge it. This attempt is motivated partially by a desire to make contact with audiences, but also by a deep need to create a social mechanism for reacting to reality, even crafting reality through art. This need to craft reality and transform reality, rebuilding what was once destroyed or creating reality on new principles, is the greatest passion that has taken hold of Polish theatre these past few years.

If Polish theatre, and with it scenography, as well as theatrical architecture, are to mean anything today, it's through the never ending attempt to enter into a relationship with reality, obsessively seeking out new images, as well as keeping up with the changes brought on by reality.

### set and costume designer

*Education:* is a graduate of the Academy of Fine Arts in Kraków; *Collaboration with theatres:* Modjeska Theatre in Legnica; *Collaboration with directors:* Jacek Głomb, Waldemar Krzystek, Przemysław Wojcieszek, Paweł Kamza; *PQ participation:* 2003.

#### ■ Przemysław Wojcieszek: Made in Poland

Modjeska Theatre in Legnica, 2004; *d:* Przemysław Wojcieszek.  
*photo, DVD, slide*

#### ■ Maciej Kowalewski, Krzysztof Kopka, Jacek Głomb: The Ballad of Zakaczwanie

TV Theatre, 2002, *d:* Waldemar Krzystek (TV), Jacek Głomb (theatre).  
*DVD, slide*

## mirek kaczmarek

\*5. 10. 1970, Inowrocław

**scénograf, kostýmní výtvarník**

*Vzdělání:* Akademie výtvarných umění v Poznani, Fakulta vizuální komunikace; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Wybrzeże v Gdańsku, Divadlo Jerzyho Szaniawského ve Wałbrzychu, Teatr Współczesny ve Wrocławu; *Spolupráce s režiséry:* Jan Klata, Piotr Kruszczyński, Krystyna Meissner, Paweł Passini.

■ **Juliusz Słowacki, Jan Klata: Fanta\$y**

Divadlo Wybrzeże – Divadlo na Uhelném trhu, Gdańsk, 2005; r: Jan Klata. *fotografie, DVD, diapozitiv*

■ **Stanisław Ignacy Witkiewicz, Jan Klata: ... Fizdejka dcera**

Divadlo Jerzyho Szaniawského, Wałbrzych, 2004; r: Jan Klata. *fotografie, DVD, diapozitiv*

## jan kozikowski

\*4. 2. 1971, Kętrzyn

**scénograf, kostýmní výtvarník**

*Vzdělání:* Herectví na Státní vyšší škole herecké ve Varšavě, scénografie na Akademii výtvarných umění ve Varšavě; *Spolupráce s divadly:* Polské divadlo ve Varšavě, Kochanowského divadlo v Opole, Polské divadlo ve Varšavě; *Spolupráce s režiséry:* Piotr Kruszczyński, Piotr Cieplak, Tomasz Hynek, Agnieszka Glińska, Marek Fiedor; *Účast na PQ:* 2003.

■ **Mariusz Sieniewicz, Marek Fiedor: Čtvrté nebe – Všem Zikmundům mezi očmi**

Polské divadlo – Scéna na Świebodzkém ve Wrocławu, 2006; r: Marek Fiedor. *fotografie, DVD, diapozitiv*

**set and costume designer**

*Education:* Faculty of Visual Communication at the Academy of Fine Arts in Poznań; *Collaboration with theatres:* Wybrzeże Theatre in Gdańsk, The Szaniawski Drama Theatre in Wałbrzych, Współczesny Theatre in Wrocław; *Collaboration with directors:* Jan Klata, Piotr Kruszczyński, Krystyna Meissner, Paweł Passini.

■ **Juliusz Słowacki, Jan Klata: Fanta\$y**

Wybrzeże Theatre, Gdańsk, 2005; d: Jan Klata. *photo, DVD, slide*

■ **Stanisław Ignacy Witkiewicz, Jan Klata: ... Fizdejko's daughter**

the Szaniawski Drama Theatre, Wałbrzych, 2004; d: Jan Klata. *photo, DVD, slide*

**set and costume designer**

*Education:* Acting in the State Higher School of Theatre in Warsaw and scenography at the Warsaw Academy of Fine Arts; *Collaboration with theatres:* the Polski Theatre in Warsaw, Kochanowski Theatre in Opole, the Polski Theatre in Wrocław; *Collaboration with directors:* Piotr Kruszczyński, Piotr Cieplak, Tomasz Hynek, Agnieszka Glińska, Marek Fiedor; *PQ participation:* 2003.

■ **Mariusz Sieniewicz, Marek Fiedor: All Zygmunts in Between the Eyes**

Polski Theatre in Wrocław, 2006; d: Marek Fiedor. *photo, DVD, slide*



Jan Kozikowski – Mariusz Sieniewicz, Marek Fiedor: Čtvrté nebe – Všem Zikmundům mezi očmi / All Zygmunts in Between the Eyes

Małgorzata Bulanda – Przemysław Wojcieszek: Made in Poland

## magdalena musiał

\*18. 8. 1968, Częstochowa

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* scénografie ve Štýrském Hradci a v Hamburku.; *Spolupráce s divadly:* Komorní divadlo v Magdeburku, Divadlo v Brémách, TR Varšava, Staré divadlo v Krakově a Divadlo Wybrzeże v Gdańsku; *Spolupráce s režiséry:* Aureliusz Smigiel, Grzegorz Jarzyna, Armin Petras, Michał Zadara.

#### ■ Paweł Demirski: Wałęsa. Příběh veselý a přesto velmi smutný

Divadlo Wybrzeże, Gdańsk, 2005;  
*r:* Michał Zadara.  
*fotografie, DVD, diapozitiv*

#### ■ Marek Hłasko, Armin Petras: Osmý den týdne

Staré národní divadlo Heleny Modrzejewské v Krakově, 2005;  
*r:* Armin Petras.  
*fotografie, DVD, diapozitiv*

## jerzy rudzki

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Spolupráce s divadly:* Divadlo Provisorium; *Spolupráce s režiséry:* Janusz Opryński, Witold Mazurkiewicz.

#### ■ Tadeusz Różewicz: Do písku

Divadlo Provisorium a Divadlo Kompania, Lublin, 2003; *r:* Janusz Opryński, Witold Mazurkiewicz; *spolupráce:* Tomasz Bułhak (scénografická spolupráce).  
*fotografie, video, diapozitiv*

## małgorzata szczęśniak

\*20. 1. 1954, Krakov / Kraków

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Absolventka fakulty psychologie v Krakově, později studovala na katedře scénografie v Krakově; *Spolupráce s divadly:* TR Varšava, Velké divadlo – Polská národní opera, Malé divadlo v Miláně, Národní divadlo v Nice; *Spolupráce s režiséry:* Krzysztof Warlikowski, Grzegorz Jarzyna, Marek Fiedor.

### set and costume designer

*Education:* scenography in Graz and Hamburg; *Collaboration with theatres:* Kammerspiele in Magdeburg, Bremen Theatre, TR Warszawa, The National Old Theatre in Kraków and Wybrzeże Theatre in Gdańsk; *Collaboration with directors:* Aureliusz Smigiel, Grzegorz Jarzyna, Armin Petras, Michał Zadara.

#### ■ Paweł Demirski: Wałęsa: A Happy Story Made Sad by Being So

Wybrzeże Theatre in Gdańsk, 2005; *d:* Michał Zadara.  
*photo, DVD, slide*

#### ■ Marek Hłasko, Armin Petras: The Eighth Day of the Week

The National Helena Modjeska Old Theatre in Kraków, 2005; *d:* Armin Petras.  
*photo, DVD, slide*

### set and costume designer

*Collaboration with theatres:* Provisorium Theatre; *Collaboration with directors:* Janusz Opryński, Witold Mazurkiewicz.

#### ■ Tadeusz Różewicz: Six Feet Under

Provisorium Theatre and Kompania Theatre, Lublin, 2003;  
*d:* Janusz Opryński, Witold Mazurkiewicz; *collaborators:* Tomasz Bułhak (scenography).  
*photo, video, slide*

### set and costume designer

*Education:* Faculty of Psychology in Kraków. Department of Stage Design in Kraków.; *Collaboration with theatres:* TR Warszawa, Teatr Wielki – Polish National Opera, Piccolo Teatro di Milano, Théâtre National in Nice; *Collaboration with directors:* Krzysztof Warlikowski, Grzegorz Jarzyna, Marek Fiedor.



Justyna Łagowska – William Shakespeare, Jan Klata: H.



Magdalena Musiał – Paweł Demirski: Wałęsa. Příběh veselý a přesto velmi smutný / Wałęsa: A Happy Story Made Sad by Being So

■ **Szymon Anski, Hanna Krall: Dybuk**

Koprodukcje TR Varšava a Tetr Współczesny Wrocław, 2003;  
r: Krzysztof Warlikowski; *spolupráce*: Felice Ross (světelný design).  
*fotografie, DVD, diapozitiv*

■ **Krzysztof Penderecki, Jerzy Jarocki: Król Ubu**

Velké divadlo – Polská národní opera, Varšava, 2003;  
r: Krzysztof Warlikowski, Jacek Kasprzyk (hudební spolupráce).  
*fotografie, DVD, diapozitiv*

## paweł wodziński

\*24. 2. 1967, Varšava / Warsaw

**scénograf, kostýmní výtvarník**

*Vzdělání*: Fakulta herectví a režie, Státní vyšší škola divadelní ve Varšavě; *Spolupráce s divadly*: Polské divadlo v Poznani, Divadlo Wybrzeże v Gdańsku, Polské divadlo ve Wrocławu; *Spolupráce s režiséry*: Maciej Prus, Rudolf Ziolo, Wiktor Rubin.

■ **Stanisław Wyspiański: Veselka**

Divadlo Wybrzeże, Gdańsk, 2005;  
r: Rudolf Ziolo.  
*fotografie, DVD, diapozitiv*

## justyna łagowska

\*9. 6. 1970, Varšava / Warsaw

**scénografka, kostýmní výtvarnice, světelná designérka**

*Vzdělání*: Akademie výtvarných umění ve Varšavě; *Spolupráce s divadly*: Divadlo Wybrzeże v Gdańsku, Teatr Współczesny ve Wrocławu; *Spolupráce s režiséry*: Jan Klata, Piotr Cieplak, Rafał Sabara, Reinhard Simon.

■ **William Shakespeare, Jan Klata: H.**

Divadlo Wybrzeże – Gdańská loděnice, Gdańsk, 2004; r: Jan Klata.  
*fotografie, DVD, diapozitiv*

■ **Szymon Anski, Hanna Krall: The Dybbuk**

Coproduction of TR Warsaw and Współczesny Theatre in Wrocław, 2003; d: Krzysztof Warlikowski; *collaborators*: Felice Ross (lighting director).  
*photo, DVD, slide*

■ **Krzysztof Penderecki, Jerzy Jarocki: Ubu Roi**

Teatr Wielki – Polish National Opera, Warsaw, 2003; d: Krzysztof Warlikowski, Jacek Kasprzyk (music supervision).  
*photo, DVD, slide*

**set and costume designer**

*Education*: graduate of the Faculty of Acting and Directing at the Stage Higher School of Theatre in Warsaw; *Collaboration with theatres*: Polski Theatre in Poznań, Wybrzeże Theatre in Gdańsk, Polski Theatre in Wrocław; *Collaboration with directors*: Maciej Prus, Rudolf Ziolo, Wiktor Rubin.

■ **Stanisław Wyspiański: The Wedding**

Wybrzeże Theatre, Gdańsk, 2005; d: Rudolf Ziolo.  
*photo, DVD, slide*

**set, costume and lighting designer**

*Education*: Academy of Fine Arts in Warsaw.; *Collaboration with theatres*: Wybrzeże Theatre in Gdańsk, Współczesny Theatre in Wrocław; *Collaboration with directors*: Jan Klata, Piotr Cieplak, Rafał Sabara, Reinhard Simon.

■ **William Shakespeare, Jan Klata: H.**

Wybrzeże Theatre, Gdańsk, 2004; d: Jan Klata.  
*photo, DVD, slide*

## architektura a technologie/architecture and technology

kurátor / curator: paweł wodziński

autor tématu / author of theme: paweł wodziński

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: mirek kaczmarek

další spolupracovníci / other collaborators: agata drogowska

## piotr zbigniew baretkowski

(Studio ADS)

*Vzdělání*: Fakulta stavebního inženýrství Poznaňské technologické univerzity.

*Education*: graduate of the Civil Engineering Faculty at the Poznań University of Technology.

## przemysław borkowicz (Studio ADS)

*Vzdělání*: Fakulta stavebního inženýrství Poznaňské technologické univerzity (1961).

*Education*: graduated from the Civil Engineering Faculty at the Poznań University of Technology (1961).

■ **Kulturní a obchodní centrum Stary Browar**, Poznaň; *Projekt* 2001; *Realizace* 2003; Centrum Stary Browar bylo ohodnoceno jako nejlepší komerční centrum na světě v kategorii komerčních zařízení střední velikosti.  
*projekt, fotografie, diapozitiv*

■ **Art and Business Centre Stary Browar**; Poznaň; *Proposal* 2001; *Realization* 2003; Stary Browar was acknowledged as the World's Best Commercial Centre in the category of medium-sized commercial facilities.  
*plan, photo, slide*

## Małgorzata szydtowska

\*1965

*Vzdělání:* Akademie výtvarných umění v Krakově;  
Je autorkou návrhu změny funkce budovy Łaźnia Nowa pro potřeby divadla.

■ **Divadlo Łaźnia Nowa**, Krakov; *Projekt* 2004; *Realizace* 2006; *projekt, fotografie, diapozitiv*

*Education:* Academy of Fine Arts in Kraków; author of the idea to change the function of the building Łaźnia Nowa to suit the needs of theatre.

■ **Łaźnia Nowa Theatre**, Kraków; *Proposal* 2004; *Realization* 2006; *Collaborators:* Marek Dormus, Katarzyna Kowalska, Marta Krok.  
*plan, photo, slide*

## Bogdan Kulczyński

(Kulczyński Architekt s. r. o.)

*Vzdělání:* Fakulta architektury Varšavské technologické univerzity;  
*Ocenění:* Cena časopisu Construction & Investment Journal pro nejlepší rezidenční výstavbu roku 2005 – projekt Mondrianského domu.

■ **Kulturní centrum Fabryka Trzciny**, Varšava; *Projekt* 2001; *Realizace* 2003; *Spolupracovníci:* architektky Agnieszka Chmielewska a Joanna Kulczyńska.  
*projekt, fotografie, diapozitiv*

*Education:* Faculty of Architecture at the Warsaw University of Technology; *Awards:* The Construction & Investment Journal awarded him the prize of Best Residential Development 2005 for the project of the Mondrian House.

■ **Fabryka Trzciny Artistic Centre**; Warsaw; *Proposal* 2001; *Realization* 2003; *Collaborators:* Agnieszka Chmielewska, Joanna Kulczyńska, (architects).  
*plan, photo, slide*

## Daniel Niechaj (InsideLab)

\*5. 6. 1978, Cieszyn

*Vzdělání:* Fakulta bytové architektury Akademie výtvarných umění v Krakově.

■ **Le madame**, Varšava; *Realizace* 2003; *Spolupracovníci:* Marcin Rosolski (architekt), Stanisław Dąbrowski (inženýr).  
*fotografie, diapozitiv*

*Education:* Faculty of Interior Design of the Academy of Fine Arts in Kraków; author of the idea of changing the interior design of the building.

■ **Le madame**, Warsaw; *Realization* 2003; *Collaborators:* Marcin Rosolski (architect), Stanisław Dąbrowski (engineer).  
*photo, slide*

## Małgorzata Bulanda

\*1960, Tarnów

*Vzdělání:* Akademie výtvarných umění v Krakově; *Účast na PQ:* 2003; Autorka návrhu na změnu funkce budov v Legnici pro potřeby divadla.

■ **Kino Kolejorz**, Legnica; *Projekt* 1999; *Realizace* 2002; *Spolupracovníci:* Jacek Głomb.  
*fotografie, DVD, diapozitiv*

*Education:* graduate of the Academy of Fine Arts in Kraków; *PQ participation:* 2003; co-author of the initiative in Legnica for changing the function of the buildings to suit the needs of theatre.

■ **Kolejorz Cinema**, Legnica; *Proposal* 1999; *Realization* 2002; *Collaborators:* Jacek Głomb.  
*photo, DVD, slide*

■ **Scéna na Piekarach v Legnici**; *Projekt* 2004; *Realizace* 2004; *Spolupracovníci:* Jacek Głomb.  
*projekt, fotografie, DVD*

■ **Piekary Stage in Legnica**, *Proposal* 2004; *Realization* 2004; *Collaborators:* Jacek Głomb.  
*plan, photo, DVD*

■ **WDK Nowy Świat**, Legnica; *Spolupracovníci:* Jacek Głomb.  
*projekt, fotografie, DVD*

■ **WDK Nowy Świat**; Legnica; *Collaborators:* Jacek Głomb.  
*plan, photo, DVD*

## Justyna Łagowska

\*9. 6. 1970, Varšava / Warsaw

*Vzdělání:* Akademie výtvarných umění ve Varšavě; Je autorkou změny vnitřního plánu obchodního podlaží gdaňské loděnice na prostor, v němž byl uveden H. (podle Shakespeara *Hamleta*).

■ **Gdaňská loděnice – hala 42A**, Gdaňsk; *Realizace* 2004; *Spolupracovníci:* Jan Klata.  
*fotografie, video*

*Education:* Academy of Fine Arts in Warsaw; author of the idea of changing the interior design of a shop floor of the Gdańsk Shipyard into a place where H. (based on Shakespeare's Hamlet) was staged.

■ **The Gdańsk Shipyard – shop floor 42A**, Gdaňsk; *Realization* 2004; *Collaborators:* Jan Klata.  
*photo, video*

kurátor / curator: **paweł wodziński**

autor tématu / author of theme: **paweł wodziński**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **natalia horak a katarzyna zbotowska**

### Realita transformace / Transformace reality

Expozice polských studentů vznikla v průběhu scénografických dílen, které jako akci pro PQ 07 zorganizoval Divadelní ústav Zbigniewa Raszewského ve Varšavě ve spolupráci s Akademií výtvarných umění J. Matejka v Krakově. Dílny se uskutečnily v akademickém roce 2006/2007 a navštívilo je asi padesát studentů scénografie ze čtyř polských uměleckých škol: Akademií výtvarných umění v Krakově, Varšavě, Gdaňsku a Poznani. Expozice prezentovaná na PQ 07 byl koncipována a realizována všemi účastníky dílen. V jejím rámci bude vystaveno pět dalších projektů, které byly oceněny v soutěži o nejlepší absolventskou práci v oboru scénografie v letech 2003–2006. Soutěž organizoval Divadelní ústav Zbigniewa Raszewského ve Varšavě.

Akademie výtvarných umění, Krakov, Katedra divadelního designu

Akademie výtvarných umění ve Varšavě, Katedra divadelního designu  
*Vystavující studenti:* Anna Met, Weronika Daniela Karwowska, Katarzyna Nesteruk, Patrycja Rabińska

Akademie výtvarných umění v Poznani, Katedra divadelního designu

Akademie výtvarných umění Gdaňsk, Katedra divadelního designu  
*Vystavující studentka:* Katarzyna Zawistowska

### The Reality of Transformation / The Transformation of Reality

The Polish Students Pavilion emerged during the scenographic workshops which, within the framework of the Quadriennial 2007, were organized by the Zbigniew Raszewski Theatre Institute in Warsaw, in cooperation with the J. Matejko Academy of Fine Arts in Krakow. The workshops lasted throughout the 2006/2007 academic years, and were attended by about fifty students of scenography from four Polish art schools: the J. Matejko Academy of Fine Arts in Krakow, and the Academies of Fine Arts in Warsaw, Gdańsk and Poznań. The pavilion project, as presented during the Quadriennial, was chosen from amongst many others and executed by students working together.

Within the framework of these student presentations, five other projects which were awarded during the competition for best graduate work in scenography from 2003–2006, will also be shown. The competition was organized by the Zbigniew Raszewski Theatre Institute in Warsaw.

Academy of Fine Arts, Kraków (Section of Theatre Design)

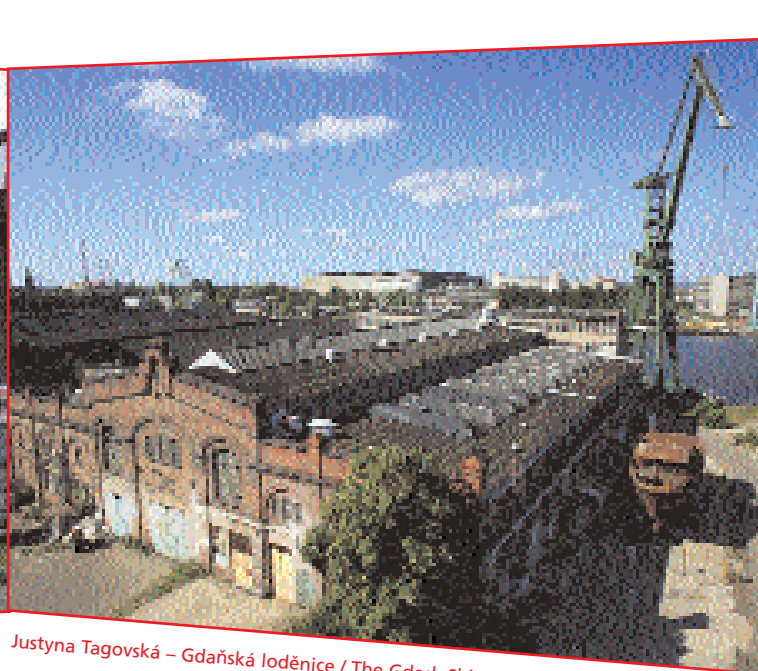
Academy of Fine Arts in Warsaw (Section of Theatre Design)  
*List of exhibiting students:* Anna Met, Weronika Daniela Karwowska, Katarzyna Nesteruk, Patrycja Rabińska

Academy of Fine Arts in Poznań (Section of Theatre Design)

Academy of Fine Arts, Gdańsk (Section of Theatre Design)  
*exhibiting student:* Katarzyna Zawistowska



**Matorzata Bulanda** – Scéna na Piekarach / The Piekary Stage, Legnica



**Justyna Tagovská** – Gdaňská loděnice / The Gdask Shipyard



# portugalsko/portugal

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: joao mendes ribeiro

autor tématu / author of theme: joao mendes ribeiro

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: joao mendes ribeiro

další spolupracovníci / other collaborators: catarina fortuna (manažerka projektu / project manager), fba. (grafický design / graphic design)

### Architektura na jevišti

Výběr projektů odráží současnou oblibu v křížení stylů a experimentování, v koncepcích přizpůsobivosti a schopnosti proměny i v interdisciplinárním přístupu.

*Architektura na jevišti* má za cíl ukázat a zasadit do širšího kontextu takové scénografické tendence, které vycházejí z rituálního a symbolického jevištního zpracování a které zkoumají fyzické a materiální vlastnosti prostoru jako autonomního jevu v jeho skutečných tvárných hodnotách.

Scénografie je chápána jako experimentování s procesy a pojmy architektury, zvláště tam, kde modelování prostorů vychází z principů jakými jsou měřítko, kompozice, stavební rysy, nebo kde se dotýká použití geometrických modulů.

Náš výběr scénografických projektů také ovlivňuje lidský, empirický aspekt prostoru. Toto hledisko je přeneseno do úzkého vztahu mezi scénickými objekty, jejichž design vychází z chování interpretů: jsou pro ně speciálně navrženy a berou v úvahu jejich gesta a pohyby na scéně. Obyvatelnost scénických prostorů se projevuje skrze kontakt s interprety, čímž jsou i tyto prostory přetvářeny na rozpoznatelné objekty, na komunikativní znaky.

Důležitými faktory výběru byly také transformace a flexibilita, neboť jsou spojeny s výzkumem prostorové přeměnitelnosti a manipulovatelnosti scénických prvků za účelem zobrazení různých podob reality nebo hypotetických empirických situací. Přemístování estetických a konceptuálních principů architektury do světa scénografických návrhů zdůrazňuje interdisciplinární tendence projektu.

## joao mendes ribeiro

\*11. 2. 1960, Coimbra

### architekt, scénograf

*Vzdělání:* Fakulta architektury Univerzity Porto, 1986; *Spolupráce s divadly:* Národní divadlo S. João, Národní divadlo D. Maria II, Portugalský národní balet; *Spolupráce s režiséry:* Ricardo Pais, Olga Roriz, João Lourenço, Rui Lopes Graça, Rogério de Carvalho, Benvindo Fonseca; *Pedagogická činnost:* Profesor na katedře architektury, Univerzita Coimbra; *Ocenění:* První cena FAD Awards pro architekturu a interiérový design, Barcelona, 2004; Ceny AR Awards pro novou architekturu, Londýn, 2000.

### ■ Javier Tomeo: Milované monstrum

Divadlo A Escola da Noite, Coimbra, 1992; *r:* António Jorge, José Neves; *spolupráce:* Filipe Alarcão (rekvizity), Francisco Pereira (rekvizity), Jorge Ribeiro (světelný design).  
*plakát*

### Architecture on Stage

This selection of projects reflect the contemporary mindset of hybridization and experimentalism, of concepts such as flexibility and transformation, as well as a transdisciplinary approach.

*Architecture on Stage* aims at showing the relational trend of scenic spaces in a wider context of references, which extends from the universe of staging, from the ritual and symbolic, in which the physical and the material properties of space are explored as fully autonomous phenomena in their own intrinsic plastic qualities.

Scenography is addressed as an experimentation on processes and the vocabulary familiar to architecture, particularly where the modelling of spaces derives from principles such as scale, composition and construction features, or where the use of geometric, modular devices are concerned.

The human, experiential facet of the spaces also determines this selection of scenographic projects. This trait is translated into the close relationship between the scenic objects. The scenic devices are catalyzed by the interpreters' presence, designed specifically for them and bearing in mind their gestures and movements on stage. The habitability of scenographic spaces reveals itself through the contact with its interpreters, thus turning these spaces into recognisable objects, into communicating signs.

Transformation and flexibility are also vital for the current selection, as they are connected to the research on space metamorphosis and manipulation over scenic devices in order to shape/build different representations of the world or hypothetical experiential situations. This relates both to the idiosyncrasies of the different plays or choreographic scripts and to the transposition of aesthetic and conceptual principles of architecture to the universe of scenographic creation, thus emphasising the transdisciplinary trend of the project.

### architect, set designer

*Education:* Degree in Architecture, Faculty of Architecture, University of Porto, 1986; *Collaboration with theatres:* S. João National Theatre; D. Maria II National Theatre; National Ballet of Portugal; *Collaboration with directors:* Ricardo Pais; Olga Roriz; João Lourenço; Rui Lopes Graça; Rogério de Carvalho; Benvindo Fonseca; *Teaching activities:* Professor of Architecture, Department of Architecture, Faculty of Science and Technology, University of Coimbra; *Awards:* First Prize in the FAD Awards of Architecture and Interior Design, Barcelona, 2004; AR Awards for Emerging Architecture, London, 2000;

### ■ Javier Tomeo: Beloved Monster

A Escola da Noite Theatre, Coimbra; 1992; *d:* António Jorge, José Neves; *collaborators:* Filipe Alarcão (props), Francisco Pereira (props), Jorge Ribeiro (lighting design).  
*poster*

■ **Gil Vicente: Návštívení**

Divadlo A Escola da Noite, Coimbra, 1995; *r:* António Augusto Barros, José Vaz Simão; *spolupráce:* Ana Rosa Assunção (kostýmy, rekvizity), Nuno Patinho (světelný design).  
*plakát*

■ **Olga Roriz: Soukromý majetek/Veřejný majetek**

Taneční společnost Olgy Roriz a Národní divadlo S. João, Porto a Lisabon, 1996; *choreografie:* Olga Roriz ; *spolupráce:* Olga Roriz (kostýmy, rekvizity), Clemente Cuba (světelný design).  
*plakát*

■ **Gertrude Stein: Seznam**

Divadlo Cornucópia, Lisabon; 1997; *r:* António Pires; *spolupráce:* Luísa Pacheco (kostýmy), João Paulo Xavier (světelný design).  
*plakát*

■ **Luísa Costa Gomes: Sacadurovo nebe**

Národní divadlo D. Maria II, Lisabon, 1998; *r:* Nuno Carinhas; *spolupráce:* Nuno Carinhas (kostýmy), Cláudia Ribeiro (kostýmy), Daniel Worm d'Assumpção (světelný design).  
*plakát*

■ **Edward Bond: Červený, černý a nevědoucí**

Národní divadlo S. João, Porto, 1998; *r:* Paulo Castro; *spolupráce:* Catarina Fortuna (scéna), Nuno Carinhas (kostýmy), Abílio Vinhas (světelný design).  
*plakát*

■ **Hélène Parmelin: Klaunův vstup**

Národní divadlo S. João a Divadlo Taborda, Porto, 2000; *r:* António Pires; *spolupráce:* Rosa Freitas (kostýmy), João Paulo Xavier (světelný design).  
*plakát*

■ **Gil Vicente: A Visitation**

A Escola da Noite Theatre, Coimbra; 1995; *d:* António Augusto Barros, José Vaz Simão; *collaborators:* Ana Rosa Assunção (costume design and props), Nuno Patinho (light design), Ana Rosa Assunção (props). *poster*

■ **Olga Roriz: Private Property/Public Property**

Olga Roriz – Dance Company/S. João National Theatre, Porto/Lisbon; 1996; *choreographer:* Olga Roriz; *collaborators:* Olga Roriz (costume design and props), Clemente Cuba (lighting design), Olga Roriz (props). *poster*

■ **Gertrude Stein: A List**

Cornucópia Theatre, Lisbon, 1997; *d:* António Pires; *collaborators:* Luísa Pacheco (costume design), João Paulo Xavier (lighting design).  
*poster*

■ **Luísa Costa Gomes: The Sky of Sacadura**

D.Maria II National Theatre, Lisboa, 1998; *d:* Nuno Carinhas; *collaborators:* Nuno Carinhas (costume design), Cláudia Ribeiro (costume design), Daniel Worm d'Assumpção (light design).  
*poster*

■ **Edward Bond: Red, Black and Ignorant**

S. João National Theatre, Porto, 1998; *d:* Paulo Castro; *collaborators:* Catarina Fortuna (set design), Nuno Carinhas (costume design), Abílio Vinhas (lighting design).  
*poster*

■ **Hélène Parmelin: Clown's Entrance**

S. João National Theatre/Taborda Theatre, Porto, 2000; *d:* António Pires; *collaborators:* Rosa Freitas (costume design), João Paulo Xavier (lighting design).  
*poster*



João Mendes Ribeiro – Olga Roriz: Soukromý majetek/Veřejný majetek / Private Property/Public Property

■ **Peter Handke: Hodina kdy jsme o sobě nic nevěděli**

Národní divadlo S. João, Porto, 2001; *r*: José Wallenstein; *spolupráce*: Filipe Faisca (kostýmy), Jorge Ribeiro (světelný design).  
*plakát*

■ **Pedro a Inês**

Portugalský národní balet, Lisabon, 2003; *choreografie*: Olga Roriz; *spolupráce*: Mariana Sá Nogueira (kostýmy), Cristina Piedade (světelný design).  
*plakát*

■ **Botho Strauss: Blázen a jeho žena dnes večer v Pancomedii**

Národní divadlo S. João, Porto, 2003; *r*: João Lourenço; *spolupráce*: Bernardo Monteiro (kostýmy), Elisabete Leão (rekvizity), José Álvaro Correia (světelný design).  
*plakát*

■ **Jean Racine: Berenika**

Národní divadlo D. Maria II, Lisabon; *r*: Carlos Pimenta; *spolupráce*: João Lagarto (kostýmy), Daniel Worm d'Assumpção (světelný design), Alexandre Azinheira (videorežie).  
*plakát*

■ **Federico García Lorca: Dům Bernardy Alby**

Městské divadlo São Luiz, Lisabon; 2005; *r*: Diogo Infante, Ana Luísa Guimarães, *choreografie*: Benvindo Fonseca; *spolupráce*: Vera Castro (kostýmy), José Fragateiro (rekvizity), Nuno Meira (světelný design).  
*plakát*

■ **Peter Handke: The Hour We Knew Nothing of Each Other**

S. João National Theatre, Porto, 2001; *d*: José Wallenstein; *collaborators*: Filipe Faisca (costume design), Jorge Ribeiro (lighting design).  
*poster*

■ **Pedro and Inês**

National Ballet of Portugal, Lisbon, 2003; *chor*: Olga Roriz; *collaborators*: Mariana Sá Nogueira (costume design), Cristina Piedade (lighting design).  
*poster*

■ **Botho Strauss: The Fool and His Wife Tonight in Pancomedia**

S. João National Theatre, Porto, 2003; *d*: João Lourenço; *collaborators*: Bernardo Monteiro (costume design), Elisabete Leão (props), José Álvaro Correia (lighting design).  
*poster*

■ **Jean Racine: Berenice**

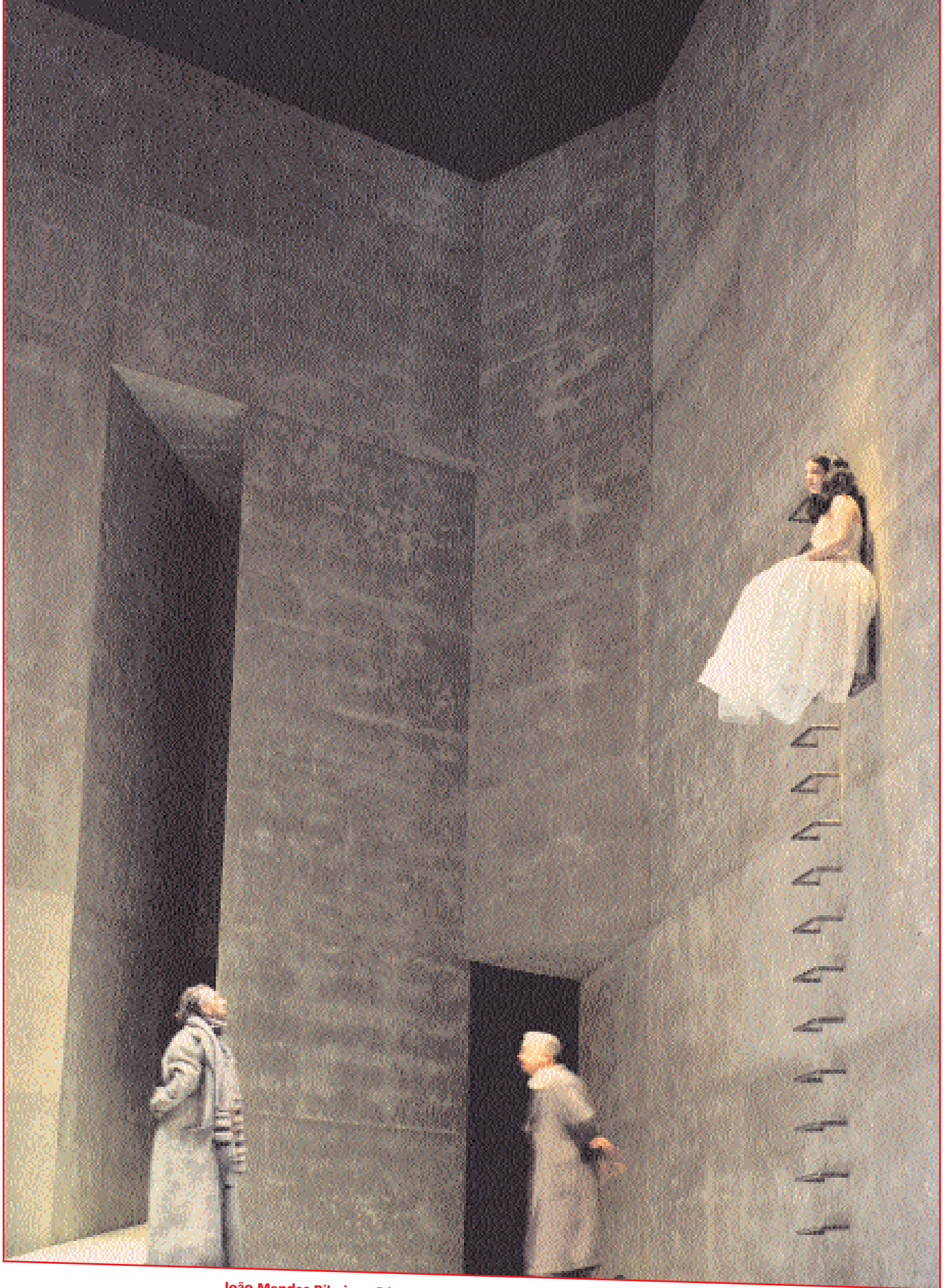
D. Maria II National Theatre, Lisboa; *d*: Carlos Pimenta; *collaborators*: João Lagarto (costume design), Daniel Worm d'Assumpção (lighting design), Alexandre Azinheira (video director).  
*poster*

■ **Federico García Lorca: The House of Bernarda Alba**

S. João Municipal Theatre, Lisboa, 2005; *d*: Diogo Infante, Ana Luísa Guimarães, *choreographer*: Benvindo Fonseca; *collaborators*: Vera Castro (costume design), José Fragateiro (props), Nuno Meira (lighting design).  
*poster*



Portugalský pavilon UIA, Berlín, 2002 / Portuguese Pavilion UIA, Berlin, 2002



**João Mendes Ribeiro** – Edward Bond: Červený, černý a nevědoucí / Red, Black and Ignorant

■ **Molière: Don Juan**

Národní divadlo S. João, Porto; 2006; *r:* Ricardo Pais; *spolupráce:* Bernardo Monteiro (kostýmy), Elisabete Leão (rekvizity), Nuno Meira (světelný design).  
plakát

■ **Jacinto Lucas Pires: Mrakodrap**

Národní divadlo S. João a Divadlo Bruto, Porto; 1999; *r:* Ricardo Pais; *spolupráce:* Vítor Rua (hudba), Nuno Carinhas (kostýmy), Carlos Assis (světelný design, video).  
plakát

■ **W. A. Mozart, Lorenzo Da Ponte: Fiore Nudo – Don Giovanni**

Národní divadlo S. João, Porto, 2006; *r:* Nuno Cardoso; *spolupráce:* Rui Massena (hudební režie a adaptace), Frederica Nascimento (kostýmy), Nuno Meira (světelný design), Elisabete Leão (rekvizity).  
plakát

■ **Almeida Garrett: Bratr Luís de Sousa**

Národní divadlo S. João, Porto, 2006; *r:* Ricardo Pais; *spolupráce:* Bernardo Sasseti (hudba), Bernardo Monteiro (kostýmy), Nuno Meira (světelný design), Elisabete Leão (rekvizity).  
plakát

■ **Jean-Baptiste Molière: Don Juan**

S. João National Theatre, Porto; 2006, *d:* Ricardo Pais; *collaborators:* Bernardo Monteiro (costume design), Elisabete Leão (props), Nuno Meira (lighting design).  
poster

■ **Jacinto Lucas Pires: Skyscraper**

S. João National Theatre/Bruto Theatre, Porto, 1999; *d:* Ricardo Pais; *collaborators:* Vítor Rua (music), Nuno Carinhas (costume design), Carlos Assis (light design), Carlos Assis (video).  
poster

■ **Wolfgang Amadeus Mozart, Lorenzo Da Ponte: Fiore Nudo – Don Giovanni**

S. João National Theatre, Porto, 2006; *d:* Nuno Cardoso; *collaborators:* Rui Massena (musical direction and adaptation), Frederica Nascimento (costume design), Nuno Meira (lighting design), Elisabete Leão (props).  
poster

■ **Almeida Garrett: Frei Luís de Sousa**

S. João National Theatre, Porto, 2006; *d:* Ricardo Pais; *collaborators:* Bernardo Sasseti (music), Bernardo Monteiro (costume design), Nuno Meira (lighting design), Elisabete Leão (props).  
poster



João Mendes Ribeiro – Jean Racine: Berenika / Berenice

# rakousko/austria

kurátor / curator: herbert kapplmüller studentská sekce/student section  
autor tématu / author of theme: herbert kapplmüller

## Gravitace

Pokrmý podstoupily obvyklý proces ochucování a vaření – podstatné náležitosti zůstaly. Konečně... je podáváno. Dovolujeme si vás pozvat, zaujmout vás, přilákat vaši pozornost, získat ji a nepustit, udělat z vás naše obdivovatele a fanoušky – až do okamžiku, kdy budete jen pouhými ústy. Ale! „Už to nemůžu vystát“ vykřikla Alenka a popadla ubrus oběma rukama. Náhle a jedním trhnutím všechno spadlo za obrovského třesku – talíře, misky, hosté, svíčky. (L. Carroll: Za zrcadlem a co tam Alenka našla, 1871) Je divadelní skulptura sama sobě protikladem, když neoprávněně usiluje o přizpůsobení se věčným formám za denního světla? Její myšlenka je předurčena nejméně z noci a nemá nic společného s věčností; je letmým okamžikem – jako album fotografií, jehož listy otáčí vítr.

Univerzita Mozarteum Salzburg, Katedra scénografie a kostýmního výtvarnictví

### Vystavující studenti:

Yvonne Leuze, Anja Lichtenegger, Olivia Neff, Daphne Roeder, Dana Scheidt, Korbinian Schmidt, Christian Tabakoff, Elisabeth Vogetseder

## Gravitation

The dishes have undergone the usual process of flavouring and cooking – the essentials have remained. At last... it is being served. We take the liberty to invite you, to interest you, to draw your attention, to capture and detain you, to transform you into admirers and addicts – to the point that you are nothing but mouths. But! “I can’t stand it anymore” shouted Alice and grabbed the table cloth with both hands. Suddenly and in one go it all fell with a big bang – plates, bowls, guests, candles. (L. Carroll: “Through the Looking-Glass, and What Alice Found There” 1871)

Is a walk-on sculpture a contradiction in itself as it unjustifiably aims at adjusting to everlasting forms in daylight? Its idea, however, is determined by the darkest of nights and has nothing to do with eternity, but is a most fleeting moment – like an album of photographs quickly flicked through by the wind.

University Mozarteum Salzburg (Department for Stage and Costume Design)

### List of exhibiting students:

Yvonne Leuze, Anja Lichtenegger, Olivia Neff, Daphne Roeder, Dana Scheidt, Korbinian Schmidt, Christian Tabakoff, Elisabeth Vogetseder



Gravitace / Gravitation – Univerzita Mozarteum Salzburg

# rumunsko/romania

národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: **luminita batali**

autor tématu / author of theme: **luminita batali**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **dragos buhagiar**

## Snění s otevřenýma očima – Surrealistická tvář světa

Sen je součástí reality – té vnitřní, lidské – zrovna tak jako jeho surrealistické vyjádření. Kdo mluví o snu (ve významu elán, naděje, vize), může mít na mysli také druhý druh snů – plných hlubokých tužeb nebo trápení, toužících najít naplnění, plných mocných sil Amorových. Tento sen vyjadřující tajuplnost je často silným obrazovým společníkem kolektivního procesu tvorby, který nazýváme divadlem.

Protože když jdeme do divadla, tak sníme s otevřenýma očima. Možná potřebujeme, když zažíváme absurdní nebo tragické momenty ve svých životech, vidět totéž na jevišti, vidět to s ostatními. A surrealismus je stále spolehlivým klíčem pro tvůrce, kteří chtějí vyjádřit nejniternější lidské emoce a pocity. Ta (zdánlivě) absurdní logika snu se před námi začne rozvíjet.

Existuje jeden zvláštní druh vyprávěčské podstaty vhodný pro surrealistický obraz, který rozhodně vyhovuje scénografické tvorbě. Uznávaný rumunský surrealist Victor Brauner kdysi předložil manifest *Obrazopoezie*. Chce-li scénograf umístit na jeviště sen nebo noční můru, musí se totiž stát obrazobápníkem.

A tyto podivné vize a záhadné předměty musí obsahovat velkou dávku imaginace a musí dokonale podporovat divadelní dílo rozvíjející se před námi. Pro rumunského scénografa je přirozené instinktivně se odvolávat na výrazy, které mají hluboké kořeny v rumunské tvorbě. Koneckonců, Tristan Tzara a Marcel Janco, dva z tvůrců DADA, byli židovsko – rumunští umělci.

Název expozice je inspirován výstavou a katalogem *Snění s otevřenýma očima: Sbirka dadaistického umění Very a Artura Schwarzových v Izraelském muzeu* (Izraelské muzeum, Jeruzalém, 2000).

## Dreaming with Open Eyes – The Surrealist Face of the World

Surrealism is a waking dream, outwardly manifesting the visions and desires of the subconscious or of the mind in a liminal state. The conjuration of such images, archetypal or singular, is, of course, part of the collective process of creation which we call theatre.

For, perhaps, that's what we do when we go to theatre; we dream with open eyes. Surrealism then remains a reliable key for creators who want to give expression to the most interior human emotions and sensations. The (apparently) absurd logic of the dream begins to unfold before us.

There is a special kind of narrative substance to the Surrealist image that definitely agrees with scenography. The renowned Romanian Surrealist, Victor Brauner, coined the term "Pictopoetry," a concept we would like to use for this exhibit, as our scenographers, if they need to stage dreamscapes or nightmares, they must become a picto-poet.

Summoning forth otherworldly visions and uncanny objects must be done with great imagination and strength to perfectly sustain a theatrical creation. However, it is natural for a Romanian scenographer to instinctively tap the deep roots in Romanian culture, which is rich with visionary expression. After all, two of the primary founders of DADA were Tristan Tzara and Marcel Janco, two Jewish Romanian artists.

The exhibit title was inspired by the exhibition and catalogue *Dreaming with Open Eyes: The Vera and Arturo Schwarz Collection of Dada and Surrealist Art in the Israel Museum*, (The Israel Museum, Jerusalem, 2000).

výtvarné architektonické řešení / designer architect of exhibition: **razvan luscov**

## Revitalizace Divadla Odeon v Bukurešti

Divadlo Odeon, postavené kolem roku 1910, se nachází v centru Bukurešti. Jeho hlavní sál je jedním z nejelegantnějších hledišť ve městě, má kapacitu 300 sedadel, disponuje kukátkovým jevištěm a posuvným stropem. Oproti tomu studiový sál je nevyhovující. Projekt na revitalizaci Studiového sálu a jeho foyer získal v národní architektonické soutěži v roce 2006 první místo. Realizace přestavby začne letos, soustředí se především na technologické zlepšení – akustiku, světlo, zvukové zařízení. Kombinace cihlových a přiznaných betonových zdí doplněných graffiti přispívá k nekonvenční atmosféře sálu. Prostor je flexibilní, umožňující různé uspořádání jeviště / hlediště. Foyer, který je vybavený speciálním závěsným systémem, nabízí prostor pro instalace výstav od podlahy až po strop.

## Revitalization of the Theatre Odeon in Bucharest

Built around 1910, Theatre Odeon lies in the heart of Bucharest. Its main auditorium is one of the most elegant auditoriums in the capital, with a capacity of 300 seats, a stage à l'italienne and a sliding ceiling. The Odeon's studio hall, however, has long been an undeveloped space.

This revitalization project of the studio hall and its foyers, won the First Prize at the national architecture contest held in 2006, and the project's realization will begin this year.

The project concentrates on technological improvements – acoustics, lights, sound equipment – and proposes a less conventional design for the hall and its foyers to accommodate more experimental performances. The interplay of brick and visible concrete walls, complete with graffiti, add to the unconventional atmosphere of the hall. The performance space has a flexible structure allowing for many different configurations, even including an Elisabethan stage. The foyer allows for "bottom-up" sculpture exhibitions due to a ceiling with a special hanging support.



**Raluca Stanasel** – Národní univerzita umění, Bukurešť / National University of Art, Bucharest

**Ana Silaghy** – Národní univerzita umění, Bukurešť / National University of Art, Bucharest

**Alma Ungureanu** – Národní univerzita umění, Bukurešť / National University of Art, Bucharest

## studentská sekce/student section

kurátor / curator: **constantin albani**

autor tématu / author of theme: **constantin albani**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **constantin albani**

Projev a scénografické zobrazování v divadle

EXPRESSIONS AND SCENOGRAPHIC IMAGERY IN THEATRE

Národní univerzita umění, Bukurešť, Fakulta dekorativních umění a designu, Katedra scénografie.

National University of Art, Bucharest, Faculty of Decorative Arts and Stage Design, Design Department.





kurátor / curator: **inna mirzoyan**

autor tématu / author of theme: **viktor beriozkin**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **dmitry krymov**

další spolupracovníci / other collaborators: **alexander nazarov** (technická režie / technical director)

### Náš Čechov: Dvacet let poté

Tématem ruské národní expozice na PQ 87, tedy před dvaceti lety, byl *Náš Čechov*. Expozice tenkrát získala Zlatou medaili.

Když organizátoři PQ 07 navrhli, aby si zúčastněné země samy vybraly téma expozic, rozhodli jsme se vrátit k Čechovovi. V období let 2003–2007 samozřejmě vznikala řada zajímavých scénografických řešení děl od klasických i současných autorů, ale Čechov i nadále zaujímá na ruském jevišti výsadní místo, srovnatelné s pozicí Shakespeara na jevištích britských.

Současné inscenace Čechovových her se výrazně liší od těch před dvaceti lety, stejně tak jako se zcela změnil i čas a situace, ve kterých divadla existují.

Třináct ruských scénografů představuje své makety k inscenacím. Jsou mezi nimi S. Barchin, S. Benediktov, D. Borovskij, S. Zgrabian, M. Kitaev, A. Kondratjev, Z. Margolin, A. Orlov, M. Platonov, O. Reznichenko, O. Šeintzis, V. Martinova, M. Tregubova. Expozici připravil Dmitrij Krymov, lektor scénografie na Ruské akademii divadelních umění, za asistence studentů 4. ročníku.

Při plánování Krymov napsal: „*V Rusku je vždycky zima nebo prší a nebo taky sněží. Nebo prosakuje strop a něco na vás kape. Nebo padá. Nějaký prach, například. Ale spíš to budou kusy omítky. Nejraději byste si oblékli něco nepromokavého, nazuli holinky a vzali deštník. Pamatuji si, že když do Ruska přivezli Leonardovu Monu Lisu, lidé čekali ve frontě až osm hodin, aby ji uviděli, často v dešti. Když jsem se mohl konečně podívat na známou tvář, pomyslel jsem si, že je tak žlutohnědá nebo blátivě zbarvená, že by to mohla být jakákoliv jiná ruská zmoklá žena. Chudák, bylo jí zima. Osud uměleckých děl je v Rusku někdy nejistý. Často jsou vytvářena v nelidských podmínkách a pak utopena nebo spálena, nebo se rozbijí nebo spadnou na zem a jsou zavlčena do bahna. A pak vzniknou znova. Nejsme v Itálii, kde je spousta slunce a kamenů. Tady je tma, těžké mraky nad spadlými kusy rozmáčené omítky. Jedním slovem je to čechovovské – svět rozechvělé tesklivosti.*“

Expozice *Náš Čechov: dvacet let poté* je věnována památce Davida Borovského, mimořádného umělce, který plánoval navštívit letošní PQ spolu s kolegy scénografy. Bohužel, zemřel náhle 6. dubna 2006 v Bogotě v Kolumbii, kde v té době vystavoval některá svá díla.

### Our Chekhov: Twenty Years Later

Twenty years ago Russia's national thematic display, "Our Chekhov," was shown at the PQ87. The display was awarded a Gold Medal.

When the organisers of PQ07 suggested that the participant countries select the themes of their displays themselves, we decided to return to Chekhov. Of course, in the period from 2003 to 2007 our designers were coming up with interesting scenographic solutions of works of both classical and contemporary playwrights, but Chekhov's plays still occupy a special place on the Russian stage, compatible with that of Shakespeare in Britain.

Present-day productions of Chekhov's plays are dramatically different from those staged two decades ago, as time itself as well as the situation that theatres exist in have been profoundly altered.

Thirteen Russian stage designers present their models of stage productions. They include: S. Barkhin, S. Benediktov, D. Borovsky, S. Zgrabian, M. Kitaev, A. Kondratiev, Z. Margolin, A. Orlov, M. Platonov, O. Reznichenko, O. Sheintzis. The display design was projected by Dmitry Krymov, as a lecturer at the Set Design Department of the Russian Academy of Theatre Arts, assisted by 4th year students.

At the stage of consideration of the exposition, Dmitry Krymov wrote: "It's always cold or rainy in Russia, or else it snows. Or there's a leaking ceiling so something is constantly dripping from it. Or it falls on you. Some fluff, for example. More often it is chunks of plaster. You feel like putting on something water-tight, say, a pair of galoshes, and pick up an umbrella.

*I remember the days when the Mona Lisa was brought to Moscow: people were queuing to see it for up to 8 hours. They were standing in the rain, and when I saw her, I felt she was so umber or bog-coloured that she appeared like any other Russian woman. Poor thing, she was cold. The fate of all works of art in Russia that can be stupendous at times is they are created under inhuman conditions, and are then drowned or burned, or they crack or fall on the ground to be dragged to the mud. And are recreated again.*

*As a matter of fact it is not Italy, where one can see stones and the sun. It's dark clouds, pieces of plaster and dampness. It gives you shivers, but in some especially sad but still tender way. In a word, it's Chekhov".*

The display *Our Chekhov: Twenty Years Later* is dedicated to the memory of David Borovsky. An outstanding artist who had planned to attend this Prague Quadrennial together with his friends in the scenography community. He passed away April 6, 2006 in Bogota, on the eve of the opening of his personal exhibit.

## sergej barchin

\*31. 3. 1938, Moskva / Moscow

### scénograf, architekt

*Vzdělání:* Moskevský institut architektury, 1962; *Spolupráce s divadly:* v Moskvě: Velké divadlo, MCHAT, Hudební divadlo K. S. Stanislavského, Divadlo mladých diváků atd.; *Spolupráce s režiséry:* O. Efremov, K. Ginkas, O. Tabakov, G. Janovskaja, V. Vasiljev; *Pedagogická činnost:* Zakladatel oddělení scénografie na Ruské akademii divadelních umění (RATI-GITIS), 1993, profesor; *Účast na PQ:* 1971, 1975, 1983, 1987, 1995; *Ocenění:* Držitel Mezinárodní ceny Stanislavského; Mezinárodní soutěž Divadlo, Amsterdam; Držitel dvou ruských národních ocenění: Zlaté masky a Křišťálové Turandot.

#### ■ Anton Pavlovič Čechov: Dáma s psíčkem

Moskevské Divadlo mladých diváků, 2003; r: Kama Ginkas.  
model

#### ■ Anton Pavlovič Čechov: Rothschildovy housle

Moskevské Divadlo mladých diváků, 2004; r: Kama Ginkas.  
model

## stanislav benediktov

\*8. 6. 1944, Moskva / Moscow

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* Moskevský institut I. Surikova, 1973; *Spolupráce s divadly:* Kirovovo divadlo TUZ; v Moskvě: MCHAT, Malé divadlo, Velké divadlo, Hudební divadlo K. S. Stanislavského, Divadlo RAMT; *Spolupráce s režiséry:* O. Efremov, A. Klovov, A.. Petrov, B. Pokrovsky, A. Borodin; *Pedagogická činnost:* Zástupce vedoucího oddělení scénografie, MCHAT – divadelní škola; *Účast na PQ:* 1975, 1987.

#### ■ Anton Pavlovič Čechov: Višňový sad

Ruské akademické divadlo mladých (RAMT), Moskva; 2004.  
r: Alexej Borodin;  
model

## david borovskij

\*2. 7. 1934, Oděsa, Ukrajina / Odessa, Ukraine

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* Ve 14 letech začal pracovat jako malíř dekorací v profesionálních divadlech v Kyjevě; *Spolupráce s divadly:* Kyjev: Divadlo Lesya Ukrainka, Divadlo Ivana Franka; Moskva: Činoherní divadlo K. S. Stanislavského, Divadlo na Tagance, Velké divadlo; *Spolupráce s režiséry:* L. Varpachovsky, B. Lvov-Anochin, J. Ljubimov, L. Dodin, I. Horvaj, O.. Efremov; *Účast na PQ:* 1971, 1975, 1987, 1999; *Ocenění:* Zlatá medaile PQ 71, Grand Prix PQ 75, Zlatá medaile z Triennale Novi Sad 1972; Držitel ceny Triumpf, 1994.

#### ■ Anton Pavlovič Čechov: Strýček Váňa

Malé činoherní divadlo – Divadlo Evropy, Petrohrad, 2005.  
r: Lev Dodin.  
model

#### ■ Anton Pavlovič Čechov: Višňový sad

Čechovovův MchAT, Moskva, 2003; r: Adolf Šapiro.  
model

### set designer, architect

*Education:* Moscow Architectural Institute, 1962; *Collaboration with theatres:* In Moscow: Bolshoi Theatre, Chekhov MChT Theatre, Stanislavsky Musical Theatre, Young Spectator's Theatre; *Collaboration with directors:* O. Efremov, K. Ginkas, O. Tabakov, G. Janovskaja, V. Vasiliev; *Teaching activities:* Founder of the Stage Design Department of the Russian Academy of Theatre Arts (RATI-GITIS), 1993, Professor; *PQ participation:* 1971, 1975, 1983, 1987, 1995; *Awards:* The International Stanislavsky Award, The International Competition Theatre, Amsterdam, two Russian national awards – the Golden Mask and the Crystal Turandot.

#### ■ Anton Chekhov: Lady with a Lapdog

Moscow Young Spectator's Theatre, 2003; d: Kama Ginkas.  
model

#### ■ Anton Chekhov: Rothschild's Fiddle

Moscow Young Spectators' Theatre, 2004; d: Kama Ginkas.  
model

### set and costume designer

*Education:* Moscow Surikov Institute, 1973; *Collaboration with theatres:* Kirov Tuz Theatre; In Moscow: Chekhov MChT Theatre, Maly Theatre, Bolshoi Theatre, Stanislavsky Musical Theatre, RAMT Theatre; *Collaboration with directors:* O. Efremov, A. Klovov, A. Petrov, B. Pokrovsky, A. Borodin; *Teaching activities:* Deputy Chair, Stage Design Department, Chekhov MXT Theatre School; *PQ participation:* 1975, 1987.

#### ■ Anton Chekhov: The Cherry Orchard

Russian Academic Youth Theatre (RAMT), Moscow, 2004,  
d: Aleksei Borodin.  
model

### set and costume designer

*Education:* At the age of 14 Borovsky began working as a decorator in professional theatres in Kiev; *Collaboration with theatres:* Kiev: Lesya Ukrainka Theatre, Ivan Franko Theatre; Moscow: Stanislavsky Drama Theatre, Taganka Theatre, Bolshoi Theatre; *Collaboration with directors:* L. Varpachovsky, B. Lvov-Anochin, Y. Lyubimov, L. Dodin, I. Horvai, O. Efremov; *PQ participation:* 1971, 1975, 1987, 1999; *Awards:* Gold Medal PQ 71; Grand Prix PQ 75, Golden Medal Triennial 72 (Novi-Sad, Jugoslavia); Triumpf award 1994.

#### ■ Anton Chekhov: Uncle Vanya

Small Drama Theatre – Theatre of Europe, St. Petersburg, 2005.  
d: Lev Dodin.  
model

#### ■ Anton Chekhov: The Cherry Orchard

Chekhov MChT Theatre, Moscow, 2003; d: Adolf Shapiro.  
model

## mart kitajev

\*30. 3. 1925, Zilair, Bashkortostan

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* Lotyšská akademie umění, 1951; *Spolupráce s divadly:* Divadlo mladých diváků Riga, Alexandrinského divadlo, Divadlo mladých diváků Briantsev, Divadlo M. N. Ermolové, MCHAT; *Spolupráce s režiséry:* Z. Korogodsky, A. Gončarov, I. Vladimirov, A. Šapiro, G. Volček, A. Praudin, S. Spivak; *Účast na PQ:* 1971, 1975, 1987; *ocenění:* Zlatá Sofita a Zlatá Puškinova medaile.

#### ■ Anton Pavlovič Čechov: Tři sestry

Divadlo mladých na Fontance, Petrohrad; 2006; *r:* Semjon Spivak; *spolupráce:* Michail Platonov (spoluautor scénografie).  
*model*

## alexej kondratěv

\*14. 12. 1971, Moskva / Moscow

### scénograf

*Vzdělání:* Divadelní škola Čechovova MCHATu, 1994; *Spolupráce s divadly:* Divadlo TUZ Volgograd, Ochlopkovovo činoherní divadlo Irkutsk, Divadlo Mossovet, Divadlo Lenkom, Divadlo školy moderní hry; *Spolupráce s režiséry:* G. Černiachovsky, S. Valkov, M. Zacharov, V. Šamirov, L. Aronov, A. Ofengeim, M. Karbauskis;

#### ■ Anton Pavlovič Čechov: Strýček Váňa

Moskevské umělecké divadlo (MCHAT) A. P. Čechova a Divadlo O. Tabakova, Moskva, 2004; *r:* Mindaugas Karbauskis; *spolupráce:* Oleg Šeintzis (spoluautor scénografie);  
*model*

### set and costume designer

*Education:* Latvian Academy of Arts, 1951; *Collaboration with theatres:* Riga Young Spectator's Theatre, Alexandrinsky Theatre, Briantsev Young Spectator's Theatre, Ermolova Theatre, Chekhov MChT Theatre; *Collaboration with directors:* Z. Korogodsky, A. Goncharov, I. Vladimirov, A. Shapiro, G. Volchek, A. Praudin, S. Spivak; *PQ participation:* 1971, 1975, 1987; *Awards:* The Golden Sofit and the Golden Pushkin Medal.

#### ■ Anton Chekhov: Three Sisters

Youth Theatre on Fontanka, St. Petersburg, 2006; *d:* Semyon Spivak; *collaborators:* Mikhail Platonov (scenography co-author).  
*model*

### set designer

*Education:* Chekhov MChT Theatre School, 1994; *Collaboration with theatres:* Volgograd TUZ Theatre, Irkutsk Okhlopkov Drama Theatre, Mossovet Theatre, Lenkom Theatre, School of Modern Play Theatre; *Collaboration with directors:* G. Cherniakhovsky, S. Valkov, M. Zakharov, V. Shamirov, L. Aronov, A. Ofengeim, M. Karbauskis.

#### ■ Anton Chekhov: Uncle Vanya

Chekhov MChT Theatre & Tabakov Theatre, Moscow, 2004; *d:* Mindaugas Karbauskis; *collaborators:* Oleg Sheintzis (scenography).  
*model*

Maria Tregubova – Dmitrij Krymov: Aukce / Auction



## zinovi margolin

\*15. 2. 1960, Minsk (Bělorusko / Belarus)

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* Běloruská akademie umění, 1982; *Spolupráce s divadly:* Divadlo BDT G. A. Tovstonogova, Běloruské operní a baletní divadlo, Mariinské divadlo, Petrohradské operní divadlo; *Spolupráce s režiséry:* B. Eifman, J. Alexandrov, D. Černiakov, N. Pinigin; *Účast na PQ:* 1995, 1999; *Ocenění:* Stříbrná medaile PQ 95; Držitel dvou ruských národních ocenění: Zlaté Sofity a Zlaté masky.

#### ■ Anton Pavlovič Čechov: Racek

Eifman balet Petrohrad, 2007; *hudba:* Sergej Rachmaninov. Alexandr Skriabin, *choreografie* Boris Eifman.  
*model*

## vera martinova

\*12. 9. 1981, Chabarovsk / Khabarovsk

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Studentka 4. ročníku Ruské akademie divadelních umění (RATI); *Spolupráce s divadly:* Divadlo volného prostoru, Škola divadelních umění Anatola Vasileva; *Spolupráce s režiséry:* D. Krymov, G. Trostianetsky, I. Jatsko.

#### ■ Dmitrij Krymov: Aukce (podle Čechovových děl)

Škola divadelních umění Anatola Vasileva, Moskva, 2006; *r:* Dmitrij Krymov; *spolupráce:* Maria Tregubova (spoluautor scénografie).  
*model*

## alexander orlov

\*1. 6. 1952, Leningrad

### scénograf

*Vzdělání:* Leningradský institut divadla, hudby a kinematografie (LGITMIK), 1974; *Spolupráce s divadly:* Divadlo mladých Irkutsk; Divadlo TUZ Riga, Mariinské divadlo, Divadlo BDT Petrohrad; Divadlo Majakovského, Velké divadlo v Moskvě; Národní divadlo Oslo; *Spolupráce s režiséry:* V. Felštinsky, S. Artsibašev, V. Kramer, A. Galibin, A. Praudin, V. Tumanov, R. Viktyuk; *Účast na PQ:* 1987, 1999; Držitel ruského národního ocenění Zlaté sofity.

#### ■ Anton Pavlovič Čechov: Dáma s psičkem

Tovstonogovo velké činoherní divadlo (BDT), Petrohrad, 2007; *r:* Anatolij Praudin.  
*model*

## michail platonov

\*21. 12. 1950, Leningrad

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* Leningradský institut divadla, hudby a kinematografie (LGITMIK), 1978; *Spolupráce s divadly:* Komorní divadlo Omsk; v Petrohradu: Alexandrinské divadlo, Praudinovo experimentální divadlo, Divadlo mladých na Fontance; *Spolupráce s režiséry:* S. Spivak, A. Praudin, V. Golub; *Pedagogická činnost:* Přidružený profesor na petrohradské Divadelní akademii (SPGATI).

#### ■ Anton Pavlovič Čechov: Tři sestry

Divadlo mladých na Fontance, Petrohrad, 2006; *r:* Semjon Spivak; *spolupráce:* Mart Kitajev (spoluautor scénografie).  
*model*

### set and costume designer

*Education:* Byelorussian Academy of Arts, 1982; *Collaboration with theatres:* Tovstonogov BDT Theatre, Byelorussian Opera and Ballet Theatre, Mariinsky Theatre, St. Petersburg Opera Theatre; *Collaboration with directors:* B. Eifman, Yu. Aleksandrov, D. Cherniakov, N. Pinigin; *PQ participation:* 1995, 1999; *Awards:* Silver medal-PQ95; Winner of two Russian national awards: The Golden Mask and the Golden Sofit.

#### ■ Anton Chekhov: The Seagull

St. Petersburg Eifman Ballet, St.Petersburg, 2007; *chor.:* Boris Eifman, Sergei Rakhmaninov (music), Aleksandr Skriabin (music).  
*model*

### set and costume designer

*Education:* 4th –year student of the Russian Academy of Theatre Arts (RATI); *Collaboration with theatres:* Free Space Theatre, Anatoly Vasilev School of Dramatic Art; *Collaboration with directors:* D. Krymov, G. Trostianetsky, I.Yatsko.

#### ■ Dmitrij Krymov: Auction (after Chekhov's works)

Anatoly Vasilev School of Dramatic Art, Moscow, 2006; *d:* Dmitry Krymov; *collaborators:* Maria Tregubova (Scenography co-author).  
*model*

### set designer

*Education:* Leningrad Institute of Theatre, Music and Cinematography (LGITMIK),1974; *Collaboration with theatres:* Youth Theatre, Irkutsk; TUZ Riga; Mariinsky Theatre; BDT St. Petersburg; Maiakosky Theatre, Bolshoi Theatre Moscow; National Theatre Oslo; *Collaboration with directors:* V. Felshtinsky, S. Artsibashev, V. Kramer, A. Galibin, A. Praudin, V. Tumanov, R. Viktyuk; *PQ participation:* 1987, 1999; *Awards:* Russian national award, the Golden Sofit.

#### ■ Anton Chekhov: Lady with a Lapdog

Tovstonogov Bolshoi Drama Theatre (BDT), St.Petersburg, 2007; *d:* Anatoly Praudin;  
*model*

### set and costume designer

*Education:* Leningrad Institute of Theatre, Music and Cinematography (LGITMIK), 1978; *Collaboration with theatres:* Omsk Chamber Theatre; In St. Petersburg: Aleksandrinsky Theatre, Praudin Experimental Stage Theatre, Youth Theatre on Fon; *Collaboration with directors:* S. Spivak, A. Praudin, V. Golub; *Teaching activities:* Associate professor, St. Petersburg Theatre Academy (SPGATI).

#### ■ Anton Chekhov: Three Sisters

Youth Theatre on Fontanka, St. Petersburg, 2006; *d:* Semyon Spivak; *collaborators:* Mart Kitaev (scenography).  
*model*

## olga rezničenko

\*3. 8. 1951, Rostov na Donu / Rostov on Don

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Spolupráce s divadly:* Divadlo mladých diváků Rostov na Donu, Divadlo mladých diváků Vologda, MCHAT, Mariinské divadlo; *Spolupráce s režiséry:* B. Granatov, K. Berebrennikov, G. Trostianetsky; *Účast na PQ:* 1999; *Ocenění:* Ruské národní divadelní ocenění Zlatá maska.

### ■ Juri Jeryomin: Ruské komedie (podle Čechovových vaudevillů)

Puškinovo činoherní divadlo, Moskva, 2006; *r:* Juri Jeryomin; *spolupráce:* Stepan Zograban (scénografie).  
*skica*

## oleg šeincis

\*2. 1. 1949 – 16. 7. 2006

### scénograf, kostýmní výtvarník, světelný designér, architekt

*Vzdělání:* Divadelní škola Čechovova MCHATu, 1977; *Spolupráce s divadly:* v Moskvě: Vachtangovo divadlo, Majakovského divadlo, Divadlo satiry, MCHAT, Velké divadlo, Divadlo Lenkom; dále divadla v Londýně; *Spolupráce s režiséry:* A. Mironov, R. Viktyuk, G. Černiačovsky, S. Artzibašev, P. Ustinov; *Pedagogická činnost:* profesor, Divadelní škola Čechovova MCHATu; *Účast na PQ:* 1987, 1999; *Ocenění:* Držitel Mezinárodní ceny Stanislavského; Oleg Šeincis zemřel 16. července 2006 v Oděse.

### ■ A. P. Čechov: Strýček Váňa

Moskevské umělecké divadlo (MCHAT) A. P. Čechova a Divadlo O. Tabakova, Moskva, 2004; *r:* Mindaugas Karbauskis; *spolupráce:* Alexej Kondratjev (spoluautor scénografie).  
*model*

### ■ A. P. Čechov: Racek

Divadlo Lenkom, Moskva, 1994; *r:* Mark Zacharov.  
*model*

### set and costume designer

*Collaboration with theatres:* Rostov on Don Young Spectator's Theatre, Vologda Young Spectator's Theatre, Chekhov MChT Theatre, Mariinsky Theatre; *Collaboration with directors:* B. Granatov, K. Berebrennikov, G. Trostianetsky; *PQ participation:* 1999; *Awards:* Russian national theatre award Golden Mask.

### ■ Yuri Yeryomin: Russian Comedies (after Chekhov's vaudevilles)

Pushkin Drama Theatre, Moscow, 2006; *d:* Yuri Yeryomin; *collaborators:* Stepan Zograban (scenography).  
*sketch*

### set, costume and lighting designer, architect

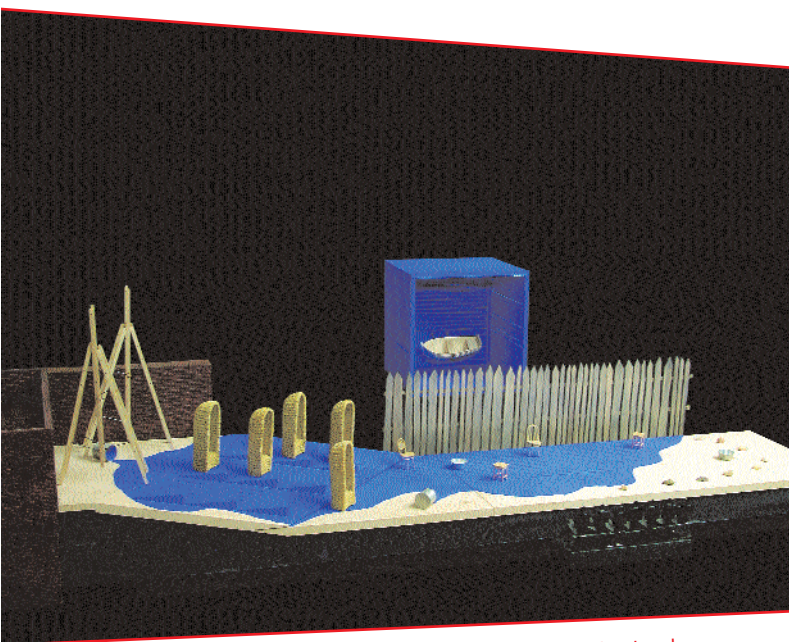
*Education:* Chekhov MChT Theatre School, 1977; *Collaboration with theatres:* In Moscow: Vakhtangov Theatre, Mayakovsky Theatre, Satire theatre, Chekhov MChT, Bolshoi Theatre, Lenkom Theatre; theatres in London; *Collaboration with directors:* A. Mironov, R. Viktyuk, G. Cherniakhovsky, S. Artzibashev, P. Ustinov; *Teaching activities:* Professor, Chekhov MChT Theatre School; *PQ participation:* 1987, 1999; *Awards:* Stanislavsky International Award.

### ■ Anton Chekhov: Uncle Vanya

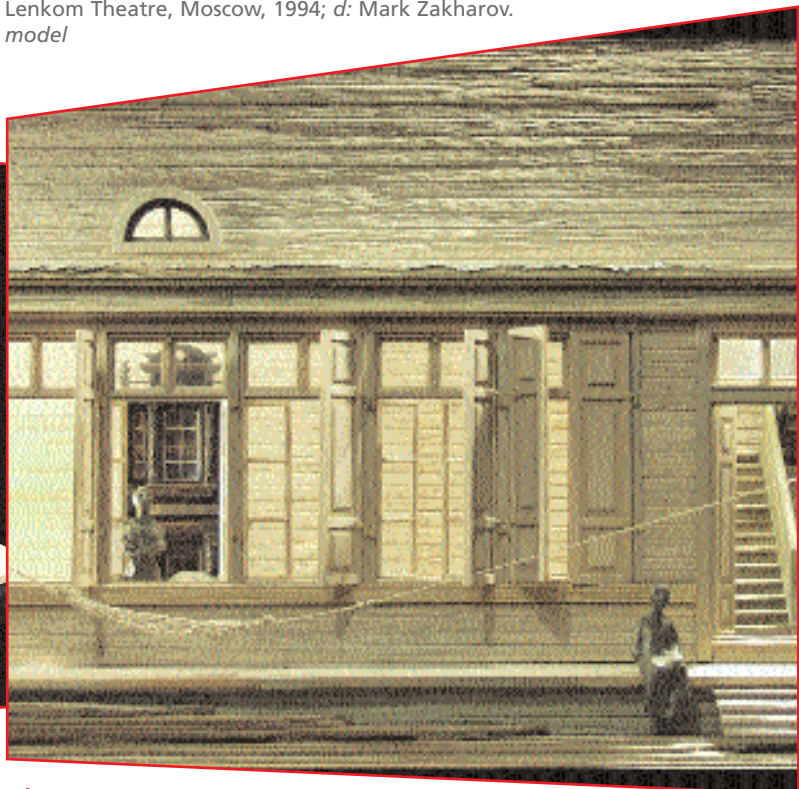
Chekhov MChT Theatre & Tabakov Theatre; Moscow, 2004; *d:* Mindaugas Karbauskis; *collaborators:* Aleksei Kondratiev (scenography).  
*model*

### ■ Anton Chekhov: The Seagull

Lenkom Theatre, Moscow, 1994; *d:* Mark Zacharov.  
*model*



Sergej Barchin – A. P. Čechov: Dáma s psičkem / Lady with a Lapdog



Alexej Kondratjev, Oleg Šeincis – A. P. Čechov: Strýček Váňa / Uncle Vanya

## maria tregubova

\*28. 11. 1981, Moskva / Moscow

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Studentka 4. ročníku Ruské akademie divadelních umění (RATI); *Spolupráce s divadly:* Škola divadelních umění Anatola Vasileva, Škola moderní hry, Opera Helikon; *Spolupráce s režiséry:* D. Krymov, I. Raihelgauz, A. Andreev.

#### ■ Dmitrij Krymov: Aukce (podle Čechovových děl)

Škola divadelních umění Anatola Vasileva, Moskva, 2006; *r:* Dmitrij Krymov; *spolupráce:* Vera Martinova (spoluautor scénografie).  
*model*

## stepan zograbian

\*27. 8. 1949, Rostov na Donu

### scénograf, kostýmní výtvarník, architekt

*Vzdělání:* Institut architektury Rostov na Donu, 1972; *Spolupráce s divadly:* Divadlo mladých diváků Rostov na Donu, Divadlo mladých diváků Vologda, Puškinovo činoherní divadlo Moskva; *Spolupráce s režiséry:* B. Granatov, K. Serebrennikov, J. Jeryomin, G. Trostjanecky, M. Lavrovsky.

#### ■ Juri Jeryomin: Ruské komedie (podle Čechovových vaudevillů)

Puškinovo činoherní divadlo Moskva, 2006; *r:* Juri Jeryomin; *spolupráce:* Olga Reznichenko (kostýmy).  
*model*

### set and costume designer

*Education:* 4<sup>th</sup>-year student of the Russian Academy of Theatre Arts (RATI); *Collaboration with theatres:* Anatoly Vasilev School of Dramatic Art, School of Modern Play, Helikon Opera; *Collaboration with directors:* D. Krymov, I. Raihelgauz, A. Andreev.

#### ■ Dmitry Krymov: Auction (after Chekhov's works)

Anatoly Vasilev School of Dramatic Art, Moscow, 2006; *d:* Dmitry Krymov; *collaborators:* Vera Martynova (scenography);  
*model*

### set and costume designer, architect

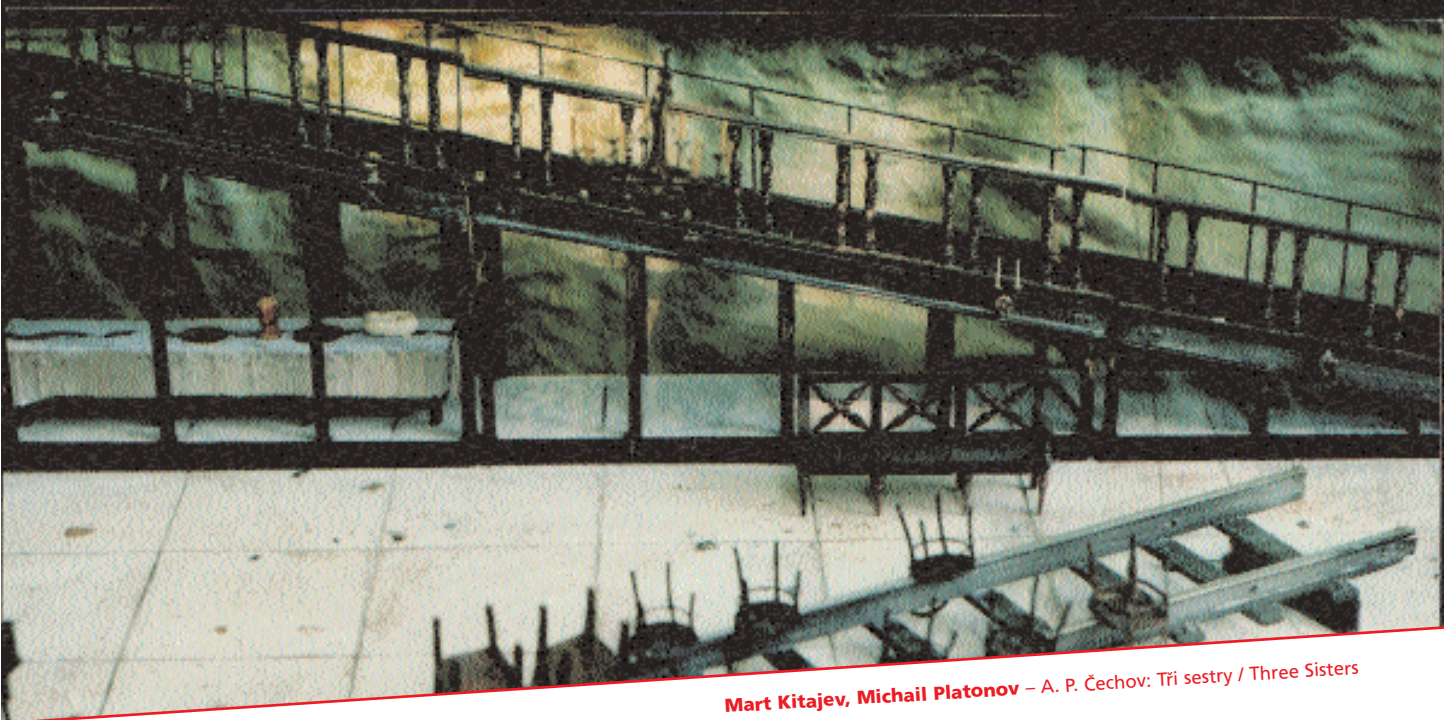
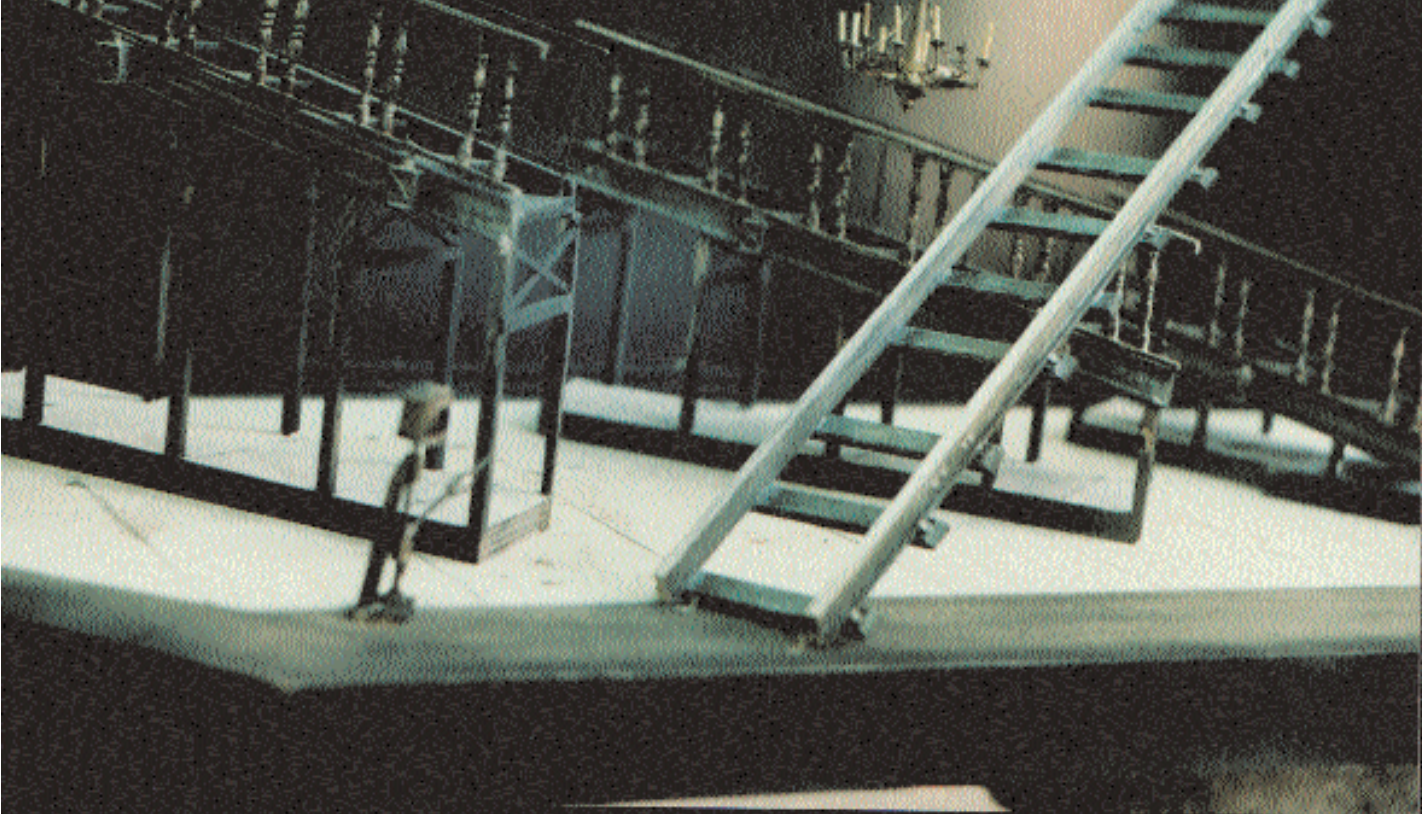
*Education:* Rostov on Don Architectural Institute, 1972; *Collaboration with theatres:* Rostov on Don Young Spectator's Theatre, Vologda Young Spectator's Theatre, Moscow Pushkin Drama Theatre; *Collaboration with directors:* B. Granatov, K. Serebrennikov, Yu. Yeryomin, G. Trostianetsky, M. Lavrovsky; *Awards:* The winner of the Russian national theatre award, the Golden Mask.

#### ■ Yuri Yeryomin: Russian Comedies (after Chekhov's vaudevilles)

Pushkin Drama Theatre, Moscow, 2006; *d:* Yuri Yeryomin; *collaborators:* Olga Reznichenko (costume design).  
*model*



Alexander Orlov – A. P. Čechov  
Dáma s psičkem / Lady with a Lapdog



**Mart Kitajev, Michail Platonov** – A. P. Čechov: *Tři sestry* / *Three Sisters*



## studentská sekce/student section

kurátor / curator: viktor shilkrot

autor tématu / author of theme: alexej kondratjev

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: alexej kondratjev

Díla žáků profesora Šeincise

Studio – škola při Čechovově uměleckém divadle; scénografie

*Vystavující studenti:*

Anna Fedorova, Dmitrij Razumov, Maria Utrobina.

Works of Professor Sheincis' students

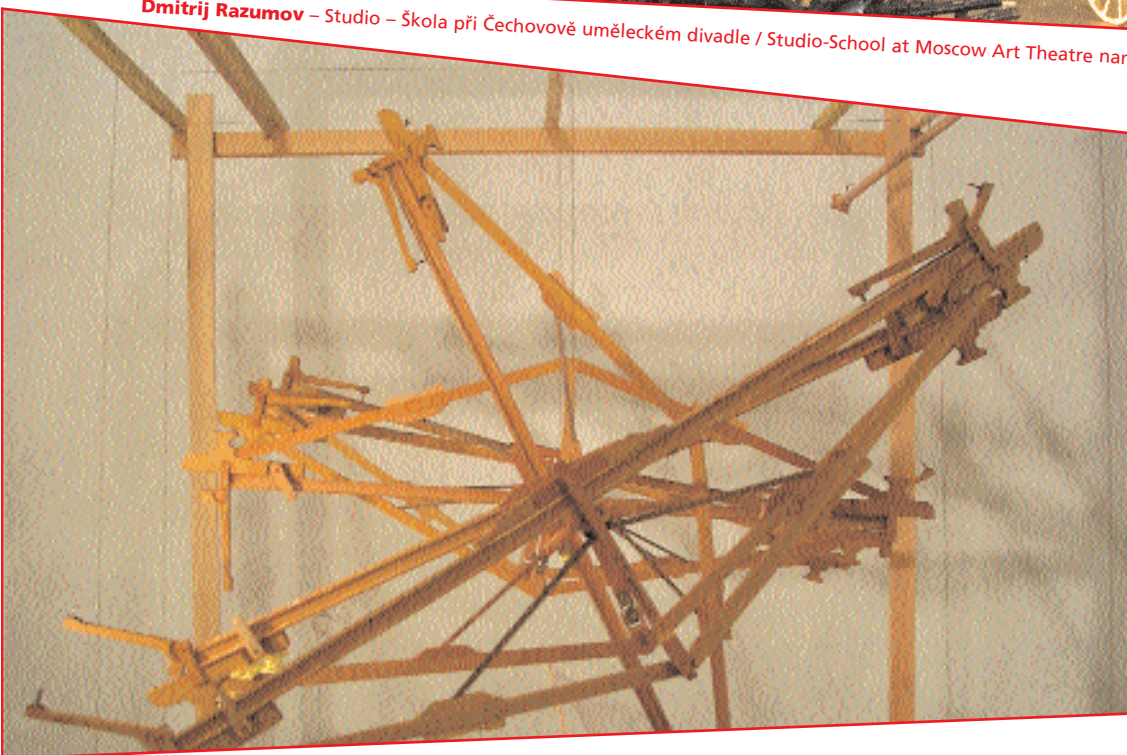
Studio-School at Moscow Art Theatre named after A.P.Chekhov  
(scenography)

*List of exhibiting students:*

Anna Fedorova, Dmitriy Razumov, Maria Utrobina.



**Dmitrij Razumov** – Studio – Škola při Čechovově uměleckém divadle / Studio-School at Moscow Art Theatre named after A. P. Chekhov



**Anna Fedorovová** – Studio – Škola při Čechovově uměleckém divadle  
/ Studio-School at Moscow Art Theatre named after A. P. Chekhov



**МераМед+**  
СЕТЬ КЛИНИК

# řecko/greece

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: christina babou-pagourelí

autor tématu / author of theme: michael marmarinos

další spolupracovníci / other collaborators: giorgos patsas (konzultant / consultant),

eugenia somara (výkonná tajemnice / executive secretary)

### Chyba

Chyba (Lathos): omyl, špatně, nesprávně, vada, nepochopení, neshoda, nedorozumění, nehoda

Chyba ve scénografii vyplývá z nesprávného jednání přisuzovaného špatnému úsudku, nevědomosti, nepochopení. Může také plynout z mylného názoru jako důsledek dezinformace, chybného přesvědčení, opomenutí.

Nebo je to dar osudu či náhody, chcete-li, který může být zapojen do hry a tím do ní vnést nečekané momenty, jež by jako výsledek jasně definovaného, promyšleného záměru nikdy nemohly vzniknout. Pojdme se tedy bavit o chybě a tvořivosti.

V této souvislosti si můžeme položit následující otázky:

Kdy si umělec uvědomí chybu?

Může si divák uvědomit chybu ve scénografii?

Je chyba zřejmá nebo maskovaná, rozpoznatelná nebo neodhalitelná?

Kdy se rozhodneme, že chyba není chybou?

Kdy může být chyba stimulující a inspirující?

Jak může být chyba kreativně zapojena do konečného uměleckého tvaru?

Může chyba, na rozdíl od režisérova výkladu nebo dokonce textu, zasáhnout do konečného tvaru představení?

Může být nahodilá odchylka od prvotního konceptu nebo nehoda impulsem pro finální umělecké dílo?

Existují správné a falešné chyby?

Pokud je chyba kreativně začleněná do výsledného uměleckého díla a dojde tak k jeho zhodnocení, je to stále ještě chyba?

A co vlastně je chyba?

Dovoluťe abychom vám představili galerii chyb.

## jorgos gavalas

\*8. 6. 1969, Pireus / Piraeus

**scénograf, kostýmní výtvarník, architekt**

*Vzdělání:* architektura – Národní technická univerzita Atény, scénografie – Akademie výtvarných umění Atény; *Spolupráce s divadly:* Národní divadlo, Národní divadlo severního Řecka, Řecká národní opera, Koncertní hala Megaron v Aténách, Divadlo Pallas; *Spolupráce s režiséry:* N. Milivojevič, V. Nikolaidis, St. Fasoulis, Th. Moshopoulos, J. Kakleas, V. Theodoropoulos, K. Tsianos, J. Mihailidis; *Pedagogická činnost:* Přípravné hodiny pro studenty scénografie; *Ocenění:* 1. cena v evropské malířské soutěži na téma Rovnost pohlaví.

### ■ Bertolt Brecht: Matka Kuráž a její děti

Řecké národní divadlo (Kotopouli - Divadlo Rex), Atény; 2007; *r:* Kostas Tsianos; *spolupráce:* Rena Georgiadou (kostýmy), Lefteris Pavlopoulos (světelný design). *skica, fotografie*

### Error Erreur Erratum

Error (Lathos): mistake, wrong, incorrect, fault, misconception, misunderstanding, misapprehension, accident

Error in scenography derives from an incorrect action attributed to wrong judgment, ignorance or misunderstanding. It may also derive from a misconception, resulting perhaps from incorrect information, erroneous belief, or omission.

It may also be a gift given by fate or by chance, if you prefer, which may be integrated into a play, thus incorporating the unexpected, something that no organized thought could ever devise. Let us talk about error and creativity.

According to the above mentioned the following questions emerge:

When does the artist realise the error?

Can the spectator recognise the error in a set design?

Is an error obvious or disguised, recognisable or undetected?

When do we choose an error not to be an error?

When can an error be stimulating and inspiring?

In which way can the error be creatively incorporated into the final artistic product?

In which way can the error, in contrast to the director's approach or even to the text, accomplish the final objective of the performance?

Can a casual deviation from the central concept or an "accident" give an impulse to the final artistic product?

Are there correct and false errors?

When an error is creatively integrated in the final artistic product, thus creating a different and maybe more interesting concept, can it still be considered an error?

In fact, what is an error?

Let us introduce you to a gallery of errors.

**set and costume designer, architect**

*Education:* Architecture in National Technical University of Athens, Stage Design in School of Fine Arts of Athens; *Collaboration with theatres:* National Theatre, National Theatre of Northern Greece, Greek National Opera, Megaron-Athens Concert Hall, Pallas Theatre; *Collaboration with directors:* N. Milivojevič, V. Nikolaidis, St. Fasoulis, Th. Moshopoulos, Y. Kakleas, V. Theodoropoulos, K. Tsianos, Y. Mihailidis; *Teaching activities:* Preparative Lessons for stage design students; *Awards:* 1st Prize in European Drawing Competition with Subject Equality of the Sexes.

### ■ Bertolt Brecht: Mother Courage and Her Children

National Theatre of Greece (Kotopouli-Rex Theatre), Athens; 2007; *d:* Kostas Tsianos; *collaborators:* Rena Georgiadou (costumes), Lefteris Pavlopoulos (Lighting design). *sketch, photo*

■ **Anton Pavlovič Čechov: Platonov**

Národní divadlo severního Řecka, Soluň; 2003; r: Nikita Milivojevič; spolupráce: Claire Bracewell (kostýmy).  
*skica, fotografie*

■ **Anton Pavlovič Čechov: Tři sestry**

Divadlo Katia Dandoulaki, Atény; 2004; r: Nikita Milivojevič; spolupráce: Claire Bracewell (kostýmy).  
*model, skica*

## kenny maclellan

\*3. 6. 1960, Glasgow (Skotsko / Scotland)

**scénograf, kostýmní výtvarník**

*Vzdělání:* Umělecká škola Glasgow, scénografie – škola Motley Londýn; *Spolupráce s divadly:* Národní divadlo severního Řecka; *Spolupráce s režiséry:* Konstantinos Rigos, Petros Sevastikoglou, Jannis Iordanidis; *Pedagogická činnost:* Dějiny scénografie, Herecká škola; *Ocenění:* Linbury Biennial Prize 1989 – cena za scénografii, Mezinárodní festival krátkých filmů, Drama 2000 – první cena za scénografii.

■ **Aristofanés: Mír**

Národní divadlo severního Řecka, Antické divadlo v Epidauru; 2005; r: Jannis Iordanidis.  
*kostým, fotografie*

■ **Konstantinos Rigos, Fotis Nikolaou: Americký sen**

Řecká národní opera, Atény; 2007; r: Konstantinos Rigos, Fotis Nikolaou.  
*model, fotografie, DVD*

## eleni manolopoulou

\*20. 3. 1972, Larisa

**scénografka, kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* Akademie výtvarných umění Atény, scénografie na Škole umění a designu Vakalo; *Spolupráce s divadly:* Řecké národní divadlo, Národní divadlo severního Řecka, Divadlo EMPROS, Divadlo Amore-Notos, Divadlo ALMA; *Spolupráce s režiséry:* T. Mpantis, St. Livathinos, St. Fassoulis, K. Arvanitakis, Th. Abazis, J. Moshos, A. Lyra, H. Mantaounis; *Pedagogická činnost:* Scénografie na Herecké škole při Divadle EMPROS, Atény.

■ **Anton Chekhov: Platonov**

National Theatre of Northern Greece, Thessaloniki, 2003; d: Nikita Milivogievic; *collaborators:* Claire Bracewell (costumes).  
*sketch, photo*

■ **Anton Chekhov: The Three Sisters**

Theater KATIA DANDOULAKI, Athens, 2004; d: Nikita Milivogievic; *collaborators:* Claire Bracewell (costumes).  
*model, sketch*

**set and costume designer**

*Education:* Art School Glasgow; Theatre Design, Motley's London; *Collaboration with theatres:* National Theatre of Northern Greece; *Collaboration with directors:* Konstantinos Rigos, Petros Sevastikoglou, Yannis Iordanidis; *Teaching activities:* History of Theatre Design, Acting School, Theatre Design; *Awards:* Linbury Biennial Prize for theatre design, 1989; 1st prize for design at International Short Film Festival in Drama, 2000.

■ **Aristophanes: Peace**

National Theatre of Northern Greece; Ancient Theatre of Epidaurus, Greece, 2005; d: Yannis Iordanidis.  
*costume, photo*

■ **Konstantinos Rigos, Fotis Nikolaou: American Dream**

Greek National Opera, Athens, 2007; d: Konstantinos Rigos (choreographer), Fotis Nikolaou (choreographer).  
*model, photo, DVD*

**set and costume designer**

*Education:* Athens School of Fine Arts, Vakalo School of Arts and Design (stage design); *Collaboration with theatres:* National Theatre of Greece, National Theatre of Northern Greece, EMPROS Theatre, Amore-Notos Theatre, ALMA Theatre; *Collaboration with directors:* T. Mpantis, St. Livathinos, St. Fassoulis, K. Arvanitakis, Th. Abazis, Y. Moshos, A. Lyra, H. Mantaounis; *Teaching activities:* Set and costume design (1998-2000 and 2006-7) in the School of Acting of EMPROS Theatre of Athens.

Eleni Manolopoulou – David Mamet: Konkurenti / Glengarry Glen Ross



■ **Friedrich Schiller: Don Carlos**

Královské divadlo, Národní divadlo severního Řecka, Soluň; 2006; *r*: Konstantinos Arvanitakis; *spolupráce*: Alekos Anastasiou (světelný design).

■ **Lia Vitali: Addio del Passato**

Divadlo Empros, Atény; 2005; *r*: Tasos Mpantis; *spolupráce*: Elias Konstantakopoulos (světelný design).

## ellie papageorgacopoulou

\*29. 10. 1966, Atény / Athens

**scénografka, kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání*: Škola výtvarných umění v Soluni, Divadelní škola Národního divadla Řecka; *Spolupráce s divadly*: Divadlo Amore-Notos, Národní divadlo, Řecká národní opera; *Spolupráce s režiséry*: Thomas Moschopoulos, Jannis Houvardas, Konstantinos Rigos; *Ocenění*: Mezinárodním festivalu krátkých filmů, Drama, 2002 – zvláštní cena; Cena Public's Premium, 2004.

■ **David Kraig: Hlavní proud**

Divadlo Amore, Divadelní společnost Notos, Atény; 2003; *r*: Thomas Moschopoulos.  
*fotografie*

■ **Xenia Kalogeropoulou, Thomas Moschopoulos: Šípková Růženka je vzhůru**

Divadlo Porta, Atény; 2006; *r*: Thomas Moschopoulos.  
*kostým, fotografie*

■ **Ji Junxiang: Sirotek ze Zhao**

Divadlo Amore, Divadelní společnost Notos; Atény; 2007; *r*: Thomas Moschopoulos.  
*plakát*

■ **Claudio Monteverdi: Korunovace Poppey**

Divadlo A. Ponchielliho; Opera Cremona, Itálie; 2005; *r*: Thomas Moschopoulos; *spolupráce*: Dionyssi Fotopoulos.  
*fotografie*

■ **Jon Fosse: Krásně**

Divadlo Amore, Divadelní společnost Notos, Atény; 2004; *r*: Jannis Houvardas; *spolupráce*: Lefteris Pavlopoulos.  
*fotografie*

■ **Fryderik Chopin: Sylfidy**

Řecká národní opera, Atény; 2007; *r*: Konstantinos Rigos; *spolupráce*: Lefteris Pavlopoulos.  
*model, plakát*

## george souglides

\*4. 3. 1960, Nikósie / Nicosia, (Kypr / Cyprus)

**scénograf, kostýmní výtvarník**

*Vzdělání*: scénografie - Škola Motley Londýn, Kingston University a Middlesex University; *Spolupráce s divadly*: Grange Park Opera, Anglie; Řecká národní opera Atény; Brgenz Festival, Rakousko; *Spolupráce s režiséry*: Stephen Langridge, Christopher Alden, Konstantinos Arvanitakis.

■ **Christoph Willibald Gluck: Orfeus a Euridika**

Řecká národní opera, Atény; 2007; *r*: Stephen Langridge; *spolupráce*: Eleftheria Deko (světelný design).  
*model, fotografie*

■ **Friedrich Schiller: Don Carlos**

The Royal Theatre, National Theatre of Northern Greece, Thessaloniki, 2006; *d*: Konstantinos Arvanitakis; *collaborators*: Alekos Anastasiou (light design).

■ **Lia Vitali: Addio del Passato**

Empros Theatre, Athens; 2005; *d*: Tasos Mpantis; *collaborators*: Elias Konstantakopoulos (light design).

**set and costume designer**

*Education*: Fine Arts School of Thessaloniki, Drama School of National Theatre of Greece; *Collaboration with theatres*: Amore-Notos Theatre, National Theatre, Greek National Opera; *Collaboration with directors*: Thomas Moschopoulos, Yannis Houvardas, Konstantinos Rigos; *Awards*: International Short Film Festival in Drama, Greece, 2002; Public's Premium, 2004.

■ **David Kraig: Mainstream**

Amore Theatre, Notos Theatre Company, Athens; 2003; *d*: Thomas Moschopoulos.  
*photo*

■ **Xenia Kalogeropoulou, Thomas Moschopoulos: Sleeping Beauty is Awake**

Porta Theatre, Athens; 2006; *d*: Thomas Moschopoulos.  
*costume, photo*

■ **Ji Junxiang: The Orphan of Zhao**

Amore Theatre, Notos Theatre Company, Athens; 2007; *d*: Thomas Moschopoulos.  
*poster*

■ **Claudio Monteverdi: The Coronation of Poppea**

A. Ponchielli Theatre, Cremona, Italy; 2005; *d*: Thomas Moschopoulos; *collaborators*: Dionyssi Fotopoulos (stage design).  
*photo*

■ **Jon Fosse: Beautiful**

Notos Theatre – Amore, Athens; 2004; *d*: Yannis Houvardas; *collaborators*: Lefteris Pavlopoulos (light design).  
*photo*

■ **Frédéric Chopin: Les Sylpides**

Greek National Opera, Athens; 2007; *d*: Konstantinos Rigos (choreographer); *collaborators*: Lefteris Pavlopoulos (light design).  
*model, poster*

**set and costume designer**

*Education*: Motley Theatre Design Course, London; Kingston University Ba (Honours) Interior/Theatre Design; Middlesex University, Ar; *Collaboration with theatres*: Grange Park Opera, England; Greek National Opera, Athens, Greece; Brgenz Festival, Austria; *Collaboration with directors*: Stephen Langridge, Christopher Alden, Konstantinos Arvanitakis.

■ **Christoph Willibald Gluck: Orphée et Euridice**

Greek National Opera, Athens, 2007; *d*: Stephen Langridge; *collaborators*: Eleftheria Deko (light designer).  
*model, photo*

## mayou trikerioti

\*24. 5. 1976, Atény / Athens

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Divadelní škola Old Vic v Bristolu, Univerzita v Kentu, Central St. Martin's, School of Fashion Londýn; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Amore – Notos, Divadlo Neos Kosmos, Národní divadlo severního Řecka, Divadlo Aplo, Divadelní společnost Skene; *Spolupráce s režiséry:* Thomas Moschopoulos, Vicky Georgiadou, Elpida Skoufalou, Nikos Mastorakis, Ektor Lighizos.

#### ■ Sarah Kane: Crave

Divadelní společnost Skene, Atény; 2003; *r:* Lefteris Voyatzis; *spolupráce:* Lefteris Pavlopoulos.  
*model, fotografie*

#### ■ Enda Walsh: Malé věci

Athens Festival, Atény; 2006; *r:* Vicky Georgiadou; *spolupráce:* Melina Mascha (světelný design).  
*kostým, fotografie*

#### ■ Raymond Carver: Tak moc vody, tak blízko domova

Divadlo Amore, Divadelní společnost Notos, Atény; 2006; *r:* Thomas Moschopoulos; *spolupráce:* Lefteris Pavlopoulos.  
*model*

#### ■ Michel Fais: Město na kolenou

Divadlo Amore, Divadelní společnost Notos, Atény; 2006; *r:* Thanos Anastopoulos; *spolupráce:* Elias Adamis (světelný design).  
*model*

#### ■ Martin McDonagh: Pan Polštář

Divadlo Amore, Divadelní společnost Notos, Atény; 2005; *r:* Vicky Georgiadou; *spolupráce:* Melina Mascha (světelný design).  
*model*

#### ■ Ödön von Horváth: Povídky z vídeňského lesa

Národní divadlo severního Řecka, Soluň; 2003; *r:* Nikos Mastorakis; *spolupráce:* Evelyn Sioupi (kostýmy), Stelios Tzolopoulos (světelný design).  
*model*

### set and costume designer

*Education:* The Bristol Old Vic Theatre School, University of Kent, Central St. Martin's, London School of Fashion; *Collaboration with theatres:* Amore-Notos Theatre, Neos Kosmos Theatre, National Theatre of Northern Greece, Aplo Theatre, Skene Theatre Company; *Collaboration with directors:* Thomas Moschopoulos, Vicky Georgiadou, Elpida Skoufalou, Nikos Mastorakis, Ektor Lighizos; Exhibition of Young Theatre Designers, National Theatre of Greece 2002.

#### ■ Sarah Kane: Crave

Skene Theatre Company, Athens, 2003; *d:* Lefteris Voyatzis; *collaborators:* Lefteris Pavlopoulos (light design).  
*model, photo*

#### ■ Enda Walsh: The Small Things

Athens Festival, Athens, 2006; *d:* Vicky Georgiadou; *collaborators:* Melina Mascha (light design).  
*costume, photo*

#### ■ Raymond Carver: So Much Water, So Close to Home

Amore Theatre, Notos Theatre Company, Athens, 2006; *d:* Thomas Moschopoulos; *collaborators:* Lefteris Pavlopoulos (light design).  
*model*

#### ■ Michel Fais: The City on its Knees

Amore Theatre, Notos Theatre Company, Athens, 2006; *d:* Thanos Anastopoulos; *collaborators:* Elias Adamis (light design).  
*model*

#### ■ Martin McDonagh: The Pillowman

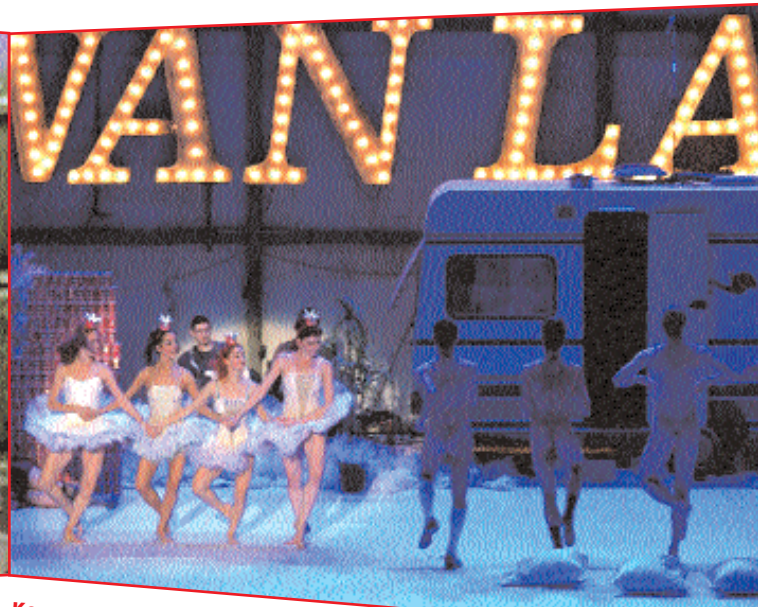
Amore Theatre, Notos Theatre Company, Athens; 2005; *d:* Vicky Georgiadou; *collaborators:* Melina Mascha (light design).  
*model*

#### ■ Ödön von Horváth: Tales from the Woods of Vienna

National Theatre of Northern Greece; Thessaloniki; 2003; *d:* Nikos Mastorakis; *collaborators:* Evelyn Sioupi (costume design), Stelios Tzolopoulos (lighting design).  
*model*



Mayou Trikerioti – Sarah Kane: Crave



Kenny Maclellan – Swan Lake City



I. Chatzikonstanteli, D. Pana, A. Vasiak – Aristotelova univerzita / Aristotle University

# architektura a technologie/architecture and technology

kurátor / curator: **apostolos vettas**

autor tématu / author of theme: **apostolos vettas**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **apostolos vettas**

další spolupracovníci / other collaborators: **alexandra boussoulega, rania yfantidou**

## Přestavba Kina Kleio na divadelní sál

Staré podzemní kino na soluňské ulici Egnatia bylo přeměněno na jednoduchou učebnu, která pokrývá potřeby kurzů herectví, režie, pohybu a scénografie.

Základním záměrem architektonického řešení byla variabilita divadelního prostoru s ohledem na různé typy plánovaných akcí. Výsledkem je sál – studio vybavené sklápěcími sedadly s proměnlivým uspořádáním a odpovídajícím technickým vybavením.

Vystavené plány, fotografie a modely ukazují jak reálné využití prostoru v praxi, tak jeho ztvárnění studenty scénografie.

## Kleio Cinema transformed into a theatre hall

The space of an old underground cinema on Thessaloniki's Egnatia street was transformed into a basic teaching class that covers the needs of Acting, Directing, Movement and Scenography courses.

More specifically, the variability of the theatre was the basic aim of the space's design, mindful of the events that take place within it. A hall-studio with folding seats was the result, offering the basic necessities for such a fluctuating space, with all the corresponding technical support.

Plans and photos of the space will be presented to demonstrate its usage. Three dimensional models of the space are also exhibited, apart from the plans and the photos, presenting the way it is being utilized by the scenography students.

kurátor / curator: **lilia karakosta**

autor tématu / author of theme: **lilia karakosta**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **lilia karakosta**

## Utopie podle Katedry divadla: Babylon a Ptáci

Studenti 3. a 4. ročníku scénografie pracovali poslední dva roky na tématech navržených OISTATem, *Babylon* a *Ptáci*. Výsledkem jsou makety prostorového řešení, dvoj a trojrozměrné modely kostýmů, masky, instalace *Babylon* a krátké představení - instalace na téma *Ptáci*.

Studenti navštěvovali teoretické a praktické semináře, jako např. scénografie pro jeviště, technologie divadelního prostoru, prvky obrazového jazyka, tvorba kostýmu, světelný design, technická kresba, vytváření modelů, zhotovování kostýmů, sochařství, barva, loutkářství, výroba scény, speciální konstrukce, masky, malba scény, výroba rekvizit atd. Projekty realizované v rámci těchto seminářů jsou na PQ 07 vystaveny.

### **Aristotelova univerzita, Škola výtvarných umění, Katedra divadla, Soluň**

#### *Vystavující studenti:*

Dimitra Giovanni, Agapi Gkiouna, Eliza Alexandropoulou, Danaï Krystallidou, Dimitra Aloutzanidou, Kelly Efremidou, Haris Papadopoulou, Eugenia Papageorgiou, Dora Tsantekidou, Manolis Fragkiadakis, Stavros Markoulidakis, Maria-Elena Douladiri, Anastasia Souliotou, Aggeliki Manthou, Christina Christidou, Maria Kokorotskou, Panagiotis Lamprianidis, Theodora Giannopoulou, Nefeli Myrtidi, Hara Tsouvala, Maria-Eliza Kouloudi, Eleni Kagkali, Martha Foka

#### *Tvůrčí tým:*

Alexandra Boussoulega, Konstantina Evaggelou, Rania Yfantidou

## studentská sekce/student section

### Utopia by the Drama Department: Babel and The Birds

The 3rd and 4th year students of scenography courses have been working for the last two years on *Babel* and *The Birds*, themes suggested by OISTAT. Models/proposals for spaces, 2-D and 3-D costume models, masks, an installation on *Babel* and a short performance-installation on *The Birds* were the result.

The students attend theoretical and practical modules, like design for the stage, technology of theatrical space, elements of visual language, costume design, lighting design, technical drawing, model making, costume construction, sculpting, color, puppetry, scenic construction, special constructions, mask, scene painting, prop making... Projects realized in the above modules are presented in the exhibition.

### **School of Fine Arts, Aristotle University, Thessaloniki (Drama Department)**

#### *List of exhibiting students:*

Dimitra Giovanni, Agapi Gkiouna, Eliza Alexandropoulou, Danaï Krystallidou, Dimitra Aloutzanidou, Kelly Efremidou, Haris Papadopoulou, Eugenia Papageorgiou, Dora Tsantekidou, Manolis Fragkiadakis, Stavros Markoulidakis, Maria-Elena Douladiri, Anastasia Souliotou, Aggeliki Manthou, Christina Christidou, Maria Kokorotskou, Panagiotis Lamprianidis, Theodora Giannopoulou, Nefeli Myrtidi, Hara Tsouvala, Maria-Eliza Kouloudi, Eleni Kagkali, Martha Foka

*Members of the Designing Team:* Alexandra Boussoulega, Konstantina Evaggelou, Rania Yfantidou

# singapur/singapore

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: gladys theng

autor tématu / author of theme: gwee yee hean, yin-leng theng

### Kostýmy singapurských číňanů (Perhanan)

Módní přehlídka, dvě přednášky a prezentace digitální knihovny kostýmů singapurských číňanů přiblíží celé dějiny Singapurů.

Existuje jen málo studií, které se zabývají kulturou a historií národů jihovýchodní Asie, což velmi omezuje možnosti poznání životního styl a kulturních zvyklostí jejich obyvatel. Po úspěchu knihy *Kostým v průběhu věků: Příběh Singapurů* se dva členové redakční rady, Dr. Gwee Yee Hean a paní Gladys Theng, zasadili o zpracování publikovaných materiálů prostřednictvím moderních technologií, což mělo mimo jiné zajistit přístup širší čtenářské obce. V r. 2004 byl s příznivým ohlasem spuštěn pilotní projekt prototypu digitální knihovny, která obsahuje zdrojové dokumenty využitě už v publikaci. Projekt využívá volně dostupný systém pro tvorbu a správu digitálních knihoven Greenstone

### Straits Chinese Costumes

Presenting Singapore's Straits Chinese, through a fashion show, two talks and a demonstration of a digital library of costumes reflecting the history of Singapore.

Although historical and cultural research is pertinent to a better understanding of the peoples in the South-East Asian region, few studies have been carried out to understand the people's lifestyles and cultures. Following the successful publication of the book *"Costume Through Time: The Singapore Story"* in 1993, two members of the editorial committee, Dr. Gwee Yee Hean and Ms Gladys Theng, are interested to convert the materials in the book using modern tools in Information and Communication Technologies (ICT) for wider access and readership. Hence, in 2004, a pilot project was conceived in the development of a prototype of a digital library containing resources on the Straits Chinese, as described in the *"Costume Through Time: The Singapore Story"* book. The prototype using the open source Greenstone software has received favourable feedback.



Kostýmy singapurských Číňanů / Straits Chinese Costumes



# slovensko/slovakia

kurátor / curator: jan kudlička

národní expozice/national exhibition

autor tématu / author of theme: jan kudlička

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: pavel choma

další spolupracovníci / other collaborators: martin kubina, dušan veverka

## Signály

Naši planetu neustále křížují různé signály přenášející informace. Je jedno, zda to jsou příjemné nebo nepříjemné zprávy, dostanou se k nám okamžitě. Pod touto kolébkou nepřetržitých přenosů ale můžeme rozeznat ještě jemnější signály: signály kulturní kontinuity. Oproti hluku globálních ekonomicko-vědeckotechnologických explozí, tyto starší signály pomáhají lidstvu ve vývoji.

Pro národní expozici jsme vybrali tvorbu Borise Kudličky z posledních čtyř let. Jeho dílo lze charakterizovat jako velkolepé obrazy fragmentovaných situací zasazených do divadelního prostoru, zlomky reality podobné kinematografickému vyjádření. Tyto obrazy nejsou přísně svázané s textem, což umožňuje ještě další tvůrčí vklad. Charakteristický výraz děl, tvořený výběrem materiálů, rekvizit, prostoru, času, pohybu a světla je zvýrazněn použitím moderních vizuálních a zvukových médií, což pak zesiluje a podtrhuje metafyzický výraz celku - v poetické jednoduchosti je dosaženo syntézy všech složek.

Užitím různých významů, kterých může umělecký projev nabývat, zformoval Kudlička v oblasti scénického designu zcela nové výrazové možnosti. Jeho odvážná výtvarná řešení jsou sama jasným signálem nové energie, která prochází současnou slovenskou scénografií.

## boris kudlička

\*5. 12. 1972, Ružomberok

### scénograf

*Vzdělání:* Vysoká škola múzických umění, Bratislava, Katedra scénografie; Akademie výtvarných umění v Groningenu, Nizozemsko; *Spolupráce s divadly:* Varšavská národní opera, Teatr Wielki- Národní opera, Národní divadlo v Praze, Opera Poznań, Národní divadlo ve Varšavě; *Spolupráce s režiséry:* Andrzej Kreütz Majewski, Mariusz Treliński, Josef Prudek, Marek Weiss-Grzesiński, Maciej Prus.

## Signals

The myriad signals that criss-cross our planet speedily transmit information to us, pleasant or otherwise. Within this cat's-cradle of minute-to-minute transmissions there are subtler signals that can be detected in the background: The signals of cultural continuity. Against the noise of global economical – scientific-technological explosions, these older signals continue to help advance the human race.

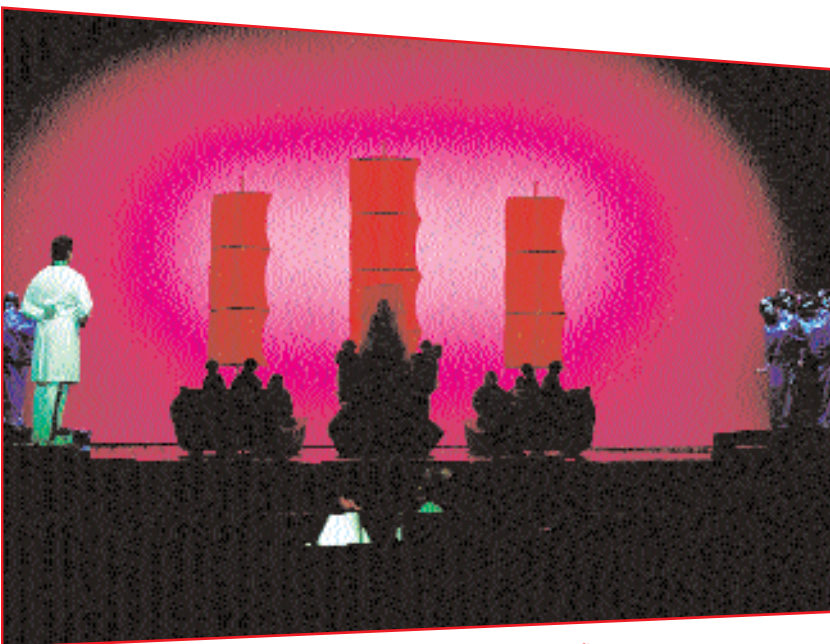
For this national exhibition a selection of artist Jan Kudlička's work covering the last four years is presented. Examination of Kudlička's work reveals spectacular images of a fragmentation of situations placed into the theatrical space; fragments of reality similar to a cinematographic expression.

These images are not strictly bound to text, allowing for additional creativity. Expression created by the selection of materials, stage properties, space, time, movement and light is supported by the employment of modern visual and sound media. These media then further amplify the metaphysical expression created by the design concept and installation. A synthesis of elements is achieved, as is a poetic simplicity.

Kudlička has shaped new visions in stage design by utilizing various means of expression. His bold design solutions are themselves a potent signal of a new energy running through contemporary Slovak stagecraft.

### set designer

*Education:* Stage Design Department at the Academy of Musical Arts in Bratislava, Academy of Fine Arts in Groningen, The Netherlands; *Collaboration with theatres:* Warsaw National Opera, Teatr Wielki- National Opera National Theatre in Prague, Poznań Opera, National Theatre in Warsaw; *Collaboration with directors:* Andrzej Kreütz Majewski, Mariusz Treliński, Josef Prudek, Marek Weiss-Grzesiński, Maciej Prus.



Boris Kudlička – Giacomo Puccini: Madame Butterfly

# architektura a technologie/architecture and technology

kurátor / curator: **oleg dlouhý**

autor tématu / author of theme: **oleg dlouhý**

výtvarné, architektonické řešení / designer architect of exhibition: **pavel choma**

další spolupracovníci / other collaborators: **ján šicko** (výtvarník / designer),

**tomáš havliar** (architekt / architect)

## **Nová budova Slovenského národního divadla v Bratislavě**

Nejdůležitějším projektem divadelní architektury na Slovensku v poslední době je bezesporu nová budova Slovenského národního divadla. Tým architektů Martina Kusého, Petera Bauera a Pavla Paňáka nabídl řešení úkolu v podobě komplexu dvou reprezentativních sálů – pro operu a balet (kapacita 901 míst) a velkou činohru (kapacita 644 míst) a studia (kapacita 180–215 míst). Projekt vyhrál architektonickou soutěž v roce 1980, komplex byl vybudován v letech 1986 až 2007. Nabízí perfektní podmínky a zákulisí pro všechny divadelní žánry. Nová budova je umístěna ve významné čtvrti Bratislavy, na břehu Dunaje, kde dnes vzniká nové rozsáhlé městské centrum.

## **New House of the Slovak National Theatre**

The most important theatre architecture project in Slovakia recently – the new house of Slovak National Theatre.

The architect team Martin Kusý, Peter Bauer, Pavel Paňák, solved the assignment as a complex with two presentable halls – for opera and ballet (capacity 901 places), for big drama (capacity 644 places) and studio (capacity 180–215 places at most). In 1980 the project won the architectural competition. The building has been created from 1986 till 2007. As well it offers excellent conditions and background for all of the theatrical kinds. The new building is located in a significant quarter of Bratislava on the riverbank of Dunaj. Nowadays the extensive building of the new city centre develops. That'll be the appealing part of the modern complex Eurovea in a short time.

## **Další projekty**

Stručná prezentace **renovace Městského divadla v Žilině**.

Připravovaný projekt **Národního domu v Banské Bystrici**, nyní sídlo Státní opery v Banské Bystrici.

Projekt železniční stanice v Žilině a její transformace na **multikulturní centrum pro alternativní umění**.

Proměna objektu cementárny na scénu **Divadla z pasáže** v Banské Bystrici.

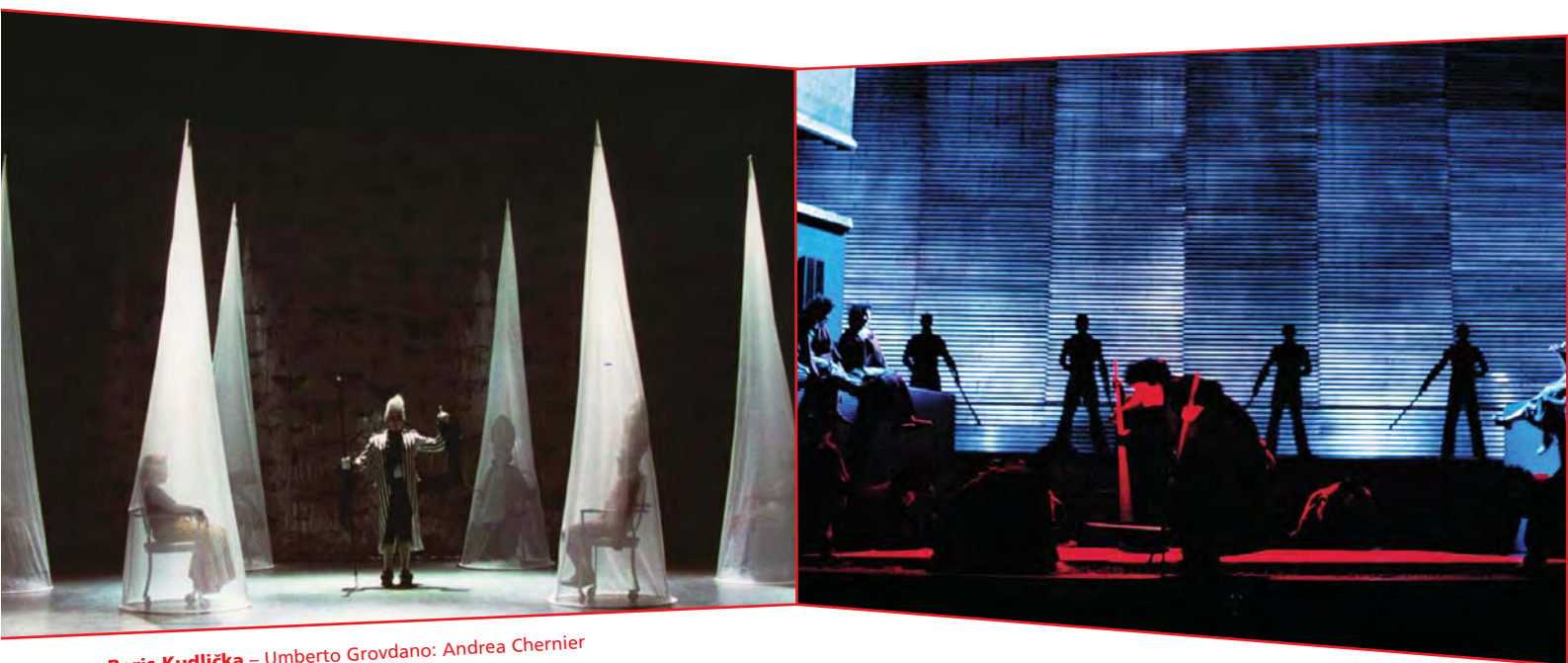
## **The other presented projects**

A brief presentation on the refurbishment of the **City Theatre in Žilina**;

A project prepared for the **National House in Banská Bystrica**, now the seat of the State Opera in Banská Bystrica;

The project for the Railway Station Žilina, and its transformation into a **multicultural centre of alternative arts**;

The Project of the cement works reconstructed to a theatre space and cultural background for the **Theatre from Passage** in Banská Bystrica.



**Boris Kudlička** – Umberto Grovdano: Andrea Chnier

kurátor / curator: milan rašla

autor tématu / author of theme: milan rašla

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: jozef ciller

## Scénografie jako nekonečný desetiboj

Scénografie je vždy jakýmsi nápaditým přemístěním. Přemístěním textu, prostoru a světla. Scénografie obsáhne mnoho oborů: architekturu, sochařství, malbu i návrhářství. K ovládnutí těchto specifických požadavků nesmírně přispělo založení Katedry scénografie na Vysoké škole múzických umění.

Existuje mnoho způsobů, jak prezentovat scénické a kostýmní návrhy, my jsme jako příměr zvolili nekonečný desetiboj disciplíny, tvořivosti, nápaditosti, živelnosti, komunikace, představivosti a humoru.

Studenti druhého ročníku prezentují svou tvorbu prostřednictvím multimediálních projektů, kde s využitím různých nástrojů vytvořili nové způsoby, jak reagovat na prostor.

Akademie múzických umění v Bratislavě, Katedra scénografie

*Vystavující studenti:*

Marcela Caunerová, Zuzana Formánková, Ivana Pečarková, Silvia Zubajová, Katarína Žgančíková

## Scenography as a permanent decathlon

Scenography is always a kind of imaginative transposition. Transposition of text, space and light. Scenography includes many disciplines: architecture, sculpture, painting, as well as design. Gaining the discipline to tackle scenography has been immeasurably aided by the establishment of a scenography department at the Academy of Performing Arts.

There are many different ways to present stage and costume designs at such exhibitions. The Scenography Department presents scenography as a permanent decathlon of discipline, creativity, invention, vitality, communication, imagination, humor. Multi-media projects by students of the second year courses present their work. Through the use of different tools they have created new ways to interact with space.

Academy of Performing Arts (Theatre Faculty, Department of Stage Design)

*List of exhibiting students:*

Marcela Caunerová, Zuzana Formánková, Ivana Pečarková, Silvia Zubajová, Katarína Žgančíková



**Boris Kudlička** – Gioachino Rossini: Viaggio e Remis



**Boris Kudlička** – Giacomo Puccini: La Bohème

# slovensko/slovenia

národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: tomaž toporišič

autor tématu / author of theme: meta hočevar

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: meta hočevar

další spolupracovníci / other collaborators: mateja podlesnik, tina judnič

Hra s prostorem – Meta Hočevar

Play of Spaces - Meta Hočevar

## Úvahy o prostoru přesahujícím jevištní tvorbu

Vývoj práce Mety Hočevar a jejích „hravých prostorů“ je zároveň historií klíčových změn v scénografii současného slovenského divadla a performing arts obecně.

Podle Lado Kralji svými hravými prostory, které přesahují rámec běžného jevištního výtvarnictví, „...vytvořila významný a výrazný odklon od tradice. Divadelní scéna již není jen vizuální ilustrací textu, už nadále nespĺňuje princip ‚být nenápadný‘, ale spíše naopak poutá k sobě pozornost jako k součásti inscenace“. Divadelní tvorba Mety Hočevar (v současné době čítá více než 200 návrhů) „proměnila divadelní scénografii ve Slovinsku i Jugoslávii,“ napsal Radivoje Dinulović. „Prázdný, vyčištěný jevištní prostor určený jen několika klíčovými prvky ... zdůrazněné prostorové plány, pozornost zaostřena na nové materiály a technické prostředky scénického designu, využití světla a celého spektra kreativních postupů vyvinutých Metou Hočevar, to vše se stalo a do dnešního dne stále je předmětem scénografického výzkumu“.

Meta Hočevar vidí své hravé prostory jako něco, co „může být formováno a formováním vyjadřuje prostor jako médium, které se nakonec prolíná v syntéze s ostatními složkami inscenace“. Jevištní design jako časoprostor inscenace je samozřejmě dalek požadavkům literárního nebo konceptuálního, na scénu zaměřeného divadla obrazů, které slouží vlastnímu účelu. Divadelní prostor, nebo spíše „hravý prostor“ je místem, kde spolu všechno souvisí. Je to prostor, kde potřebujeme naše smysly. A je to prostor, který musí být pochopen – tak jako Paul Klee pochopil obraz – jako něco, co označuje čas: „Když se bod stane pohybem a následně i čarou, pak to vyžaduje nějaký čas“. (Tomaž Toporišič) Meta Hočevar se narodila v roce 1942 v Ljubljani, absolvovala na Fakultě architektury v Ljubljani. Od roku 1972 se věnuje téměř výlučně divadlu: nejdříve scénickému a kostýmnímu designu a posléze, od roku 1984, také režii. Spolupracovala s několika předními evropskými i americkými divadly a festivaly jako scénografka, kostýmní výtvarnice a režisérka. Za svou práci získala řadu ocenění.

## Thinking Space beyond Stage Design

The history of Meta Hočevar's theatrical work, her “play spaces,” form a spatial history of the major shifts in contemporary theatre and the performing arts in Slovenia.

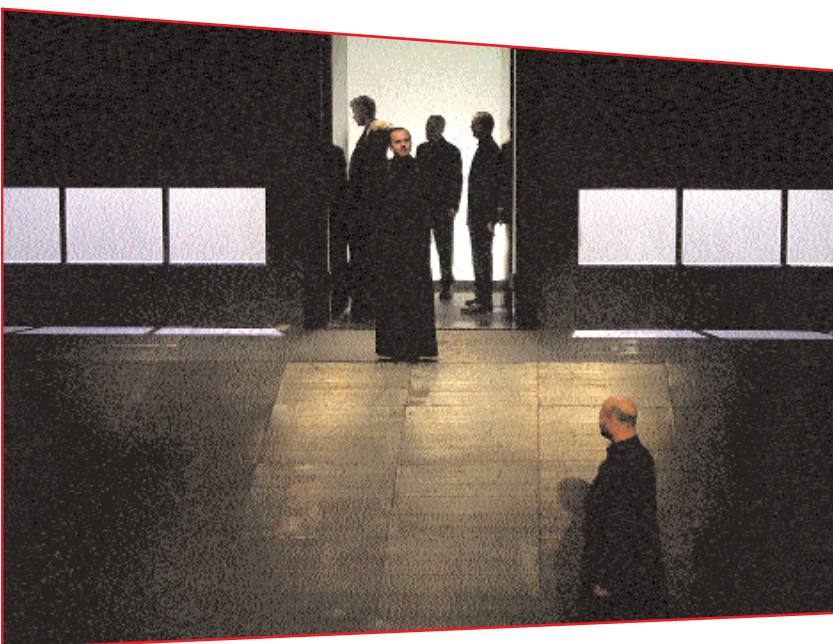
With her play spaces, which go beyond the narrow frame of what is normally referred to as set design, she – in the words of Lado Kralj – “made a major and marked break from the tradition. The stage scenery is no longer merely the visual illustration of a text, it no longer adheres to the principle of ‘being unobtrusive’ but, on the contrary, draws attention to its part in the production”. The theatrical oeuvre of Meta Hočevar (currently comprising over 200 designs) “changed theatre stage design in Slovenia and Yugoslavia”, wrote Radivoje Dinulović. “An emptied, purified scenic space, determined with a few key elements...the underscored spatial planes, the focus on new materials and technical means of scenic design, the use of light and a whole range of creative procedures developed by Meta Hočevar have become and remain a subject of stage design research to this day”.

Meta Hočevar sees her play spaces as something that “can be molded, and by molding, express space as a medium which is definitely articulated in a synthesis with the other components of the performance”. Stage design as the space-time of a performance is, of course, a far cry from the postulates of the literary or the conceptualist “scenery-centric” theatre of images serving their own purpose. Theatrical space, or better, “play space” is the space where everything comes together. It is a space where we need all our senses. And, it is a space that must be understood – as Paul Klee understood a painting – as something that also marks time: “When a point becomes movement and consequently a line, then this requires some time”. (Tomaž Toporišič)

Born in 1942 in Ljubljana, Meta Hočevar completed her bachelor's degree in architecture from the Faculty of Architecture in Ljubljana; since 1972 she has dedicated herself almost exclusively to the theatre: first to scenic and costume design, and from 1984 also to directing. She has collaborated with several major European and American theatres and festivals as a stage designer, costume designer, and director, and received numerous awards for her achievements.



**Meta Hočevar** – scéna / set



**Meta Hočevar** – scéna / set



**Meta Hočevar** – scéna / set

# srbsko/serbia

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: **radivoje dinulović**

autor tématu / author of theme: **radivoje dinulović**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **branko pavić**

další spolupracovníci / other collaborators: **aleksandar brkić** (vedoucí produkce / production director),  
**darko nikolić** (technický ředitel / technical director)

### DIVADLO – POLITIKA – MĚSTO

Téma srbské národní expozice zkoumá tyto tři jevy společně i každý zvlášť, sleduje jejich vzájemný vztah i jednotu, kterou tvoří. Toto trojité téma je v centru pozornosti YUSTATu (Centra pro divadelní umění a technologie) od roku 1991, díky sérii čtyř mezinárodních symposií nazvaných *Divadlo – Město – Identita* a šesti Scénografických bienále. Je zřejmé, že záminkou pro hlubší studium tohoto tématu byly politické změny, které otřásaly Srbskem i bývalou Jugoslávií. Pouliční akce z let 1991, 1996-7 a 2000 se staly vrcholem procesu „teatralizace města“ a „urbanizace divadla“, které dnes definují naše životy.

Jelikož věříme, že architektura a město na jedné straně a divadlo na druhé byly vždy určovány energií a aktivitami mladých lidí, zejména pak studentů, je srbské téma pro PQ 07 společné pro všechny tři výstavní sekce.

Fyzickým rámcem expozice je Bělehrad jakožto hlavní srbské, veřejné i politické, fórum. Pokud jde o časový rámec, jedná se o rok 2000 a dramatické změny, které 5. října započaly novou éru a změnu stavu mysli obyvatel. Ačkoliv denní události zřídka potvrdí opak, ponecháváme tento prostor otevřený k diskusi.

V tomto prostoru jsou prezentováni nejvýraznější autoři, projekty a (nejen) divadelní události posledních pěti let.

Autorem národní expozice je Branko Pavić, malíř a grafik, řádný profesor Fakulty architektury Univerzity v Bělehradu. Osobní umělecké úspěchy profesora Paviće i jeho práce se studenty z různých škol dlouhodobě vytvářejí jednotu v rámci specifického kulturního, společenského i politického kontextu. Pavić byl iniciátorem a jedním z autorů projektu *Touha po životě – Dílna 301*, který získal Grand Prix na 2. Scénografickém bienále v r. 1998.

### THEATRE – POLITICS – CITY

Serbia's national exhibit theme simultaneously relates to each of the three phenomena individually, their mutual relationship; and the unity they form.

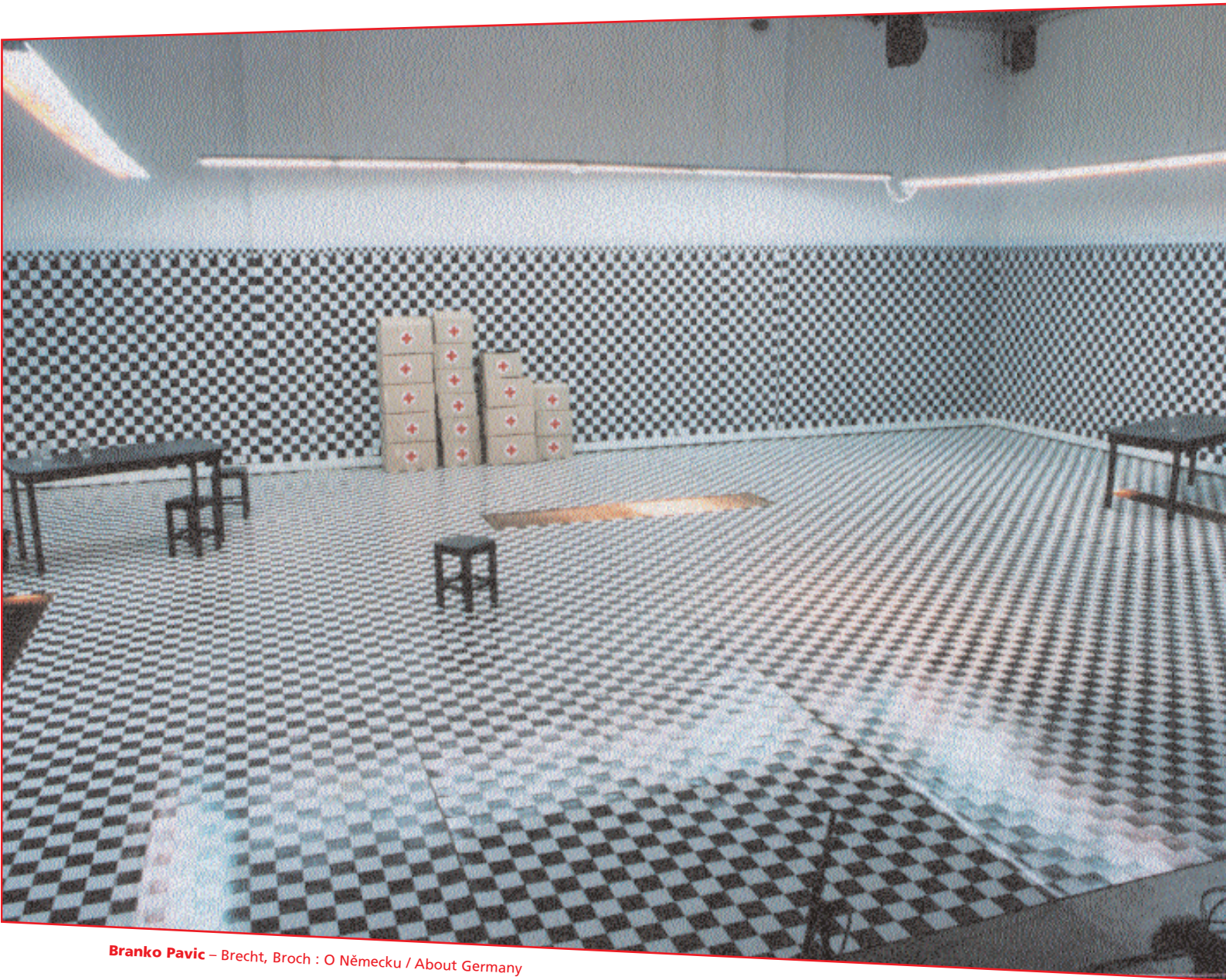
The background to this triadic theme has been YUSTAT's (Centre for Performing Arts and Technology) primary focus since 1991, especially through the series of four international symposiums entitled *Spectacle-City-Identity* and six Biennials of Scene Design. It is clear that the political changes that stirred Serbia and the larger, former Yugoslavia, created a pretext for exploring this theme by YUSTAT. Furthermore, the major street events in 1991, 1996-97 and 2000, represented the peak of this process in terms of "theatralisation of the city" and the "urbanisation of spectacle" that defines our lives today.

The Serbian PQ 2007 theme will be explored within all three official sections as we believe that architecture and the city, on one hand, and theatre on the other, have always been crucially determined by the energy and action of young people, especially students.

We have selected Belgrade as a physical framework for this research, as it has become Serbia's primary public and political forum. In terms of the timeframe, we have selected the year 2000 and the dramatic changes of the 5th of October, as a starting point for the new era and a very different mind-set. Although daily events rarely confirm this difference, we leave this space open for exploration.

This installation is a spatial framework in which our most significant authors, projects and events (theatrical or otherwise) from the last five years are presented. The author of the National Exhibition is Branko Pavić, a painter, a graphic artist, and full-time professor at the Faculty of Architecture of the University of Belgrade. Professor Pavić's personal artistic accomplishments, as well as his work with students from various schools, has continually been focused on striving to establish unity within a specific cultural, social and political context. Pavić was initiator and one of the authors of the project *Lust for Life – Workshop 301*, which received the Grand Prix of the Second Biennial of Scene Design.





**Branko Pavic** – Brecht, Broch : O Německu / About Germany

# architektura a technologie/architecture and technology

kurátor / curator: **radivoje dinulović**

autor tématu / author of theme: **radivoje dinulović**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **zorica savičić**

## DIVADLO – POLITIKA – MĚSTO

Tento výběr prezentuje Bělehrad jako „město-jeviště“ a „město-scénu“. Bělehradské festivaly a další akce, zvláště pak BITEF a BELEF, vytrvale zkoumají jevištní potenciál města tím, že rozšiřují již tak pozoruhodný seznam stálých, dočasných a příležitostných scén. Stavíme je na stejnou úroveň jako architektonické a technologické projekty, které v posledních několika letech výrazně zvýšily scénickou kvalitu bělehradských domů, objektů (např. rekonstrukce obchodního centra Ušće) a také atmosféru města (nastavení bělehradské pevnosti, ústředních objektů, mostů a městských prostor, atd.).

Třetím aspektem tohoto jevu je zřetelná snaha města rekonstruovat, přizpůsobit a technologicky revitalizovat divadla a další divadelní objekty v Bělehradu, za což Gorica Mojović a bělehradská radnice získaly Speciální ocenění 5. Scénografického bienále v roce 2004.

## THEATRE – POLITICS – CITY

This selection presents Belgrade as a “city-stage” and as a “city-scene”. Belgrade festivals and events, particularly BITEF and BELEF, which are permanently exploring stage potentials of the city by enlarging the already significant list of permanent, temporary and occasional stages in the city, will be placed on the same level with architectural and technological projects, which have dramatically increased the scenic quality of Belgrade houses, objects and ambiances in the last couple of years (lighting design of the Belgrade Fortress, of the capital objects, bridges and urban spaces, reconstruction of the business centre Ušće, etc.).

The third aspect of this phenomenon can be seen in the efforts of the City to reconstruct, adapt and technologically revitalize theatres and other objects of spectacle in Belgrade, for which Gorica Mojović and the Belgrade City Hall were awarded the Special Award of the Fifth Biennial of Scene Design in 2004.



kurátor / curator: **radiovoje dinulović**autor tématu / author of theme: **radiovoje dinulović**

## DIVADLO – POLITIKA - MĚSTO

Ve studentské sekci představíme speciální společnou instalaci skládající se z prací několika stovek studentů dramatických, výtvarných nebo užitých umění, hudby, architektury a dalších oblastí, které se zabývají fenoménem scény a scénického umění. Studenti všech fakult v Srbsku byli v rámci veřejné soutěže vyzváni k účasti na tvorbě založené na uměleckých fotografiích zasazených do specifických kontextů. Tématem fotografií byla „Scéna“ v nejširším slova smyslu.

Myšlenka vychází z práce architektky Bojany Lukić, která v roce 2000 vyhrála mezinárodní studentskou soutěž *Balkánská města jako jeviště 21. století*, organizovanou v rámci 3. Scénografického bienále.

*Vystavující školy:*

Univerzita umění Bělehrad, Katedra scénického designu

Univerzita umění Bělehrad, Fakulta dramatických umění, obory zvukový design, herectví, režie divadla a rozhlasu

Univerzita umění Bělehrad, Fakulta aplikovaných umění, Katedra scénografie, obor kostýmní výtvarnictví

Univerzita Novi Sad, Akademie umění, Katedra divadla, obor audiovizuální média

Akademie výtvarných umění Bělehrad, obor kostýmní výtvarnictví

Univerzita Megatrend Bělehrad, Fakulta umění a designu, obor scénografie

Univerzita Bělehrad, Fakulta architektury

Fakulta technických věd Novi Sad, Katedra architektury

Univerzita Bělehrad, Fakulta elektroinženýrská, audio a video technologie

## THEATRE – POLITICS – CITY

In the Student section, a special collective art installation is presented, which consists of the works of several hundred students of drama, visual or applied arts, music, architecture and all other areas that deal with the phenomena of the scene and scenic. Students of all faculties in Serbia were invited through a public competition to participate in the creation of this work, which is based on art photographs placed in a unique context. The theme of the photographs is "The Scene" in the broadest possible sense of the term.

The idea is based on the work done by an architect Bojana Lukić, who won the international students' competition *Balkan Cities as Stages of the 21st Century* in 2000, organized as part of The Third Biennial of Scene Design.

*List of exhibiting schools:*

University of Arts in Belgrade, Department for Scene Design

University of Arts in Belgrade, Faculty of Dramatic Arts, Departments: Sound recording and design, Acting, Theatre and Radio Directing

University of Arts in Belgrade, Faculty of Applied Arts, Scenography Department, Costumography Department

University Of Novi Sad, Academy Of Arts, Drama Department, Division For Audio-Visual Media

Academy of Fine Arts, Costume Design Department

Megatrend university, Belgrade, Faculty of Arts and Design, Scenography Department

University in Belgrade, Faculty of Architecture

Faculty of Technical Sciences, Novi Sad, Architecture Department

University Belgrade, Faculty of Electrical Engineering, Audio and Video Technologies

# španělsko/spain

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: ramón ivars

autor tématu / author of theme: ramón ivars

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: joaquim roy

### Cena představivosti

Divadelní výtvarník je jako provazochodec na tenkém laně rozpočtových omezení nad vodopádem paralelních událostí. Dojít na konec lana je náročné, někteří by řekli i nemožné, ale mnozí scénografové nejen že umí přejít efektivně, ale ještě přitom převedou pár estetických a precizních piruet. Dosáhnout konce musí provazochodec, stejně jako scénograf, tak, aby cestou nepřišel o harmonickou povahu svého čísla. Scénograf má tu výhodu, že může jít do nového úkolu pokaždé s obnovenou představivostí. Koncept „představivosti“ je tak žádaný, a přesto tak těžko definovatelný, že ho někteří formálně nazývají „kreativitou“ a mnozí další, možná jich je příliš mnoho, to povrchně nazývají „fantazií“. Každopádně, kdybychom se měli zeptat sami sebe, co „představivost“ je, řekli bychom, že to je schopnost vytvořit kombinace obrazů, konceptů a pocitů, aniž bychom se uchylovali k tematickým odkazům. Nemůžeme ale zapomenout na výše zmíněné tenké lano, které musí scénograf přejít a přitom zachovat harmonický balanc. Záměrem této expozice je zkoumat spletitou činnost, která leží mezi realitou skutečně omezujícího rozpočtu a scénografovou představivostí. Pokud jde o umělecký přínos, je to matematická rovnice: inscenace je vytvořena vydělením vkladu představivosti investovanými financemi. Umělecký „zisk“ by byl ztracen, pokud by bylo investováno příliš mnoho peněz do nedostatku představivosti. Nejlepší variantou by byla výrazná investice představivosti za málo peněz, protože v tom případě by byla umělecká kvalita inscenace nekonečná. A pokud by se k tomu přidalo pár pozoruhodných piruet, tím lépe.

### Cost of imagination

The theatrical designer is like a tightrope walker crossing a thin wire of budget restrictions over a waterfall of multiple events. Often times, the balancing act required to arrive at the end of the rope is difficult, some even say impossible, but some designers are not only able to cross their wire efficiently, but they do so with pirouettes executed with aesthetic beauty and precision.

Like the tightrope walker, the objective of the designer is to arrive at the end without losing the harmonic nature of his act. The designer's added bonus is the ability to do the job with renewed imagination every time. The concept of 'imagination' is so yearned for, yet so difficult to define that some have formally called it 'creativity' and many others, perhaps too many, have superficially called it 'fantasy'. However, if we were to ask ourselves what exactly is 'imagination', we would say that it is the capacity to establish combinations of images, concepts and feelings without resorting to topical references.

We can not forget, however, the aforementioned thin wire that the designer has to cross while maintaining a harmonic balance. The objective of this exhibition is to explore the intricate workings that lie between intrinsically restrictive budget realities and the designer's imagination. In terms of artistic yield, the formula is mathematical: the show is created by the division of the imaginative contribution by the invested money. The artistic 'profit' will be lost if too much money is invested with not enough imagination. The most desirable scenario is a significant investment of imagination with little money, because this way the artistic quality of the show will be infinite. And if there are few notable pirouettes, even better.

## frederic amat

scénograf, kostýmní výtvarník, světelný designér, videoumělec

Účast na PQ: 1999.

### ■ různí autoři: Předehry

Divadlo Lliure, Barcelona; 2006; *chor.:* Cesc Gelabert. *skica, DVD*

set, costume and lighting designer, video artist

PQ participation: 1999.

### ■ Various composers: Preludes

Teatre Lliure; Barcelona; 2006; *chor.:* Cesc Gelabert. *sketch, DVD*

## montse amenos

\*Barcelona

kostýmní výtvarník

Účast na PQ: 1991, 1999, 2003.

costume

PQ participation: 1991, 1999, 2003.

### ■ Federico García Lorca: Pláňka

Divadlo Grec, Barcelona; 2005; *r:* Rafel Duran; *spolupráce:* Rafel Lladó (scéna), Maria Domènech (světelný design), Jose Antonio Gutierrez (zvukový design). *skica, kostým, fotografie*

### ■ Federico Garcia Lorca: Yerma

Teatre Grec, Barcelona, 2005; *d:* Rafel Duran; *collaborators:* Rafel Lladó (Set designer), Maria Domènech (lighting design), Jose Antonio Gutierrez (soundtrack designer). *sketch, costume, photo*

## alejandro andujar

\*1. 1. 1959

**kostýmní výtvarník / costume designer**

■ **Ramón María del Valle-Inclán: Svatá pravda**  
Madrid, 2005; *r:* Gerardo Vera; *spolupráce:* Gerardo Vera (scéna).  
DVD

## marcel.li antúnez

\*Moià

**kostýmní výtvarník, robotické instalace / costume designer,  
robotic installations**

■ **Marcel.li Antúnez: Requiem**  
1999; *r:* Marcel.li Antunez.  
*kostým, DVD, robotická instalace*

## maria araujo

\*Las Palmas de Gran Canaria

**kostýmní výtvarnice**

*Účast na PQ:* 2003.

■ **Guillén De Castro: Nestydatý zvědavce**  
Společnost klasického divadla, Madrid; 2007; *r:* Natalia Menendez;  
*spolupráce:* Joaquim Roy (scéna).  
*skica, kostým, fotografie*

## paco azorin

Murcia

**scénograf, světelný designér**

*Účast na PQ:* 2003.

■ **Sol Picó: Paella Mixta**  
Katalánské národní divadlo, Barcelona, 2004; *r:* Sol Pico  
(choreografie); *spolupráce:* Paco Azorin (světelný a zvukový  
design).  
*fotografie*

■ **Federico García Lorca: Dům Bernardy Alba**  
Divadlo Gayarre, Pamplona; 2005; *r:* Carme Portaceli; *spolupráce:*  
Javier Saez.  
*fotografie*

## joan baixas

\*Barcelona

**scénograf, výtvarník masek, loutkář / set, mask and puppet  
designer**

■ **Joan Baixas: Merma Nuncamuere**  
Tate Modern, Londýn, 2006; *spolupráce:* Joan Miró.  
*loutka, DVD*

## jon berrondo

\*Donosti

**scénograf**

*Účast na PQ:* 1991, 1999, 2003; *Ocenění:* Čestný diplom PQ 99.

■ **Anton Pavlovič Čechov: Strýček Váňa**  
Divadlo Lliure, Barcelona; 2004; *r:* Joan Olle; *spolupráce:* Miriam  
Compte (kostýmy), Toti Soler (hudba).  
*model, fotografie*

■ **Ramón María del Valle-Inclán: Holy Words**  
Madrid, 2005; *d:* Gerardo Vera; *collaborators:* Gerardo Vera (set),  
Alejandro Andújar (costume).  
DVD

■ **Marcel.li Antúnez: Requiem**  
1999; *d:* Marcel.li Antunez.  
*costume, DVD, robotic installation*

**costume designer**

*PQ participation:* 2003.

■ **Guillén De Castro: The Impertinent Curious**  
Classical Theatre Company; Madrid; 2007; *d:* Natalia Menendez;  
*collaborators:* Joaquim Roy (set designer).  
*sketch, costume, photo*

**set and lighting designer**

*PQ participation:* 2003.

■ **Sol Picó: Paella Mixta**  
National Theatre of Catalunya, Barcelona; 2004; *chor.:* Sol Pico;  
*collaborators:* Paco Azorin (lighting and set design).  
*photo*

■ **Federico García Lorca: The House of Bernarda Alba**  
Gayarre Theatre; Pamplona, 2005; *d:* Carme Portaceli;  
*collaborators:* Javier Saez (costume design).  
*photo*

■ **Joan Baixas: Merma Nuncamuere**  
Tate Modern, London; 2006; *collaborators:* Joan Miró.  
*puppet, DVD*

**set designer**

*PQ participation:* 1991, 1999, 2003; *Awards:* Honorary Diploma  
1999.

■ **Anton Chekhov: Uncle Vanya**  
Teatre Lliure, Barcelona, 2004; *d:* Joan Olle; *collaborators:* Miriam  
Compte (costume), Toti Soler (music).  
*model, photo*

## ernesto caballero

scénograf, světelný a zvukový designér

■ **Ignacio del Moral, Verónica Fernandez: Ženy ve vězení**  
RESAD (Královská španělská škola dramatických umění); Madrid; 2005; *r:* Ernesto Caballero; *spolupráce:* Gema Rabasco (kostýmy).  
*fotografie*

## josep castells planas

scénografové  
*fotografie*

## valeria civil

kostýmní výtvarnice / costume designer

■ **Sol Pico: Paella Mixta**  
Katalánské národní divadlo, Barcelona, 2004; *choreografie:* Sol Pico; *spolupráce:* Paco Azorín (scéna a světelný design).  
*skica, fotografie*

## miriam compte

\*Tortosa

kostýmní výtvarnice  
*Účast na PQ: 1999.*

■ **Anton Pavlovič Čechov: Strýček Váňa**  
Divadlo Lliure, Barcelona, 2004; *r:* Joan Oller; *spolupráce:* Jon Berrondo (scéna).  
*skica, fotografie*

## ignasi cristia

scénograf, světelný designér, zvukový designér, výstavní /  
muzejní designér  
*Účast na PQ: 2003*

■ **Výlet do světa stínů / Hrdinové a bozi**  
Vic, Granollers, Tarragona, Girona, Palma de Mallorca, 2005.  
*skica, fotografie*

## alba cuné

scénografka, kostýmní výtvarnice / set and costume designer

■ **Georg Philipp Telemann: Don Quijote na Camachově  
svatbě**  
Tarrega, Lérida, 2002; *r:* Pep Oriol (světelný designér).  
*fotografie*

## lluís danés

scénograf / set designer

■ **Lluís Danes: Cirkus Tranuites**  
Katalánské národní divadlo, Barcelona, 2007; *r:* Lluís Danes;  
*spolupráce:* Lluís Llach (hudba), Marta Carrasco (choreografie).  
*model, fotografie, video*

set, lighting and sound designer

■ **Ignacio del Moral, Verónica Fernandez: Women in Gaol**  
RESAD (Royal Spanish School of Dramatic Art); Madrid; 2005;  
*d:* Ernesto Caballero; *collaborators:* Gema Rabasco (costume  
design).  
*photo*

set designers  
*photo*

■ **Sol Pico: Paella Mixta**  
National Theatre of Catalunya; Barcelona, 2004; *chor.:* Sol Pico;  
*collaborators:* Paco Azorín (set and lighting design).  
*sketch, photo*

costume designer  
*PQ participation: 1999*

■ **Anton Chekhov: Uncle Vanya**  
Teatre Lliure, Barcelona, 2004; *d:* Joan Oller; *collaborators:* Jon  
Berrondo (set design).  
*sketch, photo*

set, lighting and sound designer, exhibitions / museums  
designer  
*PQ participation: 2003*

■ **Trip to the Shadow World / Heroes and Gods**  
Vic, Granollers, Tarragona, Girona, Palma de Mallorca, 2005.  
*sketch, photo*

■ **Georg Philipp Telemann: Don Quixote in  
Camacho's Wedding**  
Tarrega, Lérida. 2002; *d:* Pep Oriol (lighting design).  
*photo*

■ **Lluís Danes: Tranuites Circus**  
National Theatre of Catalunya; Barcelona; 2007; *d:* Lluís Danes;  
*collaborators:* Lluís Llach (music composer), Marta Carrasco  
(choreographer).  
*model, photo, video*

## amadeu ferré

\*1. 1. 1946, Barcelona

**scénograf, kostýmní výtvarník, výtvarník masek**  
**set, costume, mask and props designer**

## oscar gallardo

**scénograf, světelný designér / set and lighting designer**

### ■ Juan Manuel Serrat: Mo

Divadlo Principal, Mahon, Baleárské ostrovy, 2006.

## juan gomez-cornejo

\*Valdepenas (Ciudad Real)

**světelný designér / lighting designer**

### ■ Luís Garcia Montero, Dante Alighieri: Peklo

Národní dramatické centrum, Madrid; 2005; *r:* Tomaz Pandur; *spolupráce:* Sven Jonke (scéna), Angélica Atlagic (kostýmy), Goran Bregović (hudba).  
DVD

### ■ Ramón María del Valle-Inclán: Svatá pravda

Madrid, 2005; *r:* Gerardo Vera; *spolupráce:* Gerardo Vera (scéna), Alejandro Andújar (kostýmy).  
DVD

### ■ Roland Topor: Zima pod stolem

Madrid, 2005; *r:* Natalia Menéndez; *spolupráce:* Alfonso Barajas (režie), María González (kostýmy).  
DVD

## joan guillen

\*Fuente del Maestre

**scénograf, kostýmní výtvarník**

Účast na PQ: 1995, 1999; *Ocenění:* Čestný diplom, PQ1999.

### ■ Gioacchino Rossini: Popelka

Velká opera Houston, USA; 2007; *r:* Joan Font; *spolupráce:* Albert Faura (světelný design).  
*skica, fotografie, objekt*

### ■ Juan Manuel Serrat: Mo

Teatre Principal, Mahon, Baleares, 2006.

### ■ Luís Garcia Montero, Dante Alighieri: Inferno

Centro Dramático Nacional, Madrid, 2005; *d:* Tomaz Pandur; *collaborators:* Sven Jonke (set), Angélica Atlagic (costume), Goran Bregovic (music).  
DVD

### ■ Ramón María del Valle-Inclán: Holy Words

Madrid; 2005; *d:* Gerardo Vera; *collaborators:* Gerardo Vera (set), Alejandro Andújar (costume).  
DVD

### ■ Roland Topor: Winter Under the Table

Madrid, 2005; *d:* Natalia Menéndez; *collaborators:* Alfonso Barajas (director), María González (costume).  
DVD

### set and costume designer

*PQ participation:* 1995, 1999; *Awards:* Honorary Diploma 1999.

### ■ Gioacchino Rossini: La Cenerentola

HGO Houston Grand Opera, Houston, USA, 2007; *d:* Joan Font; *collaborators:* Albert Faura (lighting design).  
*sketch, photo, object*



Lluís Danes – Lluís Danes : Cirkus Tranuites / Tranuites Circus



Mariaelena Roque – Carles Santos: Já jsem moje dcera / I am my Daughter

## pakito gutierrez

scénograf, světelný designér, zvukový designér, loutkář, inženýr

- **Pakito Gutierrez: Sarruga**  
*fotografie, video*

## oligor hermanos

scénograf, kostýmní výtvarník, světelný designér, zvukový designér, loutkář

- **Hermanos Oligor: Virginiiny strasti**  
Mezinárodní festival vizuálního divadla a loutek, Barcelona, 2002;  
*r: Hermanos Oligor.*  
*fotografie*

## La conica laconica

stínové divadlo / shadows theatre

- **La Conica Laconica: Trans Fuga 2**  
Festival Neo, Barcelona, 2006; *spolupráce: Silvia Kuchinow* (scéna a světelný design), *Nina Pawlowsky* (kostýmy).  
*fotografie, video*

## agélica liddell

\*Figueres

umělkyně, autorka / artist, author

- **Palavrakisova svatba**  
Sala Pradillo, Madrid; 2001.  
*fotografie*
- **A ryby vyšly do boje s lidmi**  
Madrid Sur Festival, Madrid; 2003.  
*fotografie*
- **A co nezničilo Sněhurku**  
Sala La Fundicion, Bilbao; 2005.  
*fotografie*

## estel cristia & max glaenzel

\*Barcelona

scénografky

*Účast na PQ: 2003; Přestože pracovaly pro celou řadu divadel, vystavené práce jsou zaměřeny na tvorbu pro divadlo Sala Beckett v Barceloně, kde jejich trvalá spolupráce začala.*

- **Merce Sarrias: Afrika 30**  
Sala Beckett, Barcelona, 1998; *r: Toni Casares.*  
*fotografie*
- **Sergi Belbel: Krev**  
Sala Beckett, Barcelona, 1999; *r: Toni Casares.*  
*fotografie*
- **Josep Ma Benet i Jornet: Poručíkův pes**  
Sala Beckett, Barcelona, 1999; *r: Toni Casares.*  
*fotografie*
- **Normand Chaurette: Úryvky z dopisu na rozloučenou přečtené geology**  
Sala Beckett, Barcelona, 2000; *r: Sergi Belbel.*  
*fotografie*

set, lighting, sound and puppet designer; engineer

- **Pakito Gutierrez: Sarruga**  
*photo, video*

set, costume, light, sound, puppet designer

- **Hermanos Oligor: Virginia's Tribulations**  
International Festival of visual theatre and puppets, Barcelona, 2002; *d: Hermanos Oligor.*  
*photo*

- **La Conica Laconica: Trans Fugues 2**  
Festival Neo, Barcelona, 2006; *collaborators: Silvia Kuchinow* (set & lighting design), *Nina Pawlowsky* (costume design).  
*photo, video*

- **Palavrakis' Marriage**  
Sala Pradillo; Madrid; 2001;  
*photo*

- **And Fishes Came Out to Fight Against Men**  
Madrid Sur Festival, Madrid, 2003.  
*photo*

- **And as it Didn't Spoil Snow White**  
Sala La Fundicion, Bilbao, 2005.  
*photo*

set designers

*PQ participation: 2003; Although they've worked with many other theatres, we show the work related with the Sala Beckett of Barcelona across the years, as it was there where they first collaborated.*

- **Merce Sarrias: Africa 30**  
Sala Beckett, Barcelona, 1998; *d: Toni Casares.*  
*photo*

- **Sergi Belbel: The Blood**  
Sala Beckett, Barcelona, 1999; *d: Toni Casares.*  
*photo*

- **Josep Ma Benet i Jornet: The Lieutenant's Dog**  
Sala Beckett, Barcelona, 1999; *d: Toni Casares.*  
*photo*

- **Normand Chaurette: Fragments of a Farewell Letter Read by Geologists**  
Sala Beckett, Barcelona, 2000; *d: Sergi Belbel.*  
*photo*

■ **Carles Batlle: Suita**  
Sala Beckett, Barcelona, 2001; *r:* Toni Casares.  
*fotografie*

■ **David Plana: Nekompletní žena**  
Sala Beckett, Barcelona, 2001; *r:* Sergi Belbel.  
*fotografie*

■ **Merce Sarrrias: Žena a detektiv**  
Sala Beckett, Barcelona, 2001; *r:* Toni Casares.  
*fotografie*

■ **Jon Fose: Někdo přijde**  
Sala Beckett, Barcelona, 2002; *r:* Antonio Simon.  
*fotografie*

■ **Jean-Yves Picq: Případ Gasparda Meyera**  
Sala Beckett, Barcelona, 2002; *r:* Toni Casares.  
*fotografie*

■ **Lluisa Cunillé: Barcelona: Mapa stínů**  
Sala Beckett, Barcelona, 2004; *r:* Lurdes Barba.  
*fotografie*

■ **Pau Miró: V Barceloně prší**  
Sala Beckett, Barcelona, 2004; *r:* Toni Casares.  
*fotografie*

■ **Martin Crimp: Pole**  
Sala Beckett, Barcelona, 2005; *r:* Toni Casares.  
*fotografie*

■ **Lars Noren: Ďáblové**  
Sala Beckett, Barcelona, 2006; *r:* Lurdes Barba.  
*fotografie*

■ **Carles Batlle: Suite**  
Sala Beckett, Barcelona, 2001; *d:* Toni Casares.  
*photo*

■ **David Plana: The Incomplete Woman**  
Sala Beckett, Barcelona, 2001; *d:* Sergi Belbel.  
*photo*

■ **Merce Sarrrias: The Woman and the Detective**  
Sala Beckett, Barcelona, 2001; *d:* Toni Casares.  
*photo*

■ **Jon Fose: Somebody Will Come**  
Sala Beckett, Barcelona, 2002; *d:* Antonio Simon.  
*photo*

■ **Jean-Yves Picq: Gaspard Meyer's Case**  
Sala Beckett, Barcelona, 2002; *d:* Toni Casares.  
*photo*

■ **Lluisa Cunillé: Barcelona: Map of Shadows**  
Sala Beckett, Barcelona, 2004; *d:* Lurdes Barba.  
*photo*

■ **Pau Miró: It Rains in Barcelona**  
Sala Beckett, Barcelona, 2004; *d:* Toni Casares.  
*photo*

■ **Martin Crimp: The Field**  
Sala Beckett, Barcelona, 2005; *d:* Toni Casares.  
*photo*

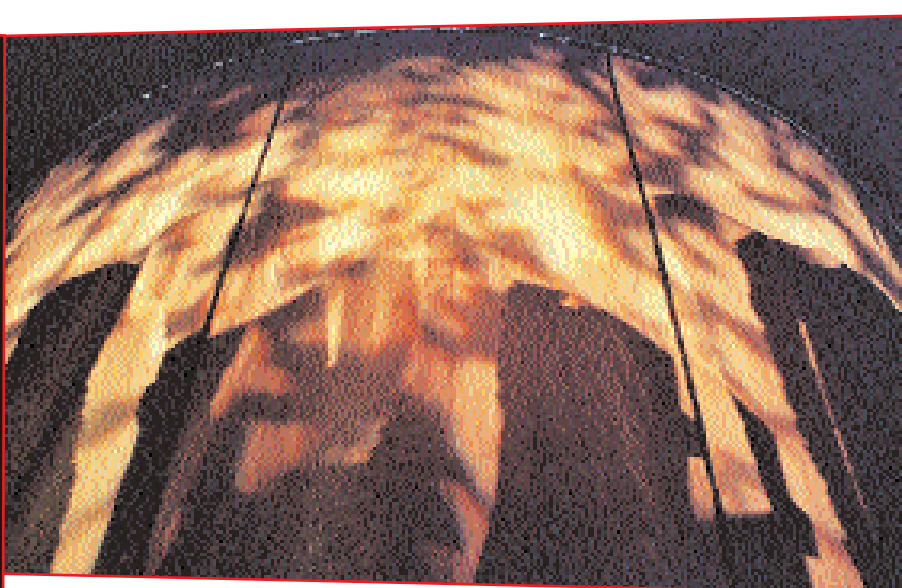
■ **Lars Noren: Devils**  
Sala Beckett, Barcelona, 2006; *d:* Lurdes Barba.  
*photo*

## ximo olcina

světelný designér / lighting designer

■ **Jose Antonio Portillo: Artefakt**  
Kulturní dům Alcudia, Valencia, 2003; *r:* Carles Alberola;  
*spolupráce:* Jose Antonio Portillo (scéna), Rocio Cabedo (kostýmy).  
*fotografie, světelná malba*

■ **Jose Antonio Portillo: Artifacts**  
Culture House of Alcudia, Valencia, 2003; *d:* Carles Alberola;  
*collaborators:* Jose Antonio Portillo (set design), Rocio Cabedo  
(costume design).  
*photo, light drawing*



Ximo Olcina Jose Antonio Portillo: Artefakty / Artifacts

Marcel.li Antúnez – Marcel.li Antúnez: Requiem

## cesar olivar

\*1. 1. 1959

**kostýmní výtvarník / costume designer**

### ■ William Shakespeare: Hamlet

Divadlo Arriaga, Bilbao, 2005; *r:* Lluís Pasqual; *spolupráce:* Paco Azorin (scéna).

*skica, kostým, fotografie*

### ■ William Shakespeare: Hamlet

Arriaga Theatre, Bilbao, 2005; *d:* Lluís Pasqual; *collaborators:* Paco Azorin (set design).

*sketch, costume, photo*

## baltasar patino

\*Santiago de Compostela

**scénograf, světelný designér, zvukový designér**

Zakladatel souboru Matarile Teatro, 1986

**set, lighting and sound designer**

Creator of Matarile Teatro company in 1986

## jose antonio portillo

\*Lerma, Burgos

**scénograf / set designer**

### ■ Jose Antonio Portillo: Artefakty

Kulturní dům Alcudia, Valencia, 2003; *r:* Carles Alberola; *spolupráce:* Ximo Olcina (světelný design), Rocio Cabedo (kostýmy).

*fotografie, objekt*

### ■ Jose Antonio Portillo: Artifacts

The Culture House of Alcudia, Valencia, 2003; *d:* Carles Alberola; *collaborators:* Ximo Olcina (lighting design), Rocio Cabedo (costume design).

*photo, object*

## isidre prunés

\*Barcelona

**scénograf, kostýmní výtvarník**

Účast na PQ: 1991, 1999.

**set and costume designer**

PQ participation: 1991, 1999

### ■ William Shakespeare: Hamlet

Divadlo Arriaga, Bilbao; 2005; *r:* Lluís Pasqual; *spolupráce:* Paco Azorin (scéna).

*skica, kostým, fotografie*

### ■ William Shakespeare: Hamlet

Arriaga Theatre; Bilbao; 2005; *d:* Lluís Pasqual; *collaborators:* Paco Azorin (set design).

*sketch, costume, photo*

## bibiana puigdefábregas

\*Pamplona

**scénografka**

Účast na PQ: 2003

**set designer**

PQ participation: 2003.

### ■ Richard Wagner: Létařící Holanďan

Gran Teatre del Liceu, Barcelona; 2007; *r:* Alex Rigola; *spolupráce:* Maria Doménech (světelný design), Marta Rafa (kostýmy).

*fotografie*

### ■ Richard Wagner: The Flying Dutchman

Gran Teatre del Liceu, Barcelona, 2007; *d:* Alex Rigola; *collaborators:* Maria Doménech (lighting design), Marta Rafa (costume design).

*photo*

## gema rabasco

**kostýmní výtvarník / costume designer**

### ■ Ignacio Del Moral, Veronica Fernandez: Ženy ve vězení

RESAD (Královská španělská škola dramatických umění), Madrid; 2005; *r:* Ernesto Caballero;

*skica, fotografie*

### ■ Ignacio Del Moral, Veronica Fernandez: Women in Gaol

RESAD (Royal School of Dramatic Art), Madrid, 2005; *d:* Ernesto Caballero.

*sketch, photo*

## marta rafa

**kostýmní výtvarnice / costume designer**

### ■ Richard Wagner: Létařící Holanďan

Gran Teatre del Liceu, Barcelona, 2007; *r:* Alex Rigola; *spolupráce:* Bibiana Puigdefábregas (scéna), Maria Domenech (světelný design).

*skica, fotografie*

### ■ Richard Wagner: The Flying Dutchman

Gran Teatre del Liceu, Barcelona, 2007; *d:* Alex Rigola; *collaborators:* Bibiana Puigdefábregas (set design), Maria Domenech (lighting design).

*sketch, photo*



## la ribot

\*Madrid

### ■ La Ribot: Panoramix

Národní umělecké muzeum královny Sofie, Centrum Pompidou, Tate Mo, 2003; *spolupráce*: Almudena Ribot.  
DVD

## mariaelena roque

\*Tarragona

### scénografka, kostýmní výtvarnice

Účast na PQ: 1999, 2003.

### ■ Carles Santos: Já jsem moje dcera

Divadlo Lliure / Divadlo Espanol, Barcelona, 2005; *r*: Carles Santos (dirigent).  
*skica, kostým, fotografie, DVD*

## joaquim roy

\*Mataró

### scénograf, architekt, výstavní / muzejní designér

Účast na PQ: 1991, 1995, 1999, 2003

### ■ Výstava dinosaurů

CosmoCaixa; Barcelona; 2004.  
*model, fotografie*

## ricardo sanchez

\*1. 1. 1947

### scénograf / set designer

### ■ Ramon Maria Valle-Inclan: Svatá slova

Divadlo, Madrid, 2006; *r*: Gerardo Vera; *spolupráce*: Juan Gomez (světelný design), Alejandro Andujar (kostýmy).  
*fotografie*

## ramon simó

\*Tarragona

### scénograf, světelný a zvukový designér, projekce / set, lighting and sound designer, projections

## joan andreu vallvé

\*Lleida

scénograf, kostýmní výtvarník, světelný designér, loutkář  
Tvůrce Loutkového divadelního souboru Lleida.

### ■ Engelbert Humperdinck: O perníkové chaloupce

Gran Teatre del Liceu / TNC, Barcelona, 2003; *r*: Joan Andreu Vallvé;  
*skica, loutka, fotografie, DVD*

## gerardo vera

### scénograf / set designer

### ■ Ramon Maria Valle-Inclan: Svatá slova

Divadlo, Madrid, 2006; *r*: Gerardo Vera; *spolupráce*: Juan Gomez (světelný design), Alejandro Andujar (kostýmy);  
*fotografie*

### ■ La Ribot: Panoramix

Queen's Sophia National Art Museum, Centre Pompidou, Tate Mo, Madrid, London, Paris; 2003; *collaborators*: Almudena Ribot (architect).  
DVD

### set and costume designer

PQ participation: 1999, 2003

### ■ Carles Santos: I Am My Daughter

Teatre Lliure / Teatro Espanol, Barcelona, 2005; *d*: Carles Santos (Conductor).  
*sketch, costume, photo, DVD*

### set designer, architect, exhibition / museum designer

PQ participation: 1991, 1995, 1999, 2003.

### ■ Dinosaur's Exhibition

CosmoCaixa; Barcelona; 2004.  
*model, photo*

### ■ Ramon Maria Valle-Inclan: Holy Words

Teatro Valle-Inclan, Madrid, 2006; *d*: Gerardo Vera; *collaborators*: Juan Gomez (lighting design), Alejandro Andujar (costume design).  
*photo*

### set, costume, lighting and puppet designer

Creator of the Lleida Puppet Theater Company.

### ■ Engelbert Humperdinck: Hansel and Gretel

Gran Teatre del Liceu / TNC, Barcelona, 2003; *d*: Joan Andreu Vallvé;  
*sketch, puppet, photo, DVD*

### ■ Ramon Maria Valle-Inclan: Holy Words

Teatro Valle-Inclan, Madrid, 2006; *d*: Gerardo Vera; *collaborators*: Juan Gomez (lighting design), Alejandro Andujar (costume design);  
*photo*

# architektura a technologie/architecture and technology

kurátor / curator: **ramón ivars**

autor tématu / author of theme: **antoni ramon**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **joaquim roy**

## DIVADLA V NEBEZPEČÍ

Španělská sekce divadelní architektury prezentuje divadlo Circo Apolo z Vilanovy, La Geltrú. Vyhořelé divadlo bylo vybráno jako příklad křehkosti některých divadelních prostor.

V roce 1988 jsme byli s Jean Guy Lecatem byli svědky postupujícího chátrání tohoto divadla, přestože nás od prvního okamžiku uchvátila jeho originalita a kvalita. Věřili jsme, že existují dobré důvody pro jeho záchranu. V roce 2004 nás radnice města Vilanova požádala, abychom jim předložili zprávu o možnostech znovuotevření divadla. Ve studii jsme ocenili hodnotu místa, kde minulost zanechala stopy stejně jako na tvářích starých lidí. Na rozdíl od nových architektonických stylů, které jsou často chladné, bez formy a duše, si stará divadla zachovávají svůj šarm a vyznažují život, který mnoho umělců hledá. Na takových místech se divadelní prostor a výzdoba setkají, aby vytvořili jednotný, unikátní celek. Radnici jsme se svými názory seznámili v prosinci. O měsíc později bylo divadlo v plamenech a „nehoda“ s konečnou platností ukončila jeho existenci.

Případ Apola dokazuje, jak růst města v důsledku tlaku trhu ohrožuje určité prostory. Někdy není příčinou jejich zranitelnosti nic jiného než veřejná či soukromá lenost. Tak či tak, mnoho budov si zaslouží záchranu, aby mohly být i nadále využívány veřejností. Případ Apola i mnoha dalších divadel dokládají potřebu zřízení „Observatoře divadel v nebezpečí“ – sběrného místa pro informace o ohrožených divadelních budovách.

*Antoni Ramon*

## THEATRES AT RISK

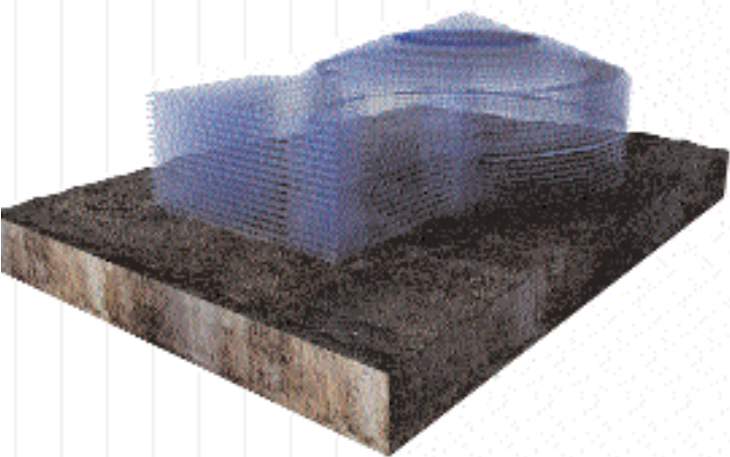
The Spanish section of theatre architecture presents the Circo Apolo Theatre of Vilanova i La Geltrú. A burned-down theatre which has been chosen as an example of the fragility of some theatre spaces.

In 1988 Jean Guy Lecat and I had seen the progressive deterioration of this theatre, yet its originality and quality seduced us from the first time we set eyes upon it, and we believed there were good reasons for saving it. In 2004 the Vilanova Town Council asked us to make a report on the possibilities of re-opening the theatre. In the report we evaluated the value of a place where the past, as on the faces of old people, had left the traces of time. Unlike new architectural styles which are often cold, formless and soulless, old theatres retain their charm and emanate with the life which many artists search for. In such spaces the theatre space and the decoration come together to form a unified, unique whole. We delivered our report in December. A month later the theatre was in flames, an “accident” finally put an end to its existence.

The case of the Apolo shows how the growth of the city following market forces threatens certain spaces. Sometimes it is no more than public or private idleness which makes them vulnerable. However, many of these buildings deserve to be rescued so that they can be used and enjoyed by society.

The case of the Apolo, and many other cases, presses the need to create an Observatory for Theatres at Risk. A collecting point for information on theatre spaces under threat.

*Antoni Ramon*



Divadlo Circo Apolo / Circo Apolo Theatre – divadlo, které nikdy nebylo / The Theatre that Never Was



Divadlo Circo Apolo / Circo Apolo Theatre – den po požáru / the day after the fire





Vysoká škola dramatických umění / Escola Superior d'Art Dramàtic, Barcelona

## studentská sekce/student section

kurátor / curator: **ramón ìvars**

autor tématu / author of theme: **ramón ìvars**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: 3. ročník studentů scénografie  
/ 3<sup>rd</sup> year students of scenography

Divadelní institut (Escola Superior d'Art Dramatic –  
Especialitat d'Escenografia)

Institut del Teatre (Escola Superior d'Art Dramatic –  
Especialitat d'Escenografia)

*Vystavující studenti:*  
studenti 3. ročníku scénografie

*Exhibiting students:*  
3<sup>rd</sup> year students of scenography



Vysoká škola dramatických umění / Escola Superior d'Art Dramatic, Barcelona

# švédsko/sweden

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: **per almqvist**

autor tématu / author of theme: **sunniva thelestam**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **tým / team**

### Scénografie pro nový cirkus – existuje čtvrtý rozměr?

Současným trendem švédského divadla je jev nazývaný Moderní cirkus, který zasáhl Švédsko asi před 10 lety a rychle se stal pevnou součástí divadelního života. Je přitažlivý pro takovou skupinu diváků, která by normálně upřednostňovala rockové koncerty nebo sportovní události. Současný cirkus vychází z kouzelných a napínavých čísel tradičního cirkusu, ale ve spojení s dalšími uměleckými formami a způsoby vyjádření se stal naprosto jedinečnou formou jevištního umění. Soubor Cirkusu Cirkör se svou snahou zkombinovat akrobatická čísla s vyprávěním příběhu brzy navázal spolupráci s již existujícími divadly. Výsledkem byly nové výzvy pro scénografy, kteří musejí brát v úvahu prostorové požadavky, včetně bezpečnosti, pro akrobaty – dalo by se říci „čtvrtý rozměr“ scénografie. Cirkus Cirkör vznikl ve Stockholmu v roce 1995. Napínavé akce, odvážný humor, umělecká kvalita a trvalé vzdělávání jako základní pracovní nástroje zajistily Cirkus Cirkör existenci a další rozvoj. Jeho dnešní aktivity představují mezinárodní zájezdová představení ale také cirkusové vzdělávání. Pro expozici vybralo Švédské centrum OISTATu STTF čtyři produkce z posledních čtyř let.

## sören brunes

### scénograf

Jeden z nejvýznamnějších švédských scénografů, v oboru působí už 40let.

#### ■ Romeo a Julie

v koprodukci s Královským činoherním divadlem.

## peter lundquist

### scénograf

Původně malíř scény, od r. 1995 působí jako nezávislý scénograf.

#### ■ 99% Neznámé (o systémech v lidském těle)

## fridjon rafnsson

### scénograf

Rafnsson je činný v mnoha oblastech včetně divadla, tance, videa, umění, performancí, klubové scény, politiky a jako aktivista. Je autorem scény, kostýmů a světelného designu pro mnoho inscenací.

#### ■ Momo

Adaptace románu Michaela Endeho; koprodukce se Stockholmským městským divadlem), scénografie.

### Scenography for the New Circus – is there a Fourth Dimension?

A recent trend within Swedish theatre has been a phenomenon called Contemporary Circus, which reached Sweden some 10 years ago and quickly became a fixture, attracting new audience groups who would normally prefer rock concerts or sports events. Contemporary circus springs out of the traditional circus' magical and thrilling acts. But in its meeting with other art forms and ways of expression, it has become a complete new form of stage art. The Cirkus Cirkör company – in its endeavour to combine acrobatics with story-telling – soon established co-productions with existing theatres. This has led to new challenges for scenographers who have to taken into account spatial demands, including security matters, for acrobatics etc. – possibly a new "Fourth Dimension" of stage design.

Cirkus Cirkör started in Stockholm in 1995. Emboldened by thrilling action, dare-devilish humour, and a cheeky commitment grounded in art and education as its working tools, Cirkus Cirkör has undergone expansion. Today this movement is comprised of international touring performances, as well as courses in circus education.

To illustrate some of these challenges the Swedish OISTAT Centre STTF has chosen four productions from the past four years involving contemporary circus artists from Cirkus Cirkör.

### set designer

Brunes is one of Sweden's most acknowledged and admired scenographers. He has more than 40 years in the field.

#### ■ Romeo and Juliet

Co-produced with The Royal Dramatic Theatre.

### set designer

Lundquist started out as a scenic painter, but since 1995 has earned his living as a freelance scenographer.

#### ■ 99 % Unknown (about the human body systems)

### set designer

Rafnsson is active in theatre, dance video, art, performance, clubs, debate, politics and activism. He has done stage design, lighting and costume for many different productions.

#### ■ Momo

An adaptation of Michael Ende's novel; co-produced with the Stockholm City Theatre.



**CIRKUS  
CIRKÖR**

## ulf "poly" nylin

### technik, konstruktér

Poly spolupracoval s Cirkusem Cirkör jako létací specialista a stavěč na naprosté většině jejich produkcí od úplných začátků. Polyho jedinečná schopnost kombinovat uměleckou kreativitu se znalostí techniky z něho udělala vyhledávaného autora vyspělých létacích systémů pro většinu hlavních divadel a arén.

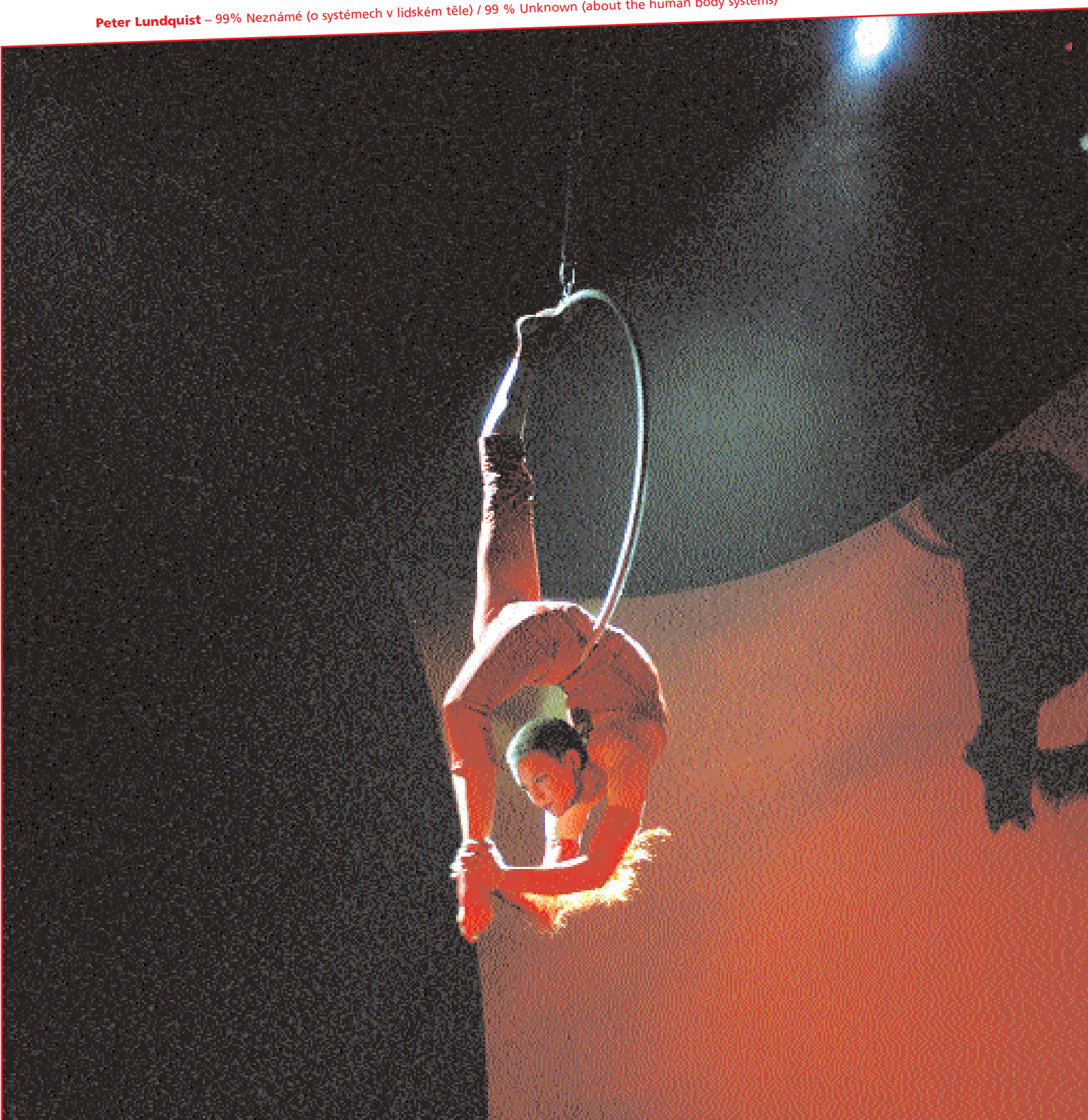
#### ■ Cirkusová konstrukce

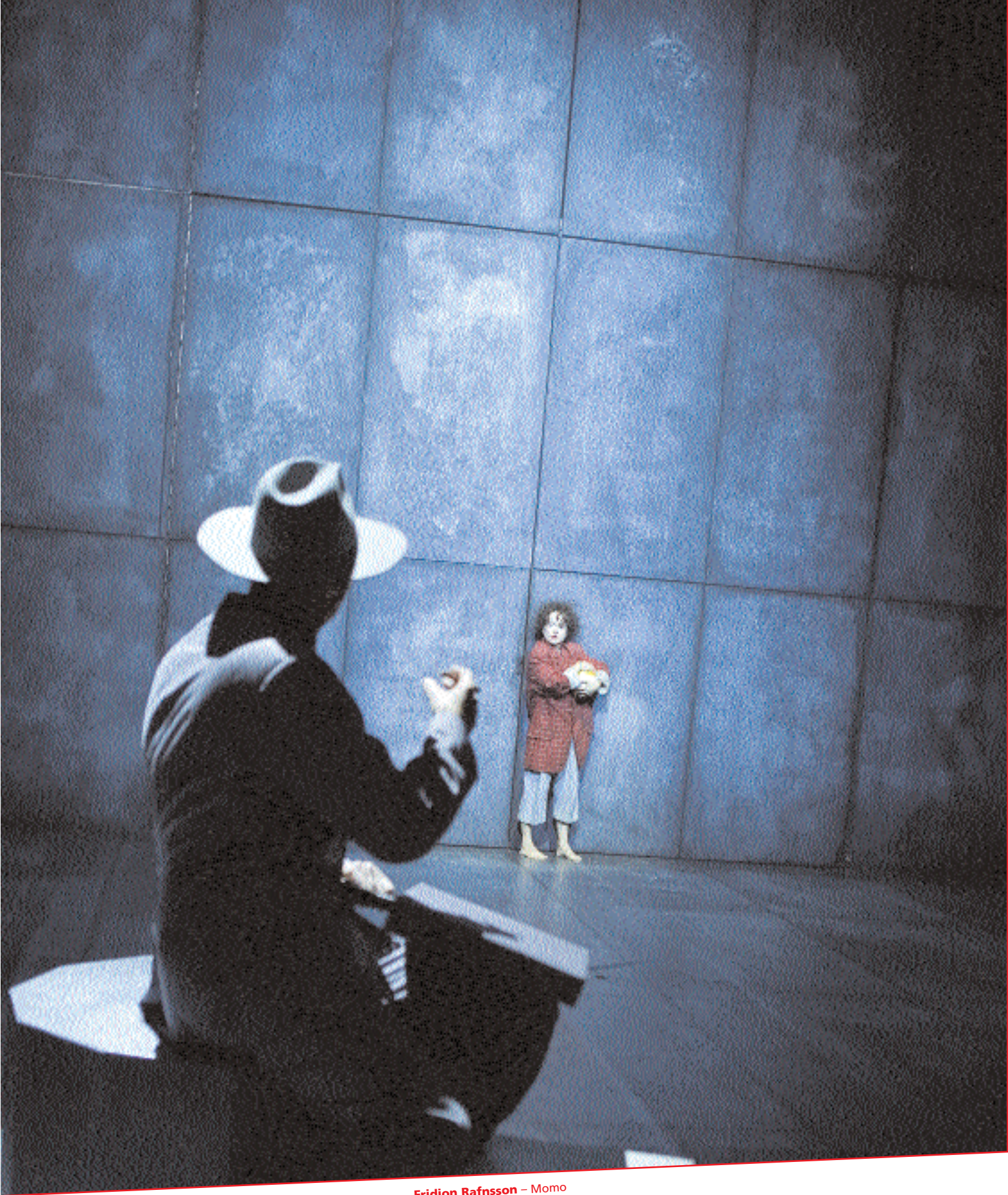
### technician, konstruktor

Poly has worked together with Cirkus Cirkör as a flying master and builder in almost all their productions since the start. Poly's unique ability to combine artistic creativity with technical knowledge has made him frequently engaged as a creator of advanced flysystems at most of the main theatres and arenas.

#### ■ Cirkus construction

**Peter Lundquist** – 99% Neznámé (o systémech v lidském těle) / 99 % Unknown (about the human body systems)





Fridjon Rafnsson – Momo

# architektura a technologie/architecture and technology

kurátor / curator: **per almöqvist**

autor tématu / author of theme: **torsten nobling**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **torsten nobling**

Jeviště ve školách vzdělávajících divadelní odborníky

Theatres and stages in schools for education of theatre professionals

Švédsko dotuje divadla ze státních nebo místních rozpočtů, takže většina měst zřizuje divadla se stálými zaměstnanci. V posledních letech dochází k omezenému financování, jehož důsledkem je také fakt, že nová divadla jsou budována jen velmi zřídka. Renovují se existující divadla, aby vyhovovala novým standardům a bezpečnostním předpisům.

I přesto ale některé divadelní školy rozšířily své aktivity a vytvořily tak poptávku po moderních prostorech k divadelní výuce. Téměř všechny školy dnes mají pro profesní výuku nová nebo zmodernizovaná zařízení.

Architektonická expozice pro PQ 07 představí čtyři z těchto budov postavených ve Švédsku. Dva sály jsou nové, dva jsou v rekonstruovaných budovách.

Společnou charakteristikou těchto zařízení je, že musí být variabilní pro účely rozmanitých produkcí s nároky na různé uspořádání sedadel a jevištních prostor. Dalším společným rysem je nízké provaziště a omezené skladovací prostory.

Ačkoliv většina škol řeší stejné problémy, je zajímavé sledovat často velmi odlišná řešení. Ta pak vydávají svědectví o lidech zapojených do procesu tvorby: zaměstnancích školy i najatých konzultantech.

Dalším určujícím faktorem je výše finančních prostředků vynaložených na tyto projekty, protože i to rozhoduje o kvalitě a kvantitě technického vybavení. Většina škol si může dovolit jen minimální jevištní, světelné a zvukové vybavení. Ostatní řeší formou pronájmu, což je další podmínka, která ovlivňuje konstrukční řešení. Všem projektům shodná je i skutečnost, že nemají dílny a výprava se vyrábí přímo na jevišti.

Expozice prezentuje tyto divadelní prostory v plánech a nákresech podobných měřítek tak, aby je bylo možno porovnávat. Fotografie ukazují rozdíly v charakteru a výrazu jeviště a souvisejících prostorách.

*Torsten Nobling,  
Architekt MSA a divadelní konzultant*

Most city's in Sweden have established theatres with employed staff, as, in principle, all theatres are subsidised by the state or the local city council. One of the consequences of reduced financing to cultural facilities during the past years is that new theatres are seldom built. The existing theatres are renovated to keep up to modern standards and to meet new safety regulations.

However, during the last years several theatre schools have increased their activity, creating more demands for modern spaces for performance training. Nearly all schools for professional training have new or renovated performance facilities.

The architecture exhibition for PQ07 displays four of these theatres built in Sweden. Two stages are new and two stages are built in converted buildings.

One shared characteristic of these facilities is that they must be adaptable for a variety of performances. Different configurations of seating and stage area are a common demand.

Common for all these stages is that they do not have full height stage towers. Side spaces and good storage areas are also rare.

Even though most schools have similar problems, it is of interest that the solutions are often vastly different. These solutions bear witness of the people involved in the process of designing: the schools, staff and the hired consultants.

Another determining factor is the amount of money spent on the various projects. The latter is also a decisive for the quality and quantity of the technical equipment invested in each.

Most schools could only afford to invest in the minimum of stage, light and sound equipment required. Any additional equipment needed must be rented; a condition that certainly affects the design decisions. Another similarity between these facilities is that no workshops are built in connection to the stages.

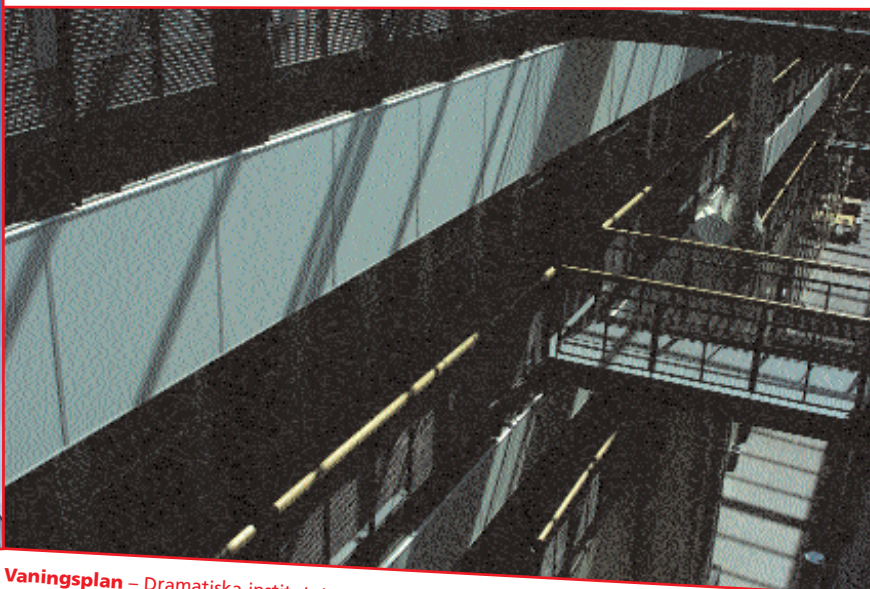
Subsequently, sets are often manufactured on the stage.

The exhibition displays the different stages in plans and sections drawn in similar scale to make it possible to compare them. The photographs show the differences in character and expression of the stages and their connected areas.

*Torsten Nobling  
Architect MSA and Theatre consultant*



**Framsida** – Dramatiska institutet



**Vaningsplan** – Dramatiska institutet

# studentská sekce/student section

kurátor / curator: **per almqvist**

autor tématu / author of theme: **anders larsson**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **per a jansson**

Scéna, světla, kostýmy – od virtuálních světů pro vlastní představení

V posledních 10 letech došlo k výrazné změně způsobu práce scénických, světelných a kostýmních výtvarníků. Dnes jsou tradiční pracovní nástroje kombinovány se speciálními počítačovými programy. Někdy je i konečný výsledek de facto virtuálním, nereálným světem. Bylo velice důležité do výuky scénických, světelných a kostýmních výtvarníků zařadit počítačové nástroje. Příprava, tvorba a prezentace prací dnes může být provedena ve virtuálním světě. To vytváří nové možnosti pro interdisciplinární práci v průběhu vzdělávacího procesu.

Expozice prezentuje proces vzniku inscenace pro 12-ti leté děti.

Dramatiska institutet – Filmová, rozhlasová, televizní a divadelní univerzita, Katedra divadla

*Vystavující studenti:*

**Scénografové:** Nina Fransson, Erika Magnusson, Johan Rödström, Daniel Kerström-Steen.

**Kostýmní výtvarníci:** Jenny Kronberg, Linn Lamberg, Lena Lindgren, Marcus Olson.

**Světelní designéři:** Linn Bojing, Markus Granqvist, Elisabeth Kjeldahl Nilsson, Tobias Leira.

**Zvukoví designéři:** Tomas Björkdal, Stefan Johansson, Niklas Swanberg, Viktor Svålas.

**Divadelní technici:** Patrik Angestav, Carl Barton, Andreas Carlson, Johannes Fäst, Ameli Geben, Susanna Hedin, Olof Lindvall, Lovisa Ljunggren, Daniel Malefors, Anna Rudin, Lucia Sampognaro, Johan Berg.

**Výtvarníci masek:** Rebecka Andersson, Angelica Ekeberg, Thea C.H. Kristensen, Annika Öhlund.

Set, Light, Costume – From Virtual worlds to actual performanc

During the last 10 years there has been a major change in how set, light, and costume designers work.

Today traditional working tools are combined with special programmes for computers. In fact, sometimes the final result is not for the real world but for the virtual.

In the education of designers for set, light and costume, it has been of great importance to introduce computerised tools.

The way to prepare, create and present work can today be done in the virtual world. This also creates new possibilities with interdisciplinary work during the learning and education process.

This presentation is about developing a full scale performance for 12 year old children.

Dramatiska institutet - University College of Film, Radio, Television and Theatre (Theatre Department)

*List of exhibiting students:*

**Set design:** Nina Fransson, Erika Magnusson, Johan Rödström, Daniel Akerström-Steen.

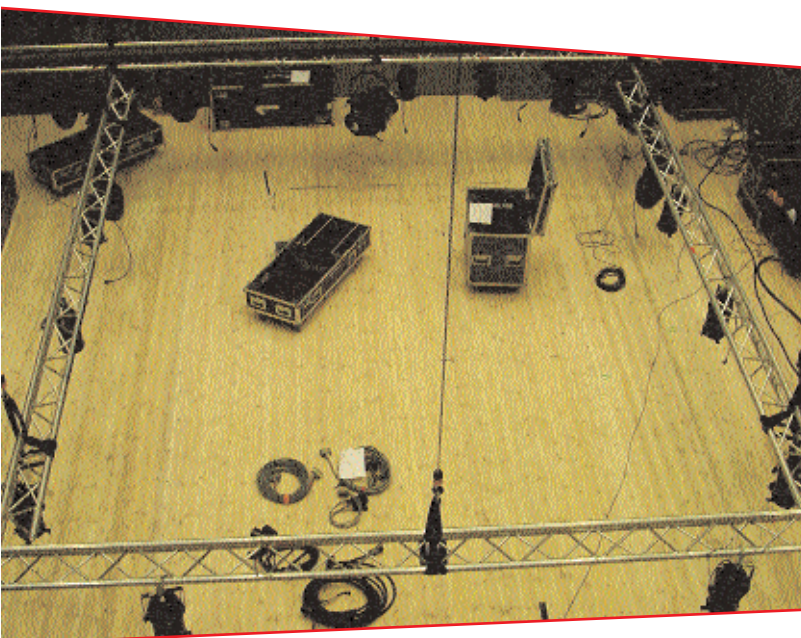
**Costume design:** Jenny Kronberg, Linn Lamberg, Lena Lindgren, Marcus Olson.

**Lighting design:** Linn Bojing, Markus Granqvist, Elisabeth Kjeldahl Nilsson, Tobias Leira.

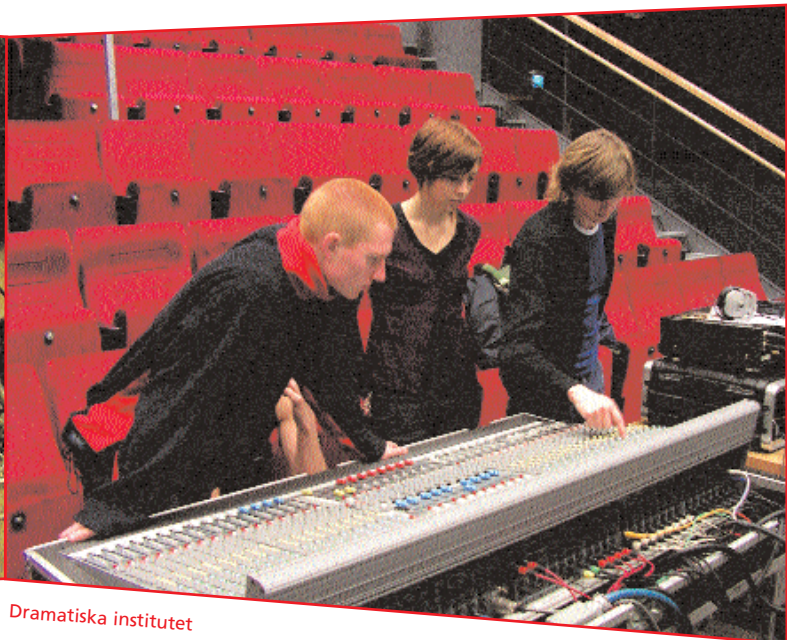
**Sound design:** Tomas Björkdal, Stefan Johansson, Niklas Swanberg, Viktor Svålas.

**Technical Theatre:** Patrik Angestav, Carl Barton, Andreas Carlson, Johannes Fäst, Ameli Geben, Susanna Hedin, Olof Lindvall, Lovisa Ljunggren, Daniel Malefors, Anna Rudin, Lucia Sampognaro, Johan Aberg.

**Mask:** Rebecka Andersson, Angelica Ekeberg, Thea C.H. Kristensen, Annika Öhlund.



Dramatiska institutet



Dramatiska institutet



# švýcarsko/switzerland

kurátor / curator: mirjam fischer

národní expozice/national exhibition

autor tématu / author of theme: muriel gerstner

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: muriel gerstner

další spolupracovníci / other collaborators: gérard cleven (světelný design / lighting design), marc calame (asistent / assistant)

## Jít ke zlým domům

Za svítání klepu na dveře domu paní B. s doporučujícím dopisem v ruce. Tento list, který má dvě vyhotovení (to druhé s oficiálním razítkem leží v bezpečí matrice), ospravedlňuje moji návštěvu. Dveře otevře mladý muž chlapeckého vzezření, v levé ruce drží malý notýsek a pero. S úsměvem mi říká: „ano, očekával jsem vás“ a představuje se: „K., správce domu, pán cizího domu, když už jsem nedokázal být pánem vlastního“. Prosí mě, abych mu odpustil tu slovní hříčku, ale právě čte, kupodivu, o muži, který snil o uříznutí dolní části svého těla. „M“, odpovídám, „scénograf, nejráději mám měřítko 1:25 a 1:50“. „Prosím, pojdte dál, ale dávejte pozor, je tu malá trhlinka mezi prahem a podlahou,“ říká a píše něco do svého notýsku. Dveře domu se za mnou zavřou.

## muriel gerstner

\*9. 12. 1962, Basilej / Basel

**scénografka, kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* scénografie ve Vídni; *Spolupráce s divadly:* Komorní divadlo Mnichov, Schauspielhaus v Hamburku, Divadlo Basilej, Stadtheater Stuttgart, Schaubühne Berlin, Salzburger Festspiele. *Spolupráce s režiséry:* Sebastian Nübling a Lars Witterhagen (skladatel a hudebník).

Na letošním Pražském Quadriennale reprezentuje Švýcarsko basilejská scénografka Muriel Gerstner (1962), k účasti byla vyzvána Federálním úřadem pro kulturu na základě doporučení Švýcarské federální výtvarné komise.

M. Gerstner získala v roce 2002 v anketě kritiků časopisu Theater Heute ocenění talent roku v oboru scénografie za inscenaci *John Gabriel Borkman*; v roce 2006 získala v téže anketě za inscenaci *Tmavý svůdný svět* titul nejlepší scénograf roku. V letech 1997 a 2000 získala Švýcarský federální výtvarný grant za Bartókův *Modrovousův hrad* (r: Dieter Kaegi, Štrasburg) a *Luci Miei Traditrici* Salvatore Sciarrina (r: Reinhild Hoffmann, Luzern).

## Going to Mean Houses

“As dawn is breaking I knock, with a letter of introduction in my hands, at the door of Mrs. B’s house. This letter, of which there are two copies, (the other copy, crowned with an official stamp lies safely with the registrar) authorizes my visit.

A young boyish man opens the door, holding a little notebook and a pen in his left hand. Smiling, he says that yes, he was expecting me, and introduces himself: “K., housekeeper, master of a strange house, after having failed to be master in his own home.” He asks to please excuse the pun but he is just reading, strangely enough, about a man who dreamt about dissecting the lower part of his own body. “M,” I reply, “stage designer, I prefer the scales 1:25 and 1:50.” “Please come in, but watch out, there is a small crack between the threshold and the floor,” he replies and writes something in his booklet. The door of the house closes behind me.”

## set, costume

*Education:* 1988–1992 Degree course in stage and costume design at the Academy of Applied Arts in Vienna with Axel Manthey; *Collaboration with theatres:* Münchner Kammerspiele, Schauspielhaus Hamburg, Theater Basel, Stadtheater Stuttgart, Schaubühne Berlin, Salzburger Festspiele. *Collaboration with directors:* Sebastian Nübling, Lars Witterhagen (composer and musician).

Basel set and costume designer Muriel Gerstner (1962) is representing Switzerland for this Quadrennial in Prague. Following a suggestion from the Swiss Federal Design Commission, the Federal Office of Culture has invited Muriel Gerstner, who currently lives in Lucerne, to exhibit her work. In 2002 M. Gerstner was voted Newcomer of the Year in the critics’ poll for the Theater Heute journal in the set design category for John Gabriel Borkman and in 2006 Best Set Designer of the year for her work on Dark Alluring World. In 1997 and 2000, she won the Swiss Federal Design Grant for Bartók’s Bluebeard’s Castle (d: Dieter Kaegi, Strasbourg) and Salvatore Sciarrino’s Luci Miei Traditrici (d: Reinhild Hoffmann, Lucerne) respectively.



Muriel Gerstner – Spící dvojčata / Sleeping Twins

# tchaj-wan/taiwan

národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: š'-sing wang

autor tématu / author of theme: š'-sing wang

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: wen-č' wang

## V pohybu

Po celé minulé desetiletí bojoval Tchaj-wan s politickým tlakem a kolísavou ekonomikou, následkem čehož je jeho kulturní identita plná nejistoty. Každý umělecký projekt se roste neustálým kladením otázek. Co bychom si měli z minulosti udržet? Co by se mělo změnit? Potřeba najít odpovědi je pro tchaj-wanské umělce vždy velkou výzvou.

Umělecké prostředí na Tchaj-wanu je náročné, při nedostatku sociálních zdrojů není proces divadelní tvorby jednoduchý. Aby přežili a mohli dále tvořit, musí tchaj-wanští umělci využít vynalézavé přizpůsobivosti. Jakýkoliv společenský, kulturní nebo ekonomický problém, kterému musí čelit, může být živnou půdou jejich kreativity.

Takováto kulturní atmosféra vnáší do procesu tvorby nečekanou energii. Expozice nazvaná *V pohybu* představuje tuto energii, stejně jako stres z každodenních problémů, který tchaj-wanští divadelníci zažívají.

Expozice je postavena na čtyřech hlavních aspektech: neo-klasicismu, vlivu technologií, zeměpisné poloze a dějinách. Jednotlivé exponáty vznikaly tak, aby obsáhly podstatu současného tchaj-wanského jevištního umění. Je tu zřejmé splynutí současnosti a našeho kulturního dědictví. Věříme, že nová doba nemusí být nutně studeně moderní a že kulturní dědictví nemusí být nutně spoutané tradicí. To nás odlišuje od klasické čínské estetiky a více zdůrazňuje naši vlastní filosofii modernosti.

## On the GO

For the past decade, Taiwan has struggled under the brunt of politics and a fluctuating economy. Subsequently, our cultural identity is full of uncertainty. Each artistic project evolves from a continuous questioning of ourselves. What should we retain of the past? What should we challenge for change? This need to discover answers is always challenging to Taiwanese artists.

The artistic environment in Taiwan is severe, with insufficient social resources, so the process of theatre-making is never simple. That is why a certain vitality is required for artists to survive in this environment with such difficulties, a vitality evident in the wildly inventive adaptability of Taiwan's artists. Any kind of social, cultural and economical dilemma that faces them can be turned into nutrients for creativity.

Within this cultural atmosphere, the process of creation contains unpredictable energy. *On the Go* embodies Taiwan's energy and the attendant stress of running into those daily dilemmas that Taiwan theatre people often experience.

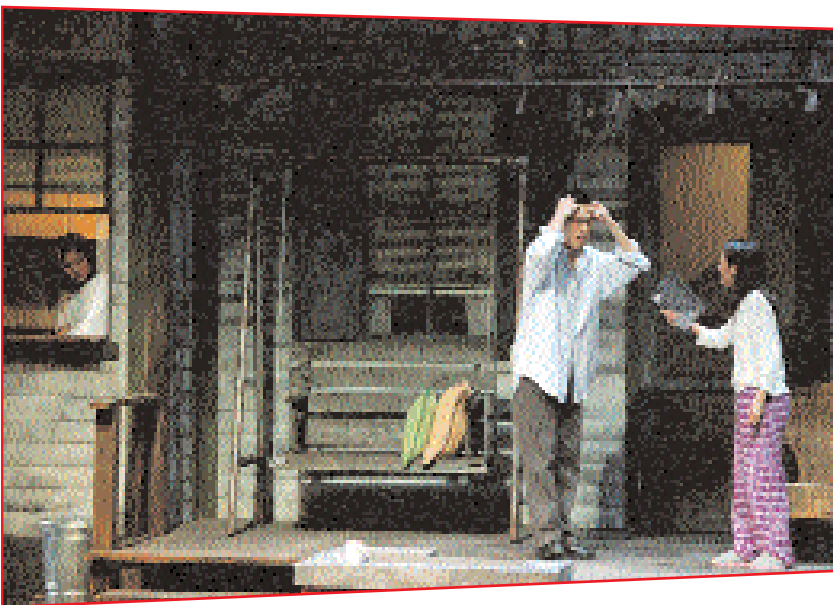
Based on four major aspects – neo-classical, technologically influenced, geographically oriented, and historically based- the images in our exhibition are developed to capture the essence of recent Taiwanese performing art. The fusion of our new era with our heritage can be seen within this theme. We believe that the new era needn't be coldly modern, nor heritage be strictly welded to tradition. This will differentiate us from the classical Chinese aesthetic, and emphasize more of our own philosophy on the contemporary.



Mr. Eyeball – Eyeball miluje planetu / The Eyeball Loves Globe



Lian-Chi Huang – Nespavost / Insomnolence



**Chuang Lien-fi** – Národní univerzita umění v Tchajpej  
/ Taipei National University of Arts



**Shih-Chi Li** – Naše město / Our Town



**Heng-Cheng Lin** – Aristofanés: Lysistrata

# architektura a technologie/architecture and technology

kurátor / curator: **rehu lin**

autor tématu / author of theme: **jung-hung chuang, clive eveleigh**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **fang-i lin**

další spolupracovníci / other collaborators: **c'-te čen, kaj-jang čang**

## Stádia života – Improvizovaná setkání

Název expozice *Improvizovaná setkání* naznačuje neplánovaná představení nebo setkání – unikátní nápad, který byl pro náš koncept od začátku klíčový.

Většinou mají divadelní komplexy jasně oddělené prostory vnitřního sálu a foyeru. V případě PAC (Performing Arts Centre) sál hlediště obsahuje okna, kterými jsou vidět vnější veřejné prostory. Toto jedinečné řešení vytváří zajímavé a nečekané situace. Diváci v sále sledují představení na jevišti, zatímco diváci vně sálu sledují představení i návštěvníky uvnitř.

K dalším improvizovaným setkáním dochází v nejbližším okolí budovy, kde se účinkujícím a veřejnost mísí a kde se architektura a krajina stávají scénou.

Důmyslné řešení PAC využívá myšlenky, že „život je jeviště“.

PAC se rozkládá na ploše 6,6 hektaru a zahrnuje centrum a kulturní park. Jedná se o unikátní řešení, které kombinuje funkce divadelní, vzdělávací a oddychové. Původní koncept byl navržen Lin Chuaj-minem, uměleckým šéfem Tanečního divadla Cloud Gate a Čchen Ťin-chuangem, ředitelem Nadace Sin Kang pro kulturu a vzdělávání. Architektonický styl nazývaný Jižní Fu-ťien je dílem Chang Jung-Chunga, profesionální jeviště a experimentální divadlo navrhl Lin Kche-chua.

## wong wing-hung

(wong & wong associates, architects & planners)

architekt / architect

### ■ Divadelní centrum Ťia-i (PAC)

Min-siung, okres Ťia-i, Tchaj-wan; *Projekt: 1995; Realizace: 2005; Architektonický návrh: Chang Jung-Chunga; Divadelní řešení: Lin Ke-chua; rozloha: 6,6 hektarů (včetně divadelního centra a kulturního parku), Kapacita hlavního sálu: 972 sedadel, kapacita experimentálního divadla: 240 - 514 sedadel podle použitého uspořádání.*

## Life Stages – Impromptu Encounters

The exhibition title, *Impromptu encounters*, suggests an unplanned performance or meeting, which is the very unique idea driving this design concept from the outset. Typically, theatre complexes have very clear separation between the enclosed auditoria and the front of house public areas. At PAC the auditorium design incorporates windows allowing views from the public areas. This unique idea creates an interesting and unexpected event. Within the auditorium the public watch a performance on the stage, where outside the auditorium the performance includes the public within the theatre space.

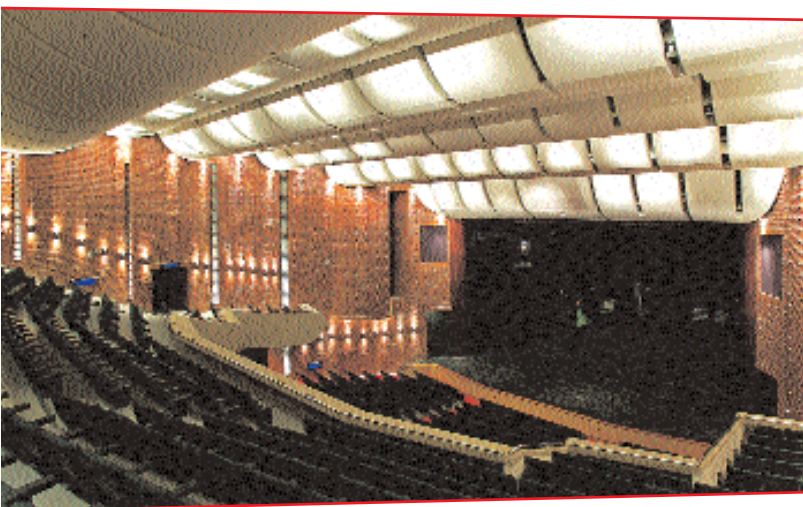
Further impromptu encounter's occur in the surrounding landscape where performers and public mix, and where the architecture and landscape becomes the scenery.

The clever design of PAC manages to play on the idea of "life's a stage".

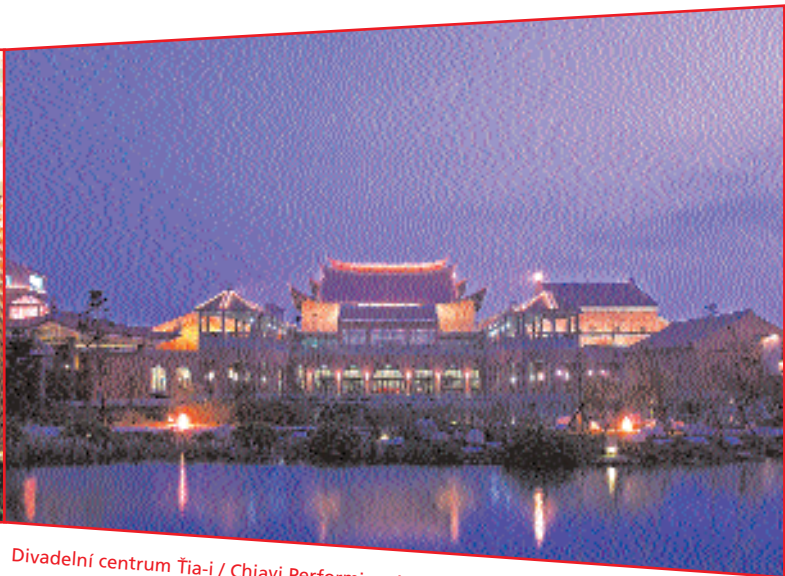
PAC occupies 6.6 hectares in area, including the centre and the cultural park. It is a special performing arts center that combines functions in performance, education, exhibition and recreation. The original concept of the centre was mostly suggested by Lin Hwai-min, the artist director of Cloud Gate Dance Theatre in Taiwan, and Dr. Chen Chin-huang, the director of Hsin Kang Foundation of Culture and Education. The Southern Fuchien style architecture is contributed by Wong Wing-Hung, and the professional stage and the experimental theatre are designed by designer Lin Keh-hua.

### ■ Chiayi Performing Art Centre (PAC)

Min-Shiung, Chiayi County, Taiwan; *Project: 1995; Realization" 2005; Architecture design : Wong Wing-Hung; Theatre Design: Keh-Hua Lin; Site area: 6.6 hectares (including Performing Centre and the Cultural Park); Performing hall: 972 seats, Experimental theatre: 240 to 514 seats, according to different layout of stages.*



Divadelní centrum Ťia-i / Chiayi Performing Art Center



Divadelní centrum Ťia-i / Chiayi Performing Art Center

kurátor / curator: li-žen tien, čchüan-fu liou

autor tématu / author of theme: li-žen tien

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: cung-žu li, wej-siang chung, wen-tüan čang

## Nováček Jeté

Oproti tchaj-wanské studentské expozici na PQ 03 jsme letos sbírku prací rozšířili. K účasti na soutěži pro PQ 07 jsme vyzvali nejen studenty univerzitních divadelních oborů, ale i všech scénografií příbuzných oborů po celém Tchaj-wanu.

Studenti absolvovali nejrůznější typy výuky designu, využívají rozdílné a unikátní nápady pro práci s textem, jevištěm a dalšími částmi výtvarného řešení inscenace, představují tak novou generaci tvůrců.

To je také důvod, proč je expozice nazvaná *Nováček Jeté*. Jejím cílem je podpořit mladé studenty scénografie k realizaci nových myšlenek v nové éře globální vesnice, kde jsou všichni propojeni.

## Domácí soutěž

Při přípravě studentské sekce byla Tchaj-wanská asociace divadelní technologie (TATT) postavena před velmi náročný úkol obstát v dravé konkurenci jak pro studentskou sekci, tak i pro SCENOFEST. Doufali jsme, že dobrou příležitost využít talent a zkušenost domácí nabídnou studentům domácí soutěž.

Studenti, kteří se do soutěže přihlásili podstoupili časově a myšlenkově náročnou cestu, která zahrnovala základní přednášky, semináře a závěrečné zkoušky. V reakci na pojetí PQ 07 jsme soutěž rozdělili do tří sekcí – Aristofanovy *Ptáky*, volitelné téma a návrh designu expozice.

Národní Tchaj-wanská univerzita, Katedra dramatu a divadla

Národní univerzita umění v Tchajpej, Katedra scénografie a divadelní technologie

Národní univerzita věd a technologie Jünlin, Katedra architektury a interiérového designu

## Vystavující studenti:

Sü I-šan, Jie Tia-i, Čchen Siao-ja, Liao Chuej-li, Sheryl Liou, Čcheng Belén Y. H., Tjang Ti-jang, Sü Tia-jing, Pcheng Tien-jü, Li Po-lin, Tseng Tien-jü, Lin Wej-šang, Čchen Tia-chuej, Lin I-tie, Chuang Lien-tí, Lin Cch-jün, Sü Wej-lun, Siao Tia-ni, Liou Su-jou, Ma Wan-jou, Čou Ši-ling,

## Rookie Jeté

Different from our exhibit at PQ '03, here we are expanding the collection of work. We encouraged not only university theatre majors, but also students from all design-related disciplines around Taiwan to join this competition for the PQ '07.

Considering the nature of the different training that students have received in design, they are carrying out different and unique ideas regarding the text, the stage, and cross-cultural aspects of theatre design. They are truly the new generation of theatre design, and we hope they can make the big leap with their creative work.

Therefore, we titled this event *Rookie Jeté* with the intention of encouraging young design majors to develop innovative ideas in this new era of the global village, where everyone is connected.

## Domestic competition

In preparing Taiwan's set-ups for the Student Section at the PQ'07, TATT (Taiwan Association of Theatre Technology) has accomplished one of its most difficult tasks – the cut-throat competition for both Student Section and SCENOFEST. It was hoped, with this domestic competition, to give the students, beside their school projects, an important opportunity to practice their talents and experiences.

Students willing to participate in PQ'07 had been requested to complete a time-consuming and mind-burning journey which included the primary seminars and the finals. We also divided the competition into three sessions – Aristophanes' *The Birds*, Open Subject, and Exhibition Show Room Design in the response to PQ'07. Those students who have been recruited will appear at Student Section and SCENOFEST of PQ'07 with - not only their exciting work to share, but also our most sincere blessings and highest expectation!

Taipei National University of Arts, Department of Theatre Design and Technology

National Taiwan University, Department of Drama and Theatre

National Yunlin University of Science and Technology, Department of Architecture and Interior Design

## Exhibiting students:

Yi-Shan Hsu, Chia-Yi Yeh Hsiao-Ya Chen, Huei-Li Liao, Sheryl Liu Stage, Belén Y.H. Cheng, Chi-Yang Chiang, Chia-Yin Hsu, IChien-Yu Peng, Po-Lin Li, Tien-Yu Tseng, Wei-Shang Lin, Chia-Hui Chen, Yi-Chieh Lin, Ilian-Chi Huang, Tzu-Yun Lin, Wei-lun Xu, Chia-Ni Hsiao, Ssu -Yu Liu, Wan-Yu Ma, Shish-Ling Chou,



Čchen Tia-chuej, Lin I-tie – Národní univerzita umění v Tchajpej / Taipei National University of Arts

# turecko/turkey

národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: evcimen perçin

autor tématu / author of theme: evcimen perçin

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: evcimen perçin

další spolupracovníci / other collaborators: zeki sarayoglu (spoluvýtvarník / co-designer)

## Z MINULOSTI DO BUDOUCNOSTI

Založení Turecké republiky v roce 1923 bylo přelomovým bodem v kulturním životě země. Spolu s radikálním westernizačním procesem, nezbytným pro vykročení směrem k modernizaci, měli turečtí umělci a intelektuálové po několika desetiletí tendenci otočit se k zády k minulosti. Nyní, více než 80 let po vzniku moderního státu a společnosti, je zřejmý zvyšující se zájem o historické a kulturní kořeny. Ve všech oborech humanitních a uměleckých disciplín, od literatury po kinematografii, od společenských věd po hudbu, mají turečtí umělci a intelektuálové zájem o zkoumání, pochopení a obnovení své minulosti.

Tradiční turecké divadlo má velmi dlouhou historii a moderní Turecko má za sebou skoro století divadelní praxe západního stylu, tedy v podstatě imitaci. Ve skutečnosti tu po celá ta léta byly zjevné snahy o vytvoření nové formy a stylu, které by byly ryze originální; někdy úspěšné, ale často zbytečné. Během posledního desetiletí jsme ale byli svědky pokusů dosahujících vyšší úrovně. Turečtí divadelní umělci usilují o vytvoření originálního vizuálního jazyka a estetiky tím, že chytrě používají kulturní dědictví své země, která byla pro mnoho civilizací během historie tavící pecí. Nejde ani o napodobování klasického západního divadla ani o nostalgickou rekonstrukci tradičního tureckého divadla. Je to nová a tvůrčí syntéza Východu a Západu, moderního a tradičního, a je to něco více než jen jejich součet. Toto divadlo předává svou zprávu v novém stylu a používá tradiční formy moderního vzezření. Snahou „zbourat zdi“ přispívá k tomuto procesu mnoho alternativních a soukromých divadelních souborů, které velkou měrou čerpají z rozdílných zdrojů své kultury a historie. Jako divadelní prostory využívají alternativní a historická místa. Tanec a hudbu používají jako důležitý prostředek vyjádření. Máme zde obraz nového, barevného a dynamického divadla nacházejícího své místo.

I přesto ale v Turecku existuje dobře zavedené divadlo klasického západního stylu s širokou diváckou obcí. Turecko se s takto rozsáhlou expozicí představuje na PQ poprvé. Rozhodli jsme se prezentovat ukázky z celé škály současného tureckého divadelního umění, od velmi klasického po směle experimentální, včetně několika příkladů z filmové a televizní tvorby úzce spjaté s naším tématem.

## serdar basbug

\*5. 3. 1971, Istanbul

### kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* Univerzita výtvarných umění Mimar Sinan, Katedra scénické a kostýmní tvorby; *Spolupráce s divadly:* Istanbulská státní opera a balet; *Pedagogická činnost:* dva roky přednášel operní scénografii na Univerzitě Mimar Sinan; *Účast na PQ:* 2003.

### ■ Wolfgang Amadeus Mozart: Kouzelná flétna

Istanbulská státní opera a balet; 2005; *r:* Aytac Manizade; *spolupráce:* Tayfun Cebi (scéna). *skica, kostým, fotografie*

## FROM PAST to FUTURE

The founding of the Turkish Republic in 1923 was a turning point in the cultural life of the country. Together with a radical westernization process in every field, which was necessary to make a new beginning towards modernization, Turkish artists and intellectuals had a tendency to turn their backs on their past for decades. But now, more than 80 years following the establishment of the modern state and society, there is an ever increasing interest in looking back to the historical and cultural roots. In every field of the humanities and artistic disciplines, from literature to cinema, from social sciences to music, Turkish artists and intellectuals are keen on investigating, understanding and re-generating their past.

Traditional Turkish theatre has a very long history and modern Turkey has almost a century of western-style theatre practice, which was basically an imitation. As a matter of fact, through all these years, there have been many efforts to create a new form and style which is genuinely original, some times with success, but many times in vain. In the last decade, however, we have seen attempts reaching a level of maturity. Turkish theatre artists aspire to create an original visual language and aesthetic by cleverly using the cultural heritage of their land, which has been a melting pot for many civilizations throughout history. This is neither an imitation of the classical western theatre nor a nostalgic recreation of the traditional Turkish theatre. It is a new and creative synthesis of East and West, modern and traditional, and something more than the sum of them. This theatre gives it's message a new style and uses traditional forms with a contemporary look. Many alternative and private theatre groups are making great contributions to this process with their aspiration to 'break down the walls' and nourish themselves from different sources of their culture and history. They use alternative and historical sites as performance spaces, they are also using dance and music as important means of expression. The picture we have is of a new, colourful and dynamic theatre coming into its own.

Nevertheless, there is also a well – established classical western style theatre in Turkey, which is carrying on with its faithful audience. Since Turkey is for the first time in the PQ with a rather comprehensive exhibition, we choose to present samples from a wide range of Turkish contemporary performing arts, from very classical to daringly experimental, with a few examples of film and television productions which are related to our theme.

### costume designer

*Education:* Mimar Sinan Fine Art University, Department of Stage and Costume Design; *Collaboration with theatres:* Istanbul State Opera and Ballet; *Teaching activities:* 'Stage Design for Opera', Mimar Sinan University; *PQ participation:* 2003.

### ■ Wolfgang Amadeus Mozart: Die Zauberflöte

Istanbul State Opera and Ballet; 2005; *d:* Aytac Manizade; *collaborators:* Tayfun Cebi. *sketch, costume, photo*

## funda cebi

### kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Izmirská Univerzita Dokuz Eylül, Fakulta výtvarných umění, Katedra scénické a kostýmní tvorby; *Spolupráce s divadly:* Ankarské státní divadlo; spolupráce s TV; *Ocenění:* Národní ceny za nejlepší kostýmy 2005 a 2006.

#### ■ Cuma Boynukara: Mem a Zin

Semaver Company, Istanbul, 2005; *r:* Isil Kasapoglu; *spolupráce:* Hakan Dündar (scéna), Sema Öztas (světelný design).  
*skica, fotografie*

## tayfun cebi

### scénograf

*Vzdělání:* Izmirská Univerzita výtvarných umění Dokuz Eylül, Katedra scénické a kostýmní tvorby, 1985; *Spolupráce s divadly:* Izmirské státní divadlo opery a baletu.

#### ■ Richard Wagner: Létající Holanďan

Izmirské státní divadlo opery a baletu, *r:* Mehmet Erguven; *spolupráce:* Sevda Aksakoglu (kostýmy).  
*model, skica, fotografie*

## sertel cetiner

### scénograf

*Vzdělání:* Univerzita Ankara; *Spolupráce s divadly:* Technický ředitel Ankarského státního divadla

#### ■ Güngör Dilmen: Oběť

Ankarské státní divadlo; 2006; *r:* Ayse Emel Mesci; *spolupráce:* Nalan Türkoglu (kostýmy), Zeynel Isik (světelný design).  
*skica, fotografie*

## sirin dagtekin

\*Istanbul

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* Univerzita výtvarných umění Mimar Sinan, Katedra scénické a kostýmní tvorby; *Spolupráce s divadly:* Istanbulské státní divadlo.

#### ■ Thomas Brasch: Ženy, válka a hra

Adanské státní divadlo; 2004; *r:* Iskender Altin; *spolupráce:* Sirin Dagtekin (kostýmy), Ibrahim Karahan (světelný design).  
*model, skica, fotografie*

## baris dincel

### scénograf

*Vzdělání:* Univerzita výtvarných umění Mimar Sinan, Katedra scénické a kostýmní tvorby; *Spolupráce s divadly a režiséry:* Istanbulské městské divadlo.

#### ■ Jean-Paul Sartre: Počestná děvka

Istanbulské městské metropolitní divadlo; 2006; *r:* Hüseyin Köroglu; *spolupráce:* Duygu Türkegul (kostýmy), Özcan Celik (světelný design).  
*model, skica, fotografie*

## ayhan dogan

### scénograf

*Vzdělání:* Univerzita výtvarných umění Mimar Sinan, Katedra scénické a kostýmní tvorby; *Spolupráce s divadly a režiséry:* Istanbulské městské metropolitní divadlo.

### costume designer

*Education:* Izmir Dokuz Eylül University The Faculty of Fine Arts Theatre Stage and Costume Design Department; *Collaboration with theatres:* Ankara State Theatre, TV; *Awards:* National awards for best costumes 2005 and 2006.

#### ■ Cuma Boynukara: Mem and Zin

Semaver Company, Istanbul, 2005; *d:* Isil Kasapoglu; *collaborators:* Hakan Dündar (stage design), Sema Öztas (lighting design).  
*sketch, photo*

### set designer

*Education:* Izmir Dokuz Eylül University Fine Arts Faculty, Department of Stage and Costume Design, 1985; *Collaboration with theatres:* Izmir State Opera and Ballet.

#### ■ Richard Wagner: The Flying Dutchman

Izmir State Opera and Ballet, 2005; *d:* Mehmet Erguven ; *collaborators:* Sevda Aksakoglu (costume design).  
*model, sketch, photo*

### set designer

*Education:* Ankara University; *Collaboration with theatres:* in Ankara State Theatre.

#### ■ Güngör Dilmen: The Sacrifice

Ankara State Theatre; 2006; *d:* Ayse Emel Mesci; *collaborators:* Nalan Türkoglu (costume design), Zeynel Isik (lighting design).  
*sketch, photo*

### set and costume designer

*Education:* Mimar Sinan Fine Art University, Department of Stage and Costume Design; *Collaboration with theatres:* Istanbul State Theatre.

#### ■ Thomas Brasch: Woman, War and Game

Adana State Theatre; 2004; *d:* Iskender Altin ; *collaborators:* Sirin Dagtekin (costume design), Ibrahim Karahan (lighting design).  
*model, sketch, photo*

### set designer

*Education:* Mimar Sinan Fine Arts University, Department of Stage and Costume Design; *Collaboration with theatres:* Istanbul Municipality Theatre;

#### ■ Jean-Paul Sartre: The Respectful Prostitute

Istanbul Municipality Metropolitan Theatre; 2006; *d:* Hüseyin Köroglu; *collaborators:* Duygu Türkegul (costume design), Özcan Celik (lighting designer).  
*model, sketch, photo*

### set designer

*Education:* Mimar Sinan Fine Art University, Department of Stage and Costume Design; *Collaboration with theatres:* Istanbul Municipality Metropolitan Theatre.

■ **Dacia Maraini: Marie Stuartovna**

Istanbulské městské metropolitní divadlo, 2005; *r:* Özkan Schulze; *spolupráce:* Canan Goknil (kostýmy). *skica, fotografie*

## naz erayda

\*2. 3. 1961, Istanbul

**scénografka, kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* Univerzita výtvarných umění Mimar Sinan, Katedra scénické a kostýmní tvorby; *Spolupráce s divadly:* 5.Sokak Tiyatrosu, Kumpanya, Eurasian Art Collective, Contemporary Performing Arts Initiative, Garajistanbul, DOT; *Spolupráce s režiséry:* Kerem Kurdoglu, Mustafa Avkiran, Ovul Avkiran, Nadi Guler, Mustafa Kaplan, Beklan Algan, Asli Mertan; *Pedagogická činnost:* přednáší experimentální design na Katedře scénické a kostýmní tvorby Univerzity Mimar Sinan a režii na Univerzitě Bilgi; *Ocenění:* 2004 Mezinárodní filmový festival Ankara – nejlepší výtvarná režie, 2006; V roce 1991 založila v Istanbulu 'Kumpanya' ve spolupráci s Kerem Kurdoglu a pracovala zde až do zániku společnosti v roce 2006.

■ **Ezel Akay, Levent Kazak: Proč bili zabiti Hacivat a Karagöz?**

Exceptional Films Company, 2005; *r:* Ezel Akay; *spolupráce:* Hayk Kirakosyan (výtvarná režie). *kostým, fotografie, DVD*

■ **Naz Erayda, Asli Mertan: Co je to tentokrát?**

Kumpanya, Istanbul, 2002; *r:* Naz Erayda; *spolupráce:* Nadi Guler (inspice). *DVD*

## gulumser erigur

\*Ankara

**kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* Univerzita výtvarných umění Mimar Sinan, Katedra scénické a kostýmní tvorby; *Spolupráce s divadly:* Ankarské státní divadlo; *Ocenění:* Cena za nejlepší kostýmní návrh, Ankarská umělecká asociace, 2001.

■ **Arnold Wesker: Shylock**

Ankarské státní divadlo, 2002; *r:* Bozkurt Kuruc; *spolupráce:* Isin Mumcu (scéna). *skica, fotografie*

■ **Dacia Maraini: Mary Stuart**

Istanbul Municipality Metropolitan Theatre; 2005; *d:* Özkan Schulze; *collaborators:* Canan Goknil (costume design). *sketch, photo*

*Education:* Mimar Sinan Fine Arts University, Department of Stage and Costume Design; *Collaboration with theatres:* 5. Sokak Tiyatrosu, Kumpanya, Eurasian Art Collective, Contemporary Performing Arts Initiative, Garajistanbul, DOT; *Collaboration with directors:* Kerem Kurdoglu, Mustafa Avkiran, Ovul Avkiran, Nadi Guler, Mustafa Kaplan, Beklan Algan, Asli Mertan; *Teaching activities:* Experimental Design at Stage and Costume Design Department in Mimar Sinan University and Artistic Direction in Bilgi Uni; *Awards:* 2004 International Ankara Film Festival Best Art Director, 2006 International Ankara Film Festival Best Art Director; In 1991, she founded the 'Kumpanya' in Istanbul in partnership with Kerem Kurdoglu and worked there until the company closed in 2006.

■ **Ezel Akay, Levent Kazak: Why Hacivat and Karagöz Were Killed?**

Exceptional Films Company; 2005; *d:* Ezel Akay; *collaborators:* Hayk Kirakosyan (visual direction). *costume, photo, DVD*

■ **Naz Erayda, Asli Mertan: What is it This Time?**

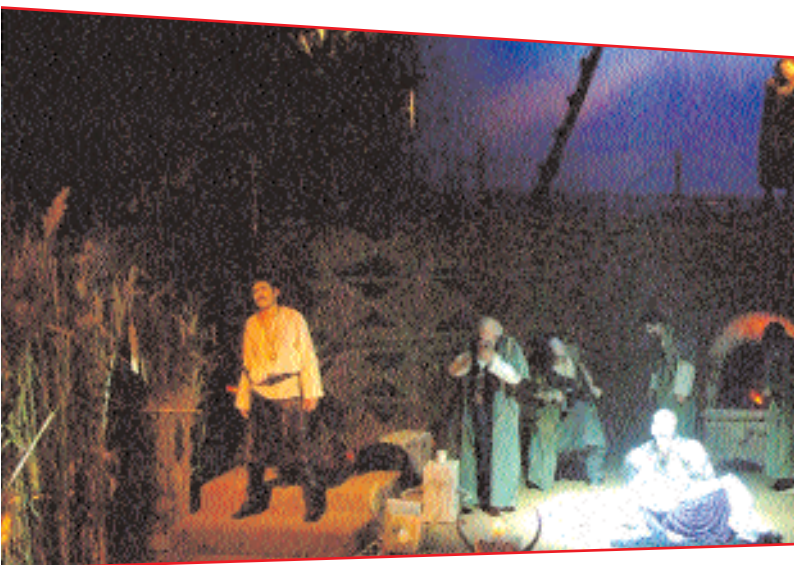
Kumpanya, Istanbul, 2002; *d:* Naz Erayda; *collaborators:* Nadi Guler (stage manager). *DVD*

**costume designer**

*Education:* Mimar Sinan Fine Art University, Dept of Stage and Costume Design; *Collaboration with theatres:* Resident Costume Designer in Ankara State Theatre; *Awards:* Best Costume Design Award, Ankara Art Association in 2001.

■ **Arnold Wesker: Shylock**

Ankara State Theatre, 2002; *d:* Bozkurt Kuruc; *collaborators:* Isin Mumcu (stage design). *sketch, photo*



Sertel Cetiner – Güngör Dilmen> Oběť / Victim



Zuhal Soy – Güngör Dilmen: Midasovy uši / The Ears of Midas



## canan goknil

\*Istanbul

### **kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* Státní umělecký institut ve Florencii, Itálie, Katedra módy a kostýmu; *Spolupráce s divadly:* Istanbulské městské divadlo; *Pedagogická činnost:* Přednáší dějiny a použití kostýmu na univerzitě Seven Hills v Istanbulu; *Ocenění:* Nejlepší kostýmní výtvarnice roku 1994 a 2004.

#### ■ **Dacia Maraini: Marie Stuartovna**

Istanbulské městské metropolitní divadlo, 2005; *r:* Özkan Schulze; *spolupráce:* Ayhan Dogan (scéna).  
*skica, fotografie*

## murat gulmez

\*Bursa

### **scénograf**

*Vzdělání:* Izmirská Univerzita výtvarných umění Dokuz Eylül, Katedra scénické a kostýmní tvorby; *Spolupráce s divadly:* Ankarské státní divadlo; *Ocenění:* Cena za nejlepší výpravu, Ankarská umělecká asociace v letech 2005–2006.

#### ■ **Sofoklés: Antigona**

Ankarské státní divadlo, 2005; *r:* Ayse Emel Mesci; *spolupráce:* Hale Eren (kostýmy), Zeynel Isik (světelný design).  
*model, skica, fotografie*

## damla hacaloglu

\*6. 12. 1973, Istanbul

### **scénografka**

*Vzdělání:* Univerzita Marmara; Kalifornský institut umění, scénický design a integrovaná média; *Pedagogická činnost:* Interdisciplinární tanec na Univerzitě výtvarných umění Mimar Sinan.

#### ■ **Damla Hacaloglu: Duhový projekt**

Velký byzantský palác, Istanbul, 2004; *r:* Damla Hacaloglu; *spolupráce:* Refika Tarcan (kostýmy), Erdem Helvacioğlu (zvukový design), Sebnem Yüksel (choreografie).  
*skica, fotografie*

## rengin isiksalan

### **scénografka**

*Vzdělání:* Univerzita výtvarných umění Mimar Sinan, Katedra interiérové architektury.

## behcet malikler

\*Manastir

### **scénograf**

*Vzdělání:* Univerzita Marmara, fakulta výtvarných umění, oddělení malby; *Spolupráce s divadly:* Istanbulská státní opera a balet, scénograf a technický ředitel.

#### ■ **Georges Bizet: Carmen**

Istanbulská státní opera a balet, 2006; *dirigent:* Marcus Baisch; *spolupráce:* Aysegül Alev (kostýmy), Ahmet Defne (světelný design), Selcuk Borak (choreografie).  
*model, skica, maska, fotografie, objekt*

### **costume designer**

*Education:* State Art Institute of Florence, Italy, Fashion & Costume department; *Collaboration with theatres:* Resident Costume Designer Istanbul Municipality Theatre; *Teaching activities:* She gives Costume History & Costume Application lessons in the Seven Hills University, Istanbul; *Awards:* Best Costume Designer of The Year for 1994 and 2004.

#### ■ **Dacia Maraini: Mary Stuart**

Istanbul Municipality Metropolitan Theatre, 2005; *d:* Özkan Schulze; *collaborators:* Ayhan Dogan (stage design).  
*sketch, photo*

### **set designer**

*Education:* Izmir Dokuz Eylül University Fine Arts Faculty, Department of Stage and Costume Design; *Collaboration with theatres:* Ankara State Theatre; *Awards:* Best Set Design, Ankara Art Association in 2005–2006.

#### ■ **Sophocles: Antigone**

Ankara State Theatre, 2005; *d:* Ayse Emel Mesci; *collaborators:* Hale Eren (costume design), Zeynel Isik (lighting designer).  
*model, sketch, photo*

### **set designer**

*Education:* B.A. in Ceramics, Marmara University; M.A. from California Institute of Arts in Scenic Design and Integrated Media; *Teaching activities:* Interdisciplinary Dance in Mimar Sinan Fine Arts University

#### ■ **Damla Hacaloglu: Rainbow Project**

Byzantium Grand Palace, Istanbul, 2004; *d:* Damla Hacaloglu; *collaborators:* Refika Tarcan (costume design), Erdem Helvacioğlu (sound design), Sebnem Yüksel (choreography).  
*sketch, photo*

### **set designer**

*Education:* Mimar Sinan Fine Arts University, Deptment of Interior Architecture; *Collaboration with theatres:* Freelance set designer and interior architect.

### **set designer**

*Education:* Marmara University, Fine Arts Faculty, Department of Painting; *Collaboration with theatres:* Istanbul State Opera and Ballet, Stage Designer and Technical Director.

#### ■ **Georges Bizet: Carmen**

Istanbul State Opera and Ballet, 2006; *conductor:* Marcus Baisch; *collaborators:* Aysegül Alev (costume design), Ahmet Defne (lighting designer), Selcuk Borak (choreography).  
*model, sketch, mask, photo, object*

## İsın Mumcu

\*7. 2. 1967, Istanbul

### scénografka

*Vzdělání:* Univerzita výtvarných umění Mimar Sinan, Katedra scénické a kostýmní tvorby; *Spolupráce s divadly:* Ankaraské státní divadlo; *Pedagogická činnost:* Katedra divadelních umění na Univerzitě Bilkent.

#### ■ Ayla Kutlu: Neopouštěj Triyandafilis

Ankaraské státní divadlo, 2005; *r:* Serhat Nalbantoglu; *spolupráce:* Gülümser Erigür (kostýmy), Seyhun Ayas (světelný design).  
*model, skica, fotografie*

## adnan ongün

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* Izmirská Univerzita Dokuz Eylul, Fakulta výtvarných umění, Katedra scénické a kostýmní tvorby; *Spolupráce s divadly:* Turecká státní opera a balet; *Pedagogická činnost:* Univerzita Dokuz Eylul.

#### ■ Sabahattin Kalender: Nepřičetný Dumrul

Istanbulská státní opera a balet, 2003; *r:* Mehmet Ergüven, *dirigent:* Serdar Yalcin; *spolupráce:* Sevda Aksakoglu (kostýmy), Ahmet Defne (světelný design).  
*model, skica, fotografie*

## ethem ozbora

\*Istanbul

### scénograf

*Vzdělání:* Univerzita výtvarných umění Mimar Sinan, Katedra scénické a kostýmní tvorby; *Spolupráce s divadly:* Istanbulské státní divadlo; *Pedagogická činnost:* Univerzita výtvarného umění Mimar Sinan a na Univerzitě Golden Horn; *Ocenění:* Národní cena za nejlepší scénografii 2001.

#### ■ Peter Shaffer: Amadeus

Istanbul Devlet Tiyatrosu, 2006; *r:* Can Gürzap; *spolupráce:* Serpil Tezcan (kostýmy), Önder Arik (světelný design);  
*model, skica, fotografie*

## evcimen percin

\*24. 6. 1950, Istanbul

### scénografka

*Vzdělání:* Univerzita výtvarných umění Mimar Sinan, Katedra scénické a kostýmní tvorby; *MgA v oboru dějiny umění na Bosforské univerzitě;* *Spolupráce s divadly:* TRT-Turecká národní televizní společnost; *Pedagogická činnost:* Pět let vyučovala filmové a televizní výtvarnictví na Mimar Sinan Univerzitě výtvarných umění; *Účast na PQ:* 2003; Je zakladatelkou a prezidentkou Tureckého centra OİSTATu.

#### ■ Iskender Pala: Malá kniha poezie

TRT-Turecká národní televizní společnost, Istanbulské centrum, 2006; *r:* Ümmühanc Cetin.  
*fotografie*

## cevren sarayoglu

\*25. 2. 1972, Ankara

### kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Univerzita výtvarných umění Mimar Sinan, Katedra scénické a kostýmní tvorby.

### set designer

*Education:* Mimar Sinan Fine Art Universty, Stage and Costume Design Department; *Collaboration with theatres:* Ankara State Theatre; *Teaching activities:* Department of Performing Arts in Bilkent University.

#### ■ Ayla Kutlu: Don't Go Triyandafilis

Ankara State Theatre; 2005; *d:* Serhat Nalbantoglu ; *collaborators:* Gülümser Erigür (costume design), Seyhun Ayas (lighting design).  
*model, sketch, photo*

### set and costume designer

*Education:* Graduated in 1984 from Izmir Dokuz Eylul University Fine Arts Faculty, Department of Stage and Costume Design; *Collaboration with theatres:* Resident Stage Designer in Turkish State Opera and Ballet; *Teaching activities:* Dokuz Eylul University, Fine Arts Faculty, Dept. of Stage and Costume Design.

#### ■ Sabahattin Kalender: Dumrul The Insane

Istanbul State Opera and Ballet; 2003; *d:* Mehmet Ergüven, *Conductor:* Serdar Yalcin; *collaborators:* Sevda Aksakoglu (costume design), Ahmet Defne (lighting design).  
*model, sketch, photo*

### set designer

*Education:* Mimar Sinan Fine Arts University, Department of Stage and Costume Design; *Collaboration with theatres:* Istanbul State Theatre; *Teaching activities:* Stage Design in Mimar Sinan Fine Arts University and Golden Horn University; *Award:* Best national set design award in 2001.

#### ■ Peter Shaffer: Amadeus

Istanbul Devlet Tiyatrosu, 2006; *d:* Can Gürzap; *collaborators:* Serpil Tezcan (costume design), Önder Arik (lighting design);  
*model, sketch, photo*

### set designer

*Education:* Mimar Sinan Fine Arts University, Department of Stage and Costume Design; *M.A. in History of Art from the Bosphorus University;* *Collaboration with theatres:* TRT-Turkish National Television Company; *Teaching activities:* Taught Film and Set Design for TV in the Mimar Sinan Fine Arts University for five years.; *PQ participation:* 2003; She is the founder and president of Turkish OİSTAT Center.

#### ■ Iskender Pala: Small Poetry Book

TRT-Turkish RadioTelevision Company, Istanbul Centre; 2006;  
*d:* Ümmühanc Cetin.  
*photo*

### costume designer

*Education:* Mimar Sinan Fine Art Universty Stage and Costume Design Department.

### ■ Turgay Nar: Kyklop

Státní divadlo města Konya, 2005; *r*: Tomris Cetinel; *spolupráce*: Zeki Sarayoglu (scéna), Kazim Özturk (světelný design), Irfan Gurdal (zvukový design).  
*skica, fotografie*

## zeki sarayoglu

\*30. 8. 1970, Německo / Germany

### scénograf

*Vzdělání*: Univerzita výtvarných umění Mimar Sinan, Katedra scénické a kostýmní tvorby.

### ■ Neil Simon: Vězeň na Druhé Avenue

Turecké státní divadlo, Sivas; 2005; *r*: Camelia Hancu; *spolupráce*: Berna Yavuz (kostýmy), Kazim Özturk (světelný design), Kemal Günü (zvukový design).  
*model, skica, fotografie*

## zuhal soy

### kostýmní výtvarník

*Vzdělání*: Izmirská Univerzita výtvarných umění Dokuz Eylul, Katedra scénické a kostýmní tvorby; *Spolupráce s divadly*: Istanbulské městské divadlo.

### ■ Güngör Dilmen: Midasovy uši

Istanbulské městské metropolitní divadlo; 2003; *r*: Kemal Kocaturk; *spolupráce*: Nurullah Tuncer (scéna), Cengiz Ozdemir (světelný design).  
*skica, fotografie*

## efter tunc

\*30. 3. 1969, Salihli

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Vzdělání*: Izmirská Dokuz Eylul Univerzita, Fakulta výtvarných umění, Katedra scénické a kostýmní tvorba, 1994; *Spolupráce s divadly*: Istanbulská státní opera a balet; V roce 1997 se podílel na vzniku Metropolitního divadla městské části Izmit a pak pracoval devět let jako šéf scénograf a technický ředitel.

### ■ Brian Clark: Koho je to vlastně život?

Metropolitní divadlo Izmit; 2005; *r*: Sakir Gürzumar; *spolupráce*: Ebru Aklar (kostýmy), Yakup Cartik (světelný design).  
*model, fotografie*

### ■ Turgay Nar: The Cyclops

Konya State Theatre, 2005; *d*: Tomris Cetinel; *collaborators*: Zeki Sarayoglu (set designer), Kazim Özturk (lighting design), Irfan Gurdal (sound design).  
*sketch, photo*

### set designer

*Education*: Mimar Sinan Fine Art University Stage and Costume Design Department;

### ■ Neil Simon: The Prisoner of Second Avenue

Turkish State Theatre, Sivas; 2005; *d*: Camelia Hancu; *collaborators*: Berna Yavuz (costume designer), Kazim Özturk (lighting designer), Kemal Günü (sound design).  
*model, sketch, photo*

### costume designer

*Education*: Izmir Dokuz Eylul University Fine Arts Faculty, Stage and Costume Design Department; *Collaboration with theatres*: Resident Costume Designer in Istanbul Municipality Theatre.

### ■ Güngör Dilmen: The Ears of Midas

Istanbul Municipality Metropolitan Theatre, 2003; *d*: Kemal Kocaturk; *collaborators*: Nurullah Tuncer (stage design), Cengiz Ozdemir (lighting design).  
*sketch, photo*

### set and costume designer

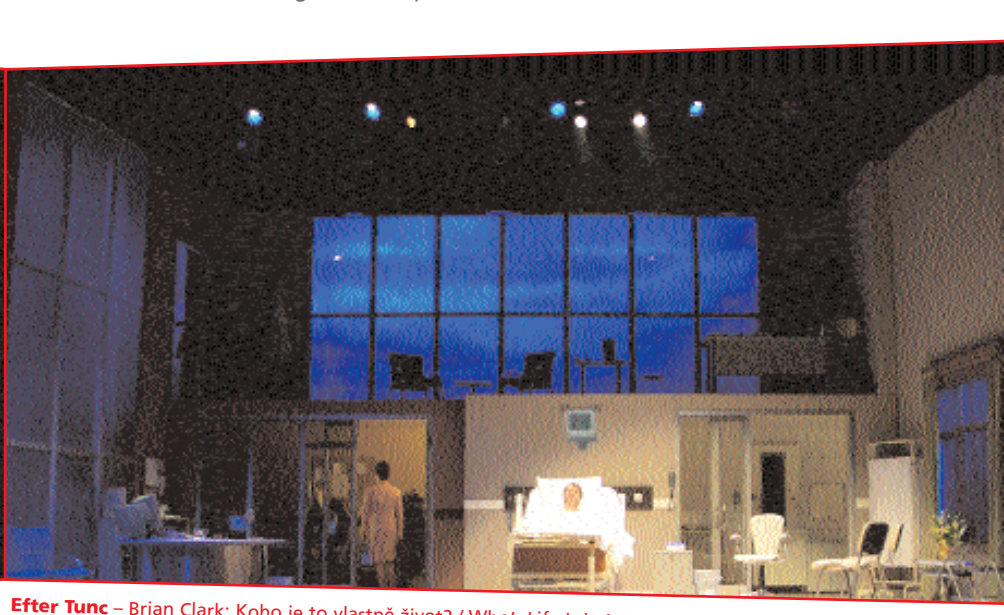
*Education*: Izmir Dokuz Eylul University, Faculty of Fine Arts, Department of Stage and Costume Design; *Collaboration with theatres*: Istanbul State Opera and Ballet; In 1997 he participated in the establishment of the Izmit Municipality Metropolitan Theatre than worked as Chief Stage Designer and Technical Director for nine years.

### ■ Brian Clark: Who's Life Is It Anyway?

Izmit Municipality Metropolitan Theatre, 2005; *d*: Sakir Gürzumar; *collaborators*: Ebru Aklar (costume design), Yakup Cartik (lighting design); *model, photo*



Canan Goknil – Dacia Marani: Mary Stuartovna / Mary Stuart



Efter Tunc – Brian Clark: Koho je to vlastně život? / Who's Life Is It Anyway?

## duygu turkekul

\*Izmir

### **kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* Absolvovala Univerzitu Dokuz Eylul, fakultu výtvarných umění, oddělení scénické a kostýmní tvorby v roce 1993; *Spolupráce s divadly:* Istanbulské městské divadlo.

#### ■ **Orhan Asena: Gilgameš**

Istanbulské městské metropolitní divadlo, 2003; *r:* Ragip Yavuz; *spolupráce:* Baris Dincel (scéna). *skica, fotografie*

## feyza zeybek

### **scénograf, kostýmní výtvarník**

*Vzdělání:* Univerzita výtvarných umění Mimar Sinan, Katedra scénické a kostýmní tvorby; *Spolupráce s divadly:* Istanbulská městském metropolitním divadle; *Ocenění:* Národní cena pro nejlepšího scénografa roku 2005.

#### ■ **Özen Yula: Alternativní Roxelanne**

Istanbulské městské metropolitní divadlo, 2003; *r:* Aysenil Samlioglu; *spolupráce:* Feyza Zeybek (kostýmy), Mustafa Türkoglu (světelný design). *skica, fotografie*

### **costume designer**

*Education:* Dokuz Eylul University, Faculty of Fine Arts, Department of Stage and Costume Design in 1993; *Collaboration with theatres:* Istanbul Municipality Theatre.

#### ■ **Orhan Asena: Gilgamesh**

Istanbul Municipality Metropolitan Theatre; 2003; *d:* Ragip Yavuz; *collaborators:* Baris Dincel (stage design). *sketch, photo*

### **set and costume designer**

*Education:* Mimar Sinan Fine Art University, Department of Stage and Costume Design; *Collaboration with theatres:* Istanbul Municipality Metropolitan Theatre; *Awards:* National Best Set Designer Award 2005.

#### ■ **Özen Yula: An Alternative Roxelanne**

Istanbul Municipality Metropolitan Theatre, 2003; *d:* Aysenil Samlioglu; *collaborators:* Feyza Zeybek (costume design), Mustafa Türkoglu (lighting design). *sketch, photo*



**Zeki Sarayoglu** – Neil Simon: Vězeň Druhé Avenue / The Prisoner of Second Avenue

kurátor / curator: evcimen perçin

autor tématu / author of theme: evcimen perçin

## Z minulosti do budoucnosti

V sekci divadelní architektury prezentuje Turecko tři projekty. Dva z nich se týkají divadelních budov, z nichž je jedna nedávno dokončená a otevřená a druhá stále ve fázi stavby. Třetím projektem je výstava dvojrozměrných rekonstrukcí historických istanbulských divadel, která velkou měrou mizí. Výtvarnice projektu vystudovala scénografii a posledních několik let své kariéry věnovala výzkumu historických budov v Istanbulu.

## cem yücel (mars-architects)

\*Istanbul

### architekt

*Vzdělání:* Technická univerzita Yildiz, magistr architektury 1998–2001; Istanbulská technická univerzita, fakulta architektury; *Pedagogická činnost:* Lektor na Univerzitě Yeditepe, oddělení architektury.

■ **Garajistanbul – Neutrální prostor pro jevištní umění;** Istanbul; *Projekt 2006; Realizace 2007.*  
*skica, projekt, fotografie*

*Garajistanbul* je prostor pro moderní jevištní formy, který byl oficiálně otevřen v lednu 2007 v Beyoglu v Istanbulu. Prázdný prostor o velikosti 600 m<sup>2</sup> byl vybudován z původních garáží a díky modernímu vybavení může být vždy znovu přestavěn podle potřeb individuálního představení nebo aktivity.

V rámci prvního pětiměsíčního programu připravil *Garajistanbul* sedmáct prací dvanácti choreografů, osm inscenací od šesti divadelních souborů, pět hudebních projektů pěti různých hudebních skupin a několik veřejných čtení známých spisovatelů. Prostor chce být místem setkávání všech současných forem jevištního umění. Svou rozmanitou, demokratickou a nezávislou strukturou chce dát prostor kulturní transformaci.

V rámci této struktury je novátorský *Garajistanbul* jak pohodlným a dynamickým místem pro prezentace lokálních i mezinárodních představení, tak i nezávislým zastřešovacím prostorem, který propaguje mezinárodní projekty a zároveň poskytuje oporu a podporu nezávislým tureckým divadelním spolkům a umělcům. Tím, že díky víceúčelovému architektonickému řešení, dynamické infrastruktuře a vysoké kvalitě technického vybavení umožňuje celou řadu prostorových konfigurací, může být *Garajistanbul* opravdovým místem setkávání umělců rozdílných zaměření i diváků rozdílných kultur, jazyků a náboženství.

Aby mohly být uskutečněny jeho cíle, byl *Garajistanbul* založen jako umělecké nevládní sdružení. Je kompletně organizován tak, aby byl přitažlivý pro individuální a institucionální příznivce i pro národní a mezinárodní síť. *Garajistanbul* se stal „kulturním transformačním projektem“, do kterého je zapojeno okolo dvou stovek divadelních profesionálů. *Garajistanbul* se také pyšní příspěvky od padesáti čtyř individuálních příznivců a třiceti šesti institucionálních sponzorů i podporou místní úřadů a centrálních ministerstev.

## From Past to Future

Turkey is presenting three projects in the field of theatre architecture. Two of these are projects for two theatre buildings; one very recently finished and opened, the other still under construction. The third project is an exhibition of 2-D reconstructions of historical Istanbul theatres, which are to a great extent disappearing. The project designer is educated as a stage designer, and has devoted the last years of her career researching the historical buildings of Istanbul.

### architect

*Education:* Yildiz Technical University, Master of Architecture 1998–2001; Istanbul Technical University, Faculty of Architecture; *Teaching activities:* Lecturer, Yeditepe University, Department of Architecture 2003–2007.

■ **Garage Istanbul – A Neutral Space for Performative Arts;** *Proposal 2006; Realization 2007.*  
*sketch, plan, photo*

*Garajistanbul* is a contemporary performing arts space that was opened officially in January 2007 in Beyoglu, Istanbul. It is a 600 m<sup>2</sup> “empty” space, transformed from a garage, designed to be redesigned for each performance or activity with its modern mobile equipment.

*Garajistanbul* has prepared its first five-month programme with seventeen works from twelve choreographers, eight productions by six performance groups, five music projects from five different music groups, and a few readings from well-known writers. It aims to be a locus for all the contemporary performing arts; a place for cultural transformation with its multiple, democratic and independent structure.

Within this structure, the innovative *Garajistanbul* is both a comfortable and dynamic space for the presentation of local and international performances. Also, it's an independent “umbrella” space that promotes international work, while providing sustenance and support to independent Turkish performing groups and artists.

By allowing for myriad performance space configurations through its multi-purpose architectural design, dynamic infrastructure, and high quality of technical equipment, *Garajistanbul* will be a true meeting point for artists from different disciplines, as well as for audiences from different cultures, languages and regions.

To realise its aims, *Garajistanbul* has been structured as an art co-operative, non-governmental organization. It has been organised from top to bottom by widening its appeal to individual and institutional supporters, as well as to state and international networks. It has become a “cultural transformation project” in which around two hundred performing arts professionals are included. *Garajistanbul* also boasts the contributions from fifty-four individual supporters, thirty-six institutional supporters, and support from local government and state ministries.

## ayse türemis

### scénografka

*Vzdělání:* Univerzita Mimar Sinan, Fakulta výtvarných umění, Katedra scénické a kostýmní tvorby. Aye Turemi se zabývá také výzkumem historických divadelní budov.

■ **Divadelní budovy v Istanbulu z 19. století;** Istanbul;  
*Projekt 2005; Realizace 2007.*  
*skica, projekt, fotografie*

## cafer bozkurt

(cafer bozkurt mimarlık Ltd.)

\*23. 5. 1945, Istanbul

### architekt

*Vzdělání:* Istanbulská technická univerzita, Fakulta architektury;  
*Pedagogická činnost:* Hostující Istanbulská technická univerzita;  
*Ocenění:* 1973 - Německá parlamentní budova Bonn, první cena,  
1989 - Velká mešita Abu Dhabi, třetí cena.

■ **Atatürk kulturní centrum a Park Merinos**

Bursa; *Projekt 2006.*

*skica, projekt, fotografie*

### set designer

*Education:* Mimar Sinan University, Fine Arts Faculty, Department of Stage and Costume Design. Aye Turemi is a set designer and also researcher of historical theatre buildings.

■ **19th Century Theatre Buildings in Istanbul**

*Proposal 2005; Realization 2007.*

*sketch, plan, photo*

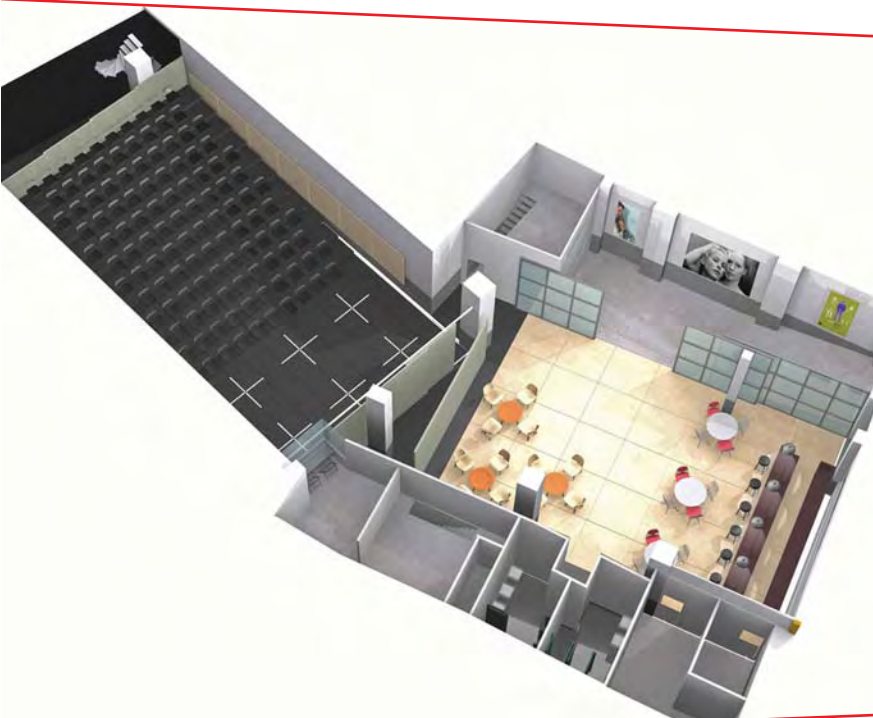
### architect

*Education:* Istanbul Technical University, Faculty of Architecture;  
*Teaching activities:* Guest lecturer in the Istanbul Technical University; *Awards:* 1973 - German Parliament Building, Bonn, First Prize; 1989 - The Grand Mosque/Abu Dhabi: Third Prize

■ **Atatürk Cultural Center and Merinos Park**

Bursa; *Proposal 2006.*

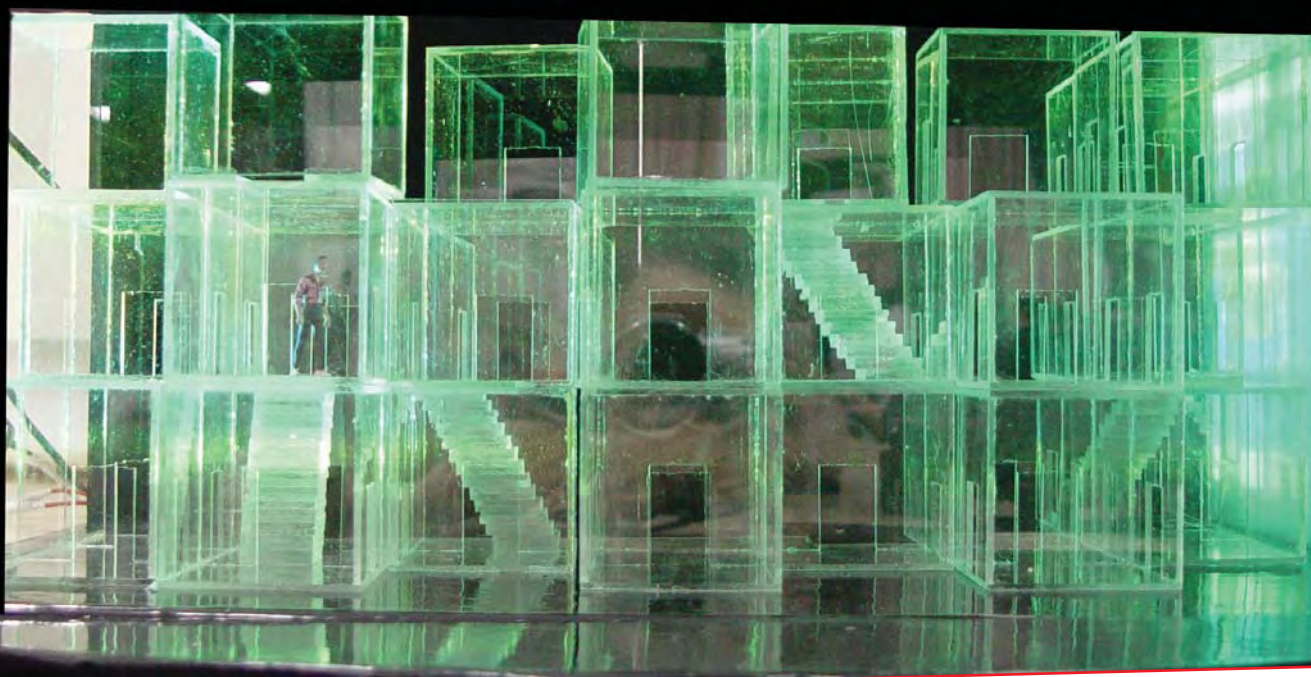
*sketch, plan, photo*



Garage Istanbul



**Belisario** – Mimar Sinan Univerzita výtvarných umění  
/ Mimar Sinan Fine Arts University



**Belisario** – Mimar Sinan Univerzita výtvarných umění / Mimar Sinan Fine Arts University

## studentská sekce/student section

kurátor / curator: **evcimen percin**

autor tématu / author of theme: **bengi bugay, basak özdoğan pirim**

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: **týmová práce / team work**

### Způsoby vidění

Výtvarný ráz expozice vychází ze zvoleného tématu *Způsoby vidění*. Prezentován je výtvarný proces od fáze výzkumu až po finální produkci. V instalaci studentských projektů jsou použity předměty přeměňující obraz na který se díváme, z dvojrozměrného na třírozměrný.

Univerzita Mimar Sinan, Fakulta výtvarných umění,  
Katedra scénické a kostýmní tvorby

### The Ways of Seeing

The exhibition design is based on the theme *the ways of seeing*. The design process and the phases from research to production are displayed. Objects which transform the image we look at from two-dimensional to three-dimensional and which manipulate the way we see are used in the installation of the student projects.

Mimar Sinan Fine Arts University, Faculty of Fine Arts,  
Department of Scene and Costume Design

kurátor / curator: alexandra bonds

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: ursula belden, laura crow, michael lincoln, madeleine tsu, nic ularu

zvukový design / sound design: david budries, tom mardikes, veronika vorel

### Nové hlasy, nové vize: Ven z kukátka

Kurátoři americké expozice na PQ 07 sdíleli stejnou vizi, a sice vystavit opravdovou kvalitu a rozsah divadelního designu, který je v USA k vidění. Od broadwayských muzikálů, Shakespeara a klasiky až po současný aktivismus, od tradičních divadel po různě nalezené prostory – mozaika americké scénografie je obrovská a složitá. Úkol vytrýdit a dát smysl takovému rozsahu inscenací znamenal vybrat návrhy, které by ilustrovaly individualitu vně rozmanitých přístupů a estetických filosofii a zároveň objevily jednotu v rámci celé expozice.

Téma *Nové hlasy, nové vize: Ven z kukátka* dovolilo každému z kurátorů vnést do diskuse vlastní výklad. „Nové“ může znamenat výtvarnou formu nebo téma, kreativní technologii nebo současná politická a společenská témata. Nové hlasy jsou slyšet jak od mladých, tak už od zavedených scénografů, kteří měli tu kuráž a představivost upustit od tradiční praxe a vytvořit dílo, které překvapilo, nadchlo nebo dokonce rozčílilo. Tým identifikoval práci divadelních tvůrců, kteří předefinovali umění a posunuli jeho meze. Přestože mnozí předvíдали, že k vytvoření nové divadelní krajiny bude využívána moderní technologie, nové vize se zrodily v znovuobjevených divadelních prostorách.

Kurátoři vybrali výtvarníky, kteří svou nápaditou a vzrušující volbou vytvořili pulzující americké divadlo, v němž se vyjadřuje naše lidskost a dotýká se našich životů vícero smysluplnými způsoby. Konfrontují se s novou realitou dnešních Spojených států po 11. září, událostech v Oklahoma City, střední škole Columbine, po hurikánu Katrina. Není možné reprezentovat americkou různorodost, aniž bychom zašli do extrémů a nepoměrů. Každá inscenace však sdílí záblesk invence a interpretace, poutá obrazy, které se aktivně zapojují do vyprávění příběhu, vyjadřuje hlasy a vize umělců, kteří se dívají přes předvídatelné dál do vnitřního života textu tak, aby divákům připravili čerstvé a silné zážitky.

Každý návštěvník si na cestě expozicí, která bohatě využívá různé technologie, vytvoří osobní zkušenost. Na začátku je projekce obrazových materiálů na obrovské šikmé plátno, dále se nachází interaktivní video a zvukové stanice, které poskytnou lepší přístup k obrazům a textům vyprávějícím příběh každého návrhu. Na galerii jsou vystaveny modely, reprodukce, fotografie a instalace kostýmů a loutek. Kurátoři a výtvarníci expozice spojili inspirující výstavu s prezentací amerického divadelního designu, přibližují inovační myšlenky a provokující práce v dnešních Spojených státech.

### New Voices, New Visions: Out of the Box

The USITT PQ 2007 USA curators shared a vision to exhibit the true caliber and range of theatrical design existing in the United States. From Broadway musicals to Shakespeare and the classics, to contemporary activism, from traditional theatres to found spaces, the mosaic of American theatre design is vast and complex. The task of sorting and making sense of this gamut of productions challenged the curators to choose designs that would demonstrate the individuality within the disparate approaches and aesthetic philosophies while discovering their unity within the exhibit.

The theme *New Voices, New Visions: Out of the Box* emerged, allowing each curator to bring his or her own meaning to the discussions. “New” could be mean design form or subject matter, creative technology, or current political and social issues found in recent scripts. New voices came from both young and established designers who had the courage and imagination to break away from traditional practice to create work that surprised, delighted, or even disturbed. The team identified the work of theatre artists who had redefined the art and pushed it to its limits. New visions emerged in re-invented theatre spaces, while others envisioned the use of technology to create a new theatrical landscape. Many of the designs selected literally took audiences out of the “box” of the box set.

The curators acknowledged designers making imaginative and exciting choices to create a vibrant American theatre that expressed our humanity and touched our lives in ever more meaningful ways, confronting the new reality of the post 9/11, Oklahoma City, Columbine, Katrina country that is the USA today. It was not possible to represent America’s diversities without extremes and disparities. However, each production shares the flash of invention and interpretation, arresting images that actively participate in telling the story, and the voice and vision of an artist looking beyond the predictable into the inner life of the text to give the audience a fresh and powerful experience.

The exhibit design leads the visitor on a journey, using technology to create a personal experience for each guest. Projected design images on a vast angled screen greet each visitor at the entrance. Inside, interactive video and sound stations provide greater access to images and words telling the story of each design. In the gallery, designs are shown with models, renderings, photos, and installations of costumes and puppets. The curators and exhibit designers fused an inspiring exhibition with the presentation of the landscape of American theatre design representing the most innovative and thought-provoking work in the USA today.



## christopher barreca

\*1. 3. 1957, Pittsfield

### scénograf

*Vzdělání:* scénografie, Univerzita Yale – Divadelní škola, Univerzita Connecticut; *Spolupráce s divadly:* Broadway; *Účast na PQ:* 1995, 2003.

#### ■ Edward Mast: Vějíř s broskvovými květy

Centrum pro nové divadlo, Valencia, 2003; *r:* Chen Shi-Zheng.  
*fotografie*

## ursula belden

\*27. 9. 1949, Výmar, Německo / Germany

### scénografka

*Vzdělání:* Divadelní škola Univerzity Yale; *Účast na PQ:* 1987, 1999.

#### ■ Kim Merrill: Hledá se Claire

Theater for the New City, New York, 2005; *r:* Susan Einhorn.  
*fotografie*

## sonya berlovitz

\*17. 15. 1956, Minneapolis

### kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Art Institute of Chicago, La Chambre Syndicale de la Couture Parisienne; *Spolupráce s divadly:* Divadlo de La Jeune Lune; *Spolupráce s režiséry:* Dominique Serrand.

#### ■ Molière, úprava David Ball: Lakomec

Divadlo de La Jeune Lune, Minneapolis, 2005; *r:* Dominique Serrand, David Remedios.  
*kostým, fotografie*

## william bloodgood

\*8. 6. 1951, Long Island

### scénograf

*Spolupráce s divadly:* Shakespearovské divadlo Chicago, La Jolla Playhouse, Divadlo Old Globe, Portland Center Stage; *Účast na PQ:* 1995, 1999, 2003.

#### ■ Nilo Cruz: Lorca v zelených šatech

New Theatre, Ashland, 2003; *r:* Penny Metropulos, Jeremy J. Lee.  
*digitální exponát*

## alexandra bonds

\*16. 3. 1950, Little Rock

### kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Univerzita Denver, Univerzita Stracuse; *Spolupráce s divadly:* Katedra divadla Univerzity Oregon; *Účast na PQ:* 1987, 1999

#### ■ John Schmor Schmor: Kafkova podobenství

Univerzitní divadlo, Eugene, 2005; *r:* John Schmor, Jay Hash.  
*digitální exponát*

## elizabeth bourgeois

\*3. 2. 1976, Lansing

### kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Univerzita New York, Tischova škola umění; *Spolupráce s divadly:* Berkshire divadelní festival, Mabou Mines.

### set designer

*Education:* MFA Yale University School of Drama Theatre Design, BFA University of Connecticut; *Collaboration with theatres:* Broadway; *PQ participation:* 1995, 2003.

#### ■ Edward Mast: Peach Blossom Fan

REDCAT Centre for New Theatre, Valencia, CA; 2003; *d:* Chen Shi-Zheng.  
*photo*

### set designer

*Education:* MFA Yale University School of Drama; *Collaboration with theatres:* Major regional theatres; *PQ participation:* 1987, 1999.

#### ■ Kim Merrill: Finding Claire

Theater for the New City, New York, NY; 2005; *d:* Susan Einhorn.  
*photo*

### costume designer

*Education:* BFA Art Institute of Chicago, Certificate, La Chambre Syndicale de la Couture Parisienne; *Collaboration with theatres:* Theatre de La Jeune Lune; *Collaboration with directors:* Dominique Serrand.

#### ■ Moliere - David Ball: The Miser

Theatre de La Jeune Lune Minneapolis, MN; 2005; *d:* Dominique Serrand, David Remedios.  
*costume, photo, rendering*

### set designer

*Education:* MFA Theatre Arts, BA Drama; *Collaboration with theatres:* Chicago Shakespeare Theatre, La Jolla Playhouse, Old Globe Theatre, Portland Centre Stage; *PQ participation:* 1995, 1999, 2003.

#### ■ Nilo Cruz: Lorca in a Green Dress

New Theatre, Ashland, OR; 2003; *d:* Penny Metropulos, Jeremy J. Lee.  
*digital*

### costume designer

*Education:* MA University of Denver, BS Stracuse University; *Collaboration with theatres:* University of Oregon Theatre Department; *PQ participation:* 1987, 1999.

#### ■ John Schmor Schmor: Kafka Parables

University Theatre, Eugene, OR; 2005; *d:* John Schmor, Jay Hash.  
*digital*

### costume designer

*Education:* MFA New York University, Tisch School of the Arts; *Collaboration with theatres:* Berkshire Theatre Festival, Mabou Mines

■ **Stephanie Fleischman, Nikos Brisco: Orfeus**  
HERE Club Asphodel, New York, 2004; *r*: Kristin Marting.  
*kostým, fotografie*

## william pryor brewer

\*24. 8. 1951 Parsons

### **kostýmní výtvarník**

*Vzdělání:* Univerzita Carnegie Mellon, Emporia State College;  
*Spolupráce s divadly:* Opera San Francisco, Balet San Francisco, San Francisco Civic Light Opera, Repertoárové divadlo Berkeley, Balet West; *Účast na PQ:* 2003.

■ **Wiliam Shakespere: Bouře**

Univerzita Jižní Floridy, Tampa, 2004; *r*: Margurete Forsythe.  
*kostým*

## robert brill

\*4. 9. 1963, Salinas

### **scénograf**

*Vzdělání:* Kalifornská Univerzita, San Diego; *Spolupráce s divadly:* Oregon Shakespeare Festival, Lincoln Center Theatre, NYSF/Public Theatre, Manhattan Theatre Club; *Účast na PQ:* 1999, 2003.

■ **John Weidman – Stephen Sondheim: Atentáčníci**

Studio 54, New York, 2004; *r*: Joe Mantello, Susan Hilferty, Dan Moses Shreier.  
*fotografie*

## cliff caruthers

\*9. 8. 1969, Sycamore

### **zvukový designér**

*Vzdělání:* MFA Univerzita of Missouri, Kansas City; *Spolupráce s divadly:* Divadlo americké konzervatoře, Theatreworks, Divadlo Cutting Ball.

■ **Richard Foreman: Stíhačky**

Divadlo Exit, San Francisco; 2004; *r*: Rob Melrose, Cliff Caruthers.  
*digitální exponát*

## hillary charnas

\*30. 3. 1976, Manchester

### **zvuková designérka**

*Spolupráce s divadly a režiséry:* La MaMa E.T.C.

■ **Hillary Charnas: Tak jak jde život?**

BFA, Boston; 2006.  
*digitální exponát*

## juliet chia

\*7. 10. 1974, Singapore

### **světelná designérka**

*Vzdělání:* Univerzita Washington-Seattle, Williams College;  
*Spolupráce s divadly:* Les Freres Corbusier, Umělecké centrum HERE.

■ **Stephanie Fleischmann: Orfeus**

Umělecké centrum HERE, New York, NY; 2004; *r*: Kristin Marting.  
*fotografie*

■ **Stephanie Fleischman, Nikos Brisco: Orpheus**

HERE Club Asphodel, New York, NY; 2004; *d*: Kristin Marting.  
*costume, photo, rendering*

### **costume designer**

*Education:* MFA Carnegie Mellon University, BA, MA Emporia State College; *Collaboration with theatres:* San Francisco Opera, San Francisco Ballet, San Francisco Civic Light Opera, Berkeley Repertory Theatre, Ballet West; *PQ participation:* 2003.

■ **Wiliam Shakespere: The Tempest**

University of South Florida, Tampa, FL; 2004; *d*: Margurete Forsythe.  
*costume*

### **set designer**

*Education:* BA University of California, San Diego; *Collaboration with theatres:* Oregon Shakespeare Festival, Lincoln Centre Theatre, NYSF/Public Theatre, Manhattan Theatre Club; *PQ participation:* 1999, 2003

■ **John Weidman – Stephen Sondheim: Assassins**

Studio 54, New York, NY; 2004; *d*: Joe Mantello, Susan Hilferty, Dan Moses Shreier.  
*photo, model*

### **sound designer**

*Education:* MFA University of Missouri, Kansas City; *Collaboration with theatres:* American Conservatory Theatre, Theatreworks, Cutting Ball Theatre.

■ **Richard Foreman: Fighter Airplanes**

The Exit Theatre, San Francisco, CA; 2004; *d*: Rob Melrose, Cliff Caruthers.  
*digital*

### **sound designer**

*Collaboration with theatres and directors:* La MaMa E. T. C.

■ **Hillary Charnas: So How's Life?**

BFA, Boston, MA; 2006.  
*digital*

### **lighting designer**

*Education:* MFA University of Washington-Seattle, BA Williams College; *Collaboration with theatres:* Les Freres Corbusier, HERE Arts Centre.

■ **Stephanie Fleischmann: Orpheus**

HERE Arts Centre, New York, NY; 2004; *d*: Kristin Marting.  
*photo*

## Laura Crow

\*29. 9. 1945, Hanover

### kostýmní výtvarnice

Vzdělání: Univerzita Wisconsin, Univerzita Boston, Univerzita Londýn; Spolupráce s divadly: Circle Repertory; Účast na PQ: 1975, 1987, 1995, 2003.

#### ■ William Shakespeare, Benjamin Britten: Sen noci svatojánské

Operní dům Lebanon, Lebanon, 2004; r: Ron Luchsinger.  
kostým, fotografie

#### ■ Moniek Merkx, Elissa Adams: Kdysi dávno v lese

Dětská divadelní skupina, Minneapolis; 2003; r: Moniek Merkx, Joop van Brakel.  
digitální exponát

## Michael Curry

### scénograf, loutkář

Spolupráce s režiséry: Julie Taymor

#### ■ Elliot Goldenthal: Grendel: Dokonalost skvělého velkého zlého

Dorothy Chandler Pavillon, Los Angeles; 2006; r: Julie Taymor.  
model

#### ■ Wolfgang Amadeus Mozart: Kouzelná flétna

Metropolitní opera, New York; 2004; r: Julie Taymor.  
model

## Marianne Custer

\*12. 12. 1947, Minneapolis

### kostýmní výtvarnice

Spolupráce s divadly: Divadlo Clarence Browna; Účast na PQ: 1975, 1999.

#### ■ Mohamed Kacimi: Babylonské Taxi

Divadlo Clarence Browna, Divadlo Les Halles, Knoxville; 2004; r: Alain Timar, Mike Ponder.  
digitální exponát

## Gideon Davey

\*Bristol (Velká Británie / Great Britain)

### scénograf

Vzdělání: Akademie umění Bath; Spolupráce s divadly: Národní divadlo, Young Vic, Royal Court, Londýnský West End.

#### ■ Colin Teevan: Švejk

Divadlo Dukes on 42nd Street, New York, NY; 2004; r: Gideon Davey.  
digitální exponát

## Marcus Dillard

\*24. 2. 1955, Betlém / Bethlehem, (Palestina)

### světelný designér

Vzdělání: Bostonská Univerzita, Fakulta výtvarných umění, Univerzita Lehigh; Spolupráce s divadly: Divadlo de La Jeune Lune; Spolupráce s režiséry: Dominique Serrand.

#### ■ Gideon Lester, adaptace Steven Epp a Dominique Serrand: Nezvěstný (Amerika)

Divadlo de La Jeune Lune, Minneapolis, 2006; r: Dominique Serrand, David Remedios.  
fotografie, video

### costume designer

Education: MFA University of Wisconsin, BFA Boston University, Hist of Dress Course University of London, UK; Collaboration with theatres: Circle Repertory; PQ participation: 1975, 1987, 1995, 2003.

#### ■ William Shakespeare - Benjamin Britten: A Midsummer Night's Dream

Lebanon Opera House, Lebanon, NH; 2004; d: Ron Luchsinger.  
costume, photo, rendering

#### ■ Moniek Merkx - Elissa Adams: Once Upon a Forest

The Children's Theatre Company, Minneapolis, MN; 2003; d: Moniek Merkx, Joop van Brakel.  
digital

### set and puppet designer

Collaboration with directors: Julie Taymor

#### ■ Elliot Goldenthal: Grendel: Transcendence of the Great Big Bad

Dorothy Chandler Pavillon, Los Angeles, CA; 2006; d: Julie Taymor.  
model

#### ■ Wolfgang Amadeus Mozart: The Magic Flute

Metropolitan Opera, New York, NY; 2004; d: Julie Taymor.  
model

### costume designer

Collaboration with theatres: Clarence Brown Theatre; PQ participation: 1975, 1999.

#### ■ Mohamed Kacimi: Babel Taxi

Clarence Brown Theatre, Theatre Les Halles, Knoxville, TN; 2004; d: Alain Timar, Mike Ponder.  
digital

### set designer

Education: Bath Academy of Art; Collaboration with theatres: National Theatre, Young Vic, Royal Court, London's West End.

#### ■ Colin Teevan: Švejk

Dukes on 42nd Street, New York, NY; 2004; d: Gideon Davey.  
digital

### lighting designer

Education: MFA Boston University College of Fine Arts, BA Lehigh University; Collaboration with theatres: Theatre de La Jeune Lune; Collaboration with directors: Dominique Serrand.

#### ■ Gideon Lester, Steven Epp, Dominique Serrand: Amerika, or The Disappearance

Theatre de La Jeune Lune, Minneapolis, MN; 2006; d: Dominique Serrand, David Remedios.  
photo, video

## marija djordjevic

\*30. 7. 1973, Bělehrad, (Srbsko / Serbia)

### **kostýmní výtvarnice**

Vzdělání: MFA; *Spolupráce s divadly*: Kyperské národní divadlo, Milk Can Theatre.

#### ■ Eric Hill: Siddhartha

Divadlo Unicorn, Stockbridge, 2004; *r*: Eric Hill.  
*digitální exponát*

## judith dolan

\*23. 7. 1948, Baltimore

### **kostýmní výtvarnice**

Vzdělání: Univerzita Stanford; *Spolupráce s divadly*: Broadway, Americké repertoárové divadlo; *Spolupráce s režiséry*: Hal Prince, Joe Jackson; *Účast na PQ*: 1983.

#### ■ Tom Stoppard: Travestie

Divadlo Long Wharf, New Haven; Divadlo ve Williamstovnu, Williamstown; 2005; *r*: Gregory Boyd, John Gromada.  
*digitální exponát*

## liliana duque-pineiro

\*22. 2. 1973, Bogota, (Kolumbie / Colombia)

### **scénografka**

Vzdělání: magisterské studium – scénografie, sochařství.

#### ■ Georg Friedrich Händel: Ariodante

Divadlo Patricie Corbett, Cincinnati; 2004; *r*: Sandra Bernhard, Mark D. Sorenson.  
*digitální exponát*

## linda essig

\*11. 4. 1964, Suffern

### **světelná designérka**

Vzdělání: Univerzita New York; *Spolupráce s divadly*: Cleveland Playhouse, Repertoárové divadlo v Missouri a v Milwaukee.

#### ■ Suzan-Lori Parks: Venuše

Paul G. Galvin Playhouse, Tempe; 2006; *r*: Laurie Carlos, Sean Wieland.  
*costým, fotografie*

## robert eubanks

\*10. 3. 1978, Goldsboro

### **světelný designér**

Vzdělání: Univerzita Jižní Karolína; *Spolupráce s divadly*: Texaské repertoárové divadlo; *Účast na PQ*: 2003.

#### ■ Naomi Iizuka: Polaroidové povídky

Divadlo Longstreet, Columbia; 2003; *r*: Craig A. Miller.  
*fotografie*

## harry feiner

\*9. 5. 1953, Greenwich

### **scénografka**

*Spolupráce s divadly*: Pascal Rioult Dance Theatre; *Účast na PQ*: 1987, 1991.

#### ■ Igor Stravinskij: Pták Ohnivák

Americký taneční festival, New York; 2003.  
*digitální exponát*

### **costume designer**

*Education*: MFA; *Collaboration with theatres*: Cyprus National Theatre, Milk Can Theatre.

#### ■ Eric Hill: Siddhartha

Unicorn Theatre, Stockbridge, MA; 2004; *d*: Eric Hill.  
*digital*

### **costume designer**

*Education*: MFA, PhD, Stanford University; *Collaboration with theatres*: Broadway, American Repertory Theatre; *Collaboration with directors*: Hal Prince, Joe Jackson; *PQ participation*: 1983.

#### ■ Tom Stoppard: Travesties

Long Wharf Theatre, New Haven, CT; Williamstown Theatre, Williamstown, MA; 2005; *d*: Gregory Boyd, John Gromada.  
*digital*

### **set designer**

*Education*: MFA Set Design, MFA Sculpture

#### ■ Georg Friedrich Händel: Ariodante

Patricia Corbett Theatre, Cincinnati, OH; 2004; *d*: Sandra Bernhard, Mark D. Sorenson.  
*digital*

### **lighting designer**

*Education*: MFA New York University; *Collaboration with theatres*: Cleveland Playhouse, Missouri Repertory, Milwaukee Repertory.

#### ■ Suzan-Lori Parks: Venus

Paul G. Galvin Playhouse, Tempe, AZ; 2006; *d*: Laurie Carlos, Sean Wieland.  
*costume, photo, rendering*

### **lighting designer**

*Education*: MFA University of South Carolina; *Collaboration with theatres*: Texas Repertory Theatre Company; *PQ participation*: 2003.

#### ■ Naomi Iizuka: Polaroid Stories

Longstreet Theatre, Columbia, SC; 2003; *d*: Craig A. Miller.  
*photo*

### **set designer**

*Collaboration with theatres*: Pascal Rioult Dance Theatre; *PQ participation*: 1987, 1991.

#### ■ Igor Stravinsky: Firebird

American Dance Festival, New York, NY; 2003.  
*digital*

## richard finkelstein

\*17. 5. 1952, Chicago

### světelný designér

*Vzdělání:* Carnegie Mellon; *Spolupráce s divadly:* Shakespearovský festival Colorado, Divadlo Barter, Národní divadlo neslyšících.

#### ■ William Shakespeare: Hamlet variace

Univerzita Jamese Madisona, Harrisonburg; 2004; *r:* Tom Arthur.  
*fotografie*

#### ■ Euripidés: Médea

Univerzita Jamese Madisona, Harrisonburg; 2003; *r:* Tom King.  
*digitální exponát*

## connie furr-soloman

\*Charlotte

### kostýmní výtvarnice

*Spolupráce s divadly:* Stage One; *Spolupráce s režiséry:* Moses Goldberg; *Účast na PQ:* 2003.

#### ■ Suzan-Lori Parks: Venuše

Paul G. Galvin Playhouse, Tempe; 2006; *r:* Laurie Carlos, Sean Wieland.  
*kostým, fotografie*

## leiko fuseya

\*23. 3. 1973, Hongkong / Hong Kong

### scénografka

*Vzdělání:* Yale Univerzita – Divadelní škola; *Spolupráce s režiséry:* Andrei Serban a Mark Lamos.

#### ■ Benjamin Britten: Sen noci svatojánské

Operní divadlo Chicago, Chicago; 2005; *r:* Andrei Serban.  
*kostým, fotografie*

## olivera gajic

\*Srbsko / Serbia

### kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Univerzita Connecticut; *Spolupráce s divadly:* Rattlestic Playwrights Theatre, Primary Stages; *Spolupráce s režiséry:* Jim Stark; *Účast na PQ:* 2003.

#### ■ William Shakespeare, Benjamin Britten: Sen noci svatojánské

Škola Juilliard, Operní centrum Juilliard, New York; 2005; *r:* Eve Shapiro.  
*fotografie*

## mary louise geiger

\*18. 5. 1957, Milwaukee

### světelná designérka

*Vzdělání:* Yale Univerzita – Divadelní škola, Univerzita Tufts; *Spolupráce s divadly:* Mabou Mines, La MaMa E.T.C., Second Stage, Shakespearovský festival New York.

#### ■ Henrik Ibsen, úprava Lee Breuer: Nora

St. Ann's Warehouse, New York; 2003; *r:* Lee Breuer, Edward Cosla.  
*digitální exponát*

#### ■ Lee Breuer, Ushio Torikai: Červené korálky

Jack H. Skirball Center for the Performing Arts, New York, 2005; *r:* Lee Breuer, Basil Twist, John Paull.  
*fotografie, video*

### lighting designer

*Education:* MFA Carnegie Mellon; *Collaboration with theatres:* Colorado Shakespeare Festival, Barter Theatre, National Theatre of the Deaf.

#### ■ Willieme Shakespeare: Hamlet Variations

James Madison University, Harrisonburg, VA; 2004; *d:* Tom Arthur.  
*photo*

#### ■ Euripodes: Medea

James Madison University, Harrisonburg, VA; 2003; *d:* Tom King.  
*digital*

### costume designer

*Collaboration with theatres:* Stage One; *Collaboration with directors:* Moses Goldberg; *PQ participation:* 2003.

#### ■ Suzan-Lori Parks: Venus

Paul G. Galvin Playhouse, Tempe, AZ; 2006; *d:* Laurie Carlos, Sean Wieland.  
*costume, photo, rendering*

### set designer

*Education:* Yale University School of Drama; *Collaboration with directors:* Andrei Serban and Mark Lamos.

#### ■ Benjamin Britten: A Midsummer Night's Dream

Chicago Opera Theatre, Chicago, IL; 2005; *d:* Andrei Serban.  
*costume, photo*

### costume designer

*Education:* MFA University of Connecticut; *Collaboration with theatres:* Rattlestic Playwrights Theatre, Primary Stages; *Collaboration with directors:* Jim Stark; *PQ participation:* 2003.

#### ■ William Shakespeare, Benjamin Britten: A Midsummer Night's Dream

The Juilliard School, Juilliard Opera Centre, New York, NY; 2005; *d:* Eve Shapiro.  
*photo, rendering*

### lighting designer

*Education:* MFA Yale University School of Drama, BA Tufts University; *Collaboration with theatres:* Mabou Mines, La MaMa E.T.C., Second Stage, New York Shakespeare Festival.

#### ■ Henrick Ibsen - Lee Breuer: Mabou Mines Dollhouse

St. Ann's Warehouse, New York, NY; 2003; *d:* Lee Breuer, Edward Cosla; *digital*

#### ■ Lee Breuer, Ushio Torikai: Red Beads

Jack H. Skirball Centre for the Performing Arts, New York, NY; 2005; *d:* Lee Breuer, Basil Twist, John Paull.  
*photo, video*

## tim gray

\*16. 7. 1957, Indianapolis

### zvukový designér

Vzdělání: Humboldtova státní univerzita, College of Redwoods;  
Spolupráce s divadly: Dell'Arte Company

#### ■ Tim Gray, Giulio Perrone: Ztracený ráj Klona Boha

Divadlo Carlo/mezinárodní turné, Blue Lake, 2001; r: Giulio Cesare Perrone, Tim Gray.  
digitální exponát

## allen hahn

\*Elmhurst

### světelný designér

Vzdělání: Škola Carnegie Mellon; Spolupráce s divadly: The Builders Association.

#### ■ Keith Khan, Marianne Weems, Ali Zaidi: Aladin

Wexnerovo centrum umění, New York; 2003; r: Marianne Weems, The Builders Association, Jennifer Tipton.  
fotografie

#### ■ Georg Friedrich Händel: Ariana na Krétě

Harry DuJur Playhouse, New York; 2005; r: Christopher Alden.  
fotografie

#### ■ Benjamin Britten - Myfanwy Piper: Smrt v Benátkách

Harrisovo divadlo hudby a tance, Chicago; 2004; r: Ken Cazan.  
digitální exponát

#### ■ Constance De Jong: Dohked

Divadlo Williama a Nadine McGuireových, New York; Walker Arts Center, Minneapolis, MN; r: Marianne Weems, Stewart Laing, Dan Dobson.  
fotografie

## sheila hargett

\*18. 10. 1944, Vincennes

### kostýmní výtvarnice

Spolupráce s divadly: Univerzita v Texasu; Účast na PQ: 2003.

#### ■ Charles Pascoe: Příští dodatek

Divadelní a taneční oddělení, San Marcos; 2006; r: Jay Jennings.  
digitální exponát

## dennis hassan

\*21. 2. 1956, Kansas City

### světelný designér

Vzdělání: Univerzita Ohio; Spolupráce s divadly: Univerzita Utah.

#### ■ Eric Blau: Jacques Brel

Divadlo Morgan, Logan; 2005; r: Lynda Linford.  
digitální exponát

## michael heil

\*17. 7. 1958, Dennison

### scénograf

Vzdělání: Texaská Univerzita Austin; Spolupráce s divadly: Divadlo Upstream St. Louis; Spolupráce s režiséry: Veronika Nowag-Jones, Philip Boehm; Účast na PQ: 1991.

### sound designer

Education: Humboldt State University, College of the Redwoods;  
Collaboration with theatres: Dell'Arte Company.

#### ■ Tim Gray, Giulio Perrone: Paradise Lost: The Clone of God

The Carlo/International Tour, Blue Lake, CA; 2001; d: Giulio Cesare Perrone, Tim Gray.  
sound gallery

### lighting designer

Education: BFA Carnegie Mellon; Collaboration with theatres: The Builders Association.

#### ■ Keith Khan, Marianne Weems, Ali Zaidi: Alladeen

Wexner Centre for the Arts, New York, NY; 2003; d: Marianne Weems, The Builders Association, Jennifer Tipton.  
photo

#### ■ Georg Friedrich Händel: Arianna in Creta

Harry DuJur Playhouse, New York, NY; 2005; d: Christopher Alden.  
photo

#### ■ Benjamin Britten - Myfanwy Piper: Death in Venice

Harris Theatre for Music and Dance, Chicago, IL; 2004; d: Ken Cazan.  
digital

#### ■ Constance De Jong: Super Vision

William and Nadine McGuire Theatre, New York, NY; Walker Arts Centre, Minneapolis, MN; d: Marianne Weems, Stewart Laing, Dan Dobson.  
photo

### costume designer

Education: MFA, BFA, BA; Collaboration with theatres: Texas State University; PQ participation: 2003.

#### ■ Charles Pascoe: The Next Amendment

Department of Theatre and Dance, San Marcos, TX; 2006; d: Jay Jennings.  
digital

### lighting designer,

Education: MFA Ohio State University; Collaboration with theatres: Utah State University.

#### ■ Eric Blau: Jacques Brel

Morgan Theatre, Logan, UT; 2005; d: Lynda Linford.  
digital

### set designer

Education: MFA University of Texas at Austin; Collaboration with theatres: Upstream Theatre in St. Louis; Collaboration with directors: Veronika Nowag-Jones, Philip Boehm; PQ participation: 1991.

■ **Sam Shepard: Pohřbené dítě**

Divadlo Clarence Brown, Knoxville; 2003; *r*: Veronika Nowag-Jones, Mike Horner.  
*digitální exponát*

## susan hilferty

\*23. 1. 1953, Arlington

**kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání*: Univerzita Yale – Divadelní škola, Univerzita Syracuse;  
*Spolupráce s divadly*: Broadway, přední regionální divadla.

■ **Linda Woolverton, Elton John, Bernie Taupin: Lestat**

Divadlo Palace, New York; 2006; *r*: Robert Jess Roth.  
*kostým*

■ **Winnie Holtzman, Stephen Schwartz: Zlá**

Divadlo Gershwin, New York; 2003; *r*: Joe Mantello, Kenneth Posner, Susan Hilferty.  
*kostým, fotografie*

## constance hoffman

**kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání*: Univerzita New York, Tischova škola umění, Kalifornská Univerzita v Davisu; *Spolupráce s divadly*: Broadway, přední regionální divadla.

■ **Elliott Goldenthao, Grendel: Dokonalost skvělého velkého zlého**

Pavilon Dorothy Chandler, Los Angeles; 2006; *r*: Julie Taymor.  
*digitální exponát*

## helen huang

\*Peking / Beijing (Čína / China)

**kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání*: magisterské studium scénografie; *Spolupráce s divadly*: Studio Theatre, Divadlo Guthrie, Dětská divadelní skupina.

■ **Shen Pei, Jeffrey Hatcher: Opičí král**

Dětská divadelní skupina, Minneapolis; 2005; *r*: Shen Pei, Peter Brosius, Victor Zupanc.  
*digitální exponát*

## andrew hungerford

\*12. 10. 1979, Mt. Clemens

**světelný designér**

*Vzdělání*: Univerzita Cincinnati, Hudební konzervatoř, Michiganská státní univerzita; *Spolupráce s divadly*: Divadlo Jižní Karolina, Letní divadlo Stanford, Baletní divadlo Midwest

■ **Georg Friedrich Händel: Ariodante**

Divadlo Patricie Corbett, Cincinnati, OH; 2004; *r*: Sandra Bernhard, Mark D. Sorensen.  
*digitální exponát*

## branimira ivanova

\*1977, Bulharsko / Bulgaria

**kostýmní výtvarník**

*Vzdělání*: Univerzita Connecticut, Mezinárodní akademie designu a technologie; *Spolupráce s divadly*: Hubbard Street Dance Chicago, Miniature Theatre of Chester, Berkshire Theatre Festival.

■ **Sam Shepard: Buried Child**

Clarence Brown Theatre, Knoxville, TN; 2003; *d*: Veronika Nowag-Jones, Mike Horner.  
*digital*

**costume designer**

*Education*: MFA Yale University School of Drama, BFA Syracuse University; *Collaboration with theatres*: Broadway, major regional theatres.

■ **Linda Woolverton - Elton John - Bernie Taupin: Lestat**

Palace Theatre, New York, NY; 2006; *d*: Robert Jess Roth.  
*costume*

■ **Winnie Holtzman, Stephen Schwartz: Wicked**

Gershwin Theatre, New York, NY; 2003; *d*: Joe Mantello, Kenneth Posner, Susan Hilferty.  
*costume, photo*

**costume designer**

*Education*: MFA New York University Tisch School of the Arts, BA University of California at Davis; *Collaboration with theatres*: Broadway, major regional theatres.

■ **Elliott Goldenthao: Grendel: Transcendence of the Great Big Bad**

Dorothy Chandler Pavillon, Los Angeles, CA; 2006; *d*: Julie Taymor.  
*renderings*

**costume designer**

*Education*: MFA Set and Costume Design; *Collaboration with theatres*: Studio Theatre, Guthrie Theatre, Children's Theatre Company.

■ **Shen Pei - Jeffrey Hatcher: The Monkey King**

The Children's Theatre Company, Minneapolis, MN; 2005; *d*: Shen Pei, Peter Brosius, Victor Zupanc.  
*digital*

**lighting designer**

*Education*: MFA University of Cincinnati College Conservatory of Music, BS, BA Michigan State University; *Collaboration with theatres*: Theatre South Carolina, Stanford Summer Theatre, Ballet Theatre Midwest.

■ **Georg Friedrich Händel: Ariodante**

Patricia Corbett Theatre, Cincinnati, OH; 2004; *d*: Sandra Bernhard, Mark D. Sorensen.  
*digital*

**costume designer**

*Education*: MFA University of Connecticut, BFA International Academy of Design and Technology; *Collaboration with theatres*: Hubbard Street Dance Chicago, Miniature Theatre of Chester, Berkshire Theatre Festival.

■ **Branimira Ivanova: Čistý**

Divadlo Mobius, Storrs, 2005; *r*: Branimira Ivanova.  
*fotografie*

## virgil charles johnson

\*4. 11. 1939, Minneapolis

**kostýmní výtvarník**

*Vzdělání*: Bostonská univerzita, Northwestern; *Spolupráce s divadly*: Goodman, Steppenwolf; *Spolupráce s režiséry*: Barbara Gaines.

■ **William Shakespeare: Jindřich IV., Část 1 a 2**

Divadlo Courtyard, Královská shakespearovská společnost, Chicago; 2006; *r*: Barbara Gaines, Neil Patel, Ken Billington.  
*kostým*

## thomas kamm

\*1954, Detroit

**scénograf**

*Vzdělání*: Univerzita Kalifornie – San Diego, Univerzita Yale – Divadelní škola; *Spolupráce s režiséry*: Robert Wilson.

■ **Mikel Rouse: Konec filmování**

Krannertovo centrum divadelního umění, Champaign, 2005; *r*: Mikel Rouse.  
*fotografie, video*

## marjorie bradley kellogg

\*Cambridge

**scénograf**

*Spolupráce s divadly*: Broadway, Circle in the Square, Divadelní klub Manhattan, Playwrights Horizons, Divadlo Roundabout; *Účast na PQ*: 1987.

■ **Richard Danielpour, Toni Morrison: Margaret Garner**

Operní dům Detroit, Detroit; 2005; *r*: Kenny Leon.  
*fotografie*

## anna kiraly

\*29. 8. 1973, Budapešť (Maďarsko / Hungary)

**scénograf**

*Vzdělání*: Maďarská akademie výtvarných umění; *Spolupráce s divadly*: Divadelní společnost Pig Iron, Arts at St. Ann's; *Spolupráce s režiséry*: Kuba Gontarczyk, Anatoly Vassiliev, Peter Sellars; *Účast na PQ*: 1995.

■ **Molière: Zdravý nemocný**

Pope Auditorium, Lincolnovo centrum, New York, 2005; *r*: Matthew Maguire  
*fotografie*

■ **Dan Rothenberg, Robert Quillen Camp: Doplatek**

Divadelní společnost Pig Iron, Filadelfie, 2005; *r*: Dan Rothenberg, Brian Lilienthal.  
*digitální exponát*

## selena kong

\*20. 12. 1977, Danbury

**scénograf**

*Vzdělání*: Univerzita Jižní Karolína, Smith College.

■ **Naomi Iizuka: Polaroidové povídky**

Divadlo Longstreet, Columbia; 2004; *r*: Craig Miller.  
*model, fotografie*

■ **Branimira Ivanova: Pure**

Mobius Theatre, Storrs, CT; 2005; *d*: Branimira Ivanova  
*collaborators*: Brian Barnett.  
*photo*

**costume designer**

*Education*: BFA Boston University, MA Northwestern; *Collaboration with theatres*: Goodman, Steppenwolf; *Collaboration with directors*: Barbara Gaines.

■ **William Shakespeare: Henry IV, Parts 1 and 2**

Courtyard Theatre, Royal Shakespeare Company, Chicago, IL; 2006; *d*: Barbara Gaines, Neil Patel, Ken Billington.  
*costume*

**set designer**

*Education*: BA, University of California, San Diego, Yale University School of Architecture; *Collaboration with directors*: Robert Wilson

■ **Mikel Rouse: The End of Cinematics**

Krannert Centre for the Performing Arts, Champaign, IL; 2005; *d*: Mikel Rouse.  
*photo, video*

**set designer**

*Collaboration with theatres*: Broadway, Circle in the Square, Manhattan Theatre Club, Playwrights Horizons, Roundabout Theatre; *PQ participation*: 1987

■ **Richard Danielpour, Toni Morrison: Margaret Garner**

Detroit Opera House, Detroit, MI; 2005; *d*: Kenny Leon.  
*photo*

**set designer**

*Education*: MFA Hungarian Academy of Fine Arts; *Collaboration with theatres*: Pig Iron Company, Arts at St. Ann's; *Collaboration with directors*: Kuba Gontarczyk, Anatoly Vassiliev, Peter Sellars; *PQ participation*: 1995.

**Molière: Imaginary Invalid**

Pope Auditorium, Lincoln Centre, New York, NY; 2005; *d*: Matthew Maguire.  
*photo*

■ **Dan Rothenberg, Robert Quillen Camp: Pay Up**

Pig Iron Theatre Company, Philadelphia, PA; 2005; *d*: Dan Rothenberg, Brian Lilienthal.  
*digital*

**set designer**

*Education*: MFA, University of South Carolina, BA Smith College.

■ **Naomi Iizuka: Polaroid Stories**

Longstreet Theatre, Columbia, SC; 2004; *d*: Craig Miller.  
*model, photo*



## lynn koscielniak

\*19. 8. 1975, Buffalo

### světelná designérka

Vzdělání: magisterské studium scénografie; *Spolupráce s divadly:* Jump Rhythm Jazz Project.

#### ■ Charles Dickens: Vánoční koleda

Divadlo Wells, Norfolk; 2004; *r:* Aaron Cabell, Walter Tillman.

## ana kuzmanic

\*14. 2. 1973, Split (Chorvatsko / Croatia)

### kostýmní výtvarnice

Vzdělání: magisterské studium scénografie; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Goodman, Divadlo Lookingglass.

#### ■ Aristofanés: Ptáci

Divadlo Josephine Louis, Evanston, 2004; *r:* Leslie Danzig, Dave Pavkovich.  
*kostým, fotografie*

#### ■ Jan Potocki: Rukopis nalezený v Zaragoze

Divadelní společnost Lookingglass, Chicago; 2005; *r:* Christine Mary Dunford, Andre Pluess.  
*digitální exponát*

## eugene lee

\*9. 3. 1939, Beloit

### scénograf

Vzdělání: Divadelní škola Univerzity Yale, Umělecký institut Chicago a Univerzita Carnegie Mellon; *Spolupráce s divadly:* Broadway.

#### ■ Winnie Holtzman, Stephen Schwartz: Zlá

Divadlo Gershwin, New York; 2003; *r:* Joe Mantello, Eugene Lee, Nick Francone.  
*model, fotografie*

## ming cho lee

\*3. 10. 1930, Šanghaj / Shanghai (Čína / China)

### scénograf

Vzdělání: Occidental College; *Spolupráce s divadly:* Broadway, NBC-TV

#### ■ Alfred de Musset: Lorenzaccio

Divadlo Lansburgh, Washington; 2005; *r:* Michael Kahn, Scott Killian.  
*model, fotografie*

#### ■ David Hare: Věci se stávají

Mark Taper Forum, Los Angeles; 2005; *r:* Gordon Davidson.  
*fotografie*

## cindy limauro

\*1953, Lynn

### světelná designérka

Vzdělání: magisterské studium světelného designu; *Spolupráce s divadly:* Operní divadlo Pittsburgh; *Účast na PQ:* 1987.

#### ■ Kurt Weill, Bertolt Brecht: Třígrošová opera

Mershon Auditorium, Columbus; 2006; *r:* Bill Fabris.  
*digitální exponát*

### lighting designer

*Education:* MFA Stage Design; *Collaboration with theatres:* Jump Rhythm Jazz Project.

#### ■ Charles Dickens: A Christmas Carol

Wells Theatre, Norfolk, VA; 2004; *d:* Aaron Cabell, Walter Tillman.  
*digital*

### costume designer

*Education:* MFA Stage Design; *Collaboration with theatres:* Goodman Theatre, Lookingglass Theatre Company.

#### ■ Aristophanus: The Birds

Josephine Louis Theatre, Evanston, IL; 2004; *d:* Leslie Danzig, Dave Pavkovich.  
*costume, photo, renderings*

#### ■ Jan Potocki: Manuscript Found in Saragossa

Lookingglass Theatre Company, Chicago, IL; 2005; *d:* Christine Mary Dunford, Andre Pluess.  
*digital*

### set designer

*Education:* MFA Yale University School of Drama, BFA Art Institute of Chicago and Carnegie Mellon University, three honorary Ph. D.; *Collaboration with theatres:* Broadway.

#### ■ Winnie Holtzman, Stephen Schwartz: Wicked

Gershwin Theatre, New York, NY; 2003; *d:* Joe Mantello, Eugene Lee, Nick Francone.  
*model, photo, renderings*

### set designer

*Education:* BA Occidental College; *Collaboration with theatres:* Broadway, NBC-TV, major motion pictures.

#### ■ Alfred de Musset: Lorenzaccio

Lansburgh Theatre, Washington, DC; 2005; *d:* Michael Kahn, Scott Killian.  
*model, photo*

#### ■ David Hare: Stuff Happens

Mark Taper Forum, Los Angeles, CA; 2005; *d:* Gordon Davidson.  
*photo*

### lighting designer

*Education:* MFA Lighting Design; *Collaboration with theatres:* Opera Theatre of Pittsburgh; *PQ participation:* 1987.

#### ■ Kurt Weill, Bertolt Brecht: The Threepenny Opera

Mershon Auditorium, Columbus, OH; 2006; *d:* Bill Fabris.  
*digital*

## michael lincoln

\*21. 3. 1953, Scotts Bluff

### světelný designér

*Vzdělání:* Univerzita Brandeis, Knox College; *Spolupráce s divadly:* Balet Los Angeles, Balet Tulsat, Opera Santa Fé, Divadlo Alley, Repertoárové divadlo Indiana.

#### ■ Tennessee Williams: Tramvaj do stanice Touha

Drury Divadlo, Cleveland, 2006; *r:* Michael Bloom, Jim Swonger.  
*fotografie*

## william liotta

\*New York

### zvukový designér

*Vzdělání:* Kalifornský institut umění, Kalifornská státní univerzita ve Fullertonu; *Spolupráce s divadly:* Taneční skupina Marthy Graham, Mark Taper Forum.

#### ■ August Strindberg: Hra snů

Kaye Playhouse, New York; 2005; *r:* Bill Walters, Louisa Thompson.  
*digitální exponát*

## adrienne lobel

\*Brooklyn

### scénografka

*Vzdělání:* Univerzita Yale – Divadelní škola; *Spolupráce s režiséry:* Peter Sellars; *Účast na PQ:* 1987

#### ■ Tobias Picker, Gene Scheer: Americká tragédie

Metropolitní opera, New York; 2005; *r:* Francesca Zambello, Adrienne Lobel, James F. Ingalls.  
*fotografie*

#### ■ John Adams - Peter Sellars: Dr. Atomic

Opera San Francisco, 2005; *r:* Peter Sellars.  
*fotografie*

## kimi maeda

\*19. 7. 1977, Boston

*Vzdělání:* Univerzita Jižní Karolína, Central Saint Martins College  
*Spolupráce s divadly:* Loutkové divadlo Columbia; *Účast na PQ:* 2003.

#### ■ Naomi Iizuka: Polaroidové povídky

Divadlo Longstreet, Kolumbie; 2003; *r:* Craig A. Miller, Selena Kong, Robert Eubanks.  
*digitální exponát*

## derek mclane

\*14. 6. 1958, Londýn / London (Velká Británie / UK)

### scénograf

*Vzdělání:* Univerzita Yale – Divadelní škola, Univerzita Harvard;  
*Spolupráce s režiséry:* Scott Elliott, Moises Kaufman, Kathleen Marshall, Dan Sullivan, Susan Schulman, James Lapine, Theresa Rebeck, David Warr; *Účast na PQ:* 2003.

## adam miecielica

\*9. 12. 1977, Woonsocket,

### scénograf

*Vzdělání:* magisterské studium – Univerzita Arkansas, bakalářské studium - Univerzita Wisconsin; *Spolupráce s divadly:* Arrow Rock Lyceum Theatre.

### lighting designer

*Education:* MFA Brandeis University, BA Knox College;  
*Collaboration with theatres:* Los Angeles Ballet, Tulsa Ballet, Santa Fe Opera, Alley Theatre, Indiana Repertory Theatre.

#### ■ Tennessee Williams: A Streetcar Named Desire

Drury Theatre, Cleveland, OH; 2006; *d:* Michael Bloom, Jim Swonger.  
*photo*

### sound designer

*Education:* MFA California Institute of the Arts, BA California State University at Fullerton; *Collaboration with theatres:* Martha Graham Dance Company, Mark Taper Forum.

#### ■ August Strindberg: A Dream Play

Kaye Playhouse, New York, NY; 2005; *d:* Bill Walters, Louisa Thompson.  
*digital*

### set designer

*Education:* MFA Yale University School of Drama; *Collaboration with directors:* Peter Sellars; *PQ participation:* 1987.

#### ■ Tobias Picker - Gene Scheer: An American Tragedy

Metropolitan Opera, New York, NY; 2005; *d:* Francesca Zambello, Adrienne Lobel, James F. Ingalls.  
*photo, storyboards*

#### ■ John Adams - Peter Sellars: Dr. Atomic

The San Francisco Opera, San Francisco, CA; 2005; *d:* Peter Sellars.  
*photo*

*Education:* MFA University of South Carolina, MA Central Saint Martins College of Art and Design; *Collaboration with theatres:* Columbia Marionette Theatre; *PQ participation:* 2003.

#### ■ Naomi Iizuka: Polaroid Stories

Longstreet Theatre, Columbia, SC; 2003; *d:* Craig A. Miller, Selena Kong, Robert Eubanks.  
*digital*

### set designer

*Education:* MFA Yale University School of Drama, BA Harvard University; *Collaboration with theatres:* Regional, Off-Broadway theatres; *Collaboration with directors:* Scott Elliott, Moises Kaufman, Kathleen Marshall, Dan Sullivan, Susan Schulman, James Lapine, Theresa Rebeck, David Warr; *PQ participation:* 2003.

### set designer

*Education:* MFA University of Arkansas, BA University of Wisconsin, La Crosse; *Collaboration with theatres:* Arrow Rock Lyceum Theatre.

■ **Charles Mee: Velká láska**

Univerzitní divadlo, Fayetteville; 2005; *r*: Michael Landman, Adam Miecielica, Shawn D. Irish.  
*digitální exponát*

## margaret mitchell

\*26. 9. 1964, San Antonio

**kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání*: Univerzita Austin; *Spolupráce s divadly*: Univerzita Incarnate Word; *Spolupráce s režiséry*: Tolis Papazoglou; *Účast na PQ*: 1991, 1999.

■ **Griselda Gambaro: La Malasangre**

Divadlo Elizabeth Huth Coates, San Antonio; 2005; *r*: Robert Ball.  
*digitální exponát*

## robert mark morgan

\*25. 9. 1970, Binghamton

**scénograf**

*Vzdělání*: San Diego State, Univerzita Webster; *Spolupráce s divadly*: Divadlo americké konzervatoře, Repertoárové divadlo San Jose, Divadlo Old Globe, Divadlo Alliance; *Účast na PQ*: 1999.

■ **Eugene O'Neill: Měsíc pro smolaře**

Divadlo Geary, San Francisco; 2005; *r*: Laird Williamson, Garth Hemphill.  
*digitální exponát*

## david evans morris

\*7. 12. 1973, Evanston

**scénograf**

*Vzdělání*: Univerzita Washington-Seattle, Williams College; *Spolupráce s divadly*: Repertoárové divadlo Merrimac, Divadlo Powerhouse, Jevištní skupina Virginia, Hudební institut Curtis.

■ **Stephanie Fleischmann: Orfeus**

Umělecké centrum HERE, New York; 2004; *r*: Kristin Marting.  
*fotografie*

## vincent olivieri

\*6. 8. 1976, Virginia Beach

**zvukový designér**

*Vzdělání*: Univerzita Yale – Divadelní škola; *Spolupráce s divadly*: Herecké divadlo Louisville, Synapse Productions, New York Theatre Workshop.

■ **Russell Davis: Druhá smrt Priscily**

Divadlo Victora Jory, Louisville; 2003; *r*: Marc Masterson, Vincent Olivieri.  
*zvuková galerie*

## daniel ostling

\*27. 6. 1963, Chicago

**scénograf**

*Vzdělání*: Northwestern, Univerzita Severní Illinois; *Spolupráce s divadly*: Repertoárové divadlo Seattle, Mark Taper Forum, Shakespeareovský festival Oregon; *Spolupráce s režiséry*: Mary Zimmerman; *Účast na PQ*: 2003.

■ **David Catlin: Zrcadlová Alenka**

Vodárna Lookingglasské divadelní společnosti, Chicago; 2005; *r*: Daniel Ostling, Christine Binder.  
*digitální exponát*

■ **Charles Mee: Big Love**

University Theatre, Fayetteville, NY; 2005; *d*: Michael Landman, Adam Miecielica, Shawn D. Irish.  
*digital*

**costume designer**

*Education*: MFA UT Austin, TX; *Collaboration with theatres*: University of the Incarnate Word; *Collaboration with directors*: Tolis Papazoglou; *PQ participation*: 1991, 1999.

■ **Griselda Gambaro: La Malasangre**

Elizabeth Huth Coates Theatre, San Antonio, TX; 2005; *d*: Robert Ball.  
*digital*

**set designer**

*Education*: MFA San Diego State, BFA Webster University; *Collaboration with theatres*: American Conservatory Theatre, San Jose Repertory Theatre, Old Globe, Alliance Theatre; *PQ participation*: 1999.

■ **Eugene O'Neill: A Moon for the Misbegotten**

Geary Theatre, San Francisco, CA; 2005; *d*: Laird Williamson, Garth Hemphill.  
*digital*

**set designer**

*Education*: MFA University of Washington-Seattle, BA Williams College; *Collaboration with theatres*: Merrimac Repertory, Powerhouse Theatre, Virginia Stage Company, Curtis Institute of Music.

■ **Stephanie Fleischmann: Orpheus**

HERE Arts Centre, New York, NY; 2004; *d*: Kristin Marting.  
*photo*

**sound designer**

*Education*: MFA Yale University School of Drama; *Collaboration with theatres*: Actors Theatre of Louisville, Synapse Productions, New York Theatre Workshop.

■ **Russell Davis: The Second Death of Priscilla**

Victor Jory Theatre, Louisville, KY; 2003; *d*: Marc Masterson, Vincent Olivieri.  
*sound gallery*

**set designer**

*Education*: MFA Northwestern, BA Northern Illinois University; *Collaboration with theatres*: Seattle Repertory Theatre, Mark Taper Forum, Oregon Shakespeare Festival; *Collaboration with directors*: Mary Zimmerman; *PQ participation*: 2003.

■ **David Catlin: Lookingglass Alice**

Lookingglass Theatry Company's Waterworks, Chicago, IL; 2005; *d*: David Catlin, Daniel Ostling, Christine Binder.  
*digital*

■ **William Shakespeare: Pericles**

Shakespeareovo divadlo, Divadlo Goodman, Washington, DC; 2004; *r*: Mary Zimmerman, Andre Pluess.  
*model, fotografie*

■ **Seneca: Trójanky**

Divadlo Owe, Chicago; 2003; *r*: Mary Zimmerman, Daniel Ostling, John Culbert.  
*digitální exponát*

## scott pask

\*1967, Rochester

**scénograf**

*Vzdělání*: Univerzita Yale – Divadelní škola, Univerzita Arizona;  
*Spolupráce s divadly*: Broadway, Williamstown divadelní festival, Spoleto, USA, Donmar Warehouse.

■ **Arthur Kopit, Maury Yeston: Devět**

Divadlo Eugena O'Neila, New York; 2003; *r*: David Leveaux, Jon Weston.  
*digitální exponát*

■ **Martin McDonagh: Pan Polštář**

Divadlo Booth, New York; 2005; *r*: John Crowley.  
*model, fotografie*

## joe payne

\*19. 3. 1973, Provo

**zvukový designér**

*Vzdělání*: Weberova státní univerzita; *Spolupráce s divadly*: Divadelní společnost Pioneer.

■ **William Shakespeare: Julius Caesar**

Divadelní společnost Pioneer, Salt Lake City; 2006; *r*: Charles Morey, Joe Payne.  
*digitální exponát*

## joe pino

\*17. 2. 1962, Fairbanks

**zvukový designér**

*Vzdělání*: Univerzita Virginia; *Spolupráce s divadly*: Divadlo Alley.

■ **Arthur Miller: Po pádu**

Divadlo Alley, Hubbard Stage, Houston; 2005; *r*: Gregory Boyd, Joe Pino.  
*digitální exponát*

## jeff quinn

\*Miami

**světelný designér**

*Vzdělání*: Pennsylvánská státní univerzita; *Spolupráce s divadly*: Gable Stage, Coconut Grove Playhouse, Actor's Playhouse, Divadlo Mosaic, Baletní divadlo Miami.

■ **Michael Gindin, Vladimir Sinokevitch: Zvíře**

Divadlo Byron-Carlyle, Miami Shores; 2006; *r*: Oleg Khefjets.  
*fotografie*

■ **Melissa James Gibson: Brooklynský most**

Divadlo Byron-Carlyle, Miami Shores; 2005; *r*: Oleg Khefjets, Daniel Suarez  
*fotografie*

■ **William Shakespeare: Pericles**

Shakespeare Theatre, Goodman Theatre, Washington, DC; 2004; *d*: Mary Zimmerman, Andre Pluess.  
*model, photo*

■ **Seneca: Trojan Women**

Owen Theatre, Chicago, IL; 2003; *d*: Mary Zimmerman, Daniel Ostling, John Culbert.  
*digital*

**set designer**

*Education*: MFA Yale University School of Drama, BA University of Arizona; *Collaboration with theatres*: Broadway, Williamstown Theatre Festival, Spoleto, USA, Donmar Warehouse.

■ **Arthur Kopit, Maury Yeston: Nine**

Eugene O'Neill Theatre, New York, NY; 2003; *d*: David Leveaux, Jon Weston.  
*digital*

■ **Martin McDonagh: The Pillowman**

Booth Theatre, New York, NY; 2005; *d*: John Crowley.  
*model, photo, storyboard*

**sound designer**

*Education*: BS Weber State University; *Collaboration with theatres*: Pioneer Theatre Company.

■ **William Shakespeare: Julius Caesar**

Pioneer Theatre Company, Salt Lake City, UT; 2006; *d*: Charles Morey, Joe Payne.  
*digital*

**sound designer**

*Education*: MFA University of Virginia; *Collaboration with theatres*: Alley Theatre.

■ **Arthur Miller: After The Fall**

Alley Theatre, Hubbard Stage, Houston, TX; 2005; *d*: Gregory Boyd, Joe Pino.  
*digital*

**lighting designer**

*Education*: MFA Pennsylvania State University; *Collaboration with theatres*: Gable Stage, Coconut Grove Playhouse, Actor's Playhouse, Mosaic Theatre, Ballet Theatre of Miami.

■ **Michael Gindin, Vladimir Sinokevitch: The Beast**

Byron-Carlyle Theatre, Miami Shores, FL; 2006; *d*: Oleg Khefjets.  
*photo*

■ **Melissa James Gibson: Brooklyn Bridge**

Byron-Carlyle Theatre, Miami Shores, FL; 2005; *d*: Oleg Khefjets, Daniel Suarez.  
*photo*

## laura cassidy ratzlaff

\*15. 3. 1984, Baton Rouge

### zvuková designérka

Vzdělání: Univerzita Samford; *Spolupráce s divadly*: Divadelní festival v Birminghamu.

#### ■ William Nicholson: Krajina stínů

Divadlo Samfordské univerzity, Birmingham; 2005; *r*: David Coley, Laura Cassidy Ratzlaff  
*digitální exponát*

## federico restrepo

\*14. 5. 1962, Kolumbie / Columbia

### scénograf

*Spolupráce s divadly*: LOCO 7 (dříve Puppets and Drummers), La MaMa E.T.C.

#### ■ Federico Restrepo: Bokan se špatným srdcem

LOCO 7, La MaMa E.T.C., New York; 2004; *r*: Federico Restrepo.  
*digitální exponát*

#### ■ Federico Restrepo: Devět oken

LOCO 7, La MaMa E.T.C., New York; 2002; *r*: Federico Restrepo.  
*loutka, fotografie*

## shane rettig

### zvukový designér

*Spolupráce s divadly*: Soho Rep, Státní divadlo, Herecké divadlo Louisville; *Spolupráce s režiséry*: Marion McClinton, Wallace Shawn, Richard Foreman, Jean Randich.

#### ■ Shane Rettig: Pomeranč citrón vejce kanárek

Herecké divadlo Louisville, Louisville; 2003; *r*: Michael Sexton, Shane Rettig.  
*digitální exponát*

## carrie robbins

\*7. 2. 1943, Baltimore

### kostýmní výtvarník

Vzdělání: Univerzita Yale – Divadelní škola, Pennsylvánská státní univerzita.

#### ■ Benjamin Britten: Smrt v Benátkách

Glimmerglass Opera, Cooperstown; 2006; *r*: Tazewell Thompson, Fabian.  
*fotografie*

## erhard rom

\*Seattle

### scénograf

Vzdělání: Univerzita New York, Tischova škola umění; *Spolupráce s divadly*: Opera New Orleans, Opera Virginia, Opera Wolf Trap.

#### ■ Thea Musgrave: Pontalba

Divadlo Mahalia Jackson, New Orleans; 2003; *r*: Jay Lesenger.  
*digitální exponát*

#### ■ Stephen Sondheim: Sweeney Todd

Stodoly Wolf Trap, Vienna; 2005; *r*: Joe Banno.  
*model, fotografie*

### sound designer

*Education*: BA Samford University; *Collaboration with theatres*: Birmingham Festival Theatre.

#### ■ William Nicholson: Shadowlands

Samford University Theatre, Birmingham, AL; 2005; *d*: David Coley, Laura Cassidy Ratzlaff.  
*digital*

### set designer

*Collaboration with theatres*: LOCO 7 (formerly Puppets and Drummers), La MaMa E.T.C.

#### ■ Federico Restrepo: Bokan, The Bad Hearted

LOCO 7, La MaMa E.T.C., New York, NY; 2004; *d*: Federico Restrepo.  
*digital*

#### ■ Federico Restrepo: Nine Windows

LOCO 7, La MaMa E.T.C., New York, NY; 2002; *d*: Federico Restrepo.  
*puppet, photo*

### sound designer

*Collaboration with theatres*: Soho Rep, Public Theatre, Actors Theatre of Louisville; *Collaboration with directors*: Marion McClinton, Wallace Shawn, Richard Foreman, Jean Randich.

#### ■ Shane Rettig: Orange Lemon Egg Canary

Actor's Theatre of Louisville, KY; 2003; *d*: Michael Sexton, Shane Rettig.  
*sound gallery*

### costume designer

*Education*: MFA Yale University School of Drama, BS, BA Pennsylvania State University; *Collaboration with theatres*: Broadway, Off-Broadway theatres.

#### ■ Benjamin Britten: Death In Venice

Glimmerglass Opera, Cooperstown, NY; 2006; *d*: Tazewell Thompson, Fabian.  
*photo, renderings*

### set designer

*Education*: MFA New York University Tisch School of the Arts; *Collaboration with theatres*: New Orleans Opera, Virginia Opera, Wolf Trap Opera.

#### ■ Thea Musgrave: Pontalba

Mahalia Jackson Theatre of the Performing Arts, New Orleans, LA; 2003; *d*: Jay Lesenger.  
*digital*

#### ■ Stephen Sondheim: Sweeney Todd

The Barns at Wolf Trap, Vienna, VA; 2005; *d*: Joe Banno.  
*model, photo*

## todd rosenthal

\*21. 1. 1965, New York

### scénograf

*Vzdělání:* Univerzita Yale – Divadelní škola; *Spolupráce s divadly:* Big Apple Circus, Divadlo Barrow Street, Divadlo Alley; *Spolupráce s režiséry:* Anna Shapiro, Laszlo Marton.

#### ■ Tracy Letts: Muž z Nebrasky

Divadelní společnost Steppenwolf, Chicago; 2003; *r:* Anna Shapiro, Rob Milburn, Michael Bodeen

*fotografie*

## isabel rubio

\*15. 9. 1965, Mexico City (Mexico)

### kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* Univerzita VA Commonwealth; *Spolupráce s divadly:* Jean Cocteau Repertory, The Flea Theatre, Williamstown Theatre Festival, Cleveland Playhouse.

#### ■ Bathsheba Doran (adaptace): Peer Gynt

Divadlo Riverside Church, New York; 2002; *r:* Andrei Serban, Janet Kalas.

*digitální exponát*

## josh schmidt

\*9. 3. 1976, Milwaukee

### zvukový designér

*Vzdělání:* Univerzita Wisconsin-Milwaukee; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Steppenwolf, Repertoárové divadlo Jeana Cocteaua, Repertoárové divadlo Milwaukee.

#### ■ Josh Schmidt: 452° Fahrenheita

Alverno College, Divadlo Pitman, Milwaukee; 2001; *r:* Diane Vanderhei, Tom Thorsen, Dara Larson.

*digitální exponát*

#### ■ Simone Ferro, Josh Schmidt: Tangle Grosso

UWM Dance, Milwaukee; 2004.

*digitální exponát*

## dan moses schreier

\*Detroit

### zvukový designér

*Spolupráce s divadly:* Broadway, Off-Broadway, Shakespeareovský festival New York, Performing Garage; *Spolupráce s režiséry:* Richard Foreman, Jeffrey M. Jones.

#### ■ Tony Kushner: Pecivál / Kabul

New York Theatre Workshop, New York; 2005; *r:* Declan Donnellan.

*digitální exponát*

## dominique serrand

\*1951, La Fleche (Francie / France)

### scénograf

*Vzdělání:* Mezinárodní divadelní škola Jacques Lecoq; *Spolupráce s divadly:* Divadlo de La Jeune Lune, Americké repertoárové divadlo.

#### ■ Gideon Lester, Steven Epp, Dominique Serrand: Nezvěstný (Amerika)

Divadlo de La Jeune Lune, Minneapolis; 2006; *r:* Dominique Serrand, Marcus Dillard

*fotografie*

### set designer

*Education:* MFA Yale University School of Drama; *Collaboration with theatres:* Big Apple Circus, Barrow Street Theatre, Alley Theatre; *Collaboration with directors:* Anna Shapiro, Laszlo Marton.

#### ■ Tracy Letts: Man from Nebraska

Steppenwolf Theatre Company, Chicago, IL; 2003; *d:* Anna Shapiro, Rob Milburn, Michael Bodeen.

*photo*

### costume designer

*Education:* BFA VA Commonwealth University; *Collaboration with theatres:* Jean Cocteau Repertory, The Flea Theatre, Williamstown Theatre Festival, Cleveland Playhouse.

#### ■ Bathsheba Doran: Peer Gynt

Theatre of Riverside Church, New York, NY; 2002; *d:* Andrei Serban, Janet Kalas.

*digital*

### sound designer

*Education:* BFA University of Wisconsin-Milwaukee; *Collaboration with theatres:* Steppenwolf Theatre, Jean Cocteau Repertory, Milwaukee Repertory Theatre.

#### ■ Josh Schmidt: Fahrenheit 452

Alverno College, Pitman Theatre, Milwaukee, WI; 2001; *d:* Diane Vanderhei, Tom Thorsen, Dara Larson.

*sound gallery*

#### ■ Simone Ferro, Josh Schmidt: Tangle Grosso

UWM Dance, Milwaukee, WI; 2004.

*digital*

### sound designer

*Collaboration with theatres:* Broadway, Off-Broadway, New York Shakespeare Festival, Performing Garage; *Collaboration with directors:* Richard Foreman, Jeffrey M. Jones.

#### ■ Tony Kushner: Homebody/Kabul

New York Theatre Workshop, New York, NY; 2005; *d:* Declan Donnellan.

*sound gallery*

### set designer

*Education:* The Jacques Lecoq International School of Theatre; *Collaboration with theatres:* Theatre de La Jeune Lune, American Repertory Theatre.

#### ■ Gideon Lester - Steven Epp - Dominique Serrand: Amerika, Or the Disappearance

Theatre de La Jeune Lune, Minneapolis, MN; 2006; *d:* Dominique Serrand, Marcus Dillard.

*photo*

## paul shortt

\*10. 12. 1943, Saginaw

### scénograf

Vzdělání: Univerzita Yale – Divadelní škola, Univerzita Michigan;  
Spolupráce s divadly: Hudební konzervatoř, Univerzita Cincinnati.

#### ■ Georg Friedrich Händel: Ariodante

Divadlo Patricie Corbett, Cincinnati; 2004; r: Sandra Bernhard, Paul Shortt, Liliana Duque-Pineiro.  
digitální exponát

## narelle sissons

\*17. 9. 1965, Velká Británie / Great Britain

### scénografka

Vzdělání: Královská kolej umění; Spolupráce s divadly: Public Theatre, Mabou Mines, Divadlo Roundabout, New York Theatre Workshop; Spolupráce s režiséry: Philip Seymour Hoffman, Barry Edelstein, David Esbjornson, Lee Breuer.

#### ■ Lee Breuer: Nora podle Mabou Mines

Mabou Mines, New York; 2003; r: Lee Breuer, Edward Cosla.  
model, fotografie

#### ■ William Shakespeare: Zkrocení zlé ženy

Divadlo Ohio, Cleveland; 2004; r: Drew Barr.  
digitální exponát

## vicki m. smith

\*30. 6. 1968, St. Paul

### scénograf

Vzdělání: Univerzita Washington; Spolupráce s divadly: Divadlo Denver Center, Cleveland Playhouse, Shakespearevský festival Oregon; Spolupráce s režiséry: Bruce Sevy, Lou Bellamy, Nagle Jackson, Randy Myler, Dan Wheetman.

#### ■ Jeffrey Hatcher: Pierre

Divadelní společnost Denver Center, Denver; 2002; r: Bruce Sevy, David R. White, Andrew Yelusich.  
digitální exponát

## madeleine sobota

\*18. 11. 1943, Chicago

### scénograf, světelný designér

Vzdělání: Univerzita Ohio State, Univerzita Northwestern; Spolupráce s divadly: Repertoárové divadlo Indiana, Dance Kaleidoscope, Susurrus, La Mirada, Současná americká divadelní společnost; Účast na PQ: 1999, 2003.

#### ■ Heiner Müller: Hamlet – stroj

Divadlo Butler univerzity, Indianapolis; 2003; r: John Green, Adria Badganani.  
fotografie

#### ■ Caryl Churchill: Ústa plná peří

Divadlo Butler univerzity, Indianapolis; 2004; r: John Green, Melli Hoppe.  
model, fotografie

#### ■ George Bernard Shaw-Firenza Guidi: Svatá Jana

Divadlo Butler univerzity, Indianapolis; 2004; r: Firenza Guidi.  
digitální exponát

### set designer

Education: MFA Yale University School of Drama, BS University of Michigan; Collaboration with theatres: College-Conservatory of Music, University of Cincinnati.

#### ■ Georg Friedrich Händel: Ariodante

Patricia Corbett Theatre, Cincinnati, OH; 2004; d: Sandra Bernhard, Paul Shortt, Liliana Duque-Pineiro.  
digital

### set designer

Education: MA Royal College of Art; Collaboration with theatres: Public Theatre, Mabou Mines, Roundabout Theatre, New York Theatre Workshop; Collaboration with directors: Philip Seymour Hoffman, Barry Edelstein, David Esbjornson, Lee Breuer.

#### ■ Lee Breuer: Mabou Mines Dollhouse

Mabou Mines, New York, NY; 2003; d: Lee Breuer, Edward Cosla.  
model, photo

#### ■ William Shakespeare: Taming of the Shrew

Ohio Theatre, Cleveland, OH; 2004; d: Drew Barr.  
digital

### set designer

Education: MFA University of Washington, BA Reed College; Collaboration with theatres: Denver Centre Theatre, Cleveland Playhouse, Oregon Shakespeare Festival; Collaboration with directors: Bruce Sevy, Lou Bellamy, Nagle Jackson, Randy Myler, Dan Wheetman.

#### ■ Jeffrey Hatcher: Pierre

Denver Centre Theatre Company, Denver, CO; 2002; d: Bruce Sevy, David R. White, Andrew Yelusich.  
digital

### set and lighting designer

Education: MFA The Ohio State University, MA Northwestern University; Collaboration with theatres: Indiana Repertory Theatre, Dance Kaleidoscope, Susurrus, La Mirada, Contemporary American Theatre Company; PQ participation: 1999, 2003.

#### ■ Heiner Müller: Hamletmachine

Butler University Theatre, Indianapolis, IN; 2003; d: John Green, Adria Badganani.  
photo

#### ■ Caryl Churchill: A Mouthful of Birds

Butler University Theatre, Indianapolis, IN; 2004; d: John Green, Melli Hoppe.  
model, photo

#### ■ George Bernard Shaw, adapted by Firenza Guidi: Saint Joan

Butler University Theatre, Indianapolis, IN; 2004; d: Firenza Guidi.  
digital

### ■ Euripidés: Trójanky

Divadlo Butler univerzity, Indianapolis; 2003; *r:* John Green, Preeti Vasudevan, Madeleine Sobota.  
*model, fotografie*

## paul steinberg

\*24. 11. 1946, Brooklyn

### scénograf

*Vzdělání:* Pratt Institute, škola umění a designu; *Spolupráce s divadly:* Bavorská státní opera, Anglická národní opera; *Spolupráce s režiséry:* David Alden, Joanne Akalaitis; *Účast na PQ:* 2003.

### ■ Giuseppe Verdi: Trubadúr

Seebuhne, Bregenz Festival, Rakousko; 2005; *r:* Robert Carsen, Paul Steinberg, Patrick Woodroffe.  
*model, fotografie, video*

### ■ Francesco Cavalli: Kallistó

Bavorská státní opera, Mnichov, Německo; 2005; *r:* David Alden.  
*fotografie*

### ■ Georg Friedrich Händel: Orlando

Mnichovská opera; Mnichov, Německo; 2006; *r:* David Alden.  
*fotografie*

### ■ Georg Friedrich Händel: Rodelinda

Sál pomníku padlým, Opera San Francisco; 2005; *r:* David Alden.  
*fotografie*

## kris stone

\*28. 11. 1971, St. Louis

### scénograf

*Vzdělání:* Divadelní škola Univerzity Yale, Art Institute of Chicago; *Spolupráce s divadly:* Berkeley Repertoárové divadlo, Long Wharf Theatre, Actors Theatre of Louisville.

### ■ Martin Boroson a spol.: Ekvivalenty

The Projekt Arts Center Dublin, Irsko; 2001; *r:* Martin Boroson.  
*fotografie*

### ■ Euripidés, Don Taylor: Ifigenie v Aulidě

Repertoárové divadlo v San Jose; 2006; *r:* Timothy Near, Jeff Mockus.  
*model, fotografie*

## eric r. stone

\*20. 1. 1967, Portland

### scénograf

*Vzdělání:* Univerzita Ohio; *Spolupráce s divadly:* Shakespearovský festival Utah, Operní divadlo Skylight, American Players Theatre, Repertoárové divadlo San Jose.

### ■ William Shakespeare: Sen noci svatojánské

Divadlo Randalla L. Jonese; Cedar City; 2005; *r:* Kathleen F. Conlin, Eric R. Stone.  
*fotografie*

## christopher studley

\*21. 7. 1970, Long Island

### světelný designér

*Vzdělání:* S.U.N.Y. Buffalo, Univerzita Miami – Škola divadla; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Magic, Campo Santo.

### ■ Euripides: Women of Troy

Butler University Theatre, Indianapolis, IN; 2003; *d:* John Green, Preeti Vasudevan, Madeleine Sobota.  
*model, photo*

### set designer

*Education:* BFA Pratt Institute, DipAD Central School of Art and Design; *Collaboration with theatres:* Bavarian State Opera, English National Opera; *Collaboration with directors:* David Alden, JoAnne Akalaitis; *PQ participation:* 2003.

### ■ Giuseppe Verdi: Il Trovatore

Seebuhne, Bregenz Festival, Bregenz, Austria; 2005; *d:* Robert Carsen, Paul Steinberg, Patrick Woodroffe.  
*model, photo, video*

### ■ Francesco Cavalli: La Calisto

Bavarian State Opera, Munich, Germany; 2005; *d:* David Alden.  
*photo*

### ■ Georg Friedrich Händel: Orlando

Munich Opera, Munich, Germany; 2006; *d:* David Alden.  
*photo*

### ■ Georg Friedrich Händel: Rodelinda

War Memorial Auditorium, San Francisco Opera, San Francisco, CA; 2005; *d:* David Alden.  
*photo*

### set designer

*Education:* MFA Yale University School of Drama, BFA Art Institute of Chicago; *Collaboration with theatres:* Berkeley Repertory Theatre, Long Wharf Theatre, Actors Theatre of Louisville.

### ■ Martin Boroson and Company: Equivalents

The Projekt Arts Centre Dublin, Ireland; 2001; *d:* Martin Boroson.  
*photo*

### ■ Euripides, Don Taylor: Iphigenia At Aulis

San Jose Rep, San Jose, CA; 2006; *d:* Timothy Near, Jeff Mockus.  
*model, photo*

### set designer

*Education:* MFA Ohio University; *Collaboration with theatres:* Utah Shakespearian Festival, Skylight Opera Theatre, American Players Theatre, San Jose Repertory Theatre.

### ■ William Shakespeare: A Midsummer Night's Dream

Randall L. Jones Theatre, Cedar City, UT; 2005; *d:* Kathleen F. Conlin, R. Eric Stone.  
*photo*

### lighting designer

*Education:* S.U.N.Y. Buffalo, University of Miami School of Drama; *Collaboration with theatres:* Magic Theatre, Campo Santo.



■ **Sean San Jose: Domino**

Yerba Buena Center for the Arts Forum; San Francisco; 2005; *r*: Erica Shuch, Tommy Shepard.  
*digitální exponát*

## julie taymor

\*1952, Newton

**kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání*: Oberlin College; *Spolupráce s divadly*: Broadway, Metropolitan Opera, Los Angeles Opera, Houston Grand Opera.

■ **Wolfgang Amadeus Mozart: Kouzelná flétna**

Metropolitní opera, New York; 2004; *r*: Julie Taymor.  
*fotografie*

## richard k. thomas

\*27. 6. 1953, Mt. Clemens

**zvukový designér**

*Spolupráce s divadly*: Shakespearovský festival Colorado; *Spolupráce s režiséry*: Joel Fink.

■ **Ross Maxwell: Jeho okupace**

Divadlo Black Box; West Lafayette; 2005; *r*: Kirstine Holtvedt, Tiffany Fier.  
*zvuková galerie*

## joseph tilford

\*1949, Cincinnati

**scénograf**

*Spolupráce s divadly*: Broadway, Off-Broadway; *Spolupráce s režiséry*: Mac Wellman, Twyla Tharp, Doug Hughes, Mark Brokaw.

■ **Joseph McDonough: Jedna**

Divadlo Thompson Shelterhouse; Cincinnati; 2003; *r*: Edward Stern.  
*model, fotografie*

■ **William Shakespeare: Večer tříkrálový**

Divadlo Roberta S. Marxe; Cincinnati; 2004; *r*: Edward Stern  
*digitální exponát*

## jennifer tipton

\*11. 9. 1937, Columbus

**světelný designér**

*Vzdělání*: Univerzita Cornell; *Spolupráce s divadly*: Cincinnati Playhouse in the Park; *Spolupráce s režiséry*: Ed Stern.

■ **Keith Khan, Marianne Weems, Ali Zaidi: Aladin**

Wexnerovo centrum umění; New York; 2003; *r*: Marianne Weems, The Builders Association, Keith Khan.  
*fotografie, video*

■ **Constance De Jong: Super Vize**

Divadlo Williama a Nadine McGuirových, Walker Arts Center; Minneapolis; 2005; *r*: Marianne Weems, Dan Dobson.  
*fotografie, video*

■ **Sean San Jose: Domino**

Yerba Buena Centre for the Arts Forum, San Francisco, CA; 2005; *d*: Erica Shuch, Tommy Shepard.  
*digital*

**costume designer**

*Education*: BA Oberlin College; *Collaboration with theatres*: Broadway, Metropolitan Opera, Los Angeles Opera, Houston Grand Opera.

■ **Wolfgang Amadeus Mozart: The Magic Flute**

Metropolitan Opera, New York, NY; 2004; *d*: Julie Taymor.  
*photo*

**sound designer**

*Collaboration with theatres*: Colorado Shakespeare Festival; *Collaboration with directors*: Joel Fink.

■ **Ross Maxwell: His Occupation**

The Black Box Theatre, West Lafayette, IN; 2005; *d*: Kirstine Holtvedt, Tiffany Fier.  
*sound gallery*

**set designer**

*Collaboration with theatres*: Broadway, Off-Broadway; *Collaboration with directors*: Mac Wellman, Twyla Tharp, Doug Hughes, Mark Brokaw.

■ **Joseph McDonough: One**

Thompson Shelterhouse Theatre, Cincinnati, OH; 2003; *d*: Edward Stern.  
*model, photo*

■ **William Shakespeare: Twelfth Night**

Robert S. Marx Theatre, Cincinnati, OH; 2004; *d*: Edward Stern  
*digital*

**lighting designer**

*Education*: BA Cornell University; *Collaboration with theatres*: Cincinnati Playhouse in the Park; *Collaboration with directors*: Ed Stern.

■ **Keith Khan, Marianne Weems, Ali Zaidi: Alladeen**

Wexner Centre for the Arts, New York, NY; 2003; *d*: Marianne Weems, The Builders Association, Keith Khan.  
*photo, video*

■ **Constance De Jong: Super Vision**

William and Nadine McGuire Theatre, Walker Arts Centre, Minneapolis, MN; 2005; *d*: Marianne Weems, Dan Dobson.  
*photo, video*

## markéta trösterová-fantová

\*11. 6. 1972, Praha / Prague (Česká republika / Czech Republic)

### scénograf

*Vzdělání:* State Univerzita Wayne; *Spolupráce s divadly:* Bonstelle Theatre, Kitchen Dog Theatre, Undermain Theatre; *Spolupráce s choreography:* Mary Williford Shade, Elisabeth De Moraes, Sarah Gambli.

#### ■ Irene Forney: Dunaj

Divadlo Kitchen Dog, Dallas; 2004; *r:* Dan Day.  
*loutka, fotografie*

#### ■ Jevgenij Švarc: Drak

Univerzita Toledo, Divadlo Center, Toledo; 2006; *r:* Vladimír Pracharov.  
*kostým, fotografie*

## george tsypin

\*1. 1. 1954, Kazachstán / Kazakhstan

### scénograf

*Vzdělání:* Moskevský architektonický institut, Univerzita New York; *Spolupráce s divadly:* Americké baletní divadlo, taneční skupiny, Broadway; *Spolupráce s choreography:* Michail Baryšnikov, Jiří Kylián, Glen Tetley, Jerome Robbins, Paul Taylor, Twyla Tharp.

#### ■ Modest Musorgskij: Boris Godunov

Mariinské divadlo, Petrohrad, Rusko; 2002; *r:* Victor Kramer.  
*digitální exponát*

#### ■ Sergej Prokofjev: Ohnivý anděl

Velké divadlo, Moskva, Rusko; 2004; *r:* Francesca Zambello.  
*digitální exponát*

#### ■ Elliot Goldenthal, Grendel: Dokonalost skvělého velkého zlého

Pavilon Dorothy Chandler, Los Angeles, 2006; *r:* Julie Taymor.  
*model, fotografie*

#### ■ Wolfgang Amadeus Mozart: Kouzelná flétna

Metropolitní opera, New York, 2004; *r:* Julie Taymor.  
*model, fotografie*

#### ■ Richard Wagner: Prsten Nibelungův

Mariinské divadlo; Petrohrad, Rusko; 2003; *r:* Valery Gerviev.  
*digitální exponát*

#### ■ Arthur Laurents, Stephen Sondheim, Leonard Bernstein: West Side Story

Bregenz Festival; Bregenz, Rakousko; 2002; *r:* Francesca Zambello.  
*model, fotografie*

## basil twist

\*San Francisco

### loutkář

*Spolupráce s divadly:* Salzburg Festival, Opera Bastille, Covent Garden, La Scala, Los Angeles, Metropolitní opera.

#### ■ Lee Breuer, Ushio Torikai: Červené korálky

Jack H. Skirball Centre for the Performing Arts; New York; 2005; *r:* Lee Breuer, Meganne George, Ken Travis.  
*fotografie, video*

### set designer

*Education:* MFA Wayne State University; *Collaboration with theatres:* Bonstelle Theatre, Kitchen Dog Theatre, Undermain Theatre; *Collaboration with choreographers:* Mary Williford Shade, Elisabeth De Moraes, Sarah Gambli.

#### ■ Irene Forney: The Danube

Kitchen Dog Theatre, Dallas, TX; 2004; *d:* Dan Day.  
*puppet, photo, renderings*

#### ■ Eugeny Schwarz: The Dragon

University of Toledo, Centre Theatre, Toledo, OH; 2006; *d:* Vladimír Pracharov.  
*costume, photo, renderings*

### set designer

*Education:* MFA Moscow Architectural Institute, MFA New York University; *Collaboration with theatres:* American Ballet Theatre, dance companies, Broadway; *Collaboration with choreographers:* Mikhail Baryshnikov, Jiri Kylian, Glen Tetley, Jerome Robbins, Paul Taylor, Twyla Tharp.

#### ■ Modest Mussorgsky: Boris Godunov

Mariinsky Theatre, St. Petersburg, Russia; 2002; *d:* Victor Kramer.  
*digital*

#### ■ Sergey Prokofiev: Fiery Angel

Bolshoi Theatre, Moscow, Russia; 2004; *d:* Francesca Zambello.  
*digital*

#### ■ Elliot Goldenthal, Grendel: Transcendence of the Great Big Bad

Dorothy Chandler Pavillion, Los Angeles, CA; 2006; *d:* Julie Taymor.  
*model, photo*

#### ■ Wolfgang Amadeus Mozart: The Magic Flute

Metropolitan Opera, New York, NY; 2004; *d:* Julie Taymor.  
*model, photo*

#### ■ Richard Wagner: The Ring Cycle

Mariinsky Theatre, St. Petersburg, Russia; 2003; *d:* Valery Gerviev.  
*digital*

#### ■ Arthur Laurents, Stephen Sondheim, Leonard Bernstein: West Side Story

Bregenz Festival, Bregenz, Austria; 2002; *d:* Francesca Zambello.  
*model, photo*

### puppet designer

*Collaboration with theatres:* Salzburg Festival, Opera de Bastille, Covent Garden, La Scala, Los Angeles, Metropolitan Opera.

#### ■ Lee Breuer - Ushio Torikai: Red Beads

Jack H. Skirball Centre for the Performing Arts, New York, NY; 2005; *d:* Lee Breuer, Meganne George, Ken Travis.  
*photo, video*

## nic ularu

\*1953, Bukurešť / Bucharest (Rumunsko / Romania)

### **kostýmní výtvarník**

*Vzdělání:* magistr scénografie; *Spolupráce s divadly:* HERE Arts Center, Dream Music Puppetry Program; *Účast na PQ:* 1979, 1983, 1995, 1999, 2003.

#### ■ **Paul Zimet, Ellen Maddow: Belize**

La MaMa E.T.C., New York; 2005; *r:* Paul Zimet, Tim Schellenbaum.  
*model, fotografie*

#### ■ **Jean Sibelius, Claude Debussy, Maurice Ravel, Aram Chačaturjan: Ondina**

Taneční skupina USC a Taneční konzervatoř USC, Koger Centre, Columbia; 2004; *r:* Susan Anderson.  
*fotografie*

## shima ushiba

\*6. 4. 1971, Ósaka (Japonsko / Japan)

### **kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* Univerzita Connecticut; *Spolupráce s divadly:* Flea Theater, La MaMa E.T.C.

#### ■ **Ken Berman, Devin Sheperd: Malovaná růže**

Filadelfský festival živého umění, Brooklyn; 2005; *r:* Ken Berman, Noah Dubrueille.  
*loutka, fotografie*

## david van tieghem

\*21. 4. 1955, Ridgewood

### **zvukový designér**

*Spolupráce s divadly:* Dramaton Designs.

#### ■ **Arthur Miller: Čarodějky ze Salemu**

Divadlo Virginia, New York; 2002; *r:* Richard Eyre, Tim Hatley, Paul Gallo.  
*digitální exponát*

## nick vaughan

\*20. 4. 1983, Ft. Collins

### **scénograf**

*Vzdělání:* Univerzita Carnegie Mellon; *Spolupráce s divadly:* Packawallop Productions.

#### ■ **Anton Pavlovič Čechov: Strýček Váňa**

Divadelní studio, New York; 2005; *r:* Kim Weild, Nick Vaughan, Peter Ksander.  
*digitální exponát*

## brad ward

\*11. 3. 1966, Nashville

### **zvukový designér**

*Vzdělání:* Divadelní škola Univerzity Yale; *Spolupráce s divadly:* Cirque du Soleil.

#### ■ **August Strindberg, Bradlee Ward: Slečna Julie**

Repertoárové divadlo Yale, New Haven; 2005; *r:* Liz Diamond, Sara Clement, Blythe Pittman.  
*digitální exponát*

### **costume designer**

*Education:* MFA in Scenography; *Collaboration with theatres:* HERE Arts Centre, Dream Music Puppetry Program; *PQ participation:* 1979, 1983, 1995, 1999, 2003.

#### ■ **Paul Zimet, Ellen Maddow: Belize**

La MaMa E.T.C., New York, NY; 2005; *d:* Paul Zimet, Tim Schellenbaum.  
*model, photo*

#### ■ **Jean Sibelius, Claude Debussy, Maurice Ravel, Aram Khachaturian: Ondine**

USC Dance Company and USC Dance Conservatory, Koger Centre, Columbia, SC; 2004; *d:* Susan Anderson.  
*photo, renderings*

### **costume designer**

*Education:* MFA University of Connecticut; *Collaboration with theatres:* Flea Theatre, La MaMa E.T.C.

#### ■ **Ken Berman, Devin Sheperd: The Painted Rose**

Philadelphia Live Arts Festival, Brooklyn, NY; 2005; *d:* Ken Berman, Noah Dubrueille.  
*puppet, photo, renderings*

### **sound designer**

*Collaboration with theatres:* Dramaton Designs.

#### ■ **Arthur Miller: The Crucible**

Virginia Theatre, New York, NY; 2002; *d:* Richard Eyre, Tim Hatley, Paul Gallo.  
*sound design*

### **set designer**

*Education:* BFA Carnegie Mellon University; *Collaboration with theatres:* Packawallop Productions.

#### ■ **Anton Chekhov: Uncle Vanya**

Studio Theatre, New York, NY; 2005; *d:* Kim Weild, Nick Vaughan, Peter Ksander.  
*digital*

### **sound designer**

*Education:* MFA Yale University School of Drama; *Collaboration with theatres:* Cirque du Soleil.

#### ■ **August Strindberg, Bradlee Ward: Miss Julie**

Yale Repertory Theatre; New Haven, CT; 2005; *d:* Liz Diamond, Sara Clement, Blythe Pittman.  
*digital*

## beth weaver

\*8. 3. 1980, Grand Rapids

### scénograf

Vzdělání: Univerzita Butler; *Spolupráce s divadly*: Univerzita Butler.

#### ■ George Bernard Shaw, Firenza Guidi: Svatá Jana

Divadlo Univerzity Butler, Indianapolis; 2004; *r*: Firenza Guidi, Beth Weaver, Madeleine Sobota.

*digitální exponát*

## klára zieglerová

\*Praha / Prague (Česká republika / Czech Republic)

### scénograf

Vzdělání: Univerzita Yale – Divadelní škola; *Spolupráce s divadly*: Broadway, Public Theatre, New York Theater Workshop, LaJolla Playhouse, Divadelní festival Williamstown; *Účast na PQ*: 2003.

#### ■ Itamar Moses: Pobouření

Portland Center Stage, Portland; 2003; *r*: Chris Coleman, Klára Zieglerová, Daniel Ordower.

*digitální exponát*

#### ■ Chay Yew: Červený

Divadlo Wilma, Filadelfie; 2003; *r*: Blanka Zizka, Klára Zieglerová, Russell Champa.

*model, fotografie*

## david zinn

\*17. 12. 1968, Palo Alto

### kostýmní výtvarník

Vzdělání: Univerzita New York, Tischova škola umění; *Spolupráce s divadly*: Divadlo Target Margin, Americké repertoárové divadlo; *Spolupráce s režiséry*: Chas Rader-Shieber, Robert Woodruff, David Schweizer

#### ■ William Shakespeare: Král Lear

Repertoárové divadlo Indiana, Indianapolis; 2006; *r*: Micheal Edwards.

*fotografie*

#### ■ Molière: Lakomec

Baltimore Center Stage, Baltimore; 2004; *r*: David Schweizer.

*fotografie*

#### ■ Ned Roram: Slečna Julie

Hudební institut Curtis, Filadelfie; 2003; *r*: Chas Rader-Sheiber, David Zinn, Lenore Doxsee.

*digitální exponát*

#### ■ Georg Friedrich Händel: Tamerlán

Spoletto Festival; Charleston; 2003; *r*: Chas Rader-Shieber.

*fotografie*

#### ■ Georg Friedrich Händel: Orlando

Opera Glimmerglass; Cooperstown; 2003; *r*: Chas Rader-Sheiber, David Zinn, Lenore Doxsee.

*digitální exponát*

### set designer

*Education*: BA Butler University; *Collaboration with theatres*: Butler University.

#### ■ George Bernard Shaw-Firenza Guidi: Saint Joan

Butler University Theatre; Indianapolis, IN; 2004; *d*: Firenza Guidi, Beth Weaver, Madeleine Sobota.

*digital*

### set designer

*Education*: Yale University School of Drama; *Collaboration with theatres*: Broadway, Public Theatre, New York Theatre Workshop, LaJolla Playhouse, Williamstown Theatre Festival; *PQ participation*: 2003.

#### ■ Itamar Moses: Outrage

Portland Centre Stage; Portland, OR; 2003; *d*: Chris Coleman, Klára Zieglerová, Daniel Ordower.

*digital*

#### ■ Chay Yew: Red

Wilma Theatre; Philadelphia, PA; 2003; *d*: Blanka Zizka, Klára Zieglerová, Russell Champa.

*model, photo*

### costume designer

*Education*: BFA New York University, Tisch School of the Arts; *Collaboration with theatres*: Target Margin Theatre, American Repertory Theatre, major regional theatres; *Collaboration with directors*: Chas Rader-Shieber, Robert Woodruff, David Schweizer.

#### ■ William Shakespeare: King Lear

Indiana Repertory Theatre; Indianapolis, IN; 2006; *d*: Micheal Edwards.

*photo*

#### ■ Molière: The Miser

Baltimore Centre Stage; Baltimore, MD; 2004; *d*: David Schweizer.

*photo*

#### ■ Ned Roram: Miss Julie

Curtis Institute of Music; Philadelphia, PA; 2003; *d*: Chas Rader-Sheiber, David Zinn, Lenore Doxsee.

*digital*

#### ■ Georg Friedrich Händel: Tamerlano

Spoletto Festival; Charleston, SC; 2003; *d*: Chas Rader-Shieber.

*photo*

#### ■ Georg Friedrich Händel: Orlando

Glimmerglass Opera; Cooperstown, NY; 2003; *d*: Chas Rader-Sheiber, David Zinn, Lenore Doxsee.

*digital*



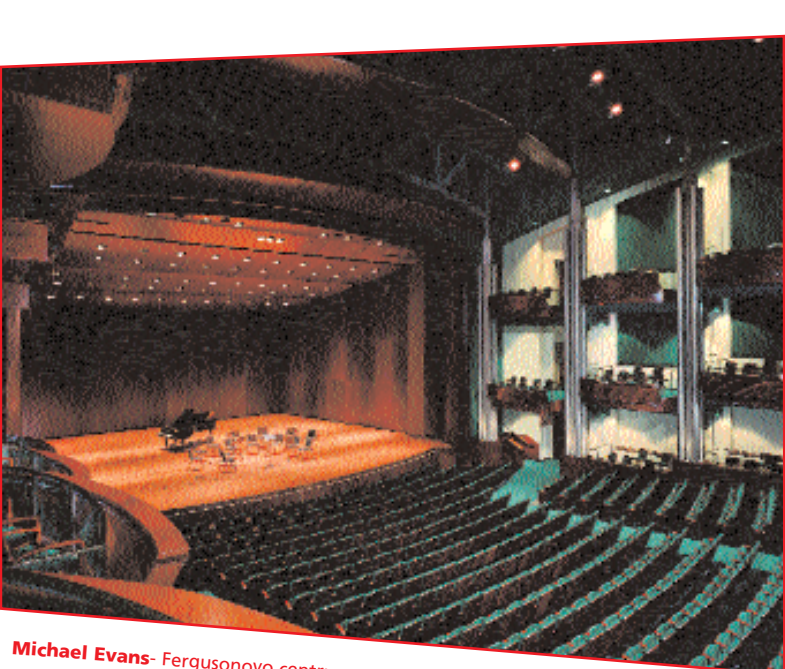
**Todd Schliemann** – Centrum umění Burgin / Burgin Centre for the Arts





**Frank Gehry** – Centrum pro divadelní umění Richarda B. Fishera /  
Richard B. Fisher Centre for the Performing Arts

**Thomas Hacker** – Nové divadlo, Shakespearovský festival Oregon  
/ New Theatre, Oregon Shakespeare Festival



**William L. Rrawn**- '62 Centrum pro divadlo a tanec na Williams College /  
'62 Centre for Theatre and Dance at Williams College

**Michael Evans**- Fergusonovo centrum umění / Ferguson Centre for the Arts

# architektura a technologie/architecture and technology

kurátor / curator: richard pilbrow

autor tématu / author of theme: richard pilbrow

výtvarné architektonické řešení / designer architect of exhibition: john coyne

další spolupracovníci / other collaborators: kristen mathias, kate hall

## Divadla pro novou generaci

Školní zařízení pro divadelní umění ve Spojených státech  
Americká divadelní architektura určená pro vzdělávací účely  
v oboru divadelních umění, včetně univerzitních zařízení, škol  
a profesionálních divadel a divadelních center, které nabízejí  
učební programy.

## william l.rawn

(williamrawnassociates, architects, inc.)

\*Berkeley

*Vzdělání:* M. Arch., MIT, 1979; J. D., Harvardská právní fakulta,  
1969; B.A., Univerzita Yale, politické vědy, 1965. *Pedagogická  
činnost:* Univerzita Harvard, Katedra designu; MIT, Katedra  
architektury.

■ **'62 Centrum pro divadlo a tanec na Williams College;**  
Williamston, Massachusetts. *Projekt* 2001; *Realizace* 2005;  
*Divadelní konzultace:* Theatre Projects Consultants. *Akustika:*  
Acoustic Dimensions.  
*projekt, fotografie, video, model*

■ **Hudební centrum ve Strathmore;** North Bethesda,  
Maryland, USA; *Projekt* 2001; *Realizace* 2005; *Spolupracovníci:*  
*Architektura:* William Rawn Associates, Architects, Inc. Ve  
spolupráci s Grimm + Parker Architects; *Divadelní konzultace:*  
Theater Projects Consultants, Inc.; *Akustika:* Kirkegaard Associates.  
*fotografie, video*

## michael tingley

(boora architects)

\*Boulder, Colorado

*Pedagogická činnost:* asistent a studiový instruktor, Univerzita  
Harvard; Absolventská škola designu; hostující kritik, MIT &  
Univerzita Harvard; *Účast na PQ:* 2003; *Ocenění:* Cena Institutu  
městské krajiny za dokonalost; Národní čestná cena AIA; Čestné  
ocenění Amerického institutu pro divadelní technologie-

■ **Kulturní centrum Mesa;** Mesa, Arizona, USA, *Projekt* 1999;  
*Realizace* 2005; Hlavní architekt: DWL Architects; *Krajinný  
architekt:* Martha Schwartz; *Konzultant akustiky:* McKay Conant  
Brook; *Divadelní konzultace:* Auerbach Pollock Friedlander.  
*fotografie, video*

## stan boles,

(boora architects)

\*Houston, Texas

*Vzdělání:* Univerzita Texas, Austin; *Pedagogická činnost:* Lektor  
městského designu, Portlandská státní univerzita; *Ocenění:* Cena  
za zásluhy – AIA Tichomořský region; Cena za zásluhy – Institut  
divadelní technologie Spojených států.

## Performance Spaces for a New Generation

Training facilities for the Performing Arts in the United States.  
American theatre architecture intended for education and  
training in the performing arts including University and college  
facilities, schools, and professional theatres and performing arts  
centres that include training programs.

*Education:* M. Arch. , MIT, 1979; J.D. , Harvard Law School, 1969;  
B.A., Yale University, Political Science, 1965; *Teaching activities:*  
1992, 1993: Visiting Prof., Graduate School of Design, Harvard  
University; 1978-1979: Instructor, Department of Architecture, MIT.

■ **'62 Centre for Theatre and Dance at Williams College;**  
Williamstown, Massachusetts, USA; *Proposal* 2001; *Realization*  
2005; *Theatre Consultant:* Theatre Projects Consultants; *Acoustics:*  
Acoustic Dimensions.  
*plan, photo, video, model*

■ **The Music Centre at Strathmore;** North Bethesda, Maryland,  
USA; *Proposal* 2001; *Realization* 2005; *Architecture:* William Rawn  
Associates, Architects, Inc. with Grimm + Parker Architects;  
*Theatre Consultant:* Theatre Projects Consultants, Inc.; *Acoustics:*  
Kirkegaard Associates.  
*photo, video*

*Education:* Teaching Assistant & Studio Instructor, Harvard  
University Graduate School of Design; Guest Critic, MIT & Harvard  
University; *Teaching activities:* Teaching Assistant & Studio  
Instructor, Harvard University Graduate School of Design; Guest  
Critic, MIT & Harvard University; *Awards:* Urban Land Institute  
Award for Excellence; National AIA Honor Award; US Institute for  
Theatre Technology Honor Award.

■ **Mesa Arts Centre;** Mesa, Arizona, USA; *Proposal* 1999;  
*Realization* 2005; *Prime Architect:* DWL Architects; *Landscape  
Architect:* Martha Schwartz; *Acoustical Consultant:* McKay Conant  
Brook; *Theatre Consultant:* Auerbach Pollock Friedlander.  
*photo, video*

*Education:* Bachelor of Architecture, University of Texas, Austin;  
*Teaching activities:* Urban Design Instructor, Portland State  
University; *Awards:* AIA Pacific Region Award of Merit; United  
States Institute of Theatre Technology Merit Award.

■ **Centrum pro divadelní umění Roberta a Margrit Mondavi;** Davis, Kalifornie, USA; *Projekt 1998; Realizace 2002; Akustické konzultace:* McKay Conant Brook; *Divadelní konzultace:* Auerbach Pollock Friedlander; *Konstrukční a MEP technická firma:* Arup. *fotografie, video*

## thomas hacker

(thomas hacker architects)

\*Dayton, Ohio

*Vzdělání:* Univerzita Pennsylvania; Univerzita Pennsylvania

■ **Nové divadlo, Shakespearovský festival Oregon;** Ashland, OR, USA; *Projekt 1998; Realizace 2002; Divadelní konzultace:* Landry & Bogan; *Hlavní scénický a divadelní projektant:* Richard Hay; *Akustika:* Dohn & Associates; *Krajina:* Walker Macy; *Mechanika:* CBG; *Konstrukce:* KPFF. *fotografie, video*

## s. michael evans

(hanbury evans wright vlattas + company)

\*Poquoson, Virginia

*Vzdělání:* Univerzita Virginie, 1972; *Pedagogická činnost:* Národní lektor univerzitní architektury; *Manažerský vzdělávací program,* Absolventská škola designu, Univerzita Harvard.

■ **Fergusonovo centrum umění;** Newport News, Virginia; *Projekt 1996; Realizace 2004; Architekti:* Hanbury Evans Wright Vlattas + Company s Pei Cobb Freed & Partners; *Divadlo:* Theatre Projects Consultants; *Akustika:* Kirkegaard Associates. *fotografie, video*

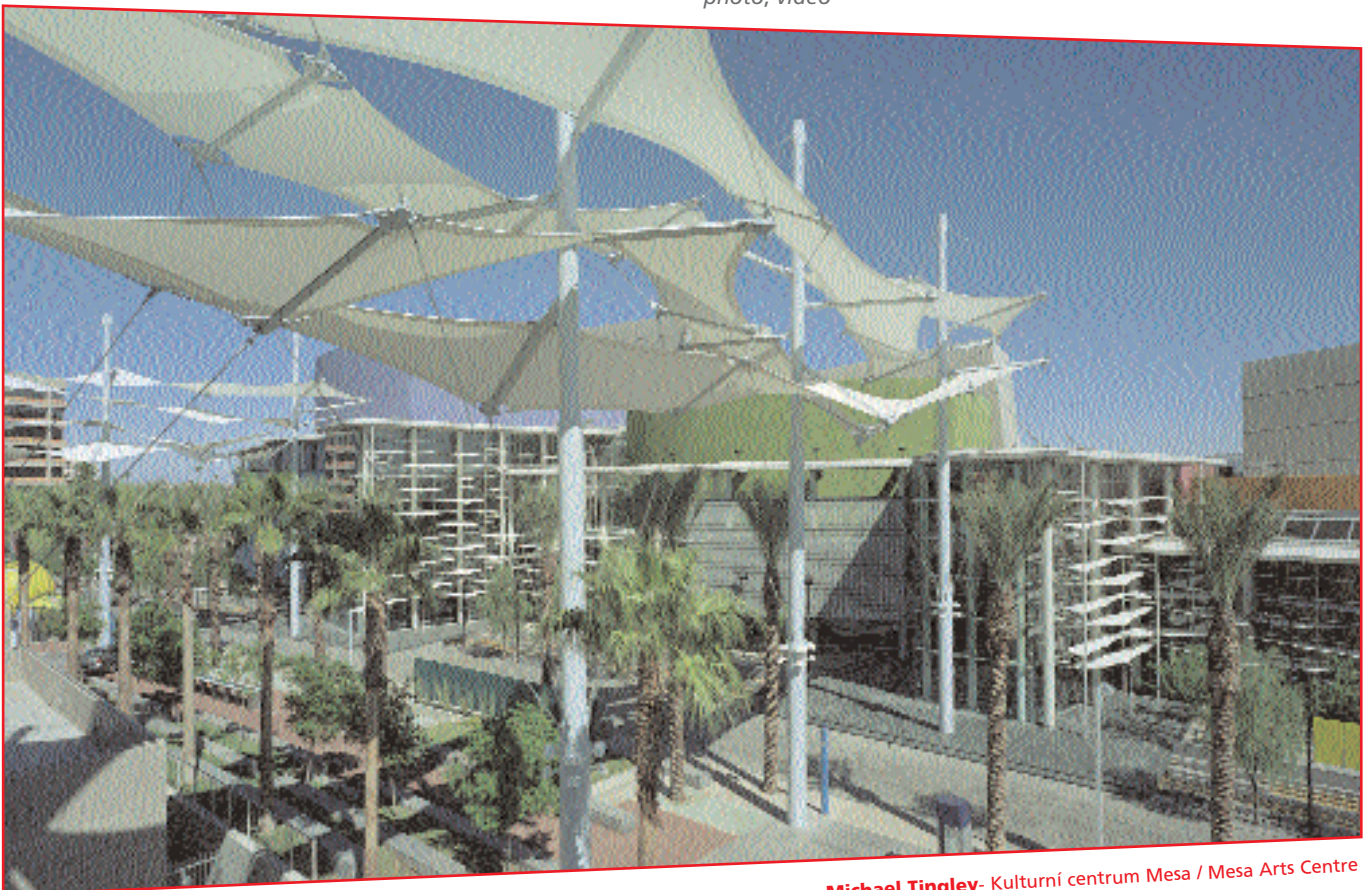
■ **Robert and Margrit Mondavi Centre for the Performing Arts;** Davis, California, USA; *Proposal 1998; Realization 2002; Acoustical Consultant:* McKay Conant Brook; *Theatre Consultant:* Auerbach Pollock Friedlander; *Structural and MEP Engineers:* Arup. *photo, video*

*Education:* Bachelor of Arts, University of Pennsylvania; Master of Architecture, University of Pennsylvania

■ **New Theatre, Oregon Shakespeare Festival;** Ashland, Oregon, USA; *Proposal 1998; Realization 2002; Theatre Consultant:* Landry & Bogan; Richard Hay, Principal Scenic & Theatre Designer; *Acoustics:* Dohn & Associates; *Landscape:* Walker Macy; *Mechanics:* CBG; *Structural:* KPFF. *photo, video*

*Education:* Bachelor of Architecture, University of Virginia, 1972; *Teaching activities:* National lecturer on campus architecture; Executive Education Program, Graduate School of Design, Harvard University.

■ **Ferguson Centre for the Arts;** Newport News, Virginia, USA (Christopher Newport University); *Proposal 1996; Realization 2004;* Hanbury Evans Wright Vlattas + Company with Pei Cobb Freed & Partners (architects); Theatre Projects Consultants (theatre) and Kirkegaard Associates (acoustics). *photo, video*



Michael Tingley- Kulturní centrum Mesa / Mesa Arts Centre



## henry cobb

### (pei cobb freed & partners)

\*Boston

*Vzdělání:* Harvard College 1947; Harvardská absolventská škola designu 1949; *Pedagogická činnost:* hostující lektor, Absolventská škola designu, Harvard; Škola architektury, Yale ('73, '75, '78); Americká akademie; *Ocenění:* Doctor Honoris Causa v technických vědách, Švýcarský federální institut technologií (ETH) 1990.

■ **Fergusonovo centrum umění;** Newport News, Virginia, USA; *Projekt* 1996; *Realizace* 2004; *Spolupracovníci:* Hanbury Evans Wright Vlattas + Company with Pei Cobb Freed & Partners (architekti); Theatre Projects Consultants (divadlo) a Kirkegaard Associates (akustika).

*fotografie, video*

## cesar pelli

### (pelli clarke pelli architects)

\*Tucumán (Argentina)

*Vzdělání:* Univerzita Tucumán, architektura; Univerzita Illinois, architektura; *Pedagogická činnost:* 1977–1984 – děkan Školy architektury Univerzity Yale; od r. 1984 pracuje jako lektor architektury po celém světě; *Ocenění:* Ceana Aga Khana za architekturu (2004) – Petronas věže, Kuala Lumpur, Malajsie.

■ **Weberův hudební sál, Univerzita Minnesota – Duluth Škola výtvarných umění;** Duluth, Minnesota, USA; *Projekt* 1998; *Další architekti:* Stanius-Johnson Architects; *Divadelní plánování:* Theatre Projects Consultants; *Akustika:* Jaffe Holden Scarborough. *fotografie, video*

## l m n architects

*Ocenění:* 2006 AIA Seattle Chapter cena za zásluhy, Chapter čestné uznání; AIA Severozápadní a tichomořský region – čestná cena; 2003 AIA Washingtonský úřad – čestné uznání za městskou architekturu; AIA Seattle Chapter Cena za zásluhy; 2001 AIA Národní čestné uznání.

■ **Leeovo Centrum umění, Univerzita Seattle;** Seattle, Washington; *Projekt* 2004; *Realizace* 2006; *Investor:* Univerzita Seattle; *Akustika:* Yantis Acoustical Design; *Stavební firma:* Sellen Construction Co. *fotografie, video*

## stephen parker

### (grimm + parker architects)

\*New Jersey

*Vzdělání:* Univerzita Maryland, 1972; *Pedagogická činnost:* hostující lektor: Univerzita Maryland, Škola architektury; Marylandský institut umění; Katolická univerzita Ameriky, Škola architektury.

■ **Hudební centrum ve Strathmore;** North Bethesda, Maryland; *Projekt* 2001; *Realizace* 2005; *Architektura:* William Rawn Associates s Grimm a Parker Architects, Inc.; *Divadelní konzultace:* Theater Projects Consultants, Inc.; *Akustické konzultace:* Kirkegaard Associates. *fotografie, video*

*Education:* Bachelor of Arts, Harvard College, 1947; Master of Architecture, Harvard Graduate School of Design, 1949; *Teaching activities:* Visiting Lecturer, Graduate School of Design, Harvard; Architecture School, Yale ('73, '75, '78); American Academia; *Awards:* Doctor Honoris Causa in Technical Sciences, Swiss Federal Institute of Technology (ETH) 1990.

■ **Ferguson Centre for the Arts;** Newport News, Virginia, USA (Christopher Newport University); *Proposal* 1996; *Realization* 2004; *Collaborators:* Hanbury Evans Wright Vlattas + Company with Pei Cobb Freed & Partners (architects), Theatre Projects Consultants (theatre) and Kirkegaard Associates (acoustics).

*photo, video*

*Education:* University of Tucumán, BA, 1950, Architecture; University of Illinois, Urbana, MS, 1954, Architecture; *Teaching activities:* 1977-1984, Dean of the Yale University School of Architecture; 1984 – Present, Lectures on Architecture around the world; *Awards:* Aga Khan Award for Architecture (2004) – Petronas Towers – Kuala Lumpur, Malaysia.

■ **Weber Music Hall, University of Minnesota-Duluth School of Fine Arts;** Duluth, Minnesota, USA; *Proposal* 1998; *Realization* 2002; *Design Architect:* Pelli Clarke Pelli Architects; *Assoc;* *Architect:* Stanius-Johnson Architects; *Theatre Planner:* Theatre Projects Consultants; *Acoustics:* Jaffe Holden Scarborough. *photo, video*

*Awards:* 2006 AIA Seattle Chapter Award of Merit, Chapter Commendation Award; AIA Northwest & Pacific Region Honor Award; 2003 AIA Washington Council Civic Design Honor Award; AIA Seattle Chapter Award of Commendation; 2001 AIA National Honor Award.

■ **Lee Centre for the Arts, Seattle University;** Seattle, Washington, USA; *Proposal* 2004; *Realization* 2006; *Acoustics:* Yantis Acoustical Design; *Contractor:* Sellen Construction Co. *photo, video*

*Education:* Bachelor of Architecture, University of Maryland, 1972 (Distinguished Alumni Award, 2003); *Teaching activities:* Guest Lecturer: University of Maryland School of Architecture; Maryland Institute of Art; Catholic University of America, School of Architecture.

■ **The Music Centre at Strathmore;** North Bethesda, Maryland, USA; *Proposal* 2001; *Realization* 2005; *Architecture:* William Rawn Associates with Grimm and Parker Architects, Inc.; *Theatre Consultant:* Theatre Projects Consultants, Inc.; *Acoustic Consultant:* Kirkegaard Associates. *photo, video*

## frank gehry

(gehry partners, llp)

\*Toronto (Kanada / Canada)

*Vzdělání:* Univerzita Jižní Kalifornie, Univerzita Harvard;  
*Pedagogická činnost:* Univerzita Yale; Univerzita Harvard; Curych, Švýcarsko; *Ocenění:* 1989 - architektonická cena Pritzker, Zlatá medaile AIA, RIBA, Americká akademie umění a literatury, a další.

■ **Centrum pro divadelní umění Richarda B. Fishera, Bard College;** *Projekt* 1997; *Realizace* 2003; *Spolupracovníci:* Nagata Akustika; Robert F. Mahoney & Assoc.; Divadení projektová konsultanti; Engineering Harmonics; Cosentini Assoc.; L'Observatoire International; Olin Partnership; Morris Assoc. *projekt, fotografie, video*

## william murray

(Pfeiffer Partners Architects, Inc.)

\*New York

*Vzdělání:* bakalář architektury, Univerzita Oregon, USA;  
*Pedagogická činnost:* Kalifornská státní univerzita, Fullerton, CA Centrum divadelních umění; Colburn Škola divadelních umění, Los Angeles.

■ **Kalifornská státní univerzita - Fullerton Centrum divadelních umění;** Fullerton, California; *Projekt* 1993; *Realizace* 2005; *Spolupracovníci:* Norman Pfeiffer; Sacha Schwarzkopf, Jordan Levin, AIA; *Akustika:* Rothermel + Associates; *Divadlo:* Landry & Bogan; *Akustická mechanika:* McKay Conant Brook, Inc. *fotografie, video*

■ **River Centrum divadelních umění River;** Columbus, Georgia; *Projekt* 1996; *Realizace* 2002; *Spolupracovníci:* Norman Pfeiffer, FAIA; Hecht Burdeshaw Johnson Kidd & Clark; Theatre Projects Consultants, Inc.; Jaffe Holden Scarbrough; Cline Bettridge Bernstine Lighting Design Inc. *fotografie, video*

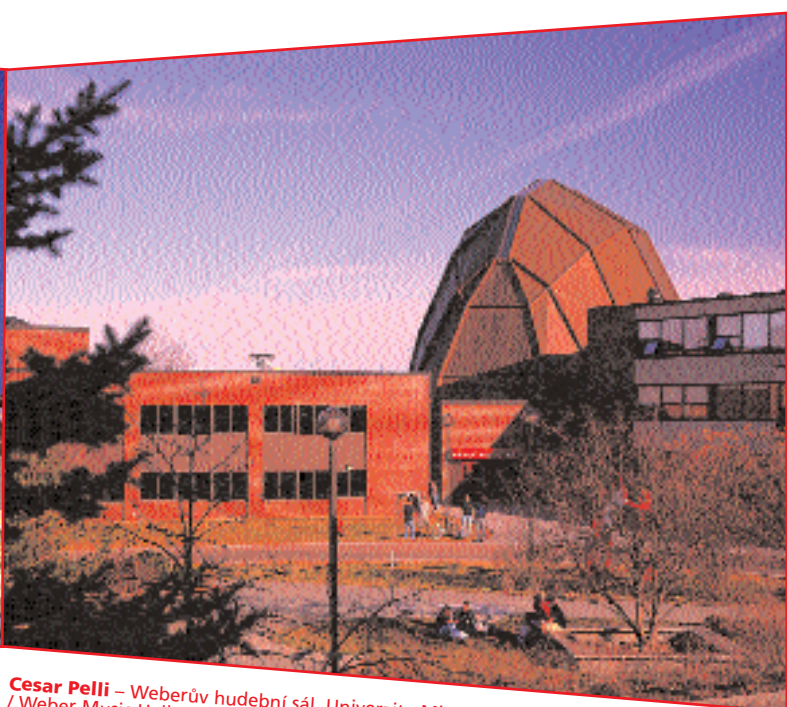
*Education:* University of Southern California, Harvard University;  
*Teaching activities:* Yale University; Harvard University; Zürich, Switzerland; *Awards:* 1989 Pritzker Architecture Prize; Gold Medal AIA, RIBA, American Academy of Arts & Letters, etc.

■ **Richard B. Fisher Centre for the Performing Arts, Bard College;** Annandale-on-Hudson, New York, USA; *Proposal* 1997; *Realization* 2003; *Collaborators:* Nagata Acoustics; Robert F. Mahoney & Assoc.; Theatre Projects Consultants; Engineering Harmonics; Cosentini Assoc.; L'Observatoire International; Olin Partnership; Morris Assoc. *plan, photo, video*

*Education:* Bachelor of Architecture, University of Oregon, USA;  
*Teaching activities:* California State University, Fullerton, CA Performing Arts Centre; Colburn School of Performing Arts, Los Angeles, CA.

■ **California State University-Fullerton Performing Arts Centre;** Fullerton, California, USA; *Proposal* 1993; *Realization* 2005; *Collaborators:* Norman Pfeiffer, FAIA; Sacha Schwarzkopf, Jordan Levin, AIA; *Acoust.:* Rothermel + Associates; *Theatre:* Landry & Bogan; *Acoustic-Mech.:* McKay Conant Brook, Inc. *photo, video*

■ **River Centre for the Performing Arts;** Columbus, Georgia, USA; *Proposal* 1996; *Realization* 2002; *Collaborators:* Norman Pfeiffer, FAIA; Hecht Burdeshaw Johnson Kidd & Clark; Theatre Projects Consultants, Inc.; Jaffe Holden Scarbrough; Cline Bettridge Bernstine Lighting Design Inc. *photo, video*



**William Murray** – Centrum divadelních umění River / River Centre for the Performing Arts

**Cesar Pelli** – Weberův hudební sál, Univerzita Minnesota / Weber Music Hall, University of Minnesota

## james e. wilson

(scholar corporation)

\*Havre de Grace

Vzdělání: bakalář umění v oboru architektura, Polytechnický institut Virginia.

■ **Purdue Univerzita Sál Yue-Kong Pao pro výtvarná a divadelní umění**; West Lafayette, Indiana; *Projekt* 1999; *Realizace* 2005. *Spolupracovníci*: Hammel, Green & Abrahamson, Minneapolis, MN; Auerbach-Pollock-Friedlander, New York, NY; Jaffe Holden Acoustics, Inc., Norwalk, CT; Fink Roberts & Petrie, Inc., Indianapolis, IN.  
*fotografie, video*

## buzz yudell

(moore ruble yudell architects & planners)

\*Worcester

Vzdělání: Škola architektury Univerzita Yale, 1973; Yale College, 1969; *Pedagogická činnost*: Howard Friedman, hostující profesor, UC Berkeley 2000; profesor asistent, UCLA Škola architektury a městského plánování, 1977; *Ocenění*: AIA: 2006: Firemní cena, Národní čestná cena pro regionální a městský design, Národní cena pro design; 2005: Řešení vzdělávacích zařízení Cena za zásluhu; 2003: AIA Národní čestná cena; AIA: 1992: Cali, městská rada Firma roku;. RAI of Canada 2006 Národní cena za urbanistické řešení;. Chicago Athenaeum Americká architektonická cena.

■ **Centrum divadelních umění Clarice Smith, Univerzita of Maryland, College Park**; *Projekt* 1994; *Realizace* 2001; *Spolupracovníci*: Výkonný architekt: Ayers Saint Gross; Theatre Projects Consultants.  
*fotografie, video*

■ **Sál Gloria Kaufman / Centrum pro světová umění a kultury, UCLA**; Los Angeles, California; *Projekt* 1999; *Realizace* 2004; *Spolupracovníci*: Theatre Projects Consultants.  
*fotografie, video*

## john ruble

(moore ruble yudell architects & planners)

\*Richmond

Vzdělání: UCLA, Škola architektury a městského plánování, 1976; Univerzita Virginia; *Pedagogická činnost*: Lektor, UCLA Škola architektury a městského plánování, 1981-1992; hostující lektor, Univerzita Cornell, 1976; *Ocenění*: AIA: 2006: Firemní cena, Národní čestná cena za regionální a městské plánování, Národní projektovací cena; 2003: AIA Národní čestná cena; AIA: 2005: Cena za zásluhu za design vzdělávacích zařízení; 1992: Cali, městská rada Firma roku; 2006: RAI Kanada, Národní cena za městský design.

■ **Centrum divadelních umění Clarice Smith, Univerzita of Maryland, College Park**; *Projekt* 1994; *Realizace* 2001; *Spolupracovníci*: Ayers Saint Gross; Theatre Projects Consultants.  
*fotografie, video*

■ **Sál Gloria Kaufman / Centrum pro světová umění a kultury, UCLA**; Los Angeles, California; *Projekt* 1999; *Realizace* 2004; *Spolupracovníci*: divadelní konzultace: Theatre Projects Consultants.  
*fotografie, video*

*Education*: Bachelor of Arts in Architecture, Virginia Polytechnic Institute.

■ **Purdue University Yue-Kong Pao Hall for Visual and Performing Arts**; West Lafayette, Indiana, USA; *Proposal* 1999; *Realization* 2005; *Collaborators*: Hammel, Green & Abrahamson, Minneapolis, MN; Auerbach-Pollock-Friedlander, New York, NY; Jaffe Holden Acoustics, Inc., Norwalk, CT; Fink Roberts & Petrie, Inc., Indianapolis, IN.  
*photo, video*

*Education*: Yale School of Architecture, Master of Architecture, 1973; Yale College, Bachelor of Arts cum laude, 1969; *Teaching activities*: Howard Friedman Visiting Prof., UC Berkeley 2000; Adjunct Prof., UCLA School of Architecture & Urban Planning 1977-present; *Awards*: AIA; 2006: Firm Award, National Honor Award for Regional & Urban Design, National Design Award; 2005: Educational Facilities Design Award of Merit; 2003: AIA National Honor Award; AIA: 1992: Cali, Council Firm of the Year; RAI of Canada 2006 National Urban Design Award; Chicago Athenaeum American Architects Award.

■ **Clarice Smith Performing Arts Centre, University of Maryland, College Park**; College Park, Maryland, USA; *Proposal* 1994; *Realization* 2001; *Collaborators*: Ayers Saint Gross; Theatre Projects Consultants.  
*photo, video*

■ **Gloria Kaufman Hall / Centre for World Arts & Cultures, UCLA**; Los Angeles, California, USA; *Proposal* 1999; *Realization* 2004; *Collaborators*: Theatre Projects Consultants.  
*photo, video*

*Education*: UCLA, School of Architecture and Urban Planning, Master of Architecture, 1976; University of Virginia, Bachelor of Architecture; *Teaching activities*: Lecturer, UCLA School of Architecture & Urban Planning, 1981-1992; Visiting Lecturer, Cornell University, 1976; *Awards*: AIA: 2006: Firm Award, National Honor Award for Regional & Urban Design, National Design Award; 2003: AIA National Honor Award; AIA: 2005: Educational Facilities Design Award of Merit; 1992: Cali, Council Firm of the Year; 2006: RAI of Canada, National Urban Design Award.

■ **Clarice Smith Performing Arts Centre, University of Maryland, College Park**; College Park, Maryland, USA; *Proposal* 1994; *Realization* 2001; *Collaboration*: Ayers Saint Gross; Theatre Projects Consultants.  
*photo, video*

■ **Gloria Kaufman Hall / Centre for World Arts & Cultures, UCLA**; Los Angeles, California, USA; *Proposal* 1999; *Realization* 2004; *Collaborators*: Theatre Projects Consultants.  
*photo, video*

## scott butler

### (wilson butler architects)

\*Toronto (Kanada / Canada)

*Vzdělání:* magistr architektury, 1985, Univerzita Pennsylvania; bakalář studií životního prostředí, 1981, Univerzita Manit; *Pedagogická činnost:* Semináře divadelního designu, Harvardská Univerzita; *Ocenění:* Čestná cena Amerického institutu architektů.

■ **Centrum umění, Vysoká škola výtvarných umění a komunikací, Univerzita Towson;** *Projekt* 1999; *Realizace* 2006; *Architektonický partner:* Design Collective, Inc., Baltimore, MD; *Divadelní konzultace:* Davis Crossfield Associates, NY; *Akustické konzultace:* Acoustic Dimensions, NY. *fotografie, video*

## rainy hamilton jr.

### (hamilton anderson associates, inc.)

\*Detroit

*Vzdělání:* Bakalář architektury, Univerzita of Detroit, 1979.

■ **Detroitská škola umění;** Detroit, Michigan; *Projekt* 1997; *Realizace* 2004; *Spolupracovníci:* Schuler Shook, Kirkegaard Associates. *fotografie, video*

## todd schliemann

### (polshek partnership architects)

*Vzdělání:* Bakalář architektury, Cornell Univerzita, 1979; Městský design, Architektonická asociace, Londýn; *Ocenění:* Cooper-Hewitt Národní cena za design, 2004; AIA Architektonická firemní cena, 1992; 12 Národní čestná cena za architekturu.

■ **Centrum umění Burgin, Mercersburgská akademie;** Mercersburg, Pennsylvania; *Projekt* 2001; *Realizace* 2006; *Spolupracovníci:* Theatre Projects Consultants, Inc.; Acoustic Dimensions. *fotografie, video*

*Education:* Masters of Architecture, 1985, University of Pennsylvania; Bachelors of Environmental Studies, 1981, University of Manit; *Teaching activities:* Theatre Design Seminar, Harvard University; *Awards:* American Institute of Architects Honor Awards.

■ **The Centre for the Arts, College of Fine Arts and Communication, Towson University;** Towson, Maryland, USA; *Proposal* 1999; *Realization* 2006; *Architectural Joint Venture Partner:* Design Collective, Inc., Baltimore, MD; *Theatre Consultant:* Davis Crossfield Associates, NY; *Acoustical Consultant:* Acoustic Dimensions, NY. *photo, video*

*Education:* Bachelor of Architecture, University of Detroit, 1979.

■ **Detroit School of Arts;** Detroit, Michigan, USA; *Proposal* 1997; *Realization* 2004; *Collaborators:* Schuler Shook, Kirkegaard Associates. *photo, video*

*Education:* Bachelor of Architecture, Cornell University, 1979; Urban Design, Architectural Association, London; *Awards:* Cooper-Hewitt National Design Award, 2004; AIA Architecture Firm Award, 1992; 12 National Honor Award for Architecture.

■ **Burgin Centre for the Arts, Mercersburg Academy;** Mercersburg, Pennsylvania, USA; *Proposal* 2001; *Realization* 2006; *Collaborators:* Theatre Projects Consultants, Inc.; Acoustic Dimensions. *photo, video*



**Stephen Parker-** Hudební centrum ve Strathmore / The Music Centre at Strathmore



**Rainy Hamilton-** Detroitská škola umění / Detroit School of Arts

## studentská sekce/student section

kurátor / curator: ursula belden, laura crow, jon savage, don tindall

autor tématu / author of theme: ursula belden

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: ursula belden

### Nové vize, nové hlasy, nový slovník

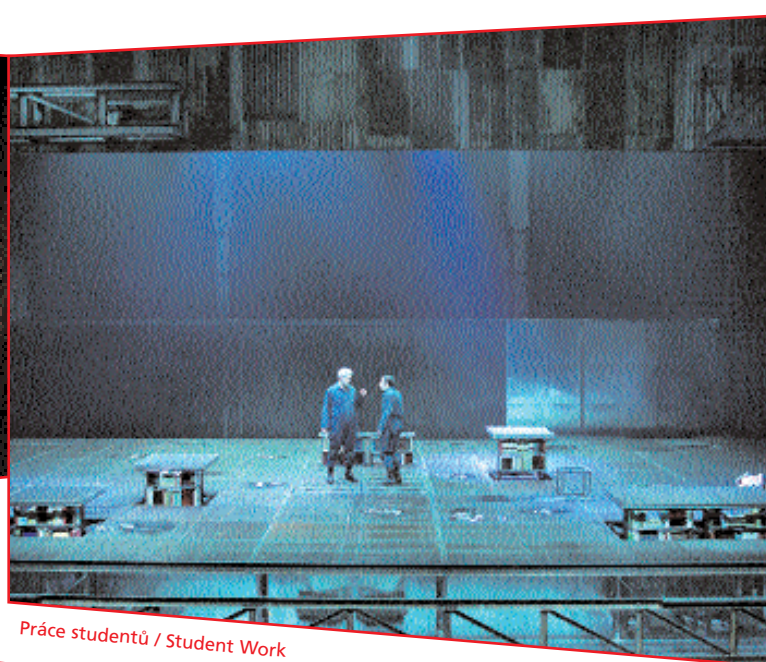
Studenti scénografie jsou svojí definicí „nejnovějšími“ hlasy. Zatímco někteří následují styl svých učitelů a další spolupracují v již existujících praxích, jiní se utrhnou, porušují pravidla a zkoumají zcela nové teritoria. Expozice Spojených států představí práce studentů z předních škol a univerzit napříč Spojených států jak v rámci galerie, tak i v živé formě předvádějící produkce a projekty, které experimentují s technikami vyprávění příběhů prostřednictvím užití obrazových metafor, které se pohybují mimo text a tradice, aby tak objevili svoje vlastní hlasy tvořící zcela čerstvou terminologii.

### New Visions, New Voices, New Vocabulary

Students of scenography are by definition the „newest“ voices. While some follow the style of their mentors and others elaborate on current practices, still others break loose, break the rules and explore entirely new territory. The United States Student Exhibition will present the work of students from leading colleges and Universities across the nation in both gallery and performance format featuring productions and projects that experiment with techniques of story telling through visual imagery that moves beyond text and tradition to discover personal voices creating a fresh vocabulary.



Práce studentů / Student Work



Práce studentů / Student Work



Práce studentů / Student Work

**Univerzita Boston, Divadelní design a produkce / Boston University, Theatre Design and Production**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Ashley Ainsworth, Taylor Biesel, Nik Houfek, Matt Walsh

**Kalifornský institut umění, Divadelní škola / California Institute of the Arts, School of Theatre**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Angie Bryant, Alison Heimstead, Ken Mackenzie, Jeanette Oi-Suk Yew, Leah Piehl, Jesse Prince, Shannon Scrofano

**Univerzita Carnegie Mellon, Škola divadla / Carnegie Mellon University, School of Drama**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Laura Bacon, Jennifer Baldauf, Dick Block, Zazhary Bunker, Nikki DelHomme, Celina Ferencz, Scott Hay, Cami Chuvarsky, Maddie Keller, Adam Koch, Emily Lippolis, Sasha Ludwig-Siegel, Patrick Lynch, Adam Lynch, Brandon McWilliams, Noah Mitz, Ryan Park, Noelle Raffy, Susan Smith, Hallie Stern, Halle Stern, Nick Vaughan, Hwi Won Lee, Zi Xie

**Státní univerzita San Francisco, Fakulta kreativních umění / San Francisco State University, College of Creative Arts**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Maya Linke, Mutsumi Takaki, Ruth Timbrell

**Státní univerzita Illinois, Divadelní škola / Illinois State University, School of Theatre**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Kevin Depinet, Amy Jackson

**Univerzita Marshall, Katedra divadla / Marshall University, Department of Theatre**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Ola Kraszpulska

**Univerzita New York, Tilschova škola umění / New York University, Tisch School of the Arts**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Saheem Ali, Tom Gleeson, Chris Rumery

**Škola umění Severní Karolína, Design a produkce / North Carolina School of the Arts, Design and Production**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Chris Baine, Michael Clark, Anne Clark, Hannah Crowell, Laura Fabian, Rob Fabrizio, Bob Francesconi, Kimberly Fuhr, Laura Hauser, Elisheba Ittop, Ryan J. Moller, Jac Jones, Diana Khoury, Sarah Landbeck, Kathleen McAllister, Paul McCrae, Jayme Mellema, Kathryn Veillette, Tzuen Yap, Joo Young Koo

**Státní univerzita Ohio, Katedra divadla / Ohio State University, Department of Theatre**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Matt Bain, Jason Banks, Matthew McCarren

**Univerzita Ohio, Divadelní škola / Ohio University, School of Theatre**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Rachelle Beckerman, Eric Beeck, Pavol Bosyy, Kim Cooke, Amelia Corbin, Dennis Delaney, Shelley Delaney, Dustin Effird, Myron Elliot, Rebecca Ferguson, William Fisher, Paula Garofalo, Matthew Given, David Jordan, Karl Kern, Brandon Kirkham, Michael Lincoln, Kerrie Lovercheck, Ana Milosovic, Andrea Minic, Michael Page, Michael Pope, Natalie Taylor, Ryan Trupp

**Státní univerzita Pennsylvania, Divadelní škola / Pennsylvania State University, School of Theatre**

**Univerzita Purdue, Divadelní škola / Purdue University, School of Theatre**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Jesse Dreikosen, Matt Gowin, Matthew Janszen, Jason Knox, David Swenson

**Rollins College, Katedra divadla a umění / Rollins College, Department of Theatre & Arts**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Mary Kate Dwyer, Max Hilend, Emily Jarrell, Lindsay Khanna, George Sciarrino, Emily Smith, Lindsey Tilbury

**Univerzita Samford, Katedra divadla / Samford University, Theatre Department**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Carrie Short

**Univerzita Jižní Karolína, Divadlo, řeč a tanec / University of South Carolina, Theatre, Speech & Dance**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Robert Eubanks, Steven Gross, Selena Kong, Kimi Maeda

**Univerzita Jižní Illinois - Carbondale, Fakulta humanitních umění / University of Southern Illinois – Carbondale, College of Liberal Arts**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

James Diemer, Christopher Jorandby, Deanna Luetkenhaus, Craig Ogg, Jennifer Peterson

**Univerzita Stanford, Katedra divadla / Stanford University, Drama Department**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Ryan Fletcher, Ashley Denae Hannah, Amy Seiwert

**Kalifornská Univerzita, San Diego, Divadlo a tanec / University of California San Diego, Theatre and Dance**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Toby Algya, Kim Ehler, Michelle Hunt, West Hylar, Jed Ike, Steven Kemp, Caleb Levensgood, Scott L. Nielsen, Gerardo Jose Ruiz, Darko Tresnjak, Paloma Young

**Univerzita Illinois Urbana-Champaign, Katedra divadla / University of Illinois Urbana-Champaign, Department of Theatre**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Ju young Ahn, Aaron Benson, Aaron Benson, Nicole Bromley, Robert Castro, Stephen Fiol, Kevin Gawley, Andrea Gross, Liz Hooper, Harold Horchkiss, Jonanna Iwanicka, Daniel Jacobs, Ruben Lucas, Micah Maatman, Anna Mormolstien, Kelly Pantslaf, Adam Rowe, M. Florian Staab, Jared Theiss

**Univerzita Connecticut, Katedra dramatických umění / University of Connecticut, Department of Dramatic Arts**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Audra Avery, Karen Azenberg, Brian Barnett, Michael Billings, Brenda Boyd, Carleton Coffrin, Marija Djordevic, Paul Espirito, Michael Franklin-White, Michael Frith, Lorraine Gilman, Tom Hallbauer, Stephanie Hawks, Joe Chapman, Branimira Ivanova, Ulysses Jones, Anna Jones, Nick Jowdy, Kate Katz, Helene Kvale, Keri Lewis, Cary Libkin, Brett McCormack, Cathy McCullough, Megan McNerney, Mary Hildebrand Nagler, Mary Paul, Issac Ramsey, David Regan, Kelly Roberts, Bart P. Roccoberton Jr., Jerad Schomerr, Anya Sokolovkya, Michael Spitzer, Ian Sweetman, Yoshi Tankura, Kevin Thacker, John Tibbets, Katarina Urosevic, Daneila Varon, Dragana Vucitec, Peter Wallace, Arthur Whaley, Brenda Winstead, Jung Ae Yoo, Hua Hua Zhang

**Univerzita Georgia, Drama a divadlo / University of Georgia, Drama and Theatre**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Emily Gill, Ben Phillip, Kelly D. Robertson

**Univerzita Iowa, Katedra divadelních umění / University of Iowa, Department of Theatre Arts**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Barabara Blackledge, Adam Boyer, Alison Hade, Brian R. Jones, Tisch Jones, Valerie Liberta, Corey Lumchuck, Scott Needham, Meg O'Reilly, Byron Winn

**Univerzita Kansas, Katedra divadla a filmu / University of Kansas, Department of Theatre and Film**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Tim Boeshaar, Robbie, Kelly Vogel

**Univerzita Massachusetts, Amherst, Katedra divadla / University of Massachusetts, Amherst, Department of Theatre**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Bethany Marx

**Univerzita Missouri, Kansas City, Katedra divadla / University of Missouri Kansas City, Department of Theatre**

**Univerzita Oregon, Katedra divadelních umění / University of Oregon, Department of Theatre Arts**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Amy Bowman, Angela Flores, Sarah Gahagan, Emily Kessler, Michael Murphy, JC Spiva, Annelie Thurin, Tara Wenger

**Univerzita Tennessee, Katedra divadla / University of Tennessee, Department of Theatre**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Brian Barker, Felia Davenport, John Harper, Anna Jeannine Kemper, Allison McMillan

**Univerzita Texas, Austin, Katedra divadla a tance / University of Texas, Austin, Department of Theatre & Dance**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Emilio Aguilar, Paul Alix, Adam Behrman, Yvonne Boudreaux, Stacey Bridges, Laurel Brock, Shannon Burnett, C. Capper, Autum Casey, Cody, Katy Conover, Tara Cooper, Christopher Cox, Sarah Davidson, S. Davidson, BJ Fisher, Elizabeth Flauto, Zack Grant, Kimberly Gritzer, Kim Gritzer, Katy Hallee, Blair Hurry, Szu-Feng Chen, Sarah James, DW Jones, Lisa Laratta, Adam Levine, Jessica Lonsdale, Jan McCauley, Derek Moon,, Sara Mosher, Kim Ngo, Xuan Nguyen, Candida K. Nichols, Monique R. Norman, Tanya Olalde, Lance Operhall, Misty Pelas, Sari Peterson, Jessica Rapier, Megan Reilly, Megan Reilly, Kacey Samiee, Ann Shapiro, Nick Sibicky, Will Sutliff,, David Utley, Frank Vela, Ajay Waghray, Elizabeth Weiner

**Univerzita Washington, Škola divadla / University of Washington, School of Drama**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Steven Dobay, Tamara Fisch, Frank Rosenstein, Martin Sanchez, Melinda Short

**Univerzita Yale, Škola divadla / Yale University, School of Drama**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Kanae Heike, Jennifer Moeller, Zane Philstrom

**Wheaton College, Katedra komunikace / Wheaton College, Communication Department**

*Vystavující studenti / exhibiting students:*

Lisbeth Castelli, Claire Harrier, Kate Neff, Jaryd Tookmanian

# velká británie /united kingdom

národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: kate burnett

autor tématu / author of theme: kate burnett

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: mike elliot

další spolupracovníci / other collaborators: ralph koltai (umělec / artist),

stephen pyle (scénické sochy / scenic sculpture)

Spolupracovníci: Britský jevištní design 2003 – 2007

Je to jen náhoda, že našemu tématu, ve které tak hluboce věříme, vyšla vstříc neobyčejná organizace PQ a Scenofestu. Tak jako v předchozích ročnících, je i tady prvotním záměrem tématu *Spolupracovníci* cesta pestrou paletou děl, s titulky a otázkami, které podněcují k dialogu s vystavenými díly. Druhým cílem tohoto tématu je poskytnout scénografům dostatek prostoru pro reflexi a prezentaci klíčových momentů své práce.

V předešlých ročnících byl naším tématem PROSTOR – spolu s partnerem ČASEM, následovaný PROCESSEM přerodu 2D na 3D. Nyní obracíme svoji pozornost k těm, S KÝM a PRO KOHO divadlo děláme: k našim SPOLUPRACOVNÍKŮM. Téma má společný cíl objevování a radost z práce na inscenaci, což vždy vyžaduje spolupráci s různě zdatnými umělci, techniky, herci, diváky a prostorami.

Zúčastnění výtvarníci a umělci byli vyzváni, aby napsali stručné komentáře, které doprovodí jejich díla. Zapojení klíčových spolupracovníků do těchto prezentací je nejen vítáno, ale v některých případech aktivně iniciováno.

Jsmo vděční za mimořádnou příležitost spolupracovat s Ralphem Koltaiem a jeho kolegou, tvůrcem scénických soch, Stephenem Pylem. Vytvořili prostředí, které z každého, kdo jím projde, udělá performeru.

*Spolupracovníci* také chtějí vytvořit příležitost pro mladé výtvarníky, aby se mohli zapojit do práce Společnosti britských scénografů a její činnosti - oslavě umění, řemesla a divadelního designu!

## becs andrews

\*1981, Bath

**scénografka, kostýmní výtvarnice**

*Vzdělání:* BA scénografie, Wimbledon College of Art; BFA Výtvarná umění, Škola malby a výtvarných umění Ruskin; *Pedagogická činnost:* Divadelní design, Edgehill University; *Ocenění:* Celková vítězka Linburyho ceny za scénografii 2003.

### ■ Charles L. Mee: Orestés 2.0

Divadlo Barbican, Londýn; 2003; *r:* Daniel Kramer; *spolupráce:* David Howe (světelný design), Ann Yee (choreografie), Nobby Clarke (fotograf).

*skica, kostýmy*

Collaborators: UK Design for Performance 2003 – 2007

It is fortuitous that our deeply felt theme is manifest in the extraordinary cross cultural organisation of PQ and Scenofest. As with previous exhibitions, the intention of the *Collaborators* theme is to firstly create a journey through a wide range of work, with headings and questions that stimulate a dialogue with the work on display. Secondly the theme may provide handles with which designers can reflect upon and present key aspects of their work.

In previous exhibitions we have taken SPACE as our theme – along with its partner TIME, followed by PROCESS in 2-D>3-D. Now we turn our attention to those we make performance WITH and FOR: Our COLLABORATORS. With this theme we aim to consider shared purpose, shared discovery and our delight in the 'labour' of making (for) performance, which typically involves collaboration with variously skilled artists, technicians, performers, audiences and spaces.

UK designers and artists working in performance have been invited to write brief commentaries to accompany their work. Involving key collaborators in their presentations is welcomed and in some cases actively pursued.

These national exhibitions in the UK are, themselves, major collaborations in both conception and organisation. They provide a rare opportunity for designers and those they work with and for, to reflect – to each other, the ideas, issues and forms with which they are engaged. In this PQ exhibition we enjoy the particular opportunity to work with Ralph Koltai and his long-time scenic sculptor collaborator, Stephen Pyle, on a sculptural environment that makes performers of all who walk through it.

*Collaborators* has also aimed to create an opportunity, in organising, designing and writing, for emerging designers to get involved with the SBTD and its ongoing programme of work - a celebration of art, craft and design for performance!

**set and costume designer**

*Education:* BA Theatre Design, Wimbledon College of Art, BFA Fine Art, Ruskin School of Drawing and Fine Art; *Teaching activities:* Performance Design, Edgehill University; *Awards:* Overall winner of Linbury Prize for Stage Design in 2003.

### ■ Charles L. Mee: Orestés 2.0

Barbican, London; 2003; *d:* Daniel Kramer; *collaborators:* David Howe (lighting design), Ann Yee (choreography), Nobby Clarke (photograph).

*sketch, costume design*



## mark bailey

\*1961, Bristol

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Spolupráce s divadly:* Divadlo Clwyd, Wales, Národní divadlo, Anglický národní balet, Opera North, Divadlo Gate Dublin.

#### ■ Dale Wasserman: Přelet přes kukaččí hnízdo

Divadlo Clwyd, Severní Wales; 2004; *r:* Terry Hands; *spolupráce:* Terry Hands (světelný design), Kevin Heyes (zvukový design).  
*fotografie*

## paul brown

\*1960, Jižní Wales / South Wales

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* Univerzita St. Andrews, Skotsko, kurz divadelního designu při Divadle Motley; *Účast na PQ:* 1999, 2003; *Ocenění:* PQ 1999 Čestný diplom; PQ 03 Zlatá triga – vítězný tým.

#### ■ Giuseppe Verdi: La Traviata

Verona, Itálie; 2004; *r:* Graham Vick; *spolupráce:* Adrian Linford (asistent výtvarníka), Peter Kaczorowski (světelný design), Philip Larter (fotograf).  
*fotografie*

## bunny christie

\*1962, Fife, Skotsko / Scotland

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Centrální škola umění, nyní CSMCAD; *Účast na PQ:* 2003; *Ocenění:* PQ 03 Zlatá triga – vítězný tým.

#### ■ Patrick Marber: Po slečně Julii

Londýn; 2003; *r:* Michael Grandage; *spolupráce:* Neil Austin (světelný design), Ivan Kyncl (fotograf).  
*fotografie*

### set and costume designer

*Collaboration with theatres:* Theatre Clwyd, Wales, National Theatre, English National Ballet, Opera North and the Gate Theatre Dublin.

#### ■ Dale Wasserman: One Flew Over The Cuckoo's Nest

Clwyd, North Wales, UK; 2004; *d:* Terry Hands; *collaborators:* Terry Hands (lighting design), Kevin Heyes (sound design).  
*photo*

### set and costume designer

*Education:* University of St Andrews, Scotland; Motley Theatre Design Course; *PQ participation:* 1999, 2003; *Awards:* PQ 1999 Honorary Diploma; PQ 2003 Golden Triga winning team.

#### ■ Giuseppe Verdi: La Traviata

Verona, Italy; 2004; *d:* Graham Vick; *collaborators:* Adrian Linford (assistant design), Peter Kaczorowski (lighting design), Philip Larter (photograph).  
*photo*

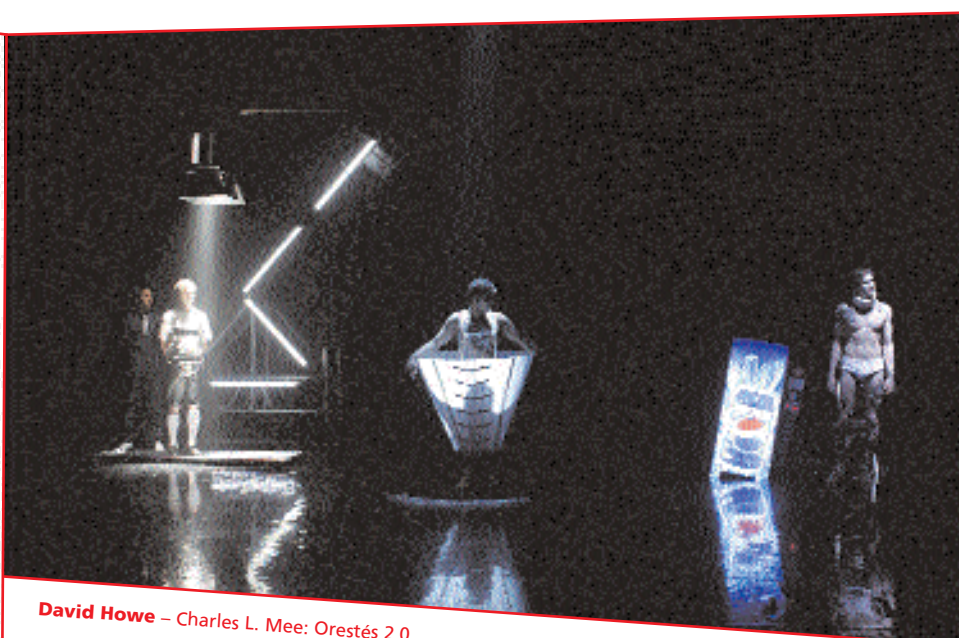
### set and costume designer

*Education:* Central School of Art (now CSMCAD).

#### ■ Patrick Marber: After Miss Julie

London; 2003; *d:* Michael Grandage; *collaborators:* Neil Austin (lighting design), Ivan Kyncl (photograph).  
*photo*

**Becs Andrews** – Charles L. Mee: Orestés 2.0



**David Howe** – Charles L. Mee: Orestés 2.0

## anne curry

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Univerzita střední Anglie, obor Vzdělávání a profesní vývoj; *Pedagogická činnost:* Vyučuje kostýmní návrhářství a interpretaci na Nottingham Trent University; *Účast na PQ:* 1995; *Ocenění:* PQ 95 – zlatá medaile, stipendia od RSA a Arts Council of England.

#### ■ John Kander, Fred Ebb: Kabaret

Birmingham – zájezdové představení; 2003; *r:* John Paul Cherington (světelný design); *spolupráce:* Mandi Ashwood (choreografie), Pete Hammond (hudba, zvukový design).  
*kostýmy*

## es devlin

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* hudba, anglická literatura a výtvarná umění; scénografický kurz při Divadle Motley; *Ocenění:* TMA Nejlepší scénograf 1998, Olivierova cena za nejlepší kostýmy 2006.

#### ■ Jean Cocteau, Philip Glass: Orfeus

Královská opera, Londýn; 2005; *r:* Francisco Negrin; *spolupráce:* Bruno Poet (světelný design), Carl Root (produkce).  
*fotografie*

## atlanta duffy

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Scénografický kurz při Divadle Motley a stáž v Divadle Lyric, Hammersmith; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Arcola, Greenwich & Docklands Festival; *Spolupráce s režiséry:* Chuck Mike.

#### ■ Wole Soyinka: Lev a klenot

Collective Artistes, Young Vic and Bite: 05; Barbican Pit, Londýn a turné; 2005; *r:* Chuck Mike; *spolupráce:* Catriona Silver (světelný design), Juwon Ogungbe (hudba), Koffi Koko (choreografie), Nicola Fitchett (kostýmní konzultantka).  
*model, kostýmy*

## david howe

### světelný designér

*Spolupráce s divadly:* Divadlo Vaudeville, Divadlo Haymarket, Divadlo Albery, Královská opera Londýn.

#### ■ Charles L. Mee: Orestés 2:0

Divadlo Guildhall, Barbican, Londýn; 2005; *r:* Daniel Kramer; *spolupráce:* Becs Andrews (scéna a kostýmy), Ann Yee (choreografie), Nobby Clark (fotograf).  
*fotografie*

### set and costume designer

*Education:* University of Central England, The Slade (PG), MA in Education and Professional Development; *Teaching activities:* Senior Lecturer in Costume Design and Interpretation at Nottingham Trent University since 2002; *PQ participation:* 1995; *Awards:* Gold Medal-winning UK team 1995; RSA and Arts Council England bursaries.

#### ■ John Kander, Fred Ebb: Cabaret

Birmingham – touring; 2003; *d:* John Paul Cherington (lighting design); *collaborators:* Mandi Ashwood (choreography), Pete Hammond (music / sound design).  
*costume designs*

### set and costume designer

*Education:* Trained in music, English literature and fine art before attending the Motley course in stage design; *Awards:* TMA Best Designer 1998, Olivier Award for Best Costume Design 2006.

#### ■ Jean Cocteau, Philip Glass: Orpheus

Royal Opera House, London; 2005; *d:* Francisco Negrin; *collaborators:* Bruno Poet (lighting design), Carl Root (production).  
*photo*

### set and costume designer

*Education:* Motley Theatre Design Course and traineeship at the Lyric Theatre, Hammersmith; *Collaboration with theatres:* Arcola Theatre; *Collaboration with directors:* Chuck Mike.

#### ■ Wole Soyinka: The Lion and the Jewel

Collective Artistes, Young Vic and Bite:05; Barbican Pit, London and tour; 2005; *d:* Chuck Mike, Juwon Ogungbe (composer); *collaborators:* Catriona Silver (lighting design), Koffi Koko (choreography), Nicola Fitchett (costume supervisor).  
*model, costume designs*

### light designer

*Collaboration with theatres:* Vaudeville Theatre, Haymarket Theatre, Albery Theatre, London Palladium.

#### ■ Charles L. Mee: Orestes 2:0

Guildhall Theatre, Barbican, London, UK; 2005; *d:* Daniel Kramer; *collaborators:* Becs Andrews (set and costume design), Ann Yee (choreography), Nobby Clark (photography).  
*photo*



Es Devlin – Jean Cocteau, Philip Glass: Orfeus / Orpheus

## sophie jump

\*1969, Bristol

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Central St Martin's College of Art and Design; *Spolupráce s divadly:* Umělecká spolupracovnice taneční společnosti Seven Sisters Group Dance Company; *Účast na PQ:* 1999, 2003; *Ocenění:* PQ 03 Zlatá triga – vítězný tým.

#### ■ Seven Sisters Group: V krabici

Výloha obchodního domu John Lewis na Oxford Street, Londýn, 15. července 2006; *r:* Susanne Thomas; *spolupráce:* Kristin McGuire (tanečnice), Kevin Davis (fotograf).  
*fotografie*

## marie-jeanne lecca

\*Bukurešť Bucharest, (Rumunsko / Romania)

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Beaux umělecký institut, Bukurešť; *Účast na PQ:* 1999, 2003; *Ocenění:* PQ 03 Zlatá triga – vítězný tým, Medaile Nadace Bohuslava Martinů za kostýmy pro operu Julietta.

#### ■ Wolfgang Amadeus Mozart: Kouzelná flétna

Volksoper Vídeň, 2005; *r:* Helmuth Lohner, *dirigent:* Leopold Hager; *spolupráce:* Johan Engels (scéna), Friedrich Rom (světelný design), Robert Allsopp (kostýmní doplňky a umělecká úprava vlasů).  
*kostým, fotografie*

## alexander lowde

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* Scénografický kurz při Divadle Motley; stipendium v divadle Newcastle Playhouse.

#### ■ Jonathan Dove, David Lan: Tobiáš a anděl

Kostel sv. Jana, Waterloo, Londýn a turné, 2004; *r:* John Fulljames; *spolupráce:* Ben Wright (choreografie).  
*model, fotografie*

### set and costume designer

*Education:* Central St Martin's College of Art and Design; *Collaboration with theatres:* Artistic Associate of Seven Sisters Group Dance Company; *PQ participation:* 1999, 2003; *Awards:* Golden Triga award-winning team 2003.

#### ■ Seven Sisters Group: Boxed

A wooden box in the window of John Lewis, Oxford St, London, 15 July 2006; 2006; *d:* Susanne Thomas; *collaborators:* Kristin McGuire (photography), Kevin Davis (photography).  
*photo*

### set and costume designer

*Education:* Beaux Arts Institute, Bucharest; *PQ participation:* 1999, 2003; *Awards:* Golden Triga-winning team 2003, Martinů Foundation Medal for Julietta (costume designs).

#### ■ Wolfgang Amadeus Mozart: The Magic Flute

Volksoper Vienna 2005; *d:* Helmuth Lohner, *conductor:* Leopold Hager; *collaborators:* Johan Engels (set design), Friedrich Rom (lighting design), Robert Allsopp (costume, props and headdresses).  
*costume, photo*

### set and costume designer

*Education:* Motley Theatre Design Course; Bursary at Newcastle Playhouse.

#### ■ Jonathan Dove, David Lan: Tobias and the Angel

St John's Church, Waterloo, London and touring; 2004; *d:* John Fulljames; *collaborators:* Ben Wright (choreography).  
*model, photo*



Conor Murphy – Richard Strauss: Salome



Emma Ryott – John Adams: ...la peau blanche...

## conor murphy

\*Omagh, Northern Ireland

### scénograf, kostýmní výtvarník

Vzdělání: Wimbledonská škola umění; scénografie, Univerzita Utrecht, Nizozemí.

■ **Richard Strauss (1905), Anton Mariotte (1908): Salome**  
Montpellier, Francie; 2005; *r:* Carlos Wagner; *spolupráce:* Peter Van Praat (světelný design), Ana Garcia (choreografie), Marc Ginot (fotograf).

*model, fotografie*

## neil murray

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Spolupráce s divadly:* Divadlo Betty Nansen, Kodaň; Divadlo Royal Lyceum, Edinburgh; Northern Stage.

■ **Allan J. Barker: Pocta Katalánii**

Northern Stage; 2004; *r:* Josep Galindo; *spolupráce:* Malcolm Rippeth (světelný design), Mic Pool (zvukový design), Pablo Ley (dramaturg).

*model, fotografie*

## francis o'connor

\*Teesside

### scénograf, kostýmní výtvarník

Vzdělání: Wimbledonská škola umění; *Spolupráce s divadly:* Divadelní společnost Druid, Irsko; *Spolupráce s režiséry:* Garry Hynes;

■ **John Clifford: Anna Karenina**

Divadlo Royal Lyceum, Edinburgh; 2005; *r:* Muriel Romanes; *spolupráce:* Chris Davey (světelný design), Max Richte (hudba);

*model, fotografie*

## emma ryott

\*Leeds

### kostýmní výtvarnice

Vzdělání: Nottingham Trent Polytechnic; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Royal Court / Duke of Yorks, Grange Park Opera, Semperova opera Dráždany, Královský vlámský balet;

■ **Robert Schumann, Alfred Schnittke, Martin Donner: Sandman – Duch z pohádky**

Balet Stuttgart; 2006; *choreografie:* Christian Spuck; *spolupráce:* Dirk Becker (scéna), Rienhard Traub (světelný design), Jens Schroth (dramaturg);

*fotografie*

■ **Dmitrij Šostakovič, Alban Berg, Arnold Schönberg: Lulu**

Staatstheater, Stuttgart; 2003; *choreografie:* Christian Spuck; *spolupráce:* Dirk Becker (scéna), Reinhard Traub (světelný design), Fabian Spuck (film);

*fotografie*

■ **John Adams: ...la peau blanche...**

Staatstheater, Stuttgart; 2005; *choreografie:* Christian Spuck (choreografie); *spolupráce:* Stephan Seyrick-Hofmeister (světelný design), Jens Schroth (dramaturg);

*kostým, fotografie*

### set and costume designer

*Education:* Wimbledon School of Art, BA; Utrecht, Holland, MA Scenography.

■ **Richard Strauss (1905), Anton Mariotte (1908): Salome**

Montpellier, France; 2005; *d:* Carlos Wagner; *collaborators:* Peter Van Praat (lighting design), Ana Garcia (choreography), Marc Ginot (photography).

*model, photo*

### set and costume designer

*Collaboration with theatres:* Betty Nansen Theatre, Copenhagen, Royal Lyceum, Edinburgh, Northern Stage.

■ **Allan J. Barker: Homage to Catalonia**

Northern Stage; 2004; *d:* Josep Galindo; *collaborators:* Malcolm Rippeth (lighting design), Mic Pool (sound design), Pablo Ley (dramaturg).

*model, photo*

### set and costume designer

*Education:* Wimbledon School of Art; *Collaboration with theatres:* Druid Theatre Company, Ireland; *Collaboration with directors:* Garry Hynes;

■ **John Clifford: Anna Karenina**

Royal Lyceum Theatre, Edinburgh; 2005; *d:* Muriel Romanes; *collaborators:* Chris Davey (lighting design), Max Richte (music).

*model, photo*

### costume designer

*Education:* Nottingham Trent Polytechnic; *Collaboration with theatres:* Royal Court/Duke of Yorks, Stuttgart Ballet, Grange Park Opera, Semperoper Dresden, Royal Ballet of Flanders;

■ **Robert Schumann, Alfred Schnittke, Martin Donner: Der Sandmann**

Stuttgart Ballet; 2006; *chor.:* Christian Spuck; *collaborators:* Dirk Becker (set design), Rienhard Traub (lighting design), Jens Schroth (dramaturg);

*photo*

■ **Demitri Shostakovitch, Alban Berg, Arnold Schönberg: Lulu: Eine Monstretagödie**

Staatstheater, Stuttgart; 2003; *choreographer:* Christian Spuck; *collaborators:* Dirk Becker (set design), Reinhard Traub (lighting design), Fabian Spuck (film);

*photo*

■ **John Adams: ...la peau blanche...**

Staatstheater, Stuttgart; 2005; *chor.:* Christian Spuck; *collaborators:* Stephan Seyrick-Hofmeister (lighting design), Jens Schroth (dramaturg);

*costume, photo*

## juliet shillingford

### scénografka, kostýmní výtvarnice

*Vzdělání:* Ravensbourne, Bakalářka výtvarných umění; Croydon Colleges of Art, scénografie; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Nuffield, Southampton; *Spolupráce s režiséry:* Patrick Sandford; *Pedagogická činnost:* Richmond College of Art, Croydon Colleges of Art, Rose Bruford College.

## jamie vartan

### scénograf, kostýmní výtvarník

*Vzdělání:* Central Saint Martin's College of Art and Design; *Spolupráce s divadly:* Nottingham Playhouse; *Spolupráce s režiséry:* David Glass, Stephen Medcalf; *Účast na PQ:* 1999.

#### ■ George Bizet: Carmen

Teatro Lirico di Cagliari, 2005; *r:* Stephen Medcalf; *spolupráce:* Simon Corder (světelný design), Maxine Braham (choreografie). *model, skica*

### set and costume designer

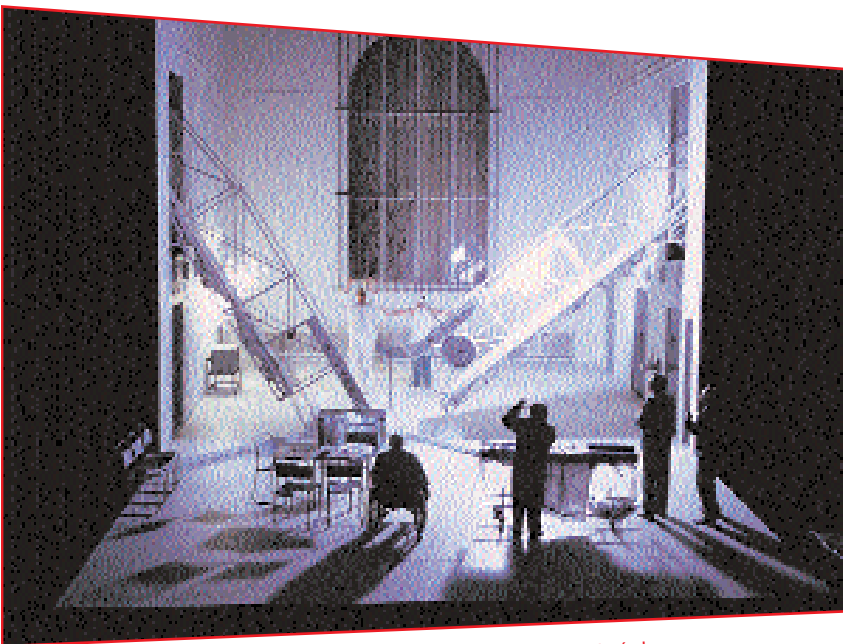
*Education:* Ravensbourne (BA Fine Art) and Croydon Colleges of Art (Theatre Design Diploma); *Collaboration with theatres:* Nuffield Theatre, Southampton; *Collaboration with directors:* Patrick Sandford; *Teaching activities:* Richmond and Croydon Colleges of Art and Rose Bruford College.

### set and costume designer

*Education:* Central Saint Martin's College of Art and Design; *Collaboration with theatres:* Nottingham Playhouse; *Collaboration with directors:* David Glass, Stephen Medcalf; *PQ participation:* 1999.

#### ■ George Bizet: Carmen

2005; *d:* Stephen Medcalf; *collaborators:* Simon Corder (lighting design), Maxine Braham (choreography). *model, sketch*



**Mark Bailey** – Dale Wasserman: Přelet přes kukaččí hnízdo / One Flew Over The Cuckoos Nest



**Neil Murray** – Allan J. Barker: Poeta Katalánii / Homage to Catalonia



**Bunny Christie** – Patrick Marber: Po slečně Julii / After Miss Julie

# architektura a technologie/architecture and technology

kurátor / curator: kate burnett

autor tématu / author of theme: kate burnett

výtvarné, architektonické řešení / designer, architect of exhibition: mike elliot

Britská expozice v sekci architektury navazuje na téma *Spolupracovníci* a představí práce z národní výstavy konané v Nottinghamu v lednu 2007. Ambiciózní nové budovy, jako např. Sage v Gatesheadu, mají být významnou inspirací při náročných rekonstrukcích. Jejich cílem je zaměřit pozornost na panoráma města a pomoci různým komunitám znovu najít vztah k vlastní kultuře a prostředí. Podobně mohou site-specific performance zapojit veřejnost do znovubudování ulic, parků, pustin, starověkých budov, které možná zanechaly stopy: dědictví možností. Příkladem takovýchto projektů jsou návrhy Roma Patela pro *Kupce benátského* v irském Corcu nebo *Průvod harmonie* Steva Dentona v opuštěné ulici v Liverpoolu.

Přestavba existujících prostor je stejně tak činnost architektonická jako scénografická. Do expozice jsou zahrnuty přestavby průmyslových budov, jako např. kulturního domu Roundhouse v Londýně, nebo oživení významných divadelních typů v divadle Courtyard (Královská shakespearovská společnost) a Trafalgarském studiu ve starém divadle Whitehall v Londýně.

Týmy sestavené k transformaci nebo formulaci těchto prostor jsou samozřejmě klíčem k jejich charakteristickým rysům. To platí jak pro návrh inscenačního projektu, tak i pro výstavbu a vybavení nového nebo již existujícího prostoru. V Královské shakespearovské společnosti spolupracoval stálý výtvarník Tom Piper s týmem, jehož členem byla i Divadelně konzultantská firma Charcoal Blue a atelier Ian Ritchie Architects. Výsledkem je řešení integrovaného hlediště, jeviště a scény pro dvouletý cyklus historických her. Moderní divadelní prostory musí být nekonečně přehodnocovány jejich potencionálními uživateli. Mít adaptabilní, technicky proměnlivé, specializované prostory je nutnost, ale celá budova, a dokonce i její okolí, by měla nabízet další místa, kde by se divadelní akce mohla odehrávat. V Northern Stage v Newcastlu spolupracoval vedoucí scénograf a zástupce ředitele Neil Murray s uměleckým týmem na realizaci impozantního prostoru umožňujícího pro potřeby výstav a představení využít kombinace obou divadelních scén a univerzálního foyeru. Podobně Sage v Gatesheadu nabízí řadu formálních i neformálních prostor, ve kterých se mohou odehrávat čtení, hudební zkoušky, hudební představení, promenády, taneční chvíle..., aby si lidé mohli takovýto prostor užít.

The UK Architecture exhibition carries on our overall *Collaborators* theme and shows work from the national exhibition held in Nottingham in January 2007. UK architects, theatre consultants and designers are all engaged in the continuing challenges of making space into 'place' and 'spaces within places'. Ambitious new buildings such as the Sage, Gateshead are intended as major drivers in the development of, often, depressed environments. They are intended to re-focus a cityscape and to aid both national and local communities in re-imagining their relationship with their culture(s) and their environment. Similarly site specific performances can involve communities in re-imagining their streets, parks, wastelands, ancient buildings leaving, perhaps, an imprint, a legacy of possibilities. Examples of this can be seen in Roma Patel's *The Merchant of Venice* designs for the Irish city of Cork and Steve Denton's *Harmony Suite* in a derelict street in Liverpool.

The re-imagining of existing spaces is as much a part of designing theatres as it is a part of designing performance. We include the redevelopment of industrial buildings such as the iconic Roundhouse in London as well as the re-invention of influential theatre forms as in the Royal Shakespeare Company's Courtyard and Trafalgar Studios in the old Whitehall Theatre, London.

The teams assembled to transform or articulate these spaces are of course key to their distinctiveness. This is as true of a performance project as it is of the design, construction and equipping of a new or existing space. At the RSC, Resident Designer Tom Piper collaborated with a team including Theatre Consultants Charcoal Blue, Ian Ritchie Architects, to arrive at an integrated auditorium, stage and set for a two year cycle of History plays.

Contemporary performance spaces are required to be endlessly reinterpreted by their prospective users. To have adaptable, technically versatile, designated performance spaces is essential, but the whole building – and even its environment should offer up spaces in which a performed something could, might happen. At Northern Stage in Newcastle, Neil Murray, Head of Design and Associate Director, has worked with The Arts Team to create cavernous epic space in the occasional combination of both their theatre stages and versatile foyer space for exhibitions and performances. Similarly The Sage, Gateshead offers any number of formal and informal spaces in which a reading, music rehearsals, a music performance, part of a promenade, a moment of dance... can work to re-experience the place and the people in it.

## charcoalblue theatre consultants

■ **Divadlo Courtyard**; Projekt 2004; Realizace 2006; Architects: Ian Ritchie Architects.  
*grafický panel*

## steve denton

*Pedagogická činnost*: Royal Welsh College of Music and Drama – lektor na částečný úvazek.

■ **Průvod Harmonie: elegance, nedostatek a regenerace v severním Liverpoolu**; Liverpool; Realizace 2005; Spolupracovníci: Sarah Thornton, Steve Denton, Mike Wight, Kal Ross, Sarah Black, RWP.  
*fotografie, model*

## julian middleton (arts team)

■ **Northern Stage**, Newcastle; Projekt 2002; Realizace 2006; Spolupracovníci: Umělecký tým – Julian Middleton, Jason Wilson, Oliver James, Barry Pritchard.  
*fotografie*

## anne minors (performance consultants)

■ **Divadlo The Egg pro děti a mládež**, Bath; Projekt 2001; Realizace: 2005; Spolupracovníci: Tým AMPC - Anne Minors, Mike Seignior, Tomo Hirayu, Veronica Guiliani; Modely: Peter Ruthven Hall.  
*skica, projekt, fotografie*

■ **The Roundhouse**, Camden; Projekt 1997; Realizace 2006; Spolupracovníci: Tým AMPC - Anne Minors, Tomo Hirayu, Veronica Giuliani, Peter Ruthven Hall.  
*skica, projekt, fotografie*

## roma patel

*Vzdělání*: Magistra umění z UCE; *Pedagogická činnost*: Nottingham Trent University – lektorka na částečný úvazek.

■ **William Shakespeare: Kupec benátský**; Realizace 2005; Spolupracovníci: Pat Kiernan, Roma Patel, Joan Hickson, Paul Denby, Secret Garden Studio.  
*interaktivní mapa*

## tom piper

*Vzdělání*: biologie a dějiny umění na Cambridge, postgraduální kurz na Slade School.

■ **William Shakespeare: Jindřich VI. Část I, II, III**, Divadlo Courtyard, Stratford nad Avonou; Realizace 2006; Spolupracovníci: Michael Boyd, Tom Piper, Heather Carson, Andrea Cox, Liz Rankin, Ellie Kur.  
*fotografie, model*

■ **Courtyard Theatre**, Stratford-upon-Avon, UK; *Proposal* 2004; *Realization* 2006; *Collaborators*: Ian Ritchie Architects.  
*graphic panel*

*Teaching activities*: Royal Welsh College of Music and Drama - Part-time lecturer.

■ **The Harmony Suite: Elegance, Deprivation and Regeneration in North Liverpool**, Liverpool; *realization* 2005; *Collaborators*: Sarah Thornton, Steve Denton, Mike Wight, Kal Ross, Sarah Black, RWP.  
*photo, model*

■ **Northern Stage**, Newcastle, UK; *Proposal* 2002; *Realization* 2006; *Collaborators*: Architects Arts Team – Julian Middleton, Jason Wilson, Oliver James, Barry Pritchard.  
*photo*

■ **The Egg Children's and Young Persons' Theatre**, Bath; *Proposal* 2001; *Realization* 2005; *Collaborators*: AMPC team - Anne Minors, Mike Seignior, Tomo Hirayu, Veronica Guiliani; *Models*: Peter Ruthven Hall.  
*sketch, plan, photo*

■ **The Roundhouse**, Camden; *Proposal* 1997; *Realization* 2006; *Collaborators*: AMPC team - Anne Minors, Tomo Hirayu, Veronica Giuliani, Peter Ruthven Hall.  
*sketch, plan, photo*

*Education*: MA at the UCE; *Teaching activities*: Nottingham Trent University.

■ **William Shakespeare: The Merchant of Venice**, Cork City, Ireland; *Realization* 2005; *Collaborators*: Pat Kiernan, S Roma Patel, Joan Hickson, Paul Denby, Secret Garden Studio.  
*others, Interactive map*

*Education*: Biology and History of Art at Cambridge, post-graduate course at the Slade School.

■ **William Shakespeare: Henry VI Parts I,II,III**, Courtyard Theatre, Stratford-upon-Avon; *Realization* 2006; *Collaborators*: Michael Boyd, Tom Piper, *lighting designer*: Heather Carson, Andrea Cox, *choreographer*: Liz Rankin, Ellie Kur;  
*photo, model*



## theatre projects consultants

■ **Sage v Gatesheadu**, Gateshead; *Projekt 1997; Realizace 2004; Spolupracovníci: Foster and Partners, Arup Acoustics; skica, projekt, fotografie*

## tim foster

### architekt

*Vzdělání: Tim Foster absolvoval Školu architektury na University of Cambridge, kde také pracoval jako scénograf;*

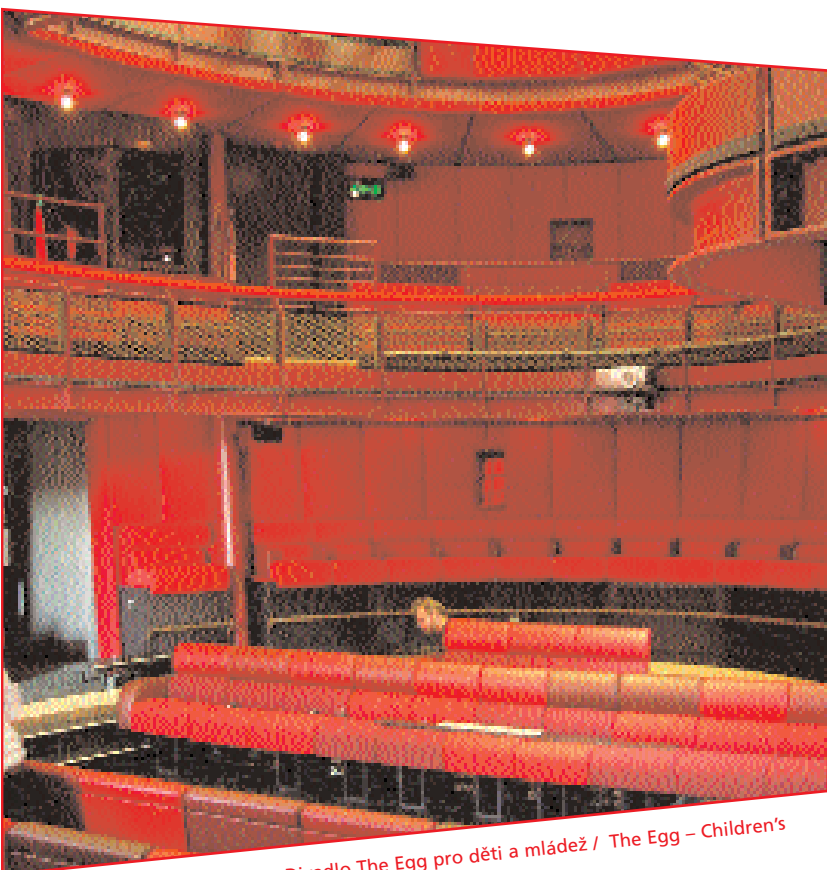
■ **Trafalgarská studia v divadle Whitehall**, Londýn; *Realizace 2005; Spolupracovníci: Mansell Construction, Paul Gillieron, Acoustic Design. skica, projekt, fotografie*

■ **The Sage Gateshead**, Gateshead; *Proposal 1997; Realization 2004; Collaborators: Foster and Partners, Acoustics: Arup Acoustics; sketch, plan, photo*

### architect

*Education: Tim Foster trained at the Cambridge University School of Architecture, where he also worked as a stage designer.*

■ **The Trafalgar Studios at the Whitehall Theatre**, London; *Realization 2005; Collaborators: Mansell Construction, Paul Gillieron Acoustic Design. sketch, plan, photo*



**Anne Minors** – Divadlo The Egg pro děti a mládež / The Egg – Children's and Young Persons' Theatre, Bath



Theatre Projects Consultants – Sage v Gatesheadu / The Sage Gateshead

# studentská sekce/student section

kurátor / curator: kate burnett

autor tématu / author of theme: michael spencer

## Dávat se na útěk

Britské školní expozice na minulých PQ se skládaly jak z dvourozměrných, tak i třírozměrných výtvorů reprezentujících divadelní díla, běžné studentské práce a divadelní studijní programy. Letos jsme pochopili, že nastal čas změny. V reakci na téma národní expozice *Spolupracovníci*, jsme se rozhodli reprezentovat studentský program v celé jeho rozmanitosti. Cítili jsme, že nejlepší cestou je nechat studenty, aby sami vyjádřili své výtvarné nápady v reálném prostoru a reálném čase. Do této spolupráce se zapojilo 25 studijních programů z celé země, každý s důrazem na jiný aspekt, s jinou filosofií a s jiným profilem studentů. Vedle profesionální britské národní výstavy konané v Nottinghamu v lednu 2007 byla realizována série jednodenních dílen. Zde se každý den setkali studenti ze dvou až tří rozdílných škol, aby reagovali na jednoduchou frázi: „Dávat se na útěk“ jakýmkoliv způsobem, který jim vyhovoval. Expozice v Praze použije podobnou strukturu, aby tak představila záznam z této spolupráce a aby vytvořila deset nových sdílených reakcí v širším kontextu a v duchu PQ.

## Taking Flight

Reflecting on the UK schools exhibit in recent PQs which have consisted of both two and three-dimensional artefacts representing performance events and coursework, the UK Theatre Design courses collectively decided it was time for a change. Responding to the UK national theme of *Collaboration*, we wanted an exhibit that represented the student agenda in all its diversity. We felt that the best way to do this was for the students themselves to express their visual ideas in real space and real time. Twenty-five courses spread across the length of the country have been involved in the collaboration, each with a different emphasis, philosophy and student profile. Alongside the professional UK national exhibition, held in Nottingham in January 2007, a series of one day workshops brought together students from two or three different courses each day to respond to a simple phrase, 'Taking Flight' – in whatever way they felt appropriate. The exhibit in Prague uses a similar structure in order to both present a record of that collaboration, and to create ten new shared responses in the wider context and spirit of PQ.

*Vystavující školy:*

Umělecký institut @ Bournemouth,  
Škola designu, filmové a divadelní kostýmy

Institut umění a designu v Birminghamu,  
Katedra vizuální komunikace

Divadelní škola Old Vic v Bristolu, Divadelní design

Buckinghamshire Chilterns University College, High Wycombe,  
Fakulta designu

Central Saint Martin's College of Art and Design (Umělecká  
univerzita, Londýn), Škola umění, Katedra divadelního designu

Central School of Speech and Drama, Londýn,  
Katedra produkce, umění a designu

Cleveland College of Art and Design, Hartlepool,  
Řemesla zábavního designu

Croydon College, School of Art & Design,  
Škola umění a designu, Divadelní katedra

Edinburgh College of Art, Divadelní kostým

LABAN, Londýn, Scénografie

Liverpolský institut divadelních umění, Divadelní umění,  
Katedra divadelního designu

London College of Fashion (Umělecká univerzita, Londýn),  
Škola módy, designu a technologie

Scénografický kurz při Divadle Motley, Londýn

Northbrook College of FE & HE, Sussex, Divadelní katedra

Nottingham Trent University, Škola umění a designu

Queen Margaret University College, Edinburgh,  
Škola divadla a kreativního průmyslu

Rose Bruford College, Sidcup, Kent

Královská akademie divadelního umění, Londýn

Královská skotská akademie hudby a divadla, Glasgow,  
Katedra technických a produkčních umění

Royal Welsh College Of Music and Drama, Cardiff, Wales, Katedra  
divadelního designu

Trinity College, Carmarthen, Wales,  
Škola divadelních studií

Univerzita v Leeds (Bretton Hall),  
Škola jevištních a kulturních činností

Univerzita ve Walesu, Aberystwyth,  
Katedra divadelních, filmových a televizních studií

Wimbledon College of Art, London,  
Divadelní katedra

*Participating schools:*

Arts Institute @ Bournemouth,  
School of Design: Costume for the Screen and Stage)

Birmingham Institute of Art and Design,  
Department of Visual Communication

Bristol Old Vic Theatre School, Theatre Design

Buckinghamshire Chilterns University College, High Wycombe,  
Faculty of Design

Central Saint Martin's College of Art and Design (University for the  
Arts, London), School of Art Theatre Design Department

Central School of Speech and Drama, London,  
Production, Art and Design Department

Cleveland College of Art and Design, Hartlepool,  
Entertainment Design Crafts

Croydon College, School of Art & Design  
Theatre Department

Edinburgh College of Art, Performance Costume

LABAN, London, Scenography

Liverpool Institute For Performing Arts, Performing Arts:  
Performance Design

London College of Fashion (University for the Arts, London),  
School of Fashion, Design and Technology

Motley Theatre Design Course, London

Northbrook College of FE & HE, Sussex, Theatre Department

Nottingham Trent University, School of Art and Design

Queen Margaret University College, Edinburgh,  
School of Drama and Creative Industries

Rose Bruford College, Sidcup, Kent

Royal Academy of Dramatic Art, London

Royal Scottish Academy of Music and Drama, Glasgow,  
Department of Technical and Production Arts

Royal Welsh College Of Music and Drama, Cardiff, Wales,  
Department of Theatre Design

Trinity College, Carmarthen, Wales, School of Theatre Studies

University of Leeds (Bretton Hall),  
School of Performance & Cultural Industries

University of Wales, Aberystwyth, Department of Theatre,  
Film and Television Studies

Wimbledon College of Art, London, Theatre Department

# venezuela

## národní expozice/national exhibition

kurátor / curator: **juan souki, edwin erminy**

autor tématu / author of theme: **juan souki, edwin erminy**

další spolupracovníci / other collaborators: **pablo souki** (produkční manažer / production manager), **carlos angulo** (grafik / graphic artist), **luber mujica** (grafik / graphic artist)

### NADĚJE

#### Venezuela: Nemožné + imaginární projekty.

Před více než dvaceti lety opustila skupina mladých umělců Caracas a vyrazila do světa: do New Yorku, Milána, Paříže, Londýna a Prahy. Byli plni opravdového zájmu o nové tendence i výstřelky v oblasti scénografie, módy, zvukového designu a opery. Odjezdem získali přístup k vysněnému, ve Venezuele tehdy nemyslitelnému, studiu.

Tito umělci, kteří dokázali spojit nové vědomosti s vůní a citlivostí Karibiku, se stali pionýrskou generací venezuelského designu. Jejich tvorba dosáhla národního i mezinárodního významu a vysokých uměleckých hodnot.

Ačkoli nikdo nemá zájem ohlížet se zpátky, dali jsme je opět dohromady, aby koketovali s myšlenkou nemožného. Vyzvali jsme je, na vrcholu jejich kariéry, aby dali na papír myšlenky, které jsou ve Venezuele stále považovány za nepředstavitelné. Poprosili jsme je, aby v tvůrčím procesu zobrazili kolizi reálného a imaginárního. V reakci na naše podněty se otevřely šuplíky s odmítnutými projekty a nemyslitelné koncepty znovu nabyly vědomí. Předkládáme pestrý (a někdy i bizarní) veletrh imaginace, který prezentujeme pod názvem *Esperanza / Naděje*. Ta je totiž oknem do kreativního světa talentovaných umělců, kteří dokázali, že jsou pilířem venezuelské divadelní a umělecké scény. S touto expozicí se narodila naděje, že jejich projekty opravdu ožijí.

Vítejte!

### ESPERANZA

#### Venezuela: Impossible + Imaginary projects.

It's been over twenty years since a group of young artists migrated from Caracas to New York City, Milan, Paris, London and Prague with a genuine interest in the new tendencies erupting in Theatre Design, Fashion, Sound Engineering and Opera.

Their departures developed equally into a dreamed access to studies not yet conceivable in Venezuela, which eventually fused into a new knowledge packed with the essence and sensibility of the Caribbean.

Time has seen these artists become the pioneer generation of Venezuelan design. Their work has gained national and international significance, and their work keeps reaching greater heights of artistry. There is no desire to look back.

Today, we have reunited them to flirt with the idea of the impossible. At this high point in their careers they have been encouraged to explore on paper ideas that still seem unimaginable in Venezuela. We have asked them to celebrate the creative exercise of letting the notion of the real and the imaginary collide in the creative process.

In response, rejected projects flew out of drawers, and inconceivable concepts regained life. Here, then, is the fanciful (at times bizarre) congress of the imagination which we present under the title *Esperanza*.

*Esperanza* (Hope) is a window into the creative world of this group of talented artists, who have proven to be fundamental to the Venezuelan Theatre/Arts scene. With this exhibit their hope for these projects to come to life is born.

Welcome!

## marcelo anez

\*8. 1. 1966, Caracas

### **zvukový designér**

*Vzdělání:* Specializovaný akademický titul v oboru nahrávací umění; *Spolupráce s režiséry:* Juan Souki; *Ocenění:* třikrát získal cenu Grammy, za alba Glorie Estefan, Shakiry a Thalie.

### **sound designer**

*Education:* Specialized Associate Degree in The Recording Arts; *Collaboration with directors:* Juan Souki; *Awards:* 3 Grammy Awards for the albums of: Gloria Estefan, Shakira and Thalia.

## fernando calzadilla

\*23. 6. 1949, Caracas

### **scénograf, kostýmní výtvarník, světelný designér, malíř**

*Vzdělání:* New York University, divadelních studia, scénografie; *Spolupráce s divadly:* Venezuelské profesionální divadlo, Experimentální divadelní škola; *Spolupráce s režiséry:* José Ignacio Cabrujas, Elizabeth Albahaca; *Pedagogická činnost:* Divadelní umění, DASH, Miami & FIU Miami; scénáristika, MDC-Telemundo; Divadelní praxe TA, NYU; *Ocenění:* 11 mezinárodních ocenění za design včetně cen Premio Municipal de Teatro a Premio Casa del Artista; *Autor knih:* Případ identita (Ženy a divadlo, 2002); Předvádět to politické (TDR, 2003); Umělci v prostoru (Současné umění a antropologie, 2005).

### **set, costume and lighting designer, painter**

*Education:* NYU, Doctoral Candidate, Performance Studies, 2003; MA, Performance Studies, 2000; BFA Theatre Design, 1981; *Collaboration with theatres:* Teatro Profesional de Venezuela 1993-2006; *Collaboration with directors:* José Ignacio Cabrujas, Elizabeth Albahaca, five plays; *Teaching activities:* Performance Art, DASH, Miami & FIU, Miami, 2006; Script Writing. MDC-Telemundo, 2005; Performance TA, NYU, 2000-2003; *Awards:* Eleven International Awards in Design including Premio Municipal de Teatro, Premio Casa del Artista; Publications: Identity Case-d (Women and Performance, 2002), Performing the Political (TDR, 2003), Artists in the Field (Contemporary Art and Anthropology, 2005).

## oscar carvallo

\*9. 10. 1965, Caracas

### **kostýmní výtvarník**

*Vzdělání:* práva, Univerzita Santa María, Caracas; Akademie Domus, MA módního návrhářství, Milán; *Spolupráce s režiséry:* Diego Riquez, Juan Souki.

### **costume designer**

*Education:* Universidad Santa María, Law Degree, Caracas; Domus Academy, Masters in Fashion Design, Milano; *Collaboration with directors:* Diego Riquez, Juan Souki.

## edwin erminy

\*24. 6. 1959, Caracas

### **scénograf, architekt**

*Vzdělání:* Venezuelská centrální univerzita, BA Architektura; Central Saint Martins College, MA scénografie; *Spolupráce s divadly:* Divadlo Teresa Carreno, Opera Trasatlántica, Danzahoy, Národní divadelní společnost Venezuely, Národní balet; *Spolupráce s režiséry:* Vicente Albarracín, Luz Urdaneta.; *Pedagogická činnost:* Univerzitní divadelní institut, Fakulta scénografie; *Ocenění:* Cena Premio Nacional del Artista za nejlepší scénografii (91, 92, 97, 99); cena Premio Municipal de Teatro za nejlepší scénografii (99); Člen Evropského scénografického centra.

### **set designer, architect**

*Education:* Universidad Central de Venezuela, BA in Architecture, 1984; Central Saint Martins College, MA in Scenography ScL, 1999; *Collaboration with theatres:* Teatro Teresa Carreo, Opera Trasatlántica, Danzahoy, Compañía Nacional de Teatro de Venezuela, Ballet Nacional; *Collaboration with directors:* Vicente Albarracín, Luz Urdaneta; *Teaching activities:* Instituto Universitario del Teatro. Faculty, Set Design, 1999-2007; *Awards:* Premio Nacional del Artista, Best Set Design (91, 92, 97, 99); Premio Municipal de Teatro, Best Set Design, (99); Member of the European Scenography Centre, Member of United Scenographers.

## juan souki

\*18. 12. 1980, Caracas

### **režisér**

*Vzdělání:* Columbia University, divadelní režie; *Spolupráce s divadly:* Caracas-New York Collective, Corp Group Foundation, CELARG Foundation, Trasncho Cultural.

### **director**

*Education:* Columbia University, Theatre Directing; *Collaboration with theatres:* Caracas-New York Collective, Corp Group Foundation, CELARG Foundation, Trasncho Cultural.



**attention!**

Prague  
Quadrennial 07

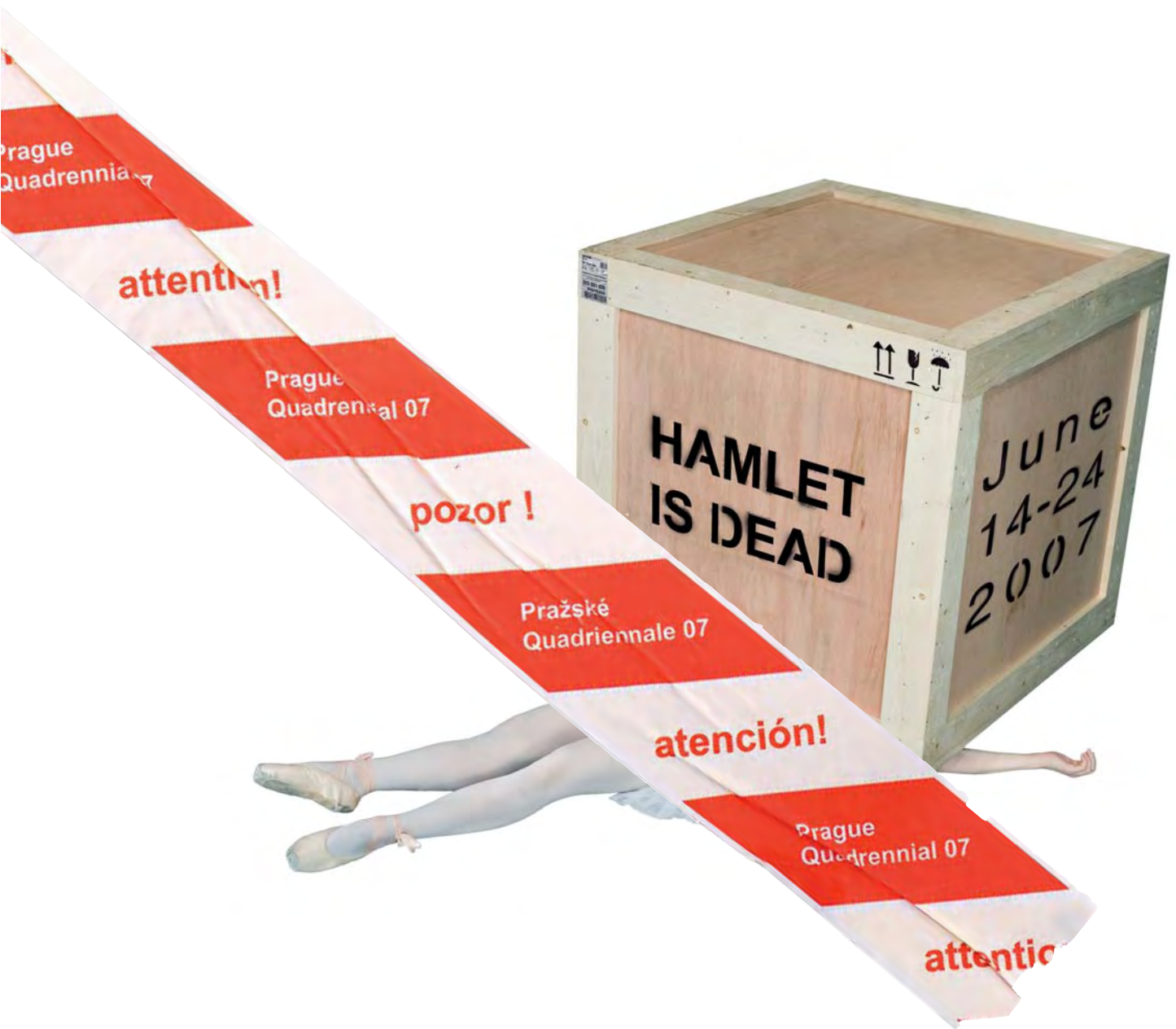
**pozor !**

Pražské  
Quadriennale 07

**atención**

F  
C

scenofest 07





# scenofest 07



**OISTAT**, Mezinárodní organizace scénografů, divadelních architektů a techniků, ve spolupráci s **Divadelním ústavem** si vás dovoluje pozvat k účasti na **Scenofestu** v rámci **Pražského Quadriennale v červnu 2007**.

V roce 2003 navštívilo **PQ** a **Scenofest** na 20 000 lidí z 60 zemí, z toho bylo asi **3400** divadelních profesionálů a více než **1500** studentů. **Scenofest 03** byl tak úspěšný ve své snaze obohatit zkušenosti účastníků, že Divadelní ústav požádal **Edukační komisi OISTATu**, aby pro **PQ 07** zorganizovala ještě rozsáhlejší **Scenofest**, umístěný do Střední haly Průmyslového paláce na Výstavišti. **Scenofest** se tak stane srdcem aktivit v Průmyslovém paláci.

**Edukační komise OISTATu** připravovala tento festival scénografie **více než tři roky**. V průběhu 10 dnů se v Praze odehrají stovky přednášek, dílen, představení, prohlídek, kritických seminářů a diskusí. Zúčastní se jich tisíce studentů, mladých divadelníků a výtvarníků z celého světa. Zkušenosti a uznávání scénografů, učitelé a technici budou přednášet a povedou dílny pro mladší kolegy. Jde skutečně o výjimečný dar generace generaci.

**Scenofest** se rozrostl a letos naplní nejen Střední halu Průmyslového paláce, ale i další tři pražské prostory: **Divadlo Alfred ve dvoře**, **Experimentální prostor Roxy/NoD** a **Ekotechnické museum**. Součástí bude také program venkovních představení a instalací v prostoru **Výstaviště** i v samém centru města.

**Scenofest je skvělým příkladem celosvětových aktivit OISTATu**. Mezi další projekty **OISTATu** patří např. **New Theatre Words** – slovník divadelní terminologie ve 24 jazycích; **World Stage Design** – světová výstava scénografie, která se bude konat v listopadu 2009 v Soulu v Jižní Koreji, dále řada symposií a setkání pracovních komisí konajících se pravidelně na mnoha místech planety. Členství v **OISTATu** je otevřeno všem scénografům, architektům a technikům.

Více informací o členství a aktivitách organizace lze najít na **www.oistat.org**.

Přeji vám všem co nejpříjemnější zážitky ze **Scenofestu 07 a PQ!**

Michael Ramsaur  
Prezident, OISTAT

**OISTAT**, The International Organization of Scenographers, Theatre Architects and Technicians, in partnership with the **Theatre Institute Prague** is pleased to invite the world to participate in **Scenofest** at the **Prague Quadrennial in June 2007**.

In 2003, over 20,000 people visited **PQ** and **Scenofest**. More than **3,400** were theatre professionals, with more than **1,500** young people from 60 countries. **Scenofest 03** was so successful in enhancing the experience of those attending that the **PQ** asked the **OISTAT Education Commission** to organise a larger **Scenofest** for **2007**, based in the Central Hall in Výstaviště. The **Scenofest** will become the heart of activity in the Industrial Palace.

Over the three years of planning, the **OISTAT Education Commission** has organized a true festival of scenography. Hundreds of lecturers, workshops, performances, tours, critiques and conversations will take place in Prague over the 10 days of **PQ**. Thousands of students, young professionals, and designers from across the world will participate. Senior recognized designers, educators and technicians will speak and lead workshops for younger designers and technicians. This is a very special gift indeed from one generation to the next.

**Scenofest** has grown, and will now fill the **Central Hall**, as well as three other venues within Prague: **The Alfred ve dvoře Theatre**, **The Experimental Roxy/NoD** and the **Ecotechnical Museum**. There will also be a programme of street theatre performances and installations in the grounds of **Výstaviště** and in the very centre of Prague.

**Scenofest is an excellent example of OISTAT worldwide activities**. Other **OISTAT** projects include **New Theatre Words** – a lexicon of theatrical terms in 24 languages; **World Stage Design** – a worldwide scenography exhibition to be held in November 2009 in Seoul, South Korea, and many symposia and Commission meetings held regularly at different locations around the world. All designers, architects and technicians are invited to join **OISTAT**.

You can find out more information about membership and activities by going to **www.oistat.org**.

I wish you all an enjoyable experience at **Scenofest 07 and the PQ!**

Michael Ramsaur  
President, OISTAT



## střední hala/central hall



### Aktivity ve Střední hale

#### Divadlo Scenofestu

Díky celodennímu programu představení, přednášek, ukázek a prezentací se divadlo **Scenofestu** stane pulzujícím jádrem kreativity.

#### Babylonská věž

Je centrálním, 18 metrů vysokým bodem **Scenofestu**; prostorem pro výstavy, divadelní představení, dílny a prezentace.

#### 10 Babylonských momentů v 18.45

Studenti účastníci se různých praktických dílen v rámci **Scenofestu** budou vystavovat svá díla v Babylonské věži. Prezentace mají mít formu statické instalace nebo doprovodných živých vystoupení. Podoba výsledných akcí je v rukou těch, kdo se dílen **Scenofestu** zúčastní; v 18:45 zjistíme, co vše může spolupráce znamenat.

#### Dosáhnout nebes – 14. a 18. června

Ve dnech slavnostního zahájení a předávání cen PQ uvede **Scenofest** od 20 hodin dvě noční prezentace uvnitř Babylonské věže. Společná práce scénografů, kostýmních výtvarníků a zvukových a světelných designérů otevře babylonským třeskem **Scenofest** a rozsvítí Střední halu.

#### Prostory pro dílny Scenofestu

Ve Střední hale bude řada míst pro scénografické, kostýmní, loutkářské a světelné dílny, které umožní návštěvníkům procházejícím halou nahlédnout pod pokličku kreativní tvorby.

#### Výstavní prostory

pojmu tři hlavní výstavy: *Ptáci*, architektonickou výstavu a návrhy pro Nový Babylon, doplněné digitálními výstavami.

#### Architektonická soutěž OISTATU

Této prestižní soutěže se zúčastnilo více než 250 architektů z 38 zemí. Na výstavě budou prezentovány mimořádné práce 40 finalistů soutěže.

#### Vybudovat Nový Babylon

V Babylonské věži budou studenti scénografie vystavovat také vlastní interpretace Nového Babylonu. Uvidíme nejméně 20 exponátů z celého světa.

#### Digitální výstava

představí zvukové designy a on-line výstavu všech přihlášených návrhů na téma Aristofanových *Ptáků*.

#### Ptačí stěna

neustále se vyvíjející umělecké dílo. Každý návštěvník **PQ 07** a **Scenofestu** může na pohlednici ztvárnit svou uměleckou interpretaci Ptáka. Přijďte a přidejte také svou vlastní.

### Central Hall Activities

#### The Scenofest Stage

Throughout the day, performances, lectures, demonstrations and presentations, make the **Scenofest** stage a vibrant hub of creativity.

#### The Tower of Babel

Is the central focus of the **Scenofest**, standing 18 metres high, it is an exhibition space, a performance space, and a workshop and presentation space.

#### 10 Babel Moments at 6.45 pm

Students from a combination of practical workshops running across **Scenofest** exhibit the results of their work within the Babel tower. These take the form of static installations or additional live performances. The creation of these events will be in the hands of those involved in all **Scenofest** workshops, with 6.45 pm being the time to witness the true possibilities of collaborative potential.

#### Reaching for the Heavens on the 14<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> of June

From 8 pm on the evening of the Opening Ceremony – and the evening of the Awards Ceremony, **Scenofest** presents two late-night installations within the Babel Tower. The combined work of scenographers, costume designers and sound and lighting technicians combines to open **Scenofest** with a Babel Bang and light up the Central Hall.

#### Scenofest Workshop Spaces

Within the Central Hall there will be a series of workshop spaces for Scenography, Costume, Puppetry, and Lighting that will allow **Scenofest** visitors the opportunity to observe the creative process, as they pass through the hall.

#### Exhibition Spaces

Contain several major exhibitions: *The Birds*, The Architecture Exhibition, and designing a New Babel, plus digital exhibitions.

#### The OISTAT Architecture competition

This prestigious competition features outstanding work from some of the most talented emerging theatre architects.

#### Designing a New Babel

The Babel Tower also exhibits student designers own interpretation of a New Babel. Over 20 individual exhibits will be seen, featuring work from across the world.

#### Digital Exhibition

Featuring sound designs and an online exhibition of all *The Birds* design submissions.

#### The Beautiful Bird Wall

An ever-evolving work of art featuring the artistic interpretation of a Bird on a postcard from everyone one who visits **PQ** and **Scenofest**. Come and add your own.



**12:30 – 14:30 každý den v Přednáškové hale PQ** v Levém křídle Průmyslového paláce.

**Top Ten Talks** představí v Praze významné divadelní umělce, aby inspirovali návštěvníky **Scenofestu**. Přednášející pocházejí z rozdílných prostředí a zabývají se různými obory, ale vždy jsou to podnětné tvůrčí osobnosti, které prošlapávají nové cesty.

#### Program

##### 15. 6. *Extrémní kostýmy jako živé umění*

**Mariaelena Roqué** (Španělsko/Venezuela) – textilní a kostýmní výtvarnice a **Ivan Garcia** – tanečník (Španělsko)

##### 16. 6. *Film jako prostředek k inscenování komorní opery*

**Jiří Nekvasil** – režisér a **Daniel Dvořák** – architekt a scénograf (Česká republika)

##### 17. 6. *Hejna imaginace*

**Jay Bolotin** – výtvarný umělec, animátor (USA)

##### 18. 6. *Nové prostory a nové myšlenky v současném ruském divadle*

**Danila Korogodsky** – scénograf, režisér (Rusko/USA), **Dmitrij Krymov** – režisér (Rusko) a **Adrian Giurgea** – režisér (Rumunsko / Rusko / USA)

##### 19. 6. *Divadlo jako grafický prostor*

**Richard Hudson** – scénograf (Velká Británie)

##### 20. 6. *Kolektivní hlas*

**Uwe Köhler** – režisér, Divadlo Titanick (Německo)

##### 21. 6. *Divadlo dneška – světová perspektiva*

**Krystyna Meissner** – ředitelka divadelního festivalu Dialog (Polsko)

##### 22. 6. *Scénograf jako režisér*

**Michael Levine** – režisér, scénograf (Kanada)

##### 23. 6. *Inženýr imaginace*

**Heiner Goebbels** – zvukový umělec, skladatel, režisér (Německo)

##### 24. 6. *Pocť zesnulé Marii Bjornsen*

**Adam Pollock** – operní režisér (Velká Británie)

Kurátorkou a moderátorkou **Top Ten Talks** je **Pamela Howard** (Velká Británie). Ke každé přednášce bude připraven obsáhlý obrazový materiál ukazující umělcovu práci. Povedou se v anglickém jazyce s částečným překladem.

**12:30 – 2:30 pm every day** in the **PQ Lecture Hall** in the Right Wing of the Industrial Palace.

**Top Ten Talks** brings to Prague significant theatre artists to inspire visitors to **Scenofest**. The presenters come from very diverse disciplines and backgrounds, but in all cases are examples of challenging creative artists who are creating new pathways.

#### The Programme

##### 15. 6. *Extreme Costumes as Living Art*

**Mariaelena Roqué** (Spain/Venezuela) - Textile/Costume Artist, and **Ivan Garcia** - Dancer (Spain)

##### 16. 6. *Film as a Medium for Staging Chamber Opera*

**Jiří Nekvasil** - Director and **Daniel Dvořák** - Architect/Designer (Czech Republic)

##### 17. 6. *Flights of Imagination*

**Jay Bolotin** - Fine Artist/Animator (USA)

##### 18. 6. *New Spaces and New Ideas in Russian Theatre Today*

**Danila Korogodsky** - Scenographer/Director (Russia/USA); **Dmitry Krymov** - Director (Russia), and **Adrian Giurgea** - Director (Romania / Russia / USA)

##### 19. 6. *Theatre as a Graphic Space*

**Richard Hudson** - Stage Designer (Great Britain)

##### 20. 6. *The Collective Voice*

**Uwe Köhler** - Director of Theater Titanick (Germany)

##### 21. 6. *Theatre Now – A World View*

**Krystyna Meissner** - Theatre Director (Poland)

##### 22. 6. *The Designer as Director*

**Michael Levine** - Director/Designer (Canada)

##### 23. 6. *Engineer of the Imagination*

**Heiner Goebbels** - Sound Artist/Composer/Director (Germany)

##### 24. 6. *A Tribute to the Late Maria Bjornsen*

**Adam Pollock** - Opera Director (UK)

**Pamela Howard** is the chair for the **Top Ten Talks**. Each talk will have strong visual material showing the artists' work. The talks are in English with some translations.

# experti ve svých oborech - prezentace odborníků /experts in their field and specialist presentations



**Kromě Top Ten Talks** se během 10-ti dnů **Scenofestu a PQ 07** zúčastní mnoho dalších osobností. Přední mezinárodní odborníci a umělci v oborech herectví, scénografie, kostým, světelný design, loutkářství, zvukový design, audiovizuální a technické divadlo představí ukázky své předešlé i současné tvorby v sérii přednášek a prezentací.

## Mezi přispěvateli jsou

Sarah Roberts – scénografka (Jihoafrická republika)  
Teresa Przybylski – scénografka (Kanada)  
Dorita Hannah – scénografka (Nový Zéland)  
Radivoje Dinulović – scénograf (Srbsko)  
Lilja Blumenfeld – scénografka (Estonsko)  
Madeleine Sobota – scénografka (USA)  
Richard Pilbrow – světelný designer (Velká Británie)  
Beverly Emmons – světelná designérka (USA)  
Lee Zen Chien – světelný designer (Tchaj-wan)  
Susan Raschig – kostýmní výtvarnice (Německo)  
Laura Crow – kostýmní výtvarnice (USA)  
Ramon Ivars – kostýmní výtvarník (Španělsko)  
Maija Pekkanen – kostýmní výtvarnice (Finsko)  
Lucy Orta – moderní výtvarná umělkyně (Velká Británie/Francie)  
John Leonard – zvukový designér (Velká Británie)  
Nancy Tobin – zvuková designérka (Kanada)  
Chris Shutt – zvukový designér (Velká Británie)  
Richard Thomas – zvukový designér (USA)  
Basil Hogios – zvukový designér (Austrálie)  
Miroslav Trejtnar – sochař a výtvarník (Česká republika)  
Kazunori Watanabe – výtvarník loutek (Japonsko)  
Miyako Kurotani – loutkářka (Japonsko)  
Peter Schumann – ředitel Divadla Bread & Puppets (USA)  
Marek Bečka – loutkář, herec (Česká republika)  
Anders Larsson – profesor technického divadla (Švédsko)  
ZFX – Specializovaná létací společnost (USA)  
Mark Coniglio – výtvarník videoprojekcí, umělec (USA)  
Raewyn Turner – mnohohmyslový výtvarník (Nový Zéland)  
Xavier Decoster – scénograf a autor (Belgie)  
Jan Ackenhausen – divadelník (Belgie)  
Brahim Hannai – scénograf, divadelník (Maroko)  
Ben-Zion Munitz – historik světelného designu (Izrael)  
Anne Minors – divadelní konzultantka (Velká Británie)

**In addition to the Top Ten Talks**, there will be many other artists participating throughout the ten days of **Scenofest and PQ**. Major international practitioners and artists in Performance, Scenography, Costume, Lighting, Puppetry, Sound Design, Audio Visual and Technical Theatre will present elements of their life's work, and their current work, in a series of lectures and presentations.

## Among the contributors

Sarah Roberts – Scenographer (South Africa)  
Teresa Przybylski – Scenographer (Canada)  
Dorita Hannah – Scenographer (New Zealand)  
Radivoje Dinulović – Scenographer (Serbia)  
Lilja Blumenfeld – Scenographer (Estonia)  
Madeleine Sobota – Scenographer (USA)  
Richard Pilbrow – Lighting Designer (UK)  
Beverly Emmons – Lighting Designer (USA)  
Lee Zen Chien – Lighting Designer (Taiwan)  
Susan Raschig – Costume Designer (Germany)  
Laura Crow – Costume Designer (USA)  
Ramon Ivars – Costume Designer (Spain)  
Maija Pekkanen – Costume Designer (Finland)  
Lucy Orta – Contemporary Visual Artist (UK/France)  
John Leonard – Sound Designer (UK)  
Nancy Tobin – Sound Designer (Canada)  
Chris Shutt – Sound Designer (UK)  
Richard Thomas – Sound Designer (USA)  
Basil Hogios – Sound Designer (Australia)  
Miroslav Trejtnar – Sculptor and Designer (Czech Republic)  
Kazunori Watanabe – Puppet Designer (Japan)  
Miyako Kurotani – Puppeteer (Japan)  
Peter Schumann – Director of Bread & Puppets(USA)  
Marek Bečka – Puppeteer/Performer (Czech Republic)  
Anders Larsson – Professor of Technical Theatre (Sweden)  
ZFX – Specialist Flying Company (USA)  
Mark Coniglio – (Video Projection Designer/Artist(USA)  
Raewyn Turner – Multi-Sensory Designer (New Zealand)  
Xavier Decoster – Scenographer and Writer (Belgium)  
Jan Ackenhausen – Theatre Maker (Belgium)  
Brahim Hannai Scenographer – Theatre Maker (Morocco)  
Ben-Zion Munitz – Lighting Historian (Israel)  
Anne Minors – Performance Consultant (UK)

## výstavy scenofestu/scenofest exhibitions



### Aristofanés: Ptáci

Mezinárodní porota vybrala z více než 150 přihlášených 40 mladých výtvarníků z téměř 30 zemí. Tato výstava představuje unikátní reakci na scénografii 21. století.

Exponáty zahrnují kostýmní návrhy, scénické návrhy, site-specific návrhy a realizované inscenace.

Denní kritické semináře uznávaných odborníků a pedagogů promění tuto statickou výstavu modelů, kreseb a kostýmů v živou a pulzující výměnu konceptů, kulturních filosofii a výtvarných praktik. Návrhy ožijí každé dopoledne ve Střední hale prostřednictvím výměn názorů mezi porotou a vystavovateli.

**Všech 150** přihlášených exponátů na téma *Ptáci* bude také součástí Digitální výstavy dostupné on-line a na počítačích ve Střední hale.

### Aristophanes' *The Birds*

*The Birds* exhibition features the work of 40 young designers representing nearly 30 countries. Selected by an international design panel from over 150 original entries, this exhibition represents a unique response to designing for performance in the 21<sup>st</sup> century.

Exhibits include costume design, set design, site-specific design, and realised performances.

The daily critiques from renowned practitioners and educators transform this static exhibition of models, drawings and costumes into a vibrant living exchange of concepts, cultural philosophy and design practice. The exchanges between the panel and exhibitors will bring the designs to life most mornings in the Central Hall.

**All 150** of *The Birds* entries will also form a part of the Digital Exhibition available online and on the computers within the Central Hall.

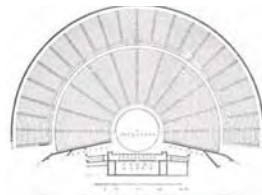
## návrhy pro nový babylon/designs for a new babel



Na úpatí Babylonské věže prezentují studenti designu z celého světa své unikátní výklady v reakci na stavbu nové Babylonské věže. Více jak 25 prací – kreseb, fotografií a digitálních návrhů ukazuje rozmanitý přístup k designu na začátku 21. století.

At the base of the Babel Tower, design students from across the world present their unique interpretations in response to designing a new Tower of Babel. Over 25 individual presentations of drawings, photographs and digital designs show the varied approach to design at the beginning of the 21<sup>st</sup> century.

# architektonická soutěž oistatu /the oistat architecture competition



Výstava ukáže vítězné i další návrhy z Architektonické soutěže **OISTATu**, které se zúčastnilo přes 250 umělců z 38 zemí. Zadáním soutěže bylo vypracovat řešení nové divadelní budovy s kapacitou 500 sedadel. Řešitelé byli vyzváni k detailnímu vypracování návrhu tohoto typu budovy a zahrnutí konkrétních požadavků definovaných samotnými soutěžícími. Mohlo jít o potřeby klasických i experimentálních inscenací.

15. 6. Předávání cen soutěže

15. 6. Den architektů v Architektonickém sále nabídne přednášky o některých mimořádných budovách, které budou prezentovány v rámci národních expozic divadelní architektury a o světelných a zvukových řešeních na jevišti.

## Vítězové

První cena nebyla udělena

Druhá cena: Julia Wurst, Hanover – Německo

Třetí cena: René Büttner, Jörg Höfer, Panschwitz-Kuckau – Německo

## Porota:

Prof. Herbert Kapplmüller – Rakousko

Keh Hua Lin – Tchaj-Wan

Andrei Nekrasov – Rusko

Esa Piironen – Finsko

Thom Weeks – USA

## Produkce:

Reinhold Daberto – Německo

Tim Foster – Velká Británie

The exhibit will include the winning and various other selected entries from the **OISTAT** Architecture Competition. The competition has attracted over 250 entries from 38 different countries.

The competition poses a design problem for a new performance building with approximately 500 seats, and encourages a detailed exploration of this building type and the way in which it responds to a particular set of needs, as defined by the competitor. This may be a conventional performance or something more experimental.

15. 6. Awards Ceremony

15. 6. Architect's Day in the Architecture Hall will offer lectures on some of the outstanding theatres being presented in national theatre architecture exhibition, lighting and technical solutions on stage.

## Prize winners

First Prize was not awarded

Second Prize: Julia Wurst, Hanover, Germany

Third Prize: René Büttner, Jörg Höfer, Panschwitz-Kuckau, Německo

## The Jury:

Prof. Herbert Kapplmüller – Austria

Keh Hua Lin – Taiwan

Andrei Nekraov – Russia

Esa Piironen – Finland

Thom Weeks – USA

## Administrators:

Reinhold Daberto – Germany

Tim Foster – United Kingdom

# design jako performance/design as performance



**Studenti a mladí profesionálové** z více než 25 zemí přinášejí na **Scenofest** mnoho návrhů, které se dívají na inscenace ze scénografické perspektivy.

**Připravte se na nezvyklý zážitek, budete provokováni už samotným charakterem představení, v němž je výtvarná estetika nade vše.**

## **20 představení Design jako performance v divadle Scenofestu**

Divadlo **Scenofestu** přinese zajímavou paletu inscenací z různých kulturních a stylových prostředí.

## **20 představení Design jako performance v okolí Průmyslového paláce na Výstavišti**

Mimo vlastní výstavní plochu uvede **Scenofest** každý den nejrůznější představení, od loutkových až po performance.

## **20 představení Design jako performance v centru města**

Dvakrát denně se odehrají představení **Scenofestu** na Ovocném trhu za Stavovským divadlem.

## **Divadlo Alfred ve dvoře**

Zde bude prezentováno deset světelných a zvukových představení **Design jako performance** a instalací.

## **Babylonská věž**

uvádí pět představení **Design jako performance**.

## **10 dní Fénixe v areálu Výstaviště**

V průběhu každého dne budou mezinárodní školy společně zkoumat fénixovská témata; každý večer je Fénix zničen, aby ráno zas vstal z popela.

## **Experimentální prostor Roxy/NoD**

představí několik plánovaných inscenací a poskytne prostory pro improvizované představení v baru a večer na galerii.

## **Ekotechnické museum**

představí další jedinečné prostory pro divadlo a výtvarné instalace.

**Students and young practitioners** from over 25 countries bring many examples of work to **Scenofest** that will look at performance from the designer's perspective.

**Expect the unusual, but above all expect to be challenged by the nature of performance, when the visual aesthetic is emphasized.**

## **20 Designs as Performance in the Scenofest Stage**

The **Scenofest** stage will bring an exciting range of performance from many cultural and stylistic backgrounds.

## **20 Designs as Performance in the Výstaviště Exhibition grounds**

Outside the Industrial Palace, **Scenofest** presents daily performances ranging from puppetry to performance art.

## **20 Designs as Performance in the City Centre**

In the Fruit Market Square, behind the Estates Theatre, there will be **Scenofest** performances in the heart of the city twice a day.

## **Alfred ve dvoře Theatre**

Here, ten Light and Sound **Designs as Performance** and installations will be presented.

## **The Babel Tower**

Will host over five **Design as Performance** presentations.

## **10 days of the Phoenix in the Výstaviště Exhibition Grounds**

Throughout each day, combinations of international schools will explore the themes of the Phoenix. Each night the Phoenix is destroyed, and each morning it rises from the ashes.

## **Experimental Roxy/NoD**

presents a number of scheduled performances, as well as providing a venue for improvised performances, in the bar and gallery at night.

## **The Ecotechnical Museum**

Presents additional unique performance and installation spaces.

# dílny scénofestu/scenofest workshops



Ve Střední hale, v areálu Výstaviště i v centru Prahy budou mít studenti a mladí profesionálové z oborů scénografie, kostým, světelný design, loutkářství, technické divadlo a audio-video možnost zúčastnit se některé z řady vzrušujících a podnětných dílen vedených týmem renomovaných pedagogů a mezinárodně uznávaných divadelníků.

## Dílny pro všechny obory

### **Dosahovat nebe**

**Ursula Belden (USA) a Peter Farley (Velká Británie), Madeleine Sobota (USA) a Ashliegh Shairp (Velká Británie)**

Vyzkoušejte trojrozměrnou formu, světlo, zvuk, pohyb a létání ve dvou velkolepých, pozdně večerních společných performancích – instalacích v Babylonské věži.

### **Karnevalový průvod a dílna na téma Ptáci**

Dílna **Laury Crow (USA)** bude studovat karnevaly ze všech koutů planety, např. trinidadská lidmi nesená plavidla, kubánská "hombre's carossas" (lidská plavidla) a filipínské karnevalové kostýmy vyráběné z molitanu.

Dílna bude zakončena unikátní oslavou výtvarna, umělecko-mirovým průvodem, který půjde 15. června z Průmyslového paláce do centra Prahy na Staroměstské náměstí. Extravagantní kostýmy z celého světa se spojí s tím nejlepším z karnevalových přehlídek. Přizváni jsou i všichni návštěvníci **PQ 07 a Scenofestu**.

## Scénografie

**Zkoumání rozmanitosti možností:** Radivoje Dinulović (Srbsko)  
Výhody a omezení využívání městského prostředí jako divadelního prostoru.

**Přemístění:** Sarah Roberts (Jihoafrická republika)  
Kreativní představy o místech a odpadech.

**Vnímání prostoru:** Teresa Przybylski (Kanada)  
Zkoumání anatomie designu neobvyklých prostor.

**Bádání mimo estetická rozhodnutí:** Wei-Wen Chang (Tchajwan), Kate Burnett (Velká Británie)  
Zkoumání kulturní rozmanitosti a interdisciplinarity.

**Objektiv a život:** Michael Spencer a Peter Bond (Velká Británie)  
Nebe nemá rám.

**Podivná setkání:** Dorita Hannah, Sam Trubridge (Nový Zéland), Lilja Blumenfeld (Estonsko)  
Cizí těla účinkující v Praze.

Within the Central Hall, and around the exhibition centre and the centre of Prague itself, students and young practitioners of Scenography, Costume, Lighting, Sound, Puppetry, Technical Theatre and Audio Visual, will be presented with the opportunity to take part in a series of exciting and challenging workshops delivered by a team of distinguished educators and internationally renowned practitioners.

## Workshops for all disciplines

### **Reaching the Heavens**

**Ursula Belden (USA) and Peter Farley (UK), Madeleine Sobota (USA) and Ashliegh Shairp (UK)**

Explore three-dimensional form, light, sound, movement, and flight in two spectacular late night collaborative, performance installations in the Tower of Babel.

### **The Birds Carnival Parade & Workshop**

**Laura Crow's** Carnival Master Class will explore examples of carnivals from across the globe, for example, Trinidad-style Human supported floats, Cuban "hombre's carossas" (man floats), and Carnival costumes from the Philippines made from foam rubber.

The workshop concludes with an invitation to all attending **PQ** and **Scenofest** to form a unique celebration of design in an Arts/Peace parade on June 15, that will move from the Industrial Palace to the centre of Prague's Old Town Square. Extravagant costumes from around the world will combine with the best of carnival parading.

## Scenography

**Exploring Diversity of Potentials:** Radivoje Dinulović (Serbia)  
Advantages and limits of using urban environments as performing space.

**Transpositions:** Sarah Roberts (South Africa)  
Re-imagining Places and Re-thinking Waste.

**Perception of Space:** Teresa Przybylski (Canada)  
Investigating the design anatomy of unusual spaces.

**An Exploration beyond the Aesthetic Decision:** Wei-Wen Chang, (Taiwan), Kate Burnett (UK)  
Exploring cultural diversity and interdisciplinarity.

**The Lens and the Live:** Michael Spencer and Peter Bond (UK)  
The Sky Has No Frame.

**Strange Encounters:** Dorita Hannah, Sam Trubridge (New Zealand), Lilja Blumenfeld, (Estonia)  
Alien bodies performing in the city of Prague.



# dílny scénofestu/scenofest workshops



## Kostým

**Kostýmní dílny budou prezentovat rozmanité a unikátní reakce na design a realizace inscenací.**

**Klece, ptáci a tělesné struktury:** Caroline Gardener a Robert Allsop (Velká Británie)

Prozkoumejte transformaci ze struktury klece k ptačím formám s použitím těla v představení. Tato dílna bude zakončena průvodovým představením.

**Další pták: La Paloma:** Ramon Ivars (Španělsko)

Dílna katalánského kostýmního výtvarníka je zaměřena na vztah mezi pohybem a kostýmem, jejím cílem je vybudovat sbírku kostýmů vyrobených z alternativních materiálů a prozkoumat možnosti rozdílných pohybů.

**Tajemné šustění:** Maija Pekkanen a Pirjo Valinen (Finsko)

Finské kostýmní výtvarnice představí papír jako inspiraci a materiál pro kostýmy. Dílna bude také zaměřena na hledání nových způsobů tvorby materiálů pro výrobu kostýmů a zkoumání vztahu struktury a barvy k jednotlivým hrám a realitě na jevišti.

**Na okraji módní formy:** Liběna Rochová (Česká republika)

Dílna módní návrhářky se bude prostřednictvím praktické práce s papírem na těle zabývat vzájemným vztahem kostýmu a módy.

**Noví Ptáci z druhé ruky:** Toon Brouwers, Marnik Baert (Belgie)

Výtvarníci vytvoří nové kostýmy pro Aristofanovy *Ptáky* z materiálů „z druhé ruky“.

## Costume

**Costume Workshops will present varied and unique responses to design and realisation for performance.**

**Cages, Birds and Body-Structures:** Caroline Gardener and Robert Allsop (UK)

Investigate the transformation from cage structures to bird forms using the body in performance. This workshop will culminate in a processional performance.

**Another Bird: La Paloma:** Ramon Ivars (Spain)

Catalan costume designers' workshop focuses on the relationship between movement and costume. The aim of which is to build a collection of costumes made with alternative materials, to explore the possibilities of the differences in movement.

**Mysterious Rustling:** Maija Pekkanen and Pirjo Valinen (Finland)

Finnish costume designers present paper as inspiration and material for theatre costumes. The focus will also be on finding new ways to create materials for costuming, and explore how aspects of structure and colour relate to individual plays and the reality of the stage.

**At the Edge of Fashion Form:** Liběna Rochová (Czech Republic)

Fashion designer workshop will explore the interface between costume and fashion through practical work with paper on the body.

**Second-hand New Birds:** Toon Brouwers, Marnik Baert (Belgium).

Designers creating new costumes with second hand materials for Aristophanes' *The Birds*.

# dílny scénofestu/scenofest workshops



## Loutkářství

Mezinárodně uznávaní umělci a mladí výtvarníci, vybraní Petrem Matáskem, povedou sérii dílen na téma loutkářství, object theatre, výtvarné divadlo a masky. Dílny budou zaměřeny na cestu od inspirace až po konečnou tvorbu.

**Loutka – Žádná sentimentalita, žádný respekt:** Marek Bečka (Česká republika)

Loutka vysvobozená z klasického “barokního” prostoru.

**Hnízda a jejich obyvatelé:** Radka Mizerová (Česká republika)  
Tvorba tajuplných předmětů, která vyžaduje jen jednoduché technické dovednosti.

**Stěhování hradu Bunraku:** Nori Sawa (Japonsko/ČR)  
Zkoumáme budoucí styl NINGYO-JORURI.

**Čajový pavilon:** Miyako Kurotani, Kazunori Watanabe (Japonsko)  
Evropské *Object theatre* se setkává s japonským *animismem*.

**Úkryty, Dílna masek:** Sota Sakuma (Japonsko/ČR)  
Hledání současných důvodů pro používání masky.

**Pracovní prostor:** Miroslav Trejtnar (Česká republika)  
Kouzelná transformace surového dřeva na oživenou loutku.

**Bread and Puppets:** Peter Schumann (USA)  
Dílna.

**Školní ovoce:** Petr Matásek a studenti scénografie DAMU (Česká republika)  
Upřímné svědectví kreativního procesu.

## Puppetry

Internationally-renowned artists and young designers, all carefully selected by Petr Matasek, will lead a series of workshops on puppetry, object theatre, visual theatre, and mask. Workshops will focus on the journey from inspiration to ultimate creation.

**Marionette – No Sentiment, No Respect:** Marek Bečka (Czech Republic)

The puppet free from the classic “baroque” space.

**Nests and Their Inhabitants:** Radka Mizerová (Czech Republic)  
The creation of mysterious objects that require simple technical skills.

**Moving Castle of Bunraku:** Nori Sawa (Japan/Czech)  
We investigate the future style of NINGYO-JORURI.

**Tea Pavilion:** Miyako Kurotani, Kazunori Watanabe (Japan)  
*Object theatre* from Europe meets *animism* of Japan (Japan).

**Caches, Masks workshop:** Sota Sakuma (Japan/ Czech)  
Search for contemporary reasons to use a mask.

**Workplace:** Miroslav Trejtnar (Czech Republic)  
The magical transformation from raw wood, to animated puppet.

**Bread and Puppets:** Peter Schumann (USA)  
Workshop.

**School Fruits:** Petr Matasek and DAMU design students (Czech Republic)  
Honest testimony of the creative process.



## Světelné dílny

**Navrhování s LEDS:** Christopher Popowich (USA)

**Barva:** Beverley Emmons (USA)

**Barva a pohyb:** Kees Van de Lagemaat (Nizozemsko)

**Fotografie:** Richard Finkelstein (USA)

**LED dílna:** Jeroen Smith (Nizozemsko)

**Prezentace vašich světél:** Kimmo Karjunen (Finsko), Niko van de Klugt (Nizozemsko), Kees Van de Lagemaat (Nizozemsko)

**Pohybující se světla:** Uri Rapaport (Nizozemsko)

### **Modelové divadlo v měřítku 1:4**

Poskytne jedinečnou příležitost zkoumat světelný design na modelu divadla v měřítku 1:4. Účastníci ze všech oborů budou moci společně pracovat pod dohledem předních světelných designérů.

**Site-Specific dílna:** Cindy Limauro (USA)

Účastníci budou pracovat pod vedením předních odborníků a pedagogů světelného designu na osvětlování exteriérů i interiérů některých krásných, architektonicky zajímavých míst v Praze. (Více viz Praga Theatralis str. 322)

## Lighting Workshops

**Designing with LEDS:** Christopher Popowich (USA)

**Colour:** Beverley Emmons (USA)

**Color and Movement:** Kees Van de Lagemaat (The Netherlands)

**Photography:** Richard Finkelstein (USA)

**LED Workshop:** Jeroen Smith (The Netherlands)

**Presentation of Your Lighting:** Kimmo Karjunen (Finland), Niko van de Klugt (The Netherlands), Kees Van de Lagemaat (The Netherlands)

**Moving Lights:** Uri Rapaport (The Netherlands)

### **The 1:4 Model Theatre:**

Provides an excellent opportunity to explore lighting design in this 1 to 4 scale model theatre. Participants from all backgrounds are encouraged to work together under the supervision of leading lighting designers.

**Site-specific Workshops:** Cindy Limauro (USA)

Lighting found spaces in Prague. Exploring theatrical architectural lighting both external and internal. Participants will be working with leading lighting design practitioners and educators in lighting some wonderful Prague architecture. (See Praga Theatralis p. 322)

# dílny scénofestu/scenofest workshops



## Zvukové dílny

**Prostředí a náš poslechový prostor:** Nancy Tobin (Kanada)

**Archivování PQ:** různí umělci

**Scénografie zvuku:** Igor Drevalov (Rusko)

**Divadelní zvuk a divadelní ticho:** Ross Brown (Velká Británie)

**Řešení sluchové aury s MaxStage:** Kevin Purcell (Austrálie)

**Světlo a zvuk:** Jan Chris Duivendak (Nizozemsko), Janne Auvinen (Finsko)

**Zvukový design: Společný proces?** Jethro Joaquin (Filipíny)

### Výstava zvukového designu

Mezinárodní interaktivní výstava profesionálních a studentských zvukových designů, jejímž kurátorem je Joe Pino, držitel Zlaté medaile za zvukový design z výstavy World Stage Design 2005.

### Instalace Laptop Connections

Zvuková pracovní skupina OISTATu představí osm až deset dvojic zvukových designerů, z nichž jeden bude na Masarykově nádraží a druhý v různých městech po celém světě a budou si vzájemně vyměňovat a propojovat zvuky z jednotlivých míst. (Více viz Praga Theatralis str. 322)

### Zvukový park

Tato instalace dokáže, že tvorba zvuku je možná a zábavná i při využívání konstrukcí a strojů.

## Sound Workshops

**The Environment and our Listening Space:** Nancy Tobin (Canada)

**Archiving PQ:** Various

**The Scenography of Sound:** Igor Drevalov (Russia)

**Theatre Noise and Theatre Silence:** Ross Brown (UK)

**Designing Auditory Aura with the MaxStage:** Kevin Purcell (Australia)

**Light and Sound:** Jan Chris Duivendak (The Netherlands), Janne Auvinen (Finland)

**Sound Design: A Communal Process?** Jethro Joaquin (Philippines)

### Sound Digital Exhibition

An international, interactive exhibition of professional and student sound designs, curated by World Stage Design 2005 Sound Design Gold Medal winner Joe Pino.

### Laptop Connections Installation

The OISTAT Sound Working Group will present eight to ten pairs of sound designers, one member of each team onsite and the other member in a remote location, performing a live soundscore at the Masarykovo Railway Station. (See Praga Theatralis p. 322)

### Sound Park

This installation shows that the creation of sound is possible, and just as much fun, when using structures and machines.

## další scény scenofestu/other venues



**Divadlo Alfred ve dvoře** je otevřená scéna pro nezávislé umělecké práce v oblasti pohybového, tanečního, experimentálního a nonverbálního divadla.

Toto unikátní, částečně podzemní divadlo situované ve vnitřním dvoře na cestě z Výstaviště do centra Prahy, bude během **Scenofestu** využíváno jako místo pro technické, světelné a zvukové performance a dílny.

### Zvukové prezentace:

**Zkreslený zvukový design:** Nancy Tobin (Kanada)

**Technologie pro herecké skladby:** Rick Thomas (USA)

**Archivování zvukových designů – Diskuze u kulatého stolu:** Gregg Fisher (Velká Británie)

**Odpoledne s d&b auditechnik:** John Taylor (Velká Británie), Ralf Zuleeg (Německo)

**Dekonstrukce hlasového nástroje:** Curtis Craig (USA)

**AudioScape 3D – nová technika ambisonic pro zvukový design:** Paul Gillieron (Velká Británie)

### Zvuková párty:

Divadlo Alfred ve dvoře bude hostit setkání studentů a profesionálů na fóru pro výtvarníky, kde budou moci porovnat své zvukové designy, zvukové palety a skladby, to vše v otevřeném, uvolněném, přátelském a neformálním prostředí.

**Alfred ve dvoře Theatre** is an open stage for independent artistic work in the sphere of movement, dance, experimental and nonverbal theatre.

This unique semi-subterranean theatre, situated in a courtyard between the Výstaviště Exhibition Grounds and city centre, will be used during Scenofest 07 as a venue for technical, lighting and sound performances and workshops.

### Sound Presentations:

**Distorted Sound Design:** Nancy Tobin (Canada)

**Technology for Actor Composition:** Rick Thomas (USA)

**Archiving Sound Designs – A Roundtable Discussion:** Gregg Fisher (UK)

**An afternoon with d&b auditechnik:** John Taylor (UK), Ralf Zuleeg (Germany)

**Deconstructing The Vocal Instrument:** Curtis Craig (USA)

**AudioScape 3D – a new ambisonic platform for sound design:** Paul Gillieron (UK)

### Sound Parties:

The Alfred ve dvoře Theatre will host gatherings of students and professionals for a forum for designers to share examples of their sound designs, soundscapes and compositions, in an open, relaxed and supportive, informal environment.



**Experimentální prostor Roxy/NoD** je během dne centrem 5-ti hlavních dílen vedených **Jean-Guy Lecatem**, renomovaným francouzským scénografem. Závěrečné prezentace se uskuteční 17. a 24. června.

**Adaptace prostoru pro účely divadelního procesu dneška**  
Společný projekt spolupráce studentů divadla a architektury, který bude zkoumat vztah mezi prostorem a vyprávěním příběhů.

**Experimentální prostor Roxy/NoD** je místem, kde lze potkat české umělce, výtvarníky a herce.

**Experimentální prostor Roxy/NoD** nabízí noční bar a kavárnu v centru Prahy.

V **Experimentálním prostoru Roxy/NoD**den Scenofestu prolne v noc Scenofestu.

**The Experimental space Roxy/NoD** during the day is a centre for two major 5-day workshops led by **Jean-Guy Lecat**, renowned French scenographer, with final presentations on the 17th and 24th of June.

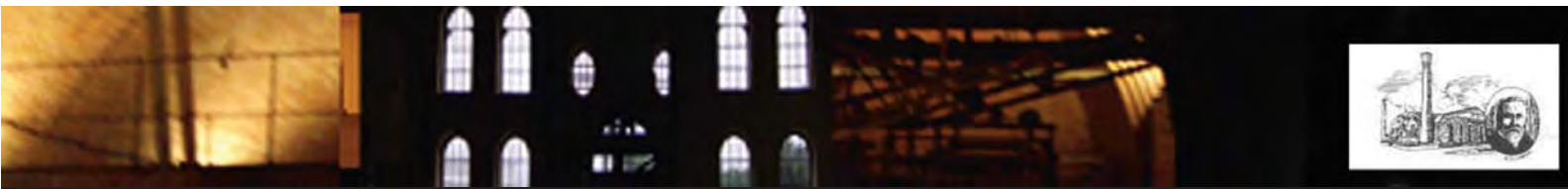
**Adaptation of a space to the theatrical process today**  
A joint collaboration project between drama and architecture students to explore the relationship between space and storytelling.

**The Experimental space Roxy/NoD** is a place to meet Czech artists, designers, and performers.

**The Experimental space Roxy/NoD** offers a late night bar and café in the centre of Prague.

**The Experimental space Roxy/NoD** will take the day at Scenofest into the night at Scenofest.

## další scény scenofestu/other venues



Ekotechnické museum,  
které se nachází se nedaleko centra Prahy, bude dalším prostorem  
pro technické dílny a doplňková představení.

[www.ekotechnickemuseum.cz/OISTAT](http://www.ekotechnickemuseum.cz/OISTAT)

The Ecotechnical Museum

offers workshop space for technical workshops and an additional  
performance venue – just a short tram and bus ride from the city  
centre.

[www.ekotechnickemuseum.cz/OISTAT](http://www.ekotechnickemuseum.cz/OISTAT)

## oistat



**OISTAT – Mezinárodní organizace scénografů, divadelních architektů a techniků, je organizace tvořená centry OISTATU** reprezentujícími světové regiony, **přidruženými členy**, kteří zastupují školy, komerční a divadelní organizace, a **individuálními členy**. Zástupci těchto skupin se každoročně se setkávají na schůzích jednotlivých komisí (pro vzdělávání, scénografii, technologii, dějiny a teorii a publikace) a pracovních skupin (pro kostýmní, světelný, zvukový a design). Setkávají se, aby si vyměnili názory a učili se.

**OISTAT zve všechny divadelní výtvarníky z celého světa do svých řad**, k účasti na setkáních, sdílení zkušeností s kolegy a k pokračování procesu vzdělávání se v rámci oboru scénografie, divadelní architektury a technologie. Více informací o členství v OISTATU a jeho aktivitách naleznete na [www.oistat.org](http://www.oistat.org).

**OISTAT is an organization composed of OISTAT Centres** representing regions of the world, **associate members** representing schools, commercial and theatrical companies, and **individual members**. Representatives of these groups receive invitations and meet annually at Commission Meetings for Education, Scenography, Technology, Architecture, History and Theory, and Publications; as well as at the Working Group Meetings for Lighting, Sound and Costume Design. They meet to exchange ideas and to learn.

**OISTAT invites all designers of the world to join OISTAT**, attend meetings, share with colleagues and continue the process of learning within the discipline of theatrical scenography, theatre architecture and technology. You can find out more information about **OISTAT** membership and activities at [www.oistat.org](http://www.oistat.org).

## další aktivity/other activities



### OISTAT – setkání a akce na PQ 07

15. června Jednání vedení OISTATu  
Setkání technologické komise
16. června Kongres OISTATu  
Oslava 40. výročí OISTATu  
Setkání architektonické komise  
Setkání technologické komise
17. června Jednání vedení OISTATu  
Scénografické forum  
Setkání scénografické komise
18. června Prezentace OISTATu  
Setkání historicko-teoretické komise  
Historicko-teoretické symposium *Zachycovat scénografii*  
Setkání edukační komise  
Setkání vydavatelské a komunikační komise
19. června Setkání Edukační komise  
Setkání pedagogů  
Setkání pracovní skupiny kostýmního designu
20. června Setkání pracovní skupiny zvukového designu
21. června Setkání pracovní skupiny světelného designu

### OISTAT meetings and events at PQ

- June 15<sup>th</sup> Executive Committee Meeting  
Technology Commission Meeting
- June 16<sup>th</sup> OISTAT Congress  
OISTAT 40th Anniversary Celebration  
Architecture Commission Meeting  
Technology Commission Meeting
- June 17<sup>th</sup> Governing Board Meeting  
Scenographers Forum  
Scenography Commission Meeting
- June 18<sup>th</sup> OISTAT Forum  
History and Theory Commission Meeting  
History and Theory Symposium *Capturing Scenography*  
Education Commission Meeting  
Publication and Communication Commission Meeting
- June 19<sup>th</sup> Education Commission  
Teachers Meeting  
Costume Working Group Meeting
- June 20<sup>th</sup> Sound Design Working Group Meeting
- June 21<sup>st</sup> Lighting Design Working Group Meeting

### Další aktivity

#### Prohlídky PQ

Každý den se uskuteční několik prohlídek **PQ 07** vedených divadelníky a pedagogy. Zaměří se na výstavu z perspektivy jednotlivých průvodců.

#### Doplňkové prohlídky

Prohlídky zákulisím pražských divadel  
Jednodenní exkurze do Českého Krumlova  
Procházkou Prahou  
Prohlídka a den otevřených dveří na DAMU  
Laterna Magika

#### Stammtisch: Malá audience u...

Ve stanovených časech se budou moci studenti setkat s významnými divadelníky a pedagogy v neformálním prostředí studentské kavárny **Bohemia Bagel**.

### Other Activities

#### Tours of PQ

A number of **PQ 07** tours with practitioners and educators will be available on a daily basis. These will look at the **PQ** from the perspective of the individual guide.

#### Additional Tours

Back Stage Tours of Prague Theatres  
Day trips to Český Krumlov  
Walking Tours of Prague  
Tour and Open House at DAMU  
Laterna Magika

#### Stammtisch: A Small Audience with...

At set times students will be able to talk to key practitioners/educators in an informal setting at a table in the **Bohemia Bagel** student café.

# tým scenofestu/scenofest team

**Sean Crowley, Velká Británie**

Vedoucí projektu  
Kurátor *Design jako performance*

**Chris Van Goethem, Belgie**

Information manager Scenofestu

**Ien Verbaenen, Belgie**

Zvláštní asistentka webu

**Steven Brown, Velká Británie**

Vedoucí projektu zvukového designu Scenofestu

**Illka Louw, Jihoafrická republika**

Kurátorka Babylonské věže  
Speciální asistentka Scenofestu

**Ian Evans, Velká Británie**

Technický ředitel

**Henk Van Der Geest, Nizozemsko**

Vedoucí projektu světelného designu Scenofestu

**Daniela Pařízková, Česká republika**

Hlavní koordinátorka PQ

**Barbara Tůmová, Česká republika**

Projektová koordinátorka Scenofestu pro PQ

**Jean-Guy Lecat, Francie**

Autor divadla Scenofestu

**Petr Matásek, Česká republika**

Vedoucí loutkářského projektu Scenofestu

**Donatella Barbieri, Velká Británie**

Vedoucí kostýmního projektu Scenofestu

**Michael Ramsaur, USA**

Prezident OISTATu  
Finanční manager

**Pamela Howard, Velká Británie**

Kurátorka Top Ten Talks  
Zakladatelka Scenofestu

**Marina Raytchinova, Bulharsko**

Předsedkyně Edukační komise OISTAT  
Kurátorka výstavy *Ptáci*  
Vedoucí scénografického workshopu

**Iveta Sochorová, Česká republika**

Asistentka projektové koordinátorky Scenofestu pro PQ

**Mikuláš Novotný, Česká republika**

Asistent technického ředitele

**Abby Cohen, Brazílie**

Asistentka kurátorky výstavy *Ptáci*

**Sabrina Hamilton, USA**

Front of House Planning

**Julia Hall, Velká Británie**

Front of House Planning

**Polly Ellis, USA**

Front of House Planning

**Martin Paling, Velká Británie**

Vedoucí projektu publikací

**Randy Gener, USA**

Vedoucí projektu publikací

**Sean Crowley, UK**

Project Leader  
Curator *Design as Performance*

**Chris Van Goethem, Belgium**

Scenofest Information manager

**Ien Verbaenen, Belgium**

Special Webpage assistant

**Steven Brown, UK**

Scenofest Sound Design Project Leader

**Illka Louw South, Africa**

Curator Babel Tower  
Scenofest Special Assistant

**Ian Evans, UK**

Scenofest Technical Director

**Henk Van Der Geest, The Netherlands**

Scenofest Lighting Project Leader

**Daniela Pařízková, Czech Republic**

PQ Chief Coordinator

**Barbara Tůmová, Czech Republic**

Scenofest Project Co-ordinator for the PQ

**Jean-Guy Lecat, France**

Scenofest Performance Space Designer

**Petr Matásek, Czech Republic**

Scenofest Puppetry Project Leader

**Donatella Barbieri, UK**

Scenofest Costume Project Leader

**Michael Ramsaur, USA**

President of OISTAT  
Financial manager

**Pamela Howard, UK**

Top Ten Talks Curator  
Scenofest Originator

**Marina Raytchinova, Bulgaria**

Chair of OISTAT Education Commission  
Curator Birds Exhibition  
Scenography workshop leader

**Iveta Sochorová, Czech Republic**

Assistant Scenofest Project Co-ordinator for the PQ

**Mikuláš Novotný, Czech Republic**

Assistant Technical Director

**Abby Cohen, Brazil**

Assistant Curator Birds Exhibition

**Sabrina Hamilton, USA**

Front of House Planning

**Julia Hall, UK**

Front of House Planning

**Polly Ellis, USA**

Front of House Planning

**Martin Paling, UK**

Publication Project Leader

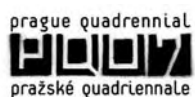
**Randy Gener, USA**

Associate Publication Project Leader



# sponzoři/sponsors

## Organizátoři / Organizers



## Partneři Scenofestu / Sceno Partners



## Partneři místa konání / Venue partners



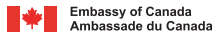
## Partneři tématu / Theme partners



## Kulturní partneři / Cultural Partners



TRUST FOR MUTUAL UNDERSTANDING



## Vzdělávací partneři / Educational partners

AMU = DAMU + FAMU + HAMU



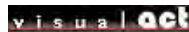
THE CENTRAL SCHOOL OF SPEECH AND DRAMA  
UNIVERSITY OF LEICESTER



Central Saint Martins



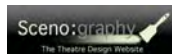
## Partneři aktivit / Activity partners



Paul Gillieron  
Acoustic Design



DO IT MAGIC - paper®  
Iron-on special paper for crafts and hobbies



Wybron



## Partneři architektury / Architecture Partners



GRANER + PARTNER  
BEZUČNÉ PLÁNOVANÉ PRÁCE







**enci3n!**

Prague  
Quadrennial 07

**attention!**

Prague  
Quadrennial 07

**pozor !**

Pražské  
Quadriennale 07

**atenci3n!**

Prague  
Quadrennial 07

**attention!**

Prague  
Quadrennial 07

živý program pražského quadriennale 2007  
/live events of the prague quadrennial 2007



## živý program pražského quadriennale 2007 /Live events of the Prague quadrennial 2007

Pražské Quadriennale 2007 vytváří prostor pro setkání a výměnu názorů divadelních profesionálů, jejich publika i širší veřejnosti. Centrálním místem je PQ Bar umístěný v Pravém křídle Průmyslového paláce, ve kterém se kromě volného setkávání odehrají i videoprojekce, křty knih, prezentace a kostýmní / módní přehlídky. V Levém křídle Průmyslového paláce se dále nachází speciálně postavený Přednáškový sál a v Sekci architektury a technologie Architektonický sál, ve kterých proběhnou diskuse, přednášky a prezentace.

Během deseti dnů PQ se celá metropole stane živou divadelní scénou. V centru Prahy, přímo v ulicích města, se budou odehrávat česká a zahraniční představení, výtvarně instalace a site-specific projekty, které divadelní design ukáží v kontextech různých výtvarných a divadelních disciplín.

Prague Quadrennial 2007 provides theatre professionals, theatre-goers and the general public with a place in which to meet and exchange ideas. The focal point is the PQ Bar - situated in the Right Wing of the Industrial Palace - where in addition to random meetings, one can find video projections, book launches, presentations and costume and fashion shows. The Left Wing houses a specially designed Lecture Hall and the Architecture Hall will be found in the Section of Architecture and Technology. Both spaces will host debates, lectures and presentations.

Over the course of the 10 days of the PQ, the entire city of Prague will become a living stage. On the streets in the city centre one can find performances by both Czech and foreign companies, installations and site-specific projects that will present theatre design in the context of various artistic and theatre disciplines.

## program v průmyslovém paláci / programme of the industrial palace

### Fórum PQ

Fórum tvoří tři diskuse na téma: minulost, současnost a budoucnost PQ, které letos oslaví 40. výročí založení. Kurátorem Fóra PQ je generální komisař PQ 07 Arnold Aronson. Jeho hlavními hosty budou významní scénografové, kritici a kurátoři, kteří se na PQ v minulosti podíleli: Jarmila Gabrielová (ČR); Martha Coigny (USA), Eric Alexander (Nizozemsko), Pamela Howard (Velká Británie), Dorita Hannah (Nový Zéland), Agnieszka Koecher-Hensel (Polsko).

### Bookbrunch – Což takhle dát si knihu?

V PQ Baru v Pravém křídle Průmyslového paláce bude každé dopoledne patřit prezentacím nových knih z oblasti divadelního designu a divadla obecně: překlad knihy generálního komisaře PQ 07 Arnolda Aronsona *Pohled do hloubky*, publikace o herecké metodě *Úhel pohledu* americké režisérky Anne Bogart, díla o současné české scénografii a kostýmním výtvarnictví *Český divadelní design ve dvacátém století* (v angličtině), dále kniha o projektu bratří Formanů *Nachové plachty* či monografie Františka Tröster, Ming Cho Lee, Tharona Messera a Willa Kima.

### PQ Forum

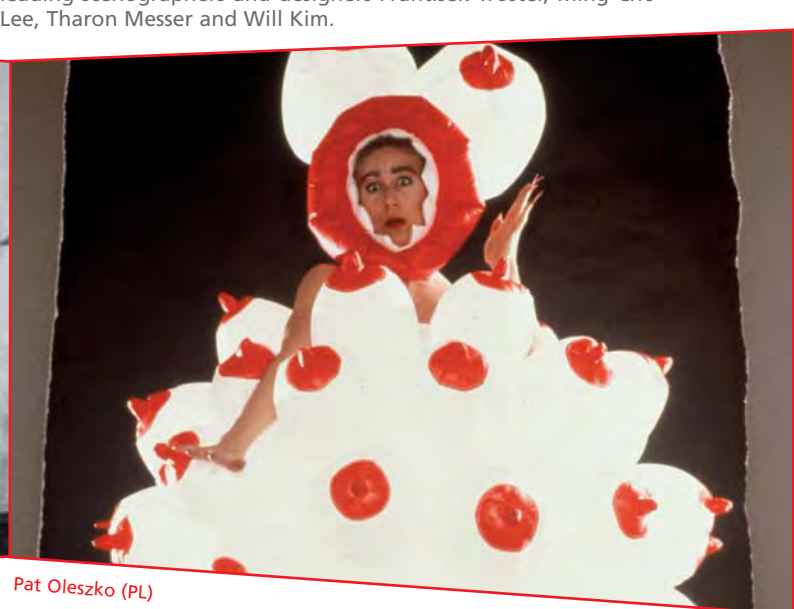
The PQ Forum consists of three discussions on the subject of the past, present and future of PQ, which is celebrating its 40<sup>th</sup> year since the first exhibition took place. The curator of the Forum is the PQ07 General Commissioner, Arnold Aronson. His featured guests will include leading scenographers, critics and curators who have been involved in past editions of the PQ: Jarmila Gabrielová (CZ), Martha Coigny (USA), Eric Alexander (NL), Pamela Howard (UK), Dorita Hannah (NZ) and Agnieszka Koecher-Hensel (PL).

### Bookbrunch

Every morning the programme in the PQ Bar will be given over to presentations of new books on theatre design or theatre in general: the Czech translations of Arnold Aronson's *Looking into the Abyss* and American director Anne Bogart's work on acting – *Viewpoints*; works on modern Czech stage design and costume art in *Czech Theatre Design in the Twentieth Century*; the Forman Brothers' Theatre project, *Purple Sails*; as well as monographs of leading scenographers and designers František Tröster, Ming Cho Lee, Tharon Messer and Will Kim.



Yvette Helin (USA)



Pat Oleszko (PL)

### **Diskuse s generálním komisařem PQ 07**

Cílem těchto diskusí je zmapovat současné světové divadlo prostřednictvím jednotlivých národních a studentských expozic a jejich témat. Dalším předmětem diskusí bude využití médií a technologie v dnešním divadle nebo problematika geograficky izolovaných zemí a zemí-ostrovů a vliv tohoto faktu na divadlo a kulturu. Debat se zúčastní například: Mark Coniglio (USA), Thea Brejzek (Švýcarsko), Tomáš Ruller (ČR) a národní kurátoři jednotlivých zemí.

### **Symposium Jak psát o divadle**

Otázkou, jak psát o divadelní architektuře, designu, scénografii a divadle obecně, se bude zabývat diskusní setkání zahraničních i domácích divadelních a uměleckých teoretiků a kritiků. Symposia se mimo jiné zúčastní Thomas Irmer (Německo), Matt Wolf (USA/UK), Nikolaj Pesočinskij (Rusko), Robert Brustein (USA) a Jana Machalická (ČR).

### **Přednášky, prezentace a diskuse**

Každý den bude probíhat řada přednášek, prezentací a diskusí v Přednáškovém sále v Levém křídle Průmyslového paláce a v Architektonickém sále v Sekci architektury a divadelní technologie. Akce budou věnovány jednak důležitým osobnostem a otázkám českého a mezinárodního divadelního dění a pak také rozboru divadelního designu v celé škále žánru a kontextů: divadlo a politika, divadlo a výtvarné umění, vyprávění příběhu a technologie, instalace a scénografie, performance art, divadelní časopisy, umění v multikulturním prostředí atd. Tohoto úkolu se zhostí rosalie (Německo), Dorita Hannah (Nový Zéland), Randy Gener (USA), Martha Wilson (USA), Roni Toren (Izrael) a jiní. Mnoho dalších prezentací a přednášek proběhne v rámci Scenofestu (viz strana 297).

### **Dny zemí a regionů**

Vystavující země a regiony se představí také představeními, přednáškami, společenskými akcemi či ochutnávkami národních kuchyní. Poprvé na PQ dostávají prostor také země, které nemohou vystavovat - představí se divadelníci ze Rwandy, Burkiny Faso, Ugandy, Malajsie, Indie, Uzbekistánu, Bangladéše či Kolumbie.

### **Second Hand Fashion – Módní přehlídky z druhé ruky**

K velmi atraktivním živým programům PQ budou patřit prezentace modelů, kostýmů a objektů z recyklovaného oblečení, vyrobených speciálně pro PQ. Přehlídky se uskuteční každý den v 17 hodin, pokaždé pod taktovkou jiného umělce: Silvie Zimuly Hanákové (ČR), Tomáše Bambuška (ČR), Cristiny Maldonado (Mexiko), souboru DoMa/At Home (ČR), Doiny Levintzy (Rumunsko), Olgy Plchové a Divadelního ústavu (ČR), Ye Treoré (Mali) a Valerie Broumové (ČR).

### **Second Hand Prodejna v PQ Baru – Dejte šatům druhou šanci!**

Isi Kunath, výtvarná umělkyně z Německa, pracuje s vytištěnými, existujícími texty a obrazy, ale i s tradičnějším materiálem, jako např. s tapetami a látkami. Ty pak kombinuje a pomocí kreseb a vyšívání vkládá do svých instalací dokumentárního charakteru. Na PQ povede denní Work/Shop, kde bude pracovat s oděvy z druhé ruky jako s kostýmy, přeměňovat je a vytvářet z nich unikátní zpracováním úryvků ze známých her.

### **Prezentace mezinárodních divadelních organizací**

Již tradiční součástí programu PQ jsou akce jednotlivých mezinárodních divadelních organizací, kterých se tentokrát bude moci zúčastnit i široká veřejnost. Jedná se především o prezentace, konference či pracovní setkání Mezinárodní organizace scénografů, divadelních architektů a techniků (OISTAT), Mezinárodní organizace divadel pro děti a mládež (ASSITEJ) či Mezinárodní organizace pro divadelní výzkum (FIRT).

### **Discussions with the PQ 07 General Commissioner**

The object of these discussions is to map out contemporary world theatre by taking a look at the various national and student exhibits and their themes. Other topics of debate will include various media and technologies used in theatre and the problems of geographically isolated countries and island states and the impact their isolation has on theatre and the arts. Participants will include: Mark Coniglio (USA), Thea Brejzek (CH), Tomáš Ruller (CZ).

### **Symposium How to Write About Theatre**

Issues affecting how one should write about theatre architecture, design, scenography, and theatre in general, will be the topic of discussion with foreign and local theatre and art critics and theorists. Participants will include Thomas Irmer (DE), Matt Wolf (USA/UK), Nikolaj Pesochinski (RU), Robert Brustein (USA) and Jana Machalická (CZ).

### **Lectures, Presentations and Discussions**

Each day numerous lectures, presentations and debates will take place in the Lecture Hall in the Left Wing of the Industrial Palace and in the Architecture Hall located in the Section of Architecture and Theatre Technology. Separate events will examine major figures and greater issues in theatre in the Czech Republic and the rest of the world. Theatre design will be presented through a wide range of genres and contexts: the theatre and politics; theatre and the fine arts; story-telling and technology; installations and scenography; performance art; theatre journals; the arts in a multicultural environment, etc. Participating in these presentations will be rosalie (DE), Dorita Hannah (NZ), Randy Gener (USA), Martha Wilson (USA) and many others. Further presentations and lectures will also be held within the framework of the Scenofest. (page 297)

### **Days of Countries and Regions**

Participating countries and regions will present their theatre performances, social events, lectures or sampling of national cuisines. The PQ will offer an opportunity to first-time countries unable to exhibit – Rwanda, Burkina Faso, Uganda, Malaysia, India, Uzbekistan, Bangladesh and Columbia.

### **Second-Hand Fashion**

One highly attractive part of the live programme will be the presentations of models, costumes and props made especially for the PQ from bits of recycled materials. The "Second-Hand Fashion Shows" will be held every day at 5 p.m. – each time under the watchful eye of a different artist: Silvie Zimulová Hanáková (CZ), Tomáš Bambušek (CZ), Cristina Maldonado (Mexico), DoMa/At Home (CZ), Doina Levintza (RO), Olga Plchová and the Theatre Institute (CZ), Ye Treoré (Mali) and Valerie Broumová (ČR).

### **Second-Hand Shop in the PQ Bar – Give Clothes A Second Chance**

Isi Kunath, an artist from Germany, works using existing printed texts and images, and also more traditional materials such as wallpaper and fabric. She combines these and incorporates them by drawing and embroidering them into her documentary installations. During the PQ 07 she will hold a daily Work/Shop, where she will treat second-hand clothing as costumes, altering them beyond recognition and creating unique objects by incorporating excerpts from well-known plays into their designs.

### **Presentations by International Theatre Organisations**

It has long been a PQ tradition to give space to the various international bodies working in the realm of theatre, and this year's events will be open to the public. Regular participants will include OISTAT (Organisation Internationale des Scénographes, Techniciens et Architectes de Théâtre), ASSITEJ (International Association of Theatre for Children and Young People), FIRT (International Federation for Theatre Research) and others.



## Alchymista (CZ)

před Průmyslovým palácem

Pouliční projekt performerů a muzikantů zkoumá skrze mikropříběhy a choreografie nové možnosti výrazu chůdaře jako tanečníka. Inscenace Dominika Tesaře, Eriky Čičmanové, Věrky Ondrašíkové, Jaroslava Kořána a dalších českých performerů v produkci HAPPY END Production staví na výrazné výtvarné, pohybové a hudební stylizaci. Šestici démonů a postavu Alchymisty doplňuje hudební objekt vycházející z principu Orloje snivců (J. Kořán), který zároveň tvoří pohyblivou ozvučnou scénografií jednotlivých obrazů. Představení zahájí velký průvod kostýmů městem.

## Ptačí průvod – OISTAT Costume Working Group

Výstaviště Praha – Letenské sady – Ovocný trh – Celetná – Staroměstské náměstí – Václavské náměstí – Na Příkopě – Celetná  
Karnevalový rej kostýmů na téma *Ptáci*. Stovky účastníků PQ ze všech zemí se přemístí z Výstaviště až na Ovocný trh, kde se jednotliví kostýmní výtvarníci, scénografové, studenti a performeři spojí ve velké průvodové fiestě, která roztančí centrum města.

## Alchymista (CZ)

in front of the Industrial Palace

A street project researching the new possibilities of walking on stilts as a form of dance. The performance by D. Tesař, E. Čičmanová, V. Ondrašíková, J. Kořán and other performances in this HAPPY END production is an expression of creativity, movement and musical stylisation. Six demons and the Alchemist begin the performance based on the principles of the Horologe of Dreamers (J. Kořán) that creates at the same time a moving "sound scenography" of individual images. The performance begins with a long costume parade through the city.

## Bird Walk – OISTAT Costume Working Group

Výstaviště Praha – Letenské sady – Ovocný trh – Celetná – Staroměstské náměstí – Václavské náměstí – Na Příkopě – Celetná  
A carnival of costumes created on the theme of *The Birds*. Hundreds of PQ 07 participants from all countries will parade from Výstaviště to the Ovocný trh, where individual costume designers, scenographers, students and performers join to create a grand fiesta parade, dancing throughout the centre of the city.

## Program v centru Prahy – Praga Theatralis /city centre programme – Praga Theatralis

### Představení

**Isi Kunath (Německo): Co když se slavík zamiluje do skřivana...**

#### Interaktivní instalace

Den před zahájením PQ 07 se na Václavském náměstí odehraje interaktivní instalace německé výtvarnice Isi Kunath. Autorka se nechala inspirovat klasičtí hrou *Romeo a Julie*, ve které je hlavním tématem láska mezi na první pohled neslučitelnými či antagonistickými dvojicemi, například mezi skřivanem a slavíkem... Do instalace se zapojí i diváci, kteří budou moci posílat milostné dopisy do celého světa.

"Když lidé obdrží milostnou esemesku, snaží se jí uchovat v telefonu co nejdéle, nebo si vytisknou milostný e-mail, aby měli v rukou něco skutečného. Já dopřeji lidem prostor, kde budou moci napsat něco „opravdového“ svým milovaným! Na Václavském náměstí vytvoříme malou písárnu, kde budou k dispozici pera, pohledy, známky; lidé se jen posadí a budou psát. My dopisy odešleme. *Romeo a Julie* je jednou z neznámějších her milostné dramatiky, ale ne každý se dokáže s *Romeem a Julií* identifikovat. Tak jsem si

### Performances

**Isi Kunath (Germany): What if the Nightingale Falls in Love With the Lark...**

#### Interactive installation

An interactive installation by German artist Isi Kunath will take place on the Wenceslas Square the day before the grand opening of the Prague Quadrennial. The author was inspired by the play *Romeo and Juliet*, love at first sight, and coupling those who are incompatible and antagonistic. For instance the relationship between a nightingale and a lark... The installation is meant to engage the spectators, who can send love-letters anywhere in the world.

"When people get a love-sms, they try to keep it in the phone's memory for as long as possible, or they might print out a love-email, so that they have something tangible to keep. I give people the space to write something 'real' to their lovers. We will create a little writing-office on Wenceslas Square with everything they need: pens, cards, stamps. The people just have to sit down and write. We'll post them. *Romeo and Juliet* is one of the best



Isi Kunath (DE)

Angie Hiesl (DE)

vybrala slavíka a skřivana, což znamená, že kdokoli se může zamilovat do kohokoliv bez ohledu na to, kdo je nebo jaký je....”  
Isi Kunath  
<http://www.isi-kunath.com/>

**Angie Hiesl Production (Německo): x-krát židle lidí  
Instalace / performance**

Vizuálně atraktivní performance zkoumá hranice veřejného a soukromého prostoru. Na fasády deseti objektů v centru Prahy, ve výšce až šesti metrů, budou instalovány židle. Posadí se na ně senioři, kteří se budou věnovat svým každodenním aktivitám – čtení novin, pletení, jídlo, skládání oblečení...

Angie Hiesl, režisérka, choreografka a performerka vytváří umělecké zásahy do veřejných i soukromých sfér. Její instalace jsou smyslové provokace na pomezí představení a výtvarného umění. Angie Hiesl získala od začátku 80. let 20. století řadu divadelních a výtvarných ocenění a prezentovala svoji práci na představeních v Německu i jinde. Její zatím nejznámější projekt, novátorská performance *x-times people chair* (*x-krát židle lidí*), získala v roce 2005 cenu ve španělském Valladolid.

<http://www.angiehiesl.de/>

**Skupina Beau Geste – Dominique Boivin (Francie): Něžný bagr**

**Duo pro tanečnicka a bagr**

„Používám rameno bagru pro jeho funkčnost a dynamiku, ale také jako lidskou ruku, která bere, odmítá, laská! Otáčení stroje je mohutný, úžasný pohyb, ale evokuje také cirkusovou manéž. Lopata, jejíž funkcí je hrabat, hloubit, přenášet a zasypávat, nabízí i poetickou variantu: ruka, která přenáší, povznáší, chrání,“ říká choreograf Dominique Boivin. „Představuji si stroj jako lidskou bytost – drsnou a nedokonalou – jako Boris Karloff ve filmu *Frankenstein*. Stroj ve své síle, eleganci a kráse může připomínat industriální svět tak, jak jej vymaloval Ferdinand Léger.“

Skupina Beau Geste (založena v roce 1981) je kolektivem umělců – choreografů, kteří vzešli ze školy Alвина Nikolaise při Národním centru současného tance (CND) v Angers. V roce 1991 převzal vedení skupiny Dominique Boivin, který úzce spolupracuje s Christine Erbé a Philippem Priasso. Skupina se prezentuje nejen klasickými tanečními inscenacemi, ale i zvláštními typy přednášek–představení, kabaretních kreací, sólových choreografií, výukových programů pro děti, výstavami.... Práci skupiny charakterizuje mimo neoddiskutovatelnou kvalitu také jemný humor a různorodost forem a inspirací pro jejich představení. Na představení se podílí občanské sdružení SE.S.TA.

<http://www.ciebeaugeste.com/>

*known plays about love, but not everyone can identify with Romeo and Juliet. So I've chosen the nightingale and the lark, meaning that everyone can fall in love with everyone, no matter who or how they are...’* Isi Kunath  
<http://www.isi-kunath.com/>

**Angie Hiesl Production (Germany): x-times people chair  
Installation / Performance**

This visually attractive performance examines the boundaries between public and private space. The facades of ten city-centre buildings will have chairs mounted on them about 20 feet above the ground. These seats will be taken by senior citizens, who will simply get on with their daily lives – reading the paper, knitting, eating, folding clothes...

Angie Hiesl, director, choreographer and performance artist, develops artistic interventions in the public and private spheres. Her performance installations are sensual provocations on the border between performance and fine art. Since the early 1980s she has won numerous awards in both theatre and art and has presented her work in countless venues in Germany and abroad. Her most widely known project to date, the innovative performance entitled *x-times people chair*, received the award for most innovative production at Valladolid in 2005.

<http://www.angiehiesl.de/>

**Beau Geste – Choreographie Dominique Boivin (France):  
The Tender Backhoe I Transport Exceptionnels  
A Duet for a Dancer and a Backhoe**

“I use the boom of the backhoe for both its functionality and dynamics, but also as a human arm that grasps, rejects, cuddles! The turning of the machine is a great, awe-inspiring motion but it also has something of the circus about it. The bucket’s function is to scrape, dig, move earth and bury things, but there is also a poetic alternative: a hand that can move things, lift them, protect them,“ says choreographer Dominique Boivin. “I imagine the machine as a human – coarse and imperfect – like Boris Karloff in the film *Frankenstein*“. In its power, elegance and beauty, the machine can remind us of the world of industry, as painted for us by Ferdinand Léger.“

Beau Geste was founded in 1981 as a collective of artist-choreographers coming out of the Alvin Nikolais School at the Centre National de Danse Contemporaine in Angers. In 1991 the group’s leadership was taken over by Dominique Boivin, who collaborates closely with Christine Erbé and Philippe Priasso. The group’s presentations are a mixture of classical dance performances and special types of performance-lectures, cabaret creations, choreographic solos, educational programmes for children, and exhibitions... The group is typified by their unquestioned high standard of its work, but also by its gently humorous approach and the sheer breadth of the forms and inspirations on which it draws. The SE.S.TA society will participate in the performance.

<http://www.ciebeaugeste.com/>



Beau Geste (FR)



Teatro Linea de Sombra (MEX)

**Teatro Linea de Sombra (Mexiko): Psaná ikona. Termín 1**  
**Alicia Laguna, Jorge Vargas, Héctor Bourges, Eduardo Bernal**  
**Instalace / představení**

Teatro Linea de Sombra, mexický soubor pracující s pohybem a experimentálním divadlem, bude rekonstruovat starobylou ikonu s novými slovy. Ikonou je aztécká bohyně zvaná *Coatlicue*, která bude místo z cihel postavena z tisíců kusů místních novin. Tento totem by měl být chápán jako psaný obraz a zároveň jako viděné slovo: takový obraz se vyskytuje nejen v prostoru v průběhu času, ale také v jazyce.

„Hlavním zájmem nás, umělců, je práce na uměleckých projektech, které mohou být chápány jako záležitost post-produkce a recyklace. Zvláště se zajímáme o recyklační témata spojená se současným společenským výtvorem jako je moc a jazyk. Rozhodli jsme se použít myšlenku *second hand* odvozenou z konceptu post-produkce Nicolase Bourriauda. Kromě toho díky několika post-strukturalistickým myšlenkám chápeme koncept ú ‘společenského výtvoru’ jako důležitou oblast symbolické reprezentace fiktivních hodnot v království reality. Tato procedura se může pouze odehrávat v jazyce jako Významná.

Je velmi dobře známo, že slova jsou operačním souborem jazyka tak, jako číslice v matematice. Jelikož slova a číslice jsou pouze přibližnou hodnotou uspořádanou tak, aby znovu vytvořily svět, nikdy nemohou být pochopeny ve smyslu kompletní a ukončené přibližné hodnoty. Vždy je v nich svým způsobem prasklina; to znamená, že slova jsou vždy absolutně vyjádřena, protože jsou vždy ve vztahu k projevu druhého.

Všimněme si, že k podobnému procesu dochází i s obrazy, neboť ty jsou operačním souborem pro výtvarné jevy.“ Linea de Sombra  
<http://www.teatrolineadesombra.org/>

**Jana Preková a Martina Zwyrtk (Česká Republika):**  
**Kom.post**

Líza s Lizou si konečně našly ateliér, místo pro práci, místo pro tanec a zevlování, pro návštěvy a samotu; pronajmou si část Jungmannova náměstí od svítání do setmění. Tam stráví čas, vyčistí a zabydlí prostor a možná usnou; budou tam pracovat a komunikovat s návštěvníky. Navečer si udělají radost a nabídnou návštěvníkům vizuální a interaktivní lahůdky – jídlo, kostýmy, fotky a fetiše a pokusí se sdílet s nimi i jejich intimní věci... Přijedou přítelkyně a přátelé...

Očekává se diskuse na téma osobní prostor. Zároveň a ještě několik dnů po akci se lidé mohou potkat na pláži v Galerii kritiků na Jungmannově náměstí. Lehátka, voda v pet lahvích a moře fetišů. Souběžně v okolí probíhají performance a instalace studentů ateliero tělového designu FaVU VUT Brno.

**Teatro Linea de Sombra (Mexico): The written icon. Term 1**  
**Alicia Laguna, Jorge Vargas, Héctor Bourges, Eduardo Bernal**  
**Installation / Performance**

The Teatro Linea de Sombra Company from Mexico works with movement and experimental theatre and recreates an ancient icon with new words. The icon is the Aztec goddess *Coatlicue* and will be created using thousands of local newspapers as bricks. This totem should simultaneously be understood as a written image and as a word as it is seen: this image appears not only at a certain period of time at a certain place, but also in a certain language.

“Our main concern as artists is to work on art projects that can be seen in terms of post-production and recycling. We are particularly concerned on recycling issues related to the current social make-up, such as power and language. We have decided to use the idea of ‘second-hand’ derived from the concept of post-production by Nicolas Bourriaud. Also, according to several Post-Structural ideas, we see ‘social make-up’ as an important field of symbolic representation for imaginary values in the realm of reality. This procedure can take place in the language known as the significant.

It is a well known fact that words are the operating corpus of language, just like numbers are for mathematics. Since words and numbers are only approximations ordered in such a way as to recreate, they can never be understood in terms of a complete and finished approximation. There’s always a fracture in the meaning within them; this means that words are never absolutely expressed, because they are always in relation to what has been said by another.

It is easy to observe that a similar process also occurs with images, as they are also the operating corpus of the visual phenomenon.“ Linea de Sombra

<http://www.teatrolineadesombra.org/>

**Jana Preková and Martina Zwyrtk (Czech Republic):**  
**Kom.post**

Líza and Líza have finally found a studio for themselves – a place to work, a place to dance and to hang out, a place to entertain or be by themselves. They’ve rented space on the Jungmannovo náměstí (a square in the centre of the city) from dawn till dusk. Here they will spend their time, cleaning and making a place to live in. They will perhaps fall asleep, but they will work and interact with passers-by. In the evening, they will entertain themselves and offer the visitors some delicacies: food, costumes, photos and fetishes, and try to share intimate stories with them... Their friends will come. A discussion about personal space is sure to come about. During the event and for several days following, people can meet on the beach in the Critics’ Gallery on Jungmannovo náměstí. Here, performances and installations prepared by the FaVU VUT Brno students of body design will also take place.



Lucy Orta & Jorge Orta (GB/FR)



Tony Clifton Circus (IT)

**Lucy & Jorge Orta (Velká Británie / Francie): *Fallujah – Caseyovi pěšáci***

**50 vojenských bojových oděvů, pozlacený hedvábný tisk, 50 kukul různých materiálů**

**Instalace / performance**

Významná britská výtvarnice, dlouhodobě žijící v Paříži, připravuje své sociálně laděné projekty na hranici kostýmního výtvarnictví, módy, architektury, poezie a divadla. Projekt připravený pro PQ je inspirován spojeneckou invazí do Iráku – na pět desítek performerů v kostýmech Lucy Orta „zaútočí“ na pražské ulice a chodce.

Umělci Lucy & Jorge Orta prováděli od roku 1991 (kdy vypukla první válka v Zálivu) výzkum, na jehož základě vzniklo *Představení pro mír* uváděné ve Victoria a Albert Museu v červnu 2004 (těsně před tím, než byla předána svrchovanost v Iráku). Z něj nyní čerpá inscenace *Fallujah – Caseyovi pěšáci*.

Tato práce byla vytvořena pro hru *Fallujah*, napsanou a režírovanou Jonathanem Holmesem a inscenovanou v Londýně ve spolupráci s ICA během května 2007. Jde o obrazovou reakci na současnou situaci v Iráku, zobrazuje dopady Američany vedené invaze: Co se stane se čtvrt milionem lidí, jejichž živobytí, domovy a denní činnosti jsou permanentně a nezvratně poznamenány díky aktům násilí ve jménu západní demokracie? Jak může člověk pochopit zážitky ze života během invaze, která přeměnila městské prostředí a jeho okolí tak výrazně, že se veškeré obyvatelstvo stává stádem uprchlíků? Jen v roce 2006 bylo zabito přes 34 000 civilistů, 1,8 milionu bylo donuceno opustit své domovy a více jak 2 miliony uprchly do jiných zemí; a toto číslo stále každým dnem narůstá.

Zásah v Praze je vedený touhou podělit se o tyto problémy s širší veřejností. „*Čím více slyšíme pravdu, tím více – politické manipulace, mediální cenzury, zoufalství lékařského personálu, hrůz války, hlasů samotných obyvatel.*“

<http://www.studio-orta.com/>

**Tony Clifton Circus (Itálie): *Rubbish Rabbit***  
**Představení**

Italský soubor Tony Clifton Circus vychází z klasického cirkusu, avšak pohybuje se na samé hranici žánru komedie. Představení jsou až dadaisticky absurdní, aktéři si hrají s hračkami jako s loutkami, dokáží propadat extatickému nadšení z maličkostí. Nejde jim v první řadě o význam či účel, ale o hru samotnou.

Snahou Tony Clifton Circus je stát se zářivým neonovým nápisem ohraničeným blikajícími barevnými žárovkami, který oznamuje přítomnost něčeho nečekaného. Za vytvoření tohoto „cirkusu anomálií“ je zodpovědný Nicola Danesi de Luca a Iacopo Fulgi, dva nápadně rozdílní klauni. Představit skutečný záměr Tony Clifton Circusu a směr jeho výzkumu není snadné. To, co se snaží přivést

**Lucy & Jorge Orta (Great Britain / France): *Fallujah - Casey's Pawns***

**50 battlefield outfits, gilt silk print, 50 masks of various materials**

**Installation / Performance**

Famous British artist and long-term resident of Paris Lucy Orta creates socially attuned projects on the barriers of costume design, fashion, architecture, poetry and theatre. The project made especially for the PQ was inspired by the allied invasion of Iraq – some fifty performance artists in costumes designed by Lucy Orta will “attack” the streets of Prague and its pedestrians.

Since 1991 (when the first Gulf War broke out), artists Lucy & Jorge Orta have been conducting research, giving rise to the *Performance for Peace* at the Victoria and Albert Museum in June 2004 (just before Iraqi sovereignty was returned). The production of *Fallujah – Casey's Pawns* draws on this. The work was created for the play *Fallujah*, written and directed by Jonathan Holmes and staged in London at the ICA in May 2007. The piece is a graphic reaction to the current situation in Iraq and reflects the consequences of the US-led invasion: what will happen to the quarter of a million people whose livelihoods, homes and daily lives have been permanently and irrevocably marked by the acts of violence perpetrated in the name of Western democracy? How can one apprehend the experiences of life under invasion, when the urban environment and its hinterland have been so altered that the entire population has become a herd of refugees? Over 34,000 civilians were killed in 2006 alone; 1.8 million have been forced to abandon their homes; over 2 million have fled to other countries; and the numbers rise inexorably by the day. This ‘intervention’ in Prague is driven by the desire to share these problems with a wider audience. “*The more we hear the truth, the more we see political manipulation, media censorship, despair among health professionals, horrors of war, voices of the people themselves.*”

<http://www.studio-orta.com/>

**Tony Clifton Circus (Italy): *Rubbish Rabbit***  
**Performance**

The Italian company *Tony Clifton Circus* developed out of classical circus, but their performances can also be categorized as comedy. The company's productions express a somewhat Dadaist absurdism – the actors play with toys and puppets, and become ecstatic from such simple pleasures. What is most important is not always the meaning or the reason, but it's the play itself.

The aspiration of the *Tony Clifton Circus* is to become a blazing neon sign, outlined by flashing coloured bulbs, announcing the presence of something unexpected. Behind this “circus of anomalies” are Nicola Danesi de Luca and Iacopo Fulgi – two



Nicolás Dumit Estavéz (USA)



Miroslav Bambušek / Mezeri (ČR)

na jeviště, je excentricismus a anomálie. Milují, když se jim podaří lidi rozesmát, a ještě víc, když se divák dusí vlastním smíchem. Představení Tony Cliftona dosahují svoji pravou formu směsí ztřeštěnosti a jemné elegance. Experimentují s extrémní komedií, nebo spíše s komickým extremismem. Hrají si jako děti, holdují možnosti dělat si, co se jim zlíbí, aniž by museli zpochybňovat význam nebo záměr ... a pozorovat je v jejich deliriu vůbec není uklidňující.

<http://www.tonycliftoncircus.com/>

### **Miguel Pereira (Portugalsko): Kostýmy Tanec**

Známý portugalský choreograf Miguel Pereira se už léta zabývá vztahem těla a oblečení / kostýmu. Zajímají jej kontexty identity, jako jsou pohlaví, věk, profese nebo sociální postavení. Pro PQ připravil choreografii s českými tanečnicí a zvukovým designérem Segiro Cruzem.

Miguel Pereira v posledních letech rozvíjí a uvádí projekt nazvaný *Všechno, jen ne šatstvo*, založený na výzkumu šatních kódů, nápisů a symbolologie při budování individuálních i kolektivních identit. Prostřednictvím tohoto mechanismu vytvořil pedagogické a umělecké projekty, které vyvrcholily pečlivým přístupem k tvůrčímu procesu; výstěním byla hra *Body of Ball*, uvedená v červnu 2005 na Culturgest v Lisabonu.

Něco podobného se odehraje také na PQ – prostřednictvím slovních her (v angličtině i portugalštině) s významem oblečení, chování, tradic a konvencí. Pouliční akce budou mít za cíl konfrontovat kolemjdoucí a diváky se situacemi založenými na použití oblečení a jeho významu, mimo výrazový potenciál, který lze získat ve více výkonném kontextu, dovolující pohyb, divadelnost a tvárnost.

<http://www.orumodofumo.com/>

### **Pat Oleszko, William Pope.L, Yvette Helin, Julie Laffin a Dumit Estavéz (USA): Pět živých z Franklin Furnace! Performance**

Posláním Franklin Furnace Archives je uvádět, uchovávat, interpretovat, získávat stoupence a obhajovat avantgardní umění, zvláště ty formy, které jsou zranitelné díky nezájmu institucí, jejich pomíjivé povaze nebo politicky nepopulárnímu obsahu. Franklin Furnace pomáhá umělcům tím, že jim poskytuje jak reálné, tak i virtuální prostory pro prezentace na čase založeného vizuálního umění, včetně (ale nejen) knih a periodik o umění, instalací, performancí, „živého umění na Internetu“.

Julie Laffin uvede instalaci „Štít“. obrovské večerní šaty a dramatická architektura se protnou a vytvoří „štít“ – výkonnou práci o ochraně a politice osobního prostoru. Julie Laffin spolupracuje na svých projektech s umělci Cloverem Morellem či s Elizabeth Czekner.

strikingly different clowns. To convey the true vision of the *Tony Clifton Circus* and the direction of their research is by no means an easy task. What they attempt to bring to the stage is the eccentric and the anomaly. They love to make the audience laugh, but even more when the spectator chokes on his own laughter. Performances by Tony Clifton achieve their true form through a mixture of madness and subtle elegance. They experiment with extreme comedy or with comic extremism. Like children, they play, relishing in the possibility of doing whatever they feel like, without questioning its meaning or purpose... to watch them in their delirium is not at all soothing.

<http://www.tonycliftoncircus.com/>

### **Miguel Pereira (Portugalsko): Costumes Dance**

For several years, famous Portuguese choreographer Miguel Pereira has focused on the relationship between the body and costume/clothing. He is interested in the context of their identity, their gender, age, profession or social standing. The artist will work with Czech dancers and sound designer Sergio Cruz on a choreography created for the Prague Quadrennial.

Miguel Pereira has recently been developing and presenting his project *Everything but the Clothes*, based on research into clothing codes, inscriptions and symbology involved during the process of shaping individual and collective identities. Through this mechanism, he has created pedagogical and artistic projects that have culminated into a meticulous approach to the creative process; the outcome was the production *Body of Ball*, presented at the Culturgest in Lisbon in June 2005.

Something similar will take place at the PQ07 – through word-games (in English and Portuguese) that deal with clothing, behaviour, traditions and conventions. A street performance will confront the audience and passers-by with situations based on the use of clothing and its meanings, beyond the expressive potential that it can acquire in a more effective context, allowing movement, theatricality and plasticity.

<http://www.orumodofumo.com/>

### **Pat Oleszko, William Pope.L, Yvette Helin, Julie Laffin and Nicolás Dumit Estavéz (USA): Five Alive from the Franklin Furnace! Performance**

Franklin Furnace's mission is to present, preserve, interpret, proselytize and advocate on behalf of avant-garde art, especially forms that may be vulnerable due to institutional neglect, their ephemeral nature, or politically unpopular content. Franklin Furnace aspires to serve artists by providing them with both physical and virtual venues for the presentation of time-based visual art, including but not limited to artists' books and periodicals, installation art, performance art, "live art on the Internet"; and to undertake other activities related to these purposes. Franklin Furnace is committed to serving emerging artist and their ideas; and to assuming an aggressive pedagogical stance with regard to the value of avant-garde art to cultural life.

Julie Laffin will introduce her installation *The Shield*. An enormous evening gown. The dramatic architecture of the National Theatre in Prague intersect, creating a "protective covering" – a powerful piece of work exploring the protection and politics of personal space. Clover Morell and Elizabeth Czekner join Julie Laffin on this project.

Pat Oleszko will introduce *Tricks 'n Titters: A Breath of Flesh Air*. An inflated red-nipple peep-show reaches extrasensory proportions like the Pope's playground. In his 'Titty Delight', the artist seduces the brave and foolish among us to investigate blatant sexuality using prefabricated hot air.

William Pope.L, one of the most important US performance artists, is interested in the space between thing: the space between a word and its meaning, an object and its context, an individual and a family, a nation and the world. Every citizen wears the mask of his nationality. Wearing this mask means



Miguel Pereira (PT)

**Pat Oleszko**, performerka pracující s kostýmy představí *Tricks 'n Titters: A Breath of Flesh Air (Triky a chichotání: Nádech syrového vzduchu)* – nafouknuté červenobradavkové peep-show dosahuje extra-smyslných proporcí jako hřiště Popa. Umělec jako Ceckové potěšení svádí ty odvážné a bláhové mezi námi, aby zkoumali zjevnou sexualitu prostřednictvím média prefabrikovaného horkého vzduchu.

**William Pope.L**, jeden z nejvýznamnějších performerů ve Spojených státech, se zajímá o prostor mezi věcmi, například mezi slovem a významem, věcí a kontextem, osobou a rodinou, národem a světem. Každý občan má na sobě masku národnosti. Nosit tuto masku znamená obsadit prostor mezi věcmi. Plánuje udělat film, ve kterém všechny postavy nosí masky, a tak vyjadřují prostor mezi lidmi, který je jevištěm pro hloupost a lež.

**Yvette Helin** bude pracovat na *Pěším projektu* – pět postav oblečených jako zvětšené postavičky ze semaforu se budou procházet Prahou a dělat jejich „chodící choreografii“.

**Nicolás Dumit Estévez** – *Čím víc Tě velebím, tím víc mi žehnáš (The More I Honor You, the More You Bless Me)* – je pětidenní vytrvalostní projekt, kde umělec v kostýmu Pražského Jezulátka přijede do Prahy a vyrazí na kulturní pouť po významných kulturních institucích.

<http://www.franklinfurnace.org/>

**Pio Troski (Polsko), Jacques Van Poppel (Nizozemsko), Roi Vaara (Finsko), Tomáš Ruller (ČR), Alastair Mac Lennan (Velká Británie), János Szirfes (Maďarsko) a Habib Kheradyar (Spojené státy): Otevřená situace dvanáctihodinová akční improvizace**

Pio Troski z Polska, Jacques Van Poppel z Nizozemska, Roi Vaara z Finska, Tomáš Ruller za Českou republiku, Alastair Mac Lennan z Anglie a Habib Kheradyar ze Spojených států amerických patří k nejuznávanějším performerům současnosti, pojí je rovněž účast na projektu Black Market. Pro PQ, konkrétně pro Václavské náměstí připravili dvanáctihodinovou prezentaci.

Místem určená akční improvizace – podle myšlenky Martina Bubera: „*Veškeré pravé žití je setkávání. Setkávání nenáleží času a prostoru, ale prostor a čas náleží setkávání.*“ Komunikace založená na pozornosti. Vše je možné, a tak jsou záchytnými body gesta a vztahy, a tvarovanou formou atmosféra. Oč tu jde, je hra s proměňující se životní energií. Umění ve skutku. Účinkující nejednají jako skupina a nepracují podle scénáře, nevypráví společný příběh. Každý přináší svůj osobní vklad s vědomím sounáležitosti. Spolu-práce probíhá v reálném čase a prostoru, mezi historií a budoucností, napříč kulturami i hranicemi... Performance navazuje na OTEVŘENOU SITUACI – EVROPSKÝ PROJEKT uspořádaný v Praze roku 1989, vychází z principů ŠKOLY POZORNOSTI, BLACK MARKET a GROUND WORK.

**Miroslav Bambušek (ČR): Bystander effect Incident**

Tři výzkumné performance na rušných místech metropole, v metru a na bulvárech hlavního města, jejichž výslednicí bude živý dokument o míře naší účasti či neúčasti na věcech, které se týkají pouze nás – nás jakožto lidských bytostí, kterým je určeno žít spolu v jednom světě. To je náplní a cílem projektu *Bystander effect* – efekt nezúčastněného diváka českého režiséra Miroslava Bambuška. Půjde o inscenaci pouličních incidentů, které mají reálné podoby a souvislosti, například scéna, kterou zažil snad každý: Jedeme tramvají a vidíme začínající agresí. Tu opilec útočí na řadového pasažera, tu skinhead na Roma, černocho či Vietnamce, tu organizovaný kapsář na vyhlédnutou oběť. Společný doprovodný rys bývá stejný. Ač je tramvaj plná, agresor si počíná většinou suverénně a nikdo mu nebrání. Postavit se vůči němu? Oslovit společníky a vyzvat je k akci? Zalarmovat policii? Takové ideální představy jsou v praxi většinou marné. Strach? Obavy z odplaty? Zahledenost do sebe? Ať tak nebo tak, zkušenost je taková, že útočník opouští nerušeně „bojiště“.

occupying the space between things. Pope.L seeks to capture on film protagonists who wear masks in order to express the spaces between things, criticality, and on-stage stupidity.

**Yvette Helin** will present her *Pedestrian Project* – five performers dressed as figures from pedestrian crosswalk signs will promenade throughout Prague and create a ‘pedestrian choreography’.

**Nicolás Dumit Estévez** – *The More I Honor you, the More You Bless Me* – is a five-day endurance project in which the artist, dressed as the Infant Jesus of Prague, arrives in Prague and sets out on a pilgrimage to various major cultural institutions.

<http://www.franklinfurnace.org/>

**Pio Troski (PL), Jacques Van Poppel (NL), Roi Vaara (FIN), Tomáš Ruller (CZ), Alastair MacLennan (UK), János Szirfes (Hungary) and Habib Kheradyar (US): Open Situation A twelve hour long action improvisation**

Pio Troski from Poland, Jacques Van Poppel from the Netherlands, Roi Vaara from Finland, Tomáš Ruller from the Czech Republic, Alastair MacLennan from the UK and Habib Kheradyar from the USA are some of today's most widely recognised advocates of performance art; they were also together in project 'Black Market'. For the PQ, or more precisely for the Wenceslas Square, they have prepared a twelve-hour presentation.

An active improvisation determined by location – based on an idea by Martin Buber: “*All rules of living are an encounter. This meeting does not pertain to time and space, but time and space pertain to the meeting.*” Communication based on attentiveness. Everything is possible, and so gestures and relationships are points of reference, and the shape of the atmosphere is moulded. This is a game played with vital energy as it transforms. Art in doing. The performers do not act as a group, they do not work with a script, nor do they tell a common tale. Each has his own input, but with an awareness of belonging together. Working together is carried out in real time and space, between history and the future, across cultures and frontiers... The performance is a continuation of the project OPEN SITUATION – A EUROPEAN PROJECT held in Prague in 1989, based on the principles of SCHOOL OF ATTENTION, BLACK MARKET and GROUND WORK

**Miroslav Bambušek: Bystander Effect Incident**

Three “research” performances take place in the capital city's busy streets, in the underground and on the main thoroughfares; the outcome will be a living documentary about the extent to which we engage or disengage from those things which affect us alone, as human beings destined to live together in one world. This is the substance and purpose of the project known as *Bystander Effect* by Czech director Miroslav Bambušek. The staging of occurrences on the street, real to their nature and context, situations that almost everyone has experienced: we're in a tram and someone starts to become aggressive. A drunk accosts an ordinary passenger; a skinhead attacks a Roma, a coloured or Vietnamese passenger; an organized team of pickpockets circle their unsuspecting victim. The situations all have one thing in common: even though the tram is packed, the aggressor is master of the situation and no one tries to stop him. Should we stand up to him? Or speak to the other passengers and get them to do something? Call the police? In practice, such ideal suggestions are usually futile. But why? Fear? Fear of vengeance? Self-interest? Whatever the case, experience shows that the assailant usually leaves the “battlefield” undisturbed.

# další akce v rámci praga theatralis /other events in the praga theatralis programme

## Město, jeho světlo a zvuk

V sekci programu s názvem *Město, jeho světlo a zvuk* se nachází projekty studentů i profesionálů pracujících se zvukem a světlem. Jejich pozornost však není tentokrát upřena na umělou divadelní scénu, ale na veřejné prostory města, které je v celém programu Praga Theatralis nahlíženo jako jeviště svého druhu.

Na zvuk města se soustředí projekt **Laptop Connections**. Přes internet se spojí 6 skupin zvukových designérů za účelem výměny zvuků ulic a jiných veřejných prostorů. Zvuk z pražského Masarykova nádraží tak poputuje do San Franciska, New Yorku, San Diega, Leedsu, Belfastu a Paříže a naopak zvuk z těchto měst naplní halu Masarykova nádraží.

Na projektu spolupracují tito umělci: Cliff Caruthers (USA), Kristin Miltner (USA), Vinnie Olivieri (USA), Daniel Baker (USA), Shahrokh Yadegari (USA), Michael Dessen (USA), Karen Hay (Velká Británie), Kris Popat (Velká Británie), Damian O'Riain (Irsko), Alian Renaud (Švýcarsko), Richard Thomas (USA), Dave Swenson (USA), Ian Hunter (USA), Ron Shoemaker (USA), Jason Ducat (USA), Rob James (USA), Matt Brisbin (USA), Andrea Cohen (Francie), Wiska Radkiewicz (Francie), Fabian Winkler (Německo), Harald F. Mueller (Německo), Mark Dammerbauer (Německo).

Cílem projektu **Lighting the City** je ukázat, jak lze nasvícením změnit tvář města. Jedinečným způsobem budou nasvíceny objekty nebo prostory v centru Prahy. Projekt má podobu workshopu, kde studenti, vedeni zkušenou americkou světelnou výtvarnicí a pedagožkou Cindy Limauro, pracují během dne a večer na nasvícení objektu. Výsledek jejich práce bude k vidění celou noc.

Posledním projektem zařazeným do této programové sekce je **Praha slyšitelnost** Stanislava Abraháma. Zvuk vlaku na smíchovském železničním mostě přes řeku Vltavu bude elektronicky zaměněn za zvuk Vltavy z cyklu *Má vlast* Bedřicha Smetany. Vlak, projíždějící po železničním mostě, vydává v závislosti na narážení kol o spojnici kolejí zvuky, které vytvářejí rytmickou strukturu. Tato rytmická struktura je zaznamenána pomocí snímáčího zařízení do podoby dat, na jejichž základě budou spouštěny fragmenty z *Vltavy*.

## Pražské dny divadla

*Pražské dny divadla* je přehlídka inscenací pražských divadel vybraných dramaturgickou radou Divadelního ústavu s cílem nabídnout zahraničním hostům – tisícům divadelníků z celého světa – možnost seznámit se s divadelním děním v Praze. Během deseti dnů trvání PQ 07 nabízí pražská divadla zahraničním hostům i pražským divákům své nejlepší inscenace z poslední doby. Přehlídka je koncipována jako „vícežánrová“. Jsou v ní tedy zařazeny jak inscenace činoherní, tak i operní, loutkové, taneční či experimentální. Na přehlídce se podílejí nejvýznamnější pražské scény i nezávislé soubory:

Národní divadlo, Divadlo Komédie, Dejvické divadlo, Divadlo Minor, Divadlo Na zábradlí, Divadlo v Dlouhé, Divadlo Archa, Státní opera Praha, ANPU, Buchty a loutky, Karromato, Národní divadlo Marionet, Divadlo Spejbla a Hurvínka, Sdružení SERPENS – divadlo v Synagoze, Dětská opera Praha, DOT 504, Dora Hořtová, Nablízko, NoD, Divadlo na Voru, Nanohach, Halka Třešňáková, Vosto5, Studio Ypsilon, Aqualung, Bauchglanz, SKUTR, KREPSKO.

## The City, Its Light and Sound

Projects by both students and sound and lighting professionals will be featured in the section called *The City, Its Light and Sound*. Their attention is not focussed on an artificial stage but on the city's public spaces, seen within the whole Praga Theatralis programme as one large stage.

The sound of the city is the focus of the project **Laptop Connections**. During this project, six groups of sound designers are linked via the internet with the purpose of swapping sounds of the streets and other public spaces. Thus the clatter from Prague's Masarykovo Railway Station travels to other cities like San Francisco, New York, San Diego, Leeds, Belfast and Paris and, conversely, the sounds of those cities resound on the platforms of the Masarykovo Station.

The following artists are involved: Cliff Caruthers (USA), Kristin Miltner (USA), Vinnie Olivieri (USA), Daniel Baker (USA), Shahrokh Yadegari (USA), Michael Dessen (USA), Karen Hay (UK), Kris Popat (UK), Damian O'Riain (IE), Alian Renaud (Switzerland), Richard Thomas (USA), Dave Swenson (USA), Ian Hunter (USA), Ron Shoemaker (USA), Jason Ducat (USA), Rob James (USA), Matt Brisbin (USA), Andrea Cohen (F), Wiska Radkiewicz (F), Fabian Winkler (DE), Harald F. Mueller (DE), Mark Dammerbauer (DE).

The purpose of the **Lighting the City** project is to show how a city's physiognomy can be transformed through the use of light. In cooperation with the European Lighting Designers Association ELDA+, which specialises in "architectural lighting", certain buildings and spaces will be illuminated in their own special way. The project is approached as a workshop where students, guided by experienced American lighting designer and teacher of lighting design Cindy Limauro, will work on their illumination projects during the day, and present the results of their labours throughout the night.

The final project in this section of the programme is Stanislav Abraham's **Audible Prague**. The sounds of a train crossing the Smíchov railway bridge will be electronically modified to become 'Vltava' from Bedřich Smetana's symphonic cycle *My Country (Má vlast)*. As the train crosses the bridge, its wheels create a rhythm from the railway joints; this rhythmical structure is recorded as data which becomes the basis for fragments of the symphonic poem to be played back.

## Prague Theatre Days

*Prague Theatre Days* is a showcase of productions at the city's theatres, as selected by the Advisory Board of the Theatre Institute, offering our foreign guests – thousands of theatre-goers from all over the world – an opportunity to discover and appreciate what is happening in Prague's theatre life. Over the course of the ten days of the PQ07, the theatres of Prague will present their best and latest productions. The "multi-genre" showcase will include everything from drama, opera, puppet theatre and dance, to experimental theatre. Both the major Prague theatre stages and the independent sector will be represented:

National Theatre Prague, Komédie Theatre, Dejvické Theatre, Theatre Minor, Divadlo Na zábradlí (Theatre on the Balustrade), Theatre on Dlouhá, Archa Theatre, State Opera Prague, ANPU, Buchty a loutky (Cakes and Puppets), Karromato, National Marionette Theatre, Spejbl and Hurvínka Theatre, SERPENS – Theatre in the Synagogue, Prague Children's Opera, DOT 504, Dora Hořtová, Nablízko Theatre, NoD, Divadlo na Voru, Farm in the Cave, Halka Třešňáková, Studio Ypsilon, Aqualung, Bauchglanz, SKUTR, KREPSKO.

## PQ v divadle archa/PQ at the archa theatre

Divadlo Archa ve spolupráci s PQ pořádají ve dnech 4. – 14. června 2007 divadelní dílnu americké režisérky **Anne Bogart** a divadelního souboru **SITI Company** – *Herec jako architekt prostoru*.

15. a 16. června uvede soubor **SITI Company** inscenaci *Bob*.

Dílina je zaměřena na trénink metody Viewpoints (Úhlu pohledu) a Suzukiho herecké metody. Úhly pohledu jsou unikátní metodou, která rozvíjí vzájemný vztah performerů a jejich citlivost vzhledem k prostoru a času. Spolu s Anne Bogart povedou dílnu členové SITI Company Will Bond, Ellen Lauren a Tom Nellis.

Americká režisérka Anne Bogart je jednou z nejvýraznějších osobností současného světového divadla. Její tvorba ovlivnila vývoj amerického divadla posledních dvou dekad. Metoda herecké a režijní práce nazvaná Viewpoints proměnila americké herectví. Spolu s legendou japonského moderního divadla, režisérem Tadaši Suzuki, založila Anne Bogart divadelní ústav Saratoga International Theatre Institute (SITI), který se věnuje aplikaci metody Viewpoints a Suzukiho herecké metody v přípravě profesionálních divadelních umělců. Měsíčního intenzivního tréninku v Saratoga Springs ve státě New York se každoročně účastní šedesát pět divadelních profesionálů z celého světa. Pražská dílna vychází z kratších tréninkových programů, které pořádá SITI v New Yorku a v Los Angeles. Z nejlepších absolventů institutu vznikl divadelní soubor SITI Company, který se vyznačuje dokonalým hereckým projevem svých protagonistů. Anne Bogart je zároveň profesorkou na Kolumbijské univerzitě v New Yorku. Will Bond, Ellen Lauren a Tom Nellis jsou dlouholetými členy souboru SITI.

Ellen Lauren je herečkou a uměleckou vedoucí souboru SITI. Je zároveň dlouholetou spolupracovnicí japonského režiséra Tadaši Suzukiho.

Tom Nellis, zakládající člen souboru SITI, je držitelem Ceny Obie, Ceny kritiků San Diego Award a dalších ocenění.

Will Bond je dlouholetým členem souboru SITI a rezidenčním umělcem Skidmore College. Vedle spolupráce s Anne Bogart a Tadaši Suzuki účinkoval například v inscenaci *Persefona* v režii Roberta Wilsona. Jeho zkušenost z práce s Wilsonem se odráží také v inscenaci *Bob*, kterou uvede Divadlo Archa ve dnech 15. a 16. června 2007.

Inszenace *Bob* je založena na samomluvě umělce, jehož práce spočívá v komunikaci s lidmi. Umělec cestuje z jednoho divadla do druhého, je neustále obklopen svým tvůrčím týmem, organizuje herce na scéně, jeho představení jsou určena stovkám diváků, a přesto je ve své podstatě osamělý. Text je složen z citátů her, přednášek a osobních deníků mága světového divadla Roberta Wilsona, jehož tvorbu zná pražské publikum z hostování v Divadle Archa v roce 1994 a především díky obrovskému ohlasu jeho režie Janáčkovy opery *Osud* v Národním divadle v Praze.

<http://www.archatheatre.cz/>

**Úplný program, seznam účastníků programu a přesná data a časy najdete na [www.pq.cz](http://www.pq.cz), v programové brožuře a programovém letáku. Z časových důvodů nebylo možné je uvést v katalogu.**

Archa Theatre, in cooperation with the PQ, will host the theatre workshop *The Actor as an Architect of the Space* led by American director **Anne Bogart** and the **SITI Company** from June 4<sup>th</sup> to the 14<sup>th</sup>.

The SITI Company will present their production of *Bob* on June 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup>.

The workshop will explore the Viewpoints method of training as well as the Suzuki acting method. Viewpoints is unique in how it expands the relationship between the performers and develops their awareness of space and time. Anne Bogart will be assisted by members of the SITI Company: Will Bond, Ellen Lauren and Tom Nellis.

Anne Bogart is one of the most original personalities of contemporary theatre. Her work has continued to influence the development of American theatre for the last twenty years; her *Viewpoints* method of acting and directing has completely transformed the approach to acting in America. Together with contemporary legend of Japanese theatre, director Tadashi Suzuki, Anne Bogart founded the Saratoga International Theater Institute (SITI). The Institute is dedicated to applying the Viewpoints and Suzuki methods of acting to the training of theatre professionals – sixty-five participants from all over the world whom attend the annual four-week training scheme at Saratoga Springs, NY. The workshop in Prague is based on a shorter programme conducted by the SITI in New York and Los Angeles. Some of the Institute's best graduates create the SITI Company, whose leading talents are second to none in the field of performing. Anne Bogart is also a professor at Columbia University. Will Bond, Ellen Lauren and Tom Nellis have been members of the SITI Company for several years.

Ellen Lauren is an actress and Artistic Director of the SITI Company. She has been collaborating with Tadashi Suzuki for many years.

Tom Nellis, a founder-member of the SITI Company, holds an Obie award, Critics' Prize, San Diego Award and other honours.

Will Bond is a long-time member of the SITI and artist-in-residence at Skidmore College. In addition to working with Anne Bogart and Tadashi Suzuki, he has appeared in Robert Wilson's production of *Persephone*, among many others. His experience of working with Wilson is reflected in the production of *Bob* to be staged at the Archa Theatre on June 15 and 16th, 2007.

The production of *Bob* is based on words the artist himself has said – based on his work inherent in communication with others. He travels from theatre to theatre, always surrounded by his creative team, organising actors on stage; his performances are intended for audiences of hundreds, yet in essence he remains isolated. The play consists of quotations from plays, lectures and private diaries of the towering figure of world theatre, Robert Wilson, whose work is known to the Prague public from his guest appearance at the Archa Theatre in 1994 and above all through the phenomenal success of his production of Janáček's *Osud* (Destiny) at the National Theatre Prague.

<http://www.archatheatre.cz/>

**For a complete programme, list of participants and exact dates and times visit [www.pq.cz](http://www.pq.cz), the programme booklet and programme flier. Due to deadlines, not all information could be included in the catalogue.**



## František Tröster – Básník světla a prostoru

Výstavní sály Obecního domu, náměstí Republiky 5, Praha 1  
16. května – 2. září, otevřeno denně 10–18 hodin

Výstava pořádaná v Obecním domě představuje umělecký odkaz světoznámého scénického výtvarníka Františka Tröstra, příslušníka slavné generace českých scénografů, která položila základy nejen české, nýbrž i světové moderní scénografie.

Do historie vstoupil především svou spoluprací s avantgardními režiséry – Viktorem Šulcem, Františkem Salzrem, Jaromírem Pleskotem, Hanušem Theinem, Milošem Wasserbauerem a dalšími – s nimiž vytvořil pozoruhodné inscenace působící na diváky nebývale silnou emotivností. Nejvýrazněji se však zapsal do paměti diváků spoluprací s Jiřím Frejkou. Jejich společným úsilím vznikly progresivní inscenace *Vzbouření na vsi*, *Revizor* nebo *Očarovaný život*, které se staly milníky světové scénografie. Tröster chápal zcela nově možnosti moderní scénografie, která zásadně ovlivňovala podobu a průběh celého představení. Jeho přínos spočívá především v tvorbě scénického prostoru vyrůstajícího z půdorysu scény, v objeveném využití nových světlených prvků a technických možností jeviště. To vše ve jménu rytmizace představení, úsilí o plynulost dramatického děje a co nejsilnějšího emotivního účinku.

Zásadním Trösterovým příspěvkem pro poválečnou scénografii bylo založení první katedry scénického výtvarnictví na světě v roce 1945. Katedru vedl až do své smrti v roce 1968 a vychoval zde řadu vynikajících osobností, které pokračují v jeho mimořádném díle. Mnoho z nich se dnes řadí mezi absolutní špičky oboru.

Scénická díla jsou na výstavě prezentována prostřednictvím prostorových modelů a scénografických návrhů, nezářka doplněných fotografiemi z představení. Tvůrčí proces ilustrují listy ze skicářů nebo půdorysné studie, dokumentující cesty hledání a nalézání definitivního výtvarného znaku.

Výstava připomene rovněž vynikající architektonické projekty Františka Tröstra a řadu pozoruhodných instalačních řešení výstavních expozic, ve kterých často využíval zcela nové architektonické a technologické postupy.

Exponáty pocházejí z majetku Divadelního oddělení Národního muzea a ze soukromých sbírek.

**Pořadatel:** Obecní dům ve spolupráci s Národním muzeem a Divadelním ústavem

## František Tröster – Artist of Light and Space

Exhibition Rooms of the Municipal House Prague, náměstí Republiky 5, Prague 1

16 May – 2 September, open daily daily 10 a.m. – 6 p.m.

The exhibition at the Municipal House Prague will provide an introduction to the artistic legacy of the world-renowned stage designer František Tröster, a member of that glorious generation of Czech scenographers who laid the foundations of modern scenography not only in their home land, but also in the wider world. He entered the pages of history thanks in large part to his collaborative work with such avantgarde producers as Viktor Šulc, František Salzr, Jaromír Pleskot, Hanuš Thein, Miloš Wasserbauer and others, with whom he created quite remarkable performances, unprecedented in their emotional impact on the audience. However, it was his collaboration with Jiří Frejka that has left the most indelible impression. It was through their joint endeavour that such innovative and progressive productions and milestones of world scenography as *A Village Rebellion*, *The Government Inspector* or *Knights of the Round Table* saw the light of day.

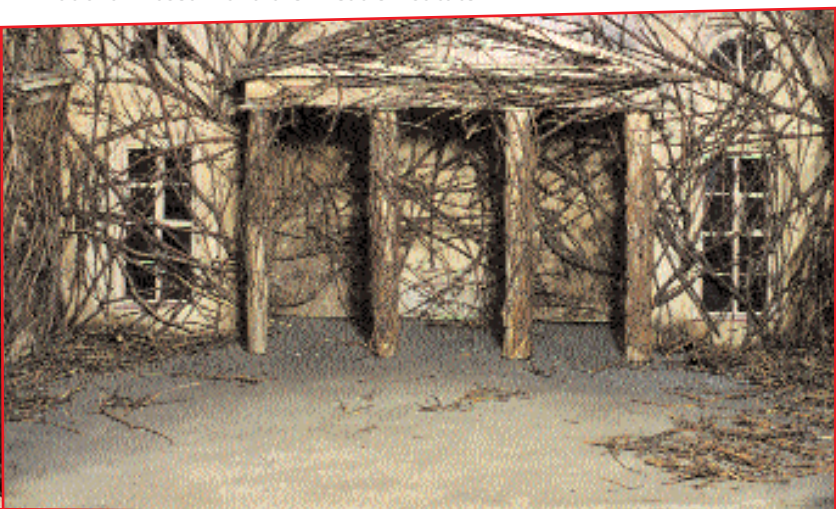
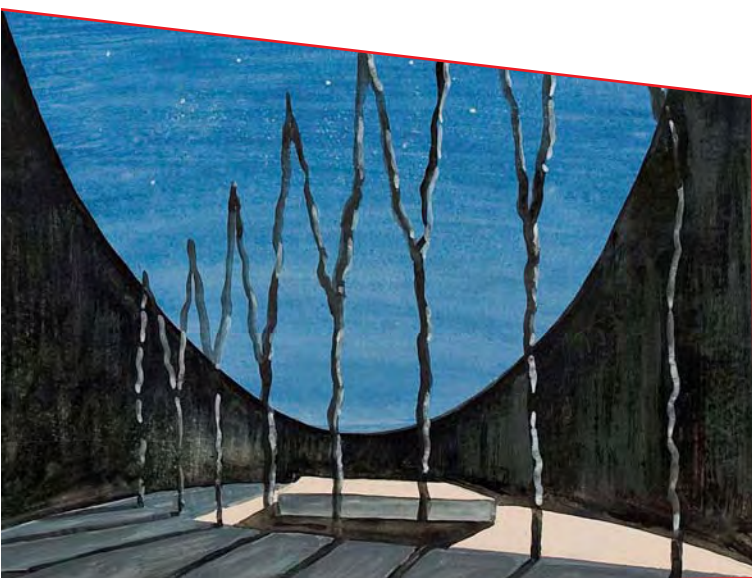
Tröster had a totally new vision of what modern scenography could offer in affecting the form and progression of an entire performance. His major contribution is in moulding the set to the ground-plan of the stage and in the innovative use of lighting and the particular technical potential of a given stage. All this was directed towards giving rhythm to the performance, fluidity to the plot and the greatest possible emotional impact to the audience. His key post-war contribution was the founding of the world's first Department of Scenography and Set Design in 1945. He was the head right up to his death in 1968, training numerous outstanding disciples of his extraordinary work. Today, many represent the very peak of the profession.

His works for the stage are presented at the Exhibition through three-dimensional models and scenographic designs, with plenty of supporting photographs of performances. Tröster's creative method will be illustrated by pages from his sketchbook and his designs based on ground-plans which reveal the pathways by which he sought and found the definitive graphic signature.

The exhibition will also recall František Tröster's outstanding architectural projects and the countless remarkable installations that he created for exhibitions, in which he often employed strikingly innovative architectural and technological methods.

The exhibits are on loan from the Theatre Department of the National Museum and private collections.

**Organiser:** Municipal House Prague in collaboration with the National Museum and the Theatre Institute.



František Tröster – W. Shakespeare: Hamlet, MDV, 1941, r./d. B. Stejskal

David Borovskij – A. P. Čechov / Chekhov: Ivanov, MCHAT, 1977, r./d. O. Jefremov →

## David Borovskij (2. 7. 1934 – 6. 4. 2006)

### Umění a paměť

České centrum, Rytiřská 31, Praha 1  
13. června – 24. června, 10–18 hodin

**Výstava – soubor 11 maket Davida Borovského, jednoho z největších divadelních scénografů současnosti, představí jeho scénografie k činoherním a operním inscenacím na ruských i světových scénách.**

David Borovskij pracoval v divadlech v Kyjevě (Ukrajina) jako výkonný výtvarník od svých 14 let. V roce 1956 zde debutoval jako samostatný scénograf v Ruském činoherním divadle L. Ukrajinky (E. de Filippo: *Lež má krátké nohy*, režie I. Molostovová). Během „kyjevského období“ se zrodila jeho dlouhodobá spolupráce s režiséry L. Varpachovským (žákem V. Mejercholda) a M. Reznikovičem.

V roce 1966 se stal hlavním scénografem Moskevského činoherního divadla K. S. Stanislavského. V letech 1973 – 1999 byl šéfem scénografie moskevského Divadla na Tagance, kde společně s režisérem Jurijem Ljubimovem vytvořili dvacítku inscenací. Patří sem: *Matka* podle M. Gorkého (1969), *A jitra jsou zde tichá* podle B. Vasiljeva (1971), Shakespearův *Hamlet* (1971), *Výměna* podle J. Trifonova (1976), *Mistr a Markétka* podle M. Bulgakova (1977), *Zločin a trest* podle F. Dostojevského (1978), *Dům na nábreží* podle J. Trifonova (1980), *Vladimir Vysockij* (1981), Puškinův *Boris Godunov* (1982), *Sebevrh* N. Erdmana (1990), *V kruhu prvním (Šaraška)* podle A. Solženicyna (1998).

Současně spolupracoval s dalšími ruskými režiséry: A. Efrosem, O. Jefremovem, G. Tovstonogovem, L. Chejficem, G. Volčekovou, V. Fokinem, O. Tabakovem, L. Dodinem, R. Viktjukem, K. Ginkasem, M. Levitinem ad.

Od počátku sedmdesátých let působil na předních zahraničních scénách, zejm. v Itálii, Německu, Maďarsku, Francii, Finsku, Řecku, USA. David Borovskij vytvořil za svůj život scénografie ke 170 inscenacím.

Národní umělec Ruska, Člen – korespondent Ruské akademie umění, laureát Ceny „Triumf“ (1994), laureát Státní ceny RF (1998), laureát Ceny prezidenta RF v oblasti literatury a umění (2002).

Oborová ocenění: Pražské Quadriennale - Zlatá medaile (1971), Zlatá Triga (1975); Triennale (1972) v Novém Sadu – Zlatá medaile. Účast v projektu „Hamlet v evropském divadle 20. století“ (1992) v Paříži, Centre Pompidou.

## David Borovsky (2. 7. 1934 – 6. 4. 2006)

### Art and Memory

Czech Centre, Rytiřská 31, Prague 1  
June 13–24, 10 a.m. – 6 p.m.

**The exhibition shows 11 models by David Borovsky, an outstanding contemporary scenographer, made for musical and drama productions in Russia and abroad.**

From the age of 14, David Borovsky started his stage career as a scene-painter in Kiev's professional theatres. His first work as a stage designer was in 1956 at the Lesya Ukrainka Russian Drama Theatre (Eduardo De Filippo's *Long-Legged Fib*, direction – I. Molostova). In his "Kiev" period, Borovsky collaborated with directors Leonid Varpakhovsky (Meyerhold's disciple) and Mikhail Reznikovitch.

In 1966 Borovsky became the Moscow Stanislavsky Drama Theatre's chief designer. From 1973 to 1999 he acted as the Taganka Theatre's chief designer. As a scenographer he created more than twenty productions for Taganka in collaboration with director Yuri Lyubimov. They include *The Mother* by Gorky (1969), *Dawns are Quiet Here* by B. Vasiliev (1971), *Hamlet* by Shakespeare (1971), *The Exchange*, based on Y. Trifonov (1976), *Master and Margarita*, based on Bulgakov (1977), *Crime and Punishment*, based on Dostoyevsky (1978), *House on the Embankment*, based on Y. Trifonov (1980), *Vladimir Vysotsky* (1981), *Boris Godunov* by Pushkin (1982), *Self-Murderer* by Erdman (1990), and *Sharashka* based on A. Solzhenitsyn (1998).

He collaborated with directors Anatoly Efros, Oleg Yefremov, Georgi Tovstonogov, Leonid Heifits, Galina Volchek, Valery Fokin, Oleg Tabakov, Lev Dodin, Roman Viktyuk, Kama Ginkas, Mikhail Levitin and many others.

From the early 1970s he worked in high profile theatres in Italy, Germany, Hungary, France, Finland, Greece, and the United States. During his professional career David Borovsky created set designs for 170 productions.

David Borovsky was granted the title of Russia's People's Artist in 1994. He was also the corresponding member of the Russian Academy of Arts. He won the Independent *Triumph Award* (1994), the Russian State Prize (1998) and the Prize of the Russian President in the Field of Literature and the Arts (2002).

Professional awards included Prague Quadrennial – Gold Medal (1971), Golden Triga (1975); Triennial Novi Sad 72 – Gold Medal. He took part in the project "Hamlet on the European Stage in the 20<sup>th</sup> century" (1992) at the Centre Pompidou, Paris.

mezinárodní konference konané při příležitosti 2007  
/international conferences held on the occasion of 2007

### Nový prostor autentičnosti

Organizátor: Mezinárodní federace pro divadelní výzkum (FIRT), Scénografická pracovní skupina (<http://www.firt-iftr.org>; <http://www.swg-iftr.org>)

17. – 19. června 2007, Filosofická fakulta, Univerzita Karlova.

Scénografická pracovní skupina navrhla setkání k otázkám, jejich společným jmenovatelem by mohla být jediná: **co je v sázce při vytváření „autentičnosti“?**

- Jak v post-komunistickém světě znovu vytváříme naše identity v kontextu reorganizace evropského kontinentu a našeho vztahu k Východu i Západu?
- Jak vymezujeme novou autentičnost? Jak je tvořena ve scénografické praxi?

### The New Space of Authenticity

Organizer: The Scenography Working Group of the International Federation of Theatre Research (<http://www.firt-iftr.org>; <http://www.swg-iftr.org>)

June 17 – 19, 2007, Philosophical Faculty, Charles University

The Scenography Working Group proposes to organize the meeting around the following questions, all of which address the central question: **what is at stake in constructing the 'authentic'?**

- In the post-communist world, how do we re-assemble our identities in the reorganization of the European continent and its relationship to the East and West?
- How do we determine a new authenticity? How is it manufactured in scenographic practice?

- Jak a proč fikce využívá „autentičnost“? Je to z důvodu zaručení konkrétních záměrů (např. národní státy, dobový styl, konvence divadelní inscenace)?
- Jak zajistit našim tradicím srozumitelnost ve světě „globalizačních sil“ a jak se to projevuje ve scénografické tvorbě?
- Jak scénografická událost reaguje na koncepty autentičnosti?
- Jak a proč hledání „autentičnosti“ formuje místní scénografickou praxi a jak může být rozpoznána od kosmopolitního modelu? A musí být?
- Jaký je význam autentičnosti v oboru vycházejícím z hmotných výtvorů (např. scény, světla, zvuku, kostýmů, apod.)
- Jak obrazový text „vypráví“ příběh (nebo ovlivňuje konkrétní reakce na teoretickou událost)?
- Jak může divadlo a jeho infrastruktura jako nositel kulturního dědictví, místo představení pro turisty nebo společenské události upevnit, nové významy v rámci středoevropské divadelní praxe?

## Zachycení scénografie

Organizátor: Mezinárodní organizace scénografů, divadelních architektů a techniků (OISTAT), Komise pro dějiny a teorii (www.oistat.org)

18. června 2007, Průmyslový palác

*Zachycení scénografie* chce přemýšlet o rozmanitosti scénografických, technických i architektonických vynálezů od historie až po současnost, v malých i velkých projektech po celém světě. Bude také diskutovat, jak mohou být tyto inovace zaznamenány a znázorněny.

Neexistuje samostatná teorie aplikovatelná na scénografii, která by sama byla kombinací vícero perspektiv a přístupů. Jelikož jde o dočasnou uměleckou formu, může být obtížné zaznamenat momenty z inscenace. „Bohaté a zvláštní“ kvality, které scénografie produkuje v rámci představení, nemohou samy snadno vést k interpretaci.

S čím tedy máme pracovat? Se záměry, kontexty, rámci, diagramy, materiály, maketami? Nebo s výsledky scénografické představitelství – výtvoři, vybudovanými nebo přepracovanými prostory, fotografickými obrazy, video a audio nahrávkami představení – ve všech případech chápanými a interpretovanými prostřednictvím estetiky, politiky a vášněmi naší náročné doby.

## Transliterace – dějiny a teorie scénografie – interdisciplinární příprava a výklad zobrazení v inscenačních prostorech

Organizátor: Scenography International (www.scenography-international.com)

20. – 21. června 2007, Divadelní fakulta Akademie múzických umění v Praze a Průmyslový palác

Konference je společným projektem časopisu *Scenography International* (akademický časopis redigovaný scénografy) a Pražského Quadriennale. Tato spolupráce vyústila z diskuse s generálním komisařem PQ 07, profesorem Arnoldem Aronsonem, na téma mezinárodního výzkumu scénografie v různém divadelním prostředí. Debata bude zaměřena na vývoj povahy scénografie, zvláště na transliterace a rozdílné odbornosti při přípravě a výkladu zobrazení v inscenačních prostorech.

- How and why is 'authenticity' used as a fiction to underwrite particular agendas (e.g. nation states, period style, conventions of theatre performance)?
- How do we make our traditions comprehensible in a world of 'globalizing forces', and how is this manifest in scenographic practice?
- How does the scenographic event respond to the concepts of authenticity?
- How and why does the search for the 'authentic' inform local scenographic practice and how can it be distinct from a cosmopolitan model? Or does it need to be?
- What is the significance of authenticity for a discipline rooted in material artifacts (e.g. set, lighting, sound, costume, etc)?
- How does the visual text 'tell' a story (or influence particular responses to the theoretical event)?
- How might theatre and its infrastructure as a heritage site, touristic performance and site, community event, or even dystopic vision establish new signification in the theatre practice of the eastern European and other regions?

## Capturing Scenography

Organizer: OISTAT History and Theory Commission (www.oistat.org)

June 18, 2007, Industrial Palace

*Capturing Scenography* aims to consider the variety of scenographic, technical and architectural invention in past and present, small and large scale projects in countries across the world and how they may be recorded and represented.

There is no single theory to apply to scenography, which itself is a combination of multiple perspectives and approaches. As a temporal art form it can be problematic to capture outside the moments of performance. The 'rich and strange' qualities that scenography captures in performance do not lend themselves easily to interpretation.

What then do we have to work with? Intentions, contexts, frames, experiment, process, materials, maquettes? Or the outcomes of the scenographic imagination - artefacts, constructed or treated spaces, photographic images, video or audio recordings of performance - all perceived and interpreted through the aesthetics, politics, passions of our hectic times.

## Transliteracy – The History and Theory of Scenography – Interdisciplinary Making and Reading of Images in Entertainment Environments

Organizer: Scenography International (www.scenography-international.com)

June 20-21, 2007, Theatre Faculty, Academy of Performing Arts in Prague and Industrial Palace

The Conference is a collaboration between Scenography International (a peer reviewed academic journal) and the Prague Quadrennial. This collaboration came out of discussion with PQ 07 General Commissioner Professor Arnold Aronson for a debate around international research in scenography for a variety of performance environments. The Conference looks at the developing nature of scenography and in particular transliteracy and the different and developing skills used in the making and reading of images in entertainment environments.

## PQ dětem 2007/PQ for children 2007

Letošní koncepce výstavy Pražské Quadriennale nabízí jedinečnou možnost: za několik hodin procestovat téměř celý svět a vidět jej očima špičkových scénografů. Projekt PQ dětem této možnosti využil a připravil pro děti dobrodružnou hru, která se dá zažít jen ve světě Alenky v říši divů – a tím výstava bezpochyby je.

Projekt pro školy nazvaný Český kabát, který výstavě předcházela, šel ještě dál. Podílet se na vzniku říše divů a zažít ji na vlastní kůži je mnohem zábavnější, než se na ni jen dívat. Pedagogové z různých typů škol vedli své žáky ke zpracování stejného tématu, jakým se zabývali profesionálové z vystavujících zemí. Vymýšleli instalaci, která by prezentovala jejich pohled na Českou republiku. Trojrozměrnou prezentací, která bude vystavena, je kostým – konkrétně kabát. Přihlášené školy získaly stejné stříhy uzpůsobené velikostem, ale materiály, ze kterých je děti vytvořily a způsob, jakým je dopracovaly, byl zcela na nich. Na webové adrese [www.pqdetem.cz](http://www.pqdetem.cz) je uložena dokumentace průběhu projektů. Na výstavě jsou k dispozici speciální noviny vytvořené z fotografií, kreseb a textů dětských tvůrců.

V expozici je připraven bohatý program pro všechny hravé návštěvníky. Být ve věku dítěte není pro účast podmínkou!

Nejdůležitější částí je „prohlídková hra“ - dobrodružná cesta po expozicích. Jejím leitmotivem je putování Malého prince po planetách, zde po instalacích jednotlivých států.

Lákadlem je určitě i klíčovací scénografická dílna. Scénu si návštěvník vytvoří sám z kostek stavebnice, malých hraček a dalších předmětů a přítomný technik ho pak naklídne pomocí kamery do klíčovací plochy. Výsledek bude vzápětí promítnut.

Návštěvníci mohou využít kostýmní dílnu, vytvořit či poskládat si libovolný kostým a pohybovat se v něm po výstavě.

Velmi důležitou součástí dětského programu je Cena dětských návštěvníků pro nejzajímavější expozici. Každý dětský návštěvník má právo udělit jeden hlas, slavnostní předání Ceny pak proběhne v pátek 22. června před ukončením přehlídky.

This year's Prague Quadrennial is different: it offers a unique opportunity to travel almost all over the globe and see it through the eyes of the world's top scenographers. The 'PQ for Children' project builds on this and offers its younger visitors an adventure that can only be enjoyed from an Alice in Wonderland world – and the exhibition is indeed a world of wonders.

The project for the schools, called 'A Czech Coat', preceded the exhibition proper, but takes things even further. It's one thing to look in on a wonderland, but there's so much more fun in taking part in its creation and experiencing it first hand. Teachers from various types of schools guided their charges towards the same topic as professionals from the exhibiting countries. Their task was to invent an installation that would present their view of the Czech Republic. The three-dimensional presentation, which will be put on display, is a costume – specifically a coat. The participating schools all received the same paper patterns, adapted to size, but the materials used by the children and how they gave the coat its final form were left entirely up to them. To see how the project progressed, visit [www.pqdetem.cz](http://www.pqdetem.cz). A special news-sheet will be available at the Exhibition, containing photos, drawings and writings by the young artists.

All playful visitors will be able to enjoy a rich and varied programme at the Exhibition. Being of a youthful age is not a condition of participation.

The most important thing is the 'visiting game' – an adventurous voyage of discovery through the displays. Its leitmotiv is the Little Prince's journeys from one planet to the next, in this instance from one national exhibit to the next.

Another sure attraction is the blue screen workshop. The visitor will be able to create a set him- or herself using building blocks, tiny toys and other items. A technician will be on-hand to use the blue screening technology to show the instant results that will be projected for the visitors to see.

Visitors will also be able to enjoy the costume workshop, creating or contriving whatever costume takes their fancy and moving about the Exhibition wearing it.

A major feature of the programme for children is the Young Visitors' Award for the best display. All children are entitled to cast their vote. The award ceremony will take place on Friday, June 22 before the show ends.



# Metrostav - generální partner Pražského Quadriennale

## Metrostav - General Partner of the Prague Quadriennial

**Metrostav, zakládající člen klubu firemních dárců Donator, získal v roce 2006 cenu VIA Bona za systematickou a významnou finanční a materiální pomoc neziskovým organizacím v Praze i v regionech.**  
Metrostav, founder member of the „DONATOR“ Corporate Donors Club, won the Corporate Donors award VIA Bona 2006 for its long-running philanthropic activities and the valuable support of non-profit organizations in Prague and regions.

**Podporujeme / We support:**

**Dětské krizové centrum Praha Centrum handicapovaných lyžařů Janské Lázně**  
**Nadace VIA Praha Sananim Praha Romodrom Praha Komunitní nadace Ústí nad Labem**  
**Život bez bariér Nová Paka Hospic sv. Jana N. Neumanna Prachatice**



# INCHEBA EXPO PRAHA

Výstaviště Holešovice  
Exhibition Grounds Holešovice



## JSME JEDNIČKA NA PRAŽSKÉM VELETRŽNÍM TRHU!

Výstavy a veletrhy pořádané na Výstavišti Praha - Holešovice v roce 2006:

- návštěvníci: 520 513
- vystavovatelé: 5 651
- plocha: 139 616 m<sup>2</sup>

*\*zdroj: Analýza českého veletržního a výstavního trhu 2006 (Amasia Expo)*

Akce pořádané společností Incheba Praha:

- návštěvníci: 346 711 m<sup>2</sup>
- vystavovatelé: 3 713
- plocha: 94 149 m<sup>2</sup>

## WE ARE THE BEST AMONG THE PRAGUE TRADE FAIR AND EXHIBITION ORGANISERS!

Exhibitions and trade fairs organised at Prague Exhibition Grounds in 2006:

- number of visitors: 520 513
- number of exhibitors: 5 651
- exhibition area: 139 616 sq.m

*\*source: The Analyses of Czech market of trade fairs and exhibitions 2006 (Amasia Expo)*

Exhibitions and trade fairs organised by Incheba Praha:

- number of visitors: 346 711
- number of exhibitors: 3 713
- exhibition area: 94 149 sq.m



## VÝSTAVY A VELETRHY KOMPLETNÍ SLUŽBY PRO VYSTAVOVATELE

- realizace expozic od návrhu po stavbu • služby grafického ateliéru - řezaná grafika, digitální tisk
- business centrum, press centrum

## EXHIBITIONS AND TRADE FAIRS - FULL SERVICE FOR EXHIBITORS

- exhibitions stands design & construction • graphic studio services - sign making, digital print
- business centre, press centre



## PRONÁJEM PROSTOR

- rauty, bankety • plesy, společenské večery • koncerty • hudební párty • firemní prezentace • konference
- kongresy • symposia • slavnostní ceremoniály • módní přehlídky • festivaly • TV natáčení

## RENTAL OF PREMISES

- dinner parties • banquets • balls, social evenings • concerts • music parties • company presentations • conferences
- congresses • workshops • ceremonials • fashion shows • festivals • TV shootings



## K DISPOZICI VÁM JSOU

- krásné prostory secesního Průmyslového paláce • moderní Křížkovy pavilony • unikátní prostory Lapidária
- atraktivní divadelní scény • rozsáhlé venkovní plochy

## AVAILABLE FOR YOU

- beautiful secession Industrial Palace • modern Krizik Pavilions • unique space of Lapidarium
- attractive theatre stages • spacious outdoor area



## VÝSTAVIŠTĚ NABÍZÍ

- doprovodné a pořadatelské služby • pronájem reklamních ploch v areálu výstaviště • kancelářské, skladovací a dílenské prostory
- sportovní vyžití

## THE INCHEBA EXPO PRAHA OFFERS

- accompanying programs and organiser services • rental of advertisement space within INCHEBA EXPO PRAHA
- office, warehousing and workshop space • sport facilities

INCHEBA EXPO PRAHA Výstaviště Holešovice

INCHEBA PRAHA spol. s r.o., Areál Výstaviště 67, 170 90 Praha 7

T +420 220 103 111 F +420 233 379 450 E info@incheba.cz W www.incheba.cz



THE NATIONAL THEATRE



THE ESTATES THEATRE

# Národní divadlo

## PŘEDPRODEJ VSTUPENEK / ADVANCE SALES OF TICKETS:

Informace / Information: +420 224 901 448

Obchodní oddělení / Business department fax: +420 224 931 544

Tel. / Phone: +420 224 901 319, 224 901 668

Národní divadlo / The National Theatre, Ostrovní 1, 112 30 Praha 1, Czech Republic

e-mail: [info@narodni-divadlo.cz](mailto:info@narodni-divadlo.cz)

[www.narodni-divadlo.cz](http://www.narodni-divadlo.cz)



BALET - Ibbur aneb Pražské mystérium / Ibbur, or A Prague Mystery



OPERA - Řecké pašije / The Greek Passion



BALET - Raymonda

# GOLDEN PRAQUE

44. MTF ZLATÁ PRAHA

Pořádá Česká televize

16.-20. června 2007

Praha

Palác Žofín a Mánes

ČESKÁ TELEVIZE  
hlavní mediální partner  
11. ročníku mezinárodní soutěžní výstavy  
scénografie a divadelní architektury  
Pražské Quadriennale 2007

[www.ceskatelevize.cz](http://www.ceskatelevize.cz)



ČESKÁ TELEVIZE





# ČESKÝ ROZHLAS

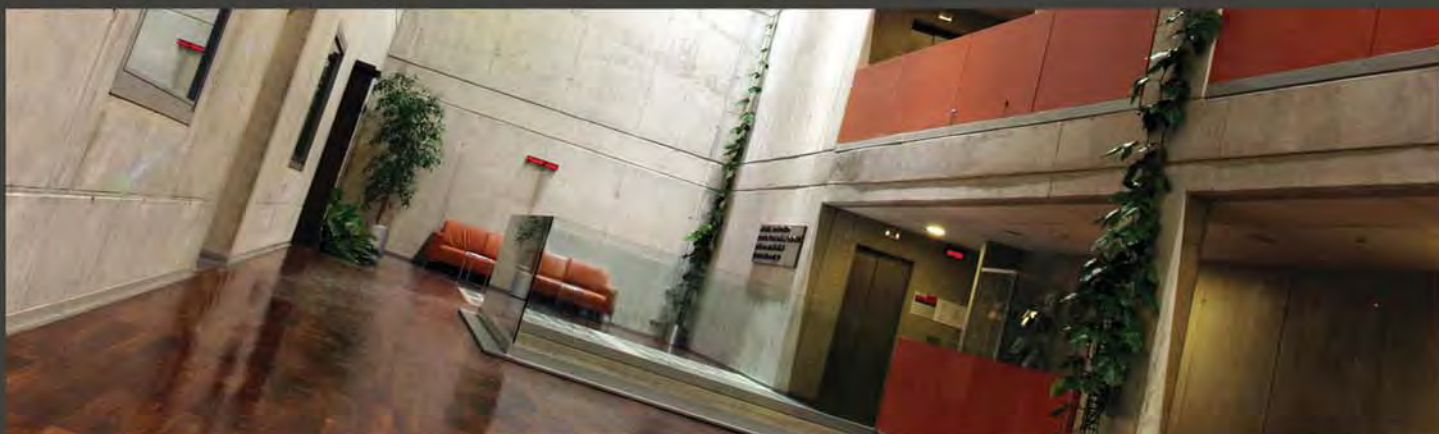
S námi nejste nikdy sami...



Český rozhlas vysílá na vlnách 4 celoplošných, 3 speciálních a 12 regionálních stanic. Vysílání do zahraničí provozuje v šesti světových jazycích. Spektrum nabízených pořadů zahrnuje zpravodajství z domova i ze světa, publicistiku, servisní pořady a poradny, rozhlasová dramatická a literární díla, kulturní a vzdělávací pořady, zábavu, jedinečné pořady pro děti, programy pro minority, hudbu všech žánrů a mnoho dalšího.

Nabídka je koncipována tak, aby splňovala poslání Českého rozhlasu – sloužit rozhlasovým vysíláním všem občanům, uspokojovat jejich potřeby, zájmy a záliby, nabízet zamyšlení i nad méně běžnými hodnotami, pomáhat v orientaci ve složitém světě a při samostatném utváření názorů. K Českému rozhlasu patří i Symfonický orchestr Českého rozhlasu, Dětský pěvecký sbor a Dismanův rozhlasový dětský soubor. Český rozhlas je pořadatelem mnoha soutěží – např. Prix Bohemia Radio, Concertino Praga a Concerto Bohemia.

Rozhlasové vysílání je šířeno prostřednictvím pozemních analogových vysílačů, po internetu na [www.rozhlas.cz/vysilani](http://www.rozhlas.cz/vysilani) a digitálně v systému DVB-T a DVB-S. Kompletní programy všech stanic a veškeré informace o Českém rozhlase je možno nalézt na internetu a v Týdeníku Rozhlas.



# art&antiques

umění žít s uměním



Staňte se předplatitelem časopisu **art&antiques** a získáte:  
**50% slevu** na vstupném do vybraných galerií  
**spolehlivou distribuci** na udanou adresu  
**slevu až 180 korun** oproti koupi na stánku  
**zdarma** tři starší čísla časopisu\*

Předplatné na **12 čísel**  
Cena **900 Kč**

Předplatné na **6 čísel**  
Cena **500 Kč**

\* Počet archivních čísel, která jsou k dispozici, je limitován. Vydavatel si proto vyhrazuje právo zaslat jiné než požadované číslo.

**Jak objednat?** email: [predplatne@artantiques.cz](mailto:predplatne@artantiques.cz) | telefonicky: +420 585 203 697

faxem: +420 585 203 721 | poštou: Art&Antiques, Na Střelnici 48, 779 00 Olomouc

*Podívej, toho znám  
z internetu. To je ten,  
co ho pak unesou.*

*Hlavně mi neříkej,  
jak to dopadne.*



## Populární internetový televizní magazín Přepni.cz



Atlas vám přináší ojedinělý magazín o TV. Jsou tu články o vašich oblíbených pořadech a seriálech, rozhovory s vašimi oblíbenými herci, ale i bulvární články o celebritách. A co na [www.prepni.cz](http://www.prepni.cz) ještě najdete?

- Jedinečný TV program propojený s články o daném pořadu.
- TV tipy nejen z naší redakce, ale i od vašich oblíbených celebrit.
- Každý den nový TV fór.
- TV plánovač, když si chcete naplánovat svůj večer u televize.
- Vše o seriálech a reality show.



**řada informací**

# 207



# era 21

o architektuře víc! – more on architecture!

## 6 990,-/ks

### MŮJ DŮM MŮJ HRAD MY HOME MY CASTLE



IBD art&interior, design  
osvětlení, zastínění  
okna, dveře

cena 99 Kč - 109 Sk - 3,50 eur



NOV

Vys  
men  
ultra  
obs  
je o  
mat  
ma

NOV

La  
roz  
fur  
po  
roz  
vý



Předplatné časopisu Era 21 (vychází 7x ročně) můžete objednávat a) poštou: Vydavatelství ERA, Chleborádova 22, 619 00, Brno | b) telefonicky: + 420 541 249 228 | c) faxem: +420 541 249 212 | d) e-mailem: era21@erag.cz | e) vyplněním registračních údajů na [www.era21.cz](http://www.era21.cz). Bližší informace o předplatném, speciálním předplatném s knižní premií a studentských předplatných najdete na [www.era21.cz](http://www.era21.cz). Jako předplatitel máte navíc nárok na slevu 20% na knižní produkci Vydavatelství ERA a 10% na reprodukce z nabídky virtuální galerie [www.postery.cz](http://www.postery.cz).

Na požádání vám rádi zašleme ukázkové číslo časopisu era 21 zdarma



We will be happy to welcome you to our premises before your take off.  
Bude nám ctí přivítat Vás při odletu na našich provozovnách.

## Terminál Sever I

## Fast Food Servis, a. s.

### BOHEMIA deli

#### Bohemia Deli

Otevírací doba 6:00 - 23:00 hodin.  
Terminál Sever I, prostor pro odbavení



#### Hole In One

Otevírací doba 6:00 - 23:00 hodin.  
Terminál Sever I, prostor pro odbavení



Kapacita 65 míst k sezení

### J&B Bar

#### Meeting Point

Otevírací doba 6:00 - 23:00 hodin.  
Terminál Sever I, prostor pro odbavení



Kapacita 65 míst k sezení

## Terminál Sever II



#### EU Café

Otevírací doba 6:00 - 23:00 hodin.  
Terminál Sever II, odletová hala



Kapacita 40 míst k sezení  
(pro standing kapacita 60)

### BLACK@WHITE®

#### Black @ White

Otevírací doba 6:00 - 23:00 hodin.  
Terminál Sever II, SRA zóna



Kapacita 109 míst k sezení  
(pro standing kapacita 158)



#### Porto Café Restaurant

Otevírací doba 6:00 - 23:00 hodin.  
Terminál Sever II, SRA zóna



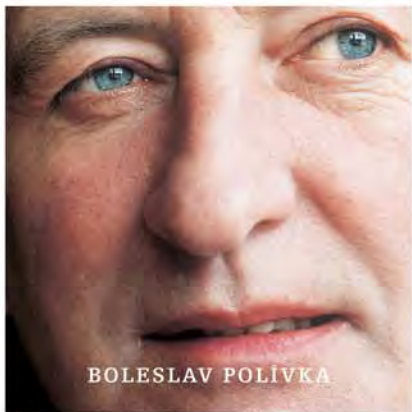
Kapacita 113 míst k sezení  
(pro standing kapacita 150)

# FotoVideo

Časopis pro každého fotografa



Nejprodávanější časopis o fotografování v České republice. K dostání u prodejců tisku, zvýhodněné předplatné na [www.ifotovideo.cz](http://www.ifotovideo.cz).



BOLESLAV POLÍVKA

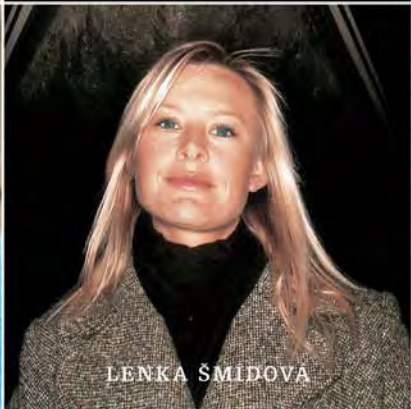
REFLEX INTERVIEW

# III

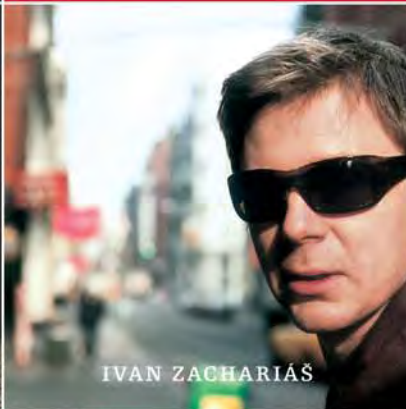
JARO – LÉTO 2007 – 99 Kč



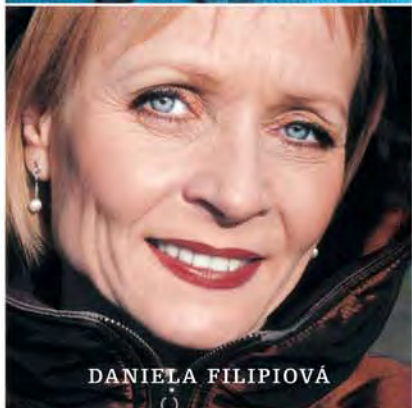
HELEN EPSTEINOVÁ



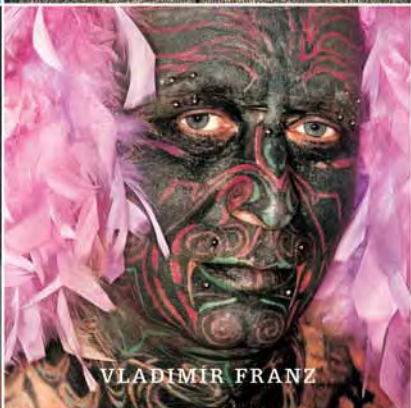
LENKA ŠMIDOVÁ



IVAN ZACHARIÁŠ



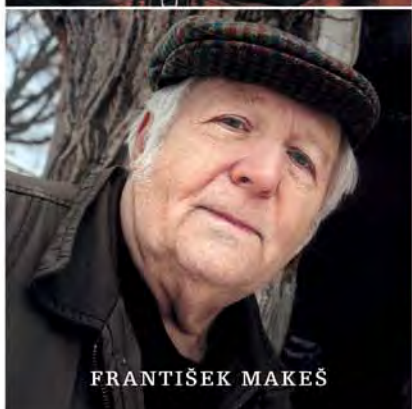
DANIELA FILIPIOVÁ



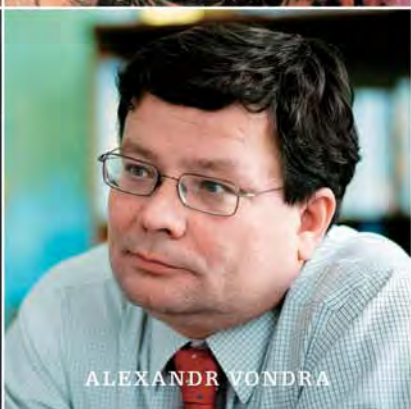
VLADIMÍR FRANZ



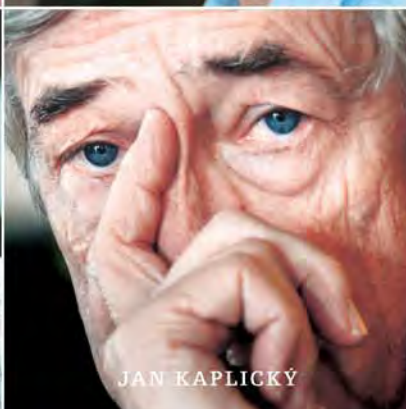
HELENA ČACKÁ



FRANTIŠEK MAKEŠ



ALEXANDR VONDRA



JAN KAPLICKÝ



V prodeji od 5. května 2007





MĚSÍC VAŠEHO ŽIVOTA

# TIME IN

www.timein.cz

Egypská bohyně  
**Veronika Bromová**  
The FACE  
Byt to Elvis mezi magazíny  
Ondřej Hejma  
Muk mluví o umění

59,- Kč

**Absinth Rules**  
Vzpomínka na legendárního skladatele...  
Absinth je nápoj, který se v minulosti používal jako lék...  
Dnes je to spíše módní doplňek...  
V článku se dozvíte, jak se tento nápoj připravuje a jak ho používat.

Jestliže patříte k těm, kteří si pod pojmem design představují jen kulové sedáčky za čtyř set tisíc nebo plastová křesla za desítky tisíc, je v tomto příručím pro vás náš článek zcela nevhodný. Ano, samozřejmě, a i to je naša záležitost, ale myslíme si, že byste měli vědět, že design je především umění, na což se mohou také podívat – co si oděkat, v čem spít, na čem ležet. Čím jistě, svítit, dýchat a kouřit, čím se oděvat. Řeč tvůrčí, hanev, vnuř, materiálů a přípravy rozhodně existovat. A v, co vám je právě předvedeno, to jsou čísla a motivace, což je v tomto světě.



**Franz Ferdinand**  
Vzpomínka na legendárního skladatele...  
Franz Ferdinand je skupina, která se v minulosti...  
V článku se dozvíte, jak se tato skupina vyvíjela a jaké byly jejich úspěchy.

Ze začátku jsem měla strašně velké oči, všichni se mě ptali, co budu dělat, až se to převalí a budu strašně slavná!



**Musíte slyšet! Dávám pět z pěti možností!**  
KULTURA  
Musíte slyšet! Dávám pět z pěti možností!  
V článku se dozvíte, proč byste měli slyšet tuto hudbu a jaké jsou její charakteristické znaky.

**Marta Töpferová**  
13. 5. Arty  
V článku se dozvíte, jak se Marta Töpferová vyvíjela jako umělkyně a jaké byly její úspěchy.

**George Michael**  
z B. Laskavého psal  
V článku se dozvíte, jak se George Michael vyvíjela jako umělkyně a jaké byly její úspěchy.

**Bryan Ferry**  
14. 5. Láska, než se  
V článku se dozvíte, jak se Bryan Ferry vyvíjela jako umělkyně a jaké byly její úspěchy.



## TIME IN

**Kay Buriánek**  
Sunshine nebudou hrát věčně  
V článku se dozvíte, jak se Kay Buriánek vyvíjela jako umělkyně a jaké byly její úspěchy.



**GIPSY**  
Začali mi říkat  
V článku se dozvíte, jak se Gipsy vyvíjela jako umělkyně a jaké byly její úspěchy.

**Bruno Ferrari**  
Ně muž z Bagdadu  
V článku se dozvíte, jak se Bruno Ferrari vyvíjela jako umělkyně a jaké byly její úspěchy.



...já jim říkala počkejte, až přiletíme na letiště, bude na mě čekat šofer s mým jménem a bouřák! Ale tam nikdo!



Novorezanční zjevení  
**Křištof Kintera**



# THE PRAGUE POST

*The Czech Republic's leading English-language newspaper*

**Politics,  
business,  
society and  
culture in  
Prague and  
throughout  
the Czech  
Republic.**

**Accurate  
Objective  
Informative**

*The leading source of trusted information since 1991.*



**www.praguepost.com**

For information about advertising and subscriptions please call (420) 296 334 400  
or e-mail: [advertising@praguepost.com](mailto:advertising@praguepost.com), [subscription@praguepost.com](mailto:subscription@praguepost.com)

**ŽHAVÁ TÉMATA**

**DRAMATICKÉ OSUDY**

**SPORT**

**REPORTÁŽE Z EXOTICKÝCH ZEMÍ**

**RUBRIKY PRESTIŽNÍCH AUTORŮ**

ČASOPIS NABITÝ LIDMI

**XANTYPA**

**HISTORIE DOMŮ HISTORIE DOMŮ,  
ČESKÉ ŠLECHTY A DYNASTIÍ**

**ROZHOVORY SE ZAJÍMAVÝMI  
OSOBNOSTMI**

**TO VŠE  
V NEBULVARNÍM  
DUCHU**



**WWW.XANTYPA.CZ**

# 24 HODIN

Noviny plné energie

**24 HODIN**  
Noviny plné energie  
www.24hodin.cz  
Středa 14. března 2007 Str. 6

**Radní řekli ano letní olympiádě**  
Praha má šanci v roce 2020, ale kandidaturou v roce 2016 se zviditelní

**Podnikavá Zeta-Jones**  
Hollywoodská herečka založila vlastní kosmetickou řadu  
Str. 10

**Češi vévodí pasivitě v europarlamentu**  
K nejméně aktivním poslancům evropské sněmovny patří Jaroslav Zvěřina a Jan Zahradil  
Str. 6

**Slavia už dohrála**  
V šestém čtvrtfinále play off prohrála s Budjovickými 1:5, ale za Slavu 1:1 jí sudí upřeli regulérní gól  
Str. 8

**Kam ještě na lyže**  
Vyráťte si správný chuť ze zkažené sezony do Alp či Dolomit. Přinášíme vám pár tipů  
Str. 11

**Prodej PS3 zaháji v Praze**  
Olohu očekávaná herní konzole se začne prodávat za devět dní  
Str. 5

**Úředník připravil radnici o 30 mil.**  
Pracovník radnice Prahy 1 podle obvinění zpronevěřoval peníze několik let  
Str. 3

**POČASÍ** str. 2  
**KURSY** str. 5  
**KAM VEČER** str. 12-13  
**DNES V TELEVIZI** str. 13  
**SUDOKU** str. 16



**Inzerce:** tel.: 225 977 243, fax 225 977 248  
e-mail: inzerce24h@24hodin.cz  
www.24hodin.cz  
U Průhonu 13, 170 00 Praha 7

# EVERYTHING YOU WANT TO KNOW ABOUT CZECH THEATRE, MUSIC AND DANCE

[www.theatre.cz](http://www.theatre.cz)

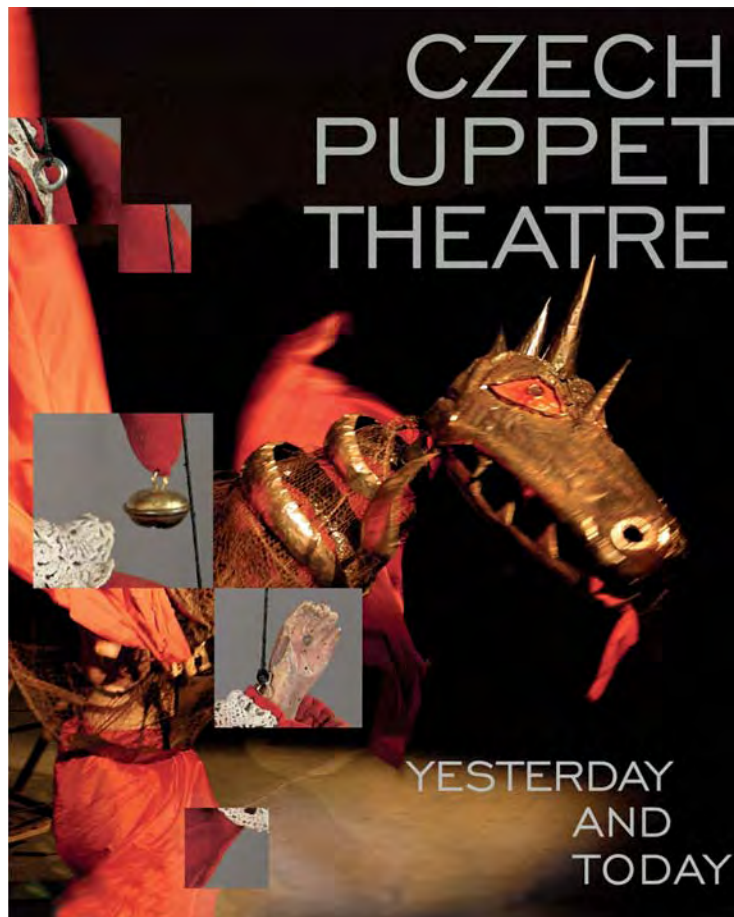
[www.artsinstitute.cz](http://www.artsinstitute.cz)

## DISCOVER THE PHENOMENON OF CZECH PUPPET THEATRE TODAY!

Theatre Institute Prague has produced **Czech Puppet Theatre - Yesterday and Today**, the long-awaited publication filled with information, illustrations and full-colour photographs documenting the history and trends of Czech puppet theatre from its earliest beginnings to today. Follow the course of Czech puppet theatre history - from the very first Czech puppeteer, Jiří Jan Brat, to the world-famous puppet characters of Spejbl and Hurvínek, the films of Jan Švankmajer and the illusionary Black theatre. Learn more about contemporary puppet theatre companies and theatre makers, like the DRAK Theatre and the Cakes and Puppets Theatre that today grace the Czech puppet stages and have made their own impression at festivals and theatres all over the world.

**Czech Puppet Theatre - Yesterday and Today** is a unique collector's edition for anyone interested in the movements and trends of Czech puppet theatre - or simply anyone interested in looking at the more than 70 pages of remarkable full-colour photographs of puppets taken by some of the Czech Republic's leading theatre photographers.

**Czech Puppet Theatre - Yesterday and Today** also contains information about organizations, schools and other institutions involved in the art of Czech puppet theatre.





Surikata je malá a **čiperná šelma**. Srst má barvu od pískově zlaté až po svítivě oranžovou.\*



\* Přesvědčte se, kdo je opravdová šelma mezi kulturními časopisy. Každou středu čerstvá literatura, poezie, výtvarné umění, hudba, film, divadlo a společnost.

Srst má také svítivě **oranžovou**.

Jistota předplatného na [www.send.cz](http://www.send.cz)

Prague is an ideal hub for your trips  
all over the world.



[www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com)



# PROJEKČNÍ TECHNIKA PRO KAŽDOU PŘÍLEŽITOST



digitální kino



koncerty



společenské akce



konference



jednací  
místnosti



výstavy



iHome

člen  
APPT

PRODEJ – INTEGRACE – PRONÁJEM – SERVIS

Praha • Brno • Č. Budějovice • Ostrava • Pardubice • Plzeň tel.: 261 260 218 [www.avmedia.cz](http://www.avmedia.cz)



**AV MEDIA**

komunikace obrazem



ČESKÁ KOMORA  
ARCHITEKTŮ

VIII.  
přehlídka  
diplomových  
prací

přehlídka diplomových prací absolventů  
všech škol architektury v ČR,  
kteří ve školním roce  
2006-2007 úspěšně obhájí  
diplomovou práci

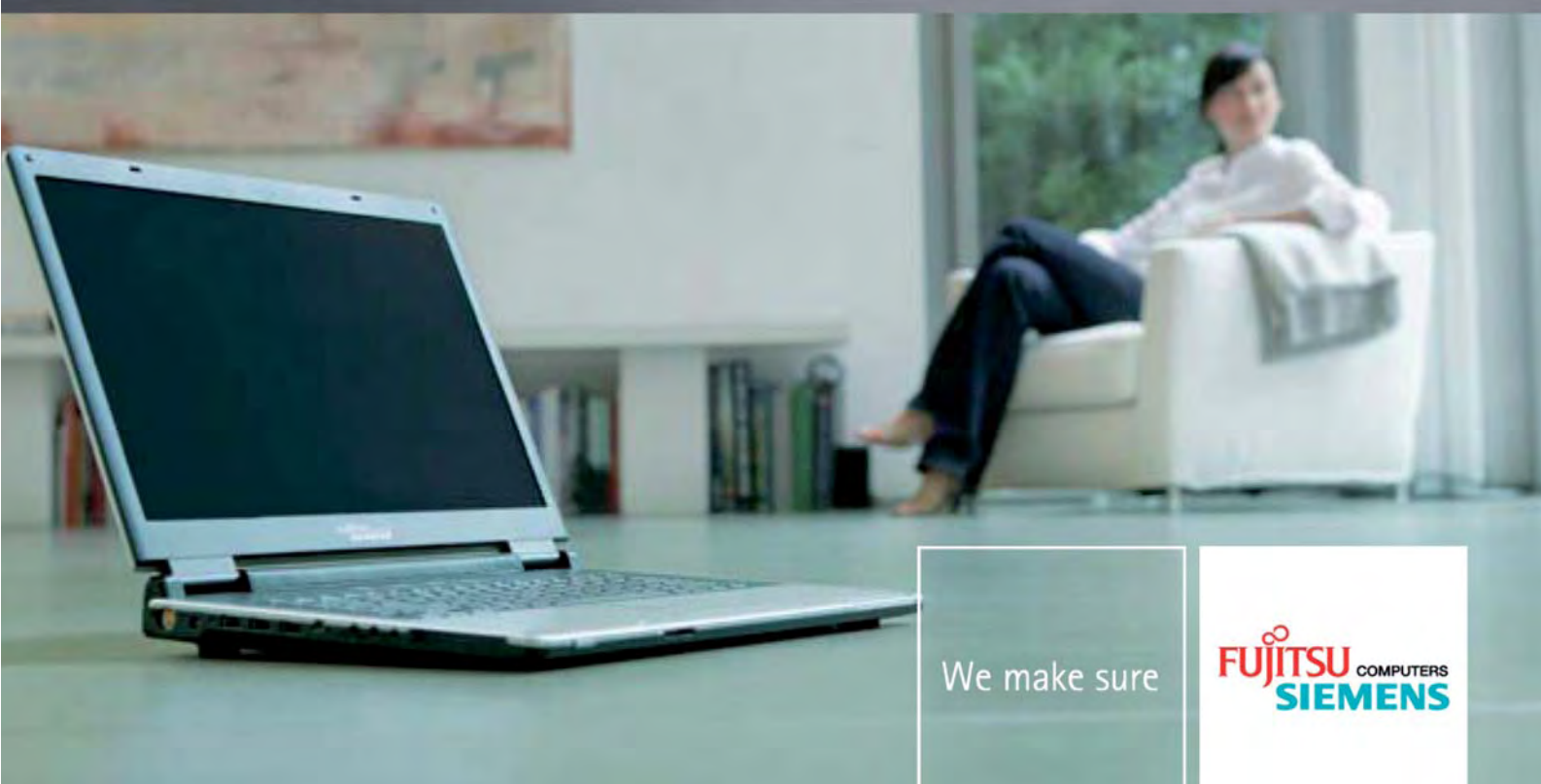
[www.diplomy.cz](http://www.diplomy.cz)

Autodesk®



living home  
turn on your life™

Cheat Sheet  
Home Notebooks



We make sure

FUJITSU COMPUTERS  
SIEMENS





Your Tuned-in Online City Guide  
[www.prague.tv](http://www.prague.tv)

Pravá kamenná vlna... | Genuine Rockwool...  
 chrání před hlukem | offers acoustic protection



ZELENÁ LINKA | TOLL FREE line 800 161 161  
[www.rockwool.cz](http://www.rockwool.cz) | [info@rockwool.cz](mailto:info@rockwool.cz)

**ROCKWOOL®**  
 THERMAL AND FIRESAFE INSULATION

**ALFRED VEDVOŘE**

SCÉNA PRO NOVÉ DIVADLO / STAGE FOR NEW THEATRE



**STÁLE NĚCO NOVÉHO**

**taneční  
zóna**



**revue současného tance**

**dance zone / revue for contemporary dance**

[www.taneznizona.cz](http://www.taneznizona.cz)

[www.dancezone.eu](http://www.dancezone.eu)

# seznam vystavujících škol/list of exhibiting schools

řazeno abecedně podle anglických názvů zemí / in alphabetical order according to countries

## Australia

### **WAPPA; NIDA; Victorian College of the Arts, Design**

Address: 2 Bradford Street, MT LAWLEY, 6050, Australia

Phone: +61 396 859 300

<http://www.vca.unimelb.edu.au>, E-mail: j.senczuk@ecu.edu.au

Head of Department: John Senczuk

## Austria

### **University Mozarteum Salzburg, Department for Stage Design**

Address: Paris Lodron Straße 9, Salzburg, 5020, Austria

Phone: +43 662 6198 5800,

<http://www.moz.ac.at>, E-mail: buehnenbild@moz.ac.at

Head of Department: Herbert Kapplmüller

## Belarus

### **The Belarusian State Academy of Arts, Art Faculty**

Address: Nezalezhnastsi Avenue, 81, Minsk, 220012, Belarus

Phone: +375 (17) 292 1542, +375 (17) 202 1306,

<http://www.belam.by.com>, E-mail: belam@user.unibel.by

Head of Department: Mikhail Barazna

## Belgium

### **Advanced Master Stage Design**

Address: p/a de Singel – Jan Van Rijswijcklaan 155, Antwerp, B-2018, Belgium

Phone: +32 3 242 8960,

<http://www.popok.be/>, E-mail: theatervormgeving@popok.be

Head of Department: Alex Mallems

### **Atelier of Scenography, DKO**

Address: Blindestraat 7, Antwerp, B-2000, Belgium

Phone: +32 3 213 7160

E-mail: kaska.dko@wanadoo.be

Head of Department: Saskia Louwaard

### **Atelier of Scenography**

Address: Abbaye de la Cambre 21, Brussels, B-1000, Belgium

Phone: +32 2 648 9619

E-mail: jc.debemels@periactes.be

Head of Department: Jean-Claude De Bemels

### **Department of Audiovisual and Fine Arts – Theatre Costume Design**

Address: Mutsaertstraat 31, Antwerp, B-2000, Belgium

Phone: +32 3 232 4161

E-mail: marnikbaert@yahoo.com

Head of Department: Toon Brouwers

### **Departement Architectuur en beeldende Kunst – Master of Scenography**

Address: Universitaire Campus Gebouw E, Diepenbeek, B-3590, Belgium

Phone: +32 11 23 8888

E-mail: jo.klaps@brusselslof.be

Head of Department: Jo Klaps

### **School of Stage Design**

Address: Rue d'Irlande 57, Brussels, B-1060, Belgium

Phone: +32 2 537 3645

E-mail: xdc@swing.be

Head of Department: Xavier De Coster

## Brazil

### **UFP – Federal University of Pará School of Theatre and Dance**

Address: 620, Dom Romualdo de Seixas st. Zip 66 055 – 110.

Belém/ PA/Brasil

Phone: +55 91 3212 5050

<http://www.ufpa.br/>, E-mail: etdufpa@ufpa.br

Head of Department : Prof. Ézia Neves

### **UNICAMP – State University of Campinas**

Address: 500, Pitágoras st, 500- Cidade Universitária “Zeferino

Vaz”, Zip 13083-970

Barão Geraldo - Campinas, São Paulo, Brazil

Phone: +55 19 3521 2444

<http://www.unicamp.br/>, E-mail: Heloisa@iar.unicamp.br

Head of Department: Prof. Marcio Tadeu Santos Souza

### **USP – Schools of Arts and Communication at University of Sao Paulo**

Address: 443, Prof. Lúcio Martins Rodrigues, Av.- Zip 05508-900.

Cidade Universitária, São Paulo SP - Brazil

Phone: +55 11 3091 4127

<http://www.eca.usp.br/>, E-mail: anizio@eca.usp.br

Head of Department: Prof. Fausto Viana

### **ET – UFPR Technical School of Federal University of Parana**

Address: 1225, Dr Alcides Vieira Arcoverde St., Zip 81520-260

Curitiba-Paraná, Brazil

Phone: +55 41 3310 2740, +55 41 33614900

<http://www.ufpr.br/>, E-mail: simonepontes@ufpr.br

Head of Department: Prof. Simone Teresinha Pontes

### **UniRio – Department of Scenography of the Federal University of Rio de Janeiro State School of Theatre**

Address: 436, Pasteur Av., Zip 22290-240. Urca, Rio de Janeiro, Brazil.

Phone: +005521 229 56096

Head of Department: Prof. Lidia Kosovski

### **Department of Scenography of the Federal University of Rio de Janeiro School of Fine Arts – UFRJ**

Address: Brigadeiro Trompowski Av., s/nh - s. 716,

Cidade Universitária, Zip 21.941-590.

Rio de Janeiro , Brazil

Phone: +00 55 212598-1653 / 1654,

E-mail: RonaldTeixeira@uol.com.br

### **Scenographic Space**

Address: Rua Dr. Teodoro Baima 8 Zip 01220-040 Vila Buarque, São Paulo, Brazil

Phone: +00 55 11 325 71 115

E-mail: jcserroni@espacocenografico.com.br

Head of School: Prof. JC Serroni

## Bulgaria

### **National Academy of Arts, Department of Applied Arts**

Address: 32,Skobelev Blvd., Sofia, 1606, Bulgaria

Phone: +359 2 851 84 86 , Mobile: +359 88 747 43 14,

<http://www.academyart.edu/>, E-mail: rokoman@abv.bg

Head of Department: prof. Lachezar Lozanov

## Canada

### **Brock University**

Address: 500 Glenridge Avenue, St. Catharines, Ontario, Canada

Phone: +1 905 688 5550

<http://www.brocku.ca/>, E-mail: info@brocku.ca

**British Columbia University**

Address: 2329 West Mall Vancouver, BC Canada V6T 1Z4  
Phone: +1 604 822 2211  
<http://www.ubc.ca/>

**Concordia University**

Address: 1455 De Maisonneuve Blvd. W., Montreal, Quebec, Canada H3G 1M8  
<http://www.concordia.ca/>, E-mail: [communications@concordia.ca](mailto:communications@concordia.ca)

**Conservatoire d'art dramatique de Québec**

Address: 4750, avenue Henri-Julien, Montréal, Québec, Canada H2T 2C8  
Phone: +1 514 873 4283  
<http://www.conservatoire.gouv.qc.ca/>,  
E-mail: [CADQ@mcc.gouv.qc.ca](mailto:CADQ@mcc.gouv.qc.ca)

**Dalhousie University**

Address: Halifax, Nova Scotia, Canada B3H 4R2 4R2  
Phone: +1 902 494 2211  
<http://www.dal.ca/>

**National Theatre School of Canada**

Address: 1182 St-Laurent Blvd., Montreal, Quebec, Canada H2X 2S5  
Phone: +1 514 871 9883  
<http://www.ent-nts.qc.ca/nts/school.htm>,  
E-mail: [info@monument-national.qc.ca](mailto:info@monument-national.qc.ca)

**Université du Québec à Montréal**

Address: UQAM, Case postale 8888, succursale Centre-ville  
Montréal, Québec, Canada H3C 3P8  
Phone: +1 514 987 3000  
<http://www.uqam.ca/>

**University of Alberta**

Address: 114 St - 89 Ave, Edmonton Alberta, Canada T6G 2E1  
Phone: +1 780 492 3111  
<http://www.uofaweb.ualberta.ca/>, E-mail: [artdes@ualberta.ca](mailto:artdes@ualberta.ca)

**University of Regina**

Address: 3737 Wascana Parkway, Regina, Sask., S4S 0A2 Canada  
Phone: +1 306 585 4111  
<http://www.uregina.ca/>

**University of Victoria**

Address: PO Box 1700 STN CSC, Victoria, BC, V8W 2Y2, Canada  
Phone: +1 250 721 7755  
<http://www.uvic.ca/>, <http://finearts.uvic.ca/theatre/>  
E-mail: [bdillon@finearts.uvic.ca](mailto:bdillon@finearts.uvic.ca)

**York University**

Address: 4700 Keele Street, Toronto, Ontario, Canada M3J 1P3  
Phone: +1 416 736 2100  
<http://www.yorku.ca/>

**Chile****University of Chile, Faculty of Arts, Department of Theatre**

Address: Morandé 750, Santiago de Chile, 833-0289, Chile  
Phone: +56 2 834 0208,  
<http://www.artes.uchile.cl/>, E-mail: [sergiozapb@yahoo.es](mailto:sergiozapb@yahoo.es)  
Head of Department: Sergio Zapata Brunet

**China****Beijing Dance Academy**

Address: No.19 Minzuxueyuan Nanlu, BEIJING 100081, China  
Phone: +86 68935696  
<http://www.bda.edu.cn/>, E-mail: [bdainter@public.bta.net.cn](mailto:bdainter@public.bta.net.cn)

**The Central Academy of Drama, The Stage Design Department**

Address: 39# Dong Mianhua Hutong, Dongcheng District, Beijing, 100710, China  
Phone: +86 10 84037133,  
<http://218.249.21.170/>, <http://www.chntheatre.edu.cn/>  
E-mail: [liqian7770@163.com](mailto:liqian7770@163.com)  
Head of Department: Kangmei Zhang

**Communication University of China, Art Department, The Art Design of Drama, Cinema and Television**

Address: Chaoyang District Dingfuzhuang East Street No.1, Beijing, 100024, China  
Phone: +86 13641098896,  
<http://www.chntheatre.edu.cn/>, E-mail: [songdongkui@cuc.edu.cn](mailto:songdongkui@cuc.edu.cn)  
Head of Department: Ge Dong Zhang

**Nanjing University of Aeronautics and Astronautics, College of Art Stage Design Department**

Address: Yudao Avenue, Nanjing, 200016, China  
Phone: +86 25 84896389,  
<http://www.nuaa.edu.cn/english/english.htm>  
E-mail: [nhwm888@yahoo.com.cn](mailto:nhwm888@yahoo.com.cn)  
Head of Department: Chanming Liu

**The National Academy of Chinese Theatre Arts, Department of Stage Design**

Address: No.400 Wanquansi Fengtai District, Beijing, China PR, 100073  
Phone: +86 10 63351388  
<http://www.acto.org.cn/>, E-mail: [caolin@vip.sohu.net](mailto:caolin@vip.sohu.net)  
Head of Department: Lin Cao

**Shanghai Theater Academy China, Stage Design Department**

Address: Hua Shan Road, Shanghai, 200040, China  
Phone: +86 02162492013,  
<http://www.cinaoggi.it/shanghai-theatre-academy/>  
E-mail: [wmx303@yahoo.com.cn](mailto:wmx303@yahoo.com.cn)  
Head of Department: Yonghua Liu

**Czech Republic****Janáček Academy of Music and Dramatic Arts, Brno, Theatre Faculty, Stage Design Atelier**

Address: Mozartova 1, Brno, 66215, Czech Republic  
Phone: +420 605221431,  
<http://www.jamu.cz/>, E-mail: [katkablahaova@centrum.cz](mailto:katkablahaova@centrum.cz)  
Head of Department: Prof. Ján Zavarský

**Theatre Faculty of the Academy of Music and Drama, Prague**

Address: Karlova 26, Praha 1, 11665, Czech Republic  
Phone: : +420 221 111 035  
<http://www.amu.cz/>, E-mail: [emilie.horvathova@damu.cz](mailto:emilie.horvathova@damu.cz)  
Head of Department: Prof. Jan Dušek

**Denmark****National Danish Theatre School**

Address: Per Knutzons Vej 5, 1437 Copenhagen K, Denmark  
Phone: +45 32836100  
<http://www.teaterskolen.dk/>, E-mail: [teater@teaterskolen.dk](mailto:teater@teaterskolen.dk)

**The Danish National School of Theatre and the Danish National School of Contemporary Dance.**

Address: The Danish National School of Theatre, Per Knutzons vej 5, Holmen, 1437 Copenhagen K  
Phone: Phone +45 32 83 61 00  
[www.teaterskolen.dk](http://www.teaterskolen.dk/), E-mail: [sr@teaterskolen.dk](mailto:sr@teaterskolen.dk)  
Head of Department: Sverre Rodahl

## Egypt

### **Helwan University, Cairo, The Faculty of Fine Arts**

Address: Ain Helwan, Cairo 11795, Egypt

Phone: +20 25569064

<http://www.helwan.edu.eg>

## Estonia

### **Estonian Academy of Arts, Scenography**

Address: Tartu mnt 1, Tallinn, 10145, Estonia

Phone: +372 6267312,

<http://www.artun.ee/>, E-mail: [scenography@artun.ee](mailto:scenography@artun.ee)

Head of Department: Professor Lilja Blumenfeld

## Finland

### **University of Art and Design and Theatre Academy, Scenography Department & Light and Sound Department**

Address: Vuorimiehenkatu 31 b 34, Helsinki, 00140, Finland

Phone: +358 400487301

E-mail: [reija.hirvikoski@kolumbus.fi](mailto:reija.hirvikoski@kolumbus.fi)

Head of Department: Markku Uimonen

## Georgia

### **Shota Rustaveli State University of Theatre and Film, Drama Faculty, Field of Scenography**

Address: Rustaveli ave. 19, Tbilisi, 0108, Georgia

Phone: +995 32 999411,

<http://www.tafu.edu.ge/>, E-mail: [info@tafu.edu.ge](mailto:info@tafu.edu.ge)

Head of Department: Georgi Alexi-Meskhisvili

### **Union of Young Theatre Artists – YTA Union, The Scenography Studio of YTA union,**

Address: Galaktioni 24, Tbilisi, 0105, Georgia

Phone: +995 32 983390

<http://www.itic.org.ge/ytaunion>, E-mail: [ninogunia@yahoo.com](mailto:ninogunia@yahoo.com)

Head of Department: Nino Gunia-Kuznetsova

## Germany

### **Berlin University of the Arts**

Address: Einsteinufer 43-53, Berlin-Charlottenburg, Germany

Phone: +49 30 3185 2807,

<http://www.udk-berlin.de/>,

<http://www.buehnenbild.udk-berlin.de>,

E-mail: [buebi@udk-berlin.de](mailto:buebi@udk-berlin.de)

Head of Department: Raimund Bauer

### **College for Design, Karlsruhe, Study Courses for Stage Design / Faculties for Scenography**

Address: Lorenzstr. 15, 76135 Karlsruhe, Germany

Phone: 0721 / 8203 2245,

<http://solaris.hfg-karlsruhe.de/hfg/inhalt/de/Hochschule>

E-mail: [eheise@hfg-karlsruhe.de](mailto:eheise@hfg-karlsruhe.de)

### **College of Fine Arts, Hamburg**

Address: Wartenau 16, Hamburg, Germany

Phone: 040-42 89 89 504 ,

<http://buehnenraum.hfbk.net/>

Head of Department: Prof. Raimund Bauer

## Greece

### **School of Fine Arts, Aristotle University, Thessaloniki, Drama Department**

Address: Egnatia str., Thessaloniki, 54622, Greece

Phone: +30 2310992122-5

<http://www.auth.gr/home/>, E-mail: [info@thea.auth.gr](mailto:info@thea.auth.gr)

Head of Department: Nikiforos Papandreou

## Hong Kong S.A.R. China

### **The Hong Kong Academy for Performing Arts, School of Theatre & Entertainment Arts**

Address: 1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong, China

Phone: +852 2584 8594,

<http://www.hkapa.edu/>, E-mail: [jawilliams@hkapa.edu](mailto:jawilliams@hkapa.edu)

Head of Department: John A. Williams

## Hungary

### **Hungarian Academy of Fine Arts, Stage and Costume Design Department**

Address: Andrásy út 69-71., Budapest, 1062, Hungary

Phone: +36 1 301 0181,

<http://www.mke.hu/>, E-mail: [judit.csoke@mke.hu](mailto:judit.csoke@mke.hu)

Head of Department: Judit Csanádi

## Ireland

### **Dun Laoghaire Institute of Art, Design & Technology**

Address: IADT, Kill Avenue, Dun Laoghaire, Co. Dublin, Ireland

Phone: +353 1 214 4600,

<http://www.iadt.ie/en/>, E-mail: [pat.molloy@iadt.ie](mailto:pat.molloy@iadt.ie)

Head of Department: Donald Taylor Black MA

### **Inchicore College of Further Education, Technical Theatre/Stagecraft**

Address: Emmet Road, Inchicore, Dublin 8, Ireland

Phone: +353 1 453 5358

<http://www.inchicorecollege.ie/>

E-mail: [colm.odriscoll@inchicore.cdvec.ie](mailto:colm.odriscoll@inchicore.cdvec.ie)

Head of Department: Colm O'Driscoll

### **National College of Art & Design,**

Address: 100 Thomas Street, Dublin 8, Ireland

Phone: +353 1 636 4200

<http://www.ncad.ie/>, E-mail: [fios@ncad.ie](mailto:fios@ncad.ie)

### **Queen's University Belfast, School Of Languages, Literatures & Performing Arts, Drama Department**

Address: 11 University Square, Belfast, Northern Ireland, BT7 1NN

Phone: +44 2890 975299

<http://www.qub.ac.uk/>, E-mail: [r.mcdade@qub.ac.uk](mailto:r.mcdade@qub.ac.uk)

Head of Department: Professor Anna McMullan

### **Rough Magic Theatre Company SEEDS Programme**

Address: Rough Magic Theatre Company,

5-6 South Great George's St., Dublin 2, Ireland

Phone: +353 1 671 9278

<http://www.rough-magic.com/homepage.asp>

E-mail: [tom@rough-magic.com](mailto:tom@rough-magic.com)

Head of Department: SEEDS Coordinator: Tom Creed

### **Trinity College Dublin, Department of Drama**

Address: College Green, Dublin 2, Ireland

Phone: +353 1 896 1239/2266,

<http://www.tcd.ie/>, E-mail: [rgreene@tcd.ie](mailto:rgreene@tcd.ie)

Head of Department: Professor Brian Singleton

### **Trinity College Dublin, Department of Electronic & Electrical Engineering**

Address: College Green, Dublin 2, Ireland

Phone: +353 1 896 2506,

<http://www.tcd.ie/>, E-mail: [conwayfi@tcd.ie](mailto:conwayfi@tcd.ie)

Head of Department: Fionnuala Conway

**University College Dublin, Drama Studies Centre,  
School of English and Drama**

*Address:* Drama Studies Centre, UCD Blackrock Campus,  
Carysfort Avenue, Blackrock, Co. Dublin, Ireland  
*Phone:* +353 1 716 8964  
*http://www.ucd.ie/, E-mail:* finola.cronin@ucd.ie  
*Head of Department:* Dr. Cathy Leeney

**Israel**

**College of Management Academic Studies,  
Department of Interior Design**

*Address:* 7 Rabin Blvd, Rishon Letzion, 75490, Israel  
*http://www.colman.ac.il/english/*

**Shenkar College of Engineering and Design,**

*Address:* Pernick Building – 12 Anna Frank street  
Mitchell Building – Yeda Am corner Hamelaha street, 52526,  
Israel  
*Phone:* 03-6110000  
*http://www.shenkar.ac.il/site/general/Homepage\_EN.asp,*  
*E-mail:* info@shenkar.ac.il

**Seminar Hakibutzim College, Moshe Sternfeld Theatre  
Design School**

*Address:* Tel Aviv, Israel

**University of Haifa, Theatre Department**

*Address:* Mount Carmel, Haifa, 31905, Israel  
*Phone:*+972 0 48240111  
*http://www.haifa.ac.il/index\_eng.html*  
*E-mail:* *http://theatre.haifa.ac.il/*

**Tel Aviv University, Faculty of Arts – The Department of  
the Theatre Arts**

*Address:* P.O. Box 39040, Tel Aviv 69978, Israel  
*Phone:* +972 0 3 640 8111  
*http://www.tau.ac.il/, E-mail:* tauinfo@post.tau.ac.il

**Italy**

**Accademia di Belle Arti, Brera**

*Address:* Via Brera 28 20121 Milano, Italy  
*Phone:* +39 02 86955001,  
*http://accademiadibrera.milano.it*  
*E-mail:* didattica@accademiadibrera.milano.it

**Japan**

**Musashino Art University**

*Address:* 1-736 Ogawa-cho, Kodaira-shi, Tokyo 187-8505 Japan  
*http://www.musabi.ac.jp/*  
*E-mail:* e-mauro-01@musabi.ac.jp

**Osaka University of Arts**

*Address:* Shinjyuku-ku Yotsuya 1-9 Shinsei building 2F-B, Tokyo,  
160-0004 Japan  
*Phone:* +81 0 3 5367 5022  
*http://www.osaka-geidai.ac.jp/index.html*  
*E-mail:* office@jatdt.com

**Tama Art University – Kaminoge Campus**

*Address:* 3-15-34 Kaminoge, Setagaya-ku, Tokyo, 158-8558 Japan  
*Phone:* +81 3 3702 1141  
*http://www.tamabi.ac.jp/index\_j.htm*

**Tamagawa University**

*Address:* 6-1-1 Tamagawagakuen, Machida-shi,  
Tokyo 194-8610 Japan  
*E-mail:* *http://www.tamagawa.jp/university/index.html*

**Latvia**

**Latvian Academy of Art, Stage Design Department**

*Address:* O.Kalpaka bulvaris 13, Riga, LV 1867  
*Phone:* +37 1 7332202  
*http://www.lma.lv/, E-mail:* lma@latnet.lv  
*Head of Department:* Andris Freibergs

**Lithuania**

**Studio of Stage Design, Department of Monumental Art**

*Address:* Maironio 6, Vilnius, 01124 Lithuania  
*Phone:* +37 0 5 210 5430, +37 0 5 210 5463  
*http://www.vda.lt/en/, E-mail:* helmutas@nkp.lt  
*Head of Department:* Bronius Bruzas

**Mexico**

**National School of Theatrical Art, Licenciatura en Escenografía**

*Address:* Av. Rio Churubusco No. 79, México, D. F., 04220  
*Phone:* +52 1253 9425  
*E-mail:* eteatro@correo.cnar.mx  
*Head of Department:* Antonio Algarra Cerezo

**New Zealand**

**Massey University, College of Creative Arts & Toi  
Whakaari: NZ Drama School**

*Address:* Po Box 756, Wellington, New Zealand  
*Phone:* +64 4 8015799 x6159  
*http://www.massey.ac.nz/, E-mail:* s.trubridge@massey.ac.nz  
*Head of Department:* Penny Fitt

**Norway**

**The Norwegian Theatre Academy, Department of Scenography**

*Address:* Fredrikstad, Halden, N-1757 Norway  
*Phone:* 0047 69358700  
*http://www.hiof.no/, E-mail:* scenekunst@hiof.no  
*Head of Department:* Serge von Arx

**Philippines**

**De La Salle – College of St. Benilde, Departments  
of Production Design and Technical Theatre**

*Address:* 2544 Taft Avenue, Manila, 1101 Philippines  
*Phone:* +63 2 526 7441 local 123  
*http://www.dls-csb.edu.ph/, E-mail:* jetstage@yahoo.com  
*Head of Department:* Monet Alfon

**Poland**

**Academy of Fine Arts, Gdańsk, Section of Theatre Design**

*Address:* Targ Węglowy 6, Gdańsk, 80-836 Poland  
*Phone:* +48 58 301 4440  
*http://www.asp.gda.pl/, E-mail:* office@asp.gda.pl  
*Head of Department:* Andrzej Markowicz

**Academy of Fine Arts, Kraków, Section of Theatre Design**

*Address:* Plac Jana Matejki, Kraków, 31-157 Poland  
*Phone:* +48 12 422 1131  
*http://www.asp.krakow.pl/*  
*Head of Department:* Krystyna Zachwatowicz

**Academy of Fine Arts in Poznań, Section of Theatre Design**

*Address:* Al. Marcinkowskiego 29, Poznań, 60-967 Poland  
*Phone:* +48 61 855 2521  
*http://www.asp.poznan.pl/, E-mail:* office@asp.poznan.pl  
*Head of Department:* Henryk Regimowicz

**Academy of Fine Arts in Warsaw, Section of Theatre Design**

*Address:* Krakowskie Przedmieście 5, Warszawa, 00-068 Poland  
*Phone:* +48 22 320 0247  
*http://www.asp.waw.pl/*  
*Head of Department:* Paweł Dobrzycki

## Republic of Korea

### **Kaywon School of Art and Design,**

*Address:* 437-712, San 125 Naeson-dong, Uiwang-si, Gyeonggi-do, Republic of Korea  
*Phone:* +82 31 420 1700  
*http://www.kaywon.ac.kr/*

### **The Korean National University of Arts**

*Address:* San 1-5, Seokgwang-dong, Seongbuk-gu, Seoul 136-716, Republic of Korea  
*Phone:* +82 2 7469 042  
*http://www.knua.ac.kr/*

### **Sangmyung University**

*Address:* 7 Hongji-dong, Jongno-gu Seoul 110-743, Republic of Korea  
*Phone:* +82 2 2287 5199  
*http://www.smu.ac.kr/english/*

### **School of Drama, Department of Scenography, Theatrical Performance and Stage Design**

*Address:* 205C-104 Hermanhaus Moonbal-Li, Kyoha-Eup, Paju-Si, 413-832 Republic of Korea  
*Phone:* +82 31 955 8695  
*E-mail:* sunnyjay@hanmail.net

### **Yong In University**

*Address:* 470, Samga-dong, Cheoin-gu, Yongin-si, Gyeonggi-do, 449-714, Republic of Korea  
*Phone:* +82 31 332 6471  
*http://www.yongin.ac.kr/new\_yihome/eng/index.jsp*

## Romania

### **National University of Art, Bucharest, Stage Design Department, Faculty of Decorative Arts and Design**

*Address:* Grivitei, No. 28, Bucharest, Romania  
*Phone:* +40 724100189  
*http://www.unibuc.ro/, E-mail:* mailto:roxana\_trei@yahoo.com  
*Head of Department:* Stefan Antonescu

## Russia

### **Studio-School at Moscow Art Theatre named after A.P.Chekhov, Scenography Department**

*Address:* Leningradsky st.,56-84, Moscow, Russia  
*Phone:* +7 89104019172  
*E-mail:* shilkrot@mail.ru  
*Head of Department:* Stanislav Benediktov

## Serbia

### **Academy of Fine Arts, Costume Design Department**

*Address:* Takovska 49a, Beograd, 11000 Serbia  
*Phone:* +381 11 2763434  
*http://www.alu.edu.yu/, E-mail:* akademija@alu.edu.yu  
*Head of Department:* Sonja Krstić

### **Faculty of Architecture of University in Belgrade,**

*Address:* Bulevar Kralja Aleksandra 73/II, Belgrade, 11000 Serbia  
*Phone:* +381 11 32 25 254  
*http://www.arh.bg.ac.yu, E-mail:* fakultet@arh.bg.ac.yu  
*Head of Department:* Zoran Lazović

### **Faculty of Electrical Engineering of University in Beograd, Audio and Video Technologies**

*Address:* Bulevar kralja Aleksandra 73, Belgrade, 11000 Serbia  
*Phone:* +381 11 324 8464  
*http://www.etf.bg.ac.yu/, E-mail:* info@etf.bg.ac.yu  
*Head of Department:* Miomir Mijić

### **Faculty of Technical Sciences, Novi Sad, Architecture Department**

*Address:* Trg Dositeja Obradovića 6, Novi Sad, 21000 Serbia  
*Phone:* +381 21 350 413  
*http://www.ftn.ns.ac.yu/, E-mail:* architecture@uns.ns.ac.yu  
*Head of Department:* Darko Reba

### **Megatrend university, Belgrade, Faculty of Arts and Design, Scenography Department**

*Address:* Ulica Kneza Mihajla 52, Beograd, 11000 Serbia  
*Phone:* +381 11 2628326, +381 11 2628717  
*http://www.megatrend-edu.net/*  
*E-mail:* infofud@megatrend-edu.net  
*Head of Department:* Miljen Kljaković - Kreka

### **University of Arts in Belgrade, Department for Scene Design**

*Address:* Kosančićev venac 29, Belgrade, 11000 Serbia  
*Phone:* +381 11 2625 756  
*http://www.arts.bg.ac.yu/, E-mail:* scenskid@arts.bg.ac.yu  
*Head of Department:* Radivoje Dinulović

### **University of Arts in Belgrade, Faculty of Applied Arts, Scenography Department; Costumography Department**

*Address:* Kralja Petra I 4, Beograd, 11000 Serbia  
*Phone:* +381 11 182047  
*http://www.arts.bg.ac.yu/, E-mail:* fpu@eunet.yu  
*Head of Department:* Geroslav Zarić and Ljiljana Petrović

### **University of Arts in Belgrade, Faculty of Drama Arts, Departments: Sound Recording and Design; Acting; Theatre and Radio Directing**

*Address:* Bulevar umetnosti 20, Beograd, 11070 Serbia  
*Phone:* +381 11 2140419; +381 112130862  
*http://www.fdu.bg.ac.yu/, E-mail:* fduinfo@eunet.yu  
*Head of Department:* Dragutin Ćirković

### **University Of Novi Sad. Academy Of Arts Drama Department, Division For Audio-Visual Media**

*Address:* Dure Jakšića 7, Novi Sad, 21000 Serbia  
*Phone:* +381 21 422 176, +381 637749846  
*http://www.ns.ac.yu/staral/, E-mail:* olivera@sonikart.org  
*Head of Department:* Mileta Pošić

## Slovakia

### **Academy of Performing Arts, Theatre Faculty, Department of Stage Design**

*Address:* Ventúrska 3, Bratislava, 81301 Slovakia  
*Phone:* +421 259301414  
*http://www.vsmu.sk/, E-mail:* rasla@vsmu.sk  
*Head of Department:* Jozef Ciller

## Spain

### **Institut del Teatre, Escola Superior d'Art Dramàtic – Especialitat d'Escenografia**

*Address:* Pl. Margarida Xirgu s/n, Barcelona, 08004 Spain  
*Phone:* +34 932 273 908,  
*http://www.institutdelteatre.org/*  
*E-mail:* i.teatre@institutdelteatre.cat  
*Head of Department:* Anna Solanilla

## Sweden

### **Dramatiska institutet – University College of Film, Radio, Television and Theatre, Theatre Department**

*Address:* Valhallavägen 189, Stockholm, SE-102 51 Sweden  
*Phone:* +46 8 55572000  
*http://www.draminst.se/*  
*E-mail:* kansli@draminst.se  
*Head of Department:* Thomas Mirstam

## Taiwan

### **Taipei National University of Arts;**

*Address:* 1 Hsuen-Yuan Road, Peitou, Taipei 112, Taiwan  
*Phone:* +886 2 8961000  
*http://www.tnua.edu.tw/*

### **National Taiwan University, Department of Drama and Theatre, Department of Theatre Design and Technology**

*Address:* No.1, Roosevelt Rd. Sec.4, Taipei, Taiwan, R.O.C. 10617617  
*Phone:* +886 2 33663300  
*http://www.ntu.edu.tw/eng2007/*  
*E-mail:* theatre@ntu.edu.

## Turkey

### **Mimar Sinan Fine Arts University, Faculty of Fine Arts, Department of Scene and Costume Design**

*Address:* Meclis-i Mebusan Caddesi, No:24-Findikli, Istanbul, 34437 Turkey  
*Phone:* +90 212 243 3439  
*http://www.msu.edu.tr/*,  
*E-mail:* bengibugay@yahoo.com  
*Head of Department:* Bengi Bugay

### **Ataturk University, Fine Arts Faculty, Department of Performing Arts/Stage Design Program**

*Address:* Erzurum, 25240 Turkey  
*Phone:* +90 442 2315005  
*http://www.atauni.edu.tr/*, *E-mail:* skyerdelen@yahoo.com  
*Head of Department:* Selda Kulluk Yerdelen

## UK

### **The Arts Institute at Bournemouth, School of Design: Costume for the Screen and Stage**

*Address:* Wallisdown, Bournemouth, BH12 5HH, UK  
*Phone:* +44 1202 363 228  
*http://www.aib.ac.uk/*, *E-mail:* courseoffice@aib.ac.uk  
*Head of Department:* Nigel West

### **Birmingham Institute of Art and Design, Department of Visual Communication**

*Address:* Gosta Green, Birmingham, B4 7DX, UK  
*Phone:* +44 (0)121 331 5830  
*http://www.biad.uce.ac.uk/*, *E-mail:* Paul.Barrett@uce.ac.uk  
*Head of Department:* Paul Barret

### **Bristol Old Vic Theatre School, Theatre Design**

*Address:* 2, Downside Road, Bristol, BS8 2XF, UK  
*Phone:* +44 (0)117 973 3535  
*http://www.oldvic.ac.uk/*, *E-mail:* enquiries@oldvic.ac.uk  
*Head of Department:* Andrea Montag

### **Buckinghamshire Chilterns University College, Faculty of Design**

*Address:* High Wycombe Campus, Queen Alexandra Rd, High Wycombe, HP11 2JZ, UK  
*Phone:* +44 (0)1494 522 141  
*http://www.bcuc.ac.uk/*, *E-mail:* advice@bcuc.ac.uk  
*Head of Department:* Sigrun Birgisdottir

### **Central Saint Martins College of Art and Design**

*Address:* 10, Back Hill, Clerkenwell, London, EC1 5EN, UK  
*Phone:* +44 (0)207 514 6811  
*http://www.csm.arts.ac.uk/*, *E-mail:* mspencer@csm.arts.ac.uk  
*Head of Department:* Michael Spencer

### **Central School of Speech and Drama, Production, Art and Design Department,**

*Address:* Embassy Theatre, 64, Eton Avenue, London, NW3 3HY, UK  
*Phone:* +44 (0)207 722 8183  
*http://www.cssd.ac.uk/*, *E-mail:* J.Bowles@cssd.ac.uk  
*Head of Department:* Jessica Bowles

### **Cleveland College of Art and Design, Entertainment Design Crafts**

*Address:* Hartlepool Campus, Church Square, Hartlepool, TS5 7RJ, UK  
*Phone:* +44 (0)1642 829 973  
*http://www.ccad.ac.uk/Pages/Home.aspx*  
*E-mail:* Bennie.Willshaw@ccad.ac.uk  
*Head of Department:* Bennie Willshaw

### **Croydon College, School of Art & Design: Theatre Department**

*Address:* Fairfield, Croydon, CR9 1DX, UK  
*Phone:* +44 (0)208 686 5700  
*http://www.croydon.ac.uk/*, *E-mail:* MORLEH@croydon.ac.uk  
*Head of Department:* Helena Morlewska

### **Department of Technical and Production Arts**

*Address:* 100, Renfrew Street, Glasgow, G2 3DB, UK  
*Phone:* +44 (0)141 270 8326  
*http://www.rsamd.ac.uk/*, *E-mail:* r.maddison@rsamd.ac.uk  
*Head of Department:* Ros Maddison

### **Edinburgh College of Art, Performance Costume**

*Address:* Lauriston Place, Edinburgh, EH3 9DF, UK  
*Phone:* +44 (0)131 221 6121  
*http://www.eca.ac.uk/*, *E-mail:* m.baker@eca.ac.uk  
*Head of Department:* Megan Baker

### **LABAN**

*Address:* Creekside, Deptford, London, SE8 3DZ, UK  
*Phone:* +44 (0)208 691 8600  
*http://www.laban.org/*, *E-mail:* r.cameron@laban.org  
*Head of Department:* Ross Cameron

### **The Liverpool Institute for Performing Arts**

*Address:* Mount Street, Liverpool, L1 9HF, UK  
*Phone:* +44 (0)151 330 3000  
*http://www.lipa.ac.uk/*, *E-mail:* A.Shairp@lipa.ac.uk  
*Head of Department:* Ashley Shairp

### **Motley Theatre Design Course**

*Address:* 67, Drury Lane, London, WC2B 5SP, UK  
*Phone:* +44 (0)207 379 4050  
*http://www.motleytheatredesign.co.uk/*  
*E-mail:* info@motleytheatredesign.co.uk  
*Head of Department:* Alison Chitty

### **Northbrook College Sussex, Theatre Department**

*Address:* Littlehampton Rd, Goring-by-Sea, Worthing, Sussex, BN12 6NU, UK  
*Phone:* +44 (0)1903 606268  
*http://www.nbc.ac.uk/*, *E-mail:* n.gardner@nbc.ac.uk  
*Head of Department:* Nick Gardner

### **Nottingham Trent University, School of Art and Design**

*Address:* Burton Street, Nottingham, NG1 4BU, UK  
*Phone:* +44 (0)115 848 4850  
*http://www.ntu.ac.uk/*, *E-mail:* Matthew.Hawthorn@ntu.ac.uk  
*Head of Department:* Matthew Hawthorn



**Rose Bruford College**

Address: Lamorbey Park, Burnt Oak Lane, Sidcup, Kent, DA15 9DF, UK  
Phone: +44 (0)208 308 2600  
<http://www.bruford.ac.uk/>, E-mail: philip.wigley@bruford.ac.uk  
Head of Department: Philip Wigley

**Royal Academy of Dramatic Art**

Address: Main Building, 62-64 Gower Street, London, WC1E 6ED, UK  
Phone: +44 (0)207 636 7076  
<http://www.rada.org/>, E-mail: enquiries@rada.ac.uk  
Head of Department: Gary Thorne

**Royal Welsh College Of Music and Drama,  
Department of Theatre Design (Drama)**

Address: Castle Grounds, Cathays Park, Cardiff, Wales, CF10 3ER, UK  
Phone: +44 (0)29 2034 2854  
<http://www.rwcmd.ac.uk/>, E-mail: CrowleyS@rwcmd.ac.uk  
Head of Department: Sean Crowley

**School of Fashion, Design and Technology**

Address: 20, St John Princes Street, London, W1G 0BJ, UK  
Phone: +44 (0)207 629 9401  
<http://www.fashion.arts.ac.uk/>  
E-mail: b.strowbridge@fashion.arts.ac.uk  
Head of Department: Brigid Strowbridge

**School of Drama and Creative Industries**

Address: Gateway Theatre, Elm Row, Edinburgh, EH7 4AH, UK  
Phone: +44 (0)131 317 3905  
<http://www.qmuc.ac.uk/>, E-mail: FGallop@qmuc.ac.uk  
Head of Department: Francis Gallop

**Trinity College, School of Theatre Studies**

Address: College Road, Carmarthen, Wales, SA31 3EP, UK  
Phone: +44 (0)1267 676 767  
<http://www.trinity-cm.ac.uk/>  
E-mail: R.Maidment@trinity-cm.ac.uk  
Head of Department: Roger Maidment

**University of Leeds, School of Performance & Cultural Industries**

Address: Bretton Hall Campus, Wakefield, West Yorkshire, WF4 4G, UK  
Phone: +44 (0)113 343 9109  
<http://www.leeds.ac.uk/>, E-mail: s.d.palmer@leeds.ac.uk  
Head of Department: Scott Palmer

**University of Wales, Aberystwyth,  
Department of Theatre, Film and Television Studies**

Address: Penglais Campus, Aberystwyth, Ceredigion, Wales, SY23 3AJ, UK  
Phone: +44 (0)1970 622828  
<http://www.aber.ac.uk/>, E-mail: rod@aber.ac.uk  
Head of Department: Richard Downing

**Wimbledon College of Art, Theatre Department**

Address: Merton Hall Road, London, SW19 3QA, UK  
Phone: +44 (0)207514 9641  
<http://www.wimbledon.arts.ac.uk/>  
E-mail: dburrows@wimbledon.ac.uk  
Head of Department: David Burrows

**USA****Boston University, Theatre Design and Production**

Address: 264 Huntington Ave., Boston, MA 02115, USA  
Phone: +1 617 273 1651  
<http://www.bu.edu/>, E-mail: jcsavage@bu.edu  
Head of Department: Roger Meeker

**California Institute of the Arts, School of Theatre**

Address: 24700 McBean Parkway, Valencia, CA 91355, USA  
Phone: +1 661 225 1050  
<http://www.calarts.edu/>, E-mail: chbarreca@aol.com  
Head of Department: Chris Berreca

**Carnegie Mellon University, School of Drama**

Address: 349 Purnell Center for Arts, Pittsburgh, PA 15235, USA  
Phone: +1 512 587 6820  
<http://www.cmu.edu/>, E-mail: sts@andrew.cmu.edu  
Head of Department: Elizabeth Bradley

**Illinois State University, School of Theatre**

Address: Campus Box 5700, Normal, IL 61790, USA  
Phone: +1 309 438 5135  
<http://www.ilstu.edu/>, E-mail: lmlowel@ilstu.edu  
Head of Department: Lon Gordon

**Marshall University, Department of Theatre**

Address: One John Marshall Drive, Huntington, WV 25755, USA  
Phone: +1 304 696 7184  
<http://www.marshall.edu/>, E-mail: mike.murphy@marshall.edu  
Head of Department: Howard Lang Reynolds

**New York University, Tisch School of the Arts**

Address: 721 Broadway - 3rd Floor, New York, NY 10003, USA  
Phone: +1 212 998 1900  
<http://www.tisch.nyu.edu/>, E-mail: paul\_steinberg@earthlink.net  
Head of Department: Susan Hilferty

**North Carolina School of the Arts, Design and Production**

Address: 1533 S. Main Street, Winston-Salem, NC 27127, USA  
Phone: +1 336 770 3215  
<http://www.ncarts.edu/>, E-mail: howardj@ncarts.edu  
Head of Department: Joseph Tilford

**Ohio State University, Department of Theatre**

Address: 1849 Cannon Drive, Columbus, OH 43210, USA  
Phone: +1 614 292 5821  
<http://www.osu.edu/>, E-mail: tarantino.1@osu.edu  
Head of Department: Mark Shanda

**Ohio University, School of Theatre**

Address: Kantner Hall, 17 S. College St, Athens, OH 45701, USA  
Phone: +1 740 593 1808  
<http://www.ohio.edu/>, E-mail: belden@ohio.edu  
Head of Department: Ursula Belden

**Pennsylvania State University, School of Theatre**

Address: 103 Arts Building, University Park, PA 16802, USA  
Phone: +1 814 865 5754  
<http://www.psu.edu/>, E-mail: dhc4@psu.edu  
Head of Department: Dan Carter

**Purdue University, School of Theatre**

Address: 552 W. Wood Street, West Lafayette, IN 47907, USA  
Phone: +1 765 494 3081  
<http://www.purdue.edu/>, E-mail: russjones@purdue.edu  
Head of Department: Russ Jones

**Rollins College, Department of Theatre & Arts**

Address: 1000 Holt Avenue - 2735, Winter Park, FL 32789, USA  
Phone: +1 407 646 2501  
<http://www.rollins.edu/>, E-mail: lcodyrapport@rollins.edu  
Head of Department: Thomas Ouellette

**Samford University, Theatre Department**

Address: 800 Lakeshore Drive, Birmingham, AL 35229, USA  
Phone: +1 205 726 2011  
<http://www.samford.edu/>, E-mail: [recooper@samford.edu](mailto:recooper@samford.edu)  
Head of Department: Don Sandley

**San Francisco State University, College of Creative Arts**

Address: 1600 Holloway Ave, San Francisco, CA 94132, USA  
Phone: +1 415 338 1111  
<http://www.sfsu.edu/>, E-mail: [jbwilson@sfsu.edu](mailto:jbwilson@sfsu.edu)  
Head of Department: John Wilson

**Stanford University, Drama Department**

Address: Memorial Auditorium Rm. 144, 551 Serra Mall, Stanford, CA 94305-5, USA  
Phone: +1 650 723 2576  
[www.stanford.edu/](http://www.stanford.edu/), E-mail: [president@oistat.org](mailto:president@oistat.org)  
Head of Department: Harry J. Elam

**University of South Carolina, Theatre, Speech & Dance**

Address: Long Street Theatre, Columbia, SC 29208, USA  
Phone: +1 803 777 4288  
<http://www.sc.edu/>, E-mail: [ularu@gwm.sc.edu](mailto:ularu@gwm.sc.edu)  
Head of Department: Nic Ularu

**University of Southern Illinois - Carbondale, College of Liberal Arts**

Address: 1000 Faner Drive - 4522, Carbondale, IL 62901, USA  
Phone: +1 618 453 2466  
<http://www.siu.edu/>, E-mail: [rnav@siu.edu](mailto:rnav@siu.edu)  
Head of Department: Mark Varns

**University of California San Diego, Theatre and Dance**

Address: 9500 Gilman Drive-MC 0344, La Jolla, CA 92093, USA  
Phone: +1 858 534 3791  
<http://www.ucsd.edu/>, E-mail: [jdolan@ucsd.edu](mailto:jdolan@ucsd.edu)  
Head of Department: Andrei Both

**University of Illinois Urbana-Champaign, Department of Theatre**

Address: 4-122 KCPA, 500 S. Goodwin, Urbana, IL 61801, USA  
Phone: +1 217 333 2371  
<http://www.uiuc.edu/>, E-mail: [stonere@uiuc.edu](mailto:stonere@uiuc.edu)  
Head of Department: Tom Mitchell

**University of Connecticut, Department of Dramatic Arts**

Address: 802 Boltone Rd U-1127, Storrs, CT 06269, USA  
Phone: +1 806 486 4025  
[www.uconn.edu/](http://www.uconn.edu/), E-mail: [lcrow@eudoraimail.com](mailto:lcrow@eudoraimail.com)  
Head of Department: Gary M. English

**University of Georgia, Drama and Theatre**

Address: Fine Arts Building, Athens, GA 30602, USA  
Phone: +1 706 542 2836  
<http://www.uga.edu/>, E-mail: [rdunham@uga.edu](mailto:rdunham@uga.edu)  
Head of Department: David Saltz

**University of Iowa, Department of Theatre Arts**

Address: 100 Theatre Building, Iowa City, IA 52242-1, USA  
Phone: +1 319 335 3568  
<http://www.uiowa.edu/>, E-mail: [loyce-arthur@uiowa.edu](mailto:loyce-arthur@uiowa.edu)  
Head of Department: Alan MacVey

**University of Kansas, Department of Theatre and Film**

Address: 1530 Naismith Dr. Murphy Hall, Lawrence, KS 66044, USA  
Phone: +1 785 864 3511  
<http://www.ku.edu/>, E-mail: [dunruh@ku.edu](mailto:dunruh@ku.edu)  
Head of Department: John Staniunas

**University of Massachusetts, Amherst, Department of Theatre**

Address: 151 Presidents Dr., FAC 112, Amherst, MA 01002, USA  
Phone: +1 413 545 3490  
<http://umass.edu/>, E-mail: [jgaeke@theatre.umass.edu](mailto:jgaeke@theatre.umass.edu)  
Head of Department: Harley Erdman

**University of Missouri Kansas City, Department of Theatre**

Address: 4949 Cherry St, Kansas City, MO 64110, USA  
Phone: +1 816 235 1000  
<http://umkc.edu/>, E-mail: [friedmang@umkc.edu](mailto:friedmang@umkc.edu)  
Head of Department: Tom Mardikes

**University of Oregon, Department of Theatre Arts**

Address: 1231 University of Oregon, Eugene, OR 97403, USA  
Phone: +1 541 346 4171  
<http://www.uoregon.edu/>, E-mail: [abonds@uoregon.edu](mailto:abonds@uoregon.edu)  
Head of Department: John Schmor

**University of Tennessee, Department of Theatre**

Address: 206 McClung Tower, Knoxville, TN 37996, USA  
Phone: +1 865 974 6011  
<http://www.utk.edu/>, E-mail: [mcuster@tiger.mail.utk.edu](mailto:mcuster@tiger.mail.utk.edu)  
Head of Department: Calvin MacLean

**University of Texas, Austin, Department of Theatre & Dance**

Address: Winship Drama Building, 300 East 23rd Street, Austin, TX 78705, USA  
Phone: +1 512 471 5793  
<http://www.utexas.edu/>, E-mail: [jglavan@mail.utexas.edu](mailto:jglavan@mail.utexas.edu)  
Head of Department: Bob Schmidt

**University of Washington, School of Drama**

Address: Box 353950, Seattle, WA 98191, USA  
Phone: +1 206 543 5140  
<http://www.u.washington.edu/>, E-mail: [dt trout@u.washington.edu](mailto:dt trout@u.washington.edu)

**Wheaton College, Communication Department**

Address: 501 College Ave, Wheaton, IL 60187-5, USA  
Phone: +1 630 752 5000  
<http://www.wheaton.edu/>  
E-mail: [michael.e.stauffer@wheaton.edu](mailto:michael.e.stauffer@wheaton.edu)

**Yale University, School of Drama**

Address: 222 York Street, New Haven, CT 06511, USA  
Phone: +1 202 432 1507  
<http://www.yale.edu/>, E-mail: [mcl design@earthlink.net](mailto:mcl design@earthlink.net)  
Head of Department: James Bundy



**Ondřej Černý**, ředitel / Director

**Arnold Aronson**, generální komisař / General Commissioner

**Daniela Pařízková**, hlavní koordinátorka a zástupkyně ředitele / Chief Coordinator and Deputy Director

**Petr Oukropec**, hlavní manager / Head Manager

**Sodja Lotker**, programová ředitelka / Programming Director

**Jana Hojková**, vedoucí ekonomického oddělení DÚ / Accounting Manager

**Ondřej Svoboda**, katalog, dokumentace a archiv / Coordinator of Catalogue, Documentation and Archives

**Pavel Bednář, Lenka Bednářová**, komisaři Sekce architektury a technologie / Commissioners of the Section of Architecture and Technology

**Krištof Kintera**, výtvarná koncepce / Visual Conception

**Marie Zdeňková**, odborný konzultant / Theatre Consultant

**Barbara Tůmová**, koordinátorka projektu Scenofest / Scenofest Project Coordinator

**Martin Troster**, architekt / Architect

**Silvie Marková**, PR a propagace / PR and Promotion

**Don Nixon**, zahraniční PR / Foreign PR

**Martina & Jan Svobodovi**, PQ dětem / PQ for Children

**Jan Rolník**, koordinátor Praga Theatralis / Praga Theatralis Coordinator

**Petr Prokop**, výkonná produkce / Executive Production

**Olga Plchová**, technická produkce / Technical Production

**Jakub Matějka, Jana Horčíčková**, výkonná produkce živého programu / Live Event Production

**Madla Králová**, akreditace / Registration Coordinator

**Lucia Čepcová**, asistentka katalogu / Catalogue Assistant

**Michaela Rýgrová**, sekretariát PQ / PQ Secretariat

**Guest Service:** Lenka Stárková, Tereza Maňhalová

**Produkční tým / Production Team:** Eliška Vinařová, Zbyněk Kysela, Iveta Sochorová, Mikuláš Novotný, Pavel Štorek, Klára Procházková, Ondřej Kubišta, Šárka Maršíková

**Design PQ baru / Design of PQ Bar:** Jednotka – Krištof Kintera, Marcela Steinbachová, Rastislav Juhás

# pražské quadriennale 2007/prague quadrennial 2007

**Vydal / Published by:** Divadelní ústav jako svou 572. publikaci / Theatre Institute as its 572<sup>nd</sup> publication

**Redakce / Editors:** Lucie Čepcová, Daniela Pařízková, Ondřej Svoboda

**Překlady do češtiny / Czech translation:** Pavla Matásková

**Překlady do angličtiny / English translation:** David Short

**Revize anglických textů / Language revision of English texts:** Steffen Silvis, Don Nixon

**Scenofest:** Sean Crowley & the Scenofest Team

**Živý program PQ 07 / Live Events of the PQ 07:** Sodja Lotker

**Rejstřík / Index:** Zuzana Jindrová

Rejstřík katalogu je zpracován elektronicky a je volně dostupný na / The PQ Catalogue Index is available in electronic format and accessible at:  
<http://www.pq.cz/en/catalogueindex.html>

**Obálka a grafická úprava / Cover and graphic design:** Markéta Kinterová

**Zpracovali / Prepared by:** Vladimír Kintera, Markéta Kinterová

**Tisk / Printing:** Durabo

První vydání / First edition

ISBN 978-80-7008-212-6

EAN 978-80-7008-212-6

Texty a obrazové materiály a práva pro jejich publikování v tištěné i elektronické podobě byla poskytnuta vystavujícími.  
/ The PQ organizers have received the rights from the exhibitors to publish the acquired information and pictures in printed and electronic format in this catalogue.

© Institut umění – Divadelní ústav  
Celetná 17, 110 00 Praha 1  
Česká republika  
<http://www.divadelni-ustav.cz>  
<http://www.institutumeni.cz/>

© Arts Institute – Theatre Institute  
Celetná 17, 110 00 Praha 1  
Czech Republic  
<http://institute.theatre.cz>  
<http://www.artsinstitute.cz/>

